



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
POSGRADO EN LETRAS**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

*RATIO VERAE THEOLOGIAE* DE ERASMO DE ROTTERDAM: EDICIÓN CRÍTICA Y  
TRADUCCIÓN COMENTADA

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE

DOCTOR EN LETRAS  
(LETRAS CLÁSICAS)

PRESENTA:  
PEDRO EMILIO RIVERA DÍAZ

TUTORES: DRA. CAROLINA PONCE HERNÁNDEZ  
DRA. MARÍA ALEJANDRA VALDÉS GARCÍA  
DR. ENRIQUE GONZÁLEZ GONZÁLEZ

DRA. MARÍA LETICIA LÓPEZ SERRATOS  
DR. RAÚL TORRES MARTÍNEZ

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

MÉXICO, CIUDAD DE MÉXICO, ENERO 2020



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



## AGRADECIMIENTOS

Esta tesis fue realizada gracias al programa de Posgrado en Letras de la UNAM, y al apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) que me otorgó una beca para cursar el doctorado en Letras durante los años de su duración (semestre 2016-2 al 2020-1).

En primer lugar, quiero agradecer a mi familia, en especial a mi mamá (τοὺς μὲν ἐφωρομήθην...), mi papá, mi hermano y mi abuela Ceci, por todo el apoyo, cuidado y amor que siempre me han brindado durante toda la vida. Gracias.

Por otro lado, quiero agradecer a la Dra. Carolina Ponce Hernández, —mi primera maestra de Latín—, por haber aceptado ser mi tutora principal, así como por las provechosas pláticas sobre el latín en todas sus etapas, algo que siempre hizo, pues en sus clases ni César ni Cicerón eran los únicos; también, sobre el Renacimiento y sobre Erasmo, donde discutíamos incluso del *status* contemporáneo de las Letras (*iacentque ea quae...*). A la Dra. Alejandra Valdés García por su minuciosa y detallada revisión de la tesis a lo largo de todo el doctorado; por sus atinados comentarios sobre la tradición cristiana y teológica; por dejarme formar parte del proyecto PAPIIT IN403618 “Aproximación a la patrística: colección de textos,” que me permitió presentar dos ponencias, una internacional, otra nacional; finalmente, por toda su ayuda y consejos que he recibido de ella desde que fui su alumno en la maestría. Al Dr. Enrique González González, por su invaluable ayuda al momento de recopilar información pertinente al estado de la cuestión y a las colecciones bibliográficas del siglo XVI; por permitirme revisar su nutrida y única biblioteca en busca de datos que trajeran luz a no pocos ἄνοδα en la investigación; sin duda la tesis sería otra sin su preciada ayuda. Aquí deseo agradecer al Dr. Ennio Sandal por habernos mandado las imágenes de la edición de la *Ratio* de Gregorio de Gregori.

También, a la Dra. María Leticia López Serratos, por aceptar formar parte del sínodo; por su revisión de la tesis y por incluirme en la presentación de diversos estados de la investigación en el Seminario de Estudios Retóricos, Filológicos y Humanísticos. Al Dr. Raúl Torres Martínez, por haber sido lector de esta tesis y por haberme mostrado por vez primera que el conocimiento de las lenguas no es el fin, sino el medio para acercarse verdaderamente a la literatura latina y griega (ἐχθαίρω τὸ ποίημα...).

A la Mtra. Lourdes Santiago Martínez, por su apoyo desde la licenciatura, lo cual me permitió formarme académicamente en Italia; por sus provechosos consejos y amenas pláticas. A Hilda Julieta Valdés García, por haberme permitido formar parte del proyecto para la traducción del tomo IV de la *Bibliotheca Mexicana*, así como por su apoyo a lo largo de estos años. A la Mtra. Brenda Franco por todo su apoyo y paciencia en las cuestiones burocráticas del Programa. Al Dr. Sam Kennerley por proporcionarme diferentes materiales (imposibles de conseguir de otro modo) para esta y otras investigaciones. Al Dr. Bernardo Berruecos Frank por su inestimable ayuda, valiosos consejos y apoyo en este tiempo. A la Dra. Martha Lilia Tenorio Trillo por sus encantadoras clases de poesía del Siglo de Oro español, y por sus edificadoras charlas (*Era del año la estación florida...*). A la Dra. Aurelia Vargas por sus enseñanzas del derecho romano, conocimiento indispensable sin duda, así como por su apoyo y consejos desde que fui su alumno en la maestría. A la Association Internationale d'Études Patristiques (AIEP) por la beca para asistir y presentar mi ponencia en el Eighteenth International Conference on Patristic Studies. Por último, aunque de manera póstuma, a Martha Elena Venier, quien siempre me apoyó y me aconsejó; por compartir un raro *studium* a la literatura clásica y no clásica, incluso en ambientes académicos (ἐν γὰρ οὕτω βραχέι βίῳ...).

A Raúl Cruz Mireles por haberme enseñado el método y su aplicación a los estudios de las Humanidades; por su amistad, cuidado y enseñanzas en muchos aspectos de la vida. A Montserrat Castellanos Ramírez, por su amistad, y grandes consejos en la vida práctica (*qui disciplinam suam non ostentationem scientiae, sed legem vitae putet?*); por escucharme; por su ayuda en las cuestiones de la lengua hebrea dispersas a lo largo de la tesis. A Carlos Montiel Álvarez, también por ayudarme en algunas cuestiones del hebreo o de la teología que aparecieron en la tesis.

A David Navarro, por las muy agradables pláticas sobre cuestiones literarias, históricas, filosóficas, académicas (*sic itur ad astra*), etc. de la época moderna y posmoderna, mientras trabajábamos en su tesis de Erasmo; por su apoyo en algunas cuestiones filosóficas y escolásticas de la *Ratio*. A Gregorio de Gante, por las pláticas (a veces *inter pocula*), por los libros prestados de su biblioteca *agens*, y por las discusiones teórico-prácticas de las enseñanzas de las lenguas clásicas (χρυσή μεσότης).

Por último es indispensable señalar que cualquier error en este trabajo debe adscribirse únicamente al autor de estas palabras.

## CONTENIDO

Palabras Preliminares	p. VII
Estudio Introductorio	
La verdadera teología de Erasmo	p. IX
Estructura de la <i>Ratio</i>	p. XXIII
Composición y versiones de la obra	p. XXXVI
Descripción de ejemplares	p. LXXXV
Criterios de edición	p. CXXIII
Criterios de traducción y notas al español	p. CXXXII
Siglas y abreviaturas	p. CXXXV
Notas preliminares a las cartas de la <i>Ratio</i>	p. CXL
<i>Epistulae Rationis Verae Theologiae</i>	
<i>Sigla epistolarum</i>	p. α'
Edición latina y traducción anotada al español	p. β'
<i>Ratio verae theologiae</i>	
<i>Sigla librorum</i>	p. CXLV
Edición latina	p. 1
Traducción anotada al español	p. 171
Bibliografía	p. CXLVI
Apéndices	p. CLV



## PALABRAS PRELIMINARES

La pertinencia del estudio de Erasmo en nuestra época resulta a veces una pregunta ociosa dentro del contexto en el que se desarrollan los asuntos humanos recientes. Los imperantes problemas que instan e instigan a gran parte del mundo, especialmente el occidental, ya sea políticos, económicos, sociales, espirituales y filosóficos, parecen demasiado alejados de un sacerdote holandés de hace 500 años; que fue educado en un modelo pasado de moda; que tuvo acceso a las grandes esferas del poder político y académico de su época; que pensó y basó su vida en una creencia que para muchos hoy en día es risible y supersticiosa; en fin, alejados de un hombre completamente superado, como han sido superados tantos otros, tantos modelos de pensamiento.

Además, si añadimos que la obra en cuestión de Erasmo no es un escrito satírico, en el que la personificación de un *affectus* critica su entorno; o su correspondencia entre poderosos hombres y eruditos estudiosos para entenderlos mejor y saber más de ellos; o un libro para aprender a escribir correctamente y bien latín (que de por sí, ¿a cuántos les interesaría?); sino un escrito de corte, a primera vista, teológico, menor razón habría en responder cuál es aquella pertinencia. Pero lo cierto es que el siglo XVI, así como los subsiguientes, le debe, directa o indirectamente, muchas de sus ideas a aquel *homo pro se* que, si tal vez no instituyó por vez primera, sí, al menos, extendió en la mente y el corazón de no pocas personas.

En una época que aún lucha por conocer, no digamos la vía por la cual pueda proceder, sino su propia definición de lo que es, resulta valioso el punto de vista de quien vivió una semejante. En efecto, las dos épocas comparten el estar inmersas en crisis; el ser un puente, una transición a otra. Así, llámese postmoderna, postpostmoderna o cualquier otro epíteto, no quita el hecho de que sigue en ἀπορία y el único acuerdo es que no hay acuerdo. Los renacentistas buscaron a los autores clásicos (entendiendo “clásico” más de lo que ahora especificamos) no para ser *laudatores temporis acti*, sino para buscar la cinosura que pudiera llevarlos a buen puerto.

Esta obra que se presenta a continuación es la suma de Erasmo en su labor en los estudios bíblicos, parte fundamental de su pensamiento y de su vida. En ella expone su visión, siempre sustentada en la Biblia y los antiguos Padres, pero nueva por dirigir el entendimiento e interpretación de ella a las fuentes mismas sin pasar por la opinión escolástica y los dogmas teológicos, por las letras iletradas y las Humanidades inhumanas. Además, argumenta mediante la retórica y gramática, mediante el conocimiento lingüístico de su momento, lo cual es de suma importancia para el desarrollo posterior no sólo de aquellos estudios, sino de las ideas en general de Europa.



Tuve la oportunidad de acercarme a la *Ratio verae theologiae* cuando estaba cursando mis estudios de maestría.<sup>1</sup> Al adentrarme más en la obra, encontré que no había traducción al español; que la gran colección de traducciones al inglés de la obra de Erasmo (*Collected Works of Erasmus*, abreviada CWE, 1974-) tampoco tenía un volumen dedicado a la *Ratio*; finalmente, que ni siquiera el proyecto encargado de editar las *Opera omnia* de Erasmo (*Opera Omnia Desiderii Erasmi*, abreviado ASD, 1969-) había publicado una edición. Por ello como investigación para el doctorado propuse una edición crítica con traducción anotada y un estudio introductorio. En la investigación se encontró que existía una edición de Annemarie y Hajo Holborn, publicada en 1933<sup>2</sup> y reimpresa en 1964.<sup>3</sup> Sobre ella, sus alcances y deficiencias se hablará más adelante. Igualmente, se encontraron tres traducciones a lenguas modernas: la primera es parte de la tesis doctoral de Donald Bernard Morrison Conroy, quien tradujo la *Ratio* al inglés y realizó un estudio sobre ésta y otros escritos de Erasmo;<sup>4</sup> la segunda, de Gerhard B. Winkler al alemán, confrontado con el texto de los Holborn.<sup>5</sup> En marzo de este año salió la traducción de los CWE junto con otros escritos de corte teológico del *ordo quintus*.<sup>6</sup> Esta traducción fue realizada por Robert D. Sider, profesor emérito del Dickinson College y quien trabajara en el tomo 42 y 45 de la colección. Sigue también la edición de los Holborn y sus notas son más de carácter teológico que filológico.

El trabajo que se presenta es el siguiente: una nueva edición crítica de todas las ediciones de la *Ratio* hasta 1540 y de las *Opera Omnia*, con un aparato que incluye todas sus variantes; la primera traducción de la obra al español (que por las notas y los objetivos de la edición crítica tuvo que separarse del texto latino); la inclusión, por primera vez en una edición de la *Ratio*, de todas las cartas que aparecen en las ediciones; finalmente, un análisis exhaustivo de cada versión de la obra, así como de la edición perdida de la primera impresión de ellas. Espero que, sea como sea, pueda ser de valor para quien se acerque a él.

---

<sup>1</sup> *Hyperaspistes de Erasmo de Rotterdam, traducción comentada y anotada de un pasaje del volumen segundo: sobre las figuras de dición y el libre albedrío*, tesis de maestría, México, UNAM, 2015.

<sup>2</sup> Desiderii Erasmi Roterodami, “Ratio Verae Theologiae,” en *Ausgewählte Werke* (Hajo y Annemarie Holborn eds.), C. H. Beck, Munich, 1933.

<sup>3</sup> Desiderii Erasmi Roterodami, “Ratio Verae Theologiae,” en *Ausgewählte Werke* (Hajo y Annemarie Holborn eds.), C. H. Beck, Munich, 1964.

<sup>4</sup> *The Ecumenical Theology of Erasmus of Rotterdam: A Study of the Ratio Verae Theologiae, Translated into English and annotated, with a brief Account of his Ecumenical Writings and Activities within his Lifetime*, Tesis doctoral, University of Pittsburgh, 1974.

<sup>5</sup> Erasmus von Rotterdam, In *Novum Testamentum Praefationes vorreden zum Neuen Testament, Ratio Theologische Methodenbire, Übersetzt, eingeleitet und mit Ammerkungen versehen von Gerhard B. Winkler* (Ausgewählte Schriften 3, acht bände Lateinisch und Deutsch, Herausgeben von Werner Welzig), WBG, 2016.

<sup>6</sup> Sider Robert D. (tr.), *The New Testament Scholarship of Erasmus: An Introduction with Erasmus' Prefaces and Ancillary Writings* (CWE 41), Toronto, Toronto University Press, 2019.

## ESTUDIO INTRODUCTORIO

### *La verdadera teología de Erasmo*<sup>7</sup>

La Reforma religiosa del siglo XVI representa dentro de la cultura occidental uno de los sucesos más importantes en su desarrollo histórico, pues los cambios ocurridos en ella fueron no sólo políticos y geográficos, sino también ideológicos y filosóficos. Incluso los cambios acaecidos durante ese periodo tienen en nuestros días consecuencias visibles para Europa y sus antiguas colonias. Así, a 500 años del inicio de la Reforma, aún resulta necesario estudiar los hechos, autores y obras que modificaron el panorama de Occidente.

Personajes importantes sobresalen dentro de los primeros años de la Reforma, como Ulrich Zwingli (1484-1531), Andreas Karlstadt (1486-1541), Juan Calvino (1509-1564), y sobre todo Martín Lutero (1483-1546). Sin embargo, Erasmo de Rotterdam (1466/9-1536), la figura más importante de la primera mitad del siglo XVI,<sup>8</sup> *vir huius saeculi doctissimus*, debe ser incluido del mismo modo dentro de ese grupo. Su ingente obra, escrita totalmente en latín y dividida por él mismo en nueve partes u *ordines*, comprende temas muy diversos como comentarios sobre la educación de los niños y jóvenes, diálogos para el aprendizaje del latín, tratados morales, así como la primera edición del Nuevo Testamento en griego. Asimismo sus libros representan el punto de vista de un hombre letrado frente a las diferentes crisis de su tiempo: la social, la política, la religiosa. A tal grado llegó su influencia entre sus contemporáneos y las subsiguientes generaciones que sus ideas han dejado huella en el pensamiento actual ya directa, ya indirectamente. Por ello, el estudio de sus escritos resulta fundamental para comprender el período moderno en Occidente.

De todos sus escritos, sin duda, el más importante e influyente fue su edición del Nuevo Testamento,<sup>9</sup> publicada en Basilea en febrero de 1516 y que tuvo cuatro ediciones más en vida del

---

<sup>7</sup> En este apartado me he limitado a decir unas generalidades pues espero desarrollar el análisis y las reflexiones del contenido de la *Ratio* en una segunda etapa, completada la traducción y la reconstrucción de la obra.

<sup>8</sup> Por ejemplo, J. K. Sowards, estudioso erasmista, comenta: “Erasmus was the most important literary figure of the early sixteenth century, the ‘Prince of Humanist’, the leading spokesman for the principal intellectual fashion of his age (‘Erasmus as a practical educational reformer’, en *Erasmus of Rotterdam: The Man and the Scholar: Proceedings of the Symposium Held at the Erasmus University* (vol. 9-11), Rotterdam, Brill, 1988, p. 123).

<sup>9</sup> Mc Kim, Donald K. (ed.), *Dictionary of Major Biblical Interpreters*, Downers Grove, IL, InterVarsity press, 2007, p. 414: “Some of Erasmus’s translations modified centuries-long theological understanding of important text;” p. 417: “Through his New Testament editions and his Paraphrases Erasmus was the most widely influential New Testament scholar of his time.” *Cf.*, igualmente, Jonge Henk Jan de, “Novum Testamentum a nobis versum: the essence of Erasmus’ edition of the New Testament,” en *The Journal of Theological Studies, New Series*, vol. 35, no. 2, octubre 1984, p. 394.

humanista (1519, 1522, 1527, 1535). Esta obra fue base de muchas traducciones a lenguas vernáculas durante varios siglos, ya sea de forma directa —como la traducción del Nuevo Testamento de Lutero al alemán (1522)—, o indirecta, al haber sido el fundamento del *textus receptus* —como la traducción al español de Casiodoro de Reina (1520-1594), revisada después por Cipriano de Valera (1531-c. 1600). La intención de esta edición fue, por un lado, dar a conocer el griego, lengua original del Nuevo Testamento, a los europeos en un momento en el que muy pocos habían tenido contacto con éste; por otro, establecer una traducción latina más correcta y elegante que la *Vulgata*,<sup>10</sup> y esclarecer los contenidos del Nuevo Testamento con anotaciones. En esa edición se ven representados los criterios que distinguen al pensamiento humanista de la escuela teológica escolástica, la reina de los estudios bíblicos en su tiempo: el acercamiento al texto mediante las lenguas originales, así como el uso de las herramientas de la gramática y retórica y las fuentes antiguas antes que los silogismos y la dialéctica.<sup>11</sup> Así, para el neerlandés comprender y poder ayudar a otros a comprender la Biblia, el *culmen* de sus fatigas y labores, fue parte fundamental de su plan de enseñanza y vida.<sup>12</sup> Esto lo hizo no sólo con el conocimiento teológico y patristico, sino sobre todo con el filológico:

“A different, though equally strong, spirituality drove Erasmus’ New Testament scholarship. Erasmus, too, defended the immutability of the Bible but in a different way: philology, that is, human erudition, was to preserve the text or rediscover the original Scripture God revealed to mankind, which had been spoiled or hidden by textual corruption.”<sup>13</sup>

---

<sup>10</sup> Como es bien sabido, la Biblia polígota complutense, auspiciada por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1436-1517) fue completada e impresa en 1514, pero sólo fue distribuida hasta 1522, después de recibir los permisos pertinentes. Erasmo la toma en cuenta hasta la cuarta edición del Nuevo Testamento (1527), pues la tercera había salido el mismo año en que finalmente se distribuyó la Complutense.

<sup>11</sup> Cf. *De rat. stud.*, ASD I, 2, p. 120, ll. 11-12: *Sed in primis ad fontes ipsos properandum, id est graecos et antiquos, Rat. ver. theol.* LB V 138a: *Ac si quis magis cupit instructus esse ad pietatem, quam ad disputationem, statim ac potissimum versetur in fontibus, versetur in his scriptoribus, qui proxime biberunt de fontibus.* Se respetó la ortografía latina de cada edición o libro citados.

<sup>12</sup> Cf. *Rat. ver. theol.*, LB V 77e, y *Eccles.*, ASD V, 4, p. 262, ll. 340- 355. Del mismo modo cf. Cummings Brian, “Erasmus and the Invention of Literature,” en *Erasmus Yearbook*, vol. 33, 2013, p. 48.

<sup>13</sup> Sartori, Paolo, “Franks Titelmans, the congregation of Montaignu,” en *Biblical Humanism and scholasticism in the age of Erasmus* (Brill’s companions to the christian tradition), vol. 9, Leiden, Netherlands, 2008, p. 223.

No obstante, esta empresa provocó entre muchos eruditos de su época un alud de críticas y comentarios que nunca desistieron.<sup>14</sup> La resolución de anteponer el texto bíblico a todo sistema filosófico-teológico representaba un peligro para las universidades y la Iglesia:

“The criticism directed at Erasmus’s work on the New Testament highlights the different approach taken by the Dutch humanist, who considered the Scriptures to be the principal and most trustworthy source of revelation. It is this element that made the Erasmian legacy controversial, and indeed scandalous in the eyes of conservative theologians. Founding doctrine exclusively on the historical-philological analysis of the Holy Writ, without regard for the scholastic tradition, and without any theological reflection a priori, was considered by them more dangerous for the integrity of the Church than the Lutheran principle of sola scriptura.”<sup>15</sup>

Por tanto, para Erasmo el estudio correcto de los textos bíblicos sólo podía realizarse mediante un texto y una metodología libres de corrupciones y modificaciones posteriores. De tal manera era necesario, en primer lugar, la corrección del texto mediante las herramientas, aunque incipientes, de la filología en la edición de textos, como la colación de manuscritos o la elección de variantes frente a otras; después, resultaba necesario determinar la mejor manera de entender y estudiar la Biblia sin tener como modelo y medida la filosofía escolástica, que en tiempos de Erasmo preponderaba en los estudios teológicos; y, del mismo modo, sin estar atenido a la lectura de una traducción que difería en sentido del original. Por ello, no es de extrañar que en ese trabajo estuvieran conjuntados el griego y una traducción latina nueva junto con una serie de notas de carácter gramatical, filológico y retórico, alejadas del modo de tratar de la escolástica (que llamó, justamente, *Annotationes*). Así, las fuentes y modelos de Erasmo para este tipo de estudio no son ni Juan Escoto Erígena (c. 810-877) ni Tomás de Aquino (1224/5-1274), ni Pedro Lombardo (c. 1100-1160), ni París o Bolonia, sino los Padres de la Iglesia —especialmente, Orígenes (185/186-254), Jerónimo de Estridón (c. 340-420) y Agustín de Hipona (354-430)—, Lorenzo Valla (1407-1457) con sus anotaciones al *Nuevo Testamento* y Lefèvre d’Étaples (1450-1537) con sus comentarios de las cartas paulinas (1512).

---

<sup>14</sup> Para esto véase la gran cantidad de apologías que escribió para defenderse de las críticas ocurridas después de la publicación. Por ejemplo, *Responsio apologetica contra Syluium Egranum* (1517), *Responsio ad annotationes Eduardi Lei* (1520), *Responsio ad annotationem Iacobi Lopis Stunicae* (1521), *Responsio ad epistolam paraeneticam Alberti Pii* (1526), etc.

<sup>15</sup> Asso, Cecilia, “Martin Dorp and Edward Lee,” en *Biblical Humanism and scholasticism in the age of Erasmus*, Brill’s companions to the christian tradition, vol. 9, Leiden, Netherlands, 2008, p. 195.

A lo largo de toda su obra, gran parte de ella de carácter religioso, se puede ver la posición del humanista en relación a los estudios bíblicos y la interpretación de la Biblia. Por ejemplo, ya desde sus escritos más tempranos, como el *Enchiridion militis Christiani* (1503), es posible encontrar opiniones sobre el conocimiento de la Biblia y las lenguas en que están escritas:

*Atque ut intelligant calumniatores quidam, qui summam existimant religionem nihil bonarum litterarum scire, quod politioem veterum litterarum per adolescentiam sumus amplexi, quod utriusque linguae, Graecae pariter ac Latinae mediocrem cognitionem non sine multis vigiliis nobis peperimus non ad famam inanem aut puerilem animi voluptatem spectasse nos, sed multo ante fuisse praemeditatos, ut Dominicum templum, quod nonnulli inscitia barbarieque sua nimis debonestarunt, exoticis pro viribus exornaremus, quibus et generosa ingenia possent ad divinarum Scripturarum amorem inflammari.<sup>16</sup>*

Aunque también pueden leerse las ideas de Erasmo en relación a los textos bíblicos, la teología y los teólogos en escritos posteriores como los *Adagia* (1508), el *Moriae encomium* (1511), o en las diversas cartas que se nos conservan de ese período, es hasta 1516 cuando el panorama cambia tanto en una parte importante de sus obras, cuanto en la fama e infamia que se procuró a partir de ellas. Pues si antes el *vir huius saeculi doctissimus* en poco tiempo había conquistado a la república literaria con su erudición y elegante latinidad, y sus obras eran leídas, alabadas y comentadas entre los hombres cultos de su tiempo. A partir de ese año dos escritos que vieron la luz llevaron a muchos a escribir contra él al grado que todas las apologías que por necesidad escribió el humanista (exceptuando los *Antibarbari*) son producto directo o indirecto de ello; de modo que la sospecha de herético, en una época de turbulencia y agitación, no abandonó a Erasmo, incluso después de su muerte. Así, ya se ha hablado del primero de estos escritos, el *Novum Testamentum* y todo lo que lo acompaña; el otro, del verano de 1516, es la edición de las obras completas de Jerónimo de Estridón y que sigue las mismas líneas que el anterior: resanar una fuente largo tiempo contaminada mediante la ayuda de la filología; mediante el estudio del texto mismo restituir la verdad obscurecida tantos años en la neblina de la mentira: *Quis enim rectius nouerit Hieronymum, quam ipse Hieronymus? Aut quis eum fidelius expresserit? Si rerum a se gestarum certissimus author est Iulius Caesar, quanto iustius est Hieronymo, sua narranti fidem habere?*<sup>17</sup> De tal manera, con estos dos trabajos inaugura la empresa de su existencia: ilustrar el Nuevo Testamento y así los dichos de Cristo, los hechos de Cristo, esto es, la *philosophia Christi*, con el

---

<sup>16</sup> Cf. *Enchir.*, LB V, 66b-c.

<sup>17</sup> *Omnium operum Divi Eusebii Hieronymi tomus primus*, 1516, α 6<sup>r</sup>.

sustento de las ediciones y traducciones, que él mismo preparó, de varios Padres de Iglesia; con el texto griego original, que revisó en cinco ocasiones; con la traducción latina, otras tantas en menos ocasiones trabajada; con las *Paraphrases* a cada libro de la Biblia (excepto el *Apocalipsis*), que comenzó en 1517 y finalizó hasta 1524; con anotaciones de carácter especializado que esclarecen el sentido en pasajes complicados u oscuros y que también revisó y amplió con cada nueva edición del *Novum Testamentum*. Además, hay una serie de otros escritos que complementan todo este núcleo testamentario al tratar temas específicos, como el *Enchiridion*, ya mencionado, *De contemptu mundi* (1488?), *Christiani matrimonii institutio* (1526) el *Ecclesiastes* (1535), o la *Ratio verae theologiae* (1518), tema central de este trabajo, que se desprendió de la primera edición del *Novum Instrumentum*. Si el *Enchiridion* es el manual del cristiano pedestre, al que no se le pide el conocimiento del tercer cielo para seguir a Cristo; si *De contemptu mundi* es una invitación a la vida monástica, por mucho que Erasmo ataque a los monjes; si la *Christiani matrimonii institutio* es la posición de Erasmo frente al uso y abuso ceremonial de ese sacramento; si el *Ecclesiastes* es la enseñanza a los predicadores del pueblo; la *Ratio* es la guía de los candidatos al grado de teología para llegar a ser los mejores en su profesión.<sup>18</sup>

Aquí, se podría preguntar alguien: ¿por qué Erasmo, el compilador de fórmulas para escribir, el creador de un libro sobre la Estupidez, y que muchas veces parece más pronto a quemar los fundamentos religiosos de su tiempo, deseó conducir los pasos de los jóvenes teólogos, seguidores de una doctrina y profesión que ataca y menosprecia por doquier? Pero no se debe olvidar que Erasmo fue doctor en teología por la Universidad de Turín el 4 de septiembre de 1506, después de sus intentos en la Universidad de Sorbona y Bolonia. Él conocía los escritos teológicos de su tiempo y otras épocas; por lo cual quiso corregir algo que tenía porpreciado. Así, desde sus cartas más antiguas es posible ver esos ataques a los teólogos, aunque no contra todos, sino contra los ignorantes, sobre todo de las letras, como leemos en una carta a John Colet (1467-1519) de 1499: *Accedit ad haec, quod nostra tempestate fere theologiae studium sese applicant, litterarum omnium principem qui propter ingenium pingue parumque sanum vix vllis sunt litteris idonei. Hec autem dixerim, non de doctis ac probris theologiae professoribus, quos inprimis suscipio venerorque, verum de sordido hoc ac supercilioso vulgo theologorum, qui prae se omnes omnium literas pro nihilo ducunt.*<sup>19</sup> Y para resaltar qué valor tiene para él la teología agrega:

---

<sup>18</sup> *Rat. ver. theol.*, p. 1, ll. 18-19: *Sed sic ut labor hic noster mediocrem adferat utilitatem sacrosanctae theologiae candidatis.*

<sup>19</sup> Allen 1, ep. 108, p. 247, ll. 52-55.

*Quo cum hominum genere inexpugnabili quum tu te, Colete, dimicationem susceperis, ut veterem illam ac veram theologiam istorum spinis obsitam implexamque in pristinum nitorem ac dignitatem pro tua virili restituas, prouinciam (ita me Deus amet) sumpsisti multis modis pulcherrimam, ipsius theologiae nomine piissimam, quum omnium studiosorum tum huius Oxoniensis florentissimae Academiae causa saluberrimam ; verum (ne quid mentiar) et negotii et inuidiae plenam.<sup>20</sup>*

Salta a la vista, sin duda, a qué llama verdadera teología: a la antigua, pero que ha sido cubierta por las espinas de esos ignorantes y de esa falsa teología; por ello no dejó de atacar ese tipo de teólogos y teología: *Hii magno studio conspirant in bonas litteras. Ambiunt in senatu theologorum aliquid esse, et verentur ne, si renascantur bonae litterae et si respiscat mundus, videantur nihil scisse, qui antebac vulgo nihil nescire videbantur.*<sup>21</sup> Aunque los ataques sin dirección, sin propuesta son inútiles y no logran cambio alguno; por ello, el designio de Erasmo fue el que ya hace tiempo aplaudía a Colet, depurar lo corrupto y abrir paso a la prístina fuente que deviene de Cristo y lleva, a su vez, a él. De este modo se dirige al lector en su carta nuncupatoria de la *editio princeps* del *Novum instrumentum*, en donde habla sobre la labor que representó esa edición:

*Nos rudera comportauimus sed ad structuram templi Dei. Alii locupletiores ebur, aurum, marmor et gemmas addituri sunt. Nos viam ante salebris ac lamis molestam industria nostra constrauimus, sed in qua deinde magni theologi commodius essedis ac mannis vectentur. Nos circi solum aequauimus, in quo iam inoffensius praeclaras illas suae sapientiae pompas aedant. Nos noualem antebac spinis ac lappis incommodum sarculo repurgauimus. quo facilius illi felicem exerceant segetem. Nos campum aperuimus, amoliti quae obstabant, in quo qui volent posthac arcanas explicare literas vel colludant liberius vel congregiantur expeditius. Quibus vetus illa theologia magis arridet, ii magnum habent adminiculum quo nituntur eluctandi. Rursus qui iuxta parabolam euangelicam dicit, Vetus vinum melius est, et huius recentioris theologiae studio veterem negligit, habet is quoque quo sua quae mauult certius ac fidelius tractet.<sup>22</sup>*

Y así, para que los frutos de tal labor hercúlea no yazgan abandonados por los estudiosos de su época, Erasmo toma en cuenta a quienes puedan ser los más beneficiados por ella. Junto con esa carta y antes del texto griego y latino, hay tres escritos que no superan más de 15 folios cada uno: la

<sup>20</sup> Allen 1, ep. 108, p. 247, ll. 55-62.

<sup>21</sup> Allen 2, ep. 337, p. 99, ll. 331-336.

<sup>22</sup> Allen 2, ep. 373, p. 170, ll. 146-159.



*Paraclesis* (aaa 3<sup>v</sup>-bbb 1<sup>r</sup>) —impresa después, junto con la *Ratio*—,<sup>23</sup> el *Methodus* (bbb 1<sup>r</sup>-bbb 5<sup>v</sup>) y la *Apologia* (bbb 5<sup>v</sup>-8<sup>v</sup>). Mientras que la primera es una invitación al estudio de las Escrituras y a tener un buen ánimo y una mente enfocada en ser un buen cristiano; y la tercera es una defensa de las herramientas y la manera de emprender el trabajo, el *Methodus*, que señala el camino necesario para llegar con éxito a la cumbre teológica. Es ese tercer escrito el que posteriormente será el *Methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*. Aunque en esa primera etapa señala que este camino es para todos (*qua cuius liceat*) a lo largo del texto se indica a quién va dirigido verdaderamente el texto: al teólogo y sobre todo al candidato a teología.<sup>24</sup> Así, ese será el mismo objetivo de la *Ratio* como obra independiente.

Aunque, ¿cómo llega el tirón a esta verdadera teología? Conjuntando dos cualidades: siendo piadoso y teniendo tal conocimiento para entender correctamente el sentido de la Biblia. La primera cualidad se logra con el ánimo limpio de vicios: *Quanto magis aequum est nos ad huius divinae sapientiae scholam, seu templum verius, purgatissimis animis accedere?*<sup>25</sup> También se consigue progresando en las costumbres, no con una mejoría en la habilidad dialéctica: *Ita demum tibi videare profecisse, non si disputes acrius, sed si te senseris paulatim alterum fieri, minus elatum, minus iracundum, minus pecuniarum aut voluptatum aut vitae cupidum, si cotidie vitiis decedat aliquid, aliquid accrescat pietati;*<sup>26</sup> pues el objetivo del estudio no es la acumulación inane del conocimiento, sino la transformación a partir de lo aprendido: *Hic primus et unicus tibi sit scopus, hoc votum, hoc unum age, ut mueris, ut rapiaris, ut affleris, ut transformeris in ea quas discis.*<sup>27</sup>

Por tanto, los lineamentos para las costumbres no deben tomarse de cualquier fuente humana, incluso si provienen de los papas, sino de la más pura y divina de todas, la *philosophia Christi*, la doctrina de vida alejada de los fríos aparatos y pompas religiosas, y cercana a los primeros años, a las fuentes del cristianismo, a Cristo mismo: *Christus, ut purissimus ille fons omnis lucis et innocentiae, praecepit ea, quae caelum sapiant. Pontifices homines et hominibus infirmis atque adeo varie infirmis pro tempore praescribunt, quod videtur expedire.*<sup>28</sup> Aunque se debe tener cuidado, prosigue Erasmo, de mezclar lo divino con lo humano para que no se corrompa: *Etiam atque etiam cave, ne Christianae philosophiae*

<sup>23</sup> Leipzig, 1519; Basilea, marzo de 1520; Basilea, 1521; Basilea, junio de 1522; Estrasburgo 1522; Colonia, 1523; [Núremberg] 1523; Colonia, diciembre 1523; Colonia, abril [1524]; Amberes [1540].

<sup>24</sup> *Methodus*, 1516, bbb 2<sup>v</sup>: *Nec illud opinor inutile fuerit, si theologiae destinatus adolescens, diligenter excerceatur in schematis ac tropis grammaticorum rhetorumque*; bbb 3<sup>r</sup>: *Tametsi ut ingenue, quod sentio, dicam mihi parum tutum videtur, ad theologiam destinato, in prophanis studiis, praesertim alienoribus consensescere*; bbb 4<sup>v</sup>: *Quod si quos deterret hic labor, illis quaeso secum cogitet quam conueniat, ut Theologus futurus, sophisticas praeceptiunculas ediscat.*

<sup>25</sup> *Rat. ver. theol.*, p. 3, ll. 1-2.

<sup>26</sup> *Ib.*, p. 6, ll. 7-10.

<sup>27</sup> *Ib.* p. 6, ll. 3-4.

<sup>28</sup> *Ib.* p. 37, ll. 10-12.



*purissimum fontem cum horum qualibuscumque lacunis commisceas.*<sup>29</sup> Pues, sin duda, es el único, el último refugio frente a los asuntos humanos: *Haec ideo dicta sunt, ne caelestem Christi philosophiam hominum vel legibus vel disciplinis vitiumus. Maneat intactus ille scopus, sit illibatus unicus ille fons, servetur illa vera sacra ancora doctrinae evangelicae, ad quam in tanta rerum humanarum caligine confugere liceat.*<sup>30</sup> De tal modo, siguiendo esta doctrina en esta época turbulenta se logrará un verdadero cambio en el mundo a fin de que se transformen esos tiempos y ese mundo en el reino de los cielos sobre la Tierra:

*Super omnia adsit innocentia, quam pudeat et malos incessere. Adsit caritas, ad bene merendum de omnibus exposita et alacris. Adsit animi lenitas, quae saevitiam impiorum vel mitiget vel toleret. Adsit simplex prudentia et prudens simplicitas, quae sic declinet iniuriam, ut ipsa nullum afficiat iniuria. Adsit certissima fides, quae de Christi promissis nihil addubitet. Hos animos si praestiterint ii, qui in apostolorum vices succedunt, tum vere mereatur dici regnum caelorum ecclesia Christi. Nunc adeo plerique absunt ab hac imagine, ut sint qui haec obsoleta rideant · ut sint qui diversa doceant.*<sup>31</sup>

Así, para que el teólogo se haga de esa doctrina, es necesario extraerla de las fuentes, esto es, de los evangelios y cartas apostólicas,<sup>32</sup> no de autores posteriores, de obras escolásticas que ya no refieren el sabor de su origen: *Quid quod bona pars istorum ne decerpit quidem ab illis, sed e saepius confusis ac transfusis collectaneis, velut e decima lacuna suffuratur, ut paene nihil resipiant sui fontis?*<sup>33</sup> Pues quien consume su tiempo en este tipo de escritos, entiende erróneamente las Escrituras porque en ellas sólo encuentra lo que ya ha estudiado: *Ita qui bonam vitae partem in Bartholis ac Baldis, in Averroibus, in Holcotis, Bricotis, ac Tartaretis, in sophisticis cavillationibus, in confusissimis summulis ac collectaneis posuerunt, iis divinae litterae non sapiunt id quod sunt, sed quod illi secum adferunt.*<sup>34</sup>

El primer paso del futuro teólogo para acceder a la verdadera teología está en aprender por completo la tres lenguas: latín, griego y hebreo: *Iam quod ad eas attinet litteras, quarum adminiculo commodius ad haec pertingimus, citra controversiam prima cura debetur perdiscendis tribus linguis, Latinae, Graecae et Hebraica;*<sup>35</sup> pues las lenguas son parte fundamental del entendimiento de los textos: *Quod,*

---

<sup>29</sup> *Ib.* p. 38, ll. 3-4.

<sup>30</sup> *Ib.*, ll. 8-10.

<sup>31</sup> *Ib.*, p. 80, ll. 4-11.

<sup>32</sup> *Ib.*, p. 24, ll. 13-15: *Illud, mea sententia, magis ad rem pertinuerit, ut tirunculo nostro dogmata tradantur in summam ac compendium redacta idque potissimum ex evangelicis fontibus, mox apostolorum litteris, ut ubique certos habeat scopos, ad quos ea quae legit, conferat.*

<sup>33</sup> *Ib.*, p. 157, ll. 12-13.

<sup>34</sup> *Ib.*, p. 22, l. 15-p. 23, l. 2.

<sup>35</sup> *Ib.*, p. 7, ll. 7-9.

*quemadmodum incognitis elementorum figuris nemo legit quod scriptum est, ita sine cognitione linguarum nullus intelligit quod legit.* Esta última afirmación, que en un principio parece una obviedad, se repite más adelante, aunque deja ver mejor su sentido: *Satis est, si ad munditiam et elegantiam, hoc est, mediocritatem aliquam progrediare, quod sufficiat ad iudicandum. Nam (ut omneis ceteras humanas disciplinas negligamus) nulla ratione fieri potest, ut intelligas quod scriptum est, si sermonis, quo scriptum est, fueris ignarus · nisi forte malumus otiosi, quidquid hoc est muneris, cum apostolis e caelis exspectare.*<sup>36</sup> Esto es, aprender las lenguas otorgará el entendimiento de los textos sagrados, no aparentar que se tiene ese conocimiento y esperarla del cielo o del Espíritu, o de cualquier medio divino. No hay que olvidar que en ese momento Erasmo vivía en Lovaina y favorecía el proyecto del recién fundado *Collegium trilingue*. También, es necesario indicar que este precepto, aprender las lenguas bíblicas para estudiar la Biblia, no fue tomado a bien por todos. Iacobus Latomus (1475-1544), teólogo distinguido de la Facultad de Teología de la Universidad de Lovaina, escribió en 1519 un diálogo titulado *De trium linguarum et studii theologici ratione (Antuerpiae, expensis Conradi Basiliensis)*. En él ataca mucho de lo que escribe Erasmo en su *Ratio*: las lenguas, el regreso a las fuentes, su desprecio a la teología sistemática.<sup>37</sup> Entre los argumentos que propone para refutar la obligatoriedad de las lenguas entre los teólogos se encuentran los siguientes: un arte puede conocerse incluso si se desconoce la lengua del inventor de ese arte;<sup>38</sup> los manuscritos latinos se encuentran en mejor estado que los griegos, por lo que no hay que aprender esa lengua;<sup>39</sup> Dios no fijó el conocimiento a una lengua en específico;<sup>40</sup> ni las lenguas ni la Biblia son necesarias para los piadosos.<sup>41</sup> Y para resaltar que no es importante la prescripción de Erasmo, indica que con los mismos manuscritos latinos, sin saber hebreo o griego, alguien como Pedro Lombardo (c. 1100-1160) pudo llegar al entendimiento de que la esencia divina ni genera ni se genera: *Iisdem omnino codicibus utebatur Petrus Lombardus, qui intellexit diuinam essentiam non generare neque generari.*<sup>42</sup> Poco después, en mayo de ese año, Erasmo respondió con el escrito *Apologia refellens suspiciones quorundam dictitantium dialogum domini Jacobi Latomi.*<sup>43</sup> Pero ahora no es el momento de hacer

---

<sup>36</sup> *Ib.*, p. 8, ll. 12-17.

<sup>37</sup> *Iacobi Latomi, De tribus linguis*, 1519, A iir: *Tumultuarie quidam de tribus linguis collegi, de optima studii theologici ratione, causas quasdam, cur doctores scolastici, nouitio theologo non legendi modo, sed et veteribus perlegendi sint, subiunxi, et de sophistarum ab artificibus differentia.*

<sup>38</sup> *Ib.*, b iv: *Cernis ergo artem ipsam posse notam esse ignoratis primis inuentoribus cum suis linguis?*

<sup>39</sup> *Ib.*, b iiir: *Fatentur nostros codices latinos non paucis locis melius habere quam in fonte graeco hodie reperitur.*

<sup>40</sup> *Ib.*: *Deus non alligauit sapientiam et legem suam certis litteris aut certae alicuius linguae apicibus.*

<sup>41</sup> *Ib.*, ivr: *Piis hominibus non sunt linguae et sacrae literae necessariae.*

<sup>42</sup> *Ib.*, b iiiv.

<sup>43</sup> *Erasmii Roterodami refellens suspiciones quorundam dictitantium dialogum domini Jacobi Latomi (...)* [Basileae, apud Frobenium, mense Maio anno MDXIX].

un análisis entre ellos, pues nos aleja del tema principal de este trabajo. Es necesario, pues, volver a la *Ratio*.

Aunque no sólo basta aprender las lenguas para llegar al sentido del texto. En efecto, también necesita el iniciado conocer las frases idiomáticas de cada una de ellas para no confundir y malinterpretar lo que lee: *Sunt autem tropi, qui non pertinent ad grammaticos aut rhetores, sed pertinent ad idioma sermonis · quod si ignoretur, frequenter aut fallit aut moratur lectorem*.<sup>44</sup> A manera de ejemplo menciona cinco frases griegas y su correspondiente latino: εὖ παθεῖν, ἔχω χάριν, οἶδα χάριν, μεμνήσομαι χάριν, ἔλαθεν ξενίσας ἀγγέλου (p. 117, l. 17-p. 118, l. 5). Aunque ante todo es importante saber las frases hebreas, pues los apóstoles las usaron, así como los Setenta.<sup>45</sup> Para ello, también enumera 21 frases hebreas en latín, esto es, transcritas literalmente, con su correspondiente en correcto latín (p. 118, l.12-p.119, l. 4). Estos ejemplos son recolectados de varias obras de san Agustín. Para el griego refiere a lo que ya hizo en las *Annotationes in Novum Instrumentum*, y también a san Agustín.<sup>46</sup> Finalmente, sólo habla brevemente de las latinas a fin de que el futuro teólogo no olvide que existen, si hay confusión a la hora de leer una traducción.<sup>47</sup>

De la misma manera, el Antiguo Testamento<sup>48</sup> o los Evangelios<sup>49</sup> no pueden comprenderse correctamente si se ignoran las figuras retóricas que se encuentran en él. Como ocurre en su tiempo, Erasmo no distingue entre tropos, figuras de pensamiento y de dicción, por lo que todas se agrupan bajo los términos de *tropi, figurae y schemata*. Por tanto, es importante que el candidato a teología se ejercite y aprenda algo propio de los oradores y gramáticos: *Nec illud, opinor, inutile fuerit, si theologiae destinatus adolescens diligenter exerceatur in schematis ac tropis grammaticorum rhetorumque, quae non magno negotio ediscuntur*.<sup>50</sup> Y para dar mayor autoridad a su afirmación señala que san Agustín consideró de valor aprender este conocimiento, lo cual prescribió en una obra que no se llamó *Sobre la gramática* o *Sobre la dialéctica*, sino *Sobre la doctrina cristiana*: *Neque puerilis operae putavit Augustinus in prophetis ac Paulinis*

---

<sup>44</sup> *Rat. ver. theol.*, p. 117, ll. 14-15.

<sup>45</sup> *Ib.*, p. 118, ll. 6-9: *Iam apostoli, tametsi Graece scripserunt, tamen non parum referunt ex proprietate sermonis Hebraici. Porro Septuaginta, qui veteris Instrumenti libros nobis Graece tradiderunt, permulta referunt ex Hebraici sermonis proprietatibus, quae fere sunt ab Hieronymo mutata.*

<sup>46</sup> *Ib.*, p. 119, ll. 5-9: *Porro quod usu venit in his, quae versa sunt ex sermone Hebraico, idem accidit in his, quae translata sunt ex sermone Graeco, quoties interpres illius linguae reddit idioma. Verum huius generis formas aliquot sparsim indicavimus in Annotationibus, quas scripsimus in novum Testamentum. Et Aurelius Augustinus libris aliquot idem egit, quibus titulus est De locutionibus.*

<sup>47</sup> *Ib.*, p. 124, ll. 5-9: *Quin et ipse sermo Latinus habet sua quaedam idiomata, quae parum attentis aut minus eruditis imponunt aliquoties. Quod genus est illud apud Marcum capite quinto, cum ab archisynagogo venire dicuntur, qui ab illius aedibus ad illum venirent · quem locum habemus iam olim depravatum ab iis, qui non agnoscebant Latinae linguae proprietatem, qua dicimus, ad me ibimus, pro eo quod erat ad domum meam. Caeterum addubites forsitan, an in apostolicis.*

<sup>48</sup> *Ib.*, p. 20, l. 11: *Poeticis figuris ac tropis scatent undique prophetarum litterae.*

<sup>49</sup> *Ib.*, p. 29, l. 3: *Et quoniam totus ferme Christi sermo figuris ac tropis obliquus est.*

<sup>50</sup> *Ib.*, p. 15, ll. 10-11.

*litteris, schemata rhetorum et orationis caesuras ac circuitus indicare, idque in his libris quos inscripsit, non De grammatica aut dialectica, sed De doctrina Christiana, quae quid aliud est quam theologia?*<sup>51</sup> Por este tipo de comentarios en la *Ratio* y otros escritos Erasmo fue tachado de *grammaticus*; sin embargo, consciente de ello, no desaprovechó la oportunidad de mostrar que ese método de comprensión de las Escrituras supera la teología escolástica, en la que ni siquiera se estudia la Biblia: *Sed quod Pius Aristotelicus frustra conatus est, iam pridem libris editis praestitit Erasmus grammaticus. Nam hoc titulo nonnumquam illudit mihi, qui non uidetur ullum diuinae scripturae uolumen unquam euoluisse.*<sup>52</sup> Así, a lo largo de la obra no deja de destacar el valor que tienen los tropos y figuras en la Biblia, en especial debido a la obscuridad que provoca su inclusión en el texto: *Sed bona difficultatis pars sita est in ipso sermonis habitu, quo traditae sunt nobis sacrae litterae. Nam tropis et allegoriis ac similibus seu parabolis fere opertus est et obliquus nonnumquam usque ad aenigmatis obscuritatem.*<sup>53</sup> Y, siguiendo la naturaleza del manual, no hace una lista de todos los tropos o todos los pasajes en los que aparecen, sino que señala unos cuantos, como la ironía, hipérbole y sinécdoque, hasta llegar a las alegorías y parábolas (p. 119, l. 12-141, l. 12).

Obtenido este conocimiento para entender la Biblia, Erasmo también considera necesario clasificar los Testamentos. En su opinión el más importante para el estudiante debe ser siempre el Nuevo; en segundo lugar, el Antiguo, sobre todo aquellos libros que se tienen similitud con aquél: *Sit igitur apud nos primus honos novo Testamento, per quod Christiani sumus, et ubi Christus nobis multo expressius quam in vetere depingitur · proximus veteri, et in hoc his libris, qui cum novo maxime consentiunt, quales sunt Isaiae libri.*<sup>54</sup> Más aún, entre ellos hay libros de mayor autoridad y valor que otros. Así, para el humanista tiene más importancia *Judith* que *Esther*; más el *Evangelio de Mateo* que el *Apocalipsis*; más la *Carta a los Romanos* que la *Carta a los Hebreos*: *Nam primae debentur iis libris, de quibus numquam fuit addubitatum a veteribus. Apud me certe plus habet ponderis Isaia quam Iudith aut Esther · plus evangelium Matthaei, quam Apocalypsis inscripta Ioanni · plus epistolae Pauli ad Romanos et Corinthios quam epistola scripta ad Hebraeos.*<sup>55</sup>

Con todo lo anterior, el candidato a teología debe tener siempre a la mano, siempre debe estar leyendo la Biblia, pues de esa manera se fijará en la mente lo que se encuentra allí: *Atque hisce iam rebus instructus theologiae tiro, iugi meditatione versetur in divinis litteris · has nocturna curet versare manu, versare diurna · has semper in manibus, semper habeat in sinu · ex his semper aliquid aut auribus instrepat aut oculis*

<sup>51</sup> *Ib.*, p. 20, ll. 14-15.

<sup>52</sup> *De trinitate*, BAS IX, 963.

<sup>53</sup> *Rat. ver. theol.*, p. 109, ll. 9-11.

<sup>54</sup> *Ib.*, p. 154, ll. 2-5.

<sup>55</sup> *Ib.*, p. 48, ll. 3-7.

*occurrat aut animo obversetur. In naturam ibit quod usu perpetuo fuerit infixum.*<sup>56</sup> Incluso, siguiendo a Agustín, no cree impropio aprender de memoria las Escrituras, aún si no se ha entendido el sentido del texto: *Nec mea sententia fuerit inconsultum divinos libros ad verbum ediscere, vel non intellectos, auctore Augustino.*<sup>57</sup> De este modo, el estudiante, si pasa por alto las sùmulas y comentarios escolàsticos y atiende sólo a las fuentes, tendrá en su pecho la biblioteca de Cristo, que podrá utilizar cuando la ocasión lo requiera: *Quin igitur omissis confusis istis formulariis et impuris summulariorum lacunis, tuum ipsius pectus bibliothecam facito Christi, ex eo velut e penuario depromito providus pater familias seu nova seu vetera, utcumque postulabit res.*<sup>58</sup> Aunque no afecta que el principiante aprenda los comentarios a Aristóteles, las conclusiones y argumentos de Escoto, incluso no si no tienen valor alguno, siempre y cuando se fatigue ante todo en la Biblia, pues de ella deviene la teología que es verdadera teología: *Quod si quos deterret hic labor, illud, quaeso, secum cogitet: qui conveniat, ut theologus futurus sophisticas praeceptiunculas ediscat · ediscat qualescumque in Aristotelem commentarios aut etiam paraphrasim · ediscat Scoti conclusiones, quas vocant, et argumenta · et idem operae gravetur dare libris divinis, ex quorum fontibus universa scatet theologia, quae modo vere sit theologia.*<sup>59</sup> Con ello, estudiar únicamente los autores escolàsticos, como sucedía en la escuelas en tiempo de Erasmo, no lleva al estudiante a ser un teólogo verdadero si ignora todo lo demás, si discute lo que ni Pablo mismo se atrevió a afirmar:

*Neque vero haec eo dixerim, quod damnem ea studia, quae nunc fere videmus in publicis scholis sollemnia, modo sobrie casteque tractentur · neque sola tamen. Cuiusmodi vero citra philosophiam Aristotelicam non audere theologum profiteri · sine grammatica, sine rhetorica, sine omnis antiquae ac politionis eruditionis cognitione vel antesignanum ordinis theologicì profiteri, deque his rebus magno supercilio pronuntiare, de quibus Paulus e tertio caelo reversus, non ausus est hiscere.*<sup>60</sup>

En relación a la teología escolàstica o a sus teólogos, es de notar que Erasmo en ningún lugar de la obra recurre a su ayuda para clarificar el texto bíblico. No, como ya se ha podido notar, no son ejemplos positivos, sino ejemplos negativos. Además, en varias ocasiones llama a este tipo de estudios *aliena* para separarlos del que lleva a la verdadera teología.<sup>61</sup> Sólo de Tomás de Aquino

<sup>56</sup> *Ib.*, p. 153, ll. 1-4.

<sup>57</sup> *Ib.*, ll. 5-6.

<sup>58</sup> *Ib.*, p. 155, l. 1-4.

<sup>59</sup> *Ib.*, p. 154, ll. 8-12.

<sup>60</sup> *Ib.*, p. 22, ll. 3-8.

<sup>61</sup> *Ib.*, p. 22, ll. 11-12: *Mibi parum tutum videtur, ad theologiam destinato in profanis studiis, praesertim alienioribus, consenescere*; p. 24, ll. 11-12: *Ad haec iam inde a studiorum initio praeludat futurus theologus, potius quam in alienis litteris consenescat.*

indica, ambiguamente, que es el más diligente de los modernos: *Et ipse neotericorum omnium mea sententia diligentissimus Thomas Aquinas.*<sup>62</sup> Tiene singular desprecio por aquellos teólogos que han consumido su vida en esa doctrina; que no han obtenido fruto alguno de ella; que no pueden hablar ni una palabra de Cristo: *At quale spectaculum est octogenarium theologum nihil aliud quam in scholis dialecticam ac philosophicam vel docere, vel decertare palaestram? Hic sine fine garrere, ad praedicandum Christi evangelium elinguem? Et ad extremum usque vitae nihil aliud, quam disputare, ne dicam argutari?*<sup>63</sup> Y entre ellos refiere de nombre a los de La Sorbona, tal vez la Universidad más detestada por Erasmo. Así, por ejemplo, cuenta la historia de cierto teólogo que extendió la parábola del hijo pródigo para cada día de la Cuaresma: su ida a la posada, sus comidas, sus deleites; y para ello, señala el humanista, retorció el sentido de los Evangelios.<sup>64</sup> De igual manera, narra sobre aquellos que discutían sobre cuestiones que no entendían, aunque las hubieran propuesto.<sup>65</sup> En estos ataques es común que indique su displicencia por la muchedumbre que los escucha boquiabierta y, a su vez, por los teólogos que no tienen consideración y profieren cualquier cosa dañina a ella: *Et ibi mihi theologaster quispiam, fere ἱεροπρεπεῖ σχήματι venerandus e Scoto aut Occam quaestionem aliquam frigidam ac perplexam ventilat, ostentans quantum in Sorbona profecerit et plebis benignitatem hac ostentatione venans. Interim magna contionis pars domum abit, plane iuxta Graecorum proverbium, λύκος χανών.*<sup>66</sup> Pues la meta, el objetivo del teólogo no es ese, no es discutir de cuestiones inanes, es, más bien, poder explicar bien las Escrituras, discutir sobre la fe e inflamar los ánimos de los oyentes: *At praecipuus theologorum scopus est sapienter enarrare divinas litteras · de fide, non de frivolis quaestionibus rationem reddere · de pietate graviter atque efficaciter disserere · lacrimas excutere, ad caelestia inflammare animos.*<sup>67</sup>

Por tanto, Erasmo le aconseja al tirón que no se disguste si no es tenido como un teólogo entre este tipo de teólogos; que ni siquiera Jerónimo o Pablo mismo serían considerados tales entre ellos: *Nec est quod tibi tantopere displiceas, si inter istos parum theologus habearis, cum inter eosdem ne Hieronymus quidem ipse sit habiturus quod respondeat, ac fortasse nec ipse Paulus.*<sup>68</sup> Aunque le advierte que la culpable de

<sup>62</sup> *Ib.*, p. 10, l. 5.

<sup>63</sup> *Ib.*, p. 24, ll. 3-6.

<sup>64</sup> *Ib.*, p. 138, ll. 11-16: *Audivi quemdam theologum Parisiensem, qui de filio prodigo parabolam in quadraginta dies protraxit, ut aequaret quadragiesimae numerum, affingens iter abeuntis ac redeuntis, quasi nunc in diversorio vesceretur artocrea e linguis confecta, nunc preteriret molam aquatilem, nunc luderet alea · nunc cessaret in ganea · nunc aliud atque aliud ageret et ad eiusmodi confictas naenias, prophetarum et evangeliorum verba detorquebat. Atque interim imperitae multitudini et crassulis magnatibus deus esse videbatur.*

<sup>65</sup> *Ib.*, p. 142, ll. 1-4: *Audivi quosdam in palaestris Sorbonicis non vulgariter exercitatos, qui in frequentissima contione multa philosophabantur, non intellecto themate, quod ex more proposuerant, ne ad litteram quidem, ut vocant · magnoque pudore doctorum hominum tumultuabantur extra oleas, ut est in Graecorum proverbio, currentes.*

<sup>66</sup> *Ib.*, p. 164, ll. 1. 2-6.

<sup>67</sup> *Ib.*, p. 24, ll. 8-11.

<sup>68</sup> *Ib.*, p. 158, ll. 12-14.

ello no es la teología misma, sino la filosofía que la infectó: *In culpa est non ipsa theologia, quae non sic nata est, sed quorundam tractatio, qui totam illam ad dialecticorum argutias et Aristotelicam philosophiam detraxerunt, ut illic non paulo plus sit philosophiae quam theologiae.*<sup>69</sup> Esa filosofía fue desconocida por los antiguos y poco a poco se introdujo en la teología hasta crecer sobremanera: *Nam hoc studiorum genus olim apud theologos prorsus incognitum fuit · deinde posteaquam irrepsit, ut fere fit in rebus humanis, paulatim in inmensum increvit.*<sup>70</sup> Así, es imperativo no estudiar de ese modo, pues no hay nada más patético que un octogenario que sólo sabe discutir de esos temas; que esos teólogos que no saben debatir sobre algún pasaje de Pablo: *Quale vero spectaculum est theologum octogenarium nihil aliud sapere quam mera sophismata et ad extremum usque vitae nihil aliud quam argutari? Nam huiusmodi non paucos vidimus olim Lutetiae, quibus si quid depromendum fuisset ex Paulo, videbantur sibi prorsus in alium mundum translati.*<sup>71</sup>

En la última parte de la obra, Erasmo engloba lo que dijo con anterioridad. En primer lugar, asevera que si es necesario elegir alguno de los dos bandos, preferiría seguir el de los estudios enfocados en las Escrituras: es mejor ignorar algunos preceptos de Aristóteles que los de Cristo; es mejor ser un pío teólogo con Crisóstomo que un invicto teólogo con Escoto.<sup>72</sup> Señala al estudiante que será un mejor teólogo, un teólogo invicto si no sucumbe a vicio alguno, pues es un gran doctor en teología el que enseña sólo a Cristo: *Denique satis invictus fueris theologus, si nulli succumbas vitio, nullis cedas cupiditatibus, etiam si a contentiosa disputatione discesseris inferior. Abunde magnus doctor est, qui pure docet Christum.*<sup>73</sup> Señala también, en consonancia con lo anterior, que es más vergonzoso ignorar las prescripciones de Cristo que las definiciones de Escoto; es menos teológico desconocer los escritos de Pablo que los de Durando: *Si turpe ducunt nescire, quid definiat Scotus, turpius est nescire, quid decernat Christus. Si parum theologicum est non adsequi, quae scripsit Durandus, minus theologicum est non adsequi, quae scripsit Paulus. A divinis oraculis nomen habet theologus, non ab humanis opinionibus.*<sup>74</sup> Una gran parte de la teología sólo le llega a quien tiene costumbres purísimas; por tanto, no debe ser como son muchos en su tiempo, que se creen columnas de la religión, aunque su vida está llena de corrupción,

---

<sup>69</sup> *Ib.*, ll. 14-16.

<sup>70</sup> *Ib.*, p. 167, ll. 7-9.

<sup>71</sup> *Ib.*, p. 167, ll. 11-14.

<sup>72</sup> *Ib.*, p. 167, l. 16-p. 168, l. 3: *Quod si alterutrum sit deserendum, non possum non fateri, quod verissimum est · malim in hoc latus deflectere. Praestat paulo minus esse sophistam quam minus sapere in evangelicis et apostolicis litteris. Satius est ignorare quaedam Aristotelis dogmata quam nescire Christi decreta. Denique malim cum Chrysostomo pius esse theologus quam cum Scoto esse invictus.*

<sup>73</sup> *Ib.*, p. 169, ll. 7-8.

<sup>74</sup> *Ib.*, ll. 9-12.



hipocresía y otros vicios.<sup>75</sup> Pues cada tiempo tiene sus propios fariseos, sus propios hipócritas; pero es menester orar a Cristo para que esa clase de integrantes de la Iglesia o cambie o se aparte de ella. Y para finalizar concluye con algo que recorre siempre los escritos de Erasmo, *rem notare, non hominem*: todo lo que se dijo en la obra es para ayudar a cambiar a los malos y no para agravarlos.<sup>76</sup> Es esa la teología, la verdadera teología de Erasmo: conjuntar la piedad con el conocimiento de los textos bíblicos y de los primeros Padres y así reformar su Iglesia, su vida y su mundo.

### *Estructura de la Ratio*

A continuación se presenta la estructura de la obra en su forma final, esto es, en la edición de 1523 (IV). En números romanos se encuentran las secciones generales (14 en total); en números arábigos los capítulos de ellas, así como los subcapítulos de éstos últimos. Así, puede haber una sección (I); una sección y capítulo (IV, 1) o una sección, capítulo y subcapítulo (IV, 1, 1), pero no hay más divisiones. A manera de identificación de los pasajes se han colocado las primera cuatro palabras, así como las últimas de cada apartado. También se señalan las páginas y líneas en la que se encuentra cada apartado. La división se llevó a cabo por completo a partir de nuestra lectura y revisión de la obra, pues, hasta donde se tienen noticias, no se había realizado lo mismo en algún otro trabajo.

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
I	Proemio de la obra <i>Cum primum novum Testamentum</i> [p. 1, l. 6] — <i>qualicumque industria nitimur subvenire</i> [p. 3, l. 6]	
II	Primeros preceptos para el teólogo	
1	Primer precepto: llevar el ánimo a la <i>Philosophia Christi</i> , mediante las Sagradas Escrituras	<i>Itaque quod primo loco</i> [p. 3, l. 7] — <i>illius aeterni donum est</i> [p. 4, l. 13]
2	Otras características que debe tener el cristiano	<i>Huic igitur pectus tuum</i> [p. 4, l. 14] — <i>e rubo sibi loquentem</i> [p. 5, l. 13]

<sup>75</sup> Ib., ll. 12-17: *Et bona theologiae pars afflatus est, qui non contingit nisi moribus purgatissimis · et tamen hanc facultatem nulli sibi maiore supercilio vindicant, quam quorum tota vita servit ambitioni, servit avaritiae, frequenter et libidini gulaeque, undique sycophantius, fucis et hypocrisi corrupta. Hi se iactant evangelicae doctrinae praecones · hi se faciunt Christianae religionis columnas · ab horum ore pendet imperita multitudo.*

<sup>76</sup> Ib., p. 170, ll. 1-15: *Habent enim et nostra tempora suos Pharisaeos ac rabbinos · babent suos hypocritas · babent sua phylacteria, quibus se commendunt stultae plebeculae atque utinam non etiam principibus imponant. Orandus igitur Christus, ut hoc Pharisaeicum genus aut mutet in melius, aut abigat a grege suo. Atque haec dicta sunt, non ut laedamus bonos, sed ut malos admoneamus officii.*



CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
3	Qué debe hacerse frente a lo que va en contra de la doctrina cristiana	<i>Ceteras disciplinas cautim ac</i> [p. 5, l. 14] — <i>sicubi te senseris profecisse</i> [p. 6, l. 13]
4	Costumbres del teólogo: las malas y las buenas	<i>Quorundam enim mores faciunt</i> [p. 6, l. 14] — <i>nescia diiudicationis, nescia simulationis</i> [p. 7, l. 6]
III	Las lenguas y el estudio teológico	
1	Latín, griego y hebreo	<i>Iam quod ad eas</i> [p. 7, l. 7] — <i>nullus intelligit quod legit</i> [p. 7, l. 14]
2	Dificultades para el aprendizaje de la lengua	<i>Neque vero mihi protinus</i> [p. 7, l. 15] — <i>tum inscitiam, tum inopiam</i> [p. 7, l. 18]
3	Mecenas de las lenguas: Hieronymus Buslidius, Aegidius Buslidius, Stephanus Poncherius	<i>Atque hoc sane nomine</i> [p. 8, l. 1] — <i>evocans qui linguas doceant</i> [p. 8, l. 10]
4	El conocimiento mediano de la lengua	<i>Neque flagitat Aurelius Augustinus</i> [p. 8, l. 11] — <i>cum apostolis e caelis exspectare</i> [p. 8, l. 17]
5	La traducción de la <i>Vulgata</i> y su insuficiencia	<i>Neque enim audiendos arbitror</i> [p. 8, l. 18] — <i>ut parem obtineant emphasin?</i> [p. 9, l. 5]
i	Preguntas sobre la diferencia entre las traducciones y los originales	<i>Quid quod quaedam minutiora</i> [p. 9, l. 5] — <i>testimoniis nititur, prorsus ignores?</i> [p. 9, l. 15]
ii	Otras preguntas sobre la cuestión	<i>Quod si semel sufficebat</i> [p. 9, l. 16] — <i>conferendis meo quidem iudicio</i> [p. 10, l. 17]
6	La vejez y el aprendizaje de las lenguas	
i	El ejemplo de algunos de los amigos de Erasmo	<i>Quod si cuius aetas</i> [p. 10, l. 8] — <i>ipsi suis testantur monumentis</i> [p. 10, l. 14]
ii	Ejemplos de antiguos y modernos	<i>Quod si Catonis exemplum</i> [p. 10, l. 15] — <i>nam Graecas adolescens imbiberat</i> [p. 11, l. 2]
iii	El ejemplo de Erasmo mismo	<i>Ipse iam quinquagesimum tertium</i> [p. 11, l. 3] — <i>non praestat aetatis vigor</i> [p. 11, l. 9]
7	La validez de la <i>Septuaginta</i>	<i>Porro sententiam Hilarii et</i> [p. 11, l. 10] — <i>peti posset certior veritas</i> [p. 11, l. 19]
IV	La teología y las demás disciplinas	

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
1	Las disciplinas auxiliares de la teología	<i>Porro si rara quaedam</i> [p. 12, l. 1] — <i>quos divinae litterae commemorant</i> [p. 12, l. 5]
i	Ejemplos de su ayuda	<i>Fit enim ut agnitis</i> [p. 12, l. 6] — <i>si quid aliud mavis</i> [p. 13, l. 2]
ii	Otros ejemplos a partir de Padres de la Iglesia	<i>Atqui non raro ex</i> [p. 13, l. 3] — <i>arboris quadret in synagoga</i> [p. 13, l. 11]
2	La dialéctica	
i	Valor de la dialéctica	<i>Porro quidam sola dialectica</i> [p. 13, l. 12] — <i>animantis genus sit crocodilus?</i> [p. 13, l. 19]
ii	El conocimiento obtenido por otras disciplinas diferentes a la dialéctica	
	a. Ejemplos de autores antiguos	<i>Neque vero haec tam</i> [p. 14, l. 1] — <i>Nicanter de noxiis bestiis</i> [p. 14, l. 8]
	b. Ambrosio	<i>Quin et noster Ambrosius</i> [p. 14, l. 9] — <i>studiis etiam honestis conferunt</i> [p. 14, l. 16]
3	Otras artes	<i>Sunt quaedam artes, quas</i> [p. 14, l. 17] — <i>aut hoc eruditior Isidorus</i> [p. 15, l. 9]
4	La retórica	
i	Lo que se debe aprender de ella	<i>Nec illud, opinor, inutile</i> [p. 15, l. 10] — <i>studiorum genere valet plurimum</i> [p. 16, l. 2]
ii	Alegorías y lugares comunes: sus exponentes	<i>Et quoniam profesio theologica</i> [p. 16, l. 3] — <i>Hactenus Augustinus</i> [p. 16, l. 14]
5	El problema de dedicarse a la dialéctica	<i>Alioqui si quis tantum</i> [p. 16, l. 15] — <i>partes erant animos inflammare</i> [p. 17, l. 2]
i	Un ejemplo de la cuestión	<i>Cuius rei si quis</i> [p. 17, l. 3] — <i>angelica senis dextram inhibuisset.</i> [p. 18, l. 11]
ii	Orígenes y el ejemplo anterior; la falta de conocimiento frente a ello	<i>Haec copiosus et elegantius</i> [p. 18, l. 12] — <i>splendorem et affectum desiderat</i> [p. 18, l. 19]
6	Las secuencias y los teólogos antiguos	<i>Huiusmodi theologis debemus hymnos</i> [p. 19, l. 1] — <i>a comparatione morum absteineam.</i> [p. 19, l. 16]
7	Las letras profanas y su valor	<i>Quod si diutius immorandum</i> [p. 20, l. 1] — <i>his deterrent felicius amplexuros?</i> [p. 20, l. 10]
i	La poesía: las figuras y tropos, cesuras, periodos	<i>Poeticis figuris ac tropis</i> [p. 20, l. 11] — <i>et syntaxeos differentiam petere</i> [p. 20, l. 16]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
ii	Los poetas cristianos	<i>Non referam hic, quod</i> [p. 20, l. 16] — <i>semel abutitur poetarum testimoniis</i> [p. 20, l. 19]
iii	Comparación entre las letras y las dialéctica	<i>Vbi tandem in his</i> [p. 21, l. 1] — <i>prima, ibi: secunda, ibi</i> [p. 21, l. 8]
8	Los próceres de las disciplinas y sus mejores imitadores	<i>Haec demum nobis erudita</i> [p. 21, l. 9] — <i>cognatisque proclivior est transitus?</i> [p. 22, l. 2]
9	Comparación entre el conocimiento de la dialéctica y de otras disciplinas	<i>Neque vero haec eo</i> [p. 22, l. 3] — <i>non ausus est hiscere</i> [p. 22, l. 8]
i	La instrucción del teólogo y los peligros dialécticos	<i>Proinde complectantur et illa</i> [p. 22, l. 9] — <i>et stare non poterunt</i> [p. 23, l. 10]
ii	Crítica a la falta de conocimiento dialéctico; contraargumento	<i>At hodie non alia</i> [p. 23, l. 11] — <i>discere, ut inquit Seneca</i> [p. 24, l. 2]
iii	Crítica a los teólogos sin otro conocimiento que el dialéctico	<i>At quale spectaculum est</i> [p. 24, l. 3] — <i>in alienis litteris consenescat</i> [p. 24, l. 12]
V	Enseñanzas a partir de las Escrituras	
1	Los dogmas necesarios para el aprendizaje	
i	El objetivo propuesto por Cristo: El pueblo instituido por Dios	<i>Illud, mea sententia, magis</i> [p. 24, l. 13] — <i>varietate nonnulla differentia est</i> [p. 26, l. 8]
ii	Algunas prohibiciones	<i>Quaedam plane vetat: quod</i> [p. 26, l. 9] — <i>max aliquanto copiosius indicabimus</i> [p. 26, l. 12]
iii	Preceptos a todos los cristianos	<i>Quaedam plane praecipit omnibus</i> [p. 26, l. 13] — <i>omnes aliisque his consimilibus</i> [p. 26, l. 17]
iv	Recomendaciones	<i>Quaedam ita commendat, ut</i> [p. 26, l. 18] — <i>perfectionis studium adesse debet</i> [p. 27, l. 8]
v	Rechazo a ciertas cosas	<i>Quaedam contemnit Christus ac</i> [p. 27, l. 9] — <i>aut divisorem super vos?</i> [p. 27, l. 11]
vi	Disimulaciones de indiferencia	<i>Quaedam veluti dissimulat, tamquam</i> [p. 27, l. 12] — <i>Siloe et occidit eos.</i> [p. 28, l. 13]
VI	Cómo se deben estudiar las Escrituras	
1	Metodología para entender las Escrituras	<i>Accedet hinc quoque lucis</i> [p. 28, l. 14] — <i>quid consequatur</i> [p. 28, l. 16]
i	<i>Cui dicatur</i> : la pertinencia de saber quién es el receptor; la pesquisa profunda; la comparación de pasajes	<i>Siquidem alius sermo decet</i> [p. 28, l. 16] — <i>tectius, alibi dilucidius refertur</i> [p. 29, l. 2]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
ii	El discernimiento del emisor: la cabeza o los miembros	<i>Et quoniam totus ferme</i> [p. 29, l. 3] — <i>summi pastoris agit parteis</i> [p. 29, l. 15]
iii	Pasajes donde Cristo responde con una voz ajena	<i>Nonnumquam ex alieno loquitur</i> [p. 29, l. 16] — <i>praesertim in Paulinis epistolis</i> [p. 31, l. 2]
iv	Preceptos a todos, pero con ciertas diferencias	<i>Quaedam autem ita proponuntur</i> [p. 31, l. 3] — <i>evangelii lucem prorsus evanuerunt</i> [p. 31, l. 15]
2	Tiempos del cristianismo	
i	Primer tiempo: el tiempo anterior a Cristo	<i>Verum quis in hisce</i> [p. 31, l. 16] — <i>quod Christi praecessit aetatem</i> [p. 31, l. 19]
ii	Segundo tiempo: el tiempo próximo a la llegada de Cristo	<i>Proximum, cum nondum quidem</i> [p. 31, l. 19] — <i>a Christo baptizatum fuisse</i> [p. 32, l. 14]
iii	Tercer tiempo: el ministerio de Cristo	<i>Tertium esto, si libet</i> [p. 32, l. 15] — <i>secus hodie decretum est</i> [p. 34, l. 5]
iv	Cuarto tiempo: la Iglesia moderna	<i>Sunt id genus alia</i> [p. 34, l. 6] — <i>scripturas in concordiam redigamus</i> [p. 34, l. 15]
v	Quinto tiempo: la caída de la Iglesia y los últimos tiempos	<i>Iam quintum tempus facere</i> [p. 34, l. 16] — <i>virtutem autem eius abnegantes</i> [p. 35, l. 4]
3	División del pueblo cristiano	<i>Sed ne tanta temporum</i> [p. 35, l. 5] — <i>actiones ad scopum dirigendae</i> [p. 35, l. 9]
i	Primer y segundo círculos: el clero y los príncipes	<i>Primum autem circulum teneant</i> [p. 35, l. 10] — <i>legitimis supplicii coercent facinorosos</i> [p. 35, l. 17]
ii	Tercer círculo: el vulgo	<i>Tertium circulum promiscuo vulgo</i> [p. 35, l. 18] — <i>ut ipsi fiant deteriores</i> [p. 36, l. 8]
iii	Los elementos de este mundo	<i>Inter elementa, quibus infimus</i> [p. 36, l. 9] — <i>extenuatum in se transformat</i> [p. 36, l. 16]
iv	Cuándo un papa deja de estar en su círculo	<i>Confinia serviunt transformationi, non</i> [p. 36, l. 17] — <i>praescribunt, quod videtur expedire</i> [p. 37, l. 12]
v	Los decretos humanos que contaminan el cristianismo	<i>Proinde fieri non potest</i> [p. 37, l. 13] — <i>aliter in lacuna turbida</i> [p. 38, l. 6]
4	Resumen del objetivo principal del cristiano	<i>Haec ideo dicta sunt</i> [p. 38, l. 7] — <i>Lesbia nobis fiat regula?</i> [p. 39, l. 4]
VII	La teología moderna	
1	Sobre los escritos de los teólogos modernos	<i>Quod dictum est de</i> [p. 39, l. 5] — <i>licet attenuantes atque purgantes</i> [p. 39, l. 16]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
2	Sobre los dogmas peligrosos de la escolástica	<i>Neque secus sentiendum de</i> [p. 39, l. 17] — <i>ad perniciem verae pietatis</i> [p. 40, l. 6]
i	Primer género	<i>Atque ut liquidius, quid</i> [p. 40, l. 6] — <i>a seriis exemplis abstineo</i> [p. 41, l. 6]
ii	Segundo género	<i>Secundi generis exemplum hoc</i> [p. 40, l. 7] — <i>bono qui fallitur</i> [p. 42, l. 7]
iii	El dogma del matrimonio	<i>Nunc plane murus aeneus</i> [p. 42, l. 8] — <i>maritus habeat tres uxores</i> [p. 44, l. 10]
iv	Conclusión	<i>Hisce de rebus audimus</i> [p. 44, l. 11] — <i>est animus, non irritare</i> [p. 44, l. 17]
VIII	Consenso y armonía de la historia de Cristo	
1	Palabras preliminares	<i>Super haec non mediocrem</i> [p. 45, l. 1] — <i>ut undique sibi constet</i> [p. 45, l. 5]
2	El Antiguo Testamento y el nacimiento de Cristo	<i>Ex veteris Instrumenti voluminibus</i> [p. 45, l. 6] — <i>est, si adsit innocentia</i> [p. 45, l. 18]
3	El crecimiento de Cristo	<i>Post haec omnem vitae</i> [p. 46, l. 1] — <i>quales Christus esse voluit</i> [p. 47, l. 2]
4	Cristo, oráculo de sí mismo	<i>Atque in his omnibus</i> [p. 47, l. 3] — <i>Vides quantus undique concentus?</i> [p. 47, l. 11]
5	Cristo comparado con gentiles y profetas	<i>Reperies fortassis in Platonis</i> [p. 47, l. 12] — <i>legenda, aut etiam imitanda</i> [p. 48, l. 2]
6	Excurso: Categoría de los libros de la Biblia	<i>Nec fortassis absurdum fuerit</i> [p. 48, l. 3] — <i>illius maiestatem non adsurgant</i> [p. 48, l. 14]
7	La variedad en la armonía de la historia de Cristo	<i>Neque vero confundit hanc</i> [p. 48, l. 15] — <i>cum affligitur, cum occiditur</i> [p. 49, l. 2]
i	Cristo y su relación con diferentes personas	<i>Quosdam ultro ad se</i> [p. 49, l. 3] — <i>adductus nec alloquio dignatur</i> [p. 49, l. 11]
ii	Diferentes acciones de Cristo frente a las personas	<i>Nonnumquam ultro veluti captata</i> [p. 49, l. 12] — <i>autem temporum non potestis?</i> [p. 50, l. 4]
	a. Milagros callados	<i>Alicubi sileri iubet miraculum</i> [p. 50, l. 5] — <i>esse Christum silentium indicit</i> [p. 50, l. 11]
	b. Milagros proclamados	<i>Rursus alias exigit gratiam</i> [p. 50, l. 12] — <i>tamen daturi gloriam Deo</i> [p. 50, l. 15]
	c. Otra variedad de milagros	<i>Est et alia quaedam</i> [p. 50, l. 16] — <i>divini consilii scrutari mysterium</i> [p. 51, l. 4]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
iii	La variedad en las respuestas	<i>Est item varius in</i> [p. 51, l. 5] — <i>deplorari a sequentibus mulierculis</i> [p. 51, l. 14]
iv	Relación con las multitudes	<i>Nonnumquam ceu taedio affectus</i> [p. 51, l. 15] — <i>colloquium de morte sua</i> [p. 52, l. 10]
v	Relación con sus discípulos	<i>Rursus aliter loquitur discipulis</i> [p. 52, l. 11] — <i>difficile singulorum causas investigare</i> [p. 52, l. 15]
vi	Lo que parece contradecirse a primera vista	<i>Sed magis his offendunt</i> [p. 52, l. 16] — <i>quod animo faciat satis</i> [p. 53, l. 17]
8	Naturaleza de Cristo	
i	La naturaleza divina y humana de Cristo	<i>Iam et illud observandum</i> [p. 53, l. 18] — <i>quod humanis affectibus tangitur</i> [p. 54, l. 10]
ii	Las pasiones de Cristo	<i>Saepe numero legitur misertus turba</i> [p. 54, l. 11] — <i>prolixum fuerit singulatim explanare</i> [p. 55, l. 3]
iii	Cristo y los judíos	
	a. El nacimiento de Cristo entre éstos	<i>Ad divini consilii perpensionem</i> [p. 55, l. 4] — <i>provocati, moliuntur in diversum</i> [p. 56, l. 4]
	b. Increpación contra los judíos	
	Con ejemplos de personajes de la Biblia	<i>Ingerit eis exempla fidei</i> [p. 56, l. 5] — <i>solus Samaritanus curandum suscipit</i> [p. 57, l. 14]
	Con ejemplos de parábolas	<i>Nec aliud agitur apud</i> [p. 57, l. 15] — <i>vobis, et non ploratis</i> [p. 58, l. 16]
	c. Conclusión	<i>His tam variis rationibus</i> [p. 58, l. 17] — <i>si Dei beneficiis abutatur</i> [p. 59, l. 9]
iv	Inocencia de Cristo	<i>Proximum videtur his animadvertere</i> [p. 59, l. 10] — <i>probabiliter vel confingi posset</i> [p. 60, l. 17]
v	Deseo de Cristo por unir al mundo	<i>Sub haec observabit pie</i> [p. 60, l. 18] — <i>totum caelo deberi voluit</i> [p. 61, l. 3]
	a. Inicios de su ministerio	<i>Primum ad fidem faciendam</i> [p. 61, l. 4] — <i>comprobat, licet aliter interpretans</i> [p. 61, l. 16]
	b. Cómo se ajustó a quienes quería traer para sí	<i>Accommodavit sese his, quos</i> [p. 61, l. 17] — <i>bene, cur me caedis?</i> [p. 62, l. 6]
	c. Beneficios realizados para procurar fe	<i>Addidit miracula, sed haec</i> [p. 62, l. 7] — <i>aliquanto post nonnihil dicemus</i> [p. 63, l. 3]
vi	Auxilios de Cristo	<i>His ferme praesidiis Christus</i> [p. 63, l. 4] — <i>apostolorum vices successisse profitentur?</i> [p. 64, l. 2]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
vii	Correspondencia de la vida y doctrina de los apóstoles con Cristo	
	a. Pablo	<i>Iam paucis, si libet</i> [p. 64, l. 3] — <i>ne quid illos offenderet</i> [p. 68, l. 2]
	b. Pedro	<i>Sic et Petrus epistolae</i> [p. 68, l. 3] — <i>praecipue sit promissus Christus</i> [p. 68, l. 14]
	c. Reflexión	<i>Lubet audire quantum haec</i> [p. 68, l. 15] — <i>quod institutum est, persequamur</i> [p. 69, l. 2]
IX	Preparación y cualidades de quienes emprenden el ministerio de Cristo	
1	Introducción	<i>Illud item animadvertendum, quibus</i> [p. 69, l. 3] — <i>translatus ob oculos ponitur</i> [p. 69, l. 10]
2	Qué debe evitarse	
i	Las riquezas	<i>Divitiarum studium eximit parabola</i> [p. 69, l. 22] — <i>sunt sibi nihil defuisse</i> [p. 70, l. 4]
ii	El amor a los familiares	<i>Parentum et cognationis affectum</i> [p. 70, l. 5] — <i>sui loco Ioannem supponens</i> [p. 70, l. 15]
iii	La ambición y el honor	<i>Ceterum honoris studium et</i> [p. 70, l. 16] — <i>ad summam evehi dignitatem</i> [p. 72, l. 5]
iv	La nobleza del linaje	<i>Porro permulti tument generis</i> [p. 72, l. 6] — <i>ipsos pro semideis gerebant</i> [p. 72, l. 15]
v	La crueldad	<i>Saevitiae malum funditus exigit</i> [p. 72, l. 16] — <i>animas, sed ad servandas</i> [p. 73, l. 4]
vi	La mucha confianza en uno mismo	<i>Est et alius affectus</i> [p. 73, l. 5] — <i>numinis ope totus nititur</i> [p. 78, l. 4]
	La vergüenza	<i>Praeter haec est mira</i> [p. 78, l. 5] — <i>ob Christum male audire</i> [p. 78, l. 15]
vii	El miedo	<i>Restabat extremus affectus, adeo</i> [p. 78, l. 16] — <i>sint qui diversa doceant</i> [p. 80, l. 11]
3	Qué debe poseerse	<i>Quoniam autem huc tendit</i> [p. 80, l. 13] — <i>per se possint annotare</i> [p. 81, l. 5]
i	La fe	<i>Duo quaedam peculiariter et</i> [p. 81, l. 6] — <i>vitiarum Christianorum mores corrumpit</i> [p. 82, l. 17]
ii	El amor	<i>De caritate vero quid</i> [p. 82, l. 18] — <i>haec, quam officia caritatis</i> [p. 83, l. 17]



CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
	a. Crítica a las ceremonias	<i>Evolve Testamentum omne novum</i> [p. 83, l. 18] — <i>vescens, gratias agit Deo.</i> [p. 85, l. 18]
	b. Sobre la limosna	<i>Adeo placet Christo beneficientia</i> [p. 86, l. 1] — <i>eiusdem epistolae capite undecimo</i> [p. 86, l. 11]
iii	Ejemplos de fe y amor en el Nuevo Testamento	
	a. De la fe	<i>Est igitur operae pretium</i> [p. 86, l. 12] — <i>facinora fidei merito tribuens</i> [p. 88, l. 7]
	b. Del amor	<i>Iam de caritate quid</i> [p. 86, l. 8] — <i>viribus ait posse dirimi</i> [p. 89, l. 15]
	El amor de Cristo para con los píos	<i>Iam quo affectu fuerit</i> [p. 89, l. 16] — <i>Deus tantum? nonne et gentium?</i> [p. 91, l. 15]
4	Otras cosas a evitar	
i	La discordia	<i>At quod tum Iudaeis</i> [p. 91, l. 16] — <i>serviunt, sed suo ventri</i> [p. 93, l. 9]
	a. Reflexión sobre la discordia de su época	<i>Vidimus et nostra aetate</i> [p. 93, l. 10] — <i>et indoctae plebeculae colligitur</i> [p. 93, l. 17]
	b. La ganancia y la ambición	<i>Multis ambitio fuit in</i> [p. 93, l. 18] — <i>a nostris cupiditatibus exoriuntur</i> [p. 94, l. 3]
	c. Recomendaciones de Pablo para la concordia	<i>Paulus itaque sentiens, quanta</i> [p. 94, l. 4] — <i>vince in bono malum</i> [p. 94, l. 19]
	d. La hipocresía y la sinceridad	<i>Et ubi sunt interim</i> [p. 95, l. 1] — <i>vel infirmitati vel opinioni</i> [p. 95, l. 12]
	e. Ejemplos y conclusión	<i>Ex Ioannis epistola supervacuum</i> [p. 95, l. 13] — <i>in commune faciliates omnium</i> [p. 96, l. 8]
X	Las ceremonias	
1	Introducción	<i>De caerimoniis nulla umquam</i> [p. 96, l. 9] — <i>exorsi, ad Iudaismum relabimini</i> [p. 96, l. 14]
2	Los ritos judaicos	<i>Aliter quidem, sed idem</i> [p. 96, l. 15] — <i>iis, quos sequi conveniebat?</i> [p. 99, l. 6]
3	Los ritos modernos	<i>Quid igitur, inquiet aliquis</i> [p. 99, l. 7] — <i>e caerimoniis ducere originem</i> [p. 99, l. 14]
i	Excursio	<i>Adnotandum interim et illud</i> [p. 99, l. 15] — <i>a pastore deserti disiectique</i> [p. 99, l. 19]



CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
4	Cristo y las ceremonias	<i>Christus more Iudaeorum ieiunasse</i> [p. 100, l. 1] — <i>illotis manibus cibum caperent</i> [p. 101, l. 10]
XI	La predicación del Evangelio	
1	Predicación de Cristo	<i>Non temere neque subito</i> [p. 101, l. 11] — <i>facturum ad gloriam Christi</i> . [p. 102, l. 12]
2	Enseñanzas a sus discípulos y a los demás	<i>Apostolos suos diu rudes</i> [p. 102, l. 13] — <i>impar erit supplicii</i> [p. 104, l. 11]
3	Acciones de Cristo	<i>Christus raro edidit miracula</i> [p. 104, l. 12] — <i>praegestiens ad futuram praedicationem</i> [p. 106, l. 7]
4	Pasiones de la carne	<i>Qui velit praedicationis evangelicae</i> [p. 106, l. 8] — <i>ab adscensione mittit spiritum igneum</i> [p. 106, l. 16]
5	La convivencia y predicación a los pecadores	<i>Quidam ob hoc ipsum</i> [p. 106, l. 17] — <i>neve nostrae innitatur prudentiae</i> [p. 107, l. 15]
6	La vida común como herramienta para la predicación	<i>Quidquid vita communis obtulit</i> [p. 107, l. 16] — <i>sit omnibus exemplis explananda</i> [p. 108, l. 9]
7	La sociedad y el pacto cristiano	<i>Adnotandus est apud eundem</i> [p. 108, l. 9] — <i>suumque spiritum, omnia concilientem</i> [p. 108, l. 19]
8	El amor del verdadero pastor	<i>Non credit Petro suas oves</i> [p. 109, l. 1] — <i>mortis metus depellat ab officio</i> [p. 109, l. 6]
XII	El lenguaje bíblico	
1	La dificultad del lenguaje: Las razones	<i>Ad hunc modum conveniet</i> [p. 109, l. 7] — <i>ferme fuisse leguntur Socraticae</i> [p. 109, l. 19]
2	Las parábolas	
i	El hijo pródigo	<i>Neque vero tantum ad</i> [p. 110, l. 1] — <i>vehementer oderit sua commissa</i> [p. 110, l. 15]
ii	Otras parábolas	<i>Atque haec sententia, ut</i> [p. 110, l. 16] — <i>terrenis bonis addicti sunt?</i> [p. 111, l. 3]
3	Las alegorías	
i	Su valor	<i>Item qui nude declaret</i> [p. 111, l. 4] — <i>depicta, res oculis subiicitur</i> [p. 112, l. 14]
4	Lenguaje profético de Cristo	<i>Quemadmodum autem Christus sermonem</i> [p. 112, l. 15] — <i>oleastri, radicis et ramorum</i> [p. 112, l. 19]
i	El vocabulario y su significado particular	

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
	a. Vocabulario diverso	<i>Doctrinam, quae semel tradita</i> [p. 113, l. 1] — <i>vestem, nunc tabernaculum appellat</i> [p. 113, l. 11]
	b. La ley mosaica	<i>Legem Mosaicam ad certum</i> [p. 113, l. 12] — <i>typum adducens corporis glorificati</i> [p. 114, l. 4]
	c. Vocabulario militar y atlético	<i>Iam supervacuum sit referre</i> [p. 114, l. 5] — <i>quam methodi ratio ferat</i> [p. 114, l. 12]
	d. Razón de la complejidad del lenguaje de Cristo	<i>Proinde ut cursum institutum</i> [p. 114, l. 13] — <i>agro defossi, insignis margaritae</i> [p. 115, l. 19]
5	Pablo y su lenguaje	<i>Ad hunc ordinem referri</i> [p. 116, l. 1] — <i>fuisse provocatos ad paenitentiam</i> [p. 117, l. 13]
6	Las frases idiomáticas	
i	En griego	<i>Sunt autem tropi, qui</i> [p. 117, l. 14] — <i>Latine latuit accipiens angelos</i> [p. 118, l. 5]
ii	En hebreo	<i>Iam apostoli, tametsi Graece</i> [p. 118, l. 6] — <i>neoterici in hoc ipso genere</i> [p. 119, l. 11]
7	Los tropos en la comprensión de las Escrituras	
i	Hetérosis, sinécdoque	<i>Iam aliis quoque tropis frequenter</i> [p. 119, l. 12] — <i>diluculo tertii diei resurrexerit</i> [p. 119, l. 17]
ii	Hipérbaton	<i>Quoties autem explicato hyperbati</i> [p. 119, l. 18] — <i>Alexandro Grammatico didici construere</i> [p. 120, l. 3]
iii	Hipérbole	<i>Quin et hyperbole non</i> [p. 120, l. 4] — <i>quibus novum Testamentum explanavimus</i> [p. 123, l. 2]
iv	Otros usos del lenguaje	<i>His cognata sunt illa</i> [p. 123, l. 3] — <i>apparuisse spiritum illum evangelicum</i> [p. 124, l. 4]
v	Frases idiomáticas del latín	<i>Quin et ipse sermo</i> [p. 124, l. 5] — <i>certe dormit, ut excitetur</i> [p. 124, l. 13]
vi	Ironía	<i>Potest et in his</i> [p. 124, l. 14] — <i>quod sibi iusti viderentur</i> [p. 125, l. 2]
vii	Conclusión	<i>Sunt et aliae figurae</i> [p. 125, l. 3] — <i>ad intelligendos libros canonicos</i> [p. 125, l. 11]
8	Vicios del lenguaje	
i	Anfibología	<i>Iam amphibologia vitium quidem</i> [p. 125, l. 12] — <i>et ubi licuit, submonuimus</i> [p. 126, l. 5]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
ii	Las palabras <i>incipita</i>	<i>Tollitur autem fere vel</i> [p. 126, l. 5] — <i>epistolas apostolorum, nonnihil attigimus</i> [p. 127, l. 4]
9	El énfasis de las palabras	<i>Annotanda erit et verborum</i> [p. 127, l. 5] — <i>ratio persequi. Sufficit indicasse</i> [p. 128, l. 11]
10	La alegoría y los diferentes sentidos para entender las Escrituras	
i	La literalidad, el sentido histórico y lo absurdo del lenguaje	<i>Verum in allegoriis, ut huc</i> [p. 128, l. 12] — <i>fas puellae negare noctem</i> [p. 132, l. 15]
ii	El peligro de no entender alegóricamente el texto	<i>Interim et perniciosus est</i> [p. 132, l. 16] — <i>olim libellus editus est</i> [p. 133, l. 12]
iii	Llevar el Nuevo Testamento a la alegoría	<i>Sunt qui novi quoque</i> [p. 133, l. 13] — <i>neque simplicius, neque verius</i> [p. 135, l. 10]
	a. Los números	<i>Fortassis huius generis est</i> [p. 135, l. 11] — <i>pro plurimo, mediocri, et minimo</i> [p. 136, l. 3]
iv	El peligro de eliminar el sentido gramatical al imponer la alegoría	<i>Quin illud in genere</i> [p. 136, l. 4] — <i>tamen admonent cuiuspiam salutaris</i> [p. 136, l. 17]
v	Las parábolas y la alegoría	<i>Est ubi summam parabola</i> [p. 136, l. 18] — <i>ad frigida quedam commenticula</i> [p. 137, l. 19]
vi	Desprestigio a las alegorías	<i>Sunt qui fastidiant omnes</i> [p. 138, l. 1] — <i>usum pleraque commenti sint</i> [p. 139, l. 7]
	a. Imágenes utilizadas en las parábolas	<i>Nullum autem familiaris docendi</i> [p. 139, l. 8] — <i>reperies in rebus animi</i> [p. 140, l. 6]
vii	Las fuentes para las alegorías	<i>Ceterum quibus ex fontibus</i> [p. 140, l. 7] — <i>coeptum, de theologicis allegoriis</i> [p. 140, l. 12]
viii	La consideración de las diferencias y particularidades en los diferentes sentidos	<i>Interim unum illud addam</i> [p. 140, l. 3] — <i>sensui quam par est</i> [p. 141, l. 12]
XIII	Qué debe atender el candidato a teología	
1	Aprender a citar las Escrituras	<i>Quin et illud in</i> [p. 141, l. 13] — <i>sed ex ipsis fontibus</i> [p. 141, l. 16]
i	Cuidarse de imitar a quienes tuercen el sentido de ellas	<i>Nec imitetur quosdam, quos</i> [p. 141, l. 16] — <i>quod vulgo fit</i> [p. 142, l. 11]
ii	Cuidarse de quienes abusan del sentido de las palabras	<i>Iam est occultius quidem</i> [p. 142, l. 12] — <i>inanis aedificii moles imponitur</i> [p. 143, l. 2]
2	Consideraciones al leer las Escrituras	<i>Proinde qui recte volet</i> [p. 143, l. 3] — <i>singula illius capite perpenderit</i> [p. 143, l. 15]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
i	Excurso: Se tiene que atender toda la Biblia, no sólo lo que conviene a uno	<i>Audi sermonem divinum, sed</i> [p. 143, l. 16] — <i>demum erunt nobis salutiferae</i> [p. 145, l. 2]
3	Cómo defenderse de quienes utilizan mal las Escrituras	<i>Quidam impudenter scripturam divinam</i> [p. 145, l. 3] — <i>Hactenus Bedae verba retulimus</i> [p. 148, l. 2]
i	El bautismo y los donatistas	<i>Rursum quod Augustinus verba</i> [p. 148, l. 3] — <i>locum ad victoriam detortum</i> [p. 150, l. 5]
4	Preparar y aprenderse lugares teológicos	<i>Quod nunc dicturus sum</i> [p. 150, l. 6] — <i>facilis erit locorum collatio</i> [p. 151, l. 3]
5	Comparar pasajes bíblicos para comprender las Escrituras y evitar contradicciones	
i	En las palabras	<i>Quandoquidem haec non Origeni</i> [p. 151, l. 4] — <i>rursus etiam his interdicit</i> [p. 151, l. 19]
ii	En los hechos	<i>Haec pugna nonnumquam est</i> [p. 152, l. 1] — <i>veniae spem ostendens mutato</i> [p. 152, l. 8]
iii	En los dos	<i>Mixti generis exemplum hoc</i> [p. 152, l. 9] — <i>usu perpetuo fuerit infixum</i> [p. 153, l. 4]
6	Aprender de memoria las Escrituras	<i>Nec mea sententia fuerit</i> [p. 153, l. 5] — <i>de conductis in vineam</i> [p. 154, l. 2]
i	Sobre el aprendizaje de los preceptos escolásticos	<i>Quod si quos deterret</i> [p. 154, l. 2] — <i>ex aliorum farragine subleguntur</i> [p. 155, l. 4]
7	Escoger los mejores comentarios a la Biblia	<i>Atqui inter haec roget</i> [p. 155, l. 5] — <i>dilucidior est, Scotus excussior</i> [p. 157, l. 3]
8	Precauciones a tomar en el estudio teológico	
i	Sobre los peores autores a estudiar	<i>In operibus cavendum, ne</i> [p. 157, l. 4] — <i>exprimere vita quam syllogismis</i> [p. 158, l. 12]
ii	Sobre la teología escolástica	<i>Nec est quod tibi</i> [p. 158, l. 12] — <i>una recisa sexcentae repullulant</i> [p. 159, l. 3]
iii	Discusiones inútiles de esa teología	<i>Sunt quae parum pium</i> [p. 159, l. 3] — <i>eiusdem speciei cum nostro?</i> [p. 159, l. 15]
iv	Cuestiones que no deben examinarse a profundidad	<i>Sunt quae quadantenus vestigasse</i> [p. 159, l. 16] — <i>maxima parte laborum sublevarentur</i> [p. 160, l. 16]
v	Sobre la enseñanza de la teología escolástica en su tiempo	<i>Haec si per lusum agerentur</i> [p. 160, l. 17] — <i>sunt qui mentem habeant</i> [p. 166, l. 9]

CAP.	CONTENIDO	PÁRRAFOS
vi	Cuestiones que provocan controversia	<i>Sed ut ad contentiosas</i> [p. 166, l. 10] — <i>suum anteponant pietati</i> [p. 166, l. 18]
vii	Conclusión	<i>Nemo vero sic interpretetur</i> [p. 167, l. 1] — <i>in alium mundum translati</i> [p. 167, l. 14]
XIV	Epílogo <i>Proinde si cui contigit</i> [p. 167, l. 15] — <i>ut malos admoneamus officii</i> [p. 170, l. 5]	

### *Composición y versiones de la obra*

A diferencia de otros escritos de Erasmo, de los que podemos conocer su proceso de elaboración a partir de otros documentos, como sus cartas, o la fecha de planeación, no encontramos algo que señale las intenciones del humanista para llevar a cabo la primera edición de la *Ratio*. El motivo probablemente se debe a que antes de ser un escrito por separado, formó parte de la *editio princeps* del *Nuevo Testamento* ( $\alpha$ )<sup>77</sup> en griego, de febrero de 1516,<sup>78</sup> como una de las tres pequeñas introducciones al trabajo. Las primera líneas, eliminadas después en la primera edición de la *Ratio*, prevén lo que será la obra como una entidad separada: *At dicet mihi fortasse lector aliquis. Quid tu ita iamdudum currentem (ut dici solet) incitas? Quin uiam magis et rationem indica, qua cuius liceat, ceu compendio ad istam tantopere laudatam philosophiam peruenire.*<sup>79</sup> Esto es, el *Methodus*, y por tanto la *Ratio*, son la vía y razón (*uiam et rationem*) mediante la cual se llega en poco tiempo (*compendio*) a la alabada teología (*ad istam tantopere laudatam philosophiam peruenire*), lo cual se indica en el título posterior: *Ratio compendio perveniendi ad veram theologiam*. En este estadio el *Methodus* sólo consta de 10 folios, con un número total de 4, 025 palabras, pero un gran porcentaje de ellas se encontrará hasta la última versión de la *Ratio*. Así, el 85.739% (3, 451) se encuentra sin modificación en esa versión; el 6.6857% (276) se cambió en caso gramatical o conjugación, o por sinónimos, afines o perífrasis (sobre ellos se hablará en los cambios de cada versión); finalmente, el 7.403% (298) no se preservó. Cabe mencionar que la obra, desde

<sup>77</sup> Para la nomenclatura de las ediciones revisadas y colacionadas de este trabajo, v. pp. LXXXII-III y CXLVII.

<sup>78</sup> *Novum Instrumentum omne, diligenter ab ERASMO ROTERODAMO recognitum et emendatum, non solum ad graecam ueritatem, uerumetiam ad multorum utriusque linguae codicum eorumque ueterum simul et emendatorum fidem, postremo ad probatissimorum autorum citationem, emendationem et interpretationem, praecipue Origenis, Chrysostomi, Cyrilli, Vulgarii, Hieronymi, Cypriani, Ambrosii, Hilarii, Augustini, una cum Annotationibus, quae lectorem doceant, quid qua ratione mutatum sit. Quisquis igitur amas ueram Theologiam, lege, cognosce ac deinde indica. Neque statim offendere, si quid mutatum offenderis, sed expende, num in melius mutatum sit. APVD INCLYTAM GERMANIAE BASILAEAM. CVM PRIVILEGIO MAXIMILLANI CAESARIS AVGVSTI, NE QVIS ALIVS IN SACRA ROMANI IMPERII DITIONE, INTRA QVATVOR ANNOS EXCV DAT, AVT ALIBI EXCV SVM IMPORTET.*

<sup>79</sup> *Methodus*, bbb 1r.

esta primera fase hasta la última, estuvo pensada no como una estructura a la que se le fue añadiendo un ladrillo sobre otro, sino que se expandió desde dentro mostrando siempre la fachada, ciertamente con cambios, inicial. Así, en la edición que proponemos, 2, 088 palabras del *Methodus* se encuentran en 23 de las primeras 25 páginas (pp. 2-17 y 19-25); sólo 186 en el centro del trabajo (p. 69, 81, 99, 101); las restantes 1, 751, en 16 de las últimas 31.

La estructura de esta versión es la siguiente:

1. Proemio (*At dicet mihi fortasse — qualicunque industriam, nitimur subuenire*).
2. Primer precepto: cómo llegar a la filosofía celeste (*Itaque quod primo statim — illorum conspectu reuerenter submoueris*).
3. Primer objetivo para llegar a la teología (*Hic primus et unicus — aliquid, aliquid accrescat pietati*).
4. Primera preocupación: aprender las tres lenguas (*Iam quod ad eas attinet — scriptum est fueris ignarus*).
  1. La *Vulgata*, las fuentes del Nuevo Testamento y la autoridad de otras personas (*Neque enim audiendos arbitrator — conferendis, mea quidem sententia*).
  2. Aprender lenguas en una edad avanzada (*Iam quod ad eas attinet — non praestat aetatis uigor*).
  3. La autoridad de los Padres de la Iglesia (*Porro sententiam Hilarii et — ad eundem impingente lapidem*).
5. El conocimiento necesario de otras disciplinas (*Porro si rara quaedam — uegetius reddant et succulentius*).
  1. La dialéctica (*Alioqui si quis tantum — affines sint arcanis libris*).
  2. Las letras profanas y la poesía (*Quod si diutius immorandum — poetarum est usus testimoniis*).
  3. La dialéctica en el Nuevo Testamento y la manifestación de los próceres en el teólogo (*Vbi tandem in his — nos plebeium instituimus theologum*).
    1. El peligro de la dialéctica (*Tametsi ut ingenue quod — uerum etiam damnant aliquoties*)
6. El conocimiento que debe tener el candidato a teología a partir de las Escrituras (*Illud magis ad rem — praefectos malos aut impios*)
  1. Las acciones de Cristo (*Deinde admonendus ut diligenter — in his peruestigandis philosophetur*)
  2. Los sentidos antiguos para entender las Escrituras (*Iam non satis est — non unius erit uoluminis*)
  3. Cómo citar correctamente las Escrituras (*Admonendus, ut apposite condiscat — aliquoties et ad contrarios*)
  4. Los abusos a las Escrituras (*Sunt qui secum adferunt — fiet, ut facile facias*)

5. La propiedad de las lenguas teológicas (*Annotanda est et theologi — hinc multis errandi ansa*)
7. Habilidades bíblicas del teólogo
  1. Preparación de pasajes bíblicos (*Quod nunc dicturus, haud — mihi propemodum uideor animaduvertere*)
  2. La comparación de pasajes bíblicos (*Quandoquidem haec non Origeni — mystica item scriptura exponat*)
  3. El aprendizaje de pasajes (*Atque hisce iam rebus — inhaerescant et insideant memoriae*)
    1. Ataque al aprendizaje de conocimientos escolásticos (*Quod si quos deterret — ex aliorum farragine subleguntur*)
8. La dificultad de las Escrituras
  1. Cómo facilitar el entendimiento de las Escrituras: los antiguos (*Roget aliquis, quid, num — ex probatis legat optimos*)
  2. Cómo dificultar este entendimiento: los contemporáneos (*Quorsum enim attinet in — aliqua ex parte referemus*)
9. Epílogo: el tipo de teólogo que se instruye (*Neque uero nos pugilem — qui pure docet Christum*)

Erasmus no hizo una revisión del *Methodus*, ni fue publicada por separado. Tampoco se tiene más información de este estadio por parte de Erasmo que ésta: en una carta del 5 de abril de 1518 a Marcus Laurinus (1488-1540), un sacerdote de Brujas, Erasmo defiende de los calumniadores las decisiones de su traducción latina del *Novum Instrumentum*. Allí menciona lo siguiente: *Sed quorsum attinet, mi Marce, argumentis uti cum iis qui studio occludunt oculos ne videant, occludunt aures ne audiant? Abunde satisfactum illis erat in Apologiis, si velint cognoscere: si nolint, frustra tentemus eis satisfacere qui calumniari malunt quam tot locis ostendo manifestis* (Allen 3, ep. 809, ll. 94-99). En este fragmento se debe entender dentro de las *apologiae* al *Methodus*, la *Paraclesis* y la *Apologia* propiamente dicha. Del mismo modo se establece que en esos tres escritos Erasmo había hablado lo suficiente sobre las decisiones tomadas para su edición y que no correspondía comentar más de la cuestión.

En noviembre de 1518, mientras Erasmo se encontraba residiendo en Lovaina, donde se había establecido desde el año anterior, publicó la primera edición del *Methodus* como obra separada con el título de *Ratio seu Methodus compendio perueniendi ad veram Theologiam* junto con los *Argumenta in omnes epistolas Apostolorum (I.1)* en la imprenta de Dirk Martens (1446/1447-1534). Él,<sup>80</sup> que había trabajado en Aaslt (1473-1474; 1486-1492), su ciudad natal, Amberes (1493-1497), residió la última

---

<sup>80</sup> Para esta parte me he basado en Vanautgaerden, Alexandre, *Erasmus typographe: Humanisme et imprimerie au début du XVI<sup>e</sup> siècle* (Travaux d'Humanisme et Renaissance), Genève, Droz, 2012, pp. 425-430.



parte de su vida en Lovaina (1497-1529), 18 de ellos en la villa universitaria (1512-1529). Con Erasmo colaboró directamente en los años de 1503 y 1504 y nuevamente entre 1514 y 1521. En total Martens publicó 47 obras erasmianas, de las cuales 32 fueron *editiones principes*. lo cual hizo a Martens el segundo en cuanto a primeras ediciones, atrás de Froben con 150. En esa segunda etapa a partir de julio de 1516 Erasmo le encarga la impresión de importantes ediciones como la traducción del primer libro de la gramática griega de Theodorus Gaza (*Primus liber grammaticae institutionis sic translatus per Erasmum*); las *Epistole aliquot illustrium virorum ad Erasmum Roterodamum, et huius ad illos* de octubre del mismo año o la *Apologia Erasmi Roterodami ad eximium virum Iacobum Fabrum Stapulensem* de 1517. Además, parece haber sido el impresor de la primera edición de *Iulius Exclusus* en septiembre de 1518 (*Dialogus vii cuiuspiam eruditissimi, festiuus sane ac elegans, quomodo Iulius II P.M. post mortem coelis fores pulsando...*).

La primera edición de la *Ratio* incrementa el *Methodus* en 82.533 %, lo cual da un total de 23, 043 palabras. Le acompaña la ep. 661 (p 1<sup>v</sup>-2<sup>r</sup>), de Alberto de Brandenburgo a Erasmo, la 745 (p 2<sup>v</sup>-p 4<sup>v</sup>), la respuesta de éste a aquél, y una carta de Martens al lector (r 3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>) con un poema de Alardus Amstelredamus (1491-1544), editor de obras de Rodolfo Agrícola y del propio Erasmo, al estudiante de teología. Además se incluyeron los *Argumenta in omnes epistolas Apostolorum nova* (a 3<sup>r</sup>-5<sup>v</sup>), segunda edición de la sinopsis de cada carta. La ep. 661, aunque aparece fechada el 13 de septiembre 1518, fue escrita en 1517, según se puede ver por un manuscrito de la carta (*v.* pág. siguiente), como señala Allen en su introducción (Allen 3, p. 84). A su vez, por la fecha de la ep. 745 (23 de diciembre de 1517) sabemos que al menos desde ese momento, Erasmo tenía como proyecto la elaboración de la *Ratio*. La razón para dedicar esta obra a Alberto fue darle un regalo como prenda y seguir en deuda con él; pues, aunque éste quería que el humanista escribiera vidas de santos, él prefirió arrojar luz acerca del príncipe mismo de ellos, Cristo, y así ayudar a hacer más claras las Escrituras: *Adiunximus epistolae libellum de ratione studii theologici, non ut hoc tuo nomini dedicato fidem meam liberem, verum ut hoc velut arrabone dato magis ac magis adstringam. Optabat reverenda tua dignitas, ut divorum vitas illustrarem meo stilo · at ego conatus sum, ut ipsi divorum principi mea qualicumque industria lucis nonnihil adderem*).<sup>81</sup> La carta al lector de Martens (*v.* ep. 4, pp. κβ´-κε´) no da información valiosa sobre la publicación o el trabajo de Erasmo; es más bien, al mismo tiempo, una queja y una invitación al lector para que compre sus productos locales, esto es, los libros de Martens, y no se deje influir por la novedad de lo extraño. Es necesario voltear a la ep. 894 (Allen 3, pp. 432-434), que sirve como prefacio a los *Argumenta*, para encontrar un día preciso, pues está fechada el 24 de octubre (*IX Calendas Novembres*). Así, es posible

---

<sup>81</sup> Allen 3, p. 177, ll. 42-47.



nobis felicitatis adscribimus, quod eo tempore nati sumus, quo tu tantus vir his litteris, hac industria communem Germaniam a fada barbarie appellatione vindicas. Immo quomodo tu divinam Theologiam ab illa antiqua ac germana, in novam quandam, & impuram aliquot iam seculis deformatam, suo splendori reddis, ac priscum in mentem restituis. Quid enim desiderari magis etate nostra potuit, quam ut emendatiora essent veteris instrumenti exemplaria. At te interprete omnes absterse macula, omnis additus vitior. Quid dolendum magis fuit, quam illum sic abs se immutatum, sic mutilum ac confusum Hieronymum in manibus haberi. At per te in lucem est reductus, & quasi a morte in vitam renovatus. Macte virtute deus Germanis amabilissime Erasme, Sic iur ad astra. Sed tu de te desine sic de te sententiam, sic erga te affectum, si quando hac iter ~~feras~~ facies, misere, Et o faciem illum Cui quis nobis illustret diem, quo ad suavissimum tuum eloquium has aures ardigamus, quo ab tuo penitus ore pendebimus. Nihil enim inter nos & illos Iulij admiratores interesse censuimus. Quod faxit Christus servator, ut quem absentes ex libris admiramur, eius coram alloquio frui liceat, sic enim futurum speramus, ut quod diu iam quarimus, aliquot diuorum vite, elegantiori, & quali tu polles stilo illustrentur. Vale doctissime Erasme, ac te nobis serua, & ostende. Iterum vale ex oppido nostro Steynheim. Idibus Septembris manu nostra propria. Anno post natalem Christi. 1517.

A quo in tua facie  
hos oculos defigamus,

pensar en una publicación en los primeros días de noviembre.

Como se mencionó antes, Erasmo amplía en casi 19, 000 palabras el *Methodus*. Él, al revisar sus obras, suele añadir sentencias, oraciones o fragmentos completos entre lo que ya se había escrito; es muy raro que elimine más de un par de palabras, a menos que sea un versión preliminar, como el *Methodus* o el primer testigo de los *Antibarbari*. A su vez, no deja siempre intacto lo anterior, pues suele cambiar algunas palabras o ideas por otras de modo que, aunque la estructura del texto sea casi la misma, hay pequeñas modificaciones que no alteran el edificio arquitectónico de la obra, sino que la completan, la mejoran. Así, es posible ver en todas las etapas de reelaboración de la *Ratio* una constante de cambios de palabras que también se pueden agrupar de manera definida. De este modo ha sido posible ubicar cinco divisiones con otra que conjunta dos o más de las primeras. Para que el lector se cuenta de lo anterior, a continuación se enumeran estos cambios entre el *Methodus* y la *editio princeps* de la *Ratio* en las primeras 25 páginas de la edición. En cada división se señalarán las particularidades de ellas.

- Cambio gramatical. En este tipo de modificaciones Erasmo cambia un sustantivo o un adjetivo de singular a plural y viceversa, de caso, de declinación; en el caso de verbos, de tiempo, de singular a plural y viceversa, o de persona: *fungi* por *fungar* (p. 2); *disserit* por *disseruit* (*ib.*); *flagitat* por *flagitamus* (p. 8); *munditiem* por *munditiam* (*ib.*); *emendatum* por *emendata* (p. 9); *Hebraeis* por *Hebraeorum* (*ib.*); *testantur* por *testati sunt* (p. 10); *refellebat* por *refellit* (p. 11); *tractat* por *tractant* (p. 14); *requirat* por *requiret* (p. 19); *sunt* por *sint* (p. 20); *proclivior* por *proclivis* (p. 22); *offerat* por *offert* (*ib.*); *Bartholis* por *Bartholo* (*ib.*); *Averroibus* por *Averroe* (*ib.*).
- Cambio por sinónimo o palabra afín. Si es un verbo, sustantivo o adjetivo, el sinónimo o palabra afín mantiene las características gramaticales de la otra palabra: *modo* por *solum* (p. 3); *non* por *nequaquam* (*ib.*); *usum* por *vim* (*ib.*); *Peripateticam* por *Aristotelicam* (*ib.*); *morbo* por *studio* (*ib.*); *accedat* por *adsit* (p. 4); *proculque* por *procul ac* (p. 5); *loquar* por *dicam* (*ib.*); *senescens* por *senex* (*ib.*); *instituitur* por *instruitur* (p. 12); *eorum* por *illorum* (*ib.*); *addivinantes* por *divinantes* (*ib.*); *id* por *hoc* (p. 16); *ac* por *et* (*ib.*); *pleraque* por *multa* (p. 19); *iis* por *his* (p. 20); *circumferunt* por *adferunt* (p. 22); *evangelicis* por *evangelis* (p. 24); *invidentiam* por *invidiam* (p. 25); *castratus* por *eunuchus* (*ib.*); *ipsa* por *se* (*ib.*); *et* por *ut* (*ib.*).
- Cambio de posición. La o las palabras permanecen sin alteraciones; sólo se modifica el lugar que ocupan en la oración: *venaeque inferioris* por *et inferioris venae* (p. 3); *amari vulgariter* por *vulgariter amari* (p. 4); *animi cibus est* por *cibus est animi* (p. 6); *animus ... praeceptor* por *praeceptor... animus* (p. 7); *alienam linguam* por *linguam alienam* (p. 9); *Novum Testamentum* por *evangelium* (*ib.*); *omnium mea sententia* por *mea ... sententia omnium* (p. 10); *vel dissimulari possit* por *possit vel dissimulare* (*ib.*); *quoque*

*Ambrosio* por *Ambrosio quoque* (p. 11); *est species* por *species est* (p. 13); *per aetatem in hoc genere* por *in hoc genere per aetatem* (p. 16); *locisque communibus tractandis* por *tractandis locisque communibus* (*ib.*); *reddant ingenium vegetius* por *ingenium vegetius reddant* (*ib.*); *schemata rhetorum* por *rhetorum schemata* (p. 20); *populum in terris instituisse* por *in terris instituisse populum* (p. 24); *puritatem ac simplicitatem* por *simplicitatem ac puritatem* (p. 25).

- Perífrasis. Una idea semejante expresada de forma diferente: *cum...navi ad scopulum elisa nudi vix enatarint* por *navigarunt infeliciter* (p. 2); *poni solitae* por *positae* (*ib.*); *hac re* por *hoc* (*ib.*); *perquam facile* por *perfacile* (*ib.*); *Hebraeis Graecisque litteris* por *his* (p. 8); *commentaria* por *haec* (p. 9); *quorum utrumque* por *quem* (p. 10); *formarum syllogisticarum* por *amplificationum et restrictionum* (p. 21); *theologiae tironem* por *theologum* (*ib.*); *exacta horum cognitione* por *his* (p. 23); *ea quae legit* por *cetera* (p. 24); *quique* por *et* (*ib.*); *quas vulgus admiratur* por *rerum* (p. 25).
- Diferente palabra en el mismo lugar que la anterior. *Nibil est enim* por *nihil est rerum* (p. 11); *in his litteris* por *in his usque* (p. 21); *Neque vero haec eo dixerim* por *non* (p. 22); *sobrie casteque* por *vere* (*ib.*).
- Combinación de los anteriores. *Contractius* por *brevissime* (p. 3); *levi et exterso* por *nitidissimo* (*ib.*); *Hieronymiana translatio* por *interpretatio Hieronymi* (p. 9); *praecepit Augustinus* por *verterat Hieronymus* (p. 10); *potissimum* por *proprie* (*ib.*); *natu tam grandis* por *tam grandis natu* (p. 11); *quingagesimum tertium ingressus* por *undequingagesimum agens* (*ib.*); *tum in* por *et* (p. 14); *si quis huius rei* por *cuius rei si quis* (p. 19); *putavit Augustinus* por *ostendit Augustinus* (p. 20); *abutitur* por *est usus* (*ib.*); *sponte sua* por *suapte sponte* (p. 25); *in quo* por *intra quos* (p. 25).

En total hubo otras seis publicaciones derivadas de esta primera versión:<sup>82</sup> tres en Basilea, en la imprenta de Froben (enero [I.2], marzo [I.3] y abril [I.4] de 1519), a cargo de Beatus Rhenanus (1485-1547); otra en Leipzig (I.5), en la imprenta de Melchior Lottherus el Viejo (1470-1549), a finales de septiembre o principios de octubre; otra, en Maguncia (I.6), en la imprenta de Ioannes Schöffer, en junio de ese mismo año; la última, en Deventer (1520), en la imprenta de Albertus Pafraet (I.7). Mientras que es fácil datar los meses de estas primeras cuatro ediciones a partir de la información de la portada o del colofón (*v.* pp. LXXXV-CXXIII “Descripción de ejemplares”), sólo es posible fijar la publicación de la edición de Lottherus gracias a que la carta de Henricus Stromer a Hutten (*v.* ep. 8, μβ´-μζ´), adjunta sólo a ese libro, está fechada el 22 de septiembre de 1519. Sin embargo, en relación a la edición de Pafraet, es más difícil, pues no hay indicación alguna por la que se pueda saber el mes de publicación.

<sup>82</sup> Para la siguiente discusión remito a nuestro propio *stemma* (*v.* p. LXXXIV)

Debido a las variantes entre estas ediciones y las cartas adjuntas a cada una, se pueden reconocer tres grupos: el primero comprende la de Martens (I.1), Maguncia (I.6) y Deventer (I.7); el segundo, las de Basilea (I.2-4); el tercero comprendido sólo por la de Leipzig (I.5), pues es una mezcla entre los dos primeros grupos y, por tanto, contiene lecturas de ambos. Los Holborn se equivocan al considerar y acomodar las ediciones en dos grupos, pues para ellos el primer grupo es conformado por la de Martens, las de Basilea y Leipzig; el segundo, por las restantes.<sup>83</sup> Aunque en 1933 se indica que no fue posible obtener un ejemplar completo de la primera edición, pues el único del que tenía noticia estaba en Oxford, y por ello el texto base de la primera edición fue la de Basilea de enero de 1519,<sup>84</sup> en el prólogo a la reimpresión de 1964 se señala lo siguiente:

Dem Wiederabdruck dieses Bandes möchte ich nur eine ergänzende Bemerkung mit auf den Weg geben. Wie auf Seite XV erwähnt, konnten die Herausgeber seinerzeit die erste Löwener Ausgabe der *Ratio vera theologiae* nicht einsehen. Ein späterer besuch in Oxford gab mir die Gelegenheit, dies nachzuholen. Unsere Vermutung, daß der Text dieser Löwener Ausgabe von 1518 mit dem der Baseler Ausgabe von 1519 identisch ist, erwies sich als richtig.<sup>85</sup>

El problema es que la edición de Martens (I.1) y las de Basilea (I.2-4), y por tanto la de Leipzig (I.5), no son idénticas entre sí. Por ejemplo, en la p. 123, ll. 12-13 tenemos: *Sed huius quoque generis aliquot exempla commonstravimus in annotationibus. Annotationibus* se cambia a *annotamentis* en las ediciones de Basilea; mientras que las otras contienen *annotationibus*, incluida la de Martens y la de Leipzig. Del mismo modo, en esa misma página (ll. 6-7: *Cum prohibet resistere malo, sentit malum non esse propulsandum malo*) *malo* y *malum* se intercambian en el segundo grupo: *Cum prohibet resistere malo, sentit malo non esse propulsandum malum*), variante que no tienen las de Basilea. Finalmente, en la p. 141, ll. 10-11: *si quis forsitan requirat exemplum quod imitetur, nisi quod uterque immodicus est. Requirat* aparece como *requiret* en las ediciones de Basilea y de Leipzig. Si la base de ésta hubiera sido sólo la de Martens o alguna de las basilienses, no podría explicarse la similitud entre los dos grupos; pero sí es posible, si consideramos

---

<sup>83</sup> Cf. Holborn, pp. XV-XVI.

<sup>84</sup> Cf. p. XV: "Leider ist diese Sonderausgabe nur noch in einem vollständigen Exemplar vorhanden, und zwar in Oxford. Das zweite nachgewiesene und Brüssel aufbewahrte Exemplar ist nicht vollständig. Da es nicht glückte, diese Ausgabe auf deutschen Bibliotheken nachzuweisen, konnten wir allein die zweite, von Beatus Rhenanus dem Bischof Johannes Faber gewidmete Baseler Sonderausgabe vom Januar 1519 und den damit textgleichen Abdruck im *Novum Testamentum* vom März 1519 als Urbild der ersten Fassung benutzen."

<sup>85</sup> Cf. Holborn, p. XIX.



que Lottherus tuvo a la mano algún ejemplar de Martens y uno de abril de Basilea<sup>86</sup> y los comparó para hacer su propia versión. En total la edición de Leipzig concuerda con las de Basilea en 38 variantes;<sup>87</sup> con la de Martens, en 19.<sup>88</sup> Además, es evidente que la base para Leipzig no hubiera podido ser la de Schöffer, publicada en junio, porque no hay ninguna variante afín entre ellas que no haya también en la de Martens; además, lo cual sin duda es de mayor peso, la epístola de Stromer data del 22 de septiembre de 1519. Asimismo, en relación a las cartas, arrojan más luz a la división de las ediciones, pues de las que aparecen en esta primera versión se puede decir lo siguiente: la ep. 661 y la 745 aparecen en el primer (I.1, 6, 7) y tercer grupo (I.5); la de Martens al lector, sólo en la *editio princeps* y la de Leipzig (I.1, 5); la de Beatus Rhenanus, en la de enero y la de abril de Basilea, lo cual dividiría a su vez el segundo grupo en dos (I.2, 4); la de Tulichius y Stromer, sólo en la de Leipzig (I.5); por último, la ep. 986, sólo en la de Maguncia y Deventer (I.6, 7). Así se pueden establecer con seguridad las conexiones entre las ediciones de la primera versión gracias a ello y a las variantes antes mencionadas.

La negligencia de admitir sin cuestionamiento estos datos ha provocado que incluso en el 2019 se siga considerando esa división en la muy importante colección de los CWE. Robert D. Sider, traductor de la última versión de la *Ratio* al inglés (CWE 45, 2019), sigue la edición de los Holborn; en sus prefacio a la traducción comenta lo siguiente:

“The Holborns found that the text printed in the *Novum Testamentum* (Basel: Froben, March 1519) was identical to the original text printed by the Martens Press in November 1518 and was thus justifiably used as their base text. An edition printed in Mainz (May 1519) by J. Schoeffer offered a few readings that differed from those of the Froben 1519 edition; significant changes are registered in the translation below ad Schoeffer 1519.”<sup>89</sup>

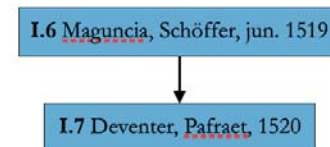
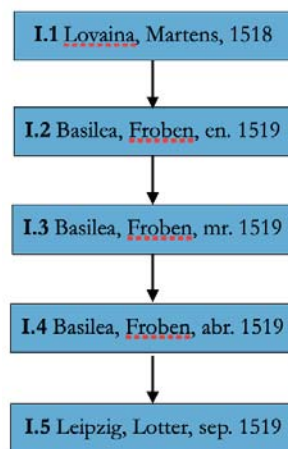
<sup>86</sup> Hay dos variantes que podrían indicar cuál fue la edición cotejada. Podría ser la de marzo, porque sólo ella y la de Leipzig contienen la siguiente lectura *Christus bis dumtaxat saevisse legitur in primores Matthaei capite* en vez de *Christus bis dumtaxat saevisse legitur in primores Matthaei* (p. 100, l. 4). Aunque también podría ser la de abril, pues en la p. 73, l. 1, leemos: *Rursum cum Lucae capite decimo nono Samaritanis* en vez de *nono*. En esa misma página, l. 15, encontramos: *Huc spectat, quod legimus apud Matthaeum capite decimo nono*. La cita bíblica referida aparece en Mt 19: 17, como tienen casi todas las ediciones; pero sólo la edición de abril de Basilea y la de Leipzig tienen *decimo octavo* por *decimo nono*.

<sup>87</sup> Estas variantes se encuentran en las siguientes páginas de la edición: p. 3, l. 1; p. 7, l. 5; p. 14, l. 5; p. 15, l. 9; p. 17, l. 1; p. 21, l. 1; p. 27, l. 14, l. 16, l. 18; p. 36, l. 13; p. 45, l. 6; p. 46, l. 7; p. 49, l. 5; p. 50, l. 12, l. 17, l. 18 (dos); p. 51, l. 8; p. 54, l. 4; p. 55, l. 16; p. 57, l. 4; p. 58, l. 10; p. 59, l. 11; p. 61, l. 12; p. 63, l. 1 p. 73, l. 3, l. 17; p. 84, l. 1; p. 101, l. 7; p. 106, l. 15; p. 115, l. 6; p. 121, l. 17; p. 141, l. 11; p. 145, l. 18 (dos); p. 149, l. 9; p. 168, l. 12, l. 14.

<sup>88</sup> P. 32, l. 7; p. 60, l. 1; p. 71, l. 8, l. 16; p. 83, l. 12; p. 106, l. 6; p. 110, l. 2; p. 114, l. 13; p. 120, l. 18; p. 123, l. 7, l. 8, l. 18; p. 140, l. 9; p. 146, l. 1; p. 150, l. 19; p. 153, l. 9; p. 154, l. 11; p. 159, l. 3; p. 168, l. 3.

<sup>89</sup> CWE 45, p. 484.

En esta afirmación hay dos errores: uno de parte de Sider; el otro provocado por la edición de los Holborn. En principio, en esa edición la base para la primera versión no es la de marzo, sino la de enero (Holborn, p. XV), esto es, Sider entiende mal. Pero lo que sigue es resultado de la falta de la cuidadosa revisión de las ediciones:



*Stemma* de la primera versión según los datos de Holborn

técnicamente las lecturas varían de las de Froben, pero no porque Schöffer las haya cambiado *sua sponte*, sino porque las recogió de la *editio* autorizada por Erasmo. Sobre ello hablaremos un poco más adelante. Así, el *stemma* según los Holborn y Sider tendría dos familias sin indicar la relación entre ellas (*v. supra*); pero, como se puede ver en el *stemma* que proponemos (p. LXXXIV), la relación es más intrincada: las tres familias tienen en común la edición de Martens y una de Basilea, sea la de enero o la de abril. Entre la edición de Lovaina, Leipzig, Maguncia y Deventer (I.1, 5, 6, 7) hay 19 variantes en común, señaladas antes; entre Lovaina, Maguncia y Deventer (I.1, 6, 7), 13;<sup>90</sup> entre Lovaina y Maguncia (I.1, 6), una (p. 86, l. 2); entre Lovaina y Deventer (I.6, 7), una (p. 121, l. 2). A su vez, entre las de Basilea y Leipzig, Maguncia y Deventer (I.2-7), tres (p. 27, l. 14, p. 36, l. 12; p. 38, l. 2); entre las de Basilea, Maguncia y Deventer (I.2-4, 6, 7), tres (p. 21, l. 5; p. 22, l. 5; p. 114, l. 13). Por ello, es necesario que haya una relación entre ellas. Como se señaló hace poco, es difícil saber en qué edición de Basilea se basó Lottherus para la suya; del mismo modo, es complicado saber en cuál se basó Schöffer, tal vez en la de abril por la siguiente variante: *porro quod usu venit in iis* en vez de *porro quod usu venit in his* (p. 119, l. 5); aunque también se debe tener en consideración: *Quot modis tractet Origenes?* (p. 141, l. 1) en vez de *tractat*, que sólo se atestigua en la de Lovaina, en la de marzo de Basilea y en la de Leipzig (I.1, 3, 5). Es evidente, sin embargo, que Pafraet derivó la suya de la de Schöffer, pues no sólo contienen la ep. 986, algo único en la primera versión, sino que también comparten tres lecturas únicas (p. 109, l. 8; p. 117, l. 19; p. 145, l. 19; p. 156, l. 12).

Por otra parte, es importante señalar que hay ciertas lecturas que, aunque aparecen en la *editio princeps* de Martens, no se preservaron en las versiones subsiguientes; pues desde la edición de Basilea

<sup>90</sup> P. 7, l. 12; p. 36, l. 13; p. 49, l. 16; p. 51, l. 15; p. 53, ll. 11-12; p. 57, l. 17; p. 63, l. 19; p. 74, l. 19; p. 109, l. 15; p. 118, l. 11, l. 19; p. 119, l. 10; p. 120, l. 15.

de enero de 1519 hay otras lecturas que así se mantuvieron. Por ejemplo, en la p. 7, ll. 11-12 (*tamen libro De doctrina Christiana secundo non dubitat harum cognitionem ad sacros codices vel intelligendos vel restituendos necessariam pronuntiare*) *restituendos* aparece como *recte tuendos* sólo en la de Martens, la de Maguncia y Deventer (**I.1, 6, 7**). Igualmente en la p. 159, l. 2-3 (*dum Hydrae in morem, pro una recisa sexcentae repullulant*), *recisa* está registrada como *praecisa* en esas mismas ediciones; mientras que en las restantes de la primera versión, así como en las posteriores, se preservó *recisa*. En total hay 33 lecturas de este tipo.<sup>91</sup> Por el otro lado, hay cuatro lecturas que no aparecen en las de Basilea (**I.2-4**), pero sí en la de Lovaina (**I.1**) y en la segunda versión (**II**): p. 51, l. 15; p. 57, l. 17; p. 63, l. 19; p. 109, l. 15. Igualmente, hay 99 lecturas entre las tres ediciones de Basilea (y que comparten con la de Leipzig, Maguncia o Deventer) que no aparecen en la primera edición de la segunda versión.<sup>92</sup> Por ello, es factible afirmar que tanto la edición de Lovaina (**I.1**) como las de Basilea (**I.2-4**) son la base para la publicación de febrero de 1520 (**II.1**).

Finalmente, Erasmo no tuvo que ver con la publicación de las ediciones de Basilea. Esto puede confirmarse con la respuesta del humanista a Ioannes Fabri (*v. ep. 5*, pp. κη´-λα´). En una carta del 26 de abril de 1519 le pide que no lleve a mal que Rhenanus le haya dedicado la *Ratio: Quare non indignaberis, mansuetissime Erasme, quod Beatus Rhenanus, vir doctrinae et vitae integritate conspicuus, mihi nuper tuum Verae Theologiae Compendium dicavit* (Allen 3, p. 558, ll. 49-52). A lo cual Erasmo en otra, datada tal vez a finales de mayo de ese año, le comenta que si Rhenanus le hubiera indicado su parecer, le habría aconsejado de otro modo, pues el humanista ya le había dedicado la *Ratio* a Alberto de Brandenburgo: *Quod Beatus Rhenanus Methodum meam tuo nomini inscripsit, facile boni consulerem, si prius ille me de suo consilio certiore fecisset quam ego hoc libelli reuerendissimo Presuli Maguntinensi dedicassem* (Allen 3, ep. 976, p. 601, ll. 13-16). Prosigue diciendo que la dedicatoria ya había salido antes de que Rhenanus recibiera su ejemplar de la *Ratio*; que no la había incluido en él para que no pareciera que hubiera dos dedicatorias en el Nuevo Testamento (de marzo), una para León X (*v. ep. 1*, pp. β´-ιγ´), otra para Alberto; que, no obstante, escribió la *Ratio* para que pudiera leerse como una obra separada o en conjunto con otras; por último, que esta decisión de Rhenanus no fue tomada correctamente,

<sup>91</sup> P. 7, l. 12; p. 36, l. 13; p. 49, l. 16; p. 53, ll.11-12; p. 60, l. 1; p. 71, l. 8, l. 16; p. 74, l. 19; p. 83, l. 12; p. 104, l. 15; p. 106, l. 6; p. 107, l. 7; p. 109, l. 9; p. 110, l. 2; p. 114, l. 13; p. 118, l. 6, l. 19; p. 119, l. 10; p. 120, l. 15, l. 18; p. 121, l. 2; p. 123, l. 7, l. 8, l. 18; p. 140, l. 9; p. 141, l. 1, l. 16; p. 146, l. 1; p. 150, l. 19; p. 153, l. 7; p. 154, l. 11; p. 159, l. 3; p. 168, l. 3.

<sup>92</sup> P. 2, l. 2; p. 6, l. 12, 15; p. 7, l. 3, l. 5; p. 10, l. 3; p. 11, l. 5; p. 12, l. 3; p. 14, l. 4; p. 19, l. 5; p. 23, l. 6; p. 28, l. 14; p. 29, l. 3; p. 35, l. 6; p. 37, l. 3; p. 46, l. 19; p. 50, l. 3; p. 51, l. 12; p. 52, l. 13; p. 55, l. 19; p. 56, l. 5, l. 10, l. 15; p. 58, l. 4; p. 61, l. 12; p. 62, l. 2; p. 64, l. 15; p. 69, l. 2; p. 71, l. 2, l. 6, l. 9; p. 73, l. 5; p. p. 73, l. 5; p. 78, l. 6; p. 81, l. 2, l. 4; p. 83, l. 10; p. 86, l. 3; p. 107, l. 4; ll 4-5; p. 109, l. 18; p. 118, l. 6; p. 120, l. 4; p. 121, l. 16; p. 122, l. 1; p. 123, l. 2; p. 134, l. 5; p. 9, l. 135; p. 138, l. 1, l. 9, l. 12; p. 140, l. 9, l. 11, l. 14; p. 142, l. 11; p. 155, l. 5, l. 9; p. 156, l. 7; p. 158, l. 6; 159, l. 4; p. 169, l. 2. Deben añadirse las 38 que comparten con la de Leipzig.

sobre todo porque él podría haberle dedicado otros escritos propios, que sin duda tenía en sus archivos.<sup>93</sup> Así, de este modo, es posible afirmar que Erasmo había contemplado la incorporación de la primera versión de la *Ratio* en la segunda edición del Nuevo Testamento, pero no como publicación separada. Igualmente se puede conjeturar que muchas de las variantes que se presentan desde la edición de enero sean producto de una revisión de Erasmo después de la publicación de la *Ratio* en Lovaina, pues son considerables y muchas de ellas se conservaron en las versiones subsiguientes.

La segunda versión se publicó en febrero de 1520 (II.1), 14 meses después de la primera, en la imprenta de Froben, aunque Erasmo aún se encontraba en Lovaina. Durante ese tiempo, las ediciones nuevas y corregidas aparecían en tres imprentas: en la de Martens, la de Hillen y la de Froben.<sup>94</sup> Aumentó en 30.664% el texto de la primera versión con 108 adiciones (10, 191 palabras), de las cuales sólo una no estaría en las últimas versiones (p. 77, l. 15: *Nihil profuerit nobis insitos esse oleae; esse* ya no aparece ni en la tercera ni en la cuarta). En total, la segunda versión consta de 33, 234 palabras. De estas adiciones merecen mención especial dos, pues amplían el tema tratado del texto de la versión anterior que es suplido por ellas. La primera se encuentra entre la p. 148, l. 8 y la p. 150, l. 5: *Noverat esse filium Dei ... ad victoriam detortum*. Esta incorporación de 431 palabras habla sobre los donatistas, san Agustín y el bautismo, y suprime 25 que expresan someramente lo que encontraremos en esa ampliación: *Neque enim Christus magis autor est baptismi, quam ordinis. Et tamen ab haeretico consecratus episcopus, reconsecratur, ut interim donemus verum esse sensum, quem inducit Augustinus*. La segunda, de 1, 018 palabras, amplía un comentario de tan sólo 20 palabras sobre Jn. 5:39:<sup>95</sup> *Dictum est, scrutamini scripturas, non ut semper dubitemus, sed ut dubitare desinamus. Non quod hoc exercitationis genus, in totum damnem*.

Del mismo modo, modifica 37 lugares con los cambios antes señalados en la primera edición. Algunos de ellos ya aparecían desde las publicaciones de Basilea, por lo que se indicarán los que difieren de la de Lovaina (I.1):

- Cambio gramatical. Ocho en total: *incidisset* por *incideret* (p. 22, l. 1); *capite decimo nono* por *caput decimo nono* (p. 26, l. 19); *postularet* por *postularit* (p. 27, l. 5); *debeant* por *deberent* (ib., l. 14); *degeneret*

<sup>93</sup> Allen 3, ep. 976, p. 601, l. 16-p. 602, l. 25: *At nostra dedicatio iam exierat in vulgus priusquam Beatus exemplar accepisset: cui tum non addideram epistolam nuncupatoriam, quod nollem in Nouo Testamento duas legi dedicationes, ne quis cauillaretur me de vna fidelia duos parietes linere voluisse. Atque ita temperaram libelli filum ut vel separatim legi posset vel illius operis pars esse: quod quidem testor in ipso statim opens limine. Proinde consilium hoc, mea sententia, non satis auspicate venit in mentem Beato Rhenano, praesertim cum ipse premat in scriniis suas lucubrationes, quibus possit se pariter ac suos illustrare rectius quam alienis.*

<sup>94</sup> Cf. Vanautgaerden, Alexandre, *op. cit.*, pp. 508-510.

<sup>95</sup> *Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere.*



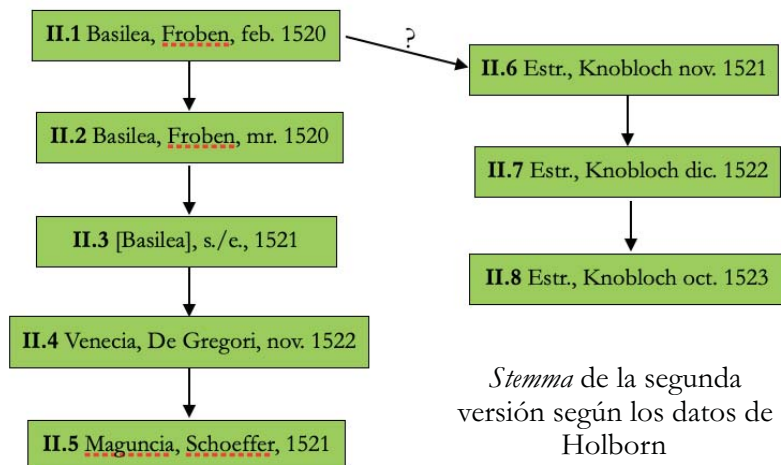
por *degenerat* (p. 38, l. 2); *dixerat* por *dixit* (p. 82, l. 3); *esse* por *sunt* (p. 112, l. 7); *veteri* por *vetere* (p. 124, l. 10); *exspectat* por *exspectet* (p. 142, l. 8); *huic* por *huius* (*ib.*, l. 10).

- Cambio por sinónimo o palabra afín. Diez en total: *siquidem* por *nam* (p. 27, l. 5); *quamquam* por *licet* (p. 33, l. 6); *annuntiantis* por *renuntiantis* (p. 45, l. 11); *ipsum* por *Iesum* (p. 50, l. 3); *persequamur* por *prosequamur* (p. 69, l. 2); *impetu* por *affectu* (p. 73, l. 2); *his* por *iis* (p. 119, l. 5); *resurrexerit* por *surrexerit* (*ib.*, l. 17); *recisa* por *praecisa* (p. 159, l. 3); *haberi* por *adhiberi* (p. 167, l. 9).
- Cambio de posición. 6 en total: *confitenturque* por *et confitentur* (p. 60, l. 1); *Christus aliquoties fallit suos* por *aliquoties fallit suos Christus* (p. 114, l. 13); *sentit malum non esse propulsandum malo* por *sentit malo non esse propulsandum malum* (p. 123, ll. 7-8); *eas* por *quas* (p. 123, l. 6); *confusis* por *collectis* (p. 157, l. 12); *multa sunt et in neotericorum libris* por *sunt et in neotericorum libris multa* (p. 167, l. 6).
- Perífrasis y ampliación. Dos en total: *quorum utrumque* por *quem* (p. 10, l. 5); *Graecorum proverbio* por *proverbiis* (p. 142, l. 4)
- Diferente palabra en el mismo lugar que la anterior. No hay cambios de este tipo en esta versión.
- Corrección de errores. Erasmo corrige el número de seis capítulos bíblicos citados erróneamente: *decimo septimo* por *decimo octavo* (p. 27, l. 13); *nono* por *decimo nono* (p. 73, l. 1); *vicesimo tertio* por *vicesimo primo* (p. 100, l. 4); *vicesimo primo* por *vicesimo tertio* (*ib.*, l. 5); *decimo sexto* por *decimo octavo* (*ib.*, l. 11); *capite decimo septimo* por *eodem capite* (*ib.*, ll. 12-13). Aquí tal vez hay que poner el siguiente cambio: *restituendos* por *recte tuendos* (p. 7, l. 12), pues *recte tuendos* no tiene sentido en el texto.
- Combinación de los anteriores. Dos en total: *apud quem* por *inter quos* (p. 25, l. 10); *in quo* por *inter quos* (*ib.*, l. 11); *Ne quid tibi rei sit cum iusto isto* por *Nihil tibi et iusto isti* (p. 60, l. 8).

La segunda versión es la más atestiguada de todas, pues se publicó ocho veces. Es posible dividir en tres grupos estas ediciones, cuya base es la de febrero de 1529, y no en dos, como proponen los Holborn (p. XVI): el primero (**II.1-4**) comprende las otras dos ediciones de Basilea (marzo de 1520 y 1521) y la de Venecia de Gregorio de Gregori (15 de noviembre de 1522); el segundo (**II.5**), la de Maguncia (1521); el último (**II.6-8**), las tres de Estrasburgo a cargo de Ioannes Knobloch (noviembre de 1521; diciembre de 1522; octubre de 1523).

A su vez, es fácil percibir algunas diferencias notables entre la edición de febrero y la de marzo (**II.1, 2**); como la de 1521 (**II.3**) y la de Gregorio de Gregori (**II.4**) se basaron en esta última, también contienen las mismas diferencias. En un principio, la edición de febrero de 1520 de Froben sólo reproduce las ep. 661 y 745 (jamás se volvió a imprimir la carta nuncupatoria de Beatus

Rhenanus, sin duda por lo señalado anteriormente); sin embargo, dentro del primer grupo la edición de marzo de 1520, y por ende las otras dos, agregan la ep. 986 de Hutten a Erasmo, que apareció por vez primera en la edición de Maguncia (I.6). Por esta razón y dos variantes que no encontramos en la de febrero,



es probable que la de marzo se hubiera cotejado, aunque haya sido superficialmente, con un ejemplar magunciano. Las variantes son las siguientes: en la p. 54, ll. 11-12 (*Saepenumero legitur misertus turba, veluti Matthaei capite vicesimo, apud Marcum capite tertio irascitur et indolescit*) *vicesimo* aparece como *decimo quinto*, variante que se encuentra en la edición de Martens, Leipzig, Maguncia y Deventer. *Decimo quinto* sería la lectura correcta (Mt 15:32: *Iesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbae, quia triduo iam perseverant mecum, et non habent quod manducant: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via*), aunque todas las otras ediciones, incluso las de la última versión, tienen el número incorrecto (pues en el capítulo 20 sólo se lee de la compasión de Cristo por los dos ciegos);<sup>96</sup> este número sólo podría haberse corregido si al preparar la reimpresión alguien se hubiera dado cuenta del error o en el cotejo entre ejemplares. Del mismo modo, en la p. 71, ll. 6-7 (*Quantum haec oratio discrepat ab ambitionis affectu? Exhibet puerum humilem ac pusillum, negans quemquam ingressurum regnum caelorum*) la interjección *papae* aparece antes de *quantum* (*Papae! Quantum haec...*), lo cual aparece sólo en el primer grupo de la primera versión. En total hay doce lecturas únicas entre estas tres ediciones que no comparten con la de febrero.<sup>97</sup> Hay tres variantes que comparten la de marzo y la de 1521 (II.2, 3): p. 28, l. 14; p. 75, l. 2; p. 80, l. 16. Por su parte, hay diez que sólo aparecen en la edición de 1521 y la de Venecia (II.3, 4);<sup>98</sup> por ello es evidente que Gregorio de Gregori utilizó un ejemplar de esa edición para la suya.

La edición de 1521 (II.3) parece no ser de Froben, pues en primer lugar su nombre no aparece ni en la portada ni el colofón; además, los tipos están gastados. Del mismo modo, en el fol.

<sup>96</sup> Mt 20:34: *Misertus autem eorum Iesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.*

<sup>97</sup> P. 1, l. 1; p. 5, l. 10; p. 19, l. 4; p. 41, l. 7; p. 50, l. 8; p. 54, l. 11; p. 71, l. 6; p. 90, l. 10; p. 91, l. 13, l. 17; p. 116, l. 14; p. 152, l. 15.

<sup>98</sup> P. 12, l. 16; p. 33, l. 3; p. 37, l. 3; p. 38, l. 16; p. 70, l. 11; p. 96, l. 3; p. 99, l. 12; p. 110, l. 12; p. 121, l. 17; p. 145, l. 3.



Emblema de Froben, Basilea, 1521, N2<sup>v</sup>



Emblema de Froben, Basilea, 1517, LL4<sup>v</sup>

N 2<sup>v</sup> hay una imagen que aparece anteriormente en la *Querela pacis* de Froben de diciembre 1517 (fol. LL 4<sup>v</sup>),<sup>99</sup> aunque con una calidad menor y sin las inscripciones en latín, griego y hebreo en cada uno de los lados de la imagen (*v. supra*). Sebastiana Valentini, autora de uno de los últimos catálogos de las impresiones de Froben, no nota algo singular en ella: “This is a reprinting. A previous edition, which contained both *Paraclesis* and *Ratio* had appeared in 1520 (No. 163).”<sup>100</sup>

Asimismo, en la edición de marzo (II.2), y por tanto en las de 1521 y de Venecia (II.3, 4), hay dos adiciones que no aparecen después. La primera, de 37 palabras, puede encontrarse en la p. 19 después de *evanescent* (l. 10): *Illic recto cursu tendes ad portum veritatis evangelicae · hic inter quaestionum humanarum anfractus luctans aut illidens in Scyllam potestatis pontificiae aut in Syrtes scholasticorum dogmatum aut in Symplegadas iuris divini atque humani, nisi mavis hanc Charybdim facere*. La segunda está en la p. 99, después de *corporis* (l. 12): *Verum haec insectari non est huius instituti. Reliqua carptim, ut quidquid occurrerit, attingemus*. Esta última, no obstante, es una repetición de algo anterior: *Verum haec insectari non est huius instituti. Reliqua carptim, ut quidquid occurrerit, attingemus, si prius indicaverimus, quam ad hanc formam*

<sup>99</sup> Imagen tomada de: [http://www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?objectId=1441639&partId=1](http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=1441639&partId=1) [consultado el 25 de julio de 2019].

<sup>100</sup> Sebastiani, Valentina, *Johann Froben, Printer of Basel: A biographical profile and catalogue of his editions* (Library of the Written Word, vol. 65/The Handpress World, vol. 50), Leiden: Bosotn, Brill, 2018, p. 506.

*apostolorum doctrina moresque respondeant* (p. 86, ll. 5-6). Puede explicarse la repetición de esta manera: al ampliar la segunda versión se agregó un gran bloque desde *ut quidquid occurrerit, attingemus* (p. 86, ll. 5-6) hasta *quod Christus ubique fere* (p. 99, l. 15). Por ello, ya sea al revisar el manuscrito, si existió, o un ejemplar anotado con correcciones y añadiduras, se repitió dos veces esa parte. De la primera adición, sin embargo, es más difícil decir algo con certeza, pues no aparece en otra versión, ni se puede afirmar si era algo que había sido pasado por alto al editar la obra en febrero (**II.1**); si fue algo que Erasmo había borrado, pero se incorporó en la de marzo; o si ocurrió algo más. Debido a ello no se incorporó esa adición en el texto, sino que se colocó en el aparato crítico.

Por otro lado, la edición de Maguncia (**II.5**) indudablemente proviene de la de febrero (**II.1**). Como se mencionó hace poco, aquí yerra también la edición de los Holborn, pues se agrupa la de Maguncia junto con el primer grupo (p. XVI). Tampoco está relacionada con las de Estrasburgo (**II.6-8**), porque las 19 variantes propias que tiene no se reprodujeron en otra de esa versión.<sup>101</sup> Además, como la de febrero, contiene las ep. 661 y 745, pero no la 986. Finalmente, la edición de 1521 de Estrasburgo (**II.6**) se basa en la de febrero, y a su vez, de ella depende la de 1522 (**II.7**), y de ésta, la de 1523 (**II.8**), pues Ioannes Knobloch fue su impresor. Así, entre estas tres ediciones hay nueve lecturas que no provienen de otra de la segunda versión.<sup>102</sup> Del mismo modo, la impresión de Estrasburgo de 1522 fue más descuidada, pues se aparta de la de 1521 en 43 lecturas; de éstas 22 se mantienen también en la de 1523.<sup>103</sup> Sobre esta última es de notar que en el momento en que salió (octubre de 1523), ya se había publicado cuatro meses atrás la edición de Hillen (**IV.6**).

En noviembre de 1521 Erasmo se mudó de Lovaina a Basilea para revisar personalmente la producción de sus libros en la imprenta de Froben.<sup>104</sup> Por tanto, todas las nuevas obras y ediciones corregidas salieron allí, al menos en principio. De este modo, la tercera versión fue publicada en junio de 1522 (**III.1**), 26 meses después de la segunda y cuatro meses después de la tercera edición del Nuevo Testamento (Basilea, Froben, febrero de 1522). Esta versión sólo tiene cinco impresiones, de las cuales dos son posteriores a la muerte de Erasmo: la primera se publicó en Basilea en junio de 1522 (**III.1**); la segunda, en Núremberg, en 1523 (**III.2**); la tercera, en Colonia, en el mismo año (**III.**

---

<sup>101</sup> P. 21, l. 3; p. 29, l. 13, l. 19; p. 38, l. 17; p. 39, l. 7; p. 44, l. 12; p. 63, l. 9; p. 66, l. 4; p. 73, l. 3; p. 81, l. 13; p. 88, l. 5; p. 107, l. 9; p. 123, l. 16; p. 125, l. 13; p. 149, l. 19; p. 152, l. 4; p. 154, l. 15, l. 16; p. 161, l. 4.

<sup>102</sup> P. 50, l. 5; p. 86, l. 2; p. 89, l. 9; p. 108, l. 18; p. 115, l. 16; p. 116, l. 11; p. 119, l. 15; p. 126, l. 17; p. 158, l. 17.

<sup>103</sup> Propias: p. 19, l. 13; p. 30, l. 5; p. 55, l. 11; p. 68, l. 18; p. 83, l. 2, l. 4; p. 106, l. 18; p. 107, l. 1, l. 17; p. 121, l. 14; p. 124, l. 4; p. 139, l. 15; p. 140, l. 2; p. 141, l. 8; p. 152, l. 1; p. 156, l. 9; p. 158, l. 14, l. 18; p. 167, l. 15. Compartidas con la de 1523: p. 6, l. 12; p. 15, l. 11; p. 23, l. 16; p. 47, l. 19; p. 52, l. 1; p. 59, l. 11; p. 63, l. 1; p. 71, l. 3; p. 73, l. 19; p. 87, l. 1, l. 13; p. 88, l. 13; p. 95, l. 16; p. 99, l. 11; p. 101, l. 12; p. 104, l. 18; p. 114, l. 7; p. 116, l. 17; p. 117, l. 15; p. 119, l. 13; p. 138, l. 11; p. 141, l. 17; p. 146, l. 18; p. 158, l. 16.

<sup>104</sup> Sebastiani, Valentina, *op. cit.*, p. 68.



3); la cuarta y quinta, en los respectivos tomos de las *Opera Omnia* de Basilea (III.4) y de Leiden (III.5). Además, si se exceptúa el tiempo entre el *Methodus* (α) y la *editio princeps* de la *Ratio* (I.1), Erasmo se tardó más en la publicación de la tercera versión que en las demás (1ª a 2ª 14 meses; 2ª a 3ª, 26; 3ª a 4ª, 12). Aún así, es la que menor cantidad de palabras añade con sólo 2, 176 en 76 adiciones, lo cual da un total de 35, 400 (9.3881% más que la segunda). Elimina, además, cuatro palabras (*ea* en *ea commentaria*, p. 9, l. 14; *quid* en *quid aliud tota*, p. 82, l. 18; *ad se* en *ad se religionis laudem*, p. 91, l. 17) y omite dos que reincorporará en la cuarta (*quae* en *quid aliud est quam theologia*, p. 20, l. 15; *Dei* en *scrutatur etiam profunda Dei*, p. 163, l. 4).

Por otro lado, hay 53 modificaciones entre la primera edición de la tercera versión en relación a la primera de la segunda. Éstas siguen, también, las pautas antes mencionadas:

- Cambio gramatical. 18 en total: *emendatum* por *emendata* (p. 9, l. 8); *possis* por *possit* (p. 16, l. 6); *uteremur* por *utimur* (p. 34, l. 9); *philosophia* por *philosophiae* (p. 63, l. 5); *fixerint* por *fixerunt* (*ib.*, l. 19); *quam* por *qua* (p. 64, l. 10); *gloria* por *gloriae* (p. 77, l. 9); *usurpare* por *usurpari* (p. 88, l. 9); *misceant* por *miscent* (p. 91, l. 13); *viderint* por *videant* (p. 92, l. 2); *consumemini* por *consumamini* (p. 96, l. 13); *penitus* por *penitius* (p. 98, l. 17); *vere* por *verae* (p. 99, l. 11); *onerarent* por *onerent* (p. 101, l. 8); *Aaronis* por *Aaron* (p. 111, l. 5); *pertinent* por *pertineant* (p. 117, l. 14); *indicet* por *indicat* (p. 160, l. 5); *cacodaemoni* por *cacodaemonibus* (p. 165, l. 3).
- Cambio por sinónimo o palabra afín. 17 en total: *quantum* por *quoad* (p. 3, l. 11); *Novum testamentum* por *evangelia* (p. 9, l. 7); *pluribus* por *plurimis* (p. 41, l. 6); *ipsum* por *Iesum* (p. 50, l. 3); *testificantem* por *testantem* (p. 57, l. 6); *successurae* por *successivae* (p. 32, l. 7); *confessus* por *consessus* (p. 71, l. 11 [sin duda, un error]) *Israelitis* por *Iudaeis* (p. 73, l. 12); *progressis* por *ingressis* (p. 75, l. 7); *nolint* por *velint* (p. 102, l. 8); *ipsum* por *se* (p. 110, l. 5); *affectui* por *effectui* (p. 111, l. 7); *adficiat* por *inficiat* (p. 113, l. 1); *Petro* por *huic* (p. 143, l. 16); *qualibus* por *qualibusqualibus* (p. 149, l. 9); *nam* por *namque* (p. 151, l. 8); *investiganti* por *vestiganti* (p. 161, l. 8); *deprecatio* por *precatio* (p. 169, l. 6).
- Cambio de posición. Sólo cuatro: *confitenturque* por *et confitentur* (p. 60, l. 1); *pronuntiat sitam* por *sitam pronuntiat* (p. 90, l. 14); *intus templum vere sacrum est animus Dei simulacrum* por *templum vere sacrum est animus Dei simulacrum intus* (p. 116, l. 15); *his rebus* por *rebus his* (p. 144).
- Corrección. Tres correcciones tipográficas y un cambio de autor: *vobiscum* por *vobis*. *Cum* (p. 89, l. 5); *at sic* por *ac sic* (p. 109, l. 15); *Ioannes Chrysostomus* por *Ambrosius* (p. 159, ll. 16-17); *nos* por *non* (p. 167, l. 1).
- Diferente palabra en el mismo lugar que la anterior. 3 en total: *ad* por *et* (p. 68, l. 16); *nam* por *ea* (p. 139, l. 9); *haec* por *ec* (p. 145, l. 9).

- Combinación de los anteriores. 6 en total: *cunctis accomodaret* por *accomodaret omnibus* (p. 66, l. 13); *qui in huius aut illius divi cuculla* por *qui in Franciscana cuculla* (p. 165, l. 4); *revaliturum a morbo* por *periturum morbo* (ib., l. 5); *illi* por *in honorem divi Dominici* (ib.); *annis aliquot* por *certos annos* (ib.); *modo ne nimium diu* por *modo ne solum hoc agat* (p. 168, l. 16).

Es difícil saber en qué edición se basó Erasmo para ampliar su *Ratio*, si en la de febrero (II.1) o la de marzo de 1520 (II.2). Esto se debe a que de las 53 modificaciones anteriores ocho se encuentran en el grupo de marzo, de 1521 y de 1522 (II.2-4),<sup>105</sup> y hay dos que aparecen únicamente en la de marzo (p. 31, l. 16; p. 38, l. 12); sin embargo, de las doce variantes únicas de ese subgrupo ninguna trascendió a la tercera. Tampoco se incluyó la adición de Caribdis (p. 19, después de la línea 10), pues no trascendió más allá de esa edición. Por ello, resulta complicado conocer con precisión a partir de qué edición Erasmo trabajó; si trabajó con un manuscrito que tuviera ya las correcciones, o si alguien más cotejó la revisión del humanista.

No hay mucho que agregar sobre la edición de Petreius (III.2) y de Ioannes Soter (III.3), pues al no haber otras ediciones con correcciones, como en las versiones anteriores, no divergen en dos o más grupos y es claro que no hay contacto alguno entre ellas, esto es, ninguna se basa en la otra. Por otro lado, como se verá más adelante, el editor de las *Opera Omnia* de Basilea (III.4), impresas después de la muerte de Erasmo, utilizó un ejemplar de junio de 1522, ya sea porque no encontró alguno de la cuarta versión o no se acordaba que existía. De este modo, en un caso admirable y no sabemos si único, las *Opera Omnia* reproducen el texto en un estadio anterior a la versión final. En ella hay 30 lecturas que difieren de la de junio.<sup>106</sup> Por su parte, la edición de Leiden (III.5) evidentemente sigue el texto de la colección anterior, aunque contiene 11 lecturas propias<sup>107</sup> y escribe dos notas al texto (p. 2, l. 10; p. 48, l. 10). Ahora bien, antes de hablar sobre la cuarta versión es necesario desarrollar algunas cuestiones sobre la clasificación de los escritos erasmianos.

<sup>105</sup> P. 32, l. 7; p. 37, l. 15; p. 82, l. 18; p. 86, l. 9; p. 126, l. 17; p. 134, l. 15; p. 144, l. 11; p. 161, l. 8.

<sup>106</sup> P. 1, ll. 1-2; p. 14, l. 19; p. 22, l. 16, l. 17; p. 40, l. 3, l. 8; p. 41, l. 11; p. 49, l. 16; p. 55, l. 19; p. 56, l. 17; p. 59, l. 15; p. 62, l. 14; p. 68, l. 9; p. 74, l. 19; p. 83, l. 2; p. 84, l. 2, l. 6; p. 95, l. 5; p. 100, l. 1; p. 102, l. 8; p. 119, l. 11; p. 121, l. 4; p. 122, l. 11, l. 13; p. 125, l. 7; p. 149, l. 4, l. 9; p. 150, l. 17; p. 159, l. 2; p. 165, l. 7.

<sup>107</sup> P. 40, l. 4; p. 73, l. 18; p. 82, l. 4; p. 96, l. 2; p. 117, l. 13; p. 142, l. 8; p. 146, l. 6; p. 155, l. 17; p. 162, l. 3; p. 168, l. 8, l. 10.

La catalogación de las obras de Erasmo comienza en 1519, cuando se publica en la imprenta de Dirk Martens el *Lucubrationum Erasmi Roterodami index* (1º de enero). Entre los libros citados se encuentra la primera edición de la *Ratio*, publicada en noviembre del año anterior (**I.1**): *Ratio sive methodus compendio perveniendi ad veram theologiam. Item argumenta in omnes apostolorum epistolas, excusa semel dumtaxat per Theodoricum Alustensem*.<sup>108</sup> Es hasta 1523 cuando Erasmo amplifica y actualiza la información de su *corpus* a instancias de John Botzheim en una carta dirigida al mismo el 1º de febrero, bajo el título de *Catalogus omnium Erasmi Roterodami lucubrationum ipso autore cum aliis nonnullis*.<sup>109</sup> En ella, después de hablar sobre las *Paráfrasis* a Romanos, Mateo y Juan, escribe lo siguiente sobre la *Ratio*: *Methodum verae theologiae iam saepius aeditam recognovimus ac locupletavimus anno 1522* (b 5r). Esta edición es la versión revisada y aumentada de junio de 1522 de la oficina frobeniana (**III**). Es interesante señalar que Erasmo reconoce que la *Ratio* fue impresa en varias ocasiones (*saepius aeditam*) antes de que saliera la tercera versión.

Al año siguiente Erasmo vuelve a revisar el catálogo ampliando considerablemente la información anterior y dividiendo en tomos las obras publicadas hasta el momento, —lo cual será base para los *ordines* de las diversas *Opera omnia* (BAS, LB, ASD)—, en el *Catalogus novus omnium lucubrationum*.<sup>110</sup> En esta revisión añade cuatro palabras a la información del catálogo de 1523: *Methodum verae theologiae iam saepius aeditam recognovimus ac locupletavimus anno 1522 ac rursus anno proximo* (p. 21, l. 24-26). Esto es, señala que en 1523 hubo una nueva versión, aunque no indica más sobre ella.

Después, tras hablar sobre las demás obras, las divide en diez tomos señalando por nombre la pertenencia de los escritos a cada uno de los grupos (p. 38, l. 19-p. 41, l. 10). A continuación se presenta esta clasificación:

- 1) Primer tomo. Escritos pertenecientes a las letras (*ad institutionem litterarum*): nueve obras, traducciones de Luciano (17 obras y 18 diálogos), una traducción de Libanio, dos traducciones de Eurípides, poemas de Erasmo, un comentario sobre la *Nux* atribuida a Ovidio.

---

<sup>108</sup> *Lucubrationum Erasmi Roterodami index. Io. Frobenius amico lectoris S. [...] Basileae, quarto Calend. Aprileis. Anno M.D.XIX*, p. 6. Cito la versión de Iohann Froben, pues es de la que dispongo.

<sup>109</sup> *Catalogus omnium Erasmi Roterodami lucubrationum, ipso autore, cum aliis nonnullis, [Basileae in aedibus Ioannis Frobenii, mense aprili. An. M.D. XXIII]*.

<sup>110</sup> *Catalogus novus omnium Lucubrationum Erasmi Roterodami cum censuris, et digestionem singularum in suos Tomos. Basileae apud Io. Frob. Mense Sepembri Anno M.D. XXIII*. Este catálogo aparece como la primera carta del *Opus Epistolarum* de Allen y que citaremos a partir de este momento (Allen I 1, 30 de enero de 1523, pp. 1-46).

- 2) Segundo tomo. Dedicado únicamente a los adagios, pues considera que por su número pueden ocupar un solo volumen (c 1<sup>v</sup>: *Secundus tomus deditur Adagiis, quae sola iustum uolumen conficiunt et argumentum non abhorret a titulo superioris Tomi*).
- 3) Tercer tomo. Cartas (*Epistolae*). Entre las cartas pide que se añadan las cartas empleadas a modo de prefacio a sus diversas obras y que los impresores suelen omitir o cambiar (c 1<sup>v</sup>: *In hunc ordinem addi uelim praefationes aliquot dedicatorias, quas typographi suo arbitratu solent uel omittere uel mutare*). De aquéllas menciona cuatro: la carta a la obra de Hilario y Cipriano; al vocabulario griego; a Juan Paludano, incluida en el panegírico a Felipe el Hermoso; a Fernando I, hermano de Carlos V.
- 4) Cuarto tomo. Escritos morales (*quae faciunt ad ad morem institutionem*): nueve obras, siete traducciones de Plutarco, una traducción de Isócrates, colecciones de dichos (*Catunculus, Mimi Publiani*).
- 5) Quinto tomo. Escritos sobre religión (*quae instituunt ad pietatem*). 18 obras. En este tomo se enlista la *Ratio*.
- 6) Sexto tomo. La traducciones y notas al Nuevo Testamento. Indica que se ha revisado la obra para una cuarta edición (*quod opus iam quartum recognouimus et locupletauimus*), aunque la tercera salió un año antes y la cuarta vería la luz hasta 1527.
- 7) Séptimo tomo. Paráfrasis a todo el Nuevo Testamento a excepción del *Apocalipsis* (que Erasmo jamás escribió). Erasmo permite la división de este tomo en dos, si el tamaño del libro fuera muy grande: *Id diuidi poterit in duo uolumina si cui non placet codicum magnitudo* (c 3<sup>r</sup>).
- 8) Octavo tomo. Apologías (*Apologiae. Me miserum!*). 18 defensas.
- 9) Noveno tomo. Edición de las *Cartas de Jerónimo* (*Epistolae Hieronymi*).
- 10) Décimo tomo. Erasmo menciona que, si tiene vida suficiente, en este tomo se incluirán los *Comentarios a la Carta a los Romanos* (aunque nunca los terminó).<sup>111</sup>

En esta enumeración Erasmo amplía la información dada de la *Ratio*, pues indica el impresor y año de edición: 1523 en la imprenta de Michael Hillen (p. 40, ll. 29-30: *Methodus verae theologiae, ex aeditione anni 1523 apud Michaelem Hillenium*). De todas las demás sólo escribe el título del libro. Siete años después apareció un tercer elenco de sus escritos en una carta a Horace Boece (Allen 8, 2283, 15 de marzo de 1530, pp. 372-377), publicada por primera vez al final de la *Consultatio de bello Turcis inferendo*

---

<sup>111</sup> Cf. Carrington Laurel, "Erasmus's Reading of Romans 3, 4, and 5 as Rhetoric and Theology," en *Reformation Readings of Romans* (Ehrensperger Kathy and R. Ward Holder ed.), New York-London, A&C Black, 2008, p. 11.



(pp. 108-118).<sup>112</sup> En esta lista sólo enumera la *Ratio* en el *ordo quintus* sin especificar sobre la edición o año de publicación,<sup>113</sup> aunque sí lo hace con otros libros, como la *Exomologesis* (*aucta anno 1529*). Por último, la tercera versión del *Catalogus omnium lucubrationum*,<sup>114</sup> publicada a un año de la muerte de Erasmo junto con el índice de Boece, no contiene cambio alguno referente a la *Ratio*, pues toda la información es igual a la segunda.<sup>115</sup> Esta última versión es la que aparecerá al inicio de las colecciones de Basilea (t. 1, B 2<sup>v</sup>-D 2<sup>v</sup>) y Leiden (t. 1, \*\*\* \*5<sup>v</sup>\*\*\* \*\*2<sup>v</sup>) que, a su vez, incluyen una versión de la edición de 1522 de Basilea con algunas correcciones, adiciones y omisiones (BAS, fols. 62-116; LB, fols. 73-138).

A todo lo anterior es importante señalar que esta aseveración de Erasmo en sus catálogos ha sido la causa de muchas interrogantes por parte de investigadores del humanista y bibliógrafos, pues hasta el día de hoy no se ha encontrado ejemplar alguno impreso por Michael Hillen. Los textos encontrados en la edición de Basilea (III.4) y de Leiden (III.5), así como el reducido número de ejemplares de la cuarta versión de la *Ratio*, provocaron que durante mucho tiempo se considerara a la tercera como la última versión de la obra. Es hasta el siglo XX que se ubicaron dos ediciones con variantes y respecto de la tercera: una, de Hero Alopecius (Hero Fuchs) de diciembre de 1523 (IV.1); la otra, sin fecha ni lugar de edición (IV.3); incluso esta última fue considerado en algún momento la edición perdida de Hillen. Estudios posteriores desmintieron esta suposición, aunque no del todo. A continuación se hará un recuento de estos estudios del siglo XX y XXI en los que se ha investigado y comentado sobre la edición de Hillen. Después se hablará sobre los resultados obtenidos en nuestra investigación y así conjuntar los diferentes puntos de vista sobre la cuestión.

El primero de estos estudios pertenece a P. S. Allen en su colección de las cartas de Erasmo. Él en su quinto tomo (que comprende los años 1522-24) incluye dos cartas que sólo se encuentran en las dos ediciones de la *Ratio* poco antes mencionadas (IV.1, 3). La primera carta es la 1346 (pp. 236-237), de Erasmo a unas monjas, devotas a los macabeos, en Colonia, fechada sólo con el año de 1523 (Coloniae 1523, O 8<sup>v</sup>: *Anno salutiferae incarnationis M.D. XXIII*). Esta carta sería la base del opúsculo *Virginis et martyris comparatio*, amplificada a instancias de Helias Marcaeus (Elias Mertz), que

<sup>112</sup> *Vtilissima consultatio de bello Turcis inferendo, et obiter enarratus Psalmus XXVIII. per Des. Erasmus Roterodamum. Opus recens et natum, et aeditum. Basileae, anno M.D. XXX. Cum gratia et privilegio Caesareo.*

<sup>113</sup> *Consultatio*, 1530, p. 114: *Ordo quintus perinentium ad pietatem. Enchiridion militis Christiani. De contemptu mundi. Methodus verae theologiae. Paraclesis (...).*

<sup>114</sup> *Catalogi duo operum Des. Erasmi Roterodami ab ipso conscripti et digesti: Cum praefatione D. Bonifacii Amerbachii Iurecons. ut omni deinceps imposturae uia intercludatur, ne pro Erasmino quisquam aedat, quod ille non scripsit dum uiueret. Accessit in fine epitaphiorum ac tumulorum libellus quibus Erasmi mors defletur, cum elegantissima Germani Brixii epistola ad Clarissimum uirum D. Gul. Bellaium Langaem. Basileae, anno M.D. XXXVII. Cum privilegio Caesareo ad annos quatuor.*

<sup>115</sup> *Cf. Catalogus*, 1537, p. 39: *Methodum uerae theologiae iam saepius aeditam recognouimus ac locupletauimus anno 1522. ac rursus anno proximo*, p. 66: *Methodus uerae theologiae, ex aeditione anni 1523 apud Michaellem Hillenium*; p. 80: *Methodus uerae theologiae.*

se imprimió junto con *De immensa Dei misericordia* en septiembre de 1524.<sup>116</sup> Allen señala lo siguiente sobre el mes y año de composición de la carta:

The year-date given in the text below is confirmed by the existence of the Cologne reprint of Dec. 1523. This letter may therefore be taken to be a response to a strena for 1523—a suggestion which indicates a conjectural month-date; and from the first three words it seems that the nuns must have begun their pleasant practice at the New Year of 1522.<sup>117</sup>

La segunda carta es la 1365 (pp. 285-289), de Erasmo a Alberto de Brandenburgo —destinatario, además, de la carta introductoria de la primera edición de la *Ratio* (ep. 745)—, fechada el 1º junio de 1523 en Basilea (*Basileae, Calendis Iuniis. Anno 1523*, p. 289). Es justamente en la introducción de esta carta, donde Allen habla sobre la edición de Hillen: “A preface written for a new edition of the *Ratio verae Theologiae* (see Ep. 745 introd.) to which Erasmus had been impelled by Beatus’ ill-timed issue at Basle with the dedication to John Faber.” Tras dar un breve resumen del *Catalogus* de Erasmo (que nosotros hicimos al inicio), establece la fecha de esta carta como algo certero.<sup>118</sup> Enseguida comenta: “But of an edition by Hillen in 1523, or in any other year, no certain indication has been found.” Después menciona que los bibliógrafos de Gante de la *Bibliotheca Erasiana* (BER),<sup>119</sup> tras una búsqueda intensiva, tampoco encontraron un ejemplar de esta edición.<sup>120</sup> No obstante, apoyado en la información de esa *Bibliotheca*, enumera los dos libros ya mencionados: el primero, de Hero Alopecius, de diciembre de 1523 (IV.1);<sup>121</sup> el segundo, sin lugar de edición ni año (*s. l. et a.*) [ed. 22], que contiene el texto ampliado y corregido (IV.3): “another edition, *s. l. et a.*, containing the text revised and enlarged [...] together with Ep. 1346, an item which is not mentioned on the title-page and which appears to have been inserted for the purpose of filling the final sheet.”<sup>122</sup> Sin embargo,

---

<sup>116</sup> *De immensa Dei misericordia. Des. Erasmi Rot. Concio. Virginis et martyris comparatio, per eundem. Nunc primum et condita et aedita. [Basileae, apud. Io. Froben., sept. 1524]*

<sup>117</sup> Allen 5, p. 236.

<sup>118</sup> Allen 5, p. 285: “In the summer of 1524, when revising his *Catalogus Lucubrationum* for a new issue (cf. Ep. 1474 introd.), Erasmus added a list of his works, arranged in order for a collected edition; and specified among them, evidently as the final text, which he wished to be adopted ‘*Methodus verae Theologiae ex aeditione anni 1523 apud Michaellem Hillenium*’ [...] The dates of this preface may therefore be regarded as adequately established.”

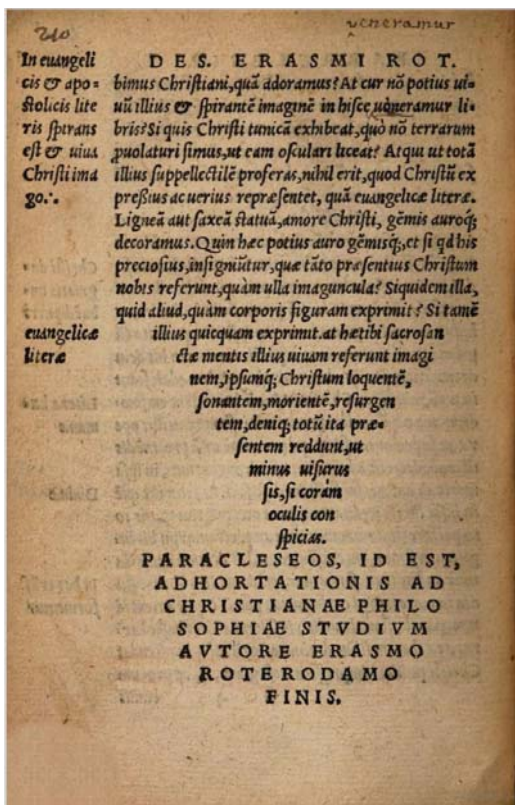
<sup>119</sup> Cf. Haeghen, Ferdinand van der, R. Vanden Berghe, T. J. I. Arnold, et A. Roersch (ed.), *Bibliotheca Erasiana: bibliographie des oeuvres d’Érasme*, Gand, C Vyt, 1897.

<sup>120</sup> Allen 5, p. 286: “Even the Ghent bibliographers after their far-reaching researches, have non to mention in BER<sup>2</sup>.”

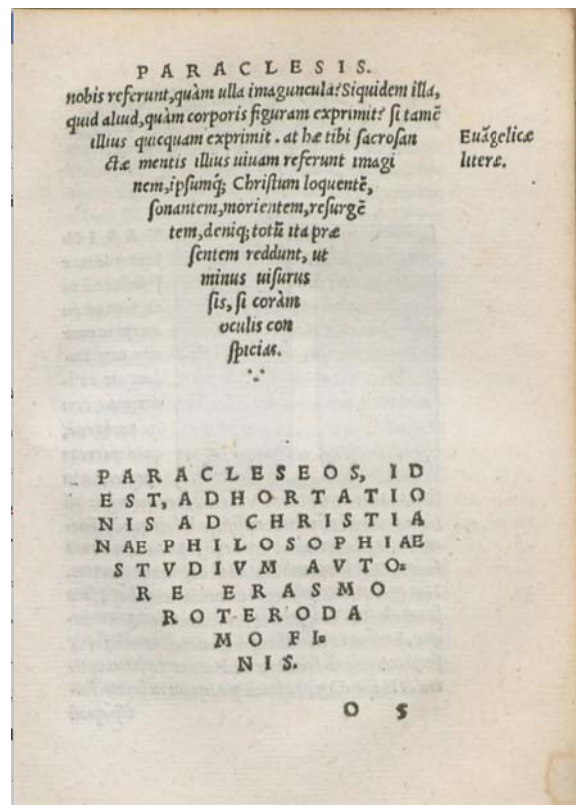
<sup>121</sup> Allen, *ib.*: “The earliest of this recension that they cite, is a Cologne edition no doubt only a reprint— by H. Alopecius Dec. 1523: which contains at the end also a letter to some nuns at Cologne (ep. 1346).”

<sup>122</sup> Allen, *ib.*

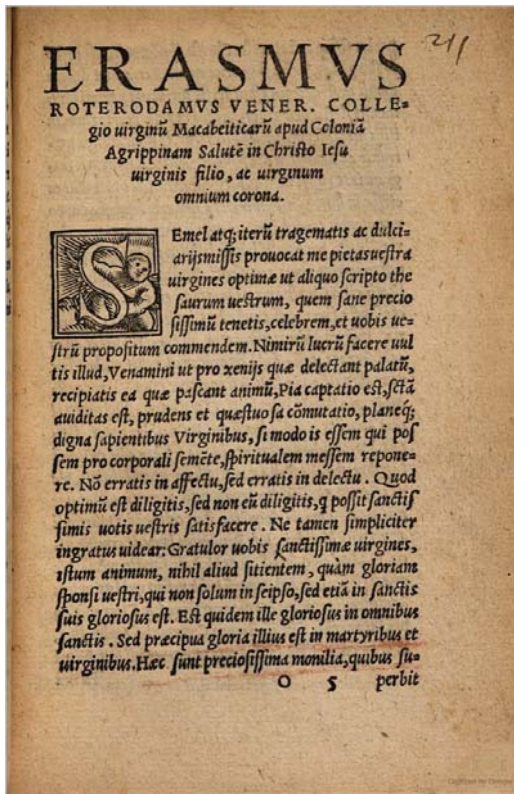
algo que no señala Allen, ni los que después se basan en él, es que existen dos impresiones de la edición de Alopecius, idénticas en todo hasta el último cuadernillo. En la primera, la *Paraclesis* concluye en el fol. O 4<sup>r</sup>, mientras que en la segunda hasta la O 5<sup>r</sup> (*v. infra*). Después en la primera continúa la ep. 1346 (O 5<sup>r</sup>-8<sup>v</sup>) con el verso del último folio en blanco; mientras que en la segunda sigue la carta 986, de Hutten a Erasmo (O 5<sup>v</sup>-O 7<sup>r</sup>), una lista de erratas (O 7<sup>v</sup>), así como la marca tipográfica de Alopecius (O 8<sup>r</sup>); el verso de este folio, del mismo modo, se encuentra en blanco. Se desconoce la causa de la eliminación de la carta a las monjas. Es posible que la incorporación de las erratas (21 en total) y la reestructuración de la última parte de la *Paraclesis* impidiera la inclusión de la ep. 1346 (1360 palabras) y se decidiera, en cambio, poner una carta de menor extensión (620 palabras), pero que apareciera en otras ediciones de la *Ratio*. Otra suposición es que Alopecius haya visto alguna de las ediciones anteriores y, al ver que la carta final era la de Hutten, determinara incluirla para que no fuera discordante con las demás.



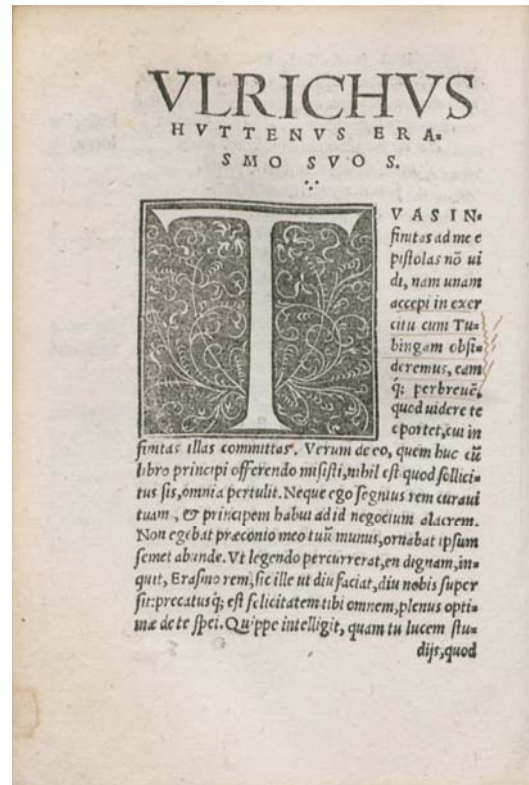
Colonia, dic. 1523, O 4<sup>r</sup> [1]



Colonia, dic. 1523, O 5<sup>r</sup> [2]



Colonia, dic. 1523, O 5<sup>r</sup> [1]



Colonia, dic. 1523, O 5<sup>v</sup> [2]

En cuanto a la fijación del lugar y fecha de publicación de la otra edición (IV.3), Allen comenta que los tipos itálicos son muy parecidos a los utilizados por Froben durante ese periodo: “The undated volume is in italic type, closely resembling —especially in linked letters, i or u with a, u with m or n, and many others— the italic Froben was using that date, e.g., in the second issues of the *Spongia* and of the *Catalogus Lucubrationum* (v. supra).”<sup>123</sup> Además, indica sobre las cinco letras capitulares (C L N Q S) que “in the actual letters, though not in the backgrounds— are like the initials to be found in Bebel’s<sup>124</sup> books a little latter.”<sup>125</sup> Por ello, concluye que el ejemplar fue impreso por Hillen en alguna imprenta de Basilea en 1523; una situación sin antecedente, prosigue, pero que es corroborada por la inserción de la ep. 1346, algo que sólo podría haber ocurrido con la anuencia de Erasmo:

I have therefore adopted this undated edition as the archetype for this preface and for Ep. 1346, conjecturing that it was printed for Hillen by one of the Basle printers: an arrangement of which I know no other example but which has some corroboration in

<sup>123</sup> Allen 5, *ib.*

<sup>124</sup> Johann Bebel, impresor residido en Basilea (COE I, pp. 112-113).

<sup>125</sup> Allen 5, *ib.*



the insertion of Ep. 1346 as a supplement as would only have been easy if the book were being printed within reach of Erasmus.<sup>126</sup>

Por último, afirma que no hubo otra edición autorizada de la *Ratio* en vida de Erasmo; por ello este prefacio nunca fue impreso nuevamente y no se encuentra en el tomo quinto de Basilea, debido a la pequeña cantidad de ejemplares impresos que impidió que hubiera habido uno en la imprenta frobeniana al momento de imprimir la obra completa.<sup>127</sup> Por otra parte, los Holborn en su pequeña introducción de su edición crítica (1933) al hacer la división de versiones (pp. XV-XVII) señalan que tres ediciones forman parte de la última (sexta versión en su opinión):

“(Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam, Antwerpen, 1523, M. Hillen)

Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam, postremum ab ipso autore castigata et locupletata, cui exactior castigatio cum nova elegantique praefatione accessit. Köln, Dezember 1523, H. Alopecius, Vgl. van de Haeghen S. 76.

Dass. s.l. et impr. (1523?). Vgl. van der Haeghen S. 83.”<sup>128</sup>

Allí mismo menciona lo siguiente en una nota:

“Die ‘methodus verae theologiae ex editione anni apud Michaellem Hillenium’ von Erasmus 1524 in dem großen, eine Aufstellung seiner Schriften enthaltenden Briefe an J. Botzheim erwähnt (vgl. Allen, Bd. I S. 40 z. 29) ist nirgends zu ermitteln. Die Vermutung Allens, er möchte mit der zuletzt angeführten Ausgabe s. l. et impr. identisch sein, scheint mir nicht überzeugend (vgl. Allen, Bd. V S. 286).”

Así, debido a que las suposiciones de Allen no le parecieron suficientes como para considerar la edición sin año ni lugar de impresión como la de Hillen, la pone entre paréntesis añadiendo que fue impresa en Amberes, aunque sí concuerda con el año (1523). Del mismo modo sobre la otra edición

---

<sup>126</sup> Allen 5, *ib.*

<sup>127</sup> Allen 5, *ib.*: “There was no other authorized issue of the *Ratio verae Theologiae* during Erasmus' lifetime. This preface was therefore not reprinted; and is not even found in the Basle Opera V, 1540—probably because Hillen's edition had been so small that there was no copy then available at Basle.”

<sup>128</sup> *Cf.* Holborn, p. XVII.

(IV.3) sólo se aventura a señalar con un signo de interrogación para indicar que pudo no haber sido publicada en 1523.

Sin embargo, años después se pudo ubicar el impresor y dar otra fecha tentativa a la publicación de esta edición gracias a la *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540* (Nijhoff Kronenberg y M. E. Konenberg eds., 1912-). Esta deducción es la que ha sido aceptada posteriormente.

En el volumen de 1942 sobre obras perdidas y falsas la edición de Hillen está incorporada dentro de la primera categoría:

“Door Erasmus vermeld in zijn Catalogus omnium lucubrationum. Het latere vermoeden van Allen (Zie Opus epist. Erasmi, v. p. 286) dat de uitgave s. n. l.a. uit Bibl. Eram. I. 168 (ex. Gent UB.) deze zou zijn te Basel voor Hillen gedrukt is onjuist. Want dit Gentsche ex. bleek me bij onderzoek een druk van Antw. Crinitus, c. 1540 of iets later te zijn (ons. no. 2974; zie verder aant ald).”<sup>129</sup>

Konenberg, por su parte, considera incorrecta la aseveración de Allen de que Hillen publicó su ejemplar en Basilea (“dat de uitgave s. n.l.a. uit Bibl. Eram. I. 168 [ex. Gent UB.] deze zou zijn te Basel voor Hillen gedrukt is onjuist”) y a su vez afirma que la impresión, fechada por él alrededor de 1540, pertenece a Ioannes Crinitus (activo en Amberes entre 1538 y 1547). Para ello refiere al número 2794, donde comenta lo siguiente:

“In Opus epist. Erasmi V, p. 286 wordt het vermoeden uitgesproken, dat deze uitgave, s.n. l.a. (ex. Gent) in Bazel voor Hillen te Antwerpen zou zijn gedrukt in 1523. Ten onrechte. De druk is ongetwijfeld van Crinitus. De cursieve teksttype vinden we o.a. terug in 1315 en in 1500. Zie NAT. Anvers, Derniers imprim. VII. 30; ook de groote type ald. is hier gebruikt. Behalve bovenaangehaalde Q op bl. 2b komt ook de C op bl. 5b in andere drukken van Crinitus voor (in 463, 1315 en 1500), in alle (van de jaren 1539 en 1540) iets gaver dan hier. Verder de N van bl. 1b in



O 4v, Ratio, s.l. et a.

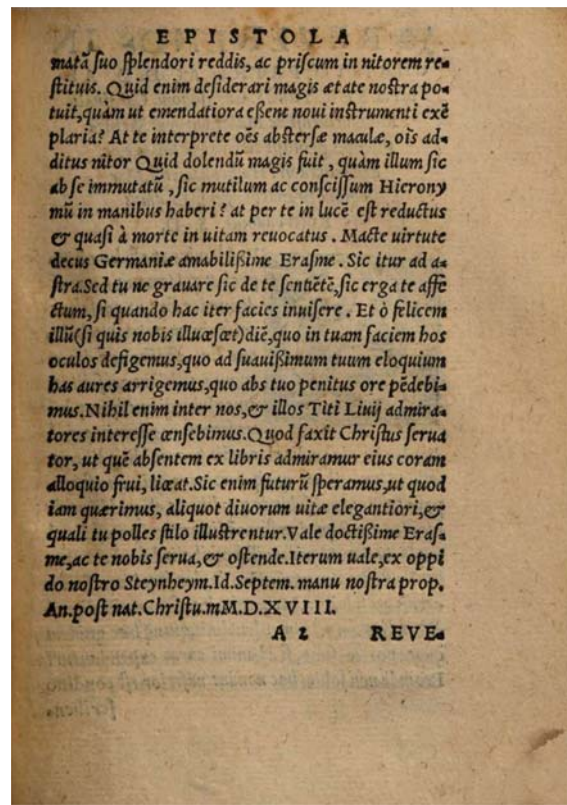
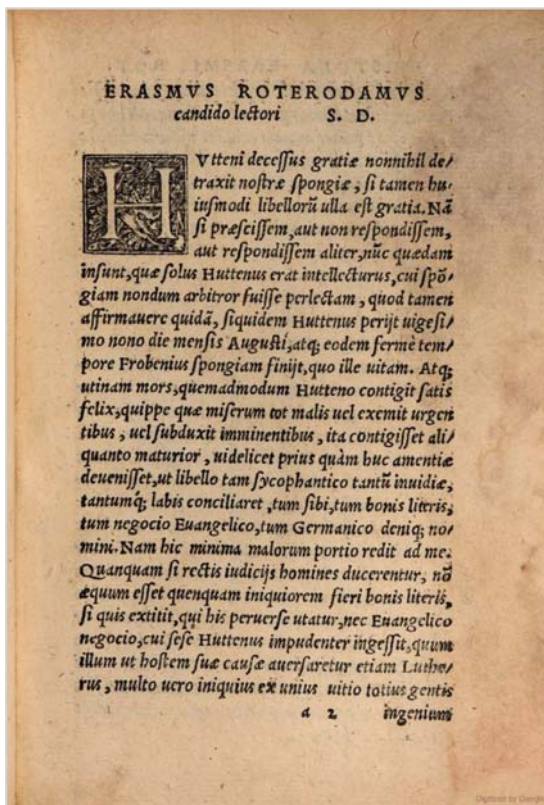


A 2r, Leges Riborium,  
Bebel 1530

<sup>129</sup> Cf. Kronenberg, M. E. (ed.), *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, S-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1942, p. 64.

919 en de S van bl 108b in 463 en 919 (van de jaren 1539 en 1540), de laatste daar iets gaver dan hier. Dus c. 1540 of iets later gedrukt. Zie verder aant. bij 2973. Over den brief op 108b-112b (Virginis et martyris comparatio) zie de aant bij 2883.”<sup>130</sup>

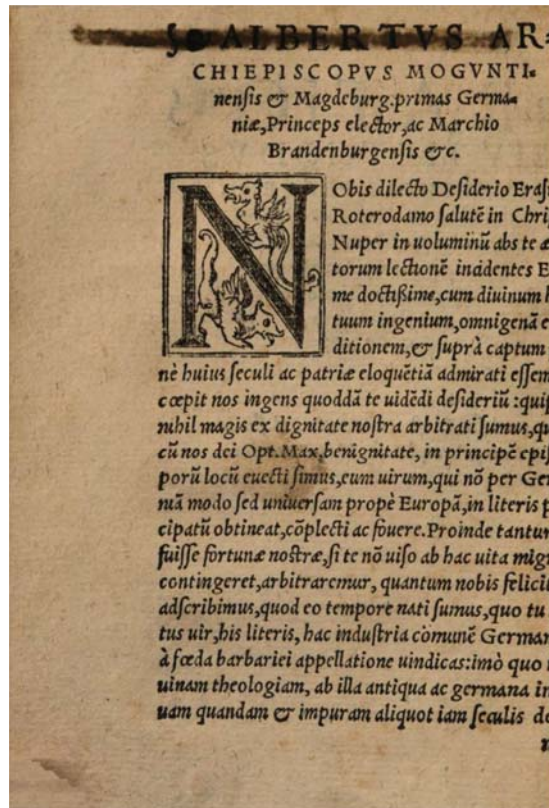
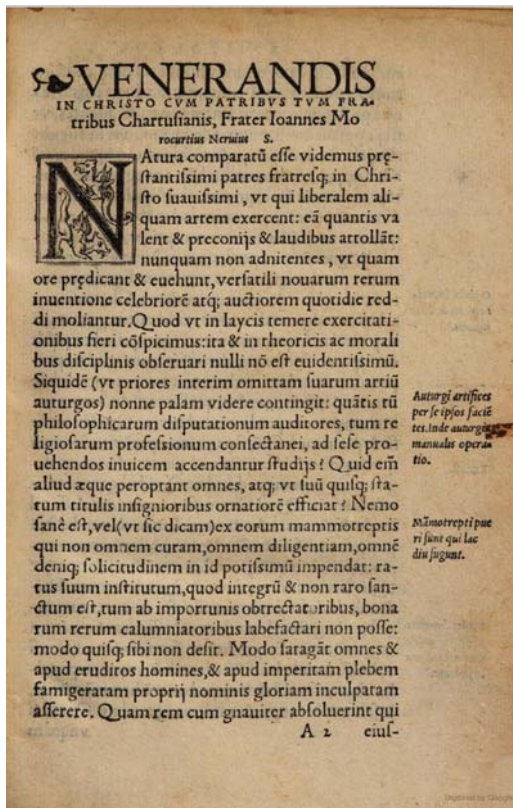
Tras repetir en principio lo mismo que en el número anterior, afirma que la edición es indudablemente de Crinitus: “De druk is ongetwijfeld van Crinitus.” El primer argumento es que, aunque Allen cree que los tipos provienen de Basilea, Konenberg alega que se pueden encontrar en los ejemplares 1315 y 1500 (como es posible ver en las primeras dos imágenes de la siguiente página). A su vez, las letras capitulares de **IV.3** (en orden de aparición en los folios: N, Q, C, L, S) pueden encontrarse en otros libros impresos por Crinitus. Por ello, concluye que la fecha de publicación es 1540 o posterior: “Dus c. 1540 of iets later gedrukt. Para esto, *v* las imágenes de las páginas subsiguientes.



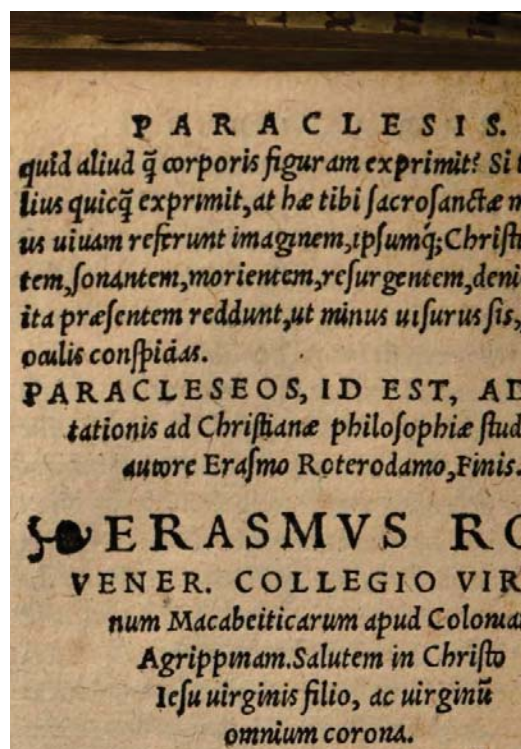
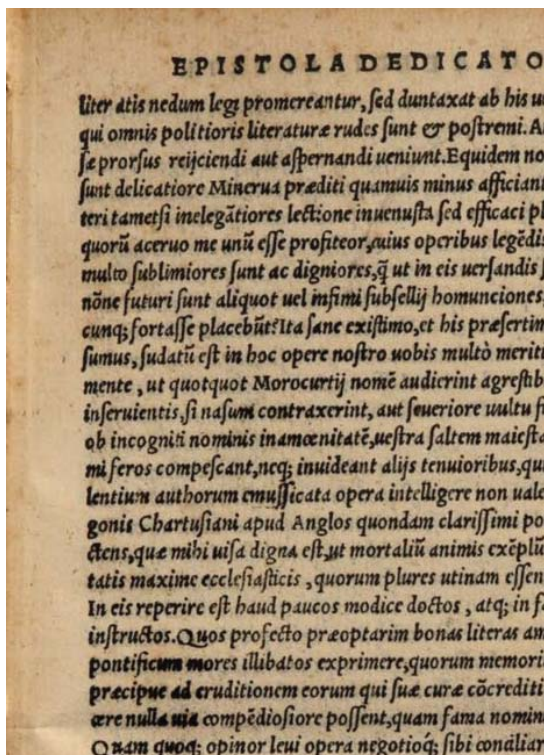
Comparación de tipos entre la *Spongia* de Froben (1524; A 2r) y **IV.3** (A 2r)

<sup>130</sup> Kronenberg M. E. (ed.), *op. cit.*, p. 374



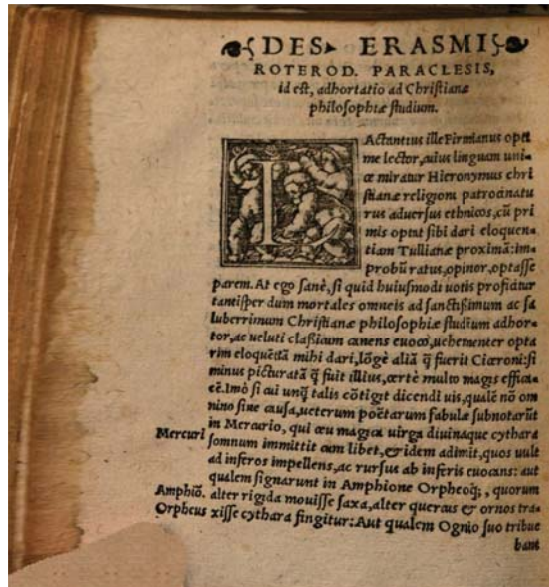
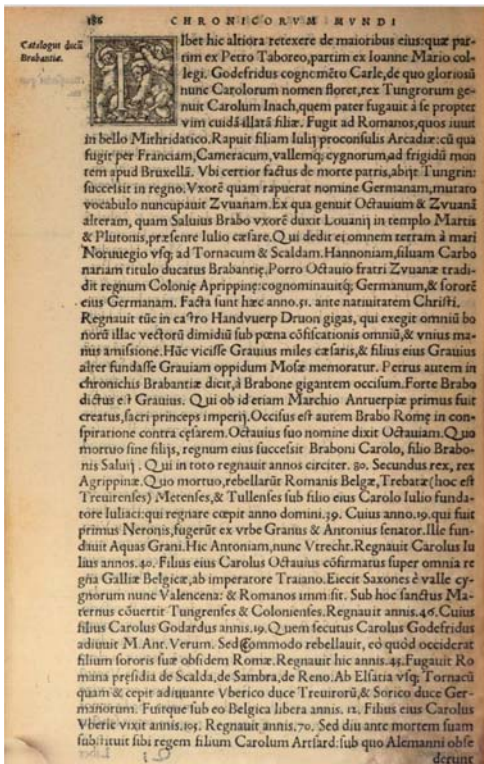


Letra capitular N. Izquierda: Brunoniae, Amberes, Crinitus, 1540 (A 2r); derecha: IV.3 (A 1v)

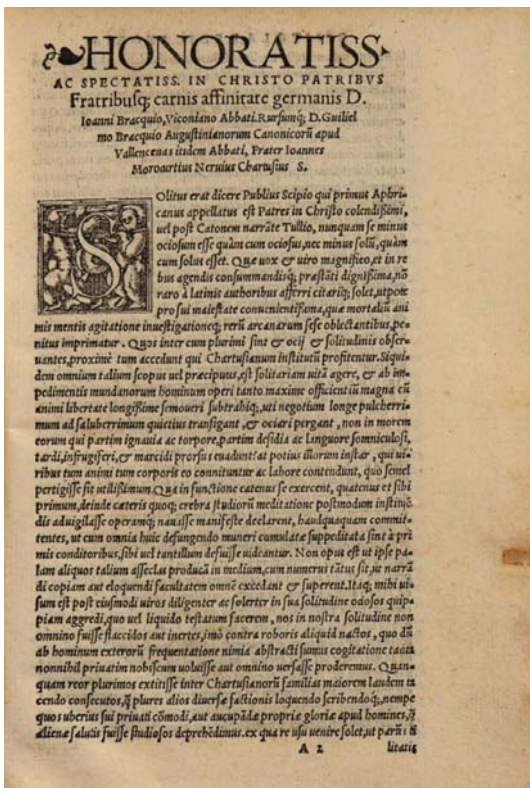


Letra capitular N de las Brunoniae, Amberes, Crinitus, 1540 (A 2r) y IV.3 (A 1v)



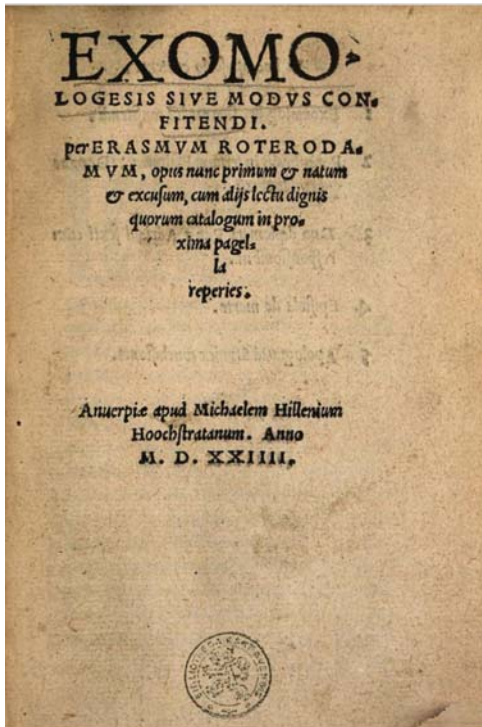


Letra capitular L. Izquierda: *Chronicon libri viginti*, Ambers, Crinitus, 1540 (Q 3v); derecha: *IV.3* (N 4v)

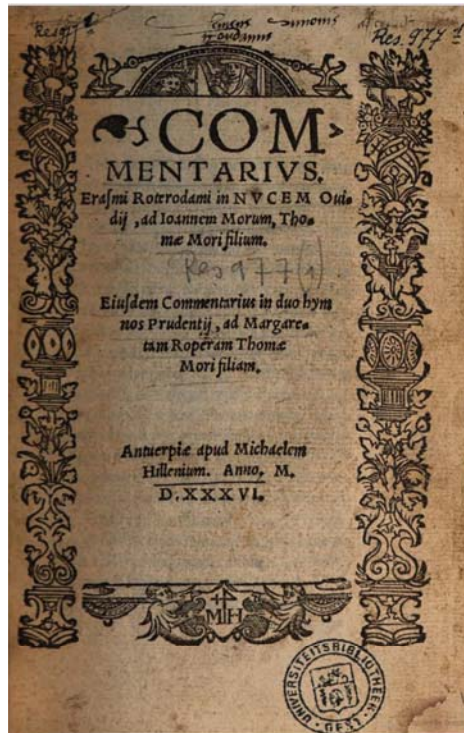


Letra capitular S. Izquierda: *Hugoniae*, Ambers, Crinitus, 1540 (A 2r); derecha: *IV.3* (O 4v)

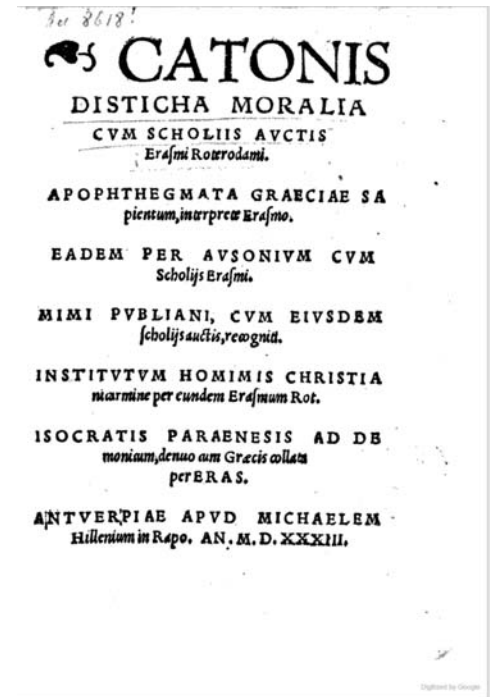




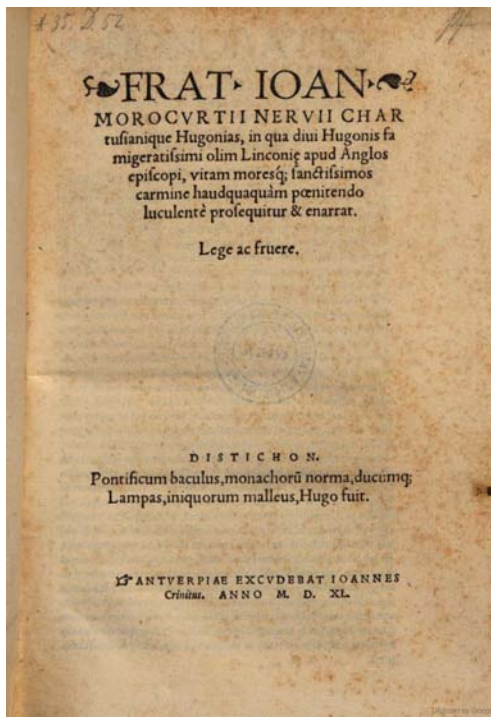
Portada *Exomologesis*, Hillen, 1523.



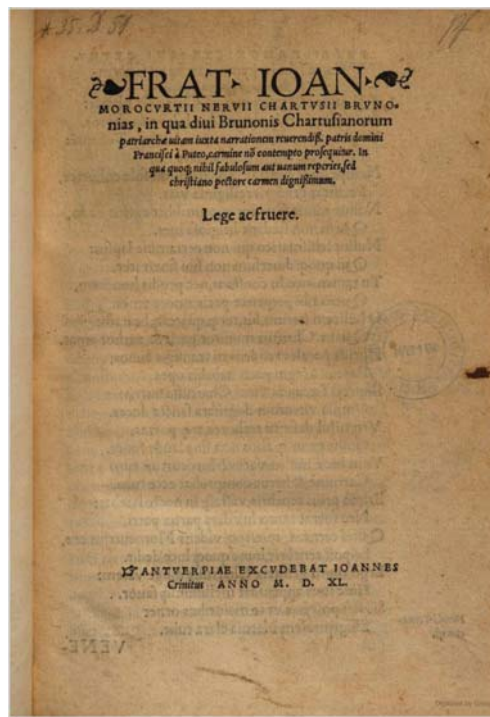
Portada *Commentarius*, Hillen, 1536.



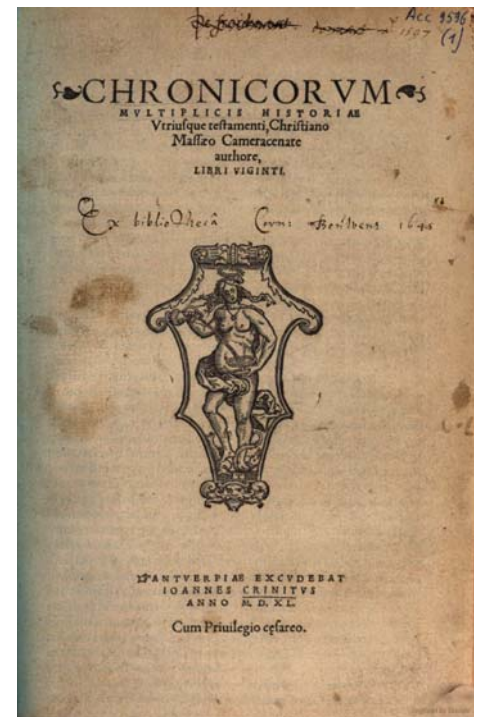
Portada *Catonis Disticha*, Hillen, 1533.



Portada *Hugoniae*, Crinitus, 1540.



Portada *Brunoniae*, Crinitus, 1540.



Portada *Chronicorum*, Crinitus, 1540.

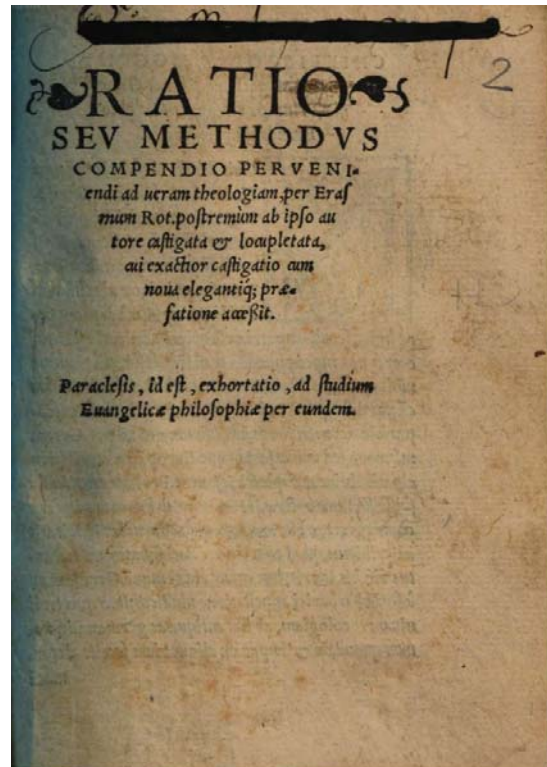
Sin embargo, la portada sí asemeja más a aquellas de Hillen y se apartan un poco del modelo de Crinitus, pues las de aquél incluyen en general florones (v. la página anterior). Además los tipos son itálicos cursivos y hay un espacio entre líneas, con lo que se utiliza más el espacio de la portada. A veces hay un marco en ellas. En cambio, las de Crinitus, aunque también incluyen florones, tienen tipos más rectos y casi no hay espacio entre líneas. En la portada de la *Ratio* (IV.3) los datos del autor y los tipos se asemeja más a los de Hillen, tal vez para imitar su estilo. Más adelante se hablará sobre Crinitus y su relación con los demás impresores.

A continuación, regresando a las investigaciones sucesivas, el volumen 10 de la colección de las traducciones en inglés de las obras erasmianas (1974) en su introducción a la carta 1365

parafrasea lo expuesto anteriormente por Allen sin añadir algo más de Holborn o de Kronenberg:

“Allen conjectured that this undated edition had been printed for Hillen by one of the Basel printers, pointing out that its type closely resembled that being used by Froben at the time and arguing that the insertion of Ep. 1346 would have been easy only if the book were being printed within reach of Erasmus. Within this justification, Allen made the undated edition in question the archetype for this letter and for Ep 1346. There was no other authorized version of the *Ratio* in Erasmus’ lifetime.”<sup>131</sup>

Del mismo modo, el editor de la *Virginis et martyris comparatio* reproduce las afirmaciones de Allen.<sup>132</sup> También señala en ese lugar: “The letter can also be found at the end of the reprint of the new



Portada IV.3

<sup>131</sup> CWE 10, 1974, p. 18.

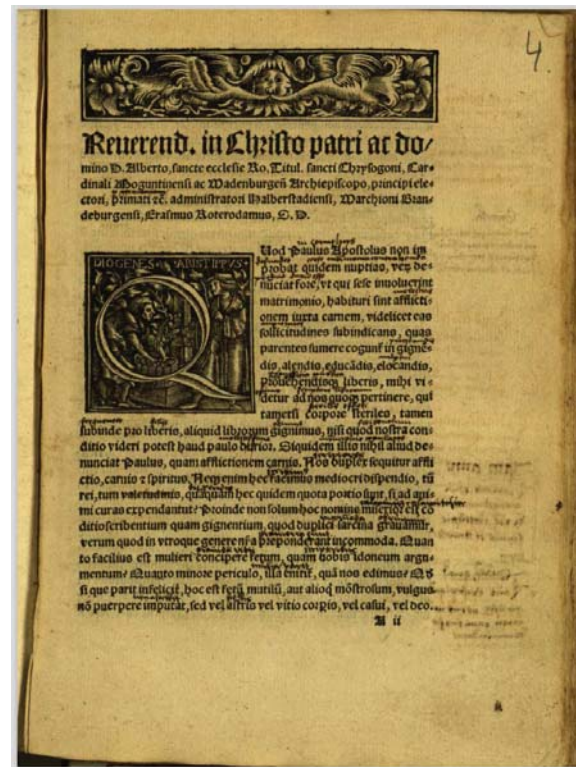
<sup>132</sup> Cf. ASD V, 7, pp. 103-104: “This letter, which was probably written in the early months of 1523, was printed that same year, when a new edition of Erasmus’ *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad veram theologiam* appeared. There is no imprint mentioning place and time of publication, but it was almost certainly printed by Johann Froben for Michael Hillen in Basel in June 1523. The letter to the Cologne nuns was included at the end of this work, although it was not mentioned on the title. It is very likely that the letter was used to fill the last sheet of this octavo edition. But we may safely assume that Erasmus himself approved of its inclusion and decided how the text should appear.”



*Ratio*, which appeared with the Cologne printer Hero Alopecius in December 1523, and in the third volume of the Leiden *Opera omnia*.<sup>133</sup> Sin embargo, sí considera la edición **IV.3** de Crinitus, y de 1540 o posterior.<sup>134</sup>

Por último, Robert D. Sider en la introducción a su traducción de la *Ratio* habla brevemente sobre la última versión de este modo: “No copy of the edition published in 1523 by Michaël Hillen in Antwerp has been found; the Holborns therefore collated the text published by H. Alopecius (Cologne: December 1523) in a volume to which was added the brief *Virginis et martyris comparatio* mentioned just above.”<sup>135</sup> Sólo añade que la edición de Leiden no sigue el texto de 1522, sino el de 1523.<sup>136</sup>

Para resumir se puede decir lo siguiente: Erasmo desde 1524 habla de una edición de la *Ratio* que fue publicada por Hillen el año anterior; sin embargo, el texto de ésta no aparece ni en las colecciones de Basilea ni de Leiden; además, las investigaciones y estudios modernos no han podido localizar ejemplar alguno de aquella impresión; no obstante, se encontraron dos ediciones que contienen el texto corregido y ampliado: una de ellas de finales de 1523; la otra, de 1540 o posterior, que se creyó en algún momento de Hillen. Por otra parte, en nuestra investigación, tras una búsqueda exhaustiva en los diferentes motores de búsqueda<sup>137</sup> y bibliotecas de todas las ediciones conservadas de la *Ratio* hasta 1540 tampoco se encontró ejemplar alguno publicado por Hillen. Sin embargo, fue posible ubicar una edición no mencionada en otra investigación y que pertenece al grupo de la última versión (**IV.2**). Se trata de un ejemplar impreso en caracteres góticos por Eucharius Cervicornus (activo entre 1513-1547)<sup>138</sup> en la



*Ratio*, Cervicornus (**IV.2**), 1523 A iir

<sup>133</sup> ASD V 7, *ib.*

<sup>134</sup> ASD V 7, p. 113: “Antwerp (Ioannes Crinitus), 1540 or later: with the *Ratio*, 4<sup>o</sup>.”

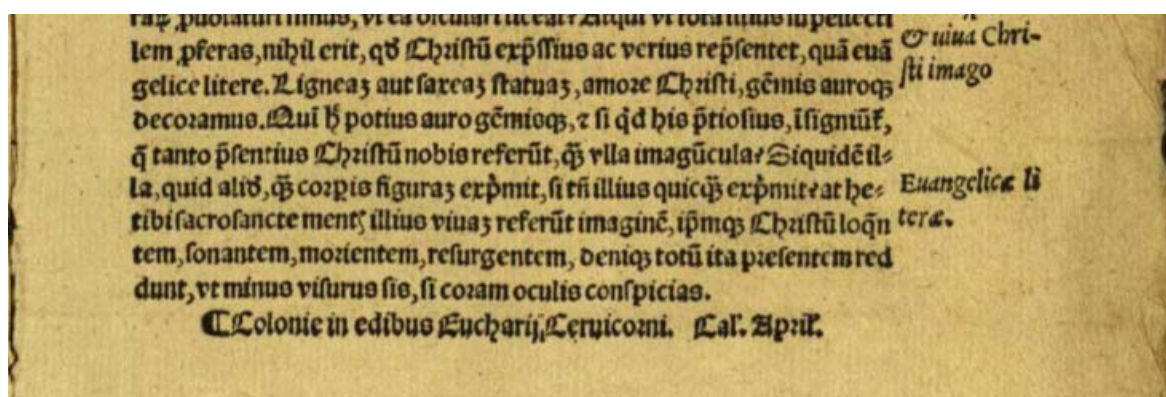
<sup>135</sup> CWE 41, p. 485.

<sup>136</sup> *Ib.*: “I note here that LB V follows the text of the 1522 edition and does not, therefore, include de 1523 additions.”

<sup>137</sup> Se utilizaron los motores de búsqueda del Universal Short Title Catalogue (<http://ustc.ac.uk/index.php>), Europeana Collections (<http://www.europeana.eu/portal/en>), e-rara (<http://www.e-rara.ch>), erasmus.org (<http://www.erasmus.org/index.cfm?fuseaction=eol.searchform>), así como de Google Books (<https://books.google.com>).

<sup>138</sup> COE I, p. 290.

Stadtbibliotheken Trier.<sup>139</sup> El ejemplar carece del primer folio, por lo que no contiene portada. Se contactó con la biblioteca para saber si esta falta del primer folio correspondía a que el ejemplar realmente no lo tenía o fue un error de digitalización; la respuesta confirmó que, en efecto, no tiene portada.<sup>140</sup> Sin embargo, el primer folio que se conserva es el A ii<sup>r</sup> (*v. supra*), por lo que en algún momento la portada se desprendió. Al continuar con la búsqueda, no se encontraron otros ejemplares de esta edición, por lo que es el único testigo de la impresión de Cervicornus. Aunque no se conserva la portada, en el último folio (M 4<sup>r</sup>) se puede leer el impresor y aparece el mes, pero no el año de impresión: *Colonie in edibus Eucharie Cervicorni. Cal. Apr.* La biblioteca lo data en 1523,<sup>141</sup> pero eso no es posible debido a la carta 1365, antes mencionada, que tiene fecha de junio de 1523. Por lo cual debe ser posterior a abril 1524. Con ello se puede afirmar que el ejemplar más cercano cronológicamente a la edición de Hillen es el de Alopecius (dic. de 1523); después, el de Cervicornus (abril de [1524]); finalmente, el de Crinitus (c. 1540).



Edición IV.2 (M iv<sup>r</sup>)

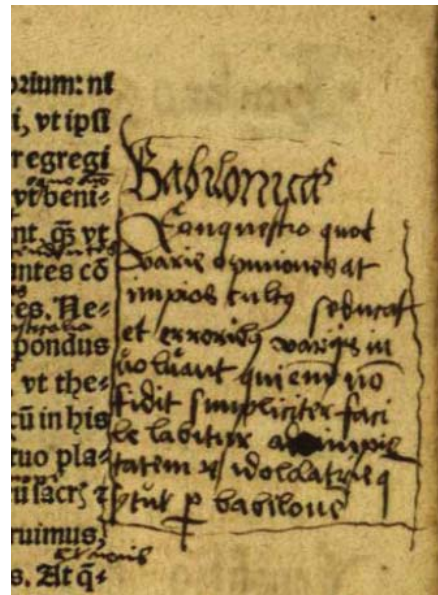
Este ejemplar, además, contiene muchos comentarios manuscritos al margen, así como anotaciones arriba del texto, lo que implica una lectura asidua y detallada de algún lector; sin embargo, no se encontró algún dato sobre él, ni la biblioteca da otra información al respecto. Además, contiene algunas correcciones a errores de impresión de la última versión (*v. infra*), como en el fol. E ii<sup>r</sup>, en donde se puede leer *Nonnumquam ultro veluti captata occasione miraculum edit* con una corrección en *ultro*.

<sup>139</sup> <https://www.dilibri.de/stbtrdfg/content/pageview/882846> [consultado el 25 de julio de 2019].

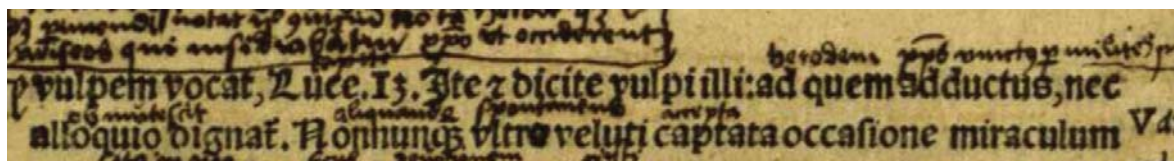
<sup>140</sup> De [AuskunftStadtbibliothekWeberbach@trier.de](mailto:AuskunftStadtbibliothekWeberbach@trier.de), [recibido el 8 de febrero de 2018]: Dear Mr. Rivera Díaz, /sorry, there isn't any title page in our copy. / Mit freundlichen Grüßen / Ted Schirmer / Bibliothekar, M.A.

<sup>141</sup> <https://www.dilibri.de/stbtrdfg/content/titleinfo/882844> [consultado el 25 de julio de 2019].

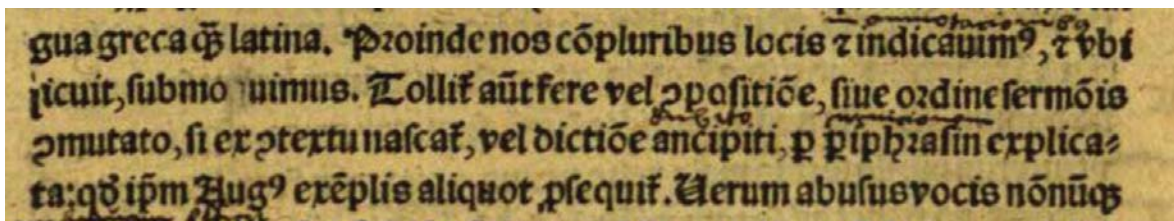
Desde la primera edición aparece *ultra*, pero en la última, *ultra*. Aunque también se comparó con otras ediciones de la cuarta versión para que hubiera lecturas iguales. En el fol. I iir se lee: *Proinde nos compluribus locis et indicavimus, et ubi licuit, submonuimus*. La última versión, exceptuando este ejemplar, lee *submovimus* en vez de *submonuimus*. Sin embargo, se puede notar la eliminación de la -n- para que sea concorde con la lectura *submovimus*. Sin duda, la revisión extensiva de las anotaciones y comentarios manuscritos del ejemplar será de utilidad para los estudiosos de la obra erasmiana. Ahora se hablará sobre las adiciones y correcciones en la cuarta versión.



Particular de IV.2 (D iir)



Particular de IV.2 (E iir), *ultra* por *ultra*



Particular de IV.2 (I iir), *submovimus* por *submonuimus*

Como se mencionó anteriormente, los cambios en las revisiones de la *Ratio* se pueden agrupar de la siguiente manera: 1) Adiciones al texto, que comprenden desde una palabra hasta cientos de ellas; 2) Modificaciones gramaticales a palabras establecidas, como el cambio de singular a plural, de un caso a otro, o de un tiempo a otro; 3) Cambios a un sinónimo o afín; 4) Cambio de lugar de una palabra o grupo de ellas; 5) Correcciones a errores de citación o de sintaxis; 6) Perífrasis de un término o idea; 7) Diferente palabra en el mismo lugar que la anterior.. Tras colacionar los tres ejemplares de la cuarta versión se encontró lo siguiente:



**1. Número de adiciones, correcciones y omisiones.** En las tres ediciones se agregaron 2, 469 palabras en 33 adiciones; se modificaron 45 pasajes;<sup>142</sup> hubo un solo cambio de lugar (p. 165, l. 3) y dos omisiones en relación a la versión **III** (p. 29, l. 3; p. 146, l. 8). Así, el texto final contiene 37, 867 palabras. la edición de los Holborn incluye casi todas las adiciones a excepción de cinco (p. 14, ll. 9-16; p. 42, l. 6; p. 81, l. 2; p. 120, l. 18; p. 163, l. 14). Admite el cambio de lugar, pero no las omisiones (ni siquiera las registra en su aparato). Sin embargo, donde más difiere de las ediciones es en la modificación de pasajes, pues sólo acepta 9 de ellas. Algunas son claros errores tipográficos, como en la p. 83, l. 4: *Magna est naturae caritas, at haec prae Christi caritate glacies est.* Se cambia *magna* por *magnae* en la cuarta versión a esta sentencia, que fue introducida en la segunda; y, aunque hay concordancia gramatical en el latín, el sentido no es congruente con lo expresado en el texto. Del mismo modo, en la p. 162, l. 6-7, donde se lee: *disputatio cum theologo quodam, alias homine docto et integro, sed in Scotiis argutiis nimium diu versato.* Todos los testigos de la cuarta versión tienen *Stoicis* en vez de *Scoticis*.

Otras veces, sin embargo, los cambios fueron realizados conscientemente, como en la p. 17, l. 8. Allí en su exposición sobre la historia de Abraham e Isaac comenta que Dios le pidió inmolar a su hijo; pero para que esta orden fuera más desoladora añade un adjetivo al hijo: *Sed ut validior esset hic aries, addit, unigenitum.* Las primeras versiones contienen *carissimum*, mientras que la última cambia por *unigenitum*, lo cual concuerda con la traducción latina del Antiguo Testamento: *Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac* (Gén. 22:2). Del mismo modo ocurre en la p. 160, ll. 18-19: *his labyrinthis ceu rebus maxime theologo dignis aetas iuvenum atque etiam senum absumitur.* Las dos versiones anteriores tienen *naeniis*, pero en los ejemplares de la cuarta es posible leer *labyrinthis*. Poco después encontramos: *In his naeniis si specimen aliquod sui dederint, fiunt baccalaurii, nondum lecto evangelio aut Paulinis epistolis* (p. 161, ll. 1-2). Debido a la repetición de *naeniis* se decidió cambiar la primera por *labyrinthis*. Este tipo de cambios no es inusual en este trabajo, pues, por ejemplo, en la p. 72, ll. 12-13 las primeras dos versiones tienen: *Centurionem alienigenam praefert Iudaeis. Samaritanum leprosum anteponeit Iudaeis.* Desde la tercera el primer *Iudaeis* se cambia por *Israelitis* para evitar la repetición de la misma palabra.

El hecho de no haber incluido muchas de estas modificaciones se debe, sin duda, a la carencia de la edición de Hillen, por lo que hubo mayor precaución al momento de aceptar una

---

<sup>142</sup> P. 8, l. 10; p. 16, l. 14; p. 17, l. 8, l. 9; p. 20, l. 7; p. 23, l. 8, l. 10; p. 34, l. 3, l. 10; p. 35, l. 19; p. 39, l. 14; p. 45, l. 17; p. 47, l. 17; p. 49, l. 12; p. 51, l. 15; p. 51, l. 16; p. 56, l. 2; p. 59, l. 15; p. 61, l. 18; p. 64, l. 11; p. 68, l. 16; p. 84, l. 4; p. 94, l. 2; p. 95, l. 5, l. 7; p. 98, l. 17; p. 99, l. 4; p. 106, l. 11; p. 110, l. 17; p. 114, l. 2 (dos); 15; p. 61, l. 18; p. 64, l. 11; p. 68, l. 16; p. 84, l. 4; p. 94, l. 2; p. 95, l. 5, l. 7; p. 98, l. 17; p. 99, l. 4; p. 106, l. 11; p. 110, l. 17; p. 116, l. 13; p. 126, l. 5; p. 133, l. 8; p. 134, l. 10; p. 142, l. 8; p. 146, l. 16; p. 149, l. 17; p. 159, l. 13; p. 160, l. 18; p. 161, l. 9; p. 162, l. 6, l. 7, l. 9; p. 169, l. 15.

lectura diferente y nueva como la correcta; del mismo modo, los Holborn no manejaron a la mano la edición de Cervicornus (IV.2), por lo que sólo tuvo dos testigos para hacer su edición y tal vez eso provocó que desconfiara de los cambios realizados.

**2. Antecedente de la versión.** Se puede reconocer que el antecedente, esto es, la base para la cuarta versión fue la edición de Basilea de 1522 (III.1), pues contiene algunas lecturas compartidas con la cuarta versión. En la p. 65, l. 5 encontramos: *His tot barbararum nationum armis invidam feritatem subegit*. En la edición de Basilea, así como la edición de Alopecius y de Crinitus se encuentra *Barbarum* por *Barbararum*. Esta variante de lectura no aparece en otra edición, lo cual indica una conexión. Del mismo modo sucede con los siguientes pasajes: p. 12, ll. 17-18 (*praecipue* por *praecipuae*: *Quorum praecipuae partes erant animos inflammare*) p. 98, l. 17 (*penitus* por *penitius*: *quae ex superiori vita penitius infixae sunt, quam ut subito revelli possint*); p. 99, l. 11 (*vere* por *verae*: *quod his freti simplices studium verae religionis negligunt*); p. 135, l. 15 (omiten *quinque* antes de *panibus*: *Iam de quinque millibus hominum satiatis, de quinque panibus*); p. 160, ll. 9-10 (*quo* por *quod*: *Nobis inscrutabile est, quod ille arcano suo peregit consilio*); p. 168, l. 12 (*pauculos* por *pauculis*: *totius orbis populos pauculis annis innovare potuerunt*). Del mismo modo, al igual que la edición de junio de 1522 de Basilea, IV.1, 2, y 3 contienen la *Paraclesis*; esto sólo comparten las impresiones de marzo de 1520 (II.2) y de 1521 (II.3) en Basilea, exceptuando las ediciones de la tercera versión. Por último, el título que aparece en las portadas de la última versión es una actualización de la tercera, pues tras *postremum ab ipso autore castigata et locupletata*, se le añadió *cui exactior castigatio cum nova elegantique praefatione accessit*.

**3. Similitud entre las ediciones.** La edición de Alopecius (IV.1) y la de Crinitus (IV.3) sin duda están emparentadas. Esto puede aseverarse por las semejanzas de lecturas que comparten estas dos y que no tiene la de Cervicornus (IV.2). Así, en la epístola 1365 (p. 32, ll. 10-11) encontramos: *quod puerperis solet, quae dum praeproperae matres esse student, aborsu fetum immaturum eiiciunt*. En la edición de Cervicornus (A ii<sup>v</sup>) se lee *aborsu*, palabra poco registrada del latín tardío;<sup>143</sup> en cambio, en la de Alopecius (A 3<sup>r</sup>) y Crinitus (A 3<sup>r</sup>), *arborsu*, término inexistente en cualquier estadio del latín. Incluso, en las *errata* de la reedición de Alopecius se corrigió este error: *A.3. facie 1 linea. 16. aborsu (O 7<sup>v</sup>)*.

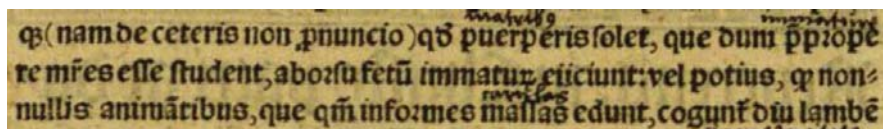
En total hay seis lecturas que sólo comparten estas dos ediciones, que son las siguientes: *aliquando* por *aliquanto* (p. 1, l. 11: *Nunc idem agemus aliquanto copiosius*); *in somnis* por *insomniis* (p. 19, l. 7: *quae quo propius inspicias, hoc magis similia insomniis evanescent*); *colere* por *colore* (p. 22, l. 13: *et qui diutius in sole versati sunt, iis deinde quidquid viderint, eo sese offerat colore*); *dextra* por *dextram* (p. 132, ll. 11-13: *Rursus illud, quod cui percussa fuerit maxilla dextra, percussori praebeat et laevam, praesertim cum iuxta communem morem, qui dextram percutit, laevam maxillam percutiat*); *Item* por *idem* (p. 162, l. 12: *Idem Chrysostomus cum*

---

<sup>143</sup> Cf. LSW, s.v. *aborsus*.

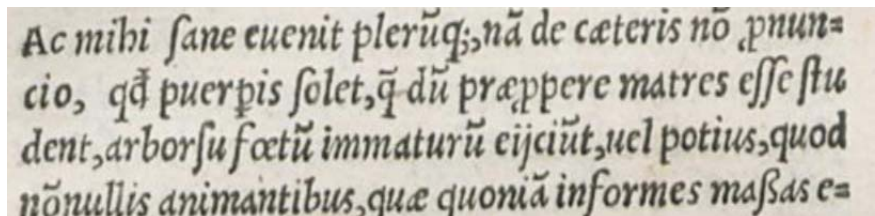


*aliis locis compluribus improbat philosophicam et argutam verius quam piam inter Christianos disputationem); immensam por immensum* (p. 167, l. 9: *deinde posteaquam irrepsit, ut fere fit in rebus humanis, paulatim in immensum increvit*). Sin embargo, es necesario detenerse en la variante *dextra* por *dextram*. Mientras que en la de Alopecius y Crinitus encontramos *qui dextra percutit*; en Cervicornus, por su parte, *qui dextram percutit*. El sentido del texto es erróneo si se lee *dextra*, pues ya no habría un paralelismo entre *dextram* y *laevam*, y *percutit* y *percutiat*; además se fuerza este sentido al tener que acomodar el valor del ablativo. Como los Holborn no contaban con la edición de Cervicornus, se puso *dextra*, como aparece en **IV.1** y **IV.3**.



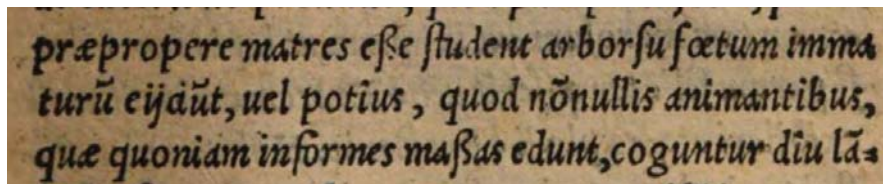
q̄ (nam de ceteris non p̄nuncio) q̄d puerperis solet, que dum p̄p̄op̄e  
re m̄res esse student, aborsu fetū immaturū eiciunt: uel potius, q̄ non  
nullis animantibus, que q̄m informes massas edunt, cogunt̄ diu lambē

Particular de **IV.2** (A  
ii<sup>r</sup>),  
*aborsu*



Ac mihi sane euenit plerūq; nã de ceteris nō p̄nun-  
cio, q̄d puerpis solet, q̄ dū p̄p̄op̄e matres esse stu-  
dent, aborsu foetū immaturū eiciūt, uel potius, quod  
nōnullis animantibus, que quoniã informes massas e-

Particular de **IV.1** (A  
3<sup>r</sup>), *aborsu* por *aborsu*

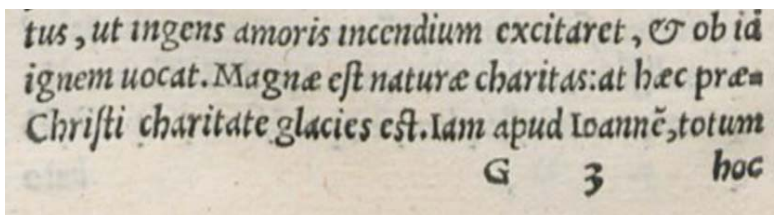


p̄p̄op̄e matres esse student aborsu foetum imma-  
turū eiciūt, uel potius, quod nōnullis animantibus,  
que quoniam informes massas edunt, coguntur diu lã-

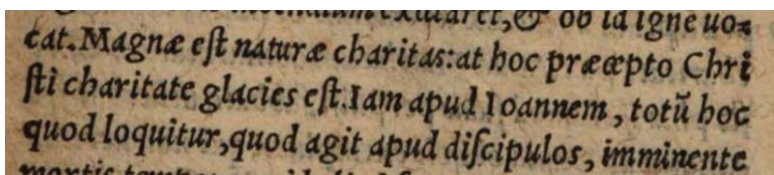
Particular de **IV.3** (A  
3<sup>r</sup>), *aborsu* por *aborsu*

Del mismo modo, para demostrar indudablemente la relación entre esas dos ediciones, es importante señalar la siguiente lectura. En la p. 8, ll. 2-3 leemos: *Magna est naturae caritas, at haec prae Christi caritate glacies est*. Esta oración es parte de una adición en la segunda versión. Todas las ediciones leen *haec prae Christi caritate*; sin embargo, en la de Crinitus (**IV.3**) encontramos *hoc praecepto Christi caritate*, variante única. ¿Por qué habría de cambiar *prae* por *praecepto* cuando *prae* tiene su correspondiente *caritate* cerca, provocando, además, un conjunto de ablativos sin un valor específico? La respuesta está en la edición de Alopecius (**IV.1**), pues en el fol. G 3<sup>r</sup> *prae* contiene dos guiones que indicarían una palabra dividida al final de línea, aunque no sea así. Por ello, en la edición de Crinitus (G 3<sup>r</sup>), al ver este *prae-*, se buscó encontrarle un sentido, cambiando la preposición por un sustantivo, e incluso modificando el *haec*, correspondiente a *caritas*, por *hoc* para hacerlo concordar con *praecepto*.

Con lo anterior pueden verse los grados de semejanza que existen entre estas ediciones. La única lectura compartida entre Alopecius (**IV.1**) y Cervicornus (**IV.2**) está en la p. 146, ll. 16-17



Particular de IV.1 (G  
3<sup>r</sup>),  
prae-



Particular de IV.3 (G  
3<sup>r</sup>),  
praeccepto

(*enarrans locum qui est in epistola Pauli ad Timotheum secunda, capite secundo*), en donde tienen *secundo* por *secunda*. Sin embargo, en la edición de Crinitus casi todos los ordinales y cardinales aparecen con números arábigos en vez de palabra por lo que allí se lee *epistola Pauli 2 Tim. capite secundo*, lo cual impide saber si ese 2 sería *secunda* o *secundo*. Como es de esperarse, no hay variantes únicas entre Cervicornus y Crinitus. Por otra parte, en la de Alopecius hay 3 lecturas únicas; en la de Cervicornus, 51; en la de Crinitus, 113. Cuántas de esas lecturas, ya sean compartidas por las tres o de Alopecius o Crinitus, hayan sido las elegidas por Erasmo, es difícil, sino imposible, saber. Como se menciona anteriormente, hay algunos errores tipográficos fáciles de reconocer; por ejemplo en la p. 149, l. 17 (*baptizatum* por *baptizatam*, pues *domum* es femenino y desde que apareció esta parte en la segunda versión se encuentra *baptizatam: quomodo Paulus dicit baptizatam a se Stephanae domum?*). Otros, en cambio, son más difíciles. Sobre estas elecciones *v. pp. CXXIII-CXXXII*.

Ahora se hablará sobre los cuatro impresores de la *Ratio* y su conexión entre ellos y la obra. En primer lugar, es importante decir algunas palabras sobre Hillen. Nacido en Hoogstraten, villa entre Amberes y Breda, trabajó en la imprenta desde 1506 hasta 1546, cuando dejó el negocio a su yerno Ioannes Steelsius. Entre 1517 y 1521,<sup>144</sup> tiempo en el que Erasmo residió en Lovaina, Hillen publicó en 21 ocasiones obras del humanista: *Iulius exclusus* (?1517?), *De constructione octo partium orationis* (1518 y 1520), *Familiarium colloquiorum formulae* (1518, dos veces en 1519, otras dos en 1520), *De contemptu mundi* (dos veces en 1519), *Paraphrasis in epistolas Pauli ad Timotheum duas, ad Titum unam et ad Philemonem unam* (1519) *Apologiae qua respondet duabus inuectivis Eduardi Lei* (dos veces en 1520); *Responsio ad adnotationes Eduardi Lei* (1520); *Liber Tertius Erasmi Roterodami quo respondet reliquis annotationibus Eduardi Lei* (dos veces en 1520), *Apologia declarans Dei filium et recte dici sermonem*

<sup>144</sup> La NB fija la impresión de las *Parabolaes sive Similia* en 1516 (p. 491). Desgraciadamente el hecho de que esta edición no contenga fecha hace difícil su ubicación temporal.

*quemadmodum dicitur verbum* (1520), *Ad reverendissimum cardinalem Moguntinum epistola in qua de luthero quid ipse sentiat declarat* (1520), *Paraphrasis in epistolam Pauli ad Ephesios* (1520) *Apologia palam refellens quorundam seditiosos clamores* (1520), *Brevissima maximeque compendiarum conficiendarum epistolarum formulae* (1521). De ellas cuatro fueron *editiones principes*: los tres libros en contra de Edward Lee (1482-1544),<sup>145</sup> impresos en marzo, abril y mayo de 1520, y las *Paraphrases* a Timoteo, Tito y Filemón, que le fue encargada a Hillen, pues Martens se encontraba ocupado en ese momento. Esta última obra, además, comparte una semejanza significativa con la *Ratio*: no se conserva ejemplar alguno. Allen en la introducción a la carta nuncupatoria de estas *Paraphrases* (Allen 4, ep. 1043, nov. de 1519, p. 123) comenta lo siguiente:

“The first edition was by Hillen at Antwerp (Ep. 1061. 618) and had perhaps reached Zurich by 4 Jan. 1520 (Zw. E<sup>2</sup>. 113); but no copy is as yet known. It was reprinted by Froben in March 1520 (α) (...) If, as Lee suggests, it was thrust hastily upon Hillen, the preface may have been composed while the printing was proceeding, and this view is corroborated by the resemblance between the opening sentence and Ep. 1055. 523; but in any case it can hardly be later than Nov. 1519. In the *Apol. qua respondet* (ff. E<sup>4</sup> vo. F; Jortin ii.518) Erasmus states that he expected the printing to take 12 days, and that he gave it to Hillen because Martens was short of workmen.”

La carta a la que refiere Allen es el prefacio de Lee a las *Annotationes Leei*, dirigidas a Erasmo (ep. 1601, 1º de febrero de 1520, pp. 159-179). Allí aquél le reprocha por haber impelido a Hillen para no imprimir el libro de Lee alega esto sobre las *Paraphrases*: *At quo animum tuum hunc esse amplius testarieris, statim ad illum mittis Paraphrasim in Epistolas ad Timotheum et Titum, quum alioqui scires me iam transegisse cum illo; id quod hic confiteris* (p. 175, ll. 616-619). Y del mismo modo, como señala Allen, Erasmo en la *Apologia qua respondet* confirma que hubo una impresión de Hillen: *Cur ille mutarit sententiam, causam adferet ipse. Postremo quid mea Paraphrasis poterat efficere, nisi ut opus Lei differretur ad dies duodecim? Postremo quid opus erat obrusa Paraphrasi rem inturbare, cum mihi verbo idem facere licuisset?*<sup>146</sup> Así, con estos dos testigos es seguro afirmar la existencia de tal edición. Más recientemente, Alexandre Vanautgaerden en su obra *Erasme typographe*, señala sobre ella que no hay ejemplar alguno conocido, aunque pone una marca de interrogación al no estar completamente seguro de la afirmación: “Érasme, *Paraphrasis*

<sup>145</sup> Sobre el conflicto entre Erasmo y Lee cf. Asso Cecilia, “Martin Dorp and Edward Lee,” en *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus*, Brill’s companions to the christian tradition (vol. 9), Leiden, Netherlands, 2008, pp. 174-195.

<sup>146</sup> Cf. *Apologia qua respondet*, Hillen, 1520, E 4v.

*in epistolas Pauli ad Timotheum* (...) Édition princeps. Aucun exemplaire connu (?).<sup>147</sup> En nuestra investigación tampoco se encontró nueva información al respecto.

Tras su estancia en Lovaina Erasmo marchó a Basilea en noviembre de 1521 y permaneció allí hasta abril de 1529, cuando tuvo que partir a Friburgo debido al clima religioso que imperaba en la ciudad. Allí, mientras residió en Basilea, Erasmo publicó muchos nuevos escritos y ediciones revisadas en la imprenta de Ioannes Froben. Entre 1522 y 1523 Froben editó 22 obras, de las cuales 20 fueron *editiones principes* o *revisiones*: *Apologiae omnes* (febrero de 1522), *Novum Testamentum recognitum* (febrero de 1522), *Paraphrasis in Evangelium Matthaei* (marzo de 1522), *Colloquia* (marzo de 1522 y julio/agosto de 1522 la edición corregida y aumentada), *Ratio verae theologiae* (junio de 1522), *Opus de conscribendis epistolis; Parabola* (agosto de 1522), *De interdecto esu carni* (agosto de 1522), *Commentarius in psalmum 2* (septiembre de 1522), *Paraphrasis in Novum Testamentum* (colección de todas las ya publicadas, 1523), *Novum Testamentum recognitum, Paraclesis* (enero de 1523; mismo texto que en febrero de del año anterior, se incluye la *Epistola de philosophia Evangelica*), *Adagia* (enero de 1523), *Lucubrationes Hilarii* (febrero de 1523), *Paraphrasis in Evangelium secundum Ioannem* (febrero de 1523; reimpresión en marzo y abril), *Catalogus omnium lucubrationum* (abril de 1523), *Colloquia* (agosto de 1523), *Spongia* (septiembre de 1523), *Paraphrasis in Evangelium Lucae* (septiembre de 1523), *Precatio dominica in septem portiones distributa* (octubre de 1523), *Tusculanae quaestiones per Erasmus diligentem emendatae et scholiis illustratae* (noviembre de 1523), *Virginis matris apud Lauretum cultae liturgia* (noviembre de 1523), *Paraphrasis in Evangelium Marci* (diciembre de 1523). Por su parte Hillen continuó publicando las obras de Erasmo y en el mismo periodo vieron la luz nueve de ellas, exceptuando la *Ratio: Epistola nuncupatoria ad Carolum caesarem, Exhortatio ad studium evangelicae lectionis, Paraphrasis in evangelium Matthaei* (1522), *Epistolae aliquot selectae* (1522), *Familiarium colloquiorum formulae* (1522), *Libellus de conscribendis epistolis* (1522), *De contemptu mundi* (1522), *Declamationes quatuor: Encomium matrimoni, Encomium artis medicae, De morte, Quartae argumentum suo loco videatur.* (1523), *Enchiridion militis Christiani* (1523), *Paraclesis id est adhortatio ad sanctissimum Christianae philosophiae studium* (1523), *Paraphrasis in evangelium secundum Ioannem* (1523). No obstante, todas ellas ya habían sido editadas anteriormente.

Es difícil saber la razón por la cual Erasmo haya acudido a Hillen para la publicación de la cuarta versión de la *Ratio*. No hay registro de contactos entre el humanista y el impresor durante 1522 y 1523, ni cartas o algún otro testimonio. Tampoco es posible saber por medio de alguna información que provea Froben. Se publicaron libros de Erasmo en la imprenta frobeniana durante

---

<sup>147</sup> Vanautgaerden, Alexandre, *Erasmus typographe: Humanisme et imprimerie au début du XVI<sup>e</sup> siècle* (Travaux d' Humanisme et Renaissance), Genève, Droz, 2012, p. 508.

casi todo 1523 a excepción de mayo, junio y julio. A su vez, durante esos meses sólo se imprimió una obra: el *Dictionarium Hebraicum* a cargo de Sebastianus Munsterius.<sup>148</sup> El libro, que consta de 263 folios, fue publicado en junio, fecha probable de la *Ratio*. La premura por sacar esta versión tal vez incitó a Erasmo a buscar a Hillen, como ya lo había hecho en otra ocasión, sabiendo la rapidez con la que podía trabajar, mientras la imprenta de Froben estaba ocupada en la publicación del diccionario. Aunque en ese mismo año salieron dos obras en enero y en febrero otras tantas, por lo que la carga de trabajo para publicar dos obras a la par no hubiera sido un impedimento para Froben a no ser que ese libro en específico provocara dificultades al impresor. En marzo vio la luz el *Psalterium Hebraicum*,<sup>149</sup> por lo que se tenía la experiencia para emplear tipos hebreos. Del mismo modo, al final de carta 1365, al marqués de Brandenburgo, que reemplaza a la 745, se lee que Erasmo escribe desde Basilea a inicios de 1523 (*Bene vale, Basileae, calendis Iuniis, anno 1523*). Por ello es probable que en algún momento, incluso en un momento muy cercano a la publicación, Erasmo tenía pensado que la obra saliera en la oficina de Froben. Pero, como se dijo, las causas por las que no haya sucedido así, se desconocen y sólo se puede conjeturar.

Otra posibilidad<sup>150</sup> es que Erasmo mandó la nueva versión a Hillen para evitar descontento. Sabemos que el humanista enviaba de cuando en cuando nuevos libros o versiones a impresores con los que tenía contacto a fin de publicar algo inédito y así tener cierta ventaja frente a los otros en la venta de ejemplares. Por ejemplo, en una carta de Iodocus Badius (1462-1535) a Erasmo (Allen 1, ep. 263, pp. 514-516), leemos el agradecimiento de aquél por haber recibido nuevos libros para su publicación, entre los cuales se encontraban la *Copia verborum ac rerum* (1512). Allí mismo hace un recuento de los problemas que presenta que Badius saque a la luz obras erasmianas publicadas anteriormente por otros impresores, o, por el contrario, que algunos de ellos impriman lo que él había publicado antes.<sup>151</sup> Por tanto, como se dijo al inicio, cabe la posibilidad de que Erasmo le encargara la publicación de la cuarta versión a Hillen para que éste no sintiera que lo había descuidado.

---

<sup>148</sup> *Dictionarium Hebraicum, tunc primum aeditum et typis excusum. Adiectis Chaldaicis uocabulis non partum multis. Autore F. Sebastiano Munstero Minorita. Apud Frob. M.D. XXIII. Mense Iunio. Cum priuilegio Caesareo.*

<sup>149</sup> *Sefer tehillim: Psalterium Hebraicum. Basileae in aedibus Ioannis Frobenii, mense Martio, An. M.D. XXIII.*

<sup>150</sup> Agradezco al Dr. Enrique González por su observación al respecto.

<sup>151</sup> Allen 1, ep. 263, p. 514, l. 7-p. 515, l. 21: *Addē quod iusta fuerit aemulatio. Nam si Enchiridion impressero, Theodoricum offendero ac laesero, si Moriam, Gromontiūm, si Caesariano praelo impressa, Caesarem; ita ut caetera quoque imprimere possint [...] De Adagijs autem tuis longe nobis maior spes est. et minor esset inuidia. Nam omnes sciunt ea mihi recepta : ubi tamen audient necdum parata, vereor ad Aldinum exemplar propediem impressum iri. Imprimuntur autem in Alemannia, si Michael Hunimelburgus mihi vera scripsit; imprimunturque. ut me vereri dixi, hic. neque deterere amplius valebo.*



No obstante, una vez publicada la última versión en Amberes, fue transportada a Colonia, donde se editó, como se sabe, en dos ocasiones. El enlace entre estas dos ciudades parece haber sido Franz Birckmann (muerto en 1530), famoso librero de los primeros años del siglo XVI, quien en ese momento residía en Amberes.<sup>152</sup> Sin embargo, constantemente se movía entre varias ciudades de Europa, como Londres, París o Colonia,<sup>153</sup> donde su hermano se había asentado e instalado una casa impresora. En aquellas ciudades debido al poder y autoridad obtenidos tuvo a muchos impresores trabajando para él: “By 1512 Franz Birckmann had become a large scale publisher as well as a bookseller, ordering whole editions to be produced for him by such printers as Wolfgang Hopyl, Nicolas Prévost, and Berthold Rembolt in Paris, by Heinrich Gran in Haguenau, by Hero Alopecius and Eucharius Cervicornus in Cologne (...) and Joannes Grapheus in Antwerp.”<sup>154</sup> Aunque la relación entre Hillen y Birckmann no parece haber sido muy cercana,<sup>155</sup> el hecho de que éste viajara entre aquellas ciudades hace probable que obtuviera algún ejemplar de la última versión de la *Ratio* en Amberes y lo transportara a Colonia para que algún impresor a su cargo lo publicara, tal vez el propio Alopecius.

Por su parte, él, quien además trabajó para Petrus Quentel (muerto en 1546) y Godofredus Hittorp (c. 1485-1573) y también imprimió por su cuenta, participó con Cervicornus en la impresión de siete obras durante 1520 y 1521: *Ambrosii, Officiorum libri tres* (1520), *Erasmi, Epistola ad Eustochium virginem* (1520), *Hegendorphi, Dialogi pueriles 12* (1520), *Erasmi, Antibarbarorum liber* (1520), *Iulii Solini, Polyhistor* (1520), *Resterici, Gravamina Germanicae nationis* (1520), *Quintiliani, Oratoriarium institutionum libri 12* (1521). Después ya no hubo colaboración entre ellos, pero permaneció como vínculo Hittorp, con quien trabajaron los dos: “Sometimes he [Cervicornus] produced books to be published by Gottfried Hittorp, Peter Quentel and Johann Gymnich.”<sup>156</sup> Entre 1523 y 1524 Cervicornus trabajó para Hittorp en 13 ocasiones (*Rufini, Eruditissima opera*, 1523; *Ioannis Murelii, Tabularum opuscula tria*, 1523; *Hermanni Torrentini, Elucidarius poeticus*, 1523; *Ioannis Huswirti, Enchiridion artis numerandi*, 1523; *Erasmi, Enchiridion militis Christiani*, 1523; *Adrianni Barlandi, Epitome chiliadum adagiorum Erasmi Roterodami*, 1523; *Bernardi Lutzenburgi, Catalogus haereticorum*, 1523; *Hermanni Buschii, In Artem Donati de octo partibus orationis commentarius*, 1523; *Petri Mosellani, De primis apud rhetorem exercitationibus praeceptiones*, 1523; *Homeri, Odyssea, Metaphraste Raphaelae Volaterrano*, 1523; *Hermanni Torrentini, Hymni et prosae*

<sup>152</sup> COE I, p. 149: “While Arnold Birckmann managed the London agency from 1515 to 1518 and thereafter the store at Cologne, Franz had his headquarters in Antwerp between 1516 and 1526, when he move to Cologne.”

<sup>153</sup> COE I, p. 150: “He was frequently on the road between Antwerp, Paris, London, Basel and Cologne.”

<sup>154</sup> COE I, p. 149.

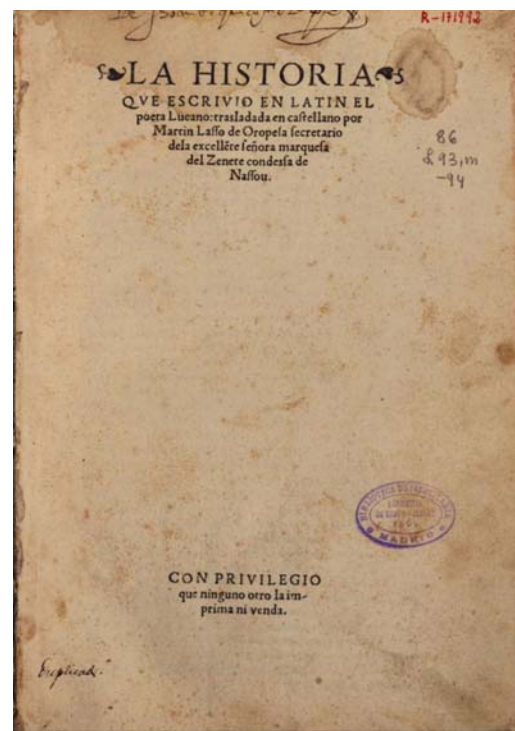
<sup>155</sup> Sólo se ha podido encontrar una impresión de Hillen encargada por Birckman: *Io. Lodovici Vivis, De institutione foeminae Christianae, Impensis vero honesti viri Francisci Byrckmann, Civisi Coloniensis, anno MD.XXIII.*

<sup>156</sup> COE I, p. 290.

*ecclesiasticae, vulgo sequentiae dictae*, 1523; *Laurentii Campegii, Constitutiones ad removendos abusos*, 1524; *Flavii Iosephi, Opera*, 1524); Alopecius, en cambio, en tres (*Aesopi vita et fabulae*, 1523; *Melanctboni, Institutiones rhetoricae*, 1523; *Homeri, Odyssea metaphraste Raphaelae Volaterrano*, 1524). Hittorp, quien también imprimía por su cuenta y mediante otros talleres en Colonia, Basilea y París, sólo colaboró con Birckman para la impresión de un misal en 1520 (*Missale ad usum diocesis Monasteriensis noviter impressum et emendatum, Parisiis, in officina Wolfgangi Hopyl, impensis Francisci Birckman et Godefridi Hittorpii*); por ello no es probable que Hittorp fuera el puente de Birckmann para los dos impresores colonienses. Sin embargo, es posible que mediara de alguna manera para que Cervicornus publicara su edición de la *Ratio* después de que lo hiciera Alopecius. Aunque, como en otras cuestiones de este apartado, es difícil saberlo con exactitud. No obstante, sí es evidente una conexión entre ellos, por lo que no es de extrañar que los dos imprimieran esa versión. Además, si Hittorp hubiera intervenido de algún modo con esas publicaciones, sería la causa de que en Colonia hubiera habido impresiones de la *Ratio*, pues Ioannes Soter elaboró la suya con su dinero, aunque pertenezca a la tercera versión (v. pp. CXII-CXIII: *Excusum Coloniae apud Ioannem Soterem, impensis integerrimi Bibliopolae Godefridi Hittorpii civis Coloniensis*).

Por otro lado, debido a las variantes únicas de la edición de Cervicornus (IV.2) es claro que cotejó un ejemplar de Hillen (IV.6) para su elaboración. Pero no es posible asegurar que haya sido el mismo que utilizó Alopecius. La omisión de la ep. 1346, que acompañaba a la *Ratio*, se explica porque la *Paraclesis* termina en el folio M 4<sup>v</sup> al final del cuadernillo por lo que se tenía que usar otro para incorporar la carta, lo cual hubiera provocado más gasto en la impresión de los ejemplares. Fuera de eso todos los demás elementos de los que consta la última versión se encuentran en la edición de Cervicornus.

Por último, en relación con Ioannes Crinitus, activo entre 1538 y 1547 en la ciudad de Amberes, es aún más complicado precisar con detalle su conexión con otros impresores, pues es muy poco lo que se sabe de él:

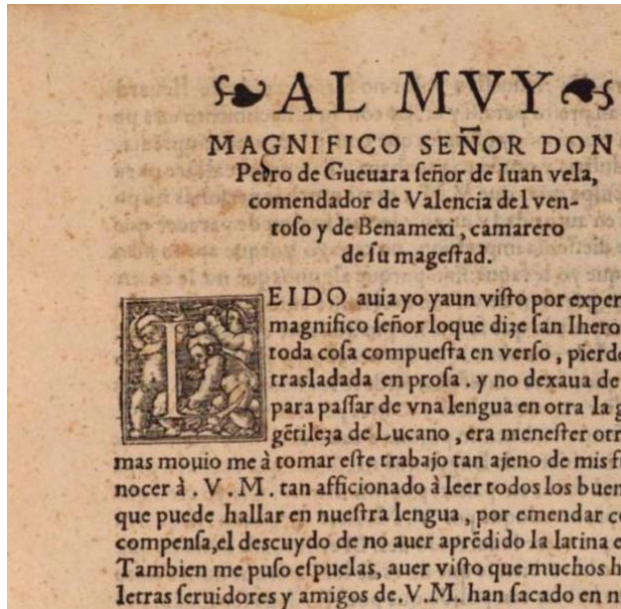


Lucano, *Farsalia*, A 1<sup>r</sup>

“An air of mystery hangs over the figure of Joannes Crinitus. His first book, as far as we know, appeared at Antwerp in 1538. His name looks as though it is a Latinized form, but

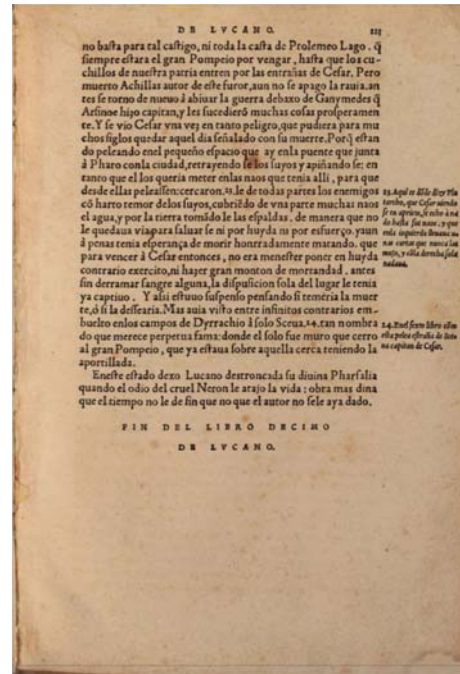
so far not a single source has revealed who he may have been, where he learnt the printer's trade, or even exactly where his workshop was situated (...) On 3 January 1547 he is granted a patent as a printer by the Council of Brabant, but before once making use of it he disappears without trace.”<sup>157</sup>

Entre los libros que imprimió (alrededor de 40) se encuentran autores clásicos como Esopo (*Aesopi Fabulae cum selectis facetiis*, 1539), Horacio (*Carminum liber quartus*, 1544), Juvenal (*Satyrae decem et sex*, 1544) o Persio (*Satyrae sex*, 1544). También hay autores más recientes como Adrianus Barlandus (1486-1538): *Dialogi XLII*; Ioannes Lange (1485-1565): *De pacificatione et foedere inter Carolum quintum Romanorum imperatorem et Franciscum Gallorum regem*; o Gulielmus Lylius (1468-1522): *De generibus nominum ac verborum praeteritis et supinis regulae*. Incluso una de las ediciones de Crinitus presenta un problema semejante al de la *Ratio*: no contiene datos del impresor (*v. supra e infra*). El libro es una traducción al español de la *Farsalia* de Lucano a cargo de Martín Laso de Oropesa (1499-1546), fechada en 1540, y se sabe que es de Crinitus por la disposición de la edición, los tipos y las letras capitulares (*v. la letra capitular L en la p. XLIV y en esta página*).

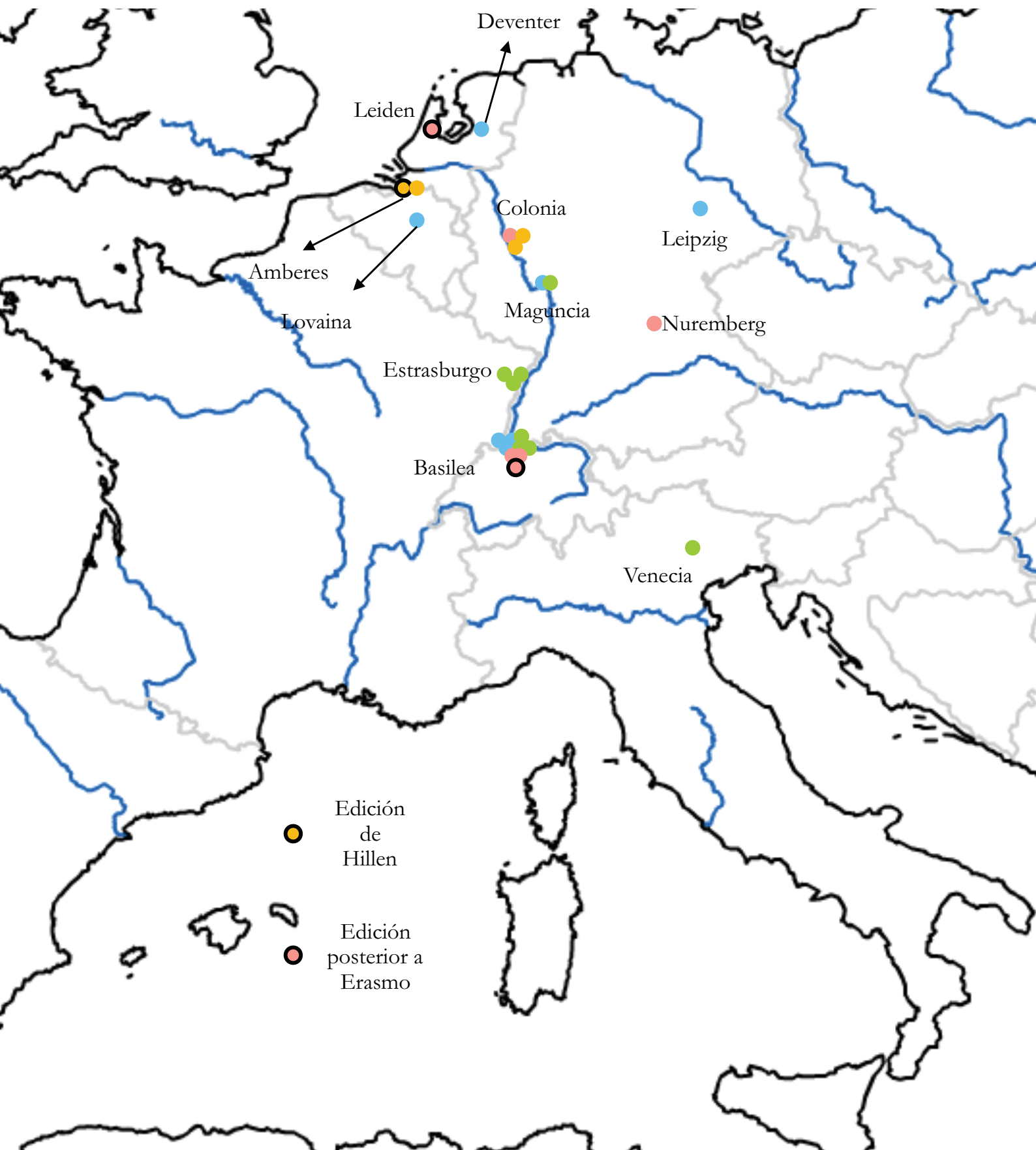


Lucano, *Farsalia*, A ir

Lucano, *Farsalia*, V iiiiir



<sup>157</sup> Vervliet, Hendrik D. L. (ed.), *Post-incunabula in hun uitgevers in de Lage Landen: Een bloemlezing gebaseerd op Wouter Nijhoff's L'Art typographique uitgegeven ter gelegenheid van het 125-jarig bestaan van Martinus Nijhoff op, 1 januari 1978*, Gravenhage Springer Science: Business Media, 1978, p. 92.



● 1ª versión  
● 2ª versión

● 3ª versión  
● 4ª versión

1ª. Lov, nov. 1518  
2ª Bas, feb. 1520  
3ª Bas, jun. 1522  
4ª [Amb], [jun.] 1523

Lugares de impresión  
de las ediciones de la  
*Ratio* (1518-1703)



Por otro lado, pueden numerarse diez impresiones de trabajos de Erasmo: *Lactanti, Divinarum institutionum libri VII* (1539), *Ratio verae theologiae* (1540?), *De octo orationis partium constructione* (1540), *Cypriani Opera* (1541 y 1542), *Epistolae familiares* (1545), *Familiarium colloquiorum opus* (1545), *Paraphrasis seu potius epitome in elegantiarum libros Laurenti Vallae* (dos veces en 1546), *Enchiridion militis Christiani* (1546), *De duplici copia verborum et rerum* (1546), *Opus de conscribendis epistolis* (1546). Sin duda, una revisión minuciosa de estas ediciones arrojará luz sobre los ejemplares utilizados por Crinitus para la impresión de las obras de Erasmo; esto servirá para ampliar el conocimiento de la circulación de los escritos del humanista después de su muerte y para conocer quién le proporcionó esa versión de la *Ratio*, pues, como se mencionó anteriormente, sabemos con certeza que Crinitus se basó en algún ejemplar de Alopecius y no de Hillen.<sup>158</sup> Con la información obtenida hasta el momento tal vez el intermediario haya sido Ioannes Gymnicus I, activo entre 1520 y 1545 en Colonia y 1540 y 1568 en Amberes. Al inicio de su carrera Crinitus trabajó por encargo para aquél con la impresión de la edición de Erasmo de Lactancio (A 1<sup>r</sup>: *Antuerpiae apud Ioannem Gymnicum, Anno M.D.XXXIX. Mense Decembri*; Qq 8<sup>r</sup>: *Antuerpiae excudebat Ioannes Crinitus Anno M.D.XXXIX. Mense Decembri*). Por ello, Gymnicus pudo haber llevado desde Colonia un ejemplar de la edición de Alopecius para que Crinitus lo publicara en su oficina.

Para concluir, cualesquiera que hayan sido los motivos por los que Erasmo encargó la impresión de la cuarta versión de la *Ratio* a Hillen, sin duda marcó el destino de ella. Publicada tres veces en vida de Erasmo y una más tras su muerte es la versión menos documentada de todas y la que fue publicada en sólo dos ciudades (v. el mapa de la página anterior). Esto provocó que no formara parte de las *Opera Omnia* de Basilea (III.4), que reproduce con algunos cambios la edición de junio de 1522 de Froben (III.1), y por ello, exceptuando la de Crinitus (IV.3), todas las impresiones subsiguientes pertenecieron a versiones anteriores. De tal manera, en 1555 salieron a la luz en Colonia dos ediciones de la *Ratio* que siguen a la de Basilea.<sup>159</sup> Tiempo después, a inicios del siglo XVIII las *Opera Omnia* de Leiden (III.5), a cargo de Jean Leclerc, modifica en pocos lugares el texto de Basilea y aunque es seguro decir que Leclerc tuvo en sus manos un ejemplar de Alopecius no se encargó de revisarlo a detalle, pues sólo lo utilizó para poner la carta 1345 en el tomo tercero, perteneciente al epistolario de Erasmo. De igual manera, en ese mismo siglo, aparecieron por

---

<sup>158</sup> Sobre decir que perteneció a la primer tiraje que contenía la ep. 1346 y que por las erratas compartidas no tuvo a la mano la segunda.

<sup>159</sup> *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Des. Erasmus Roterod. Liber nunc recens enchiridii forma typis excusus. Coloniae, apud Haeredes Arnoldi Birckmanni, 1555*; *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Des. Erasmus Roterod. Liber nunc recens enchiridii forma typis excusus. Praecationem...ad dominum Iesum pro pace ecclesiae, Coloniae, excudebat Petrus Horst, 1555.*



separado otras tres ediciones: la primera, de 1724, contiene el texto de la segunda versión;<sup>160</sup> la segunda, de 1782, sigue la de Leiden y escribió un comentario;<sup>161</sup> la última, de 1786,<sup>162</sup> también reproduce la segunda versión. Éste, sin duda, es un caso singular en la obra del humanista. Por ello no es difícil encontrar, incluso después de la publicación de la edición crítica de los Holborn, quien sólo conociera la tercera versión al haber sido BAS y luego LB las versiones canónicas de los trabajos erasmianos.

---

En la p. LXXXIV se encuentra el *stemma librorum* que proponemos según los resultados de esta investigación; es posible notar tanto una relación intrincada entre ediciones de la primera y segunda versión, como las particularidades de las últimas dos versiones. Por otra parte, en el “Apéndice I” hay una serie de gráficas del número de ampliaciones y palabras añadidas entre cada versión, así como el número total de palabras en cada una de ellas. A continuación se enlistan las ediciones distribuidas según la versión a la que pertenecen y se señala el número asignado para la edición, en qué formato se revisó cada ejemplar y en qué lugar se conserva (para las siglas de esos lugares remito al final del siguiente apartado que corresponde a la descripción de ejemplares).

#### a. Versión preliminar

α. Basilea, I. Froben, febrero 1516: Viena, ONB (4.D.10 ALT PRUNK) [FACSÍMIL]

#### I. Primera versión (color azul)

I.1. Lovaina, D. Martens, 1518: Oxford, BDL (4o B 75 [3]) [FACSÍMIL]

I.2. Basilea, I. Froben, enero 1519: Basilea, UBB (FL VII 8:1) [FACSÍMIL]

I.3. Basilea, I. Froben, marzo 1519: Sélestat, BHS (K1055) [FACSÍMIL]

I.4. Basilea, I. Froben, abril 1519: Múnich, BSB (Th.u. 476 u) [FACSÍMIL]

I.5. Leipzig, M. Lottherus, 1519: Viena, ONB (15.L.13 ALT PRUNK) [FACSÍMIL]

I.6. Maguncia, I. Schöffer, junio 1519: Halle, ULB (AB 155642 [8]) [FACSÍMIL]

I.7. Deventer, A. Pafraet, 1520: Ámsterdam, UVA (OTM: Ned. Inc. 265a) [FACSÍMIL]

---

<sup>160</sup> *Ratio seu Methodus compendio perveniendi ad veram Theologiam ... Praemisit Fridericus Andreas Hallbaver. Anno MDCCXXXIII.*

<sup>161</sup> *Ratio seu methodus verae theologiae. Recensuit et illustravit D. Io. Sal. Semler. Halae, litteris Chr. Gottl. Taubelii. Impensis novi bibliopolii Dessaviensis. 1782.*

<sup>162</sup> *Ratio seu Methodus compendio perveniendi ad veram Theologiam. Per Erasmus Roterodamum. Praegae apud Joannem Mangoldt 1786.*

## **II. Segunda versión (color verde)**

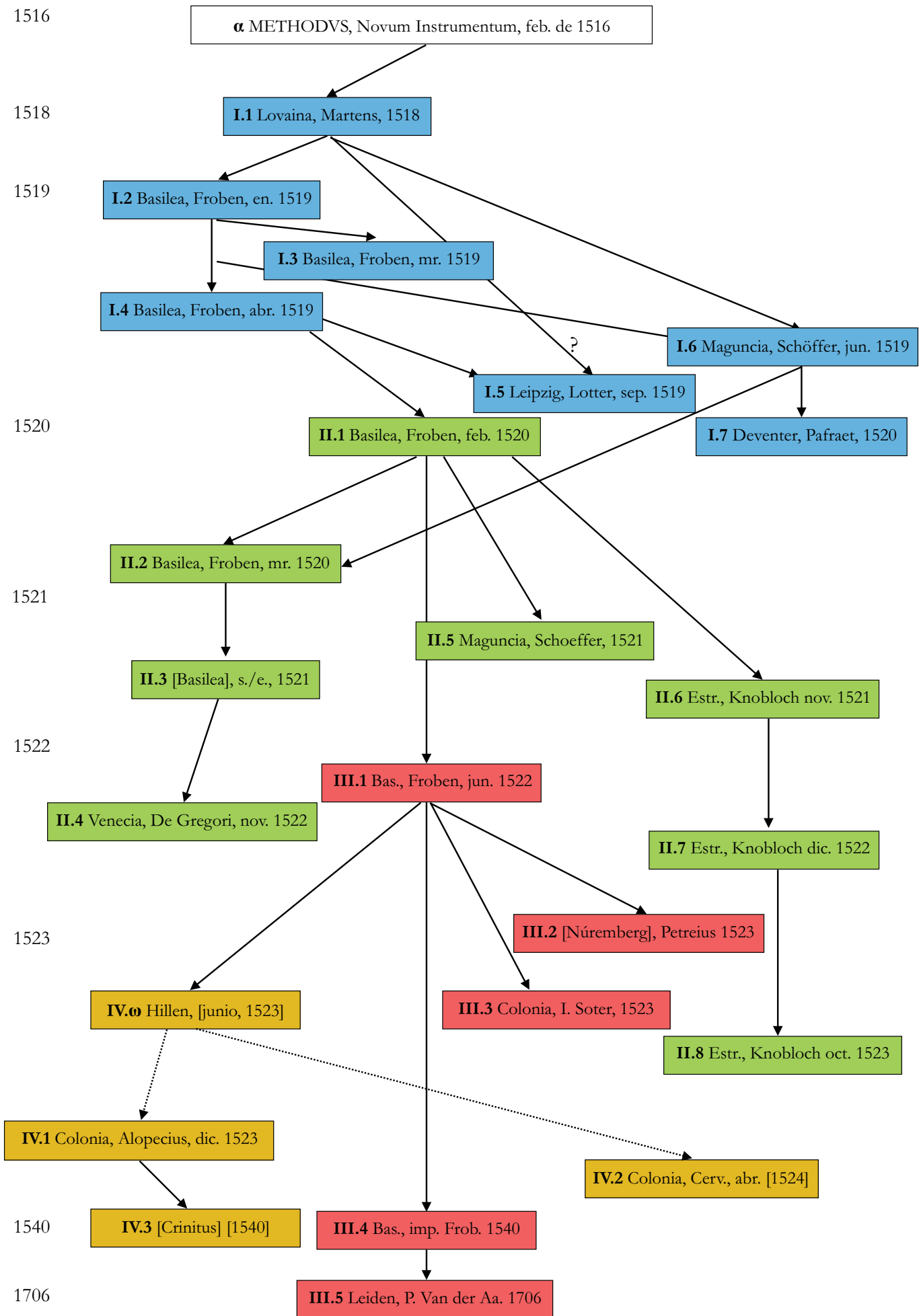
- II.1.** Basilea, I. Froben, febrero 1520: Basilea, USB (FG VIII2 24:4) [FACSIMIL]
- II.2.** Basilea, I. Froben, marzo 1520: Múnich, BSB (Res/ 4 Th.u. 69) [FACSIMIL]
- II.3.** Basilea, sin editor, 1521: Halle, ULB (AB 387/h, 16) [FACSIMIL]
- II.4.** Venecia, G. de Gregori, noviembre 1522: Venecia, BCB (P 025 003 029 MAGAZZINO) [FACSIMIL]
- II.5.** Maguncia, I. Schoeffer, 1521: Múnich, BSB (Th.u 479 d) [FACSIMIL]
- II.6.** Estrasburgo, I. Knobloch, noviembre 1521: Gante, UBG (BIB.ACC.028882/-1) [FACSIMIL]
- II.7.** Estrasburgo, I. Knobloch, noviembre 1522: Regensburg, SBR (999/Asc.1056) [FACSIMIL]
- II.8.** Estrasburgo, I. Knobolch, octubre 1523: Múnich, BSB (Th Ges 58) [FACSIMIL]

## **III. Tercera versión (color amarillo)**

- III.1.** Basilea, I. Froben, junio 1522: Múnich, BSB (Asc. 1705#Beibd.1) [FACSIMIL]
- III.2.** Núremberg, I. Petreius, 1523: Ausburgo, SSBA (Th Ges 57) [FACSIMIL]
- III.3.** Colonia, I. Soter, 1523: Regensburg, SBR (999/Theol.system.198) [FACSIMIL]
- III.4.** Basilea (BAS), imprenta de Froben, 1540: Rotterdam, BK (1B5) [FACSIMIL]
- III.5.** Leiden (LB), Peter van der Aa, 1703: Rotterdam, BK (1A5) [FACSIMIL]

## **IV. Cuarta versión (color rojo)**

- IV. 1.** Colonia, H. Alopecius, diciembre 1523: Halle, ULB (AB 154472 [3]) [FACSIMIL]
- IV.2.** Colonia, E. Cerviconius, abril [1524]: Trier, SBT (N 15/151: 4 an) [FACSIMIL]
- IV. 3.** [Amberes], [I. Crinitus], [1540]: Múnich, BSB (Res/H.ref. 748 w#Beibd.2) [FACSIMIL]



*Descripción de ejemplares*

1. Erasmo de Rotterdam, *Novum instrumentum omne; Annotationes in Novum Testamentum*, Basilea, Iohann Froben, 1º de marzo de 1516 (**α**).

2º, 978 pp. [4], aa<sup>2</sup> aaa<sup>3</sup>-bbb<sup>8</sup> A-Z<sup>6</sup> AA-DD<sup>6</sup> a-h<sup>6</sup> i<sup>8</sup> k-z<sup>6</sup> aa-mm<sup>6</sup> nn<sup>8</sup> oo-zz<sup>6</sup> AA-EE<sup>6</sup> FF<sup>8</sup>

*Portada*: NOVVM IN || strumentum omne, diligenter ab ERASMO ROTERODAMO || recognitum & emendatum, non solum ad graecam ueritatem, ue || rumetiam ad multorum utriusque linguae codicum, eorumque ue- || terum simul & emendatorum fidem, postremo ad pro- || batissimorum autorum citationem, emendationem || & interpretationem, praecipue, Origenis, Chry- || sostomi, Cyrilli, Vulgarii, Hieronymi, Cy- || priani, Ambrosii, Hilarii, Augusti- || ni, una cum Annotationibus, quae || lectorem doceant, quid qua || ratione mutatum sit. || Quisquis igitur || amas ue- || ram || Theolo- || giam, lege, cogno || sce, ac deinde iudica. || Neque statim offendere, si || quid mutatum offenderis, sed || expende, num in melius mutatum sit. || APVD INCLYTAM || GERMANIAE BASILAEAM. || *escudete* || CVM PRIVILEGIO || MAXIMILIANI CAESARIS AVGVSTI, || NE QVIS ALIVS IN SACRA ROMA- || NI IMPERII DITIONE, INTRA QVATV || OR ANNOS EXCV DAT, AVT ALIBI || EXCV SVM IMPORTET. || *p. 2* (a 1<sup>v</sup>): IO. FROBENIVS PIO LECTORI S. D. || **S**emper quidem mihi fuit ... aeditione. Bene Vale lector, ac fruire, tuoque fauore uicissim adnitere, ut nostri conatus qui ut pii sunt, ut omnibus utiles, ita mihi non sint infelices. || Basileae. sexto Calendas Martias. || Anno M. D. XVI. || *p. 3* (aa 2<sup>r</sup>): *página orlada* || LEONI DECIMO, PONTIFICI MODIS OMNIBVS SVMMO, || ERASMVVS ROTERODAMVVS THEOLO || GORVM INFIMVS. S. D. || **I**nter tot egregia decora ... *p. 5* (aaa 3<sup>r</sup>): idem eum nobis & quam maxime longaeuum esse uelit, & felicissimum. || BASILEAE ANNO RESTITVTAE SALVTIS M.D.XVI. || CALENDIS FEBRVARIIS. || *p. 6* (aaa 3<sup>v</sup>): *viñeta* || ERASMI ROTERODAMI || PARACLESIS AD LECTOREM PIVM. || **L**actantius ille Firmianus ... *p. 13* (bbb 1<sup>r</sup>): ut minus uisurus sis, si coram oculis conspicias. || PARACLESEOS FINIS. || *viñeta* || ERASMI ROTERODAMI METHODVS. || **A**t dicet mihi fortasse ... *p. 22* (bbb 5<sup>v</sup>): Abunde magnus doctor est, qui pure docet Christum. || METHODI FINIS. || *viñeta* || D. ERASMI ROTERODAMI APOLOGIA. || **I**am ut occurram Apologia ... *p. 28* (bbb 8<sup>v</sup>): fructu. Bene Valeto lector amice, & si quid adhuc desyderas, a praefatione || quam Annotationibus praefixi, petito. || APOLOGIAE FINIS || ΒΙΟΙ ΤΩΝ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΤΟΥ ΔΩΡΟΘΕΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΚΑΙ ΤΥΡΙΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΣΥΝΟΨΕΩΣ || **Μ**ατθαίος ό ευαγγελιστής (*sic*) ... αλλά επί δομετιανού, ήου ου || εσπασιανού. || ΤΕΛΟΣ || *p. 29* (A 1<sup>r</sup>): *página orlada a dos columnas con textos latino y griego confrontados (con escudete IOANNES* ||

FROBENI||VS SVIS || TYPIS || EXCV||DE-||BAT) || *Al centro:* QVATVOR  
EVANGELIA, AD VETVSTISSIMORVM || EXEMPLARIVM LATINORVM FIDEM, ET AD  
GRAECAM VERITATEM AB ERASMO ROTE||RODAMO SACRAE THEOLOGIAE  
PROFES||SORE DILIGanteER RECOGNITA. || *Primera columna:* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ||  
ΜΑΤΘΑΙΟΝ. || **ΒΙΒΛΟΣ** γενέ-||σεως ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣ||ΤΟΥ ... *Segunda columna:*  
EVANGELIVM SECVNDVM || MATTHAEVM. || **L**iber generationis Iesu Christi ... *p. 582 (t*  
*5v) Primera columna:* ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ΙΗ||ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ μετὰ πάντων ἡμῶν.  
**Αμήν.** || *Primera columna:* Gratia domini no-||stri Iesu Christi cum omnibus uobis. Amen. || *Al*  
*centro:* Finis Testamenti totius ad graecam ueritatem uetustissimorumque Codicum Latinorum ||  
fidem & ad probatissimorum authorum citationem & interpretationem accu||rate recogniti, opera  
studioque D. Erasmi Roterodami. || *p. 583 y 84: en blanco* || *p. 585 (t 6r): página orlada* || IN  
ANNOTATIONES NOVI TESTAMENTI PRAEFATIO. || D. ERASMVS ROTERODAMVS  
PIO || LECTORI. S.D. || **Q**Vanquam id pro uirili ... *p. 590 (u 2v): quidem. Va-||le Lector quis-||*  
*quis es, quem || etiam atque || etiam || rogo, ut si quid fructus e nostris excerpertu-||*  
*cubrationibus (sic), officii memor ut christia-||no dignum est, me uicissim piis uotis || Christo*  
*commendes, a quo || uno solidum laboris huius || praemium expecta-||mus. Basileae. || An. ||*  
*M. D. XV. || p. 591 (u 3r): viñeta* || IN NOVVM TESTAMENTVM, PRIMVM AD GRAECAM  
VE||ritatem, deinde uetustissimorum Latinae linguae codicum fidem, postraemo || ad  
probatissimorum scriptorum citationem & enarrationem diliGanteer recognitum, || adnotationes  
ERASMI ROTERODAMI, in quibus ratio redditur, uete||ris aeditionis aliquot locis immutatae. ||  
Quod deprauatum erat, emendatum, quod || obscurum, explanatur, quod anceps & impediunt,  
expeditur. Et non solum id || agitur, ut castigata sit lectio, sed ne in posterum quoque facile  
depruari possit. || **E**Vangelium secundum Matthaëum ... *p. 985 (Ff 6r): Qui spiri||tialis est, ut*  
*inquit Paulus, omnia diiudicat & a nemine diiudicatur. || ANNOTATIONVM ERASMI*  
*ROTERODAMI IN NOVVM || testamentum ab eodem recognitum, idque ad Graecorum*  
*codicum fidem, deinde ad uetustissima & emendata utriusque linguae exemplaria, postremo, ad*  
*probatorum autorum citationes, & in-||terpretationes, finis. Basileae, Anno salutis huma||nae.*  
*M.D.XVI. Kalendis Martii. || p. 986 (Ff 6v): IOANNES OECOLAMPADIVS PIO LECTORI. S.*  
*|| Q*Vanquam Erasmus noster ... *p. 987 (Gg 1r): complectamur. Vale. || EMACVLATA IN*  
*EVANGELIIS. || Pagina.2. Versu.2.9. ... p. 988 (Gg 1v): uer.18.lege,auditu audietis. ||*  
*EMENDATA IN EPISTOLIS || Pagina.3. uersu.1. ... ultimo, ῥανομίαν pro ῥαθυμίαν. || p. 989*  
*(Gg 2r): CANON TERNIONVM || aaa bbb ... Omnes sunt terniones praeter bbb i nn Ff, qui sunt*  
*quaterniones & u cui adhaeret foliolum signo uacans. || Basileae in aedibus Ioannis Frobenii*



Hammelburgensis || Mense Februario. Anno. M.D.XVI. || REGNANTE IMP. CAES.  
MAXIMILIANO P. || F. AVGVSTO. || *escudete* (arriba: γίνεσθε φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις; abajo:  
καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστέραι; izquierda: *Prudens simplicitas, amorque recti*; derecha: היטיבה יהוה,  
בְּלִבּוֹתָם וְלִישָׁרִים; (לטובים) || p. 990 (Gg 2<sup>v</sup>): en blanco ||

Ejemplares: **Viena, ONB (4.D.10 ALT PRUNK)**

Münster, BETS (Am 5101)

Sélestat, BHS (K0929)

París, BNF (A-523; A-524 [2]; FOL-T-206; FOL-T-207)

Rotterdam, BR (Erasmuszaal 11 H 12)

Munich, BSB (2 B.gr. 2 b; 999/2Script.238)

Cambdrige, CUL (Syn. 3.51.4; Peterborough.O.5.8; BSS.130.B16.; Young.19; Young.20)

Cambdrige, JCOL (A.3.16)

Viena, ONB (4.D.10 ALT PRUNK)

Berlín, SBZB (4" Br. 5-1; Br. 5-2)

Cambdrige, SJC (10/W.3.19)

Göttingen, SUBG (4 BIBL I, 1563 RARA; 4 MULERT 135)

Cambridge, TCL (Adv.a.1.12; A.10.15; VI.18.34)

Thüringer, THULB (2 Theol.VIII,1)

Leiden, UBLD (524 A 7)

Erfurt, UBE (09 - Ph.sac. 2° 00285; Mon.typ 1516 2° 00001 [01]; 05 - Te. 4° 00978)

Freiburg, UBF (Frei 164: StP SK B 313)

Gent, UBG (BIB.ACC.015856)

Groningen, UBGR (Bijbel. 62, N.T. grk/lat.)

Marburg, UBMA (095 XIXb A 430)

Basilea, USB (Hieronymus/Griechischer Geist, Nr. 16)

Colonia, USBK (HBIV3046; AD+S742; WFI122)

Ámsterdam, UVA (OTM: K 61-7084 [1])

Weimar, AABW (Inc 246)

Wolfenbüttel, HAB (Bibel-S. 4° 242)

Referencia: VD16 B 4196; USTC 678727; EOL 4840; SEB 44.

2. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram Theologiam; Argumenta in omnes epistolas apostolorum*, Lovaina, Dirk Martens, noviembre de 1518 (I.1).

4°, [94 ff], p[=a]-i<sup>4</sup> K<sup>4</sup> l-r<sup>4</sup>; a<sup>8</sup> b-d<sup>4</sup> e<sup>6</sup>, con reclamos.

*Portada:* ♣ ▶ RATIO SEV || Methodus co[m]pendio perueniendi ad ue||ram Theologiam per  
Erasmum || Roterodamum. || \* || ▶ ARGUMENTA ◀ || in omnes epistolas Apostolorum per  
|| eundem copiosius explicata. || \* || ♣ CVM GRATIA || & priuilegio. || f. 1<sup>v</sup> (p 1<sup>v</sup>): Albertus  
Archiepiscopus Maguntinensis & || Maigd. primas Germaniē, princeps || elector, ac Martchio  
Branden||burgensis &c. || **N**Obis dilecto Desyderio ... f. 2<sup>r</sup> (p 2<sup>r</sup>): Vale doctis || sime Erasme, ac te  
nobis serua, & ostende. Iterum va || le ex oppido nostro Steynheym Idibus septemb. || manu nostra  
propria. Anno post natalem Christi || M. D. XVIII. || f. 2<sup>v</sup> (p 2<sup>v</sup>): Erasmus Roterodamus  
reuerendiss. domino || D. Alberto Archiepiscopo & cardinali || Maguntinensi S. D. || **L**iberalis  
quidam & ingenuus ... f. 4<sup>v</sup> (p 4<sup>v</sup>): Quid || superest, nisi ut || Christum || Opt. Max. compre- ||  
mur, vt istam men || tem tibi, te || nobis || seruet incolumem. || Lovanii.xi. ca || len. Ian. Anno ||  
M. D. || XVIII. || f. 5<sup>v</sup> (b 1<sup>r</sup>): ♣ RATIO ▶ SEV || COMPENDIVM || verae Theologiae per  
Erasmum || Roterodamum. || **C**Vm primum nouum testamentum ... f. 71<sup>v</sup> (r 3<sup>v</sup>): qui non  
contingit, nisi mori || bus purgatissimis. FINIS. || Theodoricus Martinus Alustensis || candido  
lectori S. D. || **E**Quidem non ignoro vulgus ... f. 72<sup>r</sup> (r 4<sup>r</sup>): Eme || igitur, & simul utriusque  
commodo consule. Ac Vale. || Alardus Amstelredamus studioso sa- || crosanctae Theologiae  
tyrunculo. || **I**Am tyrocinio statim sub ipso ... f. 72<sup>v</sup> (r 4<sup>v</sup>): Quo nil rarius extat, Vnionem hunc. ||  
FINIS. || f. 73<sup>r</sup> (a 1<sup>r</sup>): ▶ ARGUMENTA ▶ || IN OMNEIS EPI || STOLAS APOSTOLICAS ||  
NOVA, PER || ERASMVM || ROTERODAMVM || ♣ ♣ ♣ || \* || f. 73<sup>v</sup> (a 1<sup>v</sup>): Reuerendo  
patri ac domino D. Nicolao || a Malesiis, Abbati apud diuum || Hubertum, Erasmus Rote ||  
rodamus S. D. || **Q**Vod hactenus nusquam Ganteium ... f. 74<sup>v</sup> (a 2<sup>v</sup>): Bene vale Pater || optime, &  
Erasmum posthac || in tuam clientelam as || cribito. Louanii e || collegio Liliensi. || Anno M. D.  
XVIII. || IX. Calendendas (sic) || Nouembres. || \* || f. 75<sup>r</sup> (a 3<sup>r</sup>): ARGUMENTVM || IN  
OMNES EPISTO || las Apostolicas, per Erasmum Ro || terodamum theologiae || professorem. ||  
\* || In epistolam ad Romanos argumentum. || Priusquam argumentum aggrediar ... f. 93<sup>v</sup> (e 5<sup>v</sup>):  
Quod si non queant, certe ipsi sese parent in aduētum Christi || FINIS ARGV || MENTORVM. ||  
f. 94<sup>r</sup> (e 6<sup>r</sup>): CVM GRATIA ◀ || ET PRIVILEGIO || LOVANII APVD || THEODORICVM ||  
MARTINVM ALOSTEN || SEM. || AN. || M.D.XVIII. || MENSE NO || VEMBRI. || ♣ ♣ ||  
♣ || f. 94<sup>v</sup> (e 6<sup>v</sup>): *escudete* ||

Ejemplares: **Oxford, BDL (4° B 75 [3]).**

Ámsterdam, UNA (OTM: Inc. 383)

Bruselas, KBB (INC A 1.948-49 / 1 [RP]; INC A 1.952 [RP])

Colonia, EDB (Ab 343)

Copenhague, KB (20, 3)

Florenca, BNCF (RARI.Guicc.5.9.46./1)

Londres, LPL (SA8517 2.01 [\*\*]; SA8517 3.03 [\*\*]: carece de los *Argumenta*)

Londres, BL (C.110.d.10.[1.])

Lovaina, KULB (PN00097)

Roma, BNCR (FI0098)

Zúrich, ZZ (A.Drucke, Rara 18.262,6)

Referencia: NK 2973, NK 861, NK 0049, NB 11281, BEB 347; USTC 437017; EOL 3441.

3. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu compendium verae theologiae*, Basilea, Johann Froben, enero de 1519 (I.2).

4°, 118 pp. [2], A-P<sup>4</sup>, anotaciones manuscritas en el folio de guarda, portada orlada con la firma de Hans Holbein (*HANS HOLB.*).

*Portada:* RATIO || SEV COMPENDIVM || VERAЕ THEOLOGIAE, || PER || ERASMVM  
|| ROTE||RODAMVM. || APVD INCLYTAM || BASILEAM. || p. 2 (A 1<sup>v</sup>): BEATVS  
RHENA-||NVS, EXIMIO PONTIFICII IVRIS DO||CTORI, IOANNI FRABRO,  
CONSTAN||TIENSIS EPISCOPI IN SPIRITV-||ALIBVS VICARIO, BASILIEN||SIQVE  
CANONICO, S. D. || SI HII (sic) QVI longinquas ... salutabis. Bene Vale, praestantissime vir.  
Basileae. quarto idus Ianuarias. An. M. D. XIX. || p. 3 (A 2<sup>r</sup>): *página orlada con el escudete de Froben en el centro de la parte inferior* || RATIO SEV COM-||PENDIVM VERAЕ THEOLOGIAE, PER ||  
ERASMVM ROTERODAMVM. || CVM PRIMVM nouum ... p. 118 (P 3<sup>v</sup>): qui non contingit, ||  
nisi moribus purgatissimis. || RATIONIS SEV COMPENDII VERAЕ || THEOLOGIAE, PER  
DES. ERA-||SMVM ROTERODAMVM, || FINIS. || p. 119 (P 4<sup>r</sup>): BASILEA APVD IO. ||  
FROBENIVM MEN||SE IANVARIO. || ANNO M. D. XIX. || p. 120 (P 4<sup>v</sup>): *escudete.*

Ejemplares: **Basilea, UBB (FL VII 8:1)**

Berlín, SBZB (Bc 3416)  
Colonia, USBK (GBIV1839+C)  
Dresden, SLUB (Hist.eccl.E.257,6; Exeg.C.337,misc.2)  
Eichstätt, UBEI (A04/1 B XI 121)  
Erfurt, UBE (05 - Te. 8° 00998 [02])  
Freiburg, UBF (K 9547,d; K 9547,da)  
Halle, ULB (Ib 2920 [2])  
Harvard, HAL (Safe Z243 Erasmus)  
Jena, THULB (4 Hist.lit.XI,17[2])  
Marburgo, UBMA (095 XIXa B 41 Sondermagazin)  
Múnich, LMU (0001/4 Theol. 5133)  
Múnich, BSB (037/4 Th Ges 15)  
Oxford, BL (4° B 75[2] Jur.)  
Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 2 H 40)  
Rudolstadt, HBR (Wb V 2, Nr. 63 -- 16. Jh.)  
Sélestrat, MIS (K 1188b)  
Trier, SBT (F 767: 2an)  
Wolfenbüttel, HAB (H: G 700.4° Helmst. [3]; H: G 67.4° Helmst. [1])  
Sorbona, BIS (RXVI 169)

Referencia: VD16 E 3512; USTC 689837; EOL 3409; SEB 113.

4. Erasmo de Rotterdam, *Novum testamentum omne*, Basilea, Johann Froben, marzo de 1519 (**I.3**).  
2°, 120, 566 pp. [2], Aa-Kk<sup>6</sup> a-z<sup>6</sup> A-Z<sup>6</sup> &<sup>8</sup>, folio de guardia al inicio; portada orlada (con imágenes de Apolo y de Dafne convirtiéndose en laurel en la parte superior; de Cupido y la Adulación a la izquierda; de Venus y Fortuna a la derecha; de vicios en la parte inferior)

*Portada*: NOVVM TESTA-||MENTVM OMNE, MVLTO QUÀM ANTEHAC DI||ligentius ab ERASMO ROTERODAMO recognitum, emen||datum ac translatum, non solum ad Graecam ueritatem, uerum || etiam ad multorum utriusque linguae codicum, eorumque ueterum || simul & emendatorum fidem, postremo ad probatissimorum || autorum citationem, emendationem & interpretationem, prae-||cipue Origenis, Athanasii, Nazianzeni, Chrysostomi, Cy-||rillii,

Theophylacti, Hieronymi, Cypriani, Ambrosii, Hila-||rii, Augustini, una cum Annotationibus recognitis, ac magna || accessione locupletatis, quae lectorem doceant, quid qua ra-||tione mutatum sit. Quisquis igitur amas ueram Theologiam, le||ge, cognosce, ac deinde iudica. Neque statum offendere, si quid || mutatum offenderis, sed expende, num in melius mutatum sit. Nam morbus est non iudicium, damnare quod non in-||spexeris. || SALVO VBIQVE ET ILLABEFECTO || ECCLESIAE IVDICIO. || Addita sunt in singulas Apostolorum epistolas || Argumenta per ERASMVM ROT. || p. 2 (Aa 1<sup>v</sup>): *página orlada (Arminio y Varo Quintilio en la parte superior; virtudes en los lados; vicios en la parte inferior a excepción de la Veritas)* || DILECTO FILIO ERASMO ROTERODAMO SA-||CRAE THEOLOGIAE PROFESSORI. ❧ || ❧ ▶ LEO ◀ PP ▶X▶ ❧ || **D**ILECTE fili Salutem, ... consecuturus. Datum Ro-||mae apud sanctum Petrum. Sub annulo piscatoris. Die X. Se-||ptembris. M · D · XVIII. || Pontificatus nostri Anno Sexto. || Euangelista || p. 3 (Aa 2<sup>r</sup>): *página orlada* || ❧ ◀ LEONI DECIMO || PONTIFICI MODIS OMNIBVS SVMMO, ERA-||SMVS ROTERODAMVS THEOLOGO-RVM INFIMVS. S. D. || **I**NTER tot egregia decora ... p. 5 (Aa 3<sup>r</sup>): idem eum no-||bis & quàm maxime longae-||uum esse uelit, & felicissimum. || Basileae Anno restitutae salutis M. || D. XVI. Calendis Februariis. || p. 6 (Aa 3<sup>v</sup>): *viñeta* || ❧ ◀ ERASMI ROTERO-||DAMI PARACLESIS AD LECTOREM PIVM. || **L**ACTANTIVS ille Firmianus, ... p. 12 (Aa 6<sup>v</sup>): ut minus uisurus sis, si coràm oculis conspicias. || PARACLESEOS FINIS. || p. 13 (Bb 1<sup>r</sup>): *viñeta* || ❧ RATIO SEV COM-||PENDIVM VERAE THEOLOGIAE, PER || ERASMVM ROTERODAMVM. || **C**VM primum nouum testamentum ... p. 62 (Ff 1<sup>v</sup>): qui non contingit, nisi moribus purgatissimis. || RATIONIS SEV COMPENDII VERAE THEOLOGIAE, PER || DES. ERASMVM ROTERODAMVM, FINIS. || *viñeta* || ❧ DES ◀ ERASMI ROTE-||RODAMI APOLOGIA. || **I**AM ut paucis occurram ... p. 68 (Ff 4<sup>v</sup>): fructu. Bene Va-||leto lector amice, & si quid || adhuc desyderas, à || praefatione || quam Annotatio-||nibus praefixi, petito. || APOLOGIAE FINIS. || p. 69 (Ff 5<sup>r</sup>): *viñeta* || ❧ ◀ DE HAC POSTERI-||ORI AEDITIONE. || ERASMVS ROTERODAMVS PIO || LECTORI. S. D. || **O**MNIBVS omnium cauillationibus respondere ... p. 82 (Gg 5<sup>v</sup>): Proinde sit hactenus huic negotio datum satis. || FINIS. || p. 83 (Gg 6<sup>r</sup>): *viñeta* || SOLOECISMI PER IN-||TERPRETEM ADMISSI MANIFESTARII ET INEX-||CVSABILES, È PLVRIMIS PAVCI DECERPTI. || **M**Atthaei, cap. 5. pag. 26 ... p. 85 (Hh 1<sup>r</sup>): Quis enim ferat manicare pro mane uenire? || p. 86 (Hh 1<sup>v</sup>): *viñeta* || LOCA OBSCVRA ▶ || ET IN QVIBVS LAPSI SINT MAGNI NO-||MINIS INTERPRETES, EX INNVMERIS || PAVCA DECERPTA, VT SIT AD || manum quod obiiciatur eis, quid dicunt || superfuisse, quod nostris anno-||tationibus foret explicandum. ||



**M**atthaei cap.I.pag.6.&7. ... *p.* 89 (Hh 3<sup>r</sup>): Et hinc minus interpretum tumultus. || *p.* 90 (Hh 3<sup>v</sup>): *viñeta* || LOCA MANIFESTE || DEPRAVATA, SED EX INFINITIS, VS OC- || CVRREBANT, PAVCA DECERPTA. || **M**atthaei cap.3.pag.16 ... *p.* 92 (Hh 4<sup>v</sup>): Sorte exiit, pro, sors exiit || *p.* 93 (Hh 5<sup>r</sup>): *viñeta* || AD PLACANDOS || EOS, QVI PVTANT IN SACRIS LIBRIS NIHIL || NEQVE SVPERESSE, NEQVE DEESSE. QVAE- || DAM EXCERP SIMVS, QVAE MANIFESTIVS || DEPRAVATA SVNT IN HOC GENERE. || QVAM VT NEGARI POSSIT. || **M**atthaei cap.2.pag.15 ... Desunt quaedam apud nos iuxta Graecos || *p.* 94 (Hh 5<sup>v</sup>): INDEX EORVM QVAE SINT ADDITA || *viñeta* || QVAE SINT ADD- || ITA IN NOSTRIS EXEMPLARIBVS. || **E**pistolae ad Ephesios ... *p.* 96 (Hh 6<sup>v</sup>): Mihi, adiectum est. || *viñeta* || QVAE PER IN- || TERPRETEM COMMISSA. || **E**X his quae hactenus ... *p.* 97 (Ii 1<sup>r</sup>): *viñeta* || ❖ VBI INTERPRETES AV-SVS SIT ALIQUID IMMVTARE, DE VERBIS APOSTO-LORVM AVT EVANGELISTARUM. || **M**atth.cap.16. ... Os non com || minuetis ex eo. || FINIS. || *p.* 98 (Ii 1<sup>v</sup>): *imagen de Cristo* || ΟΠΙΑ Η ΑΛΗΘΙΝΗ ΠΙΣΤΙΣ ΗΜΩΝ ΤΩΝ || ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ, ΗΓΟΥΝ || Η ΘΕΟΤΗΣ. || πατήρ ... ομολογίαι (*sic*) τρεῖς || *p.* 99 (Ii 2<sup>r</sup>): ΠΙΣΤΕΥΩ εἰς ἓνα θεόν ... καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. || ἀμήν. || *imagen al lado del texto* || *p.* 100 (Ii 2<sup>v</sup>): *viñeta* || ΥΠΟΘΕΣΙΣ ΚΑΝΟΝΩΝ || ΤΗΣ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ, || ΕΥΣΕΒΙΟΣ ΚΑΡΡΙΑΝΩι ΑΓΑΠΗΤΩι, ΑΔΕΛ- || ΦΩι ΕΝ ΚΥΡΙΩι ΧΑΙΡΕΙΝ. || **A**ΜΜΩΝΙΟΣ μὲν ὁ ἀλεξανδρεὺς ... ἐυρήσεις. ἔρῳσο ἐν κυρίῳ. || *p.* 101 (Ii 3<sup>r</sup>) - *p.* 108 (Ii 6<sup>v</sup>): *doce tablas de cánones* || *p.* 109 (Kk 1<sup>r</sup>): ORDO SEV NVMERVS || LIBRORVM NOVI TESTAMENTI. || *Primera columna:* Ευαγγέλιον κατὰ ματθαῖον ... *Segunda columna:* EVangelium secundum Matthaecum ... *p.* 118 (Kk 5<sup>v</sup>): *Primera columna:* ιη. περὶ τοῦς αἰτήσεως τοῦ κυριακοῦ σώματος. 238. ... *Segunda columna:* De petitione corporis dominici.18. || *p.* 119 (Kk 6<sup>r</sup>): *viñeta* || ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ || ΚΑΤΑ ΣΩΦΡΟΝΙΟΝ. || **M**ΑΤΘΑΙΟΣ ὁ καὶ λευὶς, (*sic*) ... καὶ || ὅτι ναζωραῖος κληθήσεται. || ΤΟΥ ΘΕΟΦΙΛΕΣΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΥ ΒΟΥΛΑΡΙΟΥ ΕΥ- || ΡΙΟΥ ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΥ ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑ- || ΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. || **Q**Ι μὲν οὖν πρὸ ... *p.* 120 (Kk 6<sup>v</sup>): καὶ || ταῦτα μὲν οὕτως. || *p.* 121 (a 1<sup>r</sup>): *página orlada* || ❖ NOVVM TESTAMEN || TVM, AD GRAECAM VERITATEM, AC VETVSTISSIMO || RVM SIMVL ET EMENDATISSIMORVM EXEMPLA || RIVM LATINORVM FIDEM, TVM AD ORTHO || DOXORVM INTERPRETATIONEM AC CI- || TATIONEM DENVO DILIGENTISSIME || RECOGNITVM, AB ERASMO RO- || TERODAMO, SACRAE THEO || LOGIAE PROFESSORE. || *Primera columna:* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ||

MATΘAION. || | **Β**ιβλος γενέσε||ως Ιη||σοῦ ... *Segunda columna:* EVANGELIVM  
 SECVN-||DVM MATTHAEVM. ||| Liber ge-||neratio-||nis Iesu ... *p. 565 (& 7<sup>v</sup>): Primera*  
*columna:* ἡ χάρις τοῦ κυρίου || ἡμῶν Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. || *Αμήν.* ... *Segunda*  
*columna:* Gratia domini nostri Iesu || Christi cum omnibus uobis. Amen. || FINIS NOVI  
 TESTAMENTI TOTIVS, AD GRAECAM VERI-||TATEM, VETVSTISSIMORVMQVE  
 CODICVM LATINO-||RVM FIDEM, ET AD PROBATISSIMORVM AV-||THORVM  
 CITATIONEM ET INTERPRETA||TIONEM RVRSVS ACCVRATE RECO-||GNITI,  
 OPERA STVDIOQUE || DES. ERASMI ROTERODAMI THEO-||LOGIAE PROFES||  
 SORIS. ANNO || M. D. XVIII. || **Τ**Ωι **Θ**ΕΩι **Δ**ΟΞΑ. || *p. 566 (& 7<sup>v</sup>): IO FROBENIVS ||  
 LECTORI S. || **Q**VEMADMODVM hanc posteriorem ... esto. Bene uale, & memineris ex || aliis  
 quidem libris uel argutiam uel eloquen- || tiam, uel rerum quarumlibet cognitionem, ex hoc || solo  
 felicitatem comparari posse. Basileae. Nonis Febr. || ANNO M. D. XIX. || *p. 567 (& 8<sup>v</sup>):*  
 ANNOTATIO EORVM QVAE OPERARVM || INCVRIA SVNT COMMISSA. || Pag.6.uers.20.  
 ... pag.563.uers.14.lege **τοπάζιον.** || INDEX TERNIONVM. || Aa Bb ... &. || Omnes sunt  
 terniones, praeter &, qui est quaternio. || BASILEAE IN AEDIBVS IOANNIS FROBENII. ||  
 ANNO SALVTIS HVMANAE M. D. XIX. MENSE MARTIO. || *p. 568 (& 8<sup>v</sup>):* escudete ||*

Ejemplares: **Múnich, BSB (AN VI 217).**

Gotha, UFG (P 2° 00196)

Basilea, USB (UBH BibG B 2; UBH FG V 40; UBH FG V 41; UBH AN VI 217)

Ámsterdam, UVA (XC.05196.-)

Jena, THULB (2 Theol.VIII,2)

Marburgo, UBMA (095 XIXb A 431, [1] Sondermagazin)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 18 G 12)

Bern, BM (MUE Inc V 3; MUE AD fol 21)

Cambridge, SJC (T.7.9; T.4.1)

Cambdrige, CCC (E.P.O.17)

Cambdrige, TCL (A.10.16)

Cambdrige, CC (CC.3.3)

Cambdrige, CUL (Young.22)

Freiburg, UBF (L 1552,a)

Gotinga, GAUG (4 Mulert 130)

Lieja, BUL (Sec. B R00080D)

París, BNF (A-525; A-2047)  
Sorbona, BIS (RXVI 8)  
Sélestat, BHS (K1093)  
Estrasburgo, BNUS (R.226,1; R.226,2)  
La Haya, KBN (KW 231 G 46)  
Viena, ONB (4.D.29.[Vol.1]; 4.D.29.[Vol.2])

Referencia: VD16 E 3093; VD16 B 4197; VD16 E 3272 ; VD16 E 3514; USTC 678736; EOL 4845;  
SEB 126.

5. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu compendium verae theologiae*, Basilea, Iohann Froben, abril de 1519 (I. 4). Se incluye en el mismo libro, aunque estructurado como diferentes, la *Paraphrasis ad Romanos*. 8º, 376 pp. (192+184), A-M<sup>8</sup> A-L<sup>8</sup>, folio de guarda al inicio.

Portada: *página orlada* || ✠ RATIO || SEV COMPENDIVM VE-||RAE THEOLOGIAE, ||  
PER ERASMVM || ROTERODA||MVM. || APVD INCLYTAM || BASILEAM. || *p.* 2 (A 1<sup>v</sup>):  
BEATVS || RHENANVS, EXIMIO PON-||tificii iuris doctori, Ioanni Fa-||bro, Constantiensis  
episcopi || in spiritualibus uicario, Basiliensique cano||nico. S.D. || SI HII (*sic*) qui longinquas ...  
*p.* 4 (A 2<sup>v</sup>): salutabis. Bene Va-||le, praestantis-||sime uir. || Basi-||leae, quar-||to idus Ianu-||  
arias. Anno || M. D. XIX. || *p.* 5 (A 3<sup>r</sup>): *página orlada* || RATIO SEV || COMPENDIVM  
VERAE || THEOLOGIAE, PER || ERASMVM ROTE||RODAMVM. || CVM primum  
nouum testamentum, ... *p.* 191 (M 8<sup>r</sup>): qui non || contingit, nisi moribus purgatissimis. || *p.* 192 (M  
8<sup>v</sup>): *escudete* || BASILEAE APVD IO. || FROBENIVM MEN-||SE APRILI. AN-||NO M. D.  
XIX. || *p.* 193 (A 1<sup>r</sup>): IN EPISTOLAM PAV-||LI APOSTOLI AD ROMANOS PARAPHRA-||  
SIS, || QUAE COMMENTA-||RII VICE POSSIT ESSE, || PER DES. ERASMVM ||  
ROTERODA||MVM. || AD REVERENDISSI-||MVM CARDINALEM || GRIMANVM. ||  
Basileae apud Ioannem Frobenium || *p.* 194 (A 1<sup>v</sup>): CONTENTA. || EPISTOLA Erasmi  
dedicatoria ad ... uice possit esse. || *p.* 195 (A 2<sup>r</sup>): REVERENDISSIMO IN CHRI||STO PATRI  
AC DOMINO, D. || CARDINALI GRIMANO || VENETO, TIVLO SAN-||CTI MARCI,  
ERA-||SMVS ROTERO-||DAMVS S.D. || QVIBVS nouum uideri solet, ... *p.* 201 (A 5<sup>r</sup>):  
plurimum addas lucis ad decoris. || Bene ualeat E.T.R.D. Louanii. Anno || M.D. XVII. Id.  
Nouembr. || *p.* 202 (A 5<sup>v</sup>): ARGVMENTVM IN PARA-||PHRASIN SEQVENTEM. || Iam quo

res sit dilucidior, argumentum epistolae paucis explicandum. || **ATQVE** ut exordiar ab ... *p.* 217 (B 5<sup>r</sup>): imo omnibus crassius et explanatius loquentem. || ARGUMENTI FINIS, PER || ERAS. ROTERO-||DAMVM. || *p.* 218 (B 5<sup>v</sup>): IN EPISTOLAM PAVLI A-||POSTOLI AD ROMANOS, || PARAPHRASIS PER || ERASMVM ROTE-||RODAMVM. || *p.* 371 (L 6<sup>r</sup>): cui gloria in omne aeuum. Amen. || *p.* 372 (L 6<sup>v</sup>): PARAPHRASIS IN EPIS||TOLAM PAVLI AD || RHOMANOS AVTO||RE ERASMO RO||TERODAMO. || FINIS. || *p.* 373 (L 7<sup>r</sup>): BASILEAE APVD || IOANNEM FRO||BENIVM MEN||SE APRILI. || M. D. XIX. || *pp.* 374-375 (L 7<sup>v</sup>-L8<sup>r</sup>): *en blanco* || *p.* 376 (L 8<sup>v</sup>): escudete ||

Ejemplares: **Sélestat, BHS (K1055)**

Múnich, BSB (Th.u. 476 u).

Gotha, FBG (LA. 8° 00244 [02])

Bruselas, KBB (Inc. A 2151/1; VI 54289 A 1 LP)

Freiburg, UBF (K 9547,d; K 9547,da)

Erfurt, UBE (A. 8° 00244 [02])

Gotinga, SUBG (8 TH PRAEC 5 [1])

Halle, ULB (AB 46 19/h, 12 [1])

Leipzig, UBL (Syst. Theol. 1238-m; Syst. Theol. 1238-i).

Londres, BL (1351.a.11.[1.]; 1351.f.20.[3.])

Oxford, BDL (Vet. D1 f.78)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 5 F 47)

Stuttgart, WLB (Theol.oct.4763)

Troyes, MAT (TH.2813)

Tubinga, EST (8° 2071)

Wittenberg, BEP (8HTh805-1)

Zwickau, RBZ (No se encontró el ejemplar)

Referencia: VD16 E 3513; USTC 689838; EOL 3410; SEB 132.

6. Erasmo de Rotterdam, *Paraclesis; Ratio seu compendium verae theologiae, Argumenta in omnes epistolas apostolicas*; Leipzig, Melchior Lotter, 1519 (**I.5**).

8°, [87] ff, A-L7.

Portada: DESYDERII ERASMI ROTERODAMI, OPVS CVLA PARACLESIS id est, ad Christi anae philosophiae studium, adhortatio. RATIO seu COMPENDIVM verae theologiae, ad R. d. Albertum Archiepiscopum & Cardinalem. ARGVMENTA in omnes Apostolorum epistolas per ERASMI copiosius explicata LIPSIAE, APVD MELCHIOREM LOTTHE RVM. *f. 1<sup>v</sup> (A<sup>1v</sup>):* HERMANNVS TVLICHIVS, ANDREAE CAMICIANO. S. **N**on semel apud me ... acceptum. Vale, Lipsiae. An. M. D. xix. *f. 2<sup>r</sup> (A<sup>2r</sup>):* PARACLESIS. ERASMI ROTERODAMI PARACLESIS, ID EST, ADHORTATIO AD CHRISTIANAE PHILOSOPHIAE STVDIVM. **L**ACTANTIUS ille Firmianus, ... *f. 8<sup>v</sup> (A<sup>8v</sup>):* si coram oculis conspicias. Paraclaseos, id est, adhortationis ad Christianae philosophiae studium, finis. *f. 9<sup>r</sup> (B<sup>1r</sup>):* RATIO SEVCOMPENDIVM (sic) VERAE THEOLOGIAE, PER DES. ERASMI ROTERODAMI. Huic additae sunt tres epistolae, quae in aliis exemplaribus desyderantur. PEIMA (sic), est Henrici Stromer Aurbachii, ad Ulrichum de Hutten, Equitem Germanum. SECVNDA, est reverendiss. d.d. Alberti Archiepiscopi & Cardinalis, ad Erasmus Roterodamum. TERTIA, Erasmi Roterodami, ad reuerendis, d.d. Archiepiscopum Moguntinum ac Cardinalem. Argumenta item in omnes Apostolorum epistolas copiosius per Erasmi explicata. *f. 9<sup>v</sup> (B<sup>1v</sup>):* HENRICI AVRBACHII, HENRICVS STROMER AVRBACHIIVS, REVERENDISSIMI CARDINALIS MAGVNCIACI A MEGVICINIS, VLDARICO DE HVTTEN, EQ VITI (sic) GERMANO, SALVTEM. **P**ost diuturnam meam ... *f. 11<sup>r</sup> (B<sup>3r</sup>):* faxit deus. Data, Lipsiae, decimo calen, Octobres. Anno Millesimo quingentesimo decimonono. *f. 11<sup>v</sup> (B<sup>3v</sup>):* D. ALBERTI AREHI, MAGVNI. ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS MAGVNTINENSIS & Magd, Primas Germaniae, princeps elector, ac Marchio Brandenburgensis, &c. nobis dilecto Desyderio Erasmo Roterodamo salutem in Christo. **N**uper in voluminum ... *f. 12<sup>r</sup> (B<sup>4r</sup>):* ostende. Iterum vale. ex oppido nostro Steynheym, Idibus septemb, manu nostra propria. Anno post natalem Christi. M. D. xviii. ERASMVS ROTERODAMVS, REVERENDIS, domino d. Alberto Archiepiscopo & Cardinali Maguntinen. S.D. **L**iberalis quidam & ingenuus ... *f. 14<sup>r</sup> (B<sup>6r</sup>):* incolumem. Lovanii. xi. calen. Ianua. Anno M.D. XVIII. RATIO SEVCOMPENDIVM verae theologiae per Erasmus Roterodamum. **C**VM primum novum ... *f. 54<sup>v</sup> (H<sup>8v</sup>):* qui non contingit nisi moribus purgatissimis. FINIS. Theodoricus Martinus Allstenensis candido lectori S. D. **E**quidem non ignoro ... *f. 55<sup>r</sup> (I<sup>1r</sup>):* Eme igitur & simul utriusque commodo consule. Ac Vale. Alardus Amstelredamus, studioso sacrosanc tae Theologiae tyronculo. Iam tyrocinio statim sub ipso, ... *f. 55<sup>v</sup> (I<sup>1v</sup>):* Quo nil rarius extat, unionem



hunc. || FINIS. || *f. 56<sup>r</sup>* (I<sup>2r</sup>): ARGVMENTA IN OMNEIS || EPISTOLAS APOSTO- || LICAS  
NOVA, PER || ERASMVM ROTE || RODAMVM. || *f. 56<sup>v</sup>* (I<sup>2v</sup>): EPISTOLA ERASMI. ||  
REVERENDO PATRI AC DOMI- || no d. Nicolao a Malesiis, Abbati || apud diuum Hubertum,  
Eras- || mus Roterodamus || S. D. || **Q**Vod hactenus nusquam ... *f. 57<sup>v</sup>* (I<sup>3v</sup>): obscuritas. Bene vale  
pater optime, & Eras || mum posthac in tuam clien- || telam asscribito. Lo- || uanii e collegio Li ||  
liensi. An. M. || D.XVIII. || IX. Calendas || Nouem- || bres. || ARGVMENTVM IN OMNEIS  
EPI || stolas Apostolicas, per Erasmum Ro || terodamum Theologiae || professorem. || IN  
EPISTOLAM AD RHOMANOS || ARGVMENTVM. || **P**Riusquam argumentum || aggrediar  
... *f. 87<sup>r</sup>* (L 7<sup>r</sup>): pa || rent in aduentum Christi. || FINIS ARGVMENTORVM. || Lipsiae, apud  
Melchiorem Lottherum. || Anno Millesimo quingen- || Ganteesimo (sic) decimo || nono. || *f. 87<sup>v</sup>*  
(L 7<sup>v</sup>): *en blanco* ||

Ejemplares: **Vienna, ONB (15.L.13 ALT PRUNK).**

Berlín, SBZB (Ak 9063)

Copenhagen, KB (172:1, 73)

Ghent, UBG (BIB.HIST.010069/-3)

Leipzig, UBL (Syst.Theol.1238-m)

Madrid, BNE (R/22985)

Oxford, BDL (Vet. D1 f.216)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 9 C 28)

Stuttgart, WLB (Theol.oct.4763)

Wolfenbüttel, HAB (H: G 1.8° Helmst. [1]; H: YK 102.8° Helmst. [1])

Zwickau, RBZ (No se encontró el ejemplar)

Referencia: VD16 E 3276; EOL 2711; USTC 635627; EOL 2711.

7. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Maguncia, Johann Schöffner, junio de 1519 (**I.6**).

8°, [4 ff.] 156 pp. [2 ff.], 4<sup>a</sup> a-k. La ep. 986, que se encuentra en los últimos folios, fue impresa en tipos diferentes a los demás.

*Portada:* RATIO SEV || METHODVS COMPEN||dio perueniendi ad ueram Theolo||giam, per Erasmus Roteroda||mum, ad Albertum princi||pem, Cardinalem et || Archiepiscopum || Mogunti-||nensem.|| ✠ || APVD AVREAM || MOGVNTIAM. || *p.* 2 (1 1<sup>v</sup>): ALBERVS ARCHIE-||piscopus Moguntineñ. & Maigeburgeñ. || primas Germaniae, princeps elector, ac || Marchio Brandenburgensis &c. || **N**OBIS DILECTO DE-siderio ... *p.* 4 ([\*] 2<sup>v</sup>): illustrentur. Vale doctissime Erasme, ac || te nobis serua & ostende. Iterum uale ex || oppido nostro Steynheym Idib. septemb. || manu nostra propria. Anno post nata-||lem Christi. M. D. XVIII. || ERASMVS ROTERODA||mus reuerendissimo domino D. Alberto || Archiepiscopo & Cardinali Mogun||tinensi. Salutem dicit. || **L**IBERALIS QUIDAM || & ingenuus ... *p.* 8 ([\*] 4<sup>v</sup>): incolumem. Lo||uanii.XI.Calen.Ian.An.M.D.XVIII. || *p.* 9 (a 1<sup>r</sup>): ✠ RATIO▶|| SEV COMPENDIUM VE-||rae Theologiae per Erasmus || Roterodamum. || **C**VM PRIMVM NOVVM || testamentum, ... *p.* 164 (k 6<sup>v</sup>): qui non || contingit, nisi moribus purgatissimis. || RATIONIS SEV COM||PENDII VERAE THE||OLOGIAE, PER DES. || ERASMVM ROTER-||RODAMVM. || FINIS. || *p.* 165 (k 7<sup>r</sup>): HVTTENVS ERAS. SVO S. || **T**Vas infinitas ad me ... *p.* 167 (k 8<sup>r</sup>): esto. Vale mihique ocysime scribe de rebus || communibus copiose. Quid enim breuestuas (*sic*) epi||stolas mihi obiicis? iterum uale. Moguntiae No-||nis Iunii. || APVD AVREAM MOGVN||TIAM PER IOANNEM || SCHEFFER AN. M.D. || XIX. INTERREGNI || VERO || MENSE || QVINTO. || *p.* 166 (k 8<sup>v</sup>): en blanco ||

Ejemplares: **Halle, ULB (AB 155642 [8])**

Bamberg, SBB (No se encontró el ejemplar)

Berlín, SBZB (Bc 3418)

Einsiedeln, SBKE (No se encontró el catálogo)

Gotha, FBG (Theol 8° 00615/02 [02])

Jena, THULB (8 Theol.IV,1)

París, BSHP (8° 4 951 / 2 RÉS)

Wolfenbüttel, HAB (H: YK 50.8° Helmst. [2]; H: YK 71.8° Helmst. [2]; H: C 374b.8° Helmst. [3]; H: Yv 248.8° Helmst. [1])

Referencia: VD16 E 3516; USTC 689868; EOL 3412.

8. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Deventer, Albert Pafraet, 1520 (I.7).

4º, [38] ff., A<sup>8</sup> B<sup>4</sup> C<sup>6</sup> D<sup>4</sup> E<sup>6</sup> F<sup>4</sup> G<sup>6</sup>. Caracteres góticos

*Portada:* Ratio seu metodus (*sic*) com||pendio perueniendi ad ueram Theolo-||giam. per  
ErasmumRoterodamum (*sic*). || ad Albertum principem: Car-||dinalem et Archiepis-||copum  
Mogun-||tinensem. ·**3**· || *escudete* || *f. 1<sup>v</sup>* (A 1<sup>v</sup>): ¶ ALBERTUS archiepiscopus Moguntineñ. et  
Maigde-||burgeñ. primas Germaniae, princeps elector, ac Marchio Brandeb. etc. || **N**Obis dilecto  
Desiderio ... illustrentur || Uale doctissime Eras-||me, ac te nobis serua et ostende. || Iterum vale  
ex oppido nostro Steynheym || Idib. Sept. manu nostra propria. Anno post natalem christi M. D.  
xviii. || *f. 2<sup>r</sup>* (A 2<sup>r</sup>): Erasmus Roterodamus reuerendissimo domino D. || Alberto Archiepiscopo et  
Cardinali Moguntinensi Salutem dicit. || **L**iberalis quidam et ingenuus ... *f. 3<sup>r</sup>* (A 3<sup>r</sup>): incolumem.  
Louanii. Xi. Calendas Ianu.An.M.D.Xviii. || Ratio seu compendium || uere Theologie per  
Erasmum Roterodamum. || **C**UM primum nouum testamentum ... *f. 37<sup>r</sup>* (G 5<sup>r</sup>): qui non contingit,  
nisi moribus purgatissimis. || ¶ Rationis seu compendii verae Theologiae, per Desid. || Erasmum  
Roterodamum finis. || *f. 37<sup>v</sup>* (G 5<sup>v</sup>): Hutternus Erasmo suo S. || **T**Uas infinitas ad me ... *f. 38<sup>r</sup>* (G  
6<sup>r</sup>): esto. Uale mihi que ocysime scribe de rebus com-||munibus copiose. Quid enim breues tuas  
epistolas mihi obiicis: iterum vale. Moguntiae Noniis Iunii. || ¶ Dauentriae ex officina chalcotypa  
Alberti Paffradi || Anno a partu virgineo vicesimo supra sesquimillesimum. || *f. 38<sup>v</sup>* (G 6<sup>v</sup>): *en blanco*  
||

Ejemplares: **Ámsterdam, UVA (OTM: Ned. Inc. 265a)**

Aquisgrán, SBA (No se encontró el ejemplar)

Cambridge, ULC (Td.55.3)

Colonia, USBK (AD+S40)

La Haya, KBN (KW 226 E 13 [2])

Copenhague, KB (20, 3)

Lübeck, SBL (Theol. 4º 1411)

La Haya, KB, KW 226 E 13 [2])

Trier, SBT (1/109 8')

Referencia: NK 862, NK 0450; NB 11330; USTC 420803; EOL 3415.

9. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Basilea, Johann Froben, febrero de 1520 (II.1).

8°, 219 pp. [1], A-K<sup>8</sup> L<sup>4</sup> M-N<sup>8</sup> O<sup>10</sup>, *portada orlada con el sello tipográfico de Froben a la derecha*. El fol. a 6<sup>r</sup> se lee a 5<sup>r</sup>.

*Portada*: RATIO || SEV METHODVS || cōpendio perueniendi ad || ueram Theologiam, per ERASMVM Roterodamum || Ex accurata autoris || recognitione. || IN INCLYTA || BASILEA, || AN. M. D. XX. || *p. 2* (A 1<sup>v</sup>): *en blanco* || *p. 3* (A 2<sup>r</sup>): *página orlada* || ALBERTVS ARCHIEPI- || scopus Maguntinensis, & Magde- || burg. primas Germaniae, prin- || cepts elector, ac Marchio || Brandenburge- || sis &č. || **N**OBIS dilecto Desiderio Erasmo ... *p. 5* (A 3<sup>r</sup>): *illustrētur*. || Vale doctissime ERASME, ac te || nobis serua, & ostende. Iterum || uale, ex oppido nostro || Steynheym. Idi- || bus Septēb. || manu || nostra pro- || pria. Anno post || natalem CHRISTI || M. D. XVIII. || *p. 6* (A 3<sup>v</sup>): *viñeta* || REVERENDISSIMO SACROSAN- || ctae Rhomanae ecclesiae TT. S. Chrysogoni Car- || dinali, Mogūtinensi ac Magdeburgensi archi- || episcopo, principi electori, primati &č.ad- || ministratori Halberstatensi, Marchio- || ni Brandenburgensi, Erasmus Ro- || terodamus S. D. || **L**IBERALIS quidam & inge- || nuus ... *p. 10* (A 5<sup>v</sup>): *incolumem*. Louanii. XI. || Calend.Ianuar.Anno M. D. XVIII. || *p. 11* (A 6<sup>r</sup>): *página orlada* || RATIO SEV || COMPENDIVM VERAE || theologiae per Des. Erasmum || Roterodamum || **C**VM primum Nouum || testamentum, ... *p. 219* (O 10<sup>r</sup>): *sed ut malos admoneamus officii*. || RATIONIS VERAЕ THEO- || LOGIAE PER ERASMVM || ROTERODAMVM, FINIS. || *p. 220* (O 10<sup>v</sup>): *escudete* || BASILEAE IN AEDIBVS IO- || ANNIS FROBENII, MEN- || SE FEBRVARIO. ANNO M̄. D̄. X̄X. ||

Ejemplares: **Basilea, USB (FG VIII2 24:4)**

Berlín, SBZB (No se encontró el ejemplar)

Bramberg, SBB (22/Misc.theol.o.8)

Coblenza, LRP (No se encontró el ejemplar)

Eisiedeln, STKE (Catálogo no digitalizado)

Freiburg, UBF (K 9547,db)

Jena, THULB (No se encontró el ejemplar)

Londres, BL (1108.a.23.[1.]; 697.b.9.[1.])

Múnich, LMU (0001/8 Theol. 4441; 0001/8 Theol. 4441a)

Oxford, BDL (Antiq.f.GS.1520.1 [1]; Antiq.e.GS.1520.1; Antiq.f.GS.1520.1 [1])

Oxford, JCL (Fellows' Library H.6.16[2])  
Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 4 F 38; ([Erasmuszaal] 4 F 37:2)  
Sélestat, MIS (K 1187b)  
Stuttgart, WLB (Theol.oct.4766)  
Weimar, HAAB (Inc 437)  
Wolfenbüttel, HAB (H: C 373b.8° Helmst. [2]; A: 544.17 Quod. [5])  
Zwickau (No se encontró el ejemplar)

Referencia: VD16 E 3517; USTC 689843; EOL 3414; SEB 161.

10. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam; Paraclesis*, Basilea, Johann Froben, marzo de 1520 (II.2).

4°, 195 pp. [1], a- z<sup>4</sup>, A<sup>6</sup>. Página orlada con el sello tipográfico de Froben en la parte superior

Portada: RATIO || SEV METHODVS COM||pendio perueniendi ad || ueram Theologiam. || PARACLESIS, ID EST, exhortatio ad sanctissimum || ac saluberrimū Christianae || philosophiae studium, per || Erasmum Roterodamum. || Ex accurata autoris || recognitione. || In inclyta Basilea. An. M. D.XX. || p. 2 (a 1<sup>v</sup>): en blanco || p. 3 (a 2<sup>r</sup>): página orlada || ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS || Moguntinensis, & Madeburg. || primas Germaniae, princeps || elector, ac Marchio Bran||deburgensis &c. || **N**OBIS DILECTO Desi-||derio Erasmo ... p. 5 (a 3<sup>r</sup>): illustrētur. Vale doctissime ERASME, ac te nobis ser||ua, & ostēde. Iterū uale, ex oppido nostro Steynheym. || Idibus Septemb. manu nostra propria. Anno post na-||talem CHRISTI M. D. XVIII. || *viñeta* || REVERENDISSIMO SACROSANCTAE || Rhomanae ecclesiae T.T.S. Chysogoni Cardinali, Mo-||guntinēsi ac Magdeburgensi archiepiscopo,prin||cipi electori, primati &c. administratori Hal||bestatensi, Marchioni Branden-||burgēsi, Erasmus Roterod. S D. || **L**IBERALIS quidam & ingenuus ... p. 8 (a 4<sup>v</sup>): in-||columnē. Louanii.XI.Calen.Ianu.Anno.M. D.XVIII. || p. 9 (b 1<sup>r</sup>): página orlada || RATIO SEV || METHODVS COMPENDIO PER||ueniendi ad ueram Theologiam, per ERASMVM Roterodamū. || **C**VM PRIMVM Nouum || testamentum, ... p. 175 (y 4<sup>r</sup>): sed ut malos || admoneamus || officii. || RATIONIS VERAЕ THEOLOGIAE || PER ERASMVM ROTERO-||DAMVM, FINIS. || p. 176 (y 4<sup>v</sup>): HVTTENVS ERASMO SVO S. || **T**Vas infinitas ad me ... p. 178 (z 1r): esto. Vale, mihiq̄



ocyssi- | me scribe de rebus cōmunibus copiose. Quid enim bre- | ues tuas epistolas mihi obiicis?  
iterū uale. Moguntiae | Nonis Iunii. FINIS. | p. 179 (z 2<sup>r</sup>): *página orlada* | ERASMI RO- |  
TERODAMI PARACLESIS, | id est, exhortatio ad Christianae | philosophiae studium. |  
LActantius ille Firmianus, optime ... p. 195 (A 6<sup>r</sup>): si coram oculis conspicias | PARACLESEOS,  
ID EST, ADHOR- | TATIONIS AD CHRISTIANAE | PHILOSOPHIAE STVDIVM, |  
AVTORE, ERASMO | ROTERODAMO. | FINIS | [p. 196] (A 6<sup>v</sup>): *escudete* | BASILEAE IN  
AEDIBVS IOANNIS | FROBENII, MENSE MARTIO. | ANNO M̄. D̄. X̄X̄. |

Ejemplares: **Múnich, BSB (Res/ 4 Th.u. 69).**

Berlín, SBZB (Bc 3419; 3 an: Br 3052; 1 an: 19 ZZ 10502)

Erfurt, UBE (03 - T.pat. 4° 00030 [02])

Gotha, FBG (Theol 4° 00204-205 [12])

Halle, ULB (AB 52 15/i, 58)

Jena, THULB (4 Theol.IV,1[1])

Lübeck, SBL (Theol. 4° 1410)

Roma, BNCR (RM0267)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 2 D 29)

Wolfenbüttel, HAB (H: P 583.4° Helmst. [1])

Referencia: VD16 E 3518; USTC 689844; EOL 3413; SEB 163.

11. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Basilea, s.i., 1521  
(II.3).

8°, [98] ff., Aa-Ii<sup>8</sup> KK<sup>8</sup> Ll<sup>8</sup> Mm<sup>10</sup>, portada orlada.

*Portada:* RATIO | SEV METHODVS COM| PENDIO PERVENIEN| DI AD VERAM |  
THEOLOGI- | AM. | PARACLESIS, ID EST, AD- | hortatio ad sanctissimum, ac |  
saluberrimū Christia- | nae philosophiae | studium, per | Era| smum | Ro- | terodamum. |  
Ex ac| curata autoris | recogni | tione. | In inclyta Basilea. An. M.D.XXI | f. 1<sup>v</sup> (Aa 1<sup>v</sup>): *en*  
*blanco* | f. 2<sup>r</sup> (Aa 2<sup>r</sup>): *página orlado* | ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS | Moguntinensis, &  
Magdeburg. pri- | mas Germaniae, princeps elector | ac Marchio Brandenbur| gensis &c. |  
NOBIS dilecto desi| derio Erasmo ... f. 3<sup>r</sup> (Aa 3<sup>r</sup>): illu- | strentur. Vale doctissime Erasme, ac te

nobis ser-||ua & ostende. Iterum uale, ex oppido no-||stro Steyheim. Idib. Semptemb.ma-||nu  
nostra propria. Anno post || natalem CHRISTI. M. || D. XVIII. || *viñeta* ||  
REVERENDISSIMO SACROSANCTAE || Romanae ecclesiae, TT. S. Chrysogoni  
Cardinali, Mo||guntinensi ac Magdeburgensi archiepiscopo, princi-||pi electori, primati  
&c. administratori Halbersta||tensi, Marchioni Brandēburgen-||si, Erasmus Roterod. S D. ||  
**L**iberalis quidā & ingenuus ... *f. 5<sup>r</sup>* (Aa 5<sup>r</sup>): incolu||men. Loua||nii. XI. Calend. Ianu. ||  
Anno .M .D. XVIII. || *f. 5<sup>v</sup>* (Aa 5<sup>v</sup>): *página orlada* || **R**ATIO SEV METHODVS COM-||pēdio  
perueniendi ad ueram Theolo-||giam per ERASMVM RO-||TERODAMVM. || **C**VM primum  
no uū || testamentum, ... *f. 88<sup>r</sup>* (Ll 8<sup>r</sup>): sed ut malos admo-||neamus offi-||cii. || **R**ATIONIS  
VERAE THEOLOGIAE || PER ERASMVM ROTERO-||DAMVM. FINIS. || *f. 88<sup>v</sup>* (Ll 8<sup>v</sup>):  
VDALRICVS HVTTENVS || ERASMO SVO S. || **T**Vas infinitas ad me ... *f. 89<sup>v</sup>* (Mm 1<sup>v</sup>): esto.  
|| Vale || mihiq; ocysime scribe de rebus communibus copio-||se. Quid enī breues tuas epistolas  
mihi obiici? Iterū || uale. Moguntiae Nonis Iunii. FINIS. || *f. 90<sup>r</sup>* (Mm 2<sup>r</sup>): *página orlada* ||  
ERASMI ROTERODAMI PARA||clesis id est, adhortatio ad Christia-||nae philosophiae studium.  
|| **L**Actantius ille Fir-||mianus, ... *f. 98<sup>r</sup>* (Mm 10<sup>r</sup>): si || corām oculis con-||spicias. ||  
PARACLESEOS, ID EST, ADHOR-||TATIONIS AD CHRISTIANAE || PHILOSOPHIAE  
STVDIVM || AVTORE ERA-||SMO RO-||TERODAMO. || F I N I S. || *f. 98<sup>v</sup>* (Mm 10<sup>v</sup>):  
*escudete con el sello frobeniano* ||

Ejemplares: **Halle, ULB (AB 387/h, 16)**

Ausburgo, SBBA (Th Ex 256)

Berlín, SBZB (Bc 3420; 3an: Br 3085)

Cambridge, TCL (I.16.48[2])

Copenhague, KB (82, 10 [201001390527])

Cracovia, BJ (No se encontró)

Mannheim, UBM (H 832 D)

Oxford, BDL (Vet. D1 f.231)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 2 F 20; ([Erasmuszaal] 6 J 14:3)

Tubinga, UBT (Gd 84)

Zúrich, ZBZ (06 Rv 187: f)

Wolfenbüttel, HAB (H: YK 72.8° Helmst. [2])

Referencia: VD16 E 3519; USTC 689848; EOL 3417; SEB 202.

12. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Venecia, Gregorio de Gregori, 15 de noviembre de 1522 (II.4).

8° [80] ff., A-K<sup>8</sup>, portada orlada.

Portada: RATIO SEV || METHODVS COM||PENDIO PERVENI-||ENDI AD VERAM ||  
THEOLOGIAM. || PARACLESIS, ID EST, ADHORATIO AD SAN||CTISSIMVM, AC SA-||  
LVBERRIMVM || CHRISTIA-||NAE PHI||LOSO||PHIAE STVDIVM, PER || Erasmum  
Roterodamum · Ex accu||rata autoris recognitione. || *f. 1v* (A 1v) ERASMO ARCHIEP. MOG. ||  
ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS MO||guntinēsis, et Magdeburg. primas Germaniae, prī||ceps  
elector, ac Marchio Brādeburgēsis &c. || **N**OBIS dilecto desiderio Erasmo ... *f. 2r* (A 2r):  
illustrentur. Vale || doctissime Erasme, ac te nobis serua & ostende. Iterum uale, ex oppido nostro  
Steynheim. Idib. Septēb. manu no||stra propria. Anno post natalē CHRISTI. M.D.XVIII. ||  
REVERENDISSIMO SACROSAN-||ctae romanae ecclesiae, TT. S. Chrysogoni cardinali, Mo||  
guntinensi ac Magdeburgensi archiepiscopo, principi ele||ctori, primati &c. administratori  
Halberstatensi, Mar-||chioni Brandenburgensi. Erasmus Roterodamus. S. D. || **L**iberalis quidam &  
ingenuus ... *f. 3v* (A 3v): incolumē. Lo-||uanii. XI. Calen. Ianu. Anno. || M.D.XVIII. || *f. 4r* (A 4r):  
RATIO SEV METHODVS COM-||PENDIO PERVENIENDI AD || VERAM  
THEOLOGIAM || PER ERASMVM RO||TERODAMVM. || **C**VM PRIMVM nouum  
testamen-||tum, ... *f. 71v* (I 8v): sed ut malos admoneamus officii. || RATIONIS VERAE  
THEOLOGIAE PER || ERASMVM ROTERODAMVM. || FINIS. || VLDARICVS  
HVTTENVS || ERASMO SVO S. || **T**IVAS infinitas ad me ... *f. 72v* (K 1v): esto. Vale || mihi que  
ocysse scribe de rebus cō-||munibus copiose. Quid enim || breues tuas epistolas mi ||hi obiicis?  
Iterū || uale. Mo||gūtiaē || Nonis Iunii. FINIS. || *f. 73r* (K 2r): ERASMI ROTERODAMI  
PARACLESIS ID || est, adhortatio ad Christianae philosophiae studium. || **L**Actantius ille  
Firmianus, ... *f. 80r* (K 8r): si coram oculis conspicias. || PARACLESIS, ID EST,  
ADHORTATIONIS || AD CHRISTIANAE PHILOSOPHIAE || STVDIVM AVTORE  
ERAS-||MO ROTERODAMO. || Impressum Venetiis per Greroriū de Gregoriis, Sumpti-||bus  
uero Laurentii Lorii, Anno. M.D.XXII. 15. Nouēb. || *f. 80v* (K 8v): *marca tipográfica* ||

Ejemplares: **Venecia, BCB (P 025 003 029 MAGAZZINO)**

Florenca, BNCf (MAGL.15.9.358./b) (RARI.Guicc. 5.9.42./1)

Forlí, BAS (PA 6283)

Modena, BEU (E 010 B065)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 3 H 38:3)

13. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Maguncia, Ioannes Schöffer, 1521 (II.5).

8°, [122] ff., A-O<sup>8</sup> P<sup>10</sup>, folio de guarda al inicio, portada orlada.

*Portada:* RATIO || SEV METHODVS || compendio perueniendi || ad ueram Theologiam, || per ERASMVM || ROTERODA- || MVM Ex ac- || curata auto || ris reco- || gniti- || one. || MOGVNTIAE || An. M. D. XXI. || *f.* 2<sup>r</sup> (A 2<sup>r</sup>): ALBERTVS ARCHIEPISCO- || pus Moguntinensis, & Magdeburg. || Primas Germaniae, princeps || elector, ac Marchio Bran- || deburgensis &c. || **N**OBIS DILECTO DE- || siderio ... *f.* 3<sup>r</sup> (A 3<sup>r</sup>): ostende. Iterum uale, ex oppido nostro Steynheim. Idibus Septemb. || manu nostra pro- || pria. ANNO post || Natalem CHRISTI, || M. D. XVIII. || *f.* 3<sup>v</sup> (A 3<sup>v</sup>): REVERENDISSIMO SACRO- || sanctae Rhomanae ecclesiae TT. S. Chry- || stogoni Cardinali, Moguntinensi ac Mag- || deburgensi Archiepiscopo, princi- || pi electori, primati &c. admi- || nistratori Halberstatensi, || Marchioni Branden- || burgensi, Erasmus || Roterodamus || S. D. || **L**IBERALIS QUIDAM & ingenuus ... *f.* 6<sup>r</sup> (A 6<sup>r</sup>): incolu- || men. Louanii. XII. Ca- || len. Ianuar. Anno. || M. D. XVIII. || *f.* 6<sup>v</sup> (A 6<sup>v</sup>): RATIO SEV || COMPENDIVM VERAE || theologiae per Des. Erasmus || Roterodamum. || **C**VM PRI- || mum nouum ... *f.* 122<sup>r</sup> (P 10<sup>r</sup>): sed ut malos admoneamus officii. || RATIONIS VERAE THEOLO- || GIAE PEE (sic) ERAS. ROT. FINIS. || MOGVNTIAE EX AEDIBVS || IOANNIS SCHOEFFER. || ANNO M. D. XXI. || *f.* 122<sup>v</sup> (P 10<sup>v</sup>): *en blanco* ||

Ejemplares: **Múnich, BSB (Th.u 479 d; Th.u 112; Th.u 113)**

Berlín, SBZB (Bc 3421)

Bruselas, KBB (II 60.981 A 1[RP])

Freiburg, UBF (K 9547,de)

Gante, UBG (BHSL.RES.1742)

Halle, ULB (AB 38 7/h, 16)

Heidelberg, UBH (Q 1658 A RES)

Jena, THULB (8 Bud.Theol.22[1])

Leipzig, UBL (Syst.Theol.1238-n)





Glasgow, ULG (Bk8-i.4)  
 Jena, THULB (8 Bud.Theol.22[1])  
 Londres, BL (BL 1351.a.4.)  
 Lovaina, KULB (PN00097)  
 Múnich, LMU (0001/8 Theol. 1440)  
 Múnich, BSB (Th.u. 115; L.lat. 235)  
 Oxford, BDL (Antiq.f.G.1521.1)  
 Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 4 E 16)  
 Stuttgart, WLB (Theol.oct.4764)  
 Toronto, CRRS (BT20 .E6 1521)  
 Wolfenbüttel, HAB (H: YK 51.8° Helmst. [2])

Referencia: VD 16 E 3521, USTC 689841; EOL 1141.

15. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Estrasburgo, Ioannes Knoblochus, diciembre 1522 (II.7).

8°, 88 ff., A-L<sup>8</sup>. Portada orlada con aparente firma *Herman*.

*Portada*: RATIO || SEV METHODVS || compendio perueniendi ad || ueram Theologiam, || per ERASMVM || Roterodamum. || Ex accurata autoris || recognitione. || IN FOELICI AR- || GENTINA. || AN. M. D. XXII. || *f. 2<sup>r</sup>* (A<sup>2v</sup>): ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS || Maguntinensis, & Magdeburg. pri || mas Germaniae, princeps ele || ctor, ac Marchio Bran || denburgensis. || &c. || **N**OBIS dilecto Desiderio ... *f. 2<sup>v</sup>* (A<sup>2v</sup>): ostende. Iterum uale, ex oppido nostro || Steynheym. Idibus Septemb. manu nostra propria. || Anno post natalem CHRISTI. M. D. XVIII. || *f. 3<sup>r</sup>* (A<sup>3r</sup>): REVERENDISSIMO SACROSAN || ctuae Rhomanae ecclesiae TT. S. Chrysogoni Car || dinali, Moguntinensi ac Magdeburgensi ar || chiepiscopo, principi electori, pri || mati &c. administratori Halber || statensi, Marchioni Bran || denburgensi, Erasmus || Rote. S. D. || **L**IBERALIS quidam & ingenuus ... *f. 4<sup>v</sup>* (A<sup>4v</sup>): incolumem. Lo- || uanii. XI. Calend. Ianuar. Anno M. D. XVIII. || *f. 5<sup>r</sup>* (A<sup>5r</sup>): RATIO SEV || COMPENDIVM VERAE THEO- || LOGIAE PER DES. ERAS- || MVM ROTERO- || DAMVM. || **C**Vm primum Nouum ... *f. 88<sup>r</sup>* (L<sup>8r</sup>): sed ut malos admoneamus officii. || FINIS || ARGanteORATI APVD IOANNEM || KNOBLOCHVM IMPENDIO || PAVLI GETZ MENSE || DECEMBRI AN- || NO M.D. || XXII. || *f. 88<sup>v</sup>* (L<sup>8v</sup>): *blanco*. ||

Ejemplares: **Regensburg, SBR (999/Asc.1056)**

Cambridge, ULC (S61.29.e.5.206)

Coburg, LBC (P III 12/23)

Estrasburgo, BMS (C 867)

Gotha, FBG (Theol 8° 00615/01 [01])

Freiburg, UBF (Frei 164: StP F 124)

Múnich, LMU (0001/8 Bibl. 140)

Oxford, BDL (Vet. D1 f.43)

Wolfenbüttel, HAB (H: YK 96.8° Helmst. [1]; H: Yv 911.8° Helmst. [3])

Referencia:: VD16 E 3523; USTC 689840; EOL 3420.

16. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Estrasburgo, Iohann Knobloch, octubre de 1523 (**II.8**).

8°, 80 ff., A-K<sup>8</sup>, portada orlada.

*Portada:* RATIO || SEV METHODVS || compendio perueniendi ad ue||ram Theologiam, per Eras-||mum Roterodamum. Ex || accurata autoris re-||cognitione. ||APVD FELICEM || ARGENTINAM || ANNO.M.D. XXIII. || *f. 1v* (A 1<sup>v</sup>): *en blanco* || *f. 2r* (A 2<sup>r</sup>): ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS || Moguntinensis, & Magdeburg.primas Ger||maniae, princeps elector, ac Marchio || Brandenburgensis. &c. || **N**OBIS DILECTO DE-||syderio Erasmo Roterodamo ... *f. 2v* (A 2<sup>v</sup>): illustrentur. Vale do-||ctissime Erasme ac te nobis serua & ostēde. Iterū uale, || ex oppido nostro Steinheim. Idibus Septemb. manu no||stra propria.Anno post natalem CHRISTI M.D.||XVIII. || *f. 3r* (A 3<sup>r</sup>): REVERENDISSIMO SACROSAN-||ctae Rhomanae ecclesiae TT.S.Chrysogoni Car-||dinali, Mogūtinensi ac Magdeburgensi archi||episcopo, principi electori, primati || &c. administratori Halbersta||tensi, Marchioni Brāden||burgensi, Erasmus || Rote. S. D. || **L**IBERALIS quidā & ingenuus ... *f. 4v* (A 4<sup>v</sup>): incolumem. Louanii. XI. || Calendas Ianuarias. Anno M. D. XVIII. || *f. 5r* (A 5<sup>r</sup>): RATIO SEV || COMPENDIUM VERAE THEO-||LOGIAE PER DES. ERAS-||MVM ROTERO||DAMVM. || **C**Vm primum Nouū testamentū ... *f. 80r* (K 8<sup>r</sup>): sed un malos admoneamus officii. || FINIS. || ARGanteORATI EXCVDEBAT ||

IOANNES KNOBLOCHVS || ANNO M. D. XXIII. || MENSE OCTO-||BRI. || *f. 80v* (K 8<sup>v</sup>):  
*en blanco* ||

Ejemplares: **Múnich, BSB (Th Ges 58; Th.u. 116)**

Ausburgo, SSBA (Th Ges 58)

Cambridge, ULC (S61:29.d.5.339)

Copenhague, KB (82, 10)

Múnich, LMU (0017/8 Dogmat. 234)

Neuchâtel, BPN (BPUN PA P 107.3.12.2)


Roma, BNCR (MISC. Val.1905.1)

Stuttgart, WLB (Theol.oct.4765)

Referencia: USTC 709423; EOL 3422.

17. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam; Paraclesis*; Basilea, Johann Froben, junio de 1522 (**III.1**).

8<sup>o</sup>, [104] ff, a-n<sup>8</sup>, portada orlada con simbología de virtudes (*Superbia, Iusticia, Avaricia, Prudencia, Spes, Fortuna; firma IF*). Folio de guarda a final del libro.

*Portada:* RATIO || SEV METHODVS COM||pendio perueniendi ad ueram The-||ologiam, per  
Erasum Roterod. || postremum ab ipso autore castiga-||ta & locupletata. || Paraclesis, id est,  
exhortatio, ad stu||dium Euangelicae philosophiae || per eundem. || IN INCLYTA BASILEA. ||  
AN. M. D. XXII. || *f. 1<sup>v</sup>* (a 1<sup>v</sup>): *blanco* || *f. 2<sup>r</sup>* (a 2<sup>r</sup>): ALBERTVS ARCHIEPISCO||pus  
Moguntinensis, & Magdeburg. pri-||mas Germaniae, princeps elector, || ac Marchio Brandebur||  
gensis &c. || **NOBIS** dilecto Desiderio Era-||smo ... *f. 2<sup>v</sup>* (a 2<sup>v</sup>): illustren||tur. Vale doctissime  
Erasme, ac te nobis serva, & osten||de. Iterum uale, ex oppido nostro Steynheim.Id. Septem.||  
manu nostra prop. An. post. nat. Chri. M.D.XVIII. || *f. 3<sup>v</sup>* (a 3<sup>r</sup>): *viñeta* || REVERENDISSIMO  
SACROSAN||ctae Romanae ecclesiae TT. S. Chrysogoni Cardi-||nali, Moguntinensi ac  
Magdeburgensi archi-||episcopo, principi electori, primati &c. || administratori Halberstatensi,  
Mar-||chioni Brandenburgensi, Eras-||mus Roterodamus S. D. || **LIBERALIS** quidam et  
ingenuus... *f. 4<sup>v</sup>* (a 4<sup>v</sup>): incolumem. Lovanii XI. Calend. Ianuar. anno M. D. XVIII. || *f. 5<sup>r</sup>* (a 5<sup>r</sup>):  
*página orlada* ||  RATIO || SEV COMPENDIVM VE||rae Theologiae per Des. Era-||mum

Roterodamum. || **C**VVM primum No- || uum ... *f. 93<sup>v</sup>* (m 5<sup>v</sup>): sed ut malos admoneamus officii. ||  
RATIONIS VERAE THEO- || LOGIAE PER ERASMVM || ROTERODAMVM, || FINIS. ||  
*f. 94<sup>r</sup>* (a 6<sup>r</sup>): *página orlada* || DES. ERASMI ROTEROD. PARA || clesis, id est, adhortatio ad  
Christia || nae philosophiae studium. || **L**Actantius ille Fir- || mianus ... *f. 102<sup>v</sup>* (n 6<sup>v</sup>): si coram  
ocu- || lis conspicias. || PARACLESEOS, ID EST, AD- || HORTATIONIS AD CHRISTIA ||  
NAE PHILOSOPHIAE STV- || DIVM AVTORE ERA || SMO ROTERO || DAMO, FINIS || *f.*  
*103<sup>r</sup>* (n 7<sup>r</sup>): V. HVTTENVVS ERASMO SVO S. || **T**Vas infinitas ad me epistolas ... *f. 104<sup>r</sup>* (n 8<sup>v</sup>):  
obiicis? iterum uale. || Moguntiae Nonis Iunii. || FINIS. || *f. 104<sup>v</sup>* (n 8<sup>v</sup>): *escudete* || BASILEA IN  
AEDIBVS || IOANNIS FROBENII || ANNO M.D. XXII. || MENSE IVNIO. ||

Ejemplares: **Múnich, BSB (Asc. 1705#Beibd.1).**

Beaune, BMGM (A 71.1)

Bruselas, KBB (MIC LP 3681; VI 17.615 A 2[RP])

Copenhague, KB (82, 10 S-30)

Edimburgo, NLS (Gray.252)

Freiburg, UBF (K 9547,di)

Halle, ULB (AB 144181 [3])

Oxford, BDL (Vet. D1 f.98)

París, BSHP (8° 1 049)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 5 G 31)

Tours, BMT (Rés. 3761)

Valognes, BMV (C 1875-1)

Washington, FSL (PA8517 .R3 1522 Cage)

Wolfenbüttel, HAB (H: YK 49.8° Helmst. [1])

Clasificación: VD 16 E3522; USTC 689847; EOL 3421; SEB 213.

18. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam; Paraclesis*, [Núremberg], [Iohannes Petreius], 1523 (**III.2**).

8°, [107] ff., a-n<sup>8</sup> o<sup>3</sup>, portada orlada.

*Portada:* RATIO || SEV METHODVS COM||pendio perueniendi ad uerā The-||ologiam, per  
Erasmum Roterod. || postremum ab ipso autore castiga-||ta & locupletata. || Paraclesis, id est,  
exhortatio, ad || studium Euangelicae philoso||phiae, per eundem. || ANNO M. D. XXIII. || *f.*  
*1<sup>v</sup>* (a *1<sup>v</sup>*): *en blanco* || *f.* *2<sup>r</sup>* (a *2<sup>r</sup>*): ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS || Moguntinensis, &  
Magdeburgen. primas || Germaniae, princeps elector, ac Mar-||chio Brandenburgensis &c. ||  
NOBIS dilecto Desiderio Erasmo ... *f.* *2<sup>v</sup>* (a *2<sup>v</sup>*): illu-||strentur. Vale doctissime Erasme, ac te nobis  
serua, & || ostende. Iterum uale, ex oppido nostro Steynheym. || Idib. Septembris. Manu nostra  
propria. Anno post na||talem Christi. M. D. XVIII. || ✠ || *f.* *3<sup>r</sup>* (a *3<sup>r</sup>*): REVERENDISSIMO  
SACROSAN-||ctae Romanae ecclesiae TT. S.Chrysogoni Cardi-||nali, Moguntinēsi ac  
Mageburgensi archi-||episcopo, principi electori, primati &c. || Administratori  
Halberstatensi, Mar-||chioni Brandenburgensi, Eras-||mus Roterodamus S. D. || Liberalis quidam  
& ingenuus ... *f.* *4<sup>v</sup>* (a *4<sup>v</sup>*): incolumem. Louanii. XI. Calend. Ia-||nuarii. Anno M. D. XVIII. || *f.* *5<sup>r</sup>* (a  
*5<sup>r</sup>*): *viñeta* || ✠ RATIO || SEV COMPENDIVM VE-||rae Theologiae per D. Erasmum ||  
Roterodamum. || CVM PRIMVM NOVVM || testamentum, ... *f.* *96<sup>v</sup>* (m *8<sup>v</sup>*): sed ut malos  
admoneamus officii. || RATIONIS VERAЕ THEO||LOGIAE PER ERASMVM ||  
ROTERODAMVM || FINIS. || *f.* *97<sup>r</sup>* (n *1<sup>r</sup>*): ✠ D ▶ ERAS||MI ROTERODAMI PARACLE-||  
sis, id est, adhortatio ad Christianae philo-||sophiae studium. || LACTANTIVS ILLE FIR||  
mianus, ... *f.* *105<sup>v</sup>* (o *1<sup>v</sup>*): si coram oculis conspicias. || PARACLESEOS, DI EST, AD-||  
HORTATIONIS AD CHRI-||STIANAE PHILOSO-||PHIAE STVDIVM AVTO||RE  
ERASMO ROTERODA||MO, FINIS. || *f.* *106<sup>r</sup>* (o *2<sup>r</sup>*): V. HVTTENVVS ERASMO || SVO  
SALVTEM. || TIVAS INFINITAS AD || me ... *f.* *107<sup>v</sup>* (o *3<sup>v</sup>*): esto. Vale, mihiq; ocyssime scribe de  
|| rebus communibus copiose. Quid enim || breues tuas epistolas mihi obiicis? Ite-||rum uale.  
Moguntiae Nonis Iunii. || FINIS. ||

Ejemplares: **Ausburgo, SSBA (Th Ges 57)**

Berlín, SBZB (Bc 3423/4)

Colonia, USBK (T1/515)

Copenhagen, KB (82, 10)

Eichstätt, UBEI (04/1 B II 46)

Gotha, FBG (Druck 8° 00782 [01])

Jena, THULB (8 Theol. XXVIII, 1[2])

Múnich, LMU (0001/8 Theol. 4439)



Roma, BNCR (RM0267)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 4 E 33)

Toronto, CRRS (BT20 .E6 1523)

Stuttgart, WLB (Theol.oct.4766)

Viena, ONB (\*43.N.56 ALT PRUNK)

Referencia: VD16 E 3528; USTC 689849; EOL 3425.

19. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam; Paraclesis*, Colonia, Ioannes Soter (a costas de Godefridus Hittorpus), 1523 (**III.3**).

8º, [112] ff., A-O<sup>8</sup>. C 3<sup>r</sup> sin foliación. Escudete en O 8<sup>v</sup> con la leyenda του σωτήρος al centro (con la frase οὐκ ἔσθ' ὑγείας κρείττον οὐδὲν ἐν βίῳ a la derecha; *Orandum ut sit mens sana in corpore sano*, a la izquierda; אֱמֻנָתִי לְמַרְפֵּא, en la parte superior; caracteres coptos en la parte inferior).

*Portada:* ✠ RA | | TIO SEV METHO | | dus compendio peruenien- | | di ad ueram Theologiam, | | per  
Erasmus Roterod. | | postremum ab ipso autore | | castigata & locupletata. | | Paraclesis, id est,  
exhorta- | | tio, ad studium Euangelicae | | philosophiae per | | eundem. | | AN. M. D. XXIII. | | f.  
1<sup>v</sup> (A 1<sup>v</sup>): ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS | | Moguntinensis, & Magdeburg. primas Ger | | maniae,  
princeps elector, ac Marchio | | Brandenburgensis &c. | | **N**OBIS dilecto Desiderio Erasmo ... f. 2<sup>r</sup>  
(A 2<sup>r</sup>): illustrentur. Vale doctissime Erasme, ac te nobis serua, & ostēde. Iterũ uale, ex oppido nostro  
Seynheim. Id. Septē. | | manu nostra prop. Anno post nat. Chri. M. D. | | XVIII. | | f. 2<sup>v</sup> (A 2<sup>v</sup>):  
REVERENDISSIMO SACROSAN | | ctae Romanae ecclesiae TT. S. Chrysogoni Cardi | |  
nali, Moguntinēsi ac Magdeburgensi archi- | | episcopo, principi electori, primati &c. | | administratori  
Halberstatensi, Mar- | | chioni Brandenburgensi, Eras- | | smus Roterodamus S. D. | | **L**IBERALIS  
quidam & inge- | | nuus ... f. 4<sup>v</sup> (A 4<sup>v</sup>): incolumem. | | Louanii. XI. Calend. Ia | | nuarias. Anno M. | |  
D. XVIII. | | f. 5<sup>r</sup> (A 5<sup>r</sup>): ✠ **R**ATIO | | SEV COMPENDIVM VE | | rae Theologiae per Des. Era- | |  
smum Roterodamum. | | **C**VM primum Nouum te | | stamentum, ... f. 100<sup>r</sup> (N 5<sup>r</sup>): sed ut malos  
admomeamus officii. | | **R**ATIONIS VERAЕ THEO- | | LOGIAE PER ERASMVM | |  
ROTTERODAMVM, FINIS. | | f. 100<sup>v</sup> (N 5<sup>v</sup>): DES. ERASMI ROTEROD. PA- | | raclesis, id est,  
adhortatio ad Christia | | nae philosophiae studium. | | **L**Actantius ille Firmianus, ... f. 109<sup>r</sup> (O 6<sup>r</sup>): si  
coràm ocu- | | lis conspicias ∴ | | **P**ARACLESOS, ID EST, AD- | | hortationis ad Christianae

philosophiae studium autore Erasmo Roterodamo, FINIS. || *f. 110<sup>v</sup>* (O 6<sup>v</sup>): V. HVTTENVVS ERA- || SMO SVO S. || **T**Vas infinitas ad me ... *f. 112<sup>r</sup>* (O 8<sup>r</sup>): esto. Vale, mihiq; ocyssime scribe de rebus || communibus copiose. Quid enim bre- || ues tuas epistolas mihi obiicis? || iterum uale. Moguntiae Nonis Iunii. FINIS. || *f. 112<sup>v</sup>* (O 8<sup>v</sup>): *escudete* || Excusum Coloniae apud Ioannem So- || terem, impensis integerrimi Biblio- || polae Godefridi Hittorpii || ciuis Coloniensis. ||

Ejemplares: **Regensburg, SBR (999/Theol.syst.198)**

Amberes, MPM (O.B 3.14)

Berlin, SBZB (Bc 3423)

Cambridge, ULC (S61:29.d.5.346)

Londres, BL (1009.a.3.)

Oxford, BDL (Vet. D1 f.200)

Reims, BMR (Rés.reliure P 16)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 5 F 39)

Valognes, BMV (C 1791)

Referencia: VD16 E 2527, USTC 689755; EOL 3424.

20. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Colonia, Hero Alopecius, diciembre de 1523 (**IV.1**).

8°, [112] ff., A-O<sup>8</sup>. Portada orlada con la imagen de Virgilio en la parte inferior con la leyenda *Vergilius Maro*.

*Portada:* ✠ RATIO || SEV METHODVS COM- || pendio perveniendi ad ueram theo- || logiam, per ERAS || MVM ROT. || postremum ab ipso autore casti || gata & locupletata, cui exactior || castigatio cum noua elegantique prae- || fatione accessit .: || Paraclesis, id est, exhortatio, ad studium || Euangelicae philosophiae per eundem. || Coloniae apud Heronem Alopecium. || An. M.D. XXIII Mense Decembri. || *f. 1<sup>v</sup>* (A 1<sup>v</sup>): ALBERTVS || ARCHIEPISCOPVS MO- || guntinensis, & Magdeburg. primas Germaniae, princeps elector, ac || Marchio Brandebur- || gensis &c. || NOBIS dilecto Desiderio ... *f. 2<sup>r</sup>* (A 2<sup>r</sup>): Steynheym. Id. Septem. || manu nostra prop. An. post nat. Christ. M.D. XVIII. || *f. 2<sup>v</sup>* (A 2<sup>v</sup>): REVEREN ✠ || IN CHRISTO PATRI, AC D. D. AL || berto. S. E. R. Titul. S. Chrysogoni. Cardinali || Mogontinensi, ac Madenburgen. Archiepisco || po,

principi electori, primati &c. ad- | | ministratori Halberstadiensi, | | Marchioni Brandebur | | gensi,  
 Erasmus Ro- | | terodamus. | | S. D. | | **Q**VOD Paulus apostolus ... *f. 5<sup>r</sup>* (A 5<sup>r</sup>): confido. Bene uale.  
 Basileae Calendis Iuniis. Anno 1 5 2 3. | | *f. 5<sup>v</sup>* (A 5<sup>v</sup>): **R**ATIO SEV | | **C**OMPENDIVM VERAE  
**T**HEO- | | logiae per Desiderium Erasmus | | Roterodamum. | | ∴ | | **C**V M primum | | nouum ...  
*f. 99<sup>r</sup>* (N 4<sup>r</sup>): sed ut malos admoneamus officii ∴ | | **R**ATIONIS VERAE THEO- | | LOGIAE PER  
**E**RASMV M | | **R**OTERODAMVM, | | **F**INIS. | | *f. 99<sup>v</sup>* (N 4<sup>v</sup>): **DES** ERA | | **S**M I ROTEROD.  
**P**A | | **R**ACLESIS, **I**D EST, **A**D | | **H**ORTATIO **A**D **C**HRI | | **S**TIANAE **P**HILOSO- | | **P**HIAE  
**S**TVDIVM. | | **L**ACTAN- | | rius ille Fimianus, ... *f. 108<sup>r</sup>* (O 5<sup>r</sup>): si coram oculis conspicias ∴ | |  
**P**ARACLESEOS, **I**D | | EST, **A**DHORTATIO | | **N**IS **A**D **C**HRI | | **S**TIANAE **P**HILOSOPHIAE  
| | **S**TVDIVM **A**VTO- | | **R**E **E**RASMO **R**OTERODA | | **M**O **F**I- | | **N**IS. | | *f. 108<sup>v</sup>* (O 5<sup>v</sup>):  
**V**L RICHVS | | **H**V T TENV S ERA- | | **S**M O SVO S. | | ∴ | | **T**VAS **I**N- | | finitas ad me ... *f. 111<sup>r</sup>*  
(O 7<sup>r</sup>): obiicis? Iterum uale. Moguntiae No- | | nis Iunii. **F**INIS. | | *f. 111<sup>v</sup>* (O 7<sup>v</sup>): **E**RRATA. | | A.3  
facie ... 4. a fi- | | ne Indorum. | | *f. 112<sup>r</sup>* (O 8<sup>r</sup>): *escudete* | | *f. 112<sup>v</sup>* (O 8<sup>v</sup>): *en blanco* | |

Ejemplares: **Halle, ULB (AB 154472 [3])**

Berlín, SBZB (Bc 3422)

Cambridge, ECL (No se encontró el ejemplar)

Budapest, OSK (No se encontró el ejemplar)

La Haya, KBN (KW 229 G 46 [2])

Leiden, UBLD (GROENH 285:1; GROENH 285:4)

Londres, BL (1009.a.3)

Heidelberg, UBH (Q 1658 B RES)

Marburgo, UBMA (095 XIXa C 111 r # Marburg Sondermagazin)

Neuchâtel, BPN (BPUN PA P 106.3.35.3)

Tours, CESR (SR 27A-9)

Varsovia, BN (No se encontró el ejemplar)

Wolfenbüttel, HAB (H: YK 60.8° Helmst. [1]; H: YG 48.8° Helmst. [1]; H: C 514.8° Helmst. [2])

Referencia: VD 16 E 3525; VD 16 E 3526; USTC 689845; USTC 689846; EOL 3423.

21. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam; Paraclesis*, Colonia, Eucharius Cervicornus, abril [1524 o posterior]<sup>163</sup> (IV.2).

4°, [56] ff., A-D<sup>4</sup> E<sup>8</sup> F-G<sup>4</sup> H<sup>6</sup> I<sup>4</sup> K<sup>6</sup> L-M<sup>4</sup>, caracteres góticos

Portada: *el único ejemplar conocido carece del primer folio* || *f. 2<sup>r</sup> (A 2<sup>r</sup>): viñeta* || Reuerend. in Christo patri ac do-||mino D. Alberto, sancte ecclesie Ro. Titul. sancti Chrysogoni, Car-||dinali Moguntinensi ac Madeburgeñ Archiepiscopo, principi ele-||ctori, primati etċ. administratori Halberstadiensi, Marchioni Bran-||deburgensi, Erasmus Roterodamus S. D. || **Q**Uod Paulus Apostolus non ... *f. 3<sup>v</sup>* (A 3<sup>v</sup>): confido. Bene vale. || Basilee calendis Iuniis, Anno 1523. || Ratio seu compendium uere theolo||gie per Desiderium Erasmum Roterodamum. || **C**U<sup>m</sup> primū nouum testamentū, ... *f. 52<sup>r</sup>* (L 4<sup>r</sup>): sed ut malos admoneamus officii. || ¶ Rationis uere theologie per Erasmum Ro. finis. || *f. 52<sup>v</sup>* (L 4<sup>v</sup>): **D**ES<sup>ERASMI</sup> **R**O<sup>TERODAMI</sup> **P**ARACLESIS, **I**D || **E**ST, **A**DHORTATIO **A**D **C**HRI-||**S**TIANAE **P**HILOSOPHIAE **S**TV || **D**IVM. || **L**actantus ille Firmianus, ... *f. 56<sup>r</sup>* (M 4<sup>r</sup>): si coram oculis conspicias. || ¶ Colonie in edibus Eucharii Ceruicorni. Cal. April. || *f. 56<sup>r</sup>* (M 4<sup>v</sup>): *en blanco* ||

Ejemplares: **Trier, SBT (N 15/151: 4 an)**

22. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam; Paraclesis*, [Amberes], [Ioannes Crinitus], [1540] (IV.3).

8°, 122] ff., A-O<sup>8</sup>, caracteres humanísticos.

Portada: ✠**RATIO** ✠ || **S**EV **M**ETHODVS || **C**OMPENDIO **P**ERVENI-||endi ad ueram theologiam, per Eras||mum Rot. postremum ab ipso au||tore castigata & locupletata, || cui exactior castigatio cum || noua elegantiq; prae||fatione accessit. || Paraclesis, id est, exhortatio, ad studium || Euangelicae philosophiae per eundem. || *f. 1<sup>v</sup>* (A 1<sup>v</sup>): ✠ **A**LBERTVS **A**R-||**C**HIEPISCOPVS **M**OGVNTI-||nensi & Magdeburg. primas Germa-||niae, Princeps elector, ac Marchio || Brandenburgensis &c. || **N**Obis dilecto Desiderio Erasmo ... *f. 2<sup>r</sup>* (A 2<sup>r</sup>): illustrentur. Vale doctissime Eras-||me, ac te nobis serua, & ostende. Iterum uale, ex oppi||do nostro Steynheym. Id. Septem. manu nostra prop. || An. post nat. Christum (*sic*) M.D.XVIII. || *f. 2<sup>v</sup>* (A 2<sup>v</sup>):

<sup>163</sup> La biblioteca fecha erróneamente el año de publicación en virtud de la carta 1365, que sería posterior a la publicación del libro.

✠ REVEREND▶ IN || CHRISTO PATRI, AC D. D. AL-||berto. SER. Titul. S. Chrysogoni.  
 Cardinali || Moguntinensi, ac Madenburgen. Archie-||piscopo, principi electori, primati, &c.  
 administratori Halbertadiensi, Mar||chioni Brandeburgensi, Erasmus Roterodamus. S. D. || **Q**Vod  
 Paulus apostolus nō ... *f. 5<sup>r</sup>* (A 5<sup>r</sup>): confido. Benè uale. Basileae Calendis. Iu. || niis. Anno. 1523. || *f.*  
*5<sup>v</sup>* (A 5<sup>v</sup>): **R**ATIO SEV COM-||PENDIVM VERAE THEOLO-||giae per Des. Erasmum  
 Roterodamum. || **C**Vm primū nouum testamē||tum, ... *f. 104<sup>r</sup>* (N 4<sup>r</sup>): sed ut malos admoneamus  
 officii. || **R**ATIONIS VERAE THEOLO-||giae per Erasmum Roterodamum, FINIS. || *f. 104<sup>v</sup>*  
 (N 4<sup>v</sup>): ✠ **D**ES▶ ERASMI✠ || **R**OTEROD. PARACLESIS, id est, adhortatio ad Christianae ||  
 philosophiae studium. || **L**Actantius ille Firmianus ... *f. 108<sup>v</sup>* (O 4<sup>v</sup>): si coram || oculis conspicias.  
 || **P**ARACLESEOS, ID EST, ADHOR||tationis ad Christianae philosophiae studium, || autore  
 Erasmo Roterodamo, Finis. || ✠ **E**RASMVVS ROT▶ || **V**ENER. COLLEGIO VIRGI-||num  
 Macabeiticarum apud Coloniam || Agrippinam. Salutem in Christo || Iesu uirginis filio, ac uiginū  
 omnium corona. || **S**Emel atq; iterū tragematis, ... *f. 112<sup>r</sup>* (O 8<sup>r</sup>): secula. || Amē. || Anno  
 salutife-||rae incarnationis, || M. D. XXIII. || *f. 112<sup>v</sup>* (O 8<sup>v</sup>): *en blanco* ||

Ejemplares: **Múnich, BSB (Res/H.ref. 748 w#Beibd.2)**

Cambridge, TCL (I.13.15[1])

Louvain, UCL (RES16 A3090)

Gante, UBG (BIB.ACC.001402/-2; BIB.ACC.001630/-1; BIB.ACC.001630/-1/BAND)

Rotterdam, BR ([Erasmuszaal] 5 F 49)

Wolfenbüttel, HAB (H: YK 73.8° Helmst. [1])

Referencia: NB 11586; NK 2974, NK 0451; UST 438101; EOL 3427; EOL 3633.

23. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*; [Tomo quinto de los *Opera Omnia*], Basilea, Hieronymus Froben y Nicolaus Episcopius, 1540 (**III.4**).

2°, 1146 pp. [2], a-ff<sup>6</sup> gg<sup>8</sup> hh-BbB<sup>6</sup> CcC<sup>8</sup>. Folio de guarda

*Portada*: **D**ES▶ ERASMI ROT▶ **O**PERVM || ✠ **Q**VINTVS TOMVS || **Q**VAE AD PIETATEM  
**I**NSTI-||TVVNT COMPLECTITVR; **Q**ŮO-||rum elenchum uersa pagi-||na exhibet. || *escudete*



|| BASILEAE || EX OFFICINA FROBENIANA || M D XL. || *p.* 2 (a 1<sup>v</sup>): QVINTVS  
TOMVS SEQVENTES || libros continet. || Enchiridion militis Christiani ... Epitaphia in  
Odiliam 1144 || *p.* 62 (f 1<sup>v</sup>): ✠ REVERENDISSIMO SACROSANCTAE || ROMANAE  
ECCLESIAE TT. S. CHRYSOGONI CARDINALI. MO-||guntinensi ac Magdeburgensi  
archiepiscopo, principi electori, primati &c. administratori Halberstatensi, Marchioni  
Brandenburgensi, Des. Erasmus Roterodamus S. D. || LIBERALIS quidam & ingenuus ... *p.* 63 (f  
2<sup>r</sup>): incolumem. Louanii XI. Calend. Ian. Anno M.D.XVIII. || RATIO SEV METHO||DVS  
COMPENDIO PERVENIENDI AD VE-||ram Theologiam, per Des. Erasmum Roterod. ||  
CVM primum Nouum testamentum ... *p.* 116 (k 4<sup>v</sup>): sed ut malos admoneamus officii. || RATIO  
VERAE THEOLOGIAE PER DES. || Erasmum Roterodamum, finis. || *p.* 1146 (CcC 7<sup>v</sup>): In  
dextrum referens assere Christe gregem. || DES. ERASMI ROTERODAMI OPERVM || Quinti  
Tomi finis. || SERIES CHARTARVM. || a b c d ... AaA BbB CcC. || Omnes terniones prater gg  
& CcC quaterniones. || BASILEA APVD HIERONYMVVM FROBENIVM || ET NICOLAVM  
EPISCOPIVM || ANNO M D XL. || *p.* 1147 (CcC 8<sup>r</sup>): *en blanco* || *p.* 1148 (CcC 8<sup>v</sup>): *escudete* ||

Ejemplares: **Rotterdam, BK (1B5)**

Burgos, ABSD (Folio f PA8500 1540 v.5)

Oxford, BDL (E 2.5: Allen c.16 [1])

París, BIM (1272)

Châlons-en-Champagne, BMCG (RES A 92)

Le Havre, BMAS (1.168[5])

Reims, BMR (RESERVE G 23)

Versalles, BMV (F.G. H 5)

París, BMZ (2° 462)

Lyon, BNL (SJ X 661/25 T. 05)

Múnich, BSB (2 Opp. 33-5)

París, BSG (Magasins Réserve FOL Z 68 INV 69 RES)

Göttingen, GAUG (4 SVA V, 5290:5)

Wolfenbüttel, HAB (A: 60 Quod. 2° [2])

La Haya, KBN (KW 227 C 2 [5])

Dublín, ML (No se indica el número de referencia en la página electrónica)

Cambridge, MML (Union Rare Folio GR6 A 1540 v. 5)

San Petesburgo, RGB (No se indica el número de referencia en la página electrónica)

Berlín, SBZB (4" Ak 9068-5; 2" Ak 9068-5<a>)

Braunschweig, SSBB (Ministerial M 486 e [2°])

Cambridge, TCL (K.5.60)

Erfurt, UBE (01 - Lr. 4° 00940 [05])

Eichstätt, UBEI (04/1 B XI 804; 04/1 Z 30)

Gent, UBG (BIB.BL.000172 v. 5)

Leipzig, UBL (Ges.W.19:5; St.Nicolai.1478)

Rostock, UBR (Fa-29[5])

Referencia: VD16 E1859; EOL 2706.

24. Erasmo de Rotterdam, *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam* [Tomo quinto de las *Opera Omnia*], Leiden, Peter Vander Aa (Jean Le Clerc ed.), 1704 (**III.5**).

4°, [6] 680 p., [a<sup>1-4</sup>], A<sup>1</sup>-Qqqq 4<sup>v</sup>. Numeración de los folios en columnas.

Portada: *f. 3* (a 2r): DESIDERII || ERASMI || OPERVM || OMNIVM || TOMVS QVINTVS  
|| DESIDERII ERASMI || ROTERODAMI || OPERA OMNIA || EMENDATIORA ET  
AVCTIORA, || AD OPTIMAS EDITIONES, PRAECIPVE QVAS IPSE ERASMVS ||  
POSTREMO CVRAVIT, SVMMA FIDE EXACTA, || DOCTORVMQUE VIRORVM NOTIS  
ILLVSTRATA. || TOMVS QVINTVS, || QVI CONTINET || QVAE AD PIETATEM  
INSTITVVNT, || QVORVM ELENCHVM VERSA PAGINA EXHIBET. || *[imagen]* ||  
LVGDVNI BATAVORVM, || Cura & impensis PETRI VANDER AA, MDCCIV || Cum speciali  
Privilegio Illustr. ac Praepotent. Ordd. Holl. & West. Frisae. || *f. 6* (a 3v): QVINTVS TOMVS ||  
OPERVM || DES. ERASMI ROTERODAMI || CONTINET SEQVENTES LIBROS ||  
Enchiridion Militis Christiani ... Epitaphia in Odiliam 1360 || *f. 7* (a 4r): PRAEFATIO || IN  
TOMVM V. || LECTORI || S. || **E**x quatuor primis voluminibus .... et censeo ab omnibus  
ferenda. Vale. || *f. 8* (a 4v): MONITVM || DE || DEDICATIONE || ENCHIRIDII MILITIS  
CHRISTIANI, || ET EPISTOLA EI SUBJECTA. || **C**VM anno MDXVIII. ... Dictionarium  
Gallicum Historico-Criticum. || *f. 37* (E 3r): REVERENDISSIMO SACROSANCTAE  
ROMANAE ECCLESIAE || TT. S. CHRYSOGONI || CARDINALI, || MOGUNTINENSI  
AC MAGDEBURGENSI ARCHIEPISCOPO, || PRINCIPI ELECTORI, PRIMATI, ETC. ||

ADMINISTRATORI HALBERSTATENSI, MARCHIONI || BRANDENBURGENSI, ||  
DESIDERIUS ERASMUS ROTERODAMUS || S. D. || LIBERALIS quidam et ingenuus ...  
incolumen. Lovanii XI. Ca-||lend. Ian. Anno M.D.XVIII. || *f. 38* (E 3v): RATIO || SEU ||  
METHODUS COMPENDIO PERVENIENDI || AD || VERAM THEOLOGIAM, || PER ||  
DESIDERIUM ERASMUM ROTERODAMUM. || CUM primum Novum Testamen-||tum ... *p.*  
*69* (I 3r): sed ut malos admoneamus officii. || RATIONIS VERAE THEOLOGIAE, PER  
DESIDERIUM ERASMUM ROTERODAMUM, || FINIS. || *f. 680* (Qqq 4v): In dextrum  
referens assere Christe gregem. || DESIDERII ERASMI ROTERODAMI, || OPERUM QUINTI  
TOMI || FINIS. ||

**EJEMPLARES: Rotterdam, BK (1A5)**

París, BNF (Z-602 <T. 5 > )

Cambridge, TCL (I.18.5)

Cambridge, TH (E\*.2.23)

Baltimore, JHUL (PC2635 .E5 1703fa FOLIO v. 5 c. 1)

Copenhagen, KB (LFU1G v. 5)

La Haya, KBN (KW 187 A 2/5)

San Petesburgo, RGB (L II/I v. 5)

Cambdrige, SJC (L.1.27; Dd.1.6)

Göttingen, SUBG (2 SVA V, 5310:5)

Freiburg, UBF (D 178-5)

Gent, UBG (BIB.BL.000118 v.5)

Basilea, USB (UBH DA 11:5)

Ámsterdam, UVA (XM.05003.-)

Bern, BM (MUE Gross F 4 : 5)

Bruselas, ME (C E 1151/5)

Ginebra, BG (IHR O 639/5)

Referencia: EOL 2707.

## SIGLAS DE LAS BIBLIOTECAS

AABW = Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar

ABSD = Abadía Benedictina de Santo Domingo de Silos

BCAS = Biblioteca Comunale Aurelio Saffi

BCB = Biblioteca Civica Bertoliana

BEU = Biblioteca Estense Universitaria

BG = Bibliothèque de Genève

BL = British Library

BDL = Bodleian Library

BJ = Biblioteka Jagiellońska

BEP = Bibliothek der Evangelischen Predigerseminars

BETS = Bibliothek der Evangelisch-Theologischen Seminare

BHS = Bibliothèque Humaniste de Sélestat

BIM = Bibliothèque Inter-universitaire de Médecine

BIS = Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne

BM = Bibliothek Münstergasse

BMAR = Bibliothèque Municipale Armand Salacrou

BMR = Bibliothèque Municipale de Reims

BMCH = Bibliothèque Municipale de Châlons-en-Champagne

BMS = Bibliothèque Municipale de Strasbourg

BMGM = Bibliothèque Municipale Gaspard Monge

BMT = Bibliothèque Municipale de Tours

BMT = Bibliothèque Municipale de Valognes

BMV = Bibliothèque Municipale de Versailles

BMZ = Bibliothèque Mazarine

BN = Biblioteka Narodowa

BNCF = Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

BNCR = Biblioteca Nazionale Centrale di Roma

BNL = Bibliothèque Municipale de Lyon

BNUS = Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg

BPN = Bibliothèque de Pasteurs de Neuchâtel

BR = Bibliotheek Rotterdam

BSB = Bayerische Staatsbibliothek  
BSG = Bibliothèque Sainte Geneviève  
BSHP = Bibliothèque de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français  
BUL = Bibliothèques de l'université de Liège  
CC = Christ's College  
CCC = Corpus Christi College  
CERS = Centre d'Études Supérieures de la Renaissance  
CRRS = Center for Reformation and Renaissance Studies  
CUL = Cambridge University Library  
DHM = Deutsches Historisches Museum  
ECL = Emmanuel College Library  
EDB = Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek KÖLN  
EST = Evangelisches Stift Tübingen  
FBG = Forschungsbibliothek Gotha  
FSL = Folger Shakespeare Library  
GAUG= Georg-August-Universität Göttingen  
JCL = Jesus College Library  
JCOL = Jesus College Old Library  
JHUL = Johns Hopkins University Library  
HAAB = Herzogin Anna Amalia Bibliothek  
HAB = Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel  
HBR = Historische Bibliothek der Stadt Rudolstadt  
LBC = Landesbibliothek Coburg  
LPL = Lambeth Palace Library  
LMU = Universitätsbibliothek der LMU  
LRP = Landesbibliothekszentrum Rheinland-Pfalz  
NLS = National Library of Scotland  
KB = Kongelige Bibliotek  
KBB = Koninklijke Bibliotheek van België  
KBN = Koninklijke Bibliotheek van Nederland  
KULB = Katholieke Universiteit Leuven Bibliotheken  
MAT = Médiathèque de l'Agglomération Troyenne  
ME = La Maison d'Érasme

MIS = Médiathèque Intercommunale de Sélestat  
ML = Marsh' Library  
MMLL = Modern and Medieval Languages Library  
MPM = Museum Plantin-Moretus  
ONB = Österreichische Nationalbibliothek  
OSK = Országos Széchényi Könyvtár  
RBZ = Ratsschulbibliothek Zwickau  
RGB = Российская государственная библиотека  
SBA = Stadtbibliothek Aachen  
SBR = Staatliche Bibliothek Regensburg  
SBB = Staatsbibliothek Bamberg  
SBL = Staatsbibliothek Lübeck  
SBT = Stadtbibliotheken Trier  
SBZB = Staatsbibliothek zu Berlin  
SJC = St John College  
STKE = Stiftsbibliothek des Klosters Einsiedeln  
SLUB = Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek  
SSBA = Staats-und Stadtbibliothek Augsburg  
SSBB = Stadtarchiv und Stadtbibliothek Braunschweig  
SUBG = Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen  
TCL = Trinity College Library  
TH = Trinity Hall  
THULB = Thüringer Universitäts und Landesbibliothek  
UBB = Universitätsbibliothek Basel  
UBE = Universitätsbibliothek Erfurt  
UBEI = Universitätsbibliothek Eichstätt-Ingolstadt  
UBF = Universitätsbibliothek Freiburg  
UBG = Universitätsbibliothek Gent  
UBGR = Universitätsbibliothek Groningen  
UBH = Universitätsbibliothek Heidelberg  
UBL = Universitätsbibliothek Leipzig  
UBLD = Universitaire Bibliotheken Leiden  
UBM = Universitätsbibliothek Mannheim



UBMA = Universitätsbibliothek Marburg  
UBR = Universitätsbibliothek Rostock  
UBT = Universitätsbibliothek Tübingen  
UCL = Les Bibliothèques de l'Université Catholique de Louvain  
ULB = Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt Halle  
USB = Universitätsbibliothek Basel  
UVA = Universiteitsbibliotheek Universiteit van Amsterdam  
USBK = Universität und Stadtbibliothek Köln  
WLB = Württembergische Landesbibliothek  
ZBZ = Zentralbibliothek Zürich

#### LIBROS Y BASES DE DATOS DE REFERENCIA

BEB = Bibliotheca Erasmiana Bruxellensis  
EOL = Erasmus On Line  
NB = Netherlandish Books  
NK = Nijhoff/Kronenberg  
SEB = Sebastiani, Valentina, *Johann Froben, Printer of Basel*, 2018.  
USTC = Universal Short Title Catalogue  
VD 16 = Verzeichnis der Drucke des 16. Jahrhunderts

#### *Criterios de edición*

La fijación de convenciones para la edición de textos neolatinos representa un problema aún no resuelto.<sup>164</sup> Pues, por un lado, al no haber entre los autores neolatinos ni entre las diferentes casas editoras una normativa ortográfica, existen muchas variaciones de las palabras y los signos

---

<sup>164</sup> Para esto cf. Deneire, Tom, *Editing Neo-Latin Texts: Editorial Principles; Spelling and Punctuation*, General Editor Craig Kallendorf. Brill Online, 2015 [http://www.brillonline.nl.pbidi.unam.mx:8080/entries/encyclopaedia-of-the-neo-latin-world/editing-neo-latin-texts-editorial-principles-spelling-and-punctuation-B9789004271029\\_0020](http://www.brillonline.nl.pbidi.unam.mx:8080/entries/encyclopaedia-of-the-neo-latin-world/editing-neo-latin-texts-editorial-principles-spelling-and-punctuation-B9789004271029_0020) [consultado el 15 de agosto de 2018].

diacríticos, incluso dentro de una misma edición.<sup>165</sup> Por otro, las diversas colecciones y editores modernos fijan sus criterios de modo diferente según su escuela, conocimiento y época en la que se especializan. Así esta discusión ha creado dos grupos: el primero, de quienes dan una normativa completa al texto, esto es, actualizan la ortografía de las palabras según la norma moderna del latín clásico y, en mayor o menor grado, modifican los signos diacríticos a fin de tener una lectura más fluida y asequible de las obras. El otro grupo, en cambio, prefiere dejar el texto según la edición elegida sin modificación alguna a excepción, a veces, de algunas palabras, así como de erratas tipográficas, lo cual lleva a una disparidad dentro de un mismo campo de estudio e incluso dentro de un mismo autor o de una colección.

Dentro de este segundo grupo se encuentran los dos trabajos más importantes de los estudios erasmianos en el siglo XX: el *Opus epistolarum* de P. S. Allen (1908-1958), y la colección moderna de las obras de Erasmo (*ASD*, 1969-). Allen, en principio señala que fue imposible unificar la ortografía debido a la gran variedad de fuentes con diferentes grados de autoridad: cartas originales del puño de Erasmo y amigos; otras copiadas por sus sirvientes-amigos; por otros coetáneos; libros publicados en vida del humanista y otros de épocas posteriores.<sup>166</sup> El unificar todo hubiera sido posible, pero laborioso, a partir de los criterios mismos de Erasmo. Por tanto, decidió reproducir con fidelidad la fuente más antigua, a excepción de cuando hubiera alguna confusión de sentido, como la terminación -e por -ae (*fuse* = *fuse*, adv., o *fusae*, gen. s. f.). Del mismo modo, desató en lo posible las contracciones y abreviaturas, y, en cuanto a las grafías, la *f* se cambió por la *s*; la *j* vocalica, por la *i*; se preservó la *v* al inicio de palabra, pero la *u* en medio o al final de ella. Finalmente hubo mayor libertad para modificar la puntuación; y para el griego, se siguió la normativa de la

---

165 Cf. Deitz, Luc, "The tools of the trade: a few remarks on editing Renaissance latin texts," en *Humanistica Lovaniensia*, vol. 54 (2005), p. 350: "First, as Thorsten Burkhard has recently shown, there was no single way, and no binding agreement, on how to spell and punctuate in the 16th Century. Printers and scholars who took the trouble to deal with these questions, such as Aldus Manutius the Younger, Joachim Camerarius, Erycius Puteanus, and others, disagreed amongst themselves."

166 Cf. Allen 1, p. vii: "In dealing with the text it has been impossible to attempt any uniformity of orthography. The sources for the correspondence are various, with very different degrees of authority: original letters in the handwriting of Erasmus and his friends ; letters copied by his servant-pupils ; letters copied by contemporaries or by later hands ; books printed in his lifetime, where the orthography varies considerably according to the practice of the printer ; and books printed under the direction of later scholars, whose critical standards unhappily allowed them to adopt the orthography deemed correct in their own day in preference to that of the originals."

época.<sup>167</sup> Por otro lado, en la colección de Ámsterdam se estableció que la edición base de cada escrito sería también la base para la ortografía, pues se arguye que, como ni Erasmo ni los impresores se preocuparon por unificar criterios, no sería una preocupación para la colección.<sup>168</sup> Sin embargo, habrían de seguirse muchos de los parámetros antes establecidos por Allen; igualmente, la única instrucción dada fue el utilizar la puntuación lo menos posible.<sup>169</sup>

Ahora bien, es conveniente revisar algunos de los problemas que aparecen generalmente en el establecimiento de los textos neolatinos<sup>170</sup> (más adelante, se señalarán nuestros propios criterios y soluciones). Así, pues, de esos problemas se desarrollarán a continuación cuatro:

- **Ortografía.** Las variantes ortográficas de una palabra pueden dividirse en los siguientes grupos: 1) Etimologías medievales (*Rbomani* por *Romani*) 2) Ortografía vernacular (*ottinere* por *obtinere*) 3) Hipercorrecciones (*caeteri* por *ceteri*) 4) Ortografía propia de la época (*caussa* por *causa*). Aquí se deben considerar los grupos de palabras que generalmente aparecen juntas en las ediciones neolatinas (por ejemplo: *oper[a]epretium* = *operae pretium*; *praesefert*, = *prae se fert*; *vobisipsis* = *vobis ipsis*). Algunos editores, como Martens, suelen utilizar la *v* para la *u* vocálica inicial, mientras la *u* para la media y final. Por ello no es raro encontrar en estos escritos *ut* como *vt* y *vuae* como *vuae*. En todas las ediciones de la *Ratio* sólo la de Cervicornus (IV.2) no distinguió entre el diptongo *-[ae]* y *[e]*.

---

<sup>167</sup> *Ib.*: “To construct from these various sources some attempt at a standard orthography for Erasmus himself might have been possible, though laborious ; for his multitudinous correspondents it was entirely out of the question. I have contented myself with the endeavour to reproduce with fidelity the earliest source available in each case, whether manuscript or printed book, except where obvious depravation of the text has rendered correction necessary; or where on rare occasions too close adherence to the original, specially in the use of the termination *-e* for *-ae*, would have caused obscurity. Contractions and abbreviations i have non attempted to preserve; and in the forms of letters the long *s* is discarded, for *j* (usually only in capitals or *ij*) *i* is printed, and for *u* I have adopted the form *v* as initial, *u* as medial or final, according to the practice of Erasmus himself and most of his friends. In punctuation, whilst adhering as far as possible to the earliest text, I have allowed myself a free hand; and in the use of capital letters only modern requirements have been considered. The practice of the Renaissance in writing Greek differed so widely from our own that I have made no attempt to reproduce it.”

<sup>168</sup> *Cf. ASD I, 1, General Introduction*, p. XIX: “The basic edition will equally be the criterion as to orthography. As neither the compositors nor Erasmus himself worried a great deal about consistency in this matter, any semblance of orthographic unity will be lacking in our presentation of the texts.”

<sup>169</sup> *Ib.*: “We follow Allen's example in permitting ourselves an exception to the above-mentioned rule when too close an adherence to the original, especially in the case of the termination *-e* for *-ae*, might impair intelligibility. Equally in accordance with the *Opus Epistolarum*, contractions and abbreviations are normalized. For *j* we print *i* and for *u* we have adopted, with Allen, the form *v* as initial and *u* as medial or final, unless a different form occurs in an Erasmian autograph. Greek texts will be rendered in a completely modernized form. Anybody conversant with the practice of writing and printing in this language in Erasmus' days will appreciate the impracticability of any other procedure. For similar reasons no attempt is made at reproducing the original punctuation. The only instruction given to collaborators was to apply punctuation as sparingly as possible.”

<sup>170</sup> *Cf. Deneire, op. cit.*: “As far as critical editions are concerned (but possibly also with regards to other types of editions), some features of Neo-Latin texts pose particular problems for editors. The most important ones are spelling and punctuation, but related issues such as capital letters, small capitals, italics, accent-marks, paragraph divisions, abbreviations, and ligatures cause similar problems.”

- **Ligaduras y abreviaturas.** Los ejemplares impresos en tipografía humanística, aunque en menor grado, contienen aún una serie establecida de ligaduras, como *p[er]*, *p[ro]*, *q[uid]*, *q[uod]*, *q[uam]*, *q[uem]*. Esto a veces lleva a una lectura diferente entre ejemplares.<sup>171</sup> En cambio, aquellos impresos en letras góticas, contienen más ligaduras como *c[um]/c[om]*, *-q[ue]*, *s[pirit]us*, *-[us]*, *-[um]*, *-[tur]* y *[ur]*, etc. Algo que conservan aún estos libros son la nasal marcada por una “-” sobre una vocal o nasal (*ā*, *ū*). En cuanto a las abreviaturas, constan de títulos (como *T. R. M.* = *Tua Reverenda Maiestas*; *Opt. Max.* = *Optimus Maximus*) o de ciertas palabras declinadas de fácil entendimiento (*ca. o cap.* = *capite*; *lib.* = *libro/libris*; *Cor.* = *Corinthiis*).
- **Puntuación y signos diacríticos.** Los signos de puntuación que aparecen en las impresiones son la coma (,) , el punto (.) para punto seguido y aparte; el paréntesis (:), o el punto alto (˙), para separar una idea afin de otra o una sucesión de ellas (utilizados como el punto y coma); finalmente, el punto de interrogación (?) y exclamación (!). La coma se utiliza, además, en algunas ediciones para separar las construcciones de verbos de pensamiento o habla de su acusativo e infinitivo (*Idem novit, per infamiam et bonam famam euangelii negotium agere*). En cuanto a las mayúsculas los gentilicios y adverbios derivados de ellos pueden encontrarse en mayúsculas o minúsculas (*Romani* = *romani*; *Latine* = *latine*); las palabras de carácter religioso suelen ir en minúsculas (*deus, spiritus, scripturae, pater, filius, pontifices, sacerdotes*), aunque a veces aparezcan con mayúscula (*Apostoli* = *apostoli*). La única regla es que los nombres propios llevan mayúscula (*Paulus, Iesus, Scotus, Augustinus, etc.*). Los signos diacríticos se emplean a veces para diferenciar dos palabras diferentes (*quàm* exclamativo de *quam* relativo; *aërem* de *aerem*, etc.).
- **División de párrafos.** Aunque la primera edición (**I.1**) careció de una división por párrafos, desde la impresión de enero de 1519 (**I.2**) el texto fue distribuido en párrafos que podían ir de unas cuantas líneas hasta otros tan largos que podían completar varios folios. Todos los ejemplares mantienen la división establecida desde **I.2**, a excepción de la Paefret (**I.7**) y la de Cervicornus (**IV.2**).

Por otra parte, al establecer un texto neolatino se deben considerar los diferentes estadios de las obras a lo largo de la vida del autor (borradores, manuscritos, primeras ediciones, reimpressiones, ediciones corregidas y aumentadas), algo que no se considera generalmente en las antiguas obras

---

<sup>171</sup> Por ejemplo, en la p. 69, l. 2 de la edición se lee *p[er]sequamur*, pero las ediciones **I.5, 6, 7** leen *p[ro]sequamur*.

latinas.<sup>172</sup> Dentro de los autores neolatinos la fase más importante es con frecuencia la última versión revisada por el autor y es la que suele incluirse como texto base en las ediciones. La colección de Ámsterdam, para señalar las adiciones entre etapas, marca cada versión con una letra mayúscula y dentro del cuerpo del texto se indica la nueva adición con la letra correspondiente a la etapa; así una añadidura de la tercera versión se marca con una [C]; de la cuarta, con una [D], etc. En cuanto a las variantes textuales se siguen los parámetros de las ediciones de textos clásicos. Sólo cuando la diferencia entre versiones es substancial se confrontan éstas en un mismo folio, como se realizó en la edición del *Antibarbarorum liber* (ASD I, 1, p. 38-60). Asimismo, desde el primer volumen en esta misma colección se estableció que “Variants from the other authoritative editions are recorded in the apparatus criticus. Readings from editions which are clearly reprints published without Erasmus' knowledge will, of course, not be accounted for.”<sup>173</sup> Sobre esta posición y la nuestra en esta cuestión *v. infra*.

De este modo, para la edición propuesta en este trabajo se decidió seguir pautas propias porque consideramos que así la información de la *Ratio* y de sus diferentes etapas se vislumbran mejor y arrojan más luz para quien desee investigar del escrito, el autor o la época. También sabemos que el trabajo debe adecuarse a las obras y no las obras a alguna escuela de pensamiento, sobre todo porque cada una de ellas tiene sus propias particularidades, sus propios problemas. Esperamos que la forma de trabajo haya dado resultados favorables para la obra erasmiana. Así, los criterios de edición y fijación del texto son los siguientes:

- **Texto base.** Al no haberse conservado ejemplar alguno de Hillen (como se menciona en el respectivo apartado) se decidió que el texto base fuera la edición de Colonia de Hero Alopecius de diciembre de 1523 (IV.1). La razón de esta elección se debió a que es el ejemplar más cercano al de Hillen. Sin embargo, se cotejó con las otras dos (IV.2 y IV.3) a fin de que hubiera un consenso entre lecturas diferentes a la tercera versión y de nuevas adiciones. Sin embargo, en algunos casos se prefirió la variante de la segunda o tercera versión a la de la última porque esa nueva variante se debió a una lectura errónea o a un descuido de impresión. Por ejemplo, en la p. 16, l. 14 se lee desde la segunda versión *inbaereant*, mientras que en la cuarta, *inbaereat*. Del mismo modo en la p. 116, l. 13 se lee desde la primera versión *vere*; pero todos los ejemplares de la cuarta leen *vero*. No obstante, se decidió mantener las lecturas que, aunque gramaticalmente incorrectas, aparecen en

---

<sup>172</sup> Sin embargo, se ha llegado a proponer siguiendo la genética textual que hay obras antiguas en las que pueden reconocerse diferentes estadios de un mismo escrito. Cf. Cardigni, Julieta, “Un caso de posible variante de autor en Ovidio: Metamorfosis 1.544-547,” en *Circe de clásicos y modernos*, no.9, Santa Rosa, Jan./Dec, 2004.

<sup>173</sup> Cf. ASD I, 1, p. XVIII-XIX.

versiones autorizadas por Erasmo, esto es, si la edición de Basilea (III.4), Leiden (III.5) o Holborn (HOLB) corrigieron un *mendum grammaticale*, no se incorporó en el texto. Por ejemplo en la p. 122, l. 13 se lee: *Neque enim Christus quidquam locutus est furtim aut in aurem, aut apostoli numquam praedicarunt in tectis*. Estas tres ediciones corrigieron *numquam* por *unquam* para evitar la doble negación entre *neque ... numquam*, aunque en aquellas impresas bajo el visto bueno de Erasmo se lea *numquam*. A veces el cambio gramatical de las otras ediciones no es necesario, como en la p. 124 (ll. 10-11): *quin in veteri Testamento reperiatur nimirum libri Regum tertii capite decimo octavo*. Los Holborn corrigieron *veteri* por *vetere* al ser la forma gramatical más usual de *vetus*. Sin embargo, debido a que en el siglo XVI y en Erasmo mismo se utiliza *veteri* indistintamente de *vetere*, nosotros decidimos mantenerlo.<sup>174</sup>


Por otro lado, para indicar las adiciones de las versiones subsiguientes a la de 1518, en vez de señalar en el aparato crítico, se colocó en el cuerpo del texto entre corchetes el número de versión a la que correspondía [II], [III] o [IV]. Cuando concluye la adición (haya sido incluso de una palabra), se colocó nuevamente el número de la versión a la que pertenecía el texto. Así, por ejemplo, en la p. 164, l. 18 (*Quoties [III] palam adulantes [II] plus potestatis tribuunt Romano pontifici quam ipse vel*) después de *quoties*, la tercera versión agregó *palam adulantes*; y *plus potestatis*, forma parte del texto de la segunda (señalado por [II]). Esta práctica, como se dijo antes, realizada también por ASD, permite seguir mejor las amplificaciones en las diferentes versiones de un texto (indicado en esta colección por letras en vez de números) que el método realizado por los Holborn, que no pocas veces hace más confusa la lectura, al poner al margen no la edición sino el año de la aparición de la primera edición de cada versión, aunque incide en el error de indicar la primera versión con el número “1519” y no “1518,” como fue en realidad.

- **Ortografía.** Se eligió una ortografía clásica para el texto latino por considerar la continuidad del latín a lo largo de los diferentes períodos como lengua de comunicación (a su vez, debe tomarse en cuenta que la mayoría de los estudiosos del neolatín empezaron como estudiantes del latín clásico); también, por los motores electrónicos de búsqueda, pues, como se ha señalado, una misma palabra puede escribirse de diferentes maneras y así esta búsqueda se complica; finalmente, debido a lo anterior, para que haya una normativa a lo largo del texto, pues con frecuencia una misma palabra aparece con variantes en una misma obra. A continuación se indican los parámetros establecidos:

- Se respetó el uso de la *u* consonántica y vocálica (*uide ut oues* = *vide ut oves*; *noua uestis* = *nova vestis*).

<sup>174</sup> Cf. *Antib. ASD*, I, p. 40, ll. 16-17: *Is iampridem partim mea praedicatione, qua de veteri sodali lubens apud recentem vti solebam*.



- Toda abreviatura, ligadura y símbolo se desató (*cap.* = *capite*; *p* = *per*; *q*; = *que*; *ē* = *et*) a excepción de *etc.*
- la *f* se transcribió por *s* (*structurae* = *structurae*; *Iesus* = *Iesus*; *animof* = *animos*).
- La grafía *β* se cambió por *ss* (*disserit* = *disserit*; *eβet* = *esset*; *aβsecutos* = *assecutos*).
- Todo diptongo representado en el original por un caracter se desató en dos grafías (*æ* por *ae*: *Mandragoræ* = *Mandragoræ*; *aedificium* = *aedificium*; *Iudæi* = *Iudæi*. *œ* por *oe*: *fœneretur* = *foeneretur*).
- No se transcribieron los acentos en palabras latinas (*sanè* = *sane*; *tamquàm* = *tamquam*; *à fortibus* = *a fortibus*). En el caso de palabras griegas, éstas se transcribieron según las normas actuales tras desatar ligaduras (*φιλόσοργ*  = *φιλόσοργος*; *πνεύματι* = *πνεύματι*; *οἶδα* = *οἶδα*).
- La línea sobrescrita con valor nasal se modificó por la letra que suplía (*admissorū* = *admissorum*; *fōs* = *fons*; *substāntiā* = *substantiam*).
- El grupo *-ci* se cambió a *-ti* (*ocium* = *otium*; *iusticia* = *iustitia*).
- Se dió normativa a su equivalente clásico a las palabras con falsas etimologías, hipercorrecciones o con una ortografía propia de la época (*foemina* = *femina*; *inclitus* = *inclitus*; *caetera* = *cetera*; *caussa* = *causa*; *obedientes* = *oboedientes*).
- Se eliminaron los puntos después de un numeral (19. *Petrum* = 19 *Petrum*).
- A su vez los números se transcribieron a su correspondiente alfabético en el caso correspondiente (19 = *decimo nono*; 5 = *quinque*; 23 = *vicesimo tertio*).
- Sólo se respetaron las mayúsculas de los gentilicios, títulos, nombres propios u obras. Las restantes se transcribieron por minúsculas (*Rex* = *rex*; *Pontificis* = *pontificis*).
- Los lemas unidos gráficamente se separaron por medio de un espacio (*vobisipsis* = *vobis ipsis*; *operaepretium* = *operæ pretium*).
- La fijación de los signos diacríticos se realizó con base en las versiones originales; sin embargo, en la medida de lo posible se depuraron los signos que obstaculizaban la lectura, ya sea que obstaculizaran la lectura o hicieran el texto confuso. Igualmente, algunas ediciones colocan punto y coma o dos puntos para separar largos períodos de ideas confines; otros, punto alto. Debido a que en este trabajo no se utilizó el punto y coma y los dos puntos se emplearon para separar las citas o algunas enumeraciones, se decidió por el punto alto para este caso.
- **Otras impresiones incluidas y variantes textuales.** A diferencia de la colección de Ámsterdam en la que se decidió, como se señaló antes, jamás incluir variantes que no hubieran estado en

ediciones aprobadas por Erasmo, en este trabajo se decidió marcar las variantes de todas las impresiones en vida de Erasmo (22 en total), más las de las *Opera Omnia* de Basilea y Leiden, debido a su gran valor histórico como instrumentos de lectura y estudio de la obra erasmiana, así como de la edición de los Holborn. La decisión de incluir las ediciones anteriores se debe a que creemos que con ello se pueden observar y revisar mejor los diferentes sentidos de la *Ratio* que circularon y se leyeron a lo largo de los años, aunque Erasmo nunca las hubiera aprobado. Así, se han revisado e incorporado todas las impresiones de la *Ratio*, a excepción de las de mediados del siglo XVI<sup>175</sup> y las del siglo XVIII.<sup>176</sup> Se entiende como variante aquel cambio en una palabra que modifica el valor del sentido de ella. Por ello, las variantes ortográficas no se incluyeron debido a que no hay un cambio de sentido, pues el que se lea *Rhomani*, *rhomani*, *Romani* o *romani* no provoca un entendimiento diferente en el texto. Sin embargo, en casos específicos los cambios ortográficos que sí hayan alterado el sentido de la palabra se incluyeron dentro del aparato crítico. Por ejemplo, se lee en la p. 107, l. 1: *muliercula Samaritana, quae cum sexto vivebat adultero*. En la edición de Deventer (I.7) y la de Knobloch de 1522 (II.7) *sexto*, numeral, aparece como *Sexto*, nombre propio; por tanto se incluyó, pues el sentido es otro.

En relación al trabajo de los Holborn, es importante indicar que esa edición es inconstante al momento de fijar las variantes en su pequeño aparato crítico. Aunque no toma en consideración las variantes únicas, como la colección de Ámsterdam, en muchas ocasiones no incluye las variantes de los grupos de familias de la *Ratio*, que establece sin argumentación en las pp. XV-XVII. Se dividen de tal modo estos grupos: el primero (I, 1519 A) contiene las ediciones I.2, I.3, I.4 y I.5; el segundo (II, 1519 B), las I.6 y I.7; el tercero (III, 1520 A), las II.1, II.6, II.7, II.8 y II.5; el cuarto (IV, 1520 B), las II.2, II.3 y II.4; el quinto (V, 1522), las III.1, III.2 y III.3; el sexto (1523), las IV.1 y IV.3, porque no se sabía de la existencia de la IV.2; también pasa por alto las de las *Opera Omnia*. De este modo la inconstancia es visible desde las primeras páginas. Por ejemplo, en la p. 6, l. 10 (*quod non datur, tamen opertum, quidquid est, adora simplici fide proculque venerare*) *opertum* aparece como *apertum* en las ediciones II.2-4, pero no se indica. También en la p. 19, l. 4 (*Tantum illud dicam in genere*) tienen *Tantum illud in genere dicam*, lo cual no registra la edición de los Holborn, aunque en la p. 287, l. 17 sí indica la variante *nec* en vez de *haec* en esas ediciones. Igualmente, en la p. 7, l. 8

<sup>175</sup> *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad ueram Theologiam, per Des. Erasmus Roterod. Liber Nunc recens enchiridii forma typis excusus, Coloniae, Apud Haeredes Arnoldi Birchmanni, 1555; Ratio seu methodus compendio perveniendi ad ueram Theologiam, per Des. Erasmus Roterod. Liber Nunc recens enchiridii forma typis excusus... Coloniae, Excudebat Petrus Horst, 1555.*

<sup>176</sup> *Desiderii Erasmi Roterodami. Ratio seu Methodus compendio perveniendi ad veram Theologiam ... Praemisit Fridericus Andreas Hallbaver. Anno MDCCXXIII; Desiderii Erasmi Roterodami. Ratio seu Methodus verae Theologiae. Recensuit et illustravit D. Io. Sal. Semler. Ratio seu Methodus compendio perveniendi ad veram Theologiam. Per Erasmus Roterodamum. Pragae apud Joannem Mangoldt 1786.*

(*citra controversiam prima cura debetur perdiscendis tribus linguis*), *debetur* se encuentra como *dabitur* en **I. 2-7** y tampoco se incluye en el aparato. Además, por lo antes señalado, esta división es errónea, por lo que aunado a la inconstancia, hay una falsa atribución de lecturas. Así, en la p. 2, l. 20- p. 3, l. 1 (*Dionysius quidam in opere quod inscripsit De divinis nominibus*) se indica que *inscripsit* aparece como *inscribitur* en las ediciones **I.2-4**; Holborn, por su parte, en la p. 178 indican erróneamente que pertenece a las de Basilea y de Maguncia. En este tenor, en la p. 32, l. 7 (*malos redderent ac mox successurae Christi praedicationi praepararent*) sobre *successurae* la edición de los Holborn marca que se lee *successivae* en su grupo **III**, aunque la de Maguncia de 1520 no contiene esa variante.

- **Methodus.** Como se indicó antes, el *Methodus* (**α**), la versión preliminar, contiene más de un 85% de texto igual a la última versión de la *Ratio* (**IV**); otro tanto lo comprenden palabras cambiadas gramaticalmente, por sinónimos o afines; un pequeño porcentaje, en cambio, no aparece posteriormente. Como en ninguna otra edición académica se ha publicado el *Methodus* con la *Ratio*, siempre por separado, se decidió incluir esta fase. Sin embargo, debido a que hubiera sido un trabajo muy laborioso, complicado e infructuoso señalar cuáles habían sido las adiciones, modificaciones y omisiones en el texto o en el aparato crítico, se decidió poner el texto del *Methodus* abajo del aparato en cada ocasión que hubiera correspondencia con la *Ratio*. De tal modo, para señalar el antecedente se utilizó en el cuerpo del texto el símbolo (∧) para señalar el inicio de la correspondencia y (∨) para el final de ésta. Asimismo, dentro del *Methodus* se marcó lo siguiente:
  - Las modificaciones al caso, número de una palabra, al cambio de lugar de palabras sin otras alteraciones o al intercambio de palabras sinonímicas o afines se indicaron con cursivas. Así, por ejemplo, en la p. 6, l. 6 se lee en la *Ratio*: *Animi cibus est, ita demum utilis*, mientras que en el *Methodus*: *Cibus est animi, ita demum utilis*. Sólo *Cibus est animi* aparece en cursivas debido al cambio de lugar entre versiones.
  - Las palabras o grupos de palabras que no se preservaron en la edición final de la *Ratio*, pero que sí aparecen en el *Methodus* se indicaron con negritas. Así, en la p. 2 se lee: *non minima negotii pars est adeundi viam nosse. **Quamquam id sane primum non unius voluminis opus esse sciam deinde ne meum quidem, tamen quando qui.*** Por tanto, se entiende que la parte en negritas no está en la *Ratio*.
  - Finalmente, se marcó con [.] cuando hay una o más palabras que se incorporaron en versiones posteriores de la *Ratio*. Así en la p. 7 leemos en el *Methodus*: *prima cura debetur perdiscendis tribus linguis, Latinae, Graecae [.] Hebraicae*. Desde la primera edición se agregó un *et*

después de *Hebraicae: prima cura debetur perdiscendis tribus linguis, Latinae, Graecae et Hebraicae* (p. 7, l. 8-9); por tanto, esta adición se señala con [.]

- **División de párrafos.** Como se dijo antes, desde la edición de enero de 1519 (**I.2**) la *Ratio* se empezó a dividir en párrafos. Sin embargo, se consideró que esta división era insuficiente para una edición moderna. Así, para facilitar la lectura se hizo una nueva, numerándola y teniendo en cuenta lo siguiente: 1) Respetar los saltos originales de párrafo 2) Dividir entre ellos según lo permitiera las ideas expresadas, de modo que ningún párrafo en la edición es mayor a dos páginas. Igualmente, la traducción conservó la misma división.
- **Apostillas.** Se pusieron las apostillas de las ediciones al margen del texto tras hacer una colación de ellas. Si sólo pertenecieron a la primera versión, no se tomaron en cuenta, ni cuando aparecieron en sólo una edición y se colocaron en el mismo lugar en el que se encuentran en las ediciones. Aunque la edición de Ámsterdam no incluye las apostillas (e incluso los comentarios al texto, algunos de ellos tan importantes en las obras, como en el *Moriae Encomium*), para este trabajo se decidió incluirlos porque forman parte de la historia del texto y no pocas veces dan una mayor información, como en la p. 22, l. 3, donde la apostilla dice: *Audis, sycophanta, non damnari Erasmo studia*, en un párrafo en el que Erasmo señala que la teología aristotélica no es del todo mala, si se estudia someramente. Por último, resta decir que no se incluyó en el aparato la versión a la que pertenece cada apostilla, pues la información presentada es copiosa en el texto latino.
- **Cartas.** Antes del texto principal se incluyeron las diez cartas que aparecieron a lo largo de las diferentes ediciones de la *Ratio*. Algunas de aquéllas, de Erasmo a diferentes personajes de su época o viceversa, ya habían formado parte del ingente *Opus Epistolarum* (seis en total, aunque una sólo en forma parcial). Las otras cuatro se incluyen por primera vez dentro de una colección de cartas de Erasmo, aunque se hayan incluido en otros trabajos por separado. En todas se estableció el texto con el aparato crítico correspondiente y fueron traducidas.<sup>177</sup> Del mismo modo, en cada carta se señalan los testigos que se revisaron, pues variaron de carta en carta. Antes del texto latino y la traducción se presentan algunas particularidades de cada carta.

#### *Criterios de traducción y notas al español*

Para este trabajo se realizó una traducción literaria en la que se preservó la sintaxis española (sujeto, verbo, objeto directo, objeto indirecto, complementos circunstanciales). De igual modo, se

---

<sup>177</sup> Hasta donde se ha investigado sólo la ep. 384, de Erasmo a León X, tiene una traducción al español (*Obras escogidas de Erasmo*, Madrid, Aguilar, 1964, pp. 161-164).

acomodaron las frases idiomáticas y construcciones propias del latín a su correspondiente español. Por ejemplo, en la p. 20, ll. 6-7 se encuentra este fragmento: *Cuius rei si quis sibi fidem fieri postulet, dispiciat quam multis hoc quidquid est poeticae seu grammaticae, ut aiunt, facultatis aemulari conatis non successerit.* Si se tradujera literalmente, tendríamos lo siguiente: “De cual cosa si alguien para él certeza haber pida, perciba cómo para muchos esto cualquier cosa que es de la poética o de la gramática, como dicen, de la habilidad emular con intentos no haya resultado.” En primer lugar, la sintaxis latina difiere por completo de la española por la flexibilidad del sistema de casos. Así, el genitivo *cuius rei*, colocado al inicio de la oración subordinada para que tenga mayor peso en el discurso, no puede mantenerse en español; Algo semejante ocurre con la siguiente oración subordinada en la que *multis*, que aparece después del nexo, tiene su correspondiente hasta el final de ella, *successerit*, pues Erasmo hace que recorramos la idea a través de otras 11 palabras para que finalmente veamos el resultado de ese largo camino: la futilidad del intento mal realizado. Es imposible conservar esta imagen, a menos que se lleven a cabo laberintos del lenguaje que no dan un sentido al final. Por otro lado, en ese fragmento se encuentra la frase *fidem facere*, “dar certeza,” y *succedere alicui*, “ocurrir [algo bueno] a alguien;” por ello se trasladan a una construcción afín en el español, incluso si gramaticalmente no tienen los mismos componentes. De este modo, el resultado de la traducción es éste: “Si alguien pidiera una prueba de ello, perciba cómo muchos no tuvieron éxito en imitar con sus intentos cualquier habilidad poética o, como le dicen, gramatical.” Sin embargo, en la medida de lo posible, mientras no haya afectado violentamente al texto, se conservaron las figuras y tropos de la obra, pues Erasmo suele utilizarlos para dar realce a una idea, muchas veces en forma de *sententia*. Por ejemplo, en la p. 79, ll. 9-10 hay un tricolon (*magno animo ferenda sunt rerum dispendia, famae probra, capitis discrimina*) compuesto con un genitivo y sustantivo neutro plural, y dispuesto en asíndeton. Esta parte es inteligible en español, si se cambia el orden entre el genitivo y el sustantivo, pero se preserva lo demás; por tanto la traducción queda así: “Deben soportarse con magnanimidad la pérdida de los bienes, los reproches de la infamia, los peligros de muerte.” En ocasiones no fue posible mantener las figuras debido a las particularidades de cada lengua, como en la p. 68, ll. 5-6 (*qua primus ac primum auspiciatus est apostolicam functionem*); en esa oración hay un políptoton de *primus* y *primum*, que resulta poco eficaz pasar al español y para no sobrecargar al texto se decidió suprimir *primus*, más difícil de traducir en una palabra: “En la predicación, con la que comenzó por vez primera el oficio apostólico.” Tampoco se conservaron aquellas figuras que en muchas ocasiones dificultaran la lectura, como el anacoluto: *Te tibi depingit capite decimo septimo, cum novem leprosi Iudaei beneficium dissimulant, solus Samaritanus rediens agit gratias* (p. 57, ll. 11-13).

Como la traducción está pensada para un lector medianamente culto de México, se emplearon las formas usuales de la gramática normativa del país, como la segunda persona plural igual a la tercera. En cambio, se decidió por un vocabulario que pudiera ser entendido por lectores de otros lugares, esto es, no se utilizaron mexicanismos. Asimismo, se hicieron traducciones propias de las citas de otros autores, como Agustín o Ambrosio, y también del Antiguo o Nuevo Testamento, porque Erasmo en muchas ocasiones cita, con diversos grados de diferencia, como se encuentra en la *Vulgata* (e incluso, a veces, como aparece el texto latino de su *Novum Testamentum*). De igual modo, se tradujeron los proverbios latinos, muy estimados por Erasmo, a un correspondiente español, como *Sacram ancoram [solvere]* (p. 38, l. 9), que sí tiene la equivalencia “ancla de la esperanza.”<sup>178</sup> En caso de que no haya sido posible, se tradujo literalmente y se aclaró su significado con su nota correspondiente, como en *Lesbia regula* (p. 39, ll. 3-4).

Por su parte, la inserción de las notas sigue los siguientes criterios:

- **Personas.** No se anotaron autores antiguos y medievales muy conocidos, como Homero, san Agustín o Tomás de Aquino. Sin embargo, se incorporó información relacionada con Erasmo y estos autores o sus obras. Por otro lado, se anotaron todos los personajes contemporáneos de Erasmo; en estas notas se señalaron sobre todo datos pertinentes a la *Ratio* o a los años de elaboración de ella; a menos que se indique de otro modo, la información de estas personas fue recogida de la colección *Contemporaries of Erasmus* (COE).
- **Citas a obras.** Las citas a autores latinos o griegos antiguos fueron tomadas del *Packard Humanities Institute* (PHI) y de *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG), mientras que las de autores cristianos de la *Patrologia Latina* (PL) y *Patrologia Graeca* (PG). En caso de que un autor no se encontrara en esas colecciones, se indicó su procedencia. En relación con las citas bíblicas, debido a la ingente cantidad de ellas en la *Ratio*, en vez de poner los datos faltantes (versículo, capítulo y/o libro) en nota, se colocó entre paréntesis en el texto según correspondiera. Esto se llevó a cabo para no llenar aún más la traducción de notas. No obstante, se puso en nota el texto latino o griego, cuando Erasmo hizo referencia directa o indirecta a algún término en esas lenguas. Para ello, en latín se utilizó la versión clementina del proyecto Clementine Text Project (<http://vulsearch.sourceforge.net/index.html>); para el texto griego, en cambio, la versión de la SBL (<http://sblgnt.com>).
- **Obras erasmianas.** Para las cartas se citó el ingente *Opus Epistolarum* de Allen (Allen); para los escritos restantes, las *Opera Omnia* de Ámsterdam (ASD). Sólo se utilizó la edición de Leiden u

---

<sup>178</sup> Cf. RAE *s.v.* *ancla*: “Ancla de la esperanza. Ancla muy grande y que se utiliza en casos extremos.” <https://dle.rae.es/srv/fetch?id=2XyzVx9> [consultado el 25 de julio de 2019].



otra anterior, cuando no se pudo conseguir algún ejemplar de Ámsterdam (como el *Enchiridion*), o aún no ha salido en esa colección, como la segunda parte de los *Apophthegmata*.

- **Terminología.** No se anotaron términos teológicos, pues se consideró que quien se acerca a la obra, tiene conocimiento previo de ellos; sin embargo, se anotaron términos legales laicos y eclesiásticos, así como filosóficos.

#### SIGLAS Y ABREVIATURAS DE EDICIONES CITADAS

Allen	P. S. Allen, H. M. Allen et H. W. Garrod (eds.) <i>Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami</i> , Oxford 1906–1958, 12 vols.
ASD	<i>Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami</i> , North-Holland, Amsterdam, 1969-.
BAS	Beati Rhennani (ed.), <i>Opera Omnia Desiderii Erasmi, Basileae, per Hieronymum Frobenium et Nicolaum Episcopium</i> , 1538-1542, 9 vols.
COE	Bietenholz, Peter G. y Thomas Brian Deutscher (eds.), <i>Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation</i> , Toronto, University of Toronto Press, 1985-1987.
CR	Gottlieb, Bretschneider et al. (eds.), <i>Corpus Reformatorum</i> , 1834-1907, 89 vols.
CWE	<i>Collected Works of Erasmus</i> , Toronto, University of Toronto Press, 1974-.
DLMBS	R. K. Ashdowne, D. R. Howlett, Y R. E. Latham (eds.), <i>Dictionary of Medieval Latin from British Sources</i> , Oxford, University of Oxford, 2012.
LB	Ioannis Clerici (ed.), <i>Opera omnia</i> , Lugduni Batavorum, apud Petrum Vander Aa, 1703-6, 11 vols.
LSJ	Liddel, Henry G. y Robert Scott (eds.), <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford, Clarendon Press, 1996.
LSW	Lewis, Charlton T. and Charles Short (eds.), <i>A Latin Dictionary</i> , Oxford, Clarendon Press, 1962.
LPLR	Hoven, René, <i>Lexique de la prose latine de la Renaissance: deuxième édition revue et considérablement augmentée, avec la collaboration de Laurent Grailet, Traduction anglaise par Coen Maas, Revue par Karin Renard-Jadoul</i> , Brill, Leiden-Boston, 2006.
PG	J. P. Migne (ed.), <i>Patrologiae cursus completus, series Graeca</i> , Parisiis, 1857-1912, 162 vols.
PL	J. P. Migne (ed.), <i>Patrologiae cursus completus, series Latina</i> , Parisiis, 1844-1902, 221 vols.
WA	Luther, Martin, <i>D. Martin Luthers Werke: Kritische Gesamtausgabe</i> , Weimar, 1930-1985, 18 vols.

ABREVIATURAS DE LAS OBRAS DE ERASMO CITADAS EN LA TESIS

<i>Annot. in NT</i>	<i>Annotationes in Nouum Testamentum</i> (LB VI; ASD VI)
<i>Adag.</i>	<i>Adagiorum Chiliades</i> (LB II; ASD II)
<i>Antibarb.</i>	<i>Antibarbarorum liber</i> (LB X, 1691-1744; ASD I, 1, pp. 35-138)
<i>Apolog. adv. debacch. Petr. Sutor.</i>	<i>Apologia aduersus debacchationes Petri Sutoris</i> (LB IX, 737-812)
<i>Apophth.</i>	<i>Apophthegmata</i> (LB IV, 85-380; ASD IV, lib. 1-4)
<i>Arg. in omn. apost. epist.</i>	<i>Argumenta in omnes apostolorum epistolas</i> (Lovainae, 1518, a 3 <sup>r</sup> -5 <sup>v</sup> )
<i>Carm.</i>	<i>Carmina</i> (ASD I, 7)
<i>Coll.</i>	<i>Colloquia</i> (LB I, 625-908; ASD I, 3)
<i>De cop. verb.</i>	<i>De copia verborum ac rerum</i> (LB I, 1-110; ASD I, 6)
<i>Consult. de bell. turc.</i>	<i>Consultatio de bello Turcis inferendo et obiter enarratus Psalmus XXVIII</i> (LB V, 345-468; ASD V, 3, pp. 31-82)
<i>Declarat. ad cens. Lutet.</i>	<i>Declarationes ad censuras Luterae vulgatas</i> (LB IX, 813-954)
<i>De contemptu mundi</i>	<i>De contemptu mundi</i> (LB V, 1239-1262; ASD V, 1, pp. 39-86)
<i>De rat. stud.</i>	<i>De ratione studii</i> (LB I, 517-530; ASD I, 2, pp. 111-151)
<i>De sarc. eccles. concord.</i>	<i>De sarcienda ecclesiae concordia</i> (LB V, 469-506; ASD V, 3, pp. 257-313)
<i>Eccles.</i>	<i>Ecclesiastes siue de ratione concionandi</i> (LB V, 767-1100; ASD V, 4, 5).
<i>Enarrat. in Ps.</i>	<i>Enarrationes in Psalmos</i> (LB V, 171-556; ASD V, 2, 3)
<i>Enchir.</i>	<i>Enchiridion militis christiani</i> (LB V, 1-66; Holborn, pp. 22-136)
<i>Hyperasp.</i>	<i>Hyperpistae</i> (LB X, 1249-1536)
<i>Inst. christ. matrim.</i>	<i>Institutio christiani matrimonii</i> (LB V, 613-724; ASD V, 6, pp. 57-252)
<i>Lingua</i>	<i>Lingua</i> (LB IV, 657-754; ASD IV, 1A)
<i>Man. Mend.</i>	<i>Manifesta mendacia</i> (ASD IV, 4, pp. 338-355)
<i>Moria</i>	<i>Moriae encomium</i> (LB V, 1099-1132; ASD V, 1, pp. 121-176)
<i>Paraphr. in NT</i>	<i>Paraphrasis in Nouum Testamentum</i> (LB VII; ASD VII)
<i>Paracl.</i>	<i>Paraclesis</i> (LB V, 137-144; ASD V, 7 pp. 279-298).

<i>Philo.</i>	<i>Philopseudes seu declamatio pro Erasmo</i> (LB VIII, 597-652).
<i>Purgat. adv. ep. Luth.</i>	<i>Purgatio aduersus epistolam non sobriam Lutheri</i> (LB X, 1537.1558; ASD IX, 1, pp. 443-483).
<i>Rat. ver. theol.</i>	<i>Ratio verae theologiae</i> (LB V, 73-138)
<i>Resp. ad annot. Ed. Lei</i>	<i>Responsio ad annotationes Eduardi Lei</i> (LB IX, 123-284; ASD IX, 4, pp. 75-335)
<i>Resp. ad ep. Alb. Pii</i>	<i>Resp. ad epistolam paraeneticam Alberti Pii</i> (LB IX, 1093-1123)
<i>Spongia</i>	<i>Spongia aduersus aspergines Hutteni</i> (LB X, 1631-1572; ASD IX, 1, pp. 117-210)
<i>Supputat. error. in cens. N. Bedae</i>	<i>Supputationes errorum in censuris Natalis Bedae</i> (LB IX, 441-720; ASD IX, 5, pp. 209-587)
<i>Vid. christ.</i>	<i>Vidua christiana</i> (LB V, 723.766; ASD V, 6 pp. 263-332)

## ABREVIATURAS DE LOS LIBROS DE LA BIBLIA CITADOS EN LA TESIS

### ANTIGUO TESTAMENTO

Cant.	Cantar de los Cantares
Dt.	Deuteronomio
Es.	Esdras
Éx.	Éxodo
Ez.	Ezequiel
Gn.	Génesis
Is.	Isaías
Jc.	Jueces
Jer.	Jeremías
Job	Job
Jos.	Josué
Jud.	Judith
Lv.	Levítico

Mac.	Macabeos
Mal.	Malaquías
Neh.	Nehemías
Nm.	Números
Prov.	Proverbios
Rey.	Reyes
Os.	Oseas
Sal.	Salmos
Sam.	Samuel

#### NUEVO TESTAMENTO

Cor.	Carta[s] a los Corintios
Col.	Carta a los Colosenses
Gál.	Carta a los Gálatas
Ef.	Carta a los Efesios
Fil.	Carta a Filemón
Jn.	Evangelio de Juan
Ju.	Carta[s] de Juan
Hch.	Hechos de los Apóstoles
Heb.	Carta a los Hebreos
Lc.	Evangelio de Lucas
Mc.	Evangelio de Marcos
Mt.	Evangelio de Mateo
Ped.	Carta[s] de Pedro
Rm.	Carta a los Romanos
Sant.	Carta de Santiago
Tes.	Carta[s] a los Tesalonicenses
Tim.	Carta[s] a Timoteo
Tit.	Carta a Tito

NOMENCLATURA UTILIZADA EN EL APARATO CRÍTICO

<i>add.</i>	<i>addidit</i>
<i>ante</i>	<i>ante</i>
<i>del.</i>	<i>delevit</i>
<i>i. m.</i>	<i>iuxta marginem</i>
<i>n. add.</i>	<i>nondum addiderat</i>
<i>mut.</i>	<i>mutavit</i>
<i>om.</i>	<i>omisit</i>
<i>post</i>	<i>post</i>
<i>pro</i>	<i>pro</i>
<i>scr.</i>	<i>scripsit</i>

**I. Ep. 384: A León X, prefacio a la edición del Nuevo Testamento, Basilea, 1º de febrero de 1516 (Allen 2, pp. 181-187). Testigos:  $\alpha$  (a 2<sup>r</sup>-3<sup>r</sup>); I.3 (a 2<sup>r</sup>-3<sup>r</sup>).**

Esta carta apareció en todas las ediciones del Nuevo Testamento (1516, 1519, 1522, 1527, 1535). Para este trabajo, debido a los criterios establecidos, se colacionaron sólo las ediciones en las que aparece el *Methodus* (febrero, 1516) y la primera versión de la *Ratio* (abril, 1519). Sin embargo, Allen, que toma como base también la primera edición, señala las variantes de las ediciones posteriores, trece en total y tres para la segunda versión. En este trabajo sólo se difiere de la anotación en la p. 6, l. 17 (*sed ne: sed ne si*), que no registra Allen.

La carta, que es primero un elogio al papa, luego una justificación para la obra, y finalmente una explicación de los contenidos del *Novum Instrumentum*, se diferencia de las otras recogidas en esta tesis al ser un verdadero ejercicio retórico del latín renacentista, como lo constata el primer párrafo, en el cual la oración principal (*non alia res te verius aut magnificentius illustravit*) se encuentra al centro de un ingente periodo de 134 palabras. Erasmo, en una *meiosis* propia del apóstol Pablo, aunque se refiere a sí mismo como el *theologorum infimus* y ofrenda su trabajo como un *munusculum*, confía en que su *Instrumentum* sería fundamento para la restauración de la religión cristiana. Sólo en dos párrafos (5, 6) se habla sobre los contenidos más importantes del *Novum Instrumentum*, el texto griego y las anotaciones, aunque no hay mención directa de la *Ratio* al ser un apartado secundario.

Finalmente, es importante señalar que esta es la única carta de este trabajo que cuenta con otra traducción al español (*Obras escogidas de Erasmo*, Madrid, Aguilar, pp. 161-164, 1964).

**II. Ep. 661: De Alberto de Brandenburgo, Steinheim, 13 de septiembre de 1517[8] (Allen 3, pp. 84-85). Testigos: 101 G 6 KL [MS.<sup>1,2</sup>], I.1. I.5 I.6 I.7; II. 1-8; III.1-3; IV. 1, 3**

La fecha original de la carta es de septiembre de 1517, pero fue modificada para la primera edición de la *Ratio*. Allen considera que el año fue cambiado para que concordara con la respuesta de Erasmo (ep. 745), y da los siguientes argumentos para ubicarla en 1517: “the absence of any mention in the MS. of Alberts cardinalate (cf. Ep. 745. 22 n. and 39 n.); the limits of Hand B, 22 April 7 — Oct. 1517 (see App. 8); the connexion of Ep. 662 with Epp. 614 and 631; and the references to this letter in Epp. 662, 695, 732, 756, 759, 761, 763, 783, 794, 809, where the stress laid on its being written by Albert himself removes any doubt as to identification; and finally the mention in HE. 75 § 24, where it must be the letter intended, although it does not contain all the sentiments numerated (Allen 3, p. 84).”



La carta es un elogio de principio a fin a Erasmo (*amabilissime Erasme, doctissime Erasme*), pues allí no sólo pregonaba la erudición del humanista, sino también sus esfuerzos en cuestiones bíblicas y patristicas, esto es, por sus ediciones de Jerónimo y del Nuevo Testamento. Incluso en una parte Alberto afirma que Erasmo ha restablecido la teología, impura y deformada desde hace siglos, al prístino brillo de la antigüedad (*immo quo tu divinam theologiam ab illa antiqua ac germana in novam quandam et impuram aliquot iam saeculis deformatam suo splendore reddis ac priscum in nitorem restituis*), un elogio conveniente para enaltecer la nueva obra del humanista.

**III. Ep. 745: A Alberto de Brandenburgo, Lovaina, 22 de diciembre de 1517[8] (Allen 3, pp. 175-178). Testigos: I.1, 5-7 [II] [III]**

Esta es la respuesta de Erasmo de la carta anterior de Alberto, en la que, aunque no le cumple el deseo de escribir *Vidas* de santos, —pues es algo impropio de los doctos—, sí le dedica la *Ratio*, un *libellus de ratione studii theologici*, a modo de prenda para que pueda escribir y dedicarle otras obras (*Adiunximus epistolae libellum de ratione studii theologici, non ut hoc tuo nomini dedicato fidem meam liberem, verum ut hoc velut arrabone dato magis ac magis adstringam*). En la carta, además, le confiesa que con muchas fatigas se encuentra trabajando en la nueva versión del *Novum Instrumentum*, que, ciertamente, salió en febrero de 1519 junto con la *Ratio*.

Allen señala que datar la fecha de la carta es difícil, pero interesante, pues, por un lado, debe asignarse a 1517, al ser respuesta de la ep. 661; por otro, hay ciertos datos, como la obtención de la dignidad cardenalicia (agosto de 1518), o la visita de Maximiliano I a Ausburgo (junio de 1518), que obligan a considerar que: “The only solution of the dilemma is to suppose that the letter was originally written in 1517 and amplified when it came to be printed; a new year-date being given, as in later editions of I and of Epp. 269, 298, 373. To interpret the printed date as 1517 is possible, though unusual [cf. Proctor ii, pp. 9, 10]; but this does not dispose of the difficulties about Augsburg and the cardinalate (p. 176).” Aún así, es difícil saber si Erasmo ya tenía contemplada la elaboración de la *Ratio* o su dedicación a Alberto desde la primera versión o fue una idea posterior.

**IV. Martens: Dirk Martens al lector (junto con un poema de Alardus Amstelodamus), noviembre de 1518. Testigos: I.1 (r 3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>); I.5 (H 8<sup>v</sup>-I 1<sup>v</sup>); RAAV (Thierry Martens et la figure de l’imprimeur humaniste, pp. 184-185).**

Esta carta es más lamentación que saludo al lector, pues no hay mención alguna ni de Erasmo ni de la *Ratio*, sólo quejas de Martens por no poder hacer dinero de la venta de libros, aunque sean, según él, buenos. La única mención, que bien podría utilizarse como molde para cualquier libro, es la

invitación del impresor a comprar la obra, para bien de ambos (*Eme igitur et simul utriusque commodo consule ac vale*). Por su parte, Alardus Amstelodamus, que tuvo una relación con Martens y Erasmo, escribió su poema, en endecasílabos, para complacer a los dos. Por un lado, es una alabanza general a la obra a modo de una invitación al estudiante de teología a leer la *Ratio* pues allí encontrará los mejores compendios y dogmas para ser mejor en aquel conocimiento; por el otro, lo incita a gastar unos centavos para obtener una perla.

Tras aparecer en la edición de Leipzig, la carta y el poema no volvieron a imprimirse en otras ediciones de la *Ratio*. En años recientes la carta fue publicada junto con una traducción al francés en el libro *Thierry Martens et la figure de l'imprimeur humaniste: une nouvelle biographie* (2009, pp. 184-185), sin incluir el poema; del mismo modo en las pp. 449-450 de *Erasme typographe* (2012) aparece con un comentario intercalado. Por otro lado, una tesis doctoral de 1963 sobre Alardus y Cornelius Crocus, de la Universidad Católica de Nijmegen, a cargo de Albertus Josefus Kölker, incluye el poema sin traducción (pp. 34-35).

**V. Rhenanus: Beatus Rhenanus, eximio pontificii iuris doctori, Ioanni Fabri, Constantiensis episcopi in spiritualibus uicario, Basiliensique canonico S. D., 10 de enero de 1519. Testigos: I.2 (A 1v); I.4 (A 1v-2v)**

Las ediciones de Basilea de enero y abril de 1519, publicadas poco después que la de Martens, no contienen las epp. 661 y 745, pues Rhenanus no las tenía a la mano. En su lugar se encuentra esta carta, de Beato Renano a Johann Fabri, amigo en común de Erasmo y aquél, en la que le dedica la obra; pero Erasmo sobrellevó esto de mala manera, pues ya la había dedicado con anterioridad a Alberto de Brandenburgo. Rhenanus le advierte a Fabri en esta carta los problemas de equivocarse desde el principio en el estudio de la teología; por ello, en primer lugar le dedica la *Ratio* porque Fabri, al ser seguidor de la escolástica, si duda yerra del camino; en segundo, por los favores prestados anteriormente. La falta de las epp. 661 y 745 en esta edición es la causa por la que Stromer escribiera su carta.

**VI. Tulichius: Hermannus Tulichius Andreae Camiciano S. [1519]. Testigo: I.5 (A 1v).**

Hermannus Tulichius, teólogo germano, escribe esta carta a Andreas Camicianus, quien estuviera presente en la Disputa de Leipzig, en la que se puso del lado luterano. El motivo de la carta es, primero, alabar al teólogo Erasmo por sus obras que son de gran utilidad para esos estudios, como la *Paraclesis* y sobre todo el nuevo escrito, la *Ratio*; después, indicar que por indicación de Alberto de

Brandenburgo, el destinatario de la ep. 745 y de la *Ratio*, Tulichius habría de publicar esta edición en la imprenta de Melchior Lottherus. Tulichius había trabajado años antes para Lottherus en la revisión de libros, por lo que existía ya una relación previa.

Esta carta nunca volvió a imprimirse en otra publicación de la *Ratio*.

**VII. Stromer: Henrici Aurbachii, Henricus Stromer Aurbachius, reverendissimi cardinalis Magunciaci a Medicinis, Vldarico de Hutten, equiti Germano, salutem, 22 de septiembre de 1519. Testigo: I.5 (B 1v-3r)**

Henrichus Stromer, médico personal del cardenal Alberto de Brandenburgo escribió esta carta para resarcir la omisión de las epp. 661 y 745 por parte de Beatus Rhenanus. Es interesante el contexto temporal y geográfico en que se sitúa la primera parte de la carta: durante el Debate de Leipzig, importante dentro de la ruptura religiosa de Martín Lutero y su movimiento con la Iglesia católica, un doctor se encontraba hojeando la *Ratio*, mientras se discutía sobre asuntos teológicos de gran trascendencia (*apud me sedentem observabam doctorem, qui in manibus Erasmi Roterodami, omnium theologorum consensu recte doctorum facile principis, Verae Theologiaeolvebat Compendium*). Sin embargo, no especifica el motivo por el cual se estaba leyendo esta obra ni su valor para el debate, pues no es de su importancia. La verdadera causa es presentar que el ejemplar que se hojeaba no correspondía en su totalidad a la edición impresa por Martens meses atrás, que incluía las cartas de Alberto a Erasmo y su respuesta. Para rectificar la ofensa de Rhenanus dedica varias líneas en alabanza del cardenal y del humanista (3-6). A su vez no deja pasar la oportunidad de invitar a Hutten a que se enfoque en la Biblia.

Esta carta fue publicada dentro del *Beiträge zur Reformationsgeschichte aus Büchern und Handschriften der Zwickauer Ratsschulbibliothek* (Berlín, Schwetschke und Sohn, 1900, pp. 24-28), aunque sin traducción. En ese libro la explicación mira más a Lutero que a Erasmo. Del mismo modo, sólo hay tres notas que no dan toda la información necesaria para entender el contexto completo de la carta.

**VIII. Ep. 986: De Ulrich Hutten, Jortin 2, 369, Maguncia, 5 de junio de 1519, (Allen 3, pp. 613-615). Testigos: I.6, 7 II.2-4 III.1-3 IV.1.**

La edición de Maguncia de Ioannes Schöffler de junio de 1519 incluye por vez primera esta carta. De allí en adelante apareció intermitentemente en las demás versiones de la *Ratio*. Así, en la primera versión, una vez; en la segunda, tres; en la tercera, tres; en la cuarta, una. La relación de esta carta con la *Ratio* se encuentra en la alabanza de Alberto de Brandenburgo que refiere Hutten sobre la

obra (*Non egebat praeconio meo tuum munus, ornabat ipsum semet abunde. Vt legendo percurrerat: En dignam, inquit, Erasmo rem! sic ille ut diu faciat, diu nobis supersit! Precatusque est felicitatem tibi omnem, plenus optimaē*). Luego, en el *Dialogus* de Latomus, resultado del precepto de Erasmo del estudio de las tres lenguas bíblicas, y en la *Apologia* a aquél (*Legi dialogum Latomi et risi. Tu vero non debes putare te hoc perdidisse tempus, quod scribendae Apologiae dedisti, nam id nobis magni lucri vice fuit*). Por último, en el regalo que Alberto proporcionó a Erasmo como muestra de agradecimiento por la obra entregada (*Mihi commisit munus, quo te vicissim honorat. Patera est ex argento deaurato, praeter id, quod pondere permagna est, arte adhuc commendabilis*).

**IX. Ep. 1346: A las monjas de Colonia, Basilea, [feb.] de 1523 (Allen 5, pp. 236-237). Testigos: IV. 1 (O 5<sup>r</sup>-O 8<sup>r</sup>); IV. 3 (O 4<sup>v</sup>- O 8<sup>r</sup>); LB 666 (col. 778-780); Allen 1346 (5, p. 236-237).**

Incluida al final de la primera impresión de la edición de Alopecius, esta carta fue la base para la *Virginis et martyris comparatio* (ASD, V 7) de 1524. La segunda impresión de Alopecius no contiene la carta y en cambio la suple por la 986. Por motivos desconocidos Cervicornus tampoco la incluye. A su vez, la edición de 1540 de Crinitus utilizó un ejemplar de la primera edición de Alopecius, por lo que también aparece en esa edición. BAS desconoce por completo la carta, pero Leclerc en LB la incorporó y corrigió algunos errores tipográficos de ella. Finalmente, Allen sólo reproduce una parte del inicio y otra del final, aunque no detalla el motivo de esa decisión. No ha sido posible encontrar otro trabajo que incluya la ep. 1346 en esta etapa ni una traducción de ella.

**X. Ep. 1365: De Alberto de Brandenburgo, Basilea, 1º de Junio de 1523 (Allen 5, pp. 285-289). Testigos: IV. 1 (A 3<sup>r</sup>-A 3<sup>v</sup>); IV.2 (A 2<sup>v</sup>); IV.3 (A 2<sup>v</sup>- A 5<sup>r</sup>); LB 3 655 (col. 769-711); Allen 1365 (5, p. 286-288).**

Esta carta suple la primera respuesta de Erasmo a Alberto de Brandenburgo (ep. 745). Su inclusión sirve, en primer lugar, para que el humanista se justifique con Alberto por la entrega de un trabajo inacabado que tuvo que completarse con varias revisiones. Equipara la elaboración de obras con los trabajos de la parturienta; sin embargo, considera mayores los dolores del escritor porque aquélla sufre los labores del parto una sola vez; éste debe padecer siempre. En segundo lugar, la justificación se convierte en una petición por la paz y la concordia entre cristianos, un tema que ocupará la mente y pluma de Erasmo durante los últimos años de su vida.

## SIGLA EPISTOLARVM

1. **Ep. 384.** A León X, prefacio a la edición del Nuevo Testamento, Basilea, 1º de febrero de 1516 (Allen 2, pp. 181-187)
2. **Ep. 661.** De Alberto de Brandenburgo, Steinheim, 13 de septiembre de 1517[8] (Allen 3, pp. 84-85)
3. **Ep. 745.** A Alberto de Brandenburgo, Lovaina, 22 de diciembre de 1517[8] (Allen 3, pp. 175-178)
4. **Martens.** Dirk Martens al lector (junto con un poema de Alardus Amstelodamus), noviembre de 1518
5. **Rhenanus:** Beatus Rhenanus, eximio pontificii iuris doctori, Ioanni Fabro, Constantiensis episcopi in spiritualibus uicario, Basiliensique canonico S. D., 10 de enero de 1519
6. **Tulichius:** Hermannus Tulichius Andreae Camiciano S.
7. **Stromer:** Henrici Aurbachii, Henricus Stromer Aurbachius, reverendissimi cardinalis Magunciaci a Medicinis, Vldarico de Hutten, equiti Germano, salutem, 22 de septiembre de 1519
8. **Ep. 986:** De Ulrich Hutten, Maguncia, 5 de junio de 1519, (Allen 3, pp. 613-615)
9. **Ep. 1346:** A las monjas de Cologne, Basilea, [feb.] de 1523 (Allen 5, pp. 236-237)
10. **Ep. 1365:** De Alberto de Brandenburgo, Basilea, 1º de Junio de 1523 (Allen 5, pp. 285-289)

Para las siglas de los testigos *v.* pp. LXXXII-III y CXLVII.

**I. LEONI DECIMO, PONTIFICI MODIS OMNIBVS SUMMO, ERASMVS ROTERODAMVS THEOLOGORVM INFIMVS SALVTEM DICIT**

1. INTER tot egregia decora, Leo Decime, pontifex maxime, quibus undique clarus et  
 5 suspiciendus ad pontificiae dignitatis culmen adisti, hinc infinitis Mediceae domus  
 ornamentis, non minus eruditorum hominum monumentis quam maiorum tuorum  
 imaginibus et honoribus inclitae; hinc innumeris corporis animique dotibus, quas partim  
 divini numinis indulsit benignitas, partim eadem aspirante tua paravit industria, non alia res te  
 verius aut magnificentius illustravit, quam quod ad istum honorem, quo maior inter homines  
 10 homini non potest contingere, parem morum attuleris innocentiam, neque vero vitam modo  
 ab omni dedecore longe lateque semotam, verum etiam famam nulla unquam sinistri rumoris  
 labe aspersam. Id quod cum ubique difficillimum est, tum praecipue Romae, cuius urbis tanta  
 est libertas, ne dicam petulantia, ut illic a conviciis parum tuta sit et integritas ac ne ii quidem  
 absint a crimine, qui plurimum absunt a vitiis.

15 2. Quibus rebus factum est ut Leoni non paulo plus verae laudis pepererit, quod summum  
 pontificium promeruisset quam quod accepisset. Iam in ipsa pulcherrimi simul et sanctissimi  
 muneris functione, cum tot praeclaris factis, tot eximiis virtutibus susceptum honorem  
 vicissim cohonestes, nihil tamen est quod te superis pariter et mortalibus commendat

**I. Allen ep. 384.** Testes: **α** (a 2<sup>r</sup>-3<sup>r</sup>); **I.3** (a 2<sup>r</sup>-3<sup>r</sup>)



## I. ERASMO DE ROTTERDAM, EL MÁS BAJO DE TODOS LOS TEÓLOGOS, SALUDA A LEÓN X, SUMO PONTÍFICE EN TODOS LOS ASPECTOS

1. ENTRE tantos adornos egregios, León X, pontífice máximo, por los cuales llegaste, preclaro y admirable, hasta la cumbre de la dignidad pontificia<sup>1</sup> —en parte gracias a los infinitos ornamentos de la casa de los Medici, ilustre no menos por las obras de los hombres eruditos que por las representaciones y honores de tus antepasados; en parte gracias a los innumerables dones del cuerpo y del alma, que la benignidad del numen divino te concedió tanto como tu diligencia los procuró con la asistencia de la misma—; ninguna otra cosa te ilustró con más verdad o magnificencia que el haber obtenido en las costumbres una inocencia par a este honor que ningún otro más grande entre los hombres puede tocar a un hombre; igualmente, el haber conseguido no sólo una vida alejada de toda deshonra a lo largo y a lo ancho, sino también una fama jamás contaminada por mancha alguna de siniestro rumor. Esto es lo más difícil en todas partes y sobre todo en la ciudad de Roma, cuya libertad, para no decir petulancia, es tanta que allí incluso la integridad está poco protegida de las injurias y ni siquiera están distanciados del crimen quienes están lo más distanciado posible de los vicios.

2. Por estas cosas sucedió que a León le produjo más alabanza verdadera el haber merecido el papado que el haberlo aceptado. Ahora en el ejercicio mismo del bellísimo y del mismo modo santísimo cargo, aunque adornas a su vez el honor emprendido con tantos hechos preclaros y tantas virtudes eximias, no hay nada, sin embargo, que te agrade con más eficacia frente a la divinidad y a los mortales que aquello que llevas a cabo y realizas con sumo afán y sabiduría par: hacer que día tras día prospere la piedad cristiana, no poco derribada y colapsada por la

---

<sup>1</sup> Giovanni di Lorenzo de la casa de los Medici (1475-1521) fue hecho papa el 9 de marzo de 1513, sucediendo a Julio II.

efficacius, quam quod summo studio parique sapientia illud potissimum agis ac moliris, ut in dies in melius provehatur Christiana pietas, hactenus temporum maximeque bellorum vitio nonnihil labefacta collapsaque, ut est ceterarum item omnium rerum humanarum natura, ni manibus pedibusque obnitamur, paulatim in deterius relabi, velutique degenerare. at res  
5 egregias aliquoties, ut difficilius ita et pulchrius est restituisse quam condidisse.

3. Proinde quando tu nobis velut alterum praestas Esdram et sedatis, quod in te fuit, bellorum procellis, sarciendae religionis provinciam strenue capessis, par est nimirum, ut omnes ubique gentium ac terrarum Christiani, rem omnium pulcherrimam ac saluberrimam conantem, pro sua quisque facultate adiuvent. Iam video passim excellentes ingenio viros, ceu  
10 magnos et opulentos reges, Solomoni nostro in templi structuram mittere, marmora, ebur, aurum, gemmas. Nos tenues reguli seu potius homunculi, qualescunque materias aut certe caprarum pelles, ne nihil conferremus, mittere studemus, vile quidem munusculum, quod ad nostram attinet operam, sed unde (nisi me fallit animus) Christi templo, si non multum splendoris, certe non parum utilitatis sit accessurum, praesertim si eius calculo comprobetur,  
15 de cuius unius nutu ac renutu summa rerum humanarum pendet universa.

4. Etenim cum illud haberem perspectissimum: praecipuam spem planeque sacram, ut aiunt, ancoram restituendae sarciendaeque Christianae religionis in hoc esse sitam, si quotquot ubique terrarum Christianam philosophiam profitentur, in primis auctoris sui decreta ex evangelicis apostolicisque litteris imbibant, in quibus sermo ille caelestis, quondam e corde

*Decreta*

6. praestas: exhibes **α**

culpa de estos tiempos y sobre todo de las guerras. Esto es natural también en todos los otros asuntos humanos, a no ser que nos esforcemos con todas nuestras fuerzas: el que poco a poco empeoren y como que degeneren; sin embargo, a veces es más difícil, así como más bello, restablecer los asuntos egregios que fundarlos.

3. Por ello, puesto que tú te nos muestras como un segundo Esdras,<sup>2</sup> tras asentar las tormentas de las guerras (cuanto estuvo en tu poder), emprendes los asuntos pertinentes al resarcimiento de la religión; es posible sin duda que todos los cristianos de todos los pueblos y tierras del mundo, según la capacidad de cada quien, ayuden a quien intenta el asunto más bello y más beneficioso de todos. Ya estoy viendo por todas partes a los excelentes varones por su ingenio o a los grandes y opulentos reyes enviar mármoles, marfil, oro, gemas a nuestro Salomón para la estructura del templo. Nosotros, pobres reyezuelos, o más bien hombrecillos, para ayudar en algo nos afanamos en enviar cualquier material, al menos pieles de cabra, un regalillo ciertamente vil, cuanto concierne a nuestro esfuerzo, pero de donde (si no me engaña mi mente) habrá gran utilidad, si no mucho esplendor, para el templo de Cristo, especialmente si son aprobados por el voto de aquél, por cuya afirmación y negativa pende todo lo más elevado de las cosas humanas.

4. En efecto, como tuviera muy bien sabido que la principal certidumbre y la verdadera ancla de la esperanza,<sup>3</sup> como dicen, del restablecimiento y resarcimiento de la religión cristiana se encontraba en que, cuantos profesan la filosofía cristiana por todo el mundo, embebieran en primer lugar los decretos de su fundador de las cartas evangélicas y apostólicas, en los cuales

*Decretos*

---

<sup>2</sup> Esdras, nombre griego y latino del hebreo Ezra (עֶזְרָא), fue un sacerdote y escriba encargado de reedificar el templo después del exilio a Babilonia (Es. 7, 12-28).

<sup>3</sup> *Sacram ancoram solvere*, v. p. 210, n. 201.

patris ad nos profectus, adhuc nobis vivit, adhuc spirat, adhuc agit et loquitur, sic ut mea quidem sententia nusquam alias efficacius aut praesentius.

5. Ad haec, cum viderem salutarem illam doctrinam longe purius ac vividius ex ipsis peti venis, ex ipsis hauriri fontibus quam ex lacunis aut rivulis, novum, ut vocant Testamentum, 5 universum ad Graecae originis fidem recognovimus idque non temere, neque levi opera, sed adhibitis in consilium compluribus utriusque linguae codicibus, nec iis sane quibuslibet, sed vetustissimis simul et emendatissimis. Et quoniam novimus in rebus sacris religiose quoque versandum esse, nec hac contenti diligentia, per omnia veterum theologorum scripta circumvolantes, ex horum citationibus aut expositionibus subodorati sumus quid quisque 10 legisset aut mutasset. 6. Adiecimus annotationes nostras, quae primum lectorem doceant, quid qua ratione fuerit immutatum, deinde si quid alioqui perplexum, ambiguum aut obscurum id explicent, atque enodent · postremo quae obsistant, quominus proclive sit in posterum depravare, quod nos vix credendis vigiliis restituissimus. Quanquam ut ingenue dicam, quicquid hoc est operis videri poterat humilium, quam ut ei dicandum esset, quo nihil 15 maius habet hic orbis, nisi conveniret, ut quicquid ad religionem instaurandam pertinet, haud alii consecratur quam summo religionis principi et eidem assertori.

7. Neque metus est, ne munus hoc nostrum quaecumque sis aspernatus, qui non loco tantum referas illum, qui donaria non pretiis sed animis solitus sit aestimare, qui duo minutula

4. sermo ille caelestis: verbum illud caeleste **α** || 5. profectus: profectum **α**

para nosotros, aún respira, aún actúa y habla, como nunca ocurrió ni con más eficacia ni con más efectividad en cualquier otro momento.

5. Además, como viera que aquella doctrina de salvación se buscaba en los ríos mismos y se extraía de las fuentes mismas con más pureza y más viveza que de las lagunas o riachuelos, revisamos todo el Nuevo Testamento, como es llamado, según la autenticidad de su original griego; y esto no lo hicimos con temeridad ni con poco esfuerzo, sino con la ayuda de muchísimos manuscritos de las dos lenguas, y no cualesquiera, sino los más antiguos y enmendados. Y como sabemos que las cuestiones sagradas se deben abordar también con religiosidad, descontentos sólo con esta diligencia, volando también por todos los escritos de los antiguos teólogos detectamos a partir de sus citas o comentarios lo que leyó o cambió cada uno. 6. Añadimos nuestras anotaciones que, en primer lugar, indicarán al lector qué se cambió y por qué razón; después, explicarán y aclararán si algo es confuso, ambiguo u obscuro; por último, impedirán que sea posible en el futuro depravar lo que nosotros restablecimos con vigiliias difíciles de creer. Aunque para hablar con sinceridad, esta obra, sea lo que sea, podría parecer más humilde como para ser dedicada a quien es lo más grande que tiene el mundo, a no ser porque convenía que no fuera consagrada cualquier cosa que concierne a la instauración de la religión a otro que no fuera el sumo príncipe y defensor de la religión.

*Anotaciones*

7. Tampoco temo que despreciarás este regalo nuestro, sea el que sea, tú, que no sólo lo retribuyes apropiadamente; que sueles estimar los presentes no por su precio, sino por su intención; que has preferido los dos pequeñísimos presentes de una pobrecilla viuda a aquellos espléndidos y opulentos de los ricos.<sup>4</sup> Ahora bien, ¿acaso no vemos todos los días entre los presentes de los reyes, brillantes por el oro y gemas que están colgadas de los santos coronillas

---

<sup>4</sup> Erasmo hace una comparación entre León X y Cristo, que se deleitó más con los regalos de una viuda pobre que de los presentes de los ricos (Mc. 12, 41-44; Lc. 21, 1-4): *Amen dico vobis, quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.*

pauperulae viduae splendidis et opimis divitum donariis praetulerit. Iam an non cotidie videmus inter auro gemmisque radiantia regum donaria pratensibus flosculis aut hortensibus herbulis concinnatas corollas suspendi divis, quas re tenuis, pietate dives, offert plebecula?

*Archiepiscopus*

8. Alioqui quicquid illud est seu magnum seu pusillum seu ludicrum seu serius, quod huius  
5 ingenioli fundus produxerit, id omne, ut nullus dedicem, suo iure sibi potest vindicare  
summus ille apud suos, virtutum ac litterarum omnium Mecenae et antistes, Gulielmus  
archiepiscopus Cantuariensis, totius Angliae, non tituli tantum honore primas ac tuae  
sanctitatis legatus, ut vocant, natus, cui me ipsum quoque quantus quantus sum debeo, non  
modo universum studii mei proventum. Siquidem is (ut ne dicam interim cuiusmodi tum  
10 publice, tum privatim in me fuerit) id praestat suae Britanniae, quod Leo praestat orbi  
terrarum, quodque Medicea domus iam olim est Italiae, vel hoc nomine terrarum omnium  
felicissimae, hoc is suis est Anglis, ceu salutare quoddam sidus, ab ipsis fati in hoc datus, ut  
eo praeside quicquid est bonarum rerum repullulet ac subolescat. 9. Nam perinde quasi uno  
in homine plures sint heroes et unicum pectus non simplex inhabitet numen, ita miris modis  
15 archiepiscopum gerit ecclesiae, legatum sedi Romanae, consiliarium regiae, cancellarium  
iustitiae, Mecenatem studiis, cuius opera potissimum factum est, ut insula iam olim viris,  
armis opibusque pollens, nunc optimis item legibus, religione, moribus, ad extremum ingeniis  
omni litterarum genere perpolitus, adeo floreat, ut cum quavis ceterarum regionum possit ex  
aequo contendere.



adornadas con florecillas de prado o con hierbecillas de huerto, ofrecidas por la plebecilla, pobre en posesiones, rica en piedad?

8. Por otra parte, todo lo producido por la parcela de este pequeño ingenio —sea el que sea, grande o insignificante risible o serio,—, para no dedicarlo a nadie, puede reclamarlo para sí por derecho propio el hombre más excelso entre los suyos, el mecenas y maestro de todas las virtudes y letras, William, el arzobispo de Canterbury,<sup>5</sup> el primero de toda Inglaterra no sólo por el honor de su título y legado nato, como lo llaman, para tu santidad; a quien yo debo, cuanto yo mismo soy, no sólo toda la producción de mi estudio. En efecto él (no hablaré de su trato para conmigo tanto en público como en privado) otorga para su Inglaterra lo que León otorga para el mundo; y lo que ya desde hace tiempo es la casa Medici para Italia, la más dichosa de todas las tierras por este renombre, él es eso mismo para los ingleses, como cierto astro de salvación,<sup>6</sup> dado por la voluntad divina para que cualquier cosa buena brote nuevamente y crezca bajo su protección. 9. Pues como en un solo hombre hay muchísimos héroes y la divinidad no simple<sup>7</sup> habita en un único pecho, así de forma admirable se maneja como arzobispo de la Iglesia, como legado de la sede de Roma, como consejero de Vuestra Majestad, como canciller de justicia, como mecenas de los estudios. Sobre todo por sus acciones sucedió que la isla, que antaño era poderosa por sus varones, armas y riquezas, ahora florece hasta el extremo también por sus óptimas leyes, religión, costumbres y sus muy pulidos ingenios en cualquier género literario, a tal grado que puede competir por igual con las demás regiones.

Arzobispo

<sup>5</sup> Se refiere a William Warham (1450-1532), arzobispo de Canterbury desde 1503 hasta su muerte.

<sup>6</sup> Claud. Mam., *De consulatu suo*, PL 3 (11), 2, 3: *Haec tibi nominis novi, sed antiquissimae nobilitatis civitas patria est, hic primum editus, hic quasi quoddam salutare humano generi sidus exortus <es>*.

<sup>7</sup> Thom. Aquin., *Sum. Theol.*, I III, quaest. 7, art. 1-2: *Videtur quod Deus non sit omnino simplex. Ea enim quae sunt a Deo imitantur ipsum, unde a primo ente sunt omnia entia et a primo bono sunt omnia bona. Sed in rebus quae sunt a Deo nihil est omnino simplex. Ergo non est omnino simplex. Praeterea, omne quod est melius Deo attribuendum est. Sed apud nos composita sunt meliora simplicibus, sicut corpora mixta elementis et elementa suis partibus. Ergo non est dicendum quod Deus sit omnino simplex.*

**10.** Verum quo latius huius laboris nostri manaret utilitas, visum est tui nominis apud omnes sacrosancti ceu lenocinio quodam ad publicam orbis abuti commoditatem, praesertim cum huc vocet ipsa quoque rei ratio, quod pulchre congruebat, ut illius auspiciis haec Christiana philosophia derivaretur ad omnes mortales, qui Christianae religionis teneret arcem ac per  
5 eum proficisceretur doctrina caelestis ad universos homines, per quem Christus nos voluit accipere, quicquid homines e terris evehit in caelum. **11.** Quanquam adeo, quid tandem vetat quominus hic liber gemina commendatione fultus, hoc etiam felicius et auspicius exeat in manus hominum, si duobus totius orbis summatibus viris communiter fuerit consecratus? Quandoquidem aris templisque videmus hoc plus accedere maiestatis ac venerationis, quod  
10 pluribus simul divis sint dedicata. Iam hoc quantumlibet novum videatur, modo publicae conducat utilitati. **12.** Et ea est Leonis modestia facilitasque ut hac parte non minus sit maximus, quam ea qua maximos omnes longo superat intervallo. Et ea est archiepiscopi in omni decorum genere praestantia, ut Leonem omnibus numeris summum non alius magis deceat collega. Postremo si fas est apud tantum principem nonnihil Thrasonis e comedia  
15 referre, quantumvis in speciem humilis videatur hic meus labor, tamen confido futurum ut attentus lector aliquanto plus deprehendat in secessu, quam prima statim fronte prae se ferat opus. **13.** Sed ne celsitudinem tuam iugi sollicitudine, terrarum orbi consulentem, longiore sermone remorans in publica peccem commoda, quod reliquum est, cum plebeio lectore

**10.** Aunque para que la utilidad de esta fatiga nuestra manara más ampliamente, me pareció bien abusar de tu nombre, sacrosanto entre todos, como cierto aliciente para el bienestar público, sobre todo porque el argumento mismo del asunto, lo que era bastante congruente, lleva a lo siguiente: a que esta filosofía cristiana fuera dirigida a todos los mortales por los auspicios de quien tenía la protección de la religión cristiana y a través de quien brotaba la doctrina celeste a todos los hombres; por él Cristo quiso que nosotros aceptáramos cualquier cosa que llevara a los hombres de la tierra al cielo. **11.** Aunque, ¿qué impide que este libro, apoyado en una recomendación doble, por esto salga con más fortuna y más auspicios a las manos de los hombres que si fuera consagrado en común por los varones más eminentes de todo el orbe? En efecto, vemos que añade más majestad y veneración a los altares y a los templos el que estén dedicados por igual a muchísimos santos. Que esto parezca lo nuevo que se quiera, siempre y cuando conduzca a la utilidad pública.

**12.** Y esta es la modestia y afabilidad de León: que no es menos grande en esta parte que en aquella en la cual supera a todos los más grandes por un largo intervalo. Y esta es la excelencia del arzobispo en todo tipo de ornamento: que ningún otro colega corresponde al sumo León en todas las categorías. Finalmente, si es justo actuar un poco como el Trasón<sup>8</sup> de la comedia frente a tan gran príncipe, aunque en apariencia<sup>9</sup> parezca humilde esta fatiga mía; no obstante, confío en que en un futuro el lector atento comprenda más en su estudio privado que lo que la obra muestra a primera vista.

**13.** Pero para no cometer una ofensa contra el beneficio público obstruyendo con un discurso más largo a Su Alteza, que se preocupa del mundo con continuo cuidado, concluiré lo restante junto con el lector común; sin embargo, antes pediré con una plegaria que Él, por cuya

---

<sup>8</sup> Uno de los personajes de la comedia *Eunuchus* de Terencio es Trasón (*Thraso*), un soldado vanaglorioso, amante de la prostituta Tais en esa obra.

<sup>9</sup> Cf. *Prima facie, prima fronte* (888), *Adag.*, ASD II, 2, p. 398, ll. 508-520.

transigam, sed prius illud apprecatus, ut cuius providentia Leo Decimus contigit sublevandis rebus mortalium, idem eum nobis et quam maxime longaeuum esse velit et felicissimum.

**II. ALBERTVS ARCHIEPISCOPVS MOGVNTINIENSIS ET MAGDEBVRGENSIS,**  
 5 **PRIMAS GERMANIAE, PRINCEPS ELECTOR ETC., NOBIS DILECTO DESIDERIO**  
**ERASMO ROTERODAMO SALVTEM IN CHRISTO**

1. NVPER in voluminum abs te editorum lectionem incidentes, Erasme doctissime, cum  
 10 divinum hoc tuum ingenium, omnigenam eruditionem et supra captum pene huius saeculi ac patriae eloquentiam admirati essemus, coepit nos ingens quoddam te videndi desiderium, quippe nihil magis ex dignitate nostra arbitrati sumus, quam cum nos dei optimi maximi benignitate in principem episcoporum locum eveci simus eum virum, qui non per Germaniam modo, sed universam prope Europam in litteris principatum obtineat, complecti  
 15 ac fovere. 2. Proinde tantum defuisse fortunae nostrae, si te non viso ab hac vita migrare contingeret, arbitraremur, quantum nobis felicitatis adscribimus, quod eo tempore nati sumus, quo tu, tantus vir, his litteris, hac industria communem Germaniam a foeda barbariei appellatione vindicas · immo quo tu divinam theologiam ab illa antiqua ac germana in novam quandam et impuram aliquot iam saeculis deformatam suo splendore reddis ac priscum in

**II.** Allen, ep. 661. Testes: 101 G 6 KL [MS.<sup>1,2</sup>], I.1. I.5 I.6 I.7; II. 1-8; III.1-3; IV. 1, 3 || **4.** Mogutinensis: Magutinensis **I.1, 5 II.1, 6, 7**; Mon. **MS.** | Magdeburgensis: Maigdeburgensis **I.1, 6, 7** || **5.** Desiderio: desiderio **II.3, 4** || **13.** virum *pro* vestrum *mut.* **MS<sup>2</sup>** || **16.** felicitatis *pro* felicitatem *mut.* **MS<sup>2</sup>** || **17.** Germaniam *pro* Germani.m *mut.* **MS<sup>2</sup>** | barbariei: barbarie **MS** || **18.** quo: quomodo **MS**

**4-6.** *Quoniam exemplar nostrum editionis Cervicornii primo eget folio unumque est nobis notum, quamvis ubique quaesivissemus, colligere ex illo epistolam hanc non potuimus. Quam vero cum alia exemplaria quartae versionis habeant, ὑπολαμβάνομεν in folio A 1<sup>v</sup>, hoc est, versa pagina tituli, huius Cervicornii libri hanc fuisse epistolam.* || **5-6.** nobis - Christo: *Hanc partem omnes praeter MS I.1, 5 apponunt non in salutatione sed in ipsa epistula, hoc est, Nobis dilecto, initium epistolae fere omnibus est.*

providencia fue otorgado León X para poder mitigar los asuntos mortales, quiera también que éste nos viva cuanto sea posible y que igualmente sea el más dichoso.

**II. ALBERTO, ARZOBISPO DE MAGUNCIA Y DE MAGDENBURGO,<sup>10</sup> NOBLE PRÍNCIPE ELECTOR DEL IMPERIO GERMÁNICO Y MARQUÉS DE BRANDENBURGO, ETC. SALUDA EN CRISTO A NUESTRO QUERIDO DESIDERIO ERASMO DE ROTTERDAM**

1. HACE POCO, cuando accedimos a la lectura de los libros que has publicado, doctísimo Erasmo, como admiráramos este divino ingenio tuyo, tu erudición omnígena y tu elocuencia que supera a casi toda esta época y nación, empezamos a tener el deseo de verte, puesto que no consideramos nada mejor mediante nuestra dignidad que acoger y favorecer a este varón, el cual obtiene el primer lugar en las letras no sólo a lo largo del Imperio Germánico, sino también de casi toda Europa, pues por benignidad de Dios Óptimo Máximo hemos llegado a ocupar el primer lugar entre los obispos.

2. Por ello, como consideramos que tendremos mala fortuna, si nos tocara emigrar de esta vida sin haberte visto, así nos atribuimos buena fortuna por haber nacido en el tiempo en el cual tú, varón tan grande, reivindicas al Imperio Germánico del común de la horrible barbarie con estas letras, con este esfuerzo; es más, por haber nacido en el tiempo en el cual tú restableces

---

<sup>10</sup> Alberto de Brandenburgo (1490-1545), fue hijo de Juan Cicerón y Margarita de Brandenburgo. En 1513 fue ordenado sacerdote y al año siguiente arzobispo de Magdenburgo y administrador de Halberstadt. Después, en 1515, fue elegido arzobispo elector de Maguncia. Fue elevado al colegio de cardenales durante la dieta de Ausburgo (agosto de 1518). Además fue estudiante de la Universidad de Fráncfort del Óder, donde tuvo el primer contacto con los estudios e ideas humanistas. Conoció y defendió a Johann Reuchlin y a sus amigos. El contacto entre Erasmo y Alberto duró más de 20 años. Aquél rechazó en varias ocasiones las invitaciones de éste, pero le dedicó justamente la *Ratio*; a cambio recibió una copa de plata dorada (COE I, pp. 185-187).

nitorem restituis. **3.** Quid enim desiderari magis aetate nostra potuit, quam ut emendatoria essent novi instrumenti exemplaria? At te interprete omnes abstersae maculae, omnis additus nitor. Quid dolendum magis fuit, quam illum sic ab se immutatum, sic mutilum ac conscissum Hieronymum in manibus haberi? At per te in lucem est reductus et quasi a morte  
 5 in vitam revocatus. Macte virtute decus Germaniae, amabilissime Erasme, sic itur ad astra.

**4.** Sed tu ne gravare sic de te sentientem, sic erga te affectum, si quando hac iter facies invisere. Et o felicem illum (si quis nobis illucescet) diem, quo in tuam faciem hos oculos defigemus, quo ad suavissimum tuum eloquium has aures arrigemus, quo abs tuo penitus ore pendebimus! Nihil enim inter nos et illos Titi Livii admiratore interesse censebimus. Quod  
 10 faxit Christus servator, ut quem absentem ex libris admiramus, eius coram alloquio frui, liceat. Sic enim futurum speramus, ut quod iam quaerimus, aliquot divorum vitae elegantiori et quali tu polles stilo illustrentur.

**5.** Vale, doctissime Erasme, ac te nobis serva et ostende. Iterum vale, ex oppido nostro Steynheim. **6.** Idibus Septembris manu nostra propria. Anno post natalem Christi M. D. XVII[1].

**2.** novi: veteris **MS I.1** || **3.** ab: abs **MS** | mutilum: mutulum **MS** || **6.** de d *post tu del.* **MS** | ne gravare: ne desine **MS** | feceris *post iter del.* **MS** || **7.-8.** quo -defigemus *i.m. add.* **MS** || **8.** defigemus: defigamus **MS** | arrigemus: arrigamus **MS** | abs: ab **MS** || **10.** absentem: absentes **MS** || **11.** quod: quod diu **MS** | quaerimus *pro querimus mut.* **MS<sup>2</sup>** | aliquot: aliquod **II.8** || **14.** natalem Christi: natum Christum **IV.3** | M.D. XVIII: 1517 **MS**



con su propio esplendor la teología divina, deformada e impura desde hace algunos siglos de aquella antigua y genuina a una nueva y la restituyes a su brillo original.

**3.** ¿Qué más podría desearse en nuestra época que el que tuviéramos muy enmendados los ejemplares del Nuevo Testamento? Mas con tu interpretación se han borrado todas las manchas; se ha añadido todo el brillo. ¿Qué sería más doloroso que tener en las manos a aquel Jerónimo, así cambiado de su forma original, así mutilado y cortado? Mas por ti fue regresado a la luz y como vuelto a la vida de la muerte.<sup>11</sup> Bien hecho, ornamento del Imperio Germánico, amabilísimo Erasmo, así se va hasta las estrellas.<sup>12</sup>

**4.** Pero no te preocupes por quien piensa así sobre ti, por quien tiene buena disposición contigo, si alguna vez quisieras viajar a este lugar. Y ¡oh afortunado aquel día (si alguno así brillará para nosotros), en el que fijaremos estos ojos en tu cara, en el que alzaremos las orejas<sup>13</sup> a tu exquisitísima conversación, en el que estaremos suspendidos por completo de tu boca! Creeremos que no hay diferencia alguna entre nosotros y aquellos admiradores de Tito Livio.<sup>14</sup> Ojalá Cristo salvador permita la posibilidad de disfrutar de alguna conversación en persona con quien admiramos por sus libros, incluso mientras está ausente. Así pues, esperamos que en un futuro se ilustren algunas vidas de santos con el estilo elegante que tú posees.

**5.** Adiós, doctísimo Erasmo, y cuídate para nosotros y déjate ver. Nuevamente adiós desde nuestro pueblo de Steinheim. **6.** Escrito el 13 de septiembre por nuestra propia mano. Año de 1517 d. C.

---

<sup>11</sup> Erasmo publicó su edición de las obras completas de Jerónimo en el verano de 1516, algunos meses después del *Novum Instrumentum*.

<sup>12</sup> Verg. *Aen.* 9, 641: *Macte nova virtute, puer, sic itur ad astra*.

<sup>13</sup> Ter. *Andr.* 933: *Arrige auris, Pamphile!*

<sup>14</sup> Plinio el Joven cuenta en una de sus cartas que cierto gaditano viajó desde Cádiz, considerada uno de los lugares más alejados del mundo antiguo, a Roma para poder ver a Tito Livio: *Numquamne legisti, Gaditanum quendam Titi Livi nomine gloriaque commotum ad visendum eum ab ultimo terrarum orbe uenisse, statimque ut uiderat abisse?* (*Ep.* 2, 3, 8).

**III.** REVERENDISSIMO SACROSANCTAE ROMANAE ECCLESIAE, TITVLO  
 SANCTI CHRYSOGONI CARDINALI, MOGVNTINENSI AC MAGDEBVRGENSI  
 ARCHIEPISCOPO, PRINCIPI ELECTORI, PRIMATI, ETC., ADMINISTRATORI  
 HALBERSTATENSI, MARCHIONI BRANDENBVRGENSI, ERASMVS  
 5 ROTERODAMVS SALVTEM DICIT

1. LIBERALIS quidam et ingenuus ingenii tui candor in causa fuit, opinor, reverendissime  
 praesul et idem princeps illustrissime, ut ex meis libellis longe quam pro meritis maiorem  
 10 opinionem de me conceperis. Et tamen istum animum tuum, si minus mihi, certe litteris ac  
 virtuti gratulor · gratulor iis, qui vere sunt id, quod me credis esse. Siquidem ut hactenus errat  
 tua celsitudo, quod tantum laudis tribuit Erasmo, non errat tamen in hoc quod egregiam  
 virtutem cum eruditione pari copulatam, in quocumque comperiat homine, summorum  
 principum studio fovendam ornandamque censet. 2. Quamquam autem non dubitabam, quin  
 15 ex congressu nonnullam opinionis meae iacturam facturus essem apud te, tamen apprime  
 gestiebam in tam eximii principis amplexus accurrere · ac ne prorsus ἄδωρος venirem, Pauli  
 ad Romanos epistolae paraphrasim tuo nomini destinaram. Hunc animum meum, litteris  
 significaram iuveni, non minus eruditione quam imaginibus claro, Vdalrico Hutteno, sed hoc  
 unice nobili, quod tua dignitas illum inter praecipuos, ac interiores officarios complectitur.

**III.** Allen 3, ep. 745. Testes: **I.1, 5-7 [II] [III]** || **1-5.** Reverendissimo - salutem dicit: Erasmus Roterodamus  
 reverendissimo domino d. Alberto archiepiscopo et cardinali Moguntinensi salutem dicit. **I.1, 5-7** || **2.**  
 Moguntinensi: Maguntinensi **I.1, 5** || **4.** Desiderius *ante* Erasmus *add.* **III.4, 5** || **16.** ἄδωρος: ADOROS **I.5** ||  
**17.** significaram iuveni: significatam inveni **I.5**

**III. DESIDERIO ERASMO DE ROTTERDAM SALUDA AL REVERENDÍSIMO  
CARDENAL DE LA SACROSANTA IGLESIA ROMANA DE SAN CRISÓGONO,  
ARZOBISPO DE MAGUNCIA Y DE MADGENBURGO, PRÍNCIPE ELECTOR,  
PRIMADO, ETC. ADMINISTRADOR DE HALBERSTAD, MARQUÉS DE  
BRANDENBURGO**

1. Cierta candidez de tu ingenio, magnífica y noble, fue la culpable, creo, reverendísimo obispo e igualmente ilustrísimo príncipe, de haberte creado a partir de mis librillos una opinión de mí mucho más grande de lo merecido. Y, sin embargo, agradezco este ánimo tuyo, si no para mí, al menos para las letras y la virtud; agradezco este ánimo para quienes en verdad son lo que crees que soy. En efecto, como hasta aquí se equivoca Su Alteza porque le atribuye tan gran elogio a Erasmo, no se equivoca, sin embargo, en considerar que la egregia virtud, conjuntada con una erudición par, debe fomentarse y honrarse por el esfuerzo de los más grandes soberanos en cualquier hombre que ella se encuentre.

2. Aunque no dudaba que, si nos reuníamos en persona, habría de mermar en cierta forma tu opinión sobre mí; no obstante, deseaba acogerme sobremanera al abrazo de tan eximio príncipe. Y además para no presentarme ἄδωρος (“sin regalo”), había decidido dedicarte la *Paráfrasis a la Carta a los Romanos* de Pablo. Había indicado este parecer por medio de cartas a un joven, preclaro no menos por su erudición que por su linaje, Ulrich Hutten,<sup>15</sup> pero noble únicamente porque tu Dignidad lo acoge entre los funcionarios principales y más cercanos.

---

<sup>15</sup> V. μγ´, n. 48.

Sed ea mox mutata est sententia, quod magis convenire videretur, ut quod Romanis scriptum esset, iisdem inscriberetur.

**3.** Interea nec per fortunam tuo conspectu frui datum est, nec per studiorum immodicos labores licuit apparare, quod tua celsitudine dignum haberetur. Etenim cum proxime Basileam  
 5 repeterem, in diversam ditionis tuae partem procul te contuleras, rursum ubi me reciperem in patriam, iam apud Caesarem agebas Augustae. Quod quidem iter cum mihi vel eunti vel redeunti multis nominibus infaustum fuerit, nullo tamen infelicius, quam quod tui non contigit copia. **4.** Porro dum posthabitis curis omnibus pro viribus adnitor, ut novum Testamentum Leone X, cui dicatum erat, dignum efficiam ac proinde iterum atque iterum  
 10 novo, mihi pene veternum collegi, dum hoc a senio vindico, mihi senium contraxi, dumque illud, uti scribis, pristino nitore restituo, mihi squalorem ac situm conciliavi. Nam labor is, ut voluptatis et gloriae quam minimum habet, ita taedii molestiaeque plurimum. Ac pene duplicabat molestiam, quod complures experirer ingrattissimos, quorum utilitati potissimum tantum laboris desudabatur. **5.** Tandem et a laboribus, quibus dstringebar, et a morbis, qui  
 15 me propemodum exstinxerant, utcumque mihi restitutus, officii mei meminisse coepi atque hisce litteris, quando adhuc secus non licet, amplitudinem tuam saluto simulque gratulor tot ornamentis tuis cardinalitiae dignitatis fastigium accessisse · unde tibi hoc etiam plus decoris adiunctum est, quod a pontifice integerrimo nec emptum, nec ambitum obtigit · et adeo non ambitum, ut nisi Maximiliani Caesaris auctoritate permotus, obstinate fueris recusaturus.

**2.** inscriberetur: rescriberetur **I.1, 5-7** || **8.** novum: nonum **I.1** || **10.** novo: nova **II.4** || **11.** nitore: nitorem **II.6**  
 | restituo: restituto **III.1, 2** | labor is: laboris **I.7 II.6, 7** || **18.** quod: quid **I.6** || **19.** permotus: motus **I.1, 5-7**  
**II**

Pero de inmediato esta opinión cambió, porque parecía más conveniente otorgar a los romanos lo que se había escrito para ellos mismos.<sup>16</sup>

3. Entretanto, ni se pudo dar por suerte el disfrutar de tu presencia, ni a causa de las inmodicas fatigas en los estudios fue posible proporcionar lo que fuera considerado digno de tu grandeza. En efecto, tras volver hace poco a Basilea,<sup>17</sup> tú te habías ido lejos a una parte diferente de tu imperio; cuando regresé de nuevo a mi patria, tú ya estabas con el emperador en Ausburgo. Ciertamente este viaje, aunque fue infausto de muchas formas para mí en la ida y el regreso, sin embargo, nada fue más desafortunado que no haber podido encontrarte.

4. Además, tras haber pospuesto todas las preocupaciones, procuro con todas mis fuerzas hacer digno de León X el Nuevo Testamento, dedicado a él. Y por ello una y otra vez lo renuevo; lo recogí para mí casi antiguo; mientras lo libero de la vejez, he contraído la vejez; y mientras lo restablezco, como escribes, a su prístino brillo, he obtenido para mí suciedad e inmundicia. Pues esta fatiga, como tiene lo mínimo de placer y gloria, así tiene muchísimo de fastidio y molestia; y casi duplicaba la molestia el haber encontrado a muchos muy ingratos, para quienes se trabajaba con tanto sudor. 5. Finalmente, restablecido como fuera tanto de las fatigas que me ocupaban cuanto de las enfermedades que casi me habían acabado, empecé a acordarme de mi obligación y así, con esta carta saludo Tu Grandeza —pues aún no es posible de otra manera—, y del mismo modo agradezco que la cúspide de la dignidad cardenalicia se acercó a tantos decoros tuyos. Por ello también hubo más honor para ti por haberla obtenido sin comprarla ni buscarla de parte del integérrimo papa; y a tal grado no fue buscada, que la hubieras rechazado, si no hubieras sido conmovido por la autoridad del emperador Maximiliano I.

---

<sup>16</sup> Impresa por Froben en abril de 1517, la *Paraphrasis ad Romanos* fue dedicada al cardenal veneciano Domenico Grimani (1461-1523), a quien, además, dirige la carta nuncupatoria (Allen 3, ep. 710, pp. 136-140).

<sup>17</sup> Erasmo permaneció en Lovania entre agosto de 1517 y abril del año siguiente; después regresó a Basilea para atender la publicación de la segunda edición del *Novum Testamentum*.

6. Adiunximus epistolae libellum de ratione studii theologici, non ut hoc tuo nomini dedicato fidem meam liberem, verum ut hoc velut arrabone dato magis ac magis adstringam. Optabat reverenda tua dignitas, ut divorum vitas illustrarem meo stilo · at ego conatus sum, ut ipsi divorum principi mea qualicumque industria lucis nonnihil adderem. Nam gaudet ille, totius  
5 gloriae fons, etiam piis suorum studiis utcumque nobilitari. Ceterum sermone vix consequi queam, quantopere deamem indolem istam tuam, cui iuveni, inter tot ditionis administrandae, necessarias magis quam sacras sollicitudines, illud vel in primis cordi est, ut divorum vitae, quae partim habentur fabulis anilibus simillimae, partim eo proditae stilo, ut nemo doctus aut gravis absque nausea possit legere, primum maiore delectu maioreque fide, dein sermone si  
10 non facundo, certe mundo castoque tradantur.

7. Perspicit nimirum tua prudentia, id quod verissimum est, non mediocriter ad Christianae religionis ornamentum facere, ne quid omnino canatur aut legatur in templis, quod non gravissimo doctissimoque cuique placere queat, hoc est, quod non ex divinis libris haustum sit, aut certe a viris eximiis profectum. Nunc Siculis, quod aiunt, gerris vaniora · nunc  
15 cuiuslibet deliri senis aut etiam aniculae, somnia huc irrepserunt, et indes magis ac magis irrepunt. Verum hac in re praestare, quod desiderat celsitudo tua, magis opto quam possum. Ego praeter conatum sedulum nihil polliceor. Non desunt autem vel apud Germanos, qui mea sententia cumulate valeant tuis sactissimis votis satisfacere, vel Huttenum habes domi, linguae Latinae delictum. 8. Interea mihi magis libet tibi mentem istam episcopo dignam,



6. Anexamos a la carta un librito sobre la razón del estudio teológico, no para mantener mi promesa al dedicarlo en tu nombre, sino para comprometerme más y más, como si hubiera dado un pago por adelantado. Tu reverenda dignidad esperaba que ilustrara vidas de santos con mi pluma; pero yo intenté dar algo de luz al príncipe mismo de los santos con mi habilidad, sea la que fuere. Pues él, fuente de toda gloria, se goza también en ser ennoblecido de cualquier modo con los píos estudios de los suyos. Por lo demás, difícilmente podría demostrar con la palabra cuánto amo con pasión esta índole tuya. Entre tantas preocupaciones, necesarias más que sagradas, sobre la administración del imperio, a este joven le complace, ante todo y en primer lugar, que las vidas de los santos (consideradas, en parte, demasiado parecidas a los cuentos de viejecillas y, por otro, escritas de tal forma que ningún hombre docto o importante pudiera leerlas sin náusea) sean transmitidas primero con mayor deleite y mayor fe; después, si no con un estilo elocuente, sí al menos con uno puro y casto.

7. Sin duda alguna tu prudencia considera que ayuda mucho al adorno de la religión, lo cual es lo más verdadero, no cantar ni leer en absoluto aquello que no pueda complacer a todos los hombres más importantes y doctos, esto es, lo que no haya sido tomado de los libros sagrados o que no provenga ciertamente de varones egregios. Ahora se han colado hasta acá cosas más vanas que las banalidades sicilianas, como dicen;<sup>18</sup> ahora se han colado fantasías de cualquier anciano delirante, o también de una ancianilla; y cada día se cuelan más y más. Aunque deseo cumplir con mis magras fuerzas más que lo que Tu Grandeza desea en esta cuestión. Yo nada puedo prometer a excepción de un intento diligente. Sin embargo, entre los germanos no faltan quienes, en mi opinión, puedan satisfacer magníficamente tus deseos; también tienes en casa a Hutten, maravilla de la lengua latina. 8. Entretanto yo quiero felicitarte por esta mente digna de un obispo más que por cualquier fortuna, por muy grande que sea. ¡Oh afortunado

---

<sup>18</sup> Cf. *Siculae nugae. Gerrae. Persolae nugae* (1310), *Adag.*, ASD II, 3, p. 324, l. 144-p. 326, l. 172.

quam fortunam quamlibet amplam gratulari. O felicem Christi populum, si passim contingat tales esse praesules, quibus Christi gloria nihil sit antiquius, qui gemmarum lucem, qui auri fulgorem, qui argenti nitorem, qui byssi candorem, qui cocci ignem, breviter, qui totum Aaronis ornatum moribus ac vita referant, quibus etiam si pallium ac pedum detrahas, tamen  
 5 episcopos agnoscas! **9.** In te fortuna, quam antiquitas caecam faciebat, oculata videtur. Generis tui longe clarissima stemmata morum tuorum ornamentis illustras, archiepiscopi dignitatem vitae integritate conduplicas, cardinalitio galero nescio quid maiestatis additum videtur, posteaquam tu non recusasti. Quid superest, nisi ut Christum optimum maximum comprecemur, ut istam mentem tibi, te nobis quam diutissime servet incolumem?

10 **10.** Lovanii, XI Calendas Ianuarias, anno M. D. XVIII.

#### IV. THEODORICVS MARTINUS ALVSTENSIS CANDIDO LECTORI S. D.

15 **1.** EQVIDEM non ignoro vulgus hominum res plerasque non ob aliud admirari, nisi quod exoticae sunt et e longinquo advectae. Sic miramur tofos aut fruticem, quos credimus ex Hierosolymis adductos, cum in proximo litore saepenumero collecta sint. Sic suspicimus pharmaca ab extremis Indis allata, cum in hortis salubriora nascantur. Sic Parmeno Terentianus puellam commendat: *ex Aethiopia usque haec est.* Atqui ab hoc affectu doctos

**9.** quam diutissime *deest* **I.1, 5-7** || **10** XI: XII **II.5** || **IV. Martens.** Testes: I.1 (r 3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>); I.5 (H 8<sup>v</sup>-I 1<sup>v</sup>); RAAV (*Thierry Martens et la figure de l'imprimeur humaniste*, pp. 184-185) || **12.** Alustensis: Allstensis **I.5** || **15.** quod: quia **RAAV**

**12.** *Haec epistula invenitur in fine exemplaris operis, ut eam potius valedictoriam quam nuncupatoriam voces.*

pueblo de Cristo, si por todas partes aconteciera tener tales obispos, para quienes no haya nada más importante que la gloria de Dios! ¡Quienes con sus costumbres y vida aludan al brillo de las gemas, al resplandor del oro, al esplendor de la plata, a la blancura del algodón, al fuego de la cochinilla, en breve, a toda la vestimenta de Aarón!<sup>19</sup> ¡A quienes puedas reconocer como obispos, incluso si les quitaras la manta y el báculo pastoral! 9. En ti la fortuna, que la antigüedad representó como ciega, parece de vista perspicaz. Enalteces el muy preclaro árbol genealógico de tu linaje con los adornos de tus costumbres; duplicas la dignidad del arzobispo con la integridad de la vida; al birrete cardenalicio no sé qué se añadió de majestuosidad, después de no haberlo rechazado. ¿Qué más falta sino pedirle a Cristo óptimo máximo que conserve esta mente para ti y que te conserve incólume el mayor tiempo posible para nosotros? 10. Lovaina, 22 de diciembre de 1517 d. C.

#### IV. DIRK MARTENS DE AALST,<sup>20</sup> SALUDA AL CÁNDIDO LECTOR

1. CIERTAMENTE yo no desconozco que el vulgo de los hombres admira la mayoría de las cosas no por otro motivo sino porque son exóticas y han sido transportadas de muy lejos. Así admiramos la toba y los arbustos, que, según creemos, provienen de Jerusalén, cuando con frecuencia fueron recogidos en la playa más cercana. Así nos maravillamos del medicamento traído de las últimas regiones de las Indias, aunque nazcan otros más beneficiosos en nuestros huertos. Así el Parmenón terenciano aplaude a una muchacha por ser originaria de Etiopía.<sup>21</sup> En efecto, sería conveniente que los varones doctos estuvieran lo más lejos posible de este sentir y, sin embargo, entre ellos hay quienes ni aprueban al autor, ni tienen en gran estima al libro a menos que lo hayan importado de lejos. ¿Qué, pues, hay más injusto, es más, qué más

<sup>19</sup> Erasmo se refiere a la descripción de la vestimenta de los sacerdotes narrada en Ex. 28.

<sup>20</sup> Sobre Martens y su relación con Erasmo y la *Ratio v.* pp. XXXVIII-XXXIX.

<sup>21</sup> Ter. *Eun.* 469-71: *Res indicabit. heus iubete istos foras/ exire, quos iussi, ocius. procede tu buc: / ex Aethiopiast usque haec.*

homines longissime abesse oportebat, et tamen inter hos sunt, qui nec autorem probant, nec librum magni aestimant, nisi a longinquo importatum. Quid autem iniquius, immo quid stultius? Adeone nostris invidemus? Sunt nationes quae nihil admirantur, nisi sua. Nos contra nihil habemus in pretio, nisi barbara peregrinaque. Tot typographos alit Basilea, prorsus  
 5 infrequens frigidaque Academia, si ad Lovaniensem conferatur. Haec excepta Parisiensi, nulla inferior unum alere gravatur. τὸ τέχνιον πᾶσα γῆ τρέφει hac una excepta. Profecto nisi manus manum fricet, res non potest consistere. **2.** Auctor nihil aliud quam gratum lectorem quaerit, ego emacem quaero. Ingratum est bonum librum laudare tantum, ingratus  
 κατασυκοφαντεῖν. Alii ditescunt malis libris excudendis, ego bonis edendis vix alo familiam  
 10 quamlibet abstemius. Et tamen nihil a me datur, quin ementi plus sit lucri quam vedenti. Eme igitur et simul utriusque commodo consule ac vale.

### **Alardus Amstelredamus studioso sacrosanctae theologiae tirunculo**

15

Iam tirocinio statim sub ipso,  
 novae scrinia legis auspicatus,  
 Vis recte, graphice, cito, suave,  
 Mature breviterque commodeque  
 coeptum transigere hoc tuum salubre,

**6.** τὸ τέχνιον πᾶσα γῆ τρέφει: TO TECHION PASA GY TREPHEI **I.5** || **9.** κατασυκοφαντεῖν: KATASYKOPHANTEIN **I.5**

estúpido? ¿A tal grado queremos mal a los nuestros? Hay naciones que nada admiran que no sea lo suyo. Nosotros, por el contrario, nada apreciamos que no sea lo bárbaro y extranjero. Basilea — universidad ciertamente poco concurrida y frívola, si se compara con la de Lovaina —, alimenta a tantos impresores. Ésta, inferior a ninguna, si exceptuamos la de París,<sup>22</sup> tiene la carga de alimentar a uno solo. τὸ τέχνηον πᾶσα γῆ τρέφει<sup>23</sup> (“toda la tierra alimenta el arte mecánico”), exceptuando sólo esta arte tipográfica. Sin duda a menos que una mano lave a la otra,<sup>24</sup> la empresa no podrá mantenerse. **2.** El autor no busca otra cosa que un lector agradecido; yo busco uno que le guste comprar. Es de alguien poco agradecido sólo alabar un buen libro; es de alguien menos agradecido, κατασυκοφαντεῖν (“criticarlo por completo”).<sup>25</sup> Unos se hacen ricos con la impresión de malos libros; yo con la impresión de buenos a duras penas alimento a mi familia, por muy austero que sea al administrarla. Y sin embargo nada se me otorga que no sea una mayor ganancia para quien compra que para quien vende. Así pues, compra este libro y apoya por igual el bienestar de ambos y cuídate.

### Poema de Alardo de Rotterdam<sup>26</sup> al estudiosos neófito de la sacrosanta teología

No bien comenzado el noviciado,  
mientras estudia los documentos de la nueva ley,

<sup>22</sup> Erasmo afirma algo semejante en una carta de julio de 1521: *Academia Louaniensis frequentia nulli cedit hodie praeterquam Parisianae. Numerus est plus minus tria milia, et affluunt quotidie plures* (Allen 4, ep. 1221, p. 548, ll. 10-12).

<sup>23</sup> Suet. *Ner.* 40, 1: *Praedictum a mathematicis Neroni olim erat fore ut quandoque destitueretur; unde illa uox eius celeberrima: τὸ τέχνηον ἡμᾶς διατρέφει.*

<sup>24</sup> Cf. *Manus manum fricat* (33), *Adag.*, ASD II, 1, p. 148, ll. 60- 79.

<sup>25</sup> κατασυκοφαντέω es un *hapax* que aparece en los *Scholia in Euripidem*: ἔνιοί φασι <τὸν ποιητὴν> παρὰ τοὺς χρόνους αἰνίττεσθαι τὰ Πελοποννησιακά. οὐκ ἀναγκαῖον δὲ κατασυκοφαντεῖν τὸν Εὐριπίδην, ἀλλὰ φάσκειν πλάσματι κεχρησθαι (*Sch. E. Andr.* 734).

<sup>26</sup> Alard o Allard de Ámsterdam (1491-1544), probablemente alumno de Hermans de Gouda y de Alexander Hegius, se mudó alrededor de 1514 a Lovaina. Al año siguiente publicó una edición de *De inventione dialectica* de Agrícola en la imprenta de Martens. Tras estar un tiempo en la Universidad de Colonia, regresó a Lovaina; allí le escribió a Erasmo en julio y noviembre de 1516 (ep. 433 y 485). Después que Alard editara e imprimiera el *Carmen bucolicum* de Erasmo, éste a su vez publicó uno de dos textos proporcionados por aquél. En marzo de 1519 Alard le escribió a Erasmo para indicarle su propósito de leer la *Ratio* en el *Collegium Trilingue*; propósito que fue detenido por no haber tenido la *venia legendi*, pues no era, ni llegó a ser, miembro de la facultad. A partir de ese momento el contacto entre ellos fue más esporádico (COE 1, pp. 19-20).

ac idem nimium laboriosum,  
primum discito, primum item studeto,  
nosse, quis theologiae sit ordo,  
et quae sit ratio, quod institutum  
doctrinae, studiique, sed vetusti,  
5 *Primum* sed veri, sed et optimis recepti  
Quid linguis tribus est peculiare,  
qua sacros adeas via libellos,  
qua tentes ratione tot latebras,  
10 *Primum* et quo quemque modo feras laborem,  
haec compendia luce clariora,  
haec tot dogmata veriora veris,  
haec tot sensa recondita et diserta.  
Tum demum quoque senties et amplis  
15 tolles laudibus, utiles Erasmi  
nocturnas operas, quibus subinde  
sese conficit, enecat, fatigat,  
quo ditet, locupletet, evehatque  
sinceros theologicos alumnos,



Quieres recta, bella, rápida, suave,  
 oportuna, breve y cómodamente  
 llevar a cabo esta empresa tuya y provechosa, 5  
 y también bastante fatigante;  
 primero aprende; y del mismo modo primero afánate  
 en conocer cuál es el orden de la teología  
 y cuál su método; cuáles, las instrucciones  
 para la doctrina y para su estudio, pero el antiguo, 10  
 pero el verdadero, pero el aceptado también por los mejores.

*Primero*

Cuáles son las particularidades de las tres lenguas;  
 por qué camino andas hacia los libros sagrados;  
 con qué método rastreas tantos escondrijos  
 y de qué manera soportas todos los dolores. 15

*Primero*

Estos compendios son más claros que el agua;  
 estos dogmas, más verdaderos que tantos verdaderos;  
 todas estas opiniones, profundas y elocuentes.  
 Entonces finalmente también lo comprenderás  
 y ensalzarás con amplias alabanzas las útiles 20  
 fatigas nocturnas de Erasmo, con las cuales  
 continuamente se desgasta, se extenua, se fatiga;  
 para enriquecer, para hacer ricos, para elevar a los  
 sinceros alumnos de teología.

Igualmente, alabarás más los trabajos 25  
 del impresor y más le procurarás,  
 pues es el único objetivo de su trabajo.

inmensosque typographi labores  
 laudabis magis et magis parabis  
 illi, qui unicus est scopus laboris.  
 Quin his nominibus magis placebit  
 5 omnis haec methodus referta frugis,  
 frugis usqueadeo salubris, ut nil  
 (omneis excutias libros licebit)  
 in tuam magis esse rem putaris,  
 quod tam vilibus, atque tam minutiis  
 10 nummis, imo terunciis, pararis  
 quo nil rarius extat, unionem hunc.

V. BEATVS RHENANVS, EXIMIO PONTIFICII IVRIS DOCTORI, IOANNI FABRO,  
 CONSTANTIENSIS EPISCOPI IN SPIRITVALIBVS VICARIO BASILIENSIQVE  
 CANONICO, SALVTEM DICIT  
 15

1. SI hi, qui longinquas sunt regiones adituri, in primis studio habent, ut vel ex iis qui illic  
 aliquando fuerint, vel ex cosmographorum tabulis iter addiscant, quanto diligentius curandum

V. Beatus Rhenanus. Testes: I.2 (A 1v); I.4 (A 1v-2v) || 18. hi: hii I.2, 4

Es más, por estas razones te gustará más  
 este *Método*, repleto de todo fruto,  
 de fruto a tal grado saludable, que ningún asunto 30  
 (aunque examines todos los libros),  
 pensarás que te atañe más,  
 pues por poco dinero, es más, insignificante,  
 es más, centavos, habrás conseguido  
 lo más raro de todo: esta perla. 35

**V. BEATO RENANO<sup>27</sup> SALUDA A IOHANNES FABRI,<sup>28</sup> EXIMIO DOCTOR EN  
 DERECHO CANÓNICO, VICARIO ECLESIAÍSTICO DEL OBISPO DE  
 CONSTANCIA, Y CANÓNIGO DE BASILEA**

1. SI aquellos que han de dirigirse a regiones lejanas, ante todo tienen como interés aprender el camino, ya sea de quienes alguna vez estuvieron allí, ya de los mapas de los cartógrafos, con cuánta más diligencia los que persiguen los estudios liberales deben atender que el camino más

---

<sup>27</sup> Beato Renano o Beatus Rhenanus (1485-1547), amigo de Erasmo, nació en Sélestat. El tercer hijo de Anton Bild y Bárbara Kegel, estudió en París el *quadrivium* (1503), donde aprendió de personajes como Lefèvre d' Etaples y Georgius Hermonymus. Se trasladó a Basilea en 1511 para aprender griego. En 1514, después que Erasmo llegó a esa ciudad, empezó su amistad con él. Hasta 1519 Beato vivió en casa de Froben. Mientras estuvo allí, Erasmo indicó a Froben referir todos los asuntos a Beato. Aunque desde 1529 no hay correspondencia conocida entre ellos, siguió habiendo contacto mediante amigos cercanos. Es conocido también por ser quien escribió la primer *Vida* del neerlandés (COE III, pp. 104-109).

<sup>28</sup> Johannes Fabri de Leutkirch (1478-1541), fue hijo de un herrero de nombre Peter Heigerlin. En 1505 entró a la Universidad de Tubinga para estudiar teología y derecho; allí se afanó en la teología antigua, esto es, la escolástica. En esa misma ciudad fue ordenado sacerdote secular. A su vez en 1509 entró a la Universidad de Friburgo, donde también estudió teología y derecho. Se graduó en derecho canónico entre 1510 y 1511. Tras una serie de cargos eclesiásticos menores, fue hecho vicario general de Constancia en 1517, y cuatro años después fue obispo sufragáneo en esa misma ciudad (COE II, pp. 5-6).

est liberalia studia sectaturis, ut brevissima ad unamquamque artem via cuique sit pulchre perspecta. Atque in aliis quidem studiorum generibus leve fuerit, obliquum iter inisse, quale enim est tandem flagitium vel minus Latine, vel inornatius paulo, vel minus dialectice loqui, si modo vita sit integra.

*Error in optimis  
pernitiosissimus*

5 **2.** At in theologia discenda primum aberrare, piaculum est ingens, vix ulla deinceps emendatione satis expiabile, quod optimorum abusus deterrimus esse soleat. Quo magis vigilare nos addecet, ut ad hanc rectam contendamus nullis aviis abducti. Itaque ratione quadam et compendio opus fuerit, quam sequentes illuc certo brevique perveniamus. Quae methodus autem melior hac praescribi possit, quam Erasmus Roterodamus communis amicus noster abhinc biennium brevibus complexus, nuper sic locupletavit, ut abunde negotio sit  
10 satisfactum.

*Vicarius  
episcopi*

15

**3.** Eam duxi multis nominibus tibi inscribendam, primum, quod in recentiori ista theologia per aetatem versatus, nunc veterem ferventer amplecteris. Deinde quod Erasmum nostrum non modo plurimum amas, sed etiam beneficio ornare dudum voluisti, sacerdotium illi non vulgare cessurus. Postremo, quod humaniter me tractasti cum hic ageres iudicis officio fungens, et nunc a sacris responsis episcopi Constantiensis, absens absentem mire diligis, ut ingratus merito dici possim, si non dem operam, ut tibi vicissim aliqua saltem ex parte respondeam. Vrbanum Regium Musarum decus nomine meo salutabis. **4.** Bene vale, praestantissime vir. Basileae, quarto idus Ianuarias anno M. D. XIX.

breve para cada arte esté muy bien explorado. Además, sería algo de poca importancia en otro tipo de estudios emprender un viaje con ladeos; pues ¿qué problema hay si se habla con menos latinidad o con pocos adornos o con pocos recursos dialécticos, siempre y cuando se tenga una vida íntegra?

2. Mas al aprender teología, errar del camino desde el inicio (lo cual es la peor práctica de los mejores) es un crimen grande que con dificultad podrá ser expiado más adelante, incluso con todos los remedios posibles. Con mayor razón nos corresponde vigilar andar directamente sin distraernos con alguna divagación. Así habrá necesidad de cierta razón y compendio, con los que lleguemos a nuestro destino de manera cierta y breve, si los seguimos. Aunque, ¿qué mejor método puede prescribirse que aquel que Erasmo de Rotterdam, nuestro amigo en común, escribió brevemente hace dos años y que hace poco así enriqueció al grado de poner punto final a la cuestión?

*El error más dañino entre los mejores*

3. Consideré bueno dedicártela por muchas razones: en primer lugar, porque consagrándote toda la vida a esta teología reciente, ahora abrazas la antigua con fervor. Después, porque no sólo amas muchísimo a nuestro Erasmo, sino también porque has querido adornarlo desde hace tiempo al cederle un sacerdocio nada ordinario. Finalmente porque me trataste con humanidad, cuando fungías aquí como juez, y ahora ausente, como vicario general del obispo de Constancia, estimas admirablemente al otro ausente,<sup>29</sup> de tal manera que con mérito podrían llamarme ingrato, si no me esforzara en corresponderte al menos en cierta medida. Saluda de mi parte a Urbanus Rhegius,<sup>30</sup> ornamento de las Musas. 4. Cuídate, varón eminentísimo. Basilea, 10 de enero de 1519.

*Vicario del obispo*

<sup>29</sup> Verg. *Aen.* 4, 83: *illum absens absentem auditque videtque.*

<sup>30</sup> Urban Rieger (1489-1541), latinizado como Urbanus Regius y desde 1525 como Rhegius, fue un reformador protestante. Desde 1504 frecuentó la escuela latina de Lindau. En 1508 se matriculó en la Universidad de Freiburg, donde entabló amistad con Wolfgang Capito. En 1512 viajó a la Universidad de Ingolstad, donde se graduó en 1516. Fue condecorado como poeta laureado por el emperador Maximiliano I. En Constancia conoció a Johannes Fabri, con quien cultivó una amistad. Debido a él, Rhegius estudió teología en Tubinga y se ordenó sacerdote en 1519 (COE III, pp. 151-153).

## VI. HERMANNVS TVLICHIVS ANDREA CAMICIANO SALVTEM

1. NON semel apud me conquestus es, Andrea iucundissime, cum omnium disciplinarum,  
5 tum theologiae studium, tot iam saeculis perverso more tractari. Idque nonnumquam  
praesente trium linguarum perito iuvene, communi amico, Philippo Melanchthone, qui nunc  
in felici Vuittenbergensi gymnasio, utramque linguam frequenti auditorio profitetur, adeo ut,  
nisi Philippo auctore fuisses retractus, volueris divinam scripturam instructoribus humanis  
opinionibus relinquere. Nec iniuria. 2. Vidisti nimirum communem omnium Christianorum  
philosophiam paucorum dominio cecidisse ac longa adeo consuetudine receptum esse  
10 neminem posse theologi personam, quorundam iudicio, sustinere · qui non omnem omnium  
gentilium philosophorum, in primis Aristotelis, eiusque interpretum, opinionationes veluti  
concoxisset. 3. Quod cum et magnus Erasmus, vere theologus, perdoluisset · non satis habuit  
*Paraclesin*, qua omnis generis ac conditionis homines, ad sanctas litteras adhortatus scribere,  
nisi etiam praeter alia gravioris operae monumenta rationem seu methodum compendio  
15 perveniendi ad veram theologiam, verbis iucundam, sententiis gravem, elaboraret · et, quod  
dei munere commune fuit, possessioni paucorum eriperet. 4. Hae lucubrationes tam piae, quo  
a nobis in rem Christianam vulgarentur, reverendissimi archiepiscopus et Cardinalis d. d.  
Albertus eiusque insignis medicus Henricus Aurbachius, in forma enchiridi procurarunt.

VI. Testis: I.5 (A 1v)



**VI. HERMANNUS TULICHIVS<sup>31</sup> SALUDA A ANDREAS CAMICIANVS<sup>32</sup>**

1. MÁS DE una vez te quejaste conmigo, muy encantador Andreas, de que el estudio de todas las disciplinas y sobre todo de la teología se ha tratado desde hace muchos siglos de forma errónea; e hiciste esto a veces incluso cuando estaba presente el joven diestro en las tres lenguas, amigo en común, Philippus Melanchthon,<sup>33</sup> quien ahora es profesor de latín y griego en el afortunado gimnasio de Wittenberg con un auditorio concurrido, a tal grado que, a menos que fueras retenido por acción de Philippus, quisieras dejar la escritura divina a las opiniones humanas más instruidas. No hay resentimiento. 2. Sin duda viste que la filosofía común de todos los cristianos se traspasó al dominio de pocos; que por una costumbre muy antigua se ha aceptado por el juicio de algunos que no puede obtener la denominación de teólogo nadie que no haya como digerido todas las opiniones de todos los filósofos gentiles, en especial de Aristóteles y de sus intérpretes. 3. Pero como el gran Erasmo, un teólogo verdadero, se doliera mucho por ello, no le fue suficiente escribir la *Paraclesis*, con la cual exhortó a los hombres de todo tipo y condición a las letras sagradas, pues también elaboró, entre otros escritos serios, la *Razón o Método para llegar con brevedad a la verdadera teología*, agradable por su estilo, eminente por sus ideas; así, arrebató de la posesión de los pocos lo que fue común por obra de Dios. 4. Para que nosotros divulgáramos estas composiciones tan pías

---

<sup>31</sup> Hermannus Tulichius (1486-1540) fue un teólogo y pedagogo reformador. Nacido en Steinheim, estudió en diferentes escuelas de la región, sobre todo en la catedral de Münster, donde conoció al humanista Ioannes Murmellius. Se matriculó en la Universidad de Leipzig en el verano de 1512. Allí trabajó para Melchior Lottherus el Joven como revisor de libros. Durante su trabajo en ese lugar, revisó las ediciones de *De legibus* de Cicerón (1513) y de Prudencio (1513), así como *In Pisonem* (1516) y las *Epistulae* de Horacio (1519). Tulichius vivió en Leipzig hasta finales de 1519 o inicios de 1520, cuando se marchó a Wittenberg.

<sup>32</sup> Andreas Franke, latinizado como Andreas Francus Camicianus (1496-1545), fue un jurista y humanista, afecto al pensamiento erasmista. Fue rector de la Universidad de Leipzig en 1522.

<sup>33</sup> Philipp Schwartzertdt (1497-1560), mejor conocido por su forma helenizada de Melanchthon, fue un reformador protestante y uno de los pilares de la sistematización de ese movimiento. Nacido en Bretten, estudió en la escuela latina de Pforzheim en 1507, donde aprendió griego y latín. Se trasladó a la Universidad de Heildelberg en 1509 y obtuvo el bachillerato en artes clásicas dos años después. En 1512 se mudó a Tubinga y dos años después consiguió el grado de maestro en su universidad. En 1516 empezó sus estudios de teología, que concluyó en 1519. En 1518, como lo indica la carta, fue invitado por su tío abuelo Ioannes Reuchlin para ser el primer profesor de griego de la universidad.

Quae, ut emendatiores essent, si quid contuli, tibi tuisque discipulis mihi charissimis, quorum hoc benevolentiae debeo, in primis Melchioris Lottheri iunioris, eiusque fratris Michaelis, atque Hartchuici Stoterrogii, sacrarum litterarum studiosi referent acceptum.

5. Vale, Lipsiae, anno M. D. XIX.

**VII.** HENRICVS STROMER AVRBACHIVS, REVERENDISSIMI CARDINALIS MAGVNTIACI A MEDICINIS, VLDARICO DE HVTTEN, EQVITI GERMANO, SALVTEM.

1. POST diuturnam meam peregrinationem et innumeras aulicas curas, amabalissime atque doctissime Huttene, ad meorum librorum supellectilem et uxoreulam meam iucundissimam Lipsiam redii, penultima Iulii. Faxit Iesus Christus, humani generis vindex, ut id bonis sit factum avibus. 2. Offendebam ibidem in arce, ut longe pulcherrimam, ita maxime festivam et eruditam theologiam concertationem. Disputabatur enim, non tam victoriae gloriaeque  
15 aucupandae quam veritatis investigandae (ut iactatum fuit) gratia, quandoquidem doctissimos disputatores mea sententia non latebat huiusmodi erudita disputatione et victo et vincenti accedere commodum, quod hic gloriosior, ille doctior ex arena abiret. In aula splendidissima capacissimaque committebantur disputaturi. Ad hanc vidisses illustres principes et duces,

**VII.** Testis: I.5 (B 1v-3r)

para la cuestión cristiana, los reverendísimos Alberto, arzobispo y cardenal, y su insigne médico, Henricus de Auerbach,<sup>34</sup> cuidaron en ponerlas en forma de manual. Y para que estuvieran más enmendadas, si fui de ayuda en algo, los estudiosos de las letras sagradas lo reconocerán a ti y a tus discípulos, muy queridos por mí, a quienes debo esta benevolencia, en especial a Melchior Lotterus el Joven<sup>35</sup> y a su hermano Michael, así como a Harthvicus Stoterroggius.<sup>36</sup> 5. Adios. Leipzig, año de 1919.

### VIII. HENRICUS STROMER DE AUERBACH, MÉDICO DEL REVERENDÍSIMO CARDENAL DE MAGUNCIA, SALUDA A ULDRICH VON HUTTEN, CABALLERO GERMANO

1. DESPUÉS de mi larguísimo viaje y de innumerables preocupaciones de la corte, mi amadísimo y doctísimo Hutten, regresé a la estantería de mis libros y a mi muy placentera esposa el penúltimo día de junio. Que Jesucristo, salvador del género humano, quiera que esto haya ocurrido con buenos auspicios. 2. Allí mismo en un castillo<sup>37</sup> llegué a una disputa teológica, tan bellísima, como muy deleitante y erudita.<sup>38</sup> Pues se disputaba no tanto para

---

<sup>34</sup> Heinrich Stromer de Auerbach (1482-1542), inscrito en la Universidad de Leipzig, obtuvo el bachillerato en 1498 y fue hecho maestro cuatro años después. En 1511 consiguió el grado de doctor en medicina en esa misma universidad. Entre sus pacientes tuvo a Jorge de Sajonia y a Alberto de Brandenburgo, a quien le dedicó la obra *Saluberrimae adversus pestilentiam observationes*, de 1516. Para finales de ese año empezó a fungir como médico de la corte. Acompañó al marqués a la Dieta de Ausburgo. Allí conoció y empezó su amistad con Ulrich von Hutten y Gregor Kopp. En su tiempo en la corte residió en Maguncia y Magdenburgo; después el 29 de junio de 1519 regresó a Leipzig, donde estuvo presente en el Debate de Leipzig. Después de retirarse de esa ciudad en agosto de ese mismo año debido a la plaga, regresó al siguiente para instalarse permanentemente allí (COE III, pp. 291-292).

<sup>35</sup> Melchior Lotter el Joven (muerto en 1542), hijo del impresor del mismo nombre, quien desde 1491 trabajó en la ciudad de Leipzig. Debido a la igualdad en el nombre y apellido, sus libros publicados se han confundido con los de su padre.

<sup>36</sup> No ha sido posible encontrar información sobre él.

<sup>37</sup> La discusión se llevó a cabo en el castillo de Pleisenburgo en la ciudad de Leipzig.

<sup>38</sup> Se refiere al Debate de Leipzig, ocurrido entre junio y julio de 1519, en la que estuvieron presentes Andreas Karlstad y Johann Eck para discutir las enseñanzas de Lutero sobre el libre albedrío y la gracia. Después se invitó a este último a formar parte del debate, por lo que llegó en julio. Tras su venida, se discutió la existencia del Purgatorio, así como las indulgencias y la autoridad papal. Jorge, el duque de Sajonia, estuvo presente.

reverendos abbates, generosos comites, strenuos equites auratos, sapientes theologiae  
professores, prudentes iuris peritos, expertos medicos, acutos philosophos aliosque  
innumerabiles viros, Graece, Latine et Hebraice apprime doctos agminatim confluere. Mirum  
dictu est quanto ingenii acumine, quanta facundia, quanta sacrosanctae scripturae doctrina  
5 (Ethnicis neglectis) commissum sit. Etenim quanto auditorium (quo non est aliud maius) erat  
splendidius frequentiusque, eo visi sunt concitari vehementius disputantium animi, ac  
contendere acrius. Agebatur de libero arbitrio, de primatu summi pontificis, de purgatorio, de  
condonationibus, quas indulgentias vocant, de sacerdotum ligandi absolvendique potestate et  
de aliis id genus rebus abstrusis, quae vocari solent in dubium.

3. Casu quodam, dum proponebantur et diluebantur obiectiones, apud me sedentem  
10 observabam doctorem, qui in manibus Erasmi Roterodami, omnium theologorum consensu  
recte doctorum facile principis, *Verae Theologiae* volvebat *Compendium*. Sumpsi et ego librum in  
manus · quo aperto, deprehendi in eo deesse epistolam, reverendissimo cardinali Maguntiaci  
ab Erasmo adscriptam et alteram illius optimi maximique principis ad Erasmus. Indigne tuli  
utrumque sua laude esse privatum · illum dedicatoria, hunc laudatoria epistola. 4. Molestum  
15 sane mihi fuit Albertum, quem vere Christi ecclesiae cardinem dixeris, vere archiepiscopum,  
vere principem electorem, dominum mihi clementissimum, carere tam utilis compendii  
inscriptione, cum sit princeps, omnium saeculorum, memoria dignus, ex nobilissima  
vetustissimaque stirpe ortus, facundia, potentia, prudentia, ingenio atque litteris clarus, rara

perseguir la victoria y la gloria, como para indagar la verdad (como se propuso), puesto que no pasó por alto a los doctísimos argumentadores, en mi opinión, que habría una utilidad tanto para el vencido, como para el vencedor con una disputa erudita de este tipo: pues uno se marcharía más glorioso de la arena; el otro, más docto. Se habían reunido para disputar en un palacio muy espléndido y muy espacioso. Hubieras visto confluír allí a los ilustres príncipes y generales, a los reverendos abades, a los nobles condes, a los diligentes caballeros dorados, a los sabios profesores de teología, a los prudentes jurisperitos, a los expertos médicos, a los agudos filósofos y a otros innumerables varones, especialmente doctos en el griego, latín y hebreo. Es admirable de decir con cuánta agudeza de ingenio, con cuánta elocuencia, con cuánta doctrina de la Sacrosanta Escritura (desatendidos los gentiles) se llevó a cabo el debate. Sin duda cuanto más espléndido y concurrido era el auditorio (no hay nada mayor a esto), pareció que con más vehemencia eran incitados los ánimos de los argumentadores y contendían con más ardor. La disputa se centraba en el libre albedrío, en el primado del papa, en el Purgatorio, en las condonaciones, que llaman indulgencias, en el poder de ratificación y absolución de los sacerdotes, y en cosas abstrusas de este tipo, que suelen ser puestas en tela de juicio.

**3.** Por casualidad, mientras se estaban proponiendo y refutando objeciones, observaba a un doctor sentado a mi lado, que en las manos pasaba los folios del *Compendio a la Verdadera Teología* de Erasmo de Rotterdam, fácilmente el primero según el acertado acuerdo de todos los teólogos doctos. Tomé también yo el libro en mis manos; tras abrirlo, descubrí que en él faltaba una carta, dedicada al reverendísimo cardenal de Maguncia por parte de Erasmo, y otra de aquel príncipe óptimo y máximo dirigida a Erasmo.<sup>39</sup> Soporté con indignación que los dos fueran privados de su alabanza: aquél de la carta dedicatoria; él, de la laudatoria. **4.** En efecto me molestó que Alberto, a quien en verdad llamarías punto cardinal de la Iglesia de Cristo, en verdad obispo, en verdad príncipe elector, señor clementísimo para conmigo, careciera de su

---

<sup>39</sup> Se refiere a las epp. 661 y 745. Sin duda el ejemplar que tenía en las manos era una de las dos ediciones que Froben publicó en 1519 (enero o abril), pues carecen de ambas cartas.

felicique memoria pollens, religione Numam, pietate Aeneam, clementia Iulium Caesarem, liberalitate Lucillum, magnanimitate Augustum, iustitia Traianum superans. **5.** Itidem, Erasmus suo sibi a principe principum adscripto honore minime frudandum esse censebam. Quod omnium doctorum sapientissimus sit, eruditione cedens nemini, eloquentia  
5 superans omnes et longe post tergum relinquens. Quanta vero viri huius sit vitae sanctimonia ex scriptis eius vere Christum spirantibus, sine negotio licet deprehendere. Suo enim marte tot salubres sanctosque Christi militibus scripsit libros Herculeos certe sustinens labores, ut consentaneum sit illi inter tam salutare occupationes, quibus urget, non solum non  
10 commitendi mali aliquid, sed ne cogitandi quidem superesse tempusculum. Tanta (ut plane dicam quod sentio) huius numquam satis laudati viri est eruditio, tantus optimarum virtutum  
15 cumulus, ut docti ferme omnes uno ore asserant hos perfecisse, quibus Erasmus vehementer placeat.

**6.** At quo me elinguem medicum rapit calamus, ut principes omni laude maiores incultis litteris laudare nitar? Illis non parum gloriae auferens, quandoquidem frigide laudare (ut aiunt) vituperare est. Hic, doctissime Huttene, meum errorem (neque enim mihi mos est refragari  
15 vero) agnosco; quem velim amori adscribas, qui amantes, ut auctor est Plato, caecutire facit. Porro utrosque impense amo, observo, suspicio. Eam ob rem has ineptias in medium attuli atque utriusque epistolam selectis verbis gravibusque sententiis scatentem, *verae theologiae Compendio* praeponere iussi sperans me non modo tibi, qui tuis doctis litterarum monumentis



mención en tan útil compendio al ser un príncipe digno del recuerdo de todos los siglos; nacido de una estirpe nobilísima y vetustísima; preclaro por su elocuencia, poder, prudencia, ingenio y letras; provisto de una rara y afortunada memoria; que supera a Numa en religiosidad, a Eneas en piedad, a Julio César en piedad, a Lúculo en esplendidez, a Augusto en magnanimidad, a Trajano en justicia. 5. Igualmente consideraba que Erasmo no debía ser defraudado en lo absoluto de su honor adscrito por el príncipe, pues es el más sabio de todos los doctores; no es segundo a nadie en erudición; supera a todos en elocuencia y los deja muy atrás. Es posible comprender cuánta es la santidad de la vida de este varón a partir de sus escritos que respiran verdaderamente a Cristo. Pues escribió por sí mismo tantos libros provechosos y santos para los soldados de Cristo, soportando sin duda fatigas herculáneas<sup>40</sup> a tal grado que es consistente con él que abrumado entre ocupaciones tan beneficiosas no le sobre algo de tiempo para cometer un mal, ya no digamos para meditarlo. Tan grande es la erudición, para decir con honestidad lo que opino, de este varón nunca suficientemente alabado, tan grande el cúmulo de sus óptimas virtudes que casi todos los doctos afirman al unísono que Erasmo perfeccionó a aquéllos para quienes Erasmo es agradable.

6. Mas ¿a dónde, médico sin lengua, me arrastra la pluma, al grado de intentar alabar a príncipes más grandes en todo tipo de virtud con letras incultas, quitándoles no poca gloria? Pues, como dicen, vituperar es alabar con insipidez.<sup>41</sup> Aquí, doctísimo Hutten, reconozco mi error (pues no es mi costumbre oponerme a la verdad); quisiera se lo adscribieras al amor, que hace a los amantes ciegos, como dice Plauto.<sup>42</sup> Es más, amo, respeto, admiro intensamente a los dos. Por esta razón di a conocer estas ineptitudes y ordené poner en esta edición las cartas de cada uno, que brotan con palabras selectas y dichos de autoridad, pues esperaba que no sólo hiciera algo nada despreciable para ti, que te afanas en consagrarlos a la inmortalidad con tus

<sup>40</sup> Cf. *Herculei labores* (2001), *Adag.*, ASD II, 5, p. 23, l. 1-p. 41, l. 502.

<sup>41</sup> La cita no pertenece a Plauto, sino a Aulo Gelio: *Turpius esse dicebat Favoninus philosophus exigue atque frigide laudari quam insectanter et grauiter uituperari* (19, 3, 1).

<sup>42</sup> Plaut. *Mil.* 1259: *Pyrg. Naso pol iam haec quidem plus videt quam oculis. Pal. Caeca amore est.*

eos immortalitati consecrare studes rem non aspernamdam fecisse, sed etiam illis ipsis heroibus, quandoquidem generosis et excelsis animis, sua fama non paulo carior antiquiorque solet esse, quam ipsa vita. **7.** Ceterum meum officium, Huttene liberrime, (utpote, cui lingua non a corde, nec cor a lingua dissentit, aperta enim fronde contempta quorumcunque gratia  
5 invidiaque, quod sentis numquam non praedicas) sicubi desiderabis, ita praestabo, ut me ex animo tuum esse intelligas. Christophorus Schonfelt medicus, eruditione Graeca, Latina Hebraicaque clarus et de litteris ac litteratis bene meritus · Sturnus, vir aequae integer atque eloquens, tui honoris sedulus preco · itidem Gregorius Coppus collega meus, vir praecellentis eruditionis, medicinae et sacrarum litterarum; necnon communis noster et fidus amicus  
10 Michael Risch, caelestis philosophiae designatus doctor, sapientia et vitae sanctimonia insignis, te plurimum valere cupiunt · magnopere mecum rogantes filium orationis tuae, apprime doctum, sacris litteris exemplo Erasmi accomodes hac re nostra sententia, immortalē gloriam tibi comparaturum. **8.** At ne epistola ambas (ut dicitur) impleat manus, modumque excedat, receptui canam. Favor domini nostri Iesus Christi, tibi ac aliis reverendissimi cardinalis aulicis, viris officiosissimis, semper et in omnibus aspiret, quae mea  
15 vota rata firmaque faxit deus.

**9.** Data Lipsiae decimo calendas Octobres. Anno millesimo quingentesimo decimonono.

doctas obras literarias, sino también para estos hombres ilustres, puesto que para sus nobles y excelsas almas su fama suele ser mucho más querida y apreciada que la vida misma. **7.** Por lo demás, realizaré así mi deber, ingeniosísimo Hutten, como deseas (porque tu lengua no disiente del corazón, ni el corazón de tu lengua, pues siempre proclamas tus opiniones abiertamente, desdeñando el favor y la envidia de quien sea), para que entiendas que soy tuyo de corazón. Te mandan muchos saludos el médico Christophorus Schonfelt,<sup>43</sup> preclaro en su erudición en el griego, latín y hebreo, y benemérito de las letras y letrados; Sturnus,<sup>44</sup> varón tanto íntegro como elocuente, sédulo voceador de tu honor; igualmente, Gregorius Coppus,<sup>45</sup> colega mío, varón de sobresaliente erudición, de conocimientos médicos y bíblicos; también nuestro fiel amigo en común Michael Risch,<sup>46</sup> doctor asignado de teología, insigne por su sabiduría y su santidad de vida. Junto conmigo te solicitan sobremanera que acomodes el hilo de tu discurso, docto ante todo, a las sagradas letras con el ejemplo de Erasmo por esto, en mi opinión: porque obtendrás gloria inmortal para ti. **8.** Mas para que la carta no llene ambas manos (como se dice)<sup>47</sup> y exceda la medida, tocaré la retirada. Que el favor de nuestro señor Jesucristo siempre y en todas las cosas te asista a ti y a los otros reverendísimos cardenales de la corte, varones oficiosísimos; que Dios ratifique y confirme estos deseos míos.

**9.** Leipzig, 22 de septiembre. Año de 1519.

---

<sup>43</sup> No ha sido posible encontrar información sobre esta persona.

<sup>44</sup> Ioannes Sturnus fue un humanista que estuvo en la Universidad de Leipzig desde inicios del siglo XVI. Su grupo de amigos incluyó personajes como Hermannus Buschius (1468-1534),

<sup>45</sup> Gregor Kopp (documentado entre 1500 y 1520), nació en Kalbe al norte de Magdeburgo. Se matriculó en la Universidad de Leipzig en 1500 y consiguió el bachillerato al año siguiente. También estudió en Wittemberg en 1502. En 1506 se matriculó en Frankfurt and der Oder, en donde obtuvo el bachillerato en medicina entre 1509 y 1510. En los años de 1518 y 1519 él fue junto con Stromer los médicos de Alberto de Brandenburgo. En ese tiempo ayudó a Hutten en la elaboración de la obra *De guaiaci medicina et morbo Gallico*, que salió en 1519 (COE II, pp. 272-273).

<sup>46</sup> Michael Risch de Pirna (documentado entre 1497 y 1525), se matriculó en Leipzig en 1497 y consiguió el grado de bachiller entre 1498 y 1499. Fue de los primeros alumnos en la recién inauguradas Universidades de Wittemberg y de Frankfurt and der Oder. Tradujo al alemán la *Paraphrasis in Ioannem* de Erasmo, que salió en noviembre de 1524 (COE III, p. 164).

<sup>47</sup> Job 5:12: *qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod coeperant.*

## VIII. HVTTENVVS ERASMO SVO SALVTEM

1. TVAS infinitas ad me epistolas non vidi, nam unam accepi in exercitu cum Tubingam  
 5 obsideremus eamque perbreuem, quod videre te oportet, cui infinitas illas committas. Verum  
 de eo, quem huc cum libro principi offerendo misisti, nihil est quod sollicitus sis, omnia  
 pertulit. Neque ego segnius rem curavi tuam, et principem habui ad id negotium alacrem.  
 Non egebat praeconio meo tuum munus, ornabat ipsum semet abunde. Vt legendo  
 percurrerat: *En dignam, inquit, Erasmo rem! sic ille ut diu faciat, diu nobis supersit!* Precatusque est  
 felicitatem tibi omnem, plenus optimae de te spei. Quippe intelligit quam tu lucem studiis,  
 10 quod studiosis commodum inuehas. 2. Venit post Stromer, nam in Saxonia uxorem duxerat  
 neque statim sequutus erat aulam, qui cum tua alioquin omnia, magis quam credat aliquis,  
 admiretur, tum vel in primis hoc opus adorat. Gregorium Coppum alterum principis  
 medicum fecisti totum Erasmicum, habet tuos labores in manibus semper, legitque ut vix  
 alius auide. Hoc nomine irascuntur tibi multi, quod ex medicis, aiunt, theologos facere te. Iam  
 15 et iureconsultis molestus es, quosdam a Bartholo transversos agens, qui in tuis nunc otiantur  
 relicto penitus foro. Eandem cladem theologistarum studio cum intuleris, adhuc miraris, quod  
 te oderint, faciunt ipsum hoc suo quodam iure, nam bene raro faciunt aliquid.

VIII. Ep. 986. Testes: I.6, 7 II.2-4 III.1-3 IV.1 || 1. Vldaricus *ante* Huttenus *add.* II.3, 4; V. *ante* Huttenus *add.* III.2, 3; Vlrichus *ante* Huttenus *add.* IV.1 || 5. perbreuem: per breuem II.4 || 6. huc *om.* II.4

VIII. HUTTEN<sup>48</sup> SALUDA A SU ERASMO

1. NO he recibido las infinitas cartas que me enviaste, pues sólo recibí una en campaña, cuando sitiábamos Tubinga,<sup>49</sup> y esta demasiado breve, por lo que conviene que consideres a quién le encomiendas aquellas infinitas. Aunque no es necesario que te preocupes por quien mandaste hasta acá con el libro que se tenía que ofrecer al príncipe,<sup>50</sup> trajo todo. Ni yo atendí tu asunto con tardanza y volví al príncipe dispuesto para esta cuestión. Tu regalo no necesitaba de anuncio alguno; él mismo se adornaba con abundancia. Cuando recorría el libro con la lectura dijo: “He aquí, un asunto digno de Erasmo. ¡Que nos sea de beneficio largo tiempo! ¡Que nos sobreviva largo tiempo!” Y oró por toda tu felicidad, lleno de la mejor esperanza por ti. Sin duda entiende qué luz introduces tú a los estudios; qué beneficio, a los estudiosos. 2. Después vino Stromer,<sup>51</sup> pues se había casado en Sajonia, ni había perseguido inmediatamente la corte quien, aunque admira tus otras obras más de lo que alguien pueda creer, ante todo adora la *Ratio*. Transformaste por completo en erasmiano a Gregorius Coppus,<sup>52</sup> el otro médico del príncipe; tiene tus fatigas siempre en sus manos y las lee con tanta avidez, como difícilmente otro lo hace. Muchos se enojan contigo por esta razón: porque dicen que tú haces teólogos de médicos. Del mismo modo eres molesto para los jurisconsultos, pues apartas de Bartolo<sup>53</sup> a algunos que ahora disfrutaban su ocio con tus libros, tras abandonar por completo el

---

<sup>48</sup> Ulrich von Hutten (1488-1523), descendiente de caballeros de Franconia, entró al monasterio de Fulda en 1499, pero se salió seis años después. Luego estudió en diferentes universidades: Colonia, Efurt, Frankfurt an der Oder; allí obtuvo el bachillerato en 1507. En 1512 viajó a Italia para estudiar derecho romano. En octubre de 1515 escribió sus primeras cartas a Erasmo. Sin embargo, la carta más antigua conservada de él a Hutten data de abril de 1519 (ep. 951). En la primavera de 1519 se unió al ejército de la Liga de Suabia contra Ulrich de Wüttemberg. La relación entre Erasmo y Hutten se vio afectada desde finales de ese año debido a la publicación de una carta a Alberto (ep. 1033), en la que Erasmo defendía a Lutero (COE II, pp. 216-220).

<sup>49</sup> El sitio de Tubinga duró desde mediados de abril hasta el 1º de mayo de 1519.

<sup>50</sup> Esto es, Alberto de Brandenburgo. El libro, sin duda, es la *Ratio*.

<sup>51</sup> V. λε´, n. 34. Stromer se casó el 24 de enero de 1519 con Anna Humelshain.

<sup>52</sup> Gregor Kopp de Kalbe (documentado entre 1500 y 1520), se matriculó en la Universidad de Leipzig en 1500; obtuvo el bachillerato al año siguiente y después de ello estudió en Wittenberg. Entre 1518 y 1519 fue médico de Alberto de Brandenburgo. Durante ese tiempo ayudó a Hutten a escribir el libro *De guaiaci medicina et morbo gallico*. Escribió una carta en favor de Erasmo y los estudios humanísticos, dirigida a Stromer, con fecha del 31 de agosto de 1520 (COE II, pp. 272-273).

<sup>53</sup> V. p. 194, n. 134.

3. Fuit totum hic mensem rumor, et credo ad vos usque pervenit, in bello occubuisse me. Hoc illi exultabant, hoc triumphabant. Quod si quid mihi accidisset, certum habeo, a Christo hoc impetrasse se dicturos fuisse. Iam scio enim male precari nobis. Legi dialogum Latomi et risi. Tu vero non debes putare te hoc perdidisse tempus, quod scribendae Apologiae dedisti, nam  
5 id nobis magni lucri vice fuit. Quod scribis de Ferdinando, mire placet studia nostra amare adolescentem. Erexisti animum mihi speranti fore, ut orbis capita adversus barbariem nobiscum conspirent.

4. Albertus Cardinalis strenue nos tuetur meque adhuc habet liberaliter et tui desiderio tenetur maximo. Inique facis qui te non offers illi, non credens mihi toties clamanti propensam illius erga te benignitatem. Mihi commisit munus, quo te vicissim honorat. Patera  
10 est ex argento deaurato, praeter id, quod pondere permagna est, arte adhuc commendabilis. Non iudicabis indignum principe munus. Quamquam ipse dicat, hoc se dare fugienti tibi, daturum si quando accedas ampliora multa vocatque amoris hoc poculum. Ipse quo tibi mittam dubius sum. Nam in Angliam aiunt abire te. Scribe quid fieri velis, de patera primum, deinde quid tibi proponas.

15 5. Belli prospere omnia evenerunt. Magno Germaniam periculo publico metu liberavimus. Quid magnopere curemus enim, quod vivat ille, cui quia ademimus omnia vivendum misere est? Totam aliquando rem leges. Studgardiae Capnionem conveni, positum magno in timore. Militares furores metuebat bonus pater. Sed ego Francisco ductore apud duces intercedente

11. deaurato: deaurata **IV.1** || 19. intercedente: inter cedente **I.1 II.2**

foro. Debido a que llevaste esta misma devastación al estudio de los teologastros, ¿aún te admiras de que te odien? Hacen esto mismo con cierto derecho propio, pues rara vez hacen algo bien.

3. Durante todo este mes hubo aquí un rumor, y creo que llegó hasta ustedes, de que morí en la guerra. Por ello ellos estaban exultantes; por ello se regocijaban. Y si algo me hubiera sucedido, tengo por cierto que hubieran dicho que lo obtuvieron de Cristo. Ya sé que nos desean el mal. Leí el *Dialogus* de Iacobus Latomus y me refí.<sup>54</sup> Pero tú no debes pensar que perdiste el tiempo dedicado a escribir la apología a la obra, pues nos fue de gran utilidad.<sup>55</sup> En relación a lo que escribes de Franciscus,<sup>56</sup> nos agrada bastante que un adolescente ame nuestros estudios. Impeliste a mi ánimo a esperar que las cabecillas del mundo conspiren con nosotros contra la barbarie.

4. El cardenal Alberto nos protege con vigor y aún me trata magníficamente y te extraña sobremanera. Actúas injustamente al no presentarte con él sin crearme, aunque lo haya gritado tantas veces, sobre su dispuesta benignidad para contigo. Me encomendó un regalo, con el cual te honra a su vez. Es una copa de plata dorada;<sup>57</sup> además de que pesa mucho, fue creada con admirable artificio. No lo juzgarás como un regalo indigno de un príncipe. Aunque él mismo diga que te lo da por mucho que huyas, te será dado, si alguna vez te acercas a cosas más grandes; además lo llama “la copa del amor.” Yo dudo sobre el lugar a donde debo enviártelo. Pues dicen que te marchas a Inglaterra.<sup>58</sup> Escribe qué tienes pensado, primero sobre la copa, después sobre tus intenciones de viaje.

<sup>54</sup> V. pp. XVII-XVIII.

<sup>55</sup> Tras la publicación del *Dialogus* de Latomus, Erasmo le respondió con la *Apologia refellens suspiciones quorundam dicitantium dialogum D. Jacobi Latomi de tribus linguis et ratione studii theologici conscriptum fuisse adversus ipsum*, impreso por Froben en mayo de 1519.

<sup>56</sup> Franz von Sickingen (1481-1523), latinizado como Cinglius, Sichinus o Sychinius, nació en Ebenburgo. Obtuvo una herencia cuantiosa que utilizó para atacar tierras vecinas, como Worms en 1514, Lorena en 1516 y Metz y Hesse en 1518. En la primavera de 1519 se unió a la Liga de Suabia para pelear contra Ulirch von Wüttemberg. Apoyó a Reuchlin y a Hutten; incluso éste convenció a Franz para favorecer la causa reformadora. Murió en 1523 al ser herido cuando sitiaban su castillo de Landstuhl (COE, pp. 247-249).

<sup>57</sup> Allen 3, p. 614, n. a la l. 35: “In the inventory of Erasmus’ property made by Gilber Cognatus, 10 April 1534 (Basle MS. C. VII. 19, p. 2), this is described as ‘Poculum duplex ingens argenteum inauratum vtrinque habens insignia Alberti Cardinalis Moguntini, qui dono dedit.’”

<sup>58</sup> Erasmo estuvo considerando regresar a Inglaterra a finales de 1518, pero nunca se concretó el viaje. Para ello cf. la introducción a la ep. 961 (Allen 3, pp. 578-579).



caveram, si vi capienda Studgardia esset in exercitu ut proclamaretur, Capnionis penatibus ne quis noceret. Hoc nescis quantum ille et quale beneficium interpretetur, cum ego conscius mihi sim, officii mei fuisse, ut viderem, ne quid pateretur se indignum vir doctissimus atque optimus. **6.** Praecipue eo in negotio magnitudinem suam ostendit Franciscus, vir qualem diu non habuit Germania et qui meretur, ut eum tuis quoque litteris posteritati commendes. Mihi quidem spes est magnam hoc ex viro laudem accessuram huic nationi. Nihil in antiquis admiramur, quod non studiose imitetur ille viget in homine consilium, viget eloquentia, alacriter omnia adgreditur, industria est, qualem in summo duce quaeras. Nihil humiliter dicit, nihil facit. Et iam forte rem molitur longe pulcherrimam. Deus Optimus Maximus fortissimi viri conatus adiuvet. Mecum ipse Capnionem affatus est perquam familiariter, qui nos salutando flagellum dei appellabat. Promisitque Franciscus opem nobis omnem suam. Quid multa? Intelligis quale nobis ex illo praesidium esse possit. In primis Capnionem non patietur opprimi. Haec magna nobis fiducia esto.

**7.** Vale mihiq̄ue ocissime scribe de rebus communibus copiose. Quid enim breves tuas epistolas mihi obiicis? Iterum vale. Moguntiae nonis Iunii.

5. Todo lo relacionado a la guerra resultó favorable. Libramos al Imperio Germánico de un gran peligro, de un miedo público. ¿Por qué, pues, nos preocuparíamos sobremanera por quien debe vivir miserablemente por haberle quitado todo? Alguna vez leerás toda la cuestión. En Stuttgart me encontré con Capnion,<sup>59</sup> quien tenía gran ansiedad. El buen padre temía el furor de los militares. Pero yo, mientras el comandante Franciscus intercedía entre los generales, procuré que, si Stuttgart habría de ser capturada por la fuerza,<sup>60</sup> él proclamara al ejército que nadie dañara la casa de Capnion. Ignoras qué beneficio tan grande y singular él me reconoce, aunque yo soy consciente de que era mi deber el vigilar que aquel varón doctísimo y óptimo no sufriera daño alguno.

6. En esta cuestión admirablemente mostró su grandeza Franz, varón como no ha tenido el Imperio Germánico durante mucho tiempo, y quien merece que tú también lo encomiendes a la posteridad con tus letras. Sin duda tengo esperanza de que habrá una gran alabanza para la nación por este varón. Nada admiramos en los antiguos que él no imite con ardor. Florece el buen sentido en el hombre; florece la elocuencia; con alegría emprende todo; su diligencia es como la que buscas en el general más elevado; nada dice, nada hace con mezquindad. También en este tiempo se ocupa en un asunto bellísimo. Que Dios Óptimo Máximo ayude los intentos de este fortísimo varón. Junto conmigo Franz mismo habló de manera muy familiar con Capnion, quien nos llamaba flagelo de Dios al saludarnos. Y aquél nos prometió toda su ayuda. ¿Qué más? Entiendes qué tipo de protección tenemos por él. Sobre todo no permitirá que Capnion sea vejado. Sea esta nuestra confianza en él.

7. Adiós y escríbeme rápida y abundantemente sobre los asuntos en común. ¿Por qué, pues, me presentas breves cartas? Adiós de nuevo. Maguncia, 5 de junio de 1519.

---

<sup>59</sup> Capnion o Capnio (Καπνίων, de καπνός) fue la helenización del nombre de Johann Reuchlin (1454/1455-1522). Él, nacido en Pforzheim, se matriculó en 1470 en la Universidad de Friburgo; en 1473 estudió en París y en 1474, en la Universidad de Basilea. Obtuvo el grado de bachiller en 1474 y luego el de maestro en 1477. También estudió leyes en la Universidad de París, donde obtuvo el bachillerato en esa disciplina. Consiguió la láurea doctoral entre 1484 y 1485 en Tubinga; allí, desde 1481, enseñaba griego. Entre 1496 y 1498 estuvo exiliado en Heidelberg. En 1500 fue miembro del tribunal de la Liga de Suabia. Cuando el tribunal cambió su sede de Tubinga a Ausburgo, se retiró a Stuttgart. Debido a la turbulencia provocada por la guerra contra Ulrich de Württemberg en esa ciudad, se marchó a Ingolstad, pero volvió en 1521, tras ser profesor de griego y hebreo (COE III, pp. 145-150).

<sup>60</sup> La ciudad fue capturada el 7 de abril de 1519.

**IX.** ERASMVS ROTERODAMVS VENERABILI COLLEGIO VIRGINVM  
MACABEITICARVM APVD COLONIAM AGRIPPINAM SALVTEM IN CHRISTO  
IESV VIRGINIS FILIO AC VIRGINVM OMNIVM CORONA

1. SEMEL atque iterum tragematis ac dulciariis missis provocat me pietas vestra, virgines  
optimae, ut aliquo scripto thesaurum vestrum, quem sane preciosissimum tenetis, celebrem et  
vobis vestrum propositum commendem, nimirum lucrum facere vultis illud. Venamini ut pro  
xeniis quae delectant palatum, recipiatis ea quae pascant animum. Pia captatio est, sancta  
aviditas est, prudens et quaestuosa commutatio planeque digna sapientibus virginibus, si  
10 modo is essem qui possem pro corporali semente spiritualem messem reponere. Non erratis  
in affectu, sed erratis in delectu. Quod optimum est diligitis, sed non eum diligitis qui possit  
sanctissimis votis vestris satisfacere. 2. Ne tamen simpliciter ingratus videar: Gratulor vobis,  
sanctissimae virgines, istum animum nihil aliud sitientem quam gloriam sponsi vestri, qui non  
solum in se ipso, sed etiam in sanctis suis gloriosus est. Est quidem ille gloriosus in omnibus  
15 sanctis, sed praecipua illius gloria est in martyribus et virginibus. Haec sunt pretiosissima  
monilia, quibus superbit seseque iactat ecclesia Christi, quae non novit nisi in sponso suo  
gloriari. Varia sunt ornamenta, variae sunt deliciae sponsi vestri, septus est diversis virtutum  
gemmis, immensis flosculorum generibus, sed in rosis martyrum, in liliis uirginum

**IX.** Testes: IV. 1 (O 5<sup>r</sup>-O 8<sup>r</sup>); IV. 3 (O 4<sup>v</sup>- O 8<sup>r</sup>); LB 666 (col. 778-780); Allen 1346 (5, p. 236-237) || **12.** diligitis: deligitis **Allen**

**18.** sponsi vestri: *post haec verba Allen sistit, neque plus epistulae addit nisi pauca in fine, quae indicabuntur.*

**IX. ERASMO DE ROTTERDAM SALUDA EN CRISTO JESÚS, HIJO DE LA VIRGEN Y CORONA DE TODAS LAS VÍRGENES, AL VENERABLE COLEGIO EN COLONIA DE MONJAS DEVOTAS A LOS MACABEOS**

**1.** DEBIDO A sus dulces y confiterías, una y otra vez enviados, su piedad, óptimas vírgenes, me lleva a celebrar con algún escrito su tesoro, que tienen como el más preciado, y a recomendarles su propósito; sin duda quieren ganarlo. Buscan recibir lo que alimenta al ánimo a cambio de los regalos que deleitan al paladar. Es una pía búsqueda, es una avidez santa, un intercambio prudente y lucrativo, y digno por completo de las vírgenes sabias, si solamente fuese yo quien pudiera dar la mies espiritual en vez de la simiente corporal. No se equivocan en el sentimiento, pero se equivocan en la elección. Aman lo mejor, pero no aman a quien pueda satisfacer sus santísimos deseos. **2.** Sin embargo, para no parecer completamente un ingrato, las felicito, vírgenes santísimas, por este ánimo que sólo está sediento de la gloria de su esposo, que es glorioso no sólo en sí mismo, sino también en sus santos. Ciertamente él es glorioso en todos los santos, pero su gloria principal está en los mártires y las vírgenes. Estas son las joyas más preciadas, con las cuales se ensoberbece y se jacta la Iglesia de Cristo, que sólo conoce el gloriarse en su esposo. Hay diversos ornamentos, hay diversos placeres en su esposo; está rodeado de diversas gemas de virtudes, de tipos inmensos de florecillas, pero se deleita sobre todo en las rosas de los mártires, en los lirios de las vírgenes. ¿A cuántos la fragancia de los santos mártires arrastró a profesar el Evangelio? ¿A cuántos, el ejemplo de las vírgenes?

potissimum oblectatur. Quam multos pertraxit ad Euangelii professionem sanctorum martyrum fragantia? Quam multos virginum exemplum?

3. Nec ullis ecclesiae maiorem habuit honorem quam his qui sua corpora volentes tradiderunt carnificum immanitati pro gloria Christi · proximus honos habitus est his, qui se sponte  
5 castraverunt propter regnum dei. Quanto ardore olim cursitatum est a Christianis ad martyrum cineres? Quam sacrosancta fuit illorum apud omnes Christi cultores memoria, cum quotidie cursitaretur ad carceres velut ad loca consecrata, cum oscula figeretur cathenis quibus fuerant alligati, cum gladius servaretur inter sacras reliquias, quo fuerant interfecti. Quin horum afflictiones palmas appellat ecclesia, horum mortes natales vocat, supplicia triumphos nominat, nec in his celebrandis quicquam lugubre, sed omnia plena gaudii, plena  
10 gratulationis, plena tripudii.

4. Nec in ullo argumento se magis ostentavit eruditorum hominum eloquentia, quam in celebrandis martyrum ac virginum laudibus. Hic Prudentius lyrico carmine vicit Pindari eloquentiam, vicit Horatii suaviloquentiam · hic Graecorum pariter ac Latinorum tuba nescio  
15 quid grandius ac divinius intonuit heroico carmine · hic Ciceronis copiam superarunt Chrysostomus, Cyprianus, Ambrosius, Hieronymus aliique plures quam ut numerandi sint. Nimirum materiae magnitudo suppeditabat eloquentiae vires et ardor pectoris addebat vehementiam et alacritatem. Quoties ad martyres ventum est et virgines, iam velut afflati numine nescio quid grandius humano modo sonant.

10. quicquam: quicquid **LB**

3. Ni hubo mayor honor en la Iglesia para alguno que para quienes entregaron con gusto sus propios cuerpos a la ferocidad de los verdugos para gloria de Cristo; el segundo lugar está reservado para quienes se castraron por su voluntad a causa del reino de Dios. ¿Con qué tanto ardor los cristianos corrían antiguamente a las cenizas de los mártires? ¿Cuán sacrosanta fue su memoria entre los devotos de Cristo, cuando todos los días se corría a las cárceles, como si fueran lugares consagrados, cuando se daban besos a las cadenas con las cuales estaban encadenados, cuando se conservaba entre las reliquias sagradas la espada con la que eran asesinados? Más aún, la Iglesia llama palmas a sus aflicciones; llama días de nacimiento a sus muertes; nombra triunfos a sus torturas, ni en su celebración hay algo funesto, sino que todo está lleno de gozo, lleno de alegría, lleno de entusiasmo.

4. Ni en algún otro argumento se ha mostrado más la elocuencia de los hombres que en la celebración de las alabanzas de los mártires y las vírgenes. Aquí Prudencio venció la elocuencia de Píndaro en el poema lírico; venció la suaviloquencia de Horacio; aquí la trompeta de los padres griegos al igual que la de los latinos hicieron resonar no sé qué cosa más grande y más divina que el poema heroico; aquí Crisóstomo, Cipriano, Ambrosio, Jerónimo y muchos más de los que pueden numerarse superaron la abundancia retórica de Cicerón. Sin duda la magnitud del asunto proveía de fuerzas a la elocuencia y el ardor del pecho le añadía vehemencia y vivacidad. Cuantas veces nos toca hablar de los mártires y las vírgenes, ya como inspirados por no sé qué divinidad, suenan con más grandeza que lo que se puede por medios humanos.

5. Quam igitur felix vestrum collegium, cui contigit utrumque quod in ecclesiae mundo praecipuum est! Servatis fragrantissimas illas rosas septem fratrum Macabaeorum et matris, cuius fecunditas non marito genuit, sed Deo feliciter illa quidem virginitatis iacturam tot filiorum martyrio sarsit. Non genuit virgo, hoc enim uni feminarum datum est, sed virgines  
5 genuit et martyres. Virginitatis exemplum ex se praebere non potuit, sed ad virginitatem instituit filios, ad martyrium cohortata est. Virginitatis communis gloria non contigit matri et filiis, sed in martyrii negotio tanto maior laus est matris, quod spectatrix suppliciorum in singulis filiis passa est, quicquid in illorum corpora potuit carnificum crudelitas. Hoc fortius est quam semel supplicii finire dolorem.

6. Habetis, optimae virgines, in iisdem adolescentibus et castitatis exemplum et martyrii  
10 lauream · habetis lilia mixta rosis, utrumque decus cum altero certat, nec alterum tamen ab altero obscuratur. Sed utrumque alterius accessione sit illustrius, velut cum ebur, quemadmodum ait ille, corrumpitur ostro. Est autem tam ambiguum gloriae certamen ut ego non ausim pronuntiare, si res in contentione vocetur, utrum alteri praeferri debeat · in Christo  
15 fuit utrumque consecratum, sed plus debemus illius cruci quam virginitati. Beatos pronuntiavit, qui se castrassent propter regnum dei, sed crucis imitationem exegit. 7. Ac persecutionis quidem tempore, magna quaedam res est, animus pro dei gloria semper paratus ad omnia mortium genera. Sed habent tempora suas tranquillitates et licet nonnunquam carnificem effugere. Quod si viget certamen extremum, mors corporis et cruciatuum finis est,



5. Por tanto ¡qué más afortunado es su colegio a quien le tocó las dos cosas principales en el mundo de la Iglesia! Ustedes conservan aquellas fragantísimas rosas de los siete hermanos macabeos y de su madre, cuya fecundidad no los engendró para su marido, sino que ella resarcó felizmente para Dios aquella pérdida de su virginidad con el martirio de tantos hijos [2ª Mac. 7]. No engendró siendo virgen —esto se le otorgó sólo a una mujer—, pero engendró vírgenes y mártires. No pudo exhibir en ella el ejemplo de virginidad, pero instituyó a sus hijos en la virginidad y los exhortó al martirio. La gloria en común de la virginidad no le toca a la madre y a los hijos; pero en la cuestión del martirio tanto mayor es la alabanza para la madre, porque siendo espectadora de las torturas en cada uno de sus hijos padeció cualquier cosa que la crueldad de los verdugos pudo hacer en sus cuerpos. Esto es peor que terminar de una vez por todas el dolor con tormentos.

6. Tienen, óptimas vírgenes, un ejemplo de castidad y un laurel de martirio en los mismos adolescentes; tienen lirios mezclados con rosas; cada uno de los ornamentos pelea con el otro y, sin embargo, uno no opaca al otro. Pero cada uno sería más ilustre por el incremento del otro, como cuando el marfil se mancha por el púrpura, como afirma aquél.<sup>61</sup> Sin embargo, la contienda por la gloria es tan ambigua que yo no podría afirmar, si se discute la cuestión en una asamblea, cuál de los dos debería preferirse; en Cristo cada uno de los dos fue consagrado, pero le debemos más a la cruz que a la virginidad. Denominó como beatos a quienes se castran a causa del reino de Dios; pero les exigió la imitación de la cruz. 7. Y ciertamente en el tiempo de la persecución es importante tener el ánimo siempre preparado a todo tipo de muerte para gloria de Dios. Pero los tiempos tienen sus tranquilidades y a veces es lícito huir del verdugo. Y si se desarrolla la última contienda, entonces ocurre la muerte del cuerpo y el fin de los tormentos, así como el inicio de la felicidad; en cambio, para las vírgenes la contienda es larga y

---

<sup>61</sup> Stat. *Ach.* 1, 308: *sanguine puniceo vel ebur corrumpitur ostro.*

et felicitatis initium, virginibus longum ac perpetuum est certamen, cum hoste domestico, quem nec occidere possis, nec effugere. Ac saepe legimus illecebris superatos, qui terrore mortis superari non poterant. Sed martyrii flos non enitescit nisi post mortem, virginitas etiam in hac vita suum habet candorem, suam habet fragrantiam, suam habet gratiam ac  
5 dignitatem.

**8.** Nimirum hoc est lilium evangelicum, de quo loquitur sponsus vester Iesus in evangelio: *Amen dico vobis, quod Solomon in omni gloria non fuit amictus, sicut unum ex istis.* Adeo virgo magnificentius ornatur earum rerum contemptu quam copia ac decentius ornatur sacro velamine, quam ulla femina, sericis, auro, gemis aut purpura. Tot habet ornamenta quibus commendatur oculis Dei, quot ornamenta mundi contempsit amore sponsi sui · pro gemmis  
10 ornatur virtutibus, pro purpura, caritate, pro auro, sapientia, pro fucis, animi simplicitate, pro sericis, modestia. Non obfuscatur vestium sordibus, pudicitiae candor lucet etiam in vultu, in oculis totoque corporis habitu angelica quaedam puritas, ac nitor senii nescius, veluti hic meditans, quod omnes expectant post hanc uitam, qui pie vixerunt in Christo Iesu. Animus incorruptus vigorem suum transfundit in corpus, quemadmodum mens vitis infecta, quodam  
15 modo relucet in ipsa corporis specie. Olim non senescent piorum corpora, quoniam his imperabit animus, qui senium nescit ut mors, ita et senium ex peccato est. **9.** Quod si res poscat martyrium quinam paratiores futuri videantur, quam ii qui spretis omnibus huius mundi blandimentis se totos consecrarunt Iesu sponso caelesti · qui carnem suam

**18.** quinam: qui nam **IV.1, 3**

perpetua con un enemigo doméstico, que no puedes matar ni escapar. Y con frecuencia leemos a los superados por las seducciones, que no habían podido ser superados por el terror de la muerte. Pero la flor del martirio no brilla sino hasta después de la muerte. También la virginidad tiene su propio esplendor en esta vida; tiene su propia fragancia; tiene su propia gracia y dignidad.

**8.** Sin duda este es el lirio evangélico, sobre el cual su esposo Jesús habla en el Evangelio: “Amén les digo, que Salomón no fue vestido en toda gloria como alguno de éstos [Lc. 12:27].” A tal grado la virgen se adorna con el desprecio con una mayor magnificencia más que con la abundancia de estas cosas, y se adorna con mayor decencia con un velo sagrado que lo que una mujer se adorna con las sedas, el oro, las gemas o la púrpura. Tiene tantos ornamentos con los cuales se adorna a los ojos de Dios, cuantos ornamentos mundanos desdeñó por el amor de su esposo. Se adorna con virtudes en vez de gemas; con caridad, en vez de púrpura; con sabiduría en vez de oro; con la simpleza del ánimo en vez de maquillaje; con modestia, en vez de sedas. No se mancha con la suciedad de las vestimentas; el brillo del pudor resplandece también en el rostro, en los ojos, y en toda el aspecto del cuerpo hay cierta pureza angelical y una nitidez desconocedora de la vejez, como si meditara lo que esperan después de esta vida todos los que vivieron píamente en Cristo Jesús. El ánimo incorrupto transfiere su vigor al cuerpo, del mismo modo que una mente infectada con vicios de alguna manera resplandece en la forma misma del cuerpo. En el futuro no envejecerán los cuerpos de los píos, porque los comandará el ánimo, que desconoce la vejez. Como la muerte, así la vejez proviene del pecado. **9.** Y si la cuestión pide el martirio a quienes parecen más preparados que quienes, desdeñando los encantos de este mundo, se consagraron todos ellos a Jesús, el esposo celestial; quienes crucificaron su propia carne junto con sus vicios y concupiscencias; quienes abdicaron por completo al placer para gracia de su esposo, ¿por qué muchos a causa de uno desean vivir eternamente? ¿Por qué la virgen se estremecerá frente a la mano del asesino? ¿Demandará

crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis · qui voluptatem etiam ultro abdicarunt in gratiam sponsi. Cur unius causa multi cupiunt hic perpetuo vivere? Quid trepidabit virgo ad manus percussoris? Requiret opes, delicias, fastum, luxum, uoluptates? At his omnibus iam olim renuntiavit. Quae nihil amet in hoc saeculo quae mortua mundo sola Christo vivit, nonne  
 5 libens emigrabit ex hoc corpore, quo propius iugatur adamato sponso? Etenim quae vere virgo est, cogitat quae domini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu.

**10.** Neque enim huius nominis dignitas competit in eam quae, licet corpus habeat intactum viro, attamen animus impuris cogitationibus cum corruptore colloquium habet. Collocuta est prima virgo Eva cum serpente et hinc omnium malorum origo oculos habebat impudicos quos pomi blandienti illecebris adulteravit. Nolite hanc imitari virginem, quae corrupta excidit  
 10 a sinceritate, quae est in Christo. Altera virgo sit vobis in exemplum, quae collocuta est cum angelo et hinc initium omnis salutis. **11.** Habent mundi virgines suas sodales, habent ornamenta, habent lusus, habent cantiones et choreas. Sed haec tantisper habent, donec aetatis florem marito prostituerunt. Verum haec omnia Christi virginibus ut interna sunt, ita sunt et perennia. Illae posito serto virginali flaminium accipiunt matronale, servitutis  
 15 indicium, at virgines deo dicatae semper velatae sunt sponso suo, ne videantur a mundo. Est enim zelotypus amator, non patitur suas delicias oculis profanis prostitui. **12.** Quae maritis velantur, servitutum humanam profitentur. Nec semper est maritorum lene imperium. Saepe pro maritis contingunt domini, stulti, morosi, difficiles, procaces, inclementes, aleatores,

**9.** habebat: habeat **IV. 3.** || **10.** imitari: mutari **IV.1, 3.**

**9, 10.** *Recte Clericus colligit legendum imitari pro mutari. Ille enim in annotatione quadam sub imitari haec dicit: imitari haud dubie rescribendum.*

riquezas, deleites, soberbia, lujo, placeres? Mas ya había renunciado a todos ellos desde hace tiempo. ¿Acaso no migraría con gusto lejos de este cuerpo para unirse más cerca a su amado esposo ella que nada ama de su tiempo y que muerta para el mundo vive sólo para Cristo? En efecto, quien es en verdad una virgen, medita lo que es del Señor para ser santa en cuerpo y en espíritu.

**10.** Ciertamente, la dignidad de este nombre no compete a aquélla cuyo ánimo, aunque tenga un cuerpo íntegro sin haber conocido varón, no obstante, tiene una conversación con el corruptor mediante pensamientos impuros. La primera virgen, Eva, habló con la serpiente y de allí el origen de todos los males tuvo ojos impúdicos que corrompió con las tentaciones del fruto seductor. No imiten a esta virgen, la cual, corrupta, se apartó de la sinceridad que está en Cristo. Que sea su ejemplo esta otra virgen, que habló con el ángel y de allí surgió el inicio de toda la salvación. **11.** Las vírgenes del mundo tienen sus compañeras, tiene sus ornamentos, tienen sus juegos, tienen sus canciones y danzas. Pero éstas lo tienen hasta que prostituyan la flor de la edad para el marido. Aunque para las vírgenes todo lo de Cristo es intrínseco; por ello, también es perenne. Ellas, tras colocar una guirnalda virginal, aceptan la dignidad matronal, señal de la servidumbre; mas siempre están dedicadas a su esposo con el velo, para no ser vistas por el mundo, pues él es un amante celoso; no permite que su deleite sea prostituido por los ojos profanos. **12.** Las que son veladas para sus maridos, profesan una servidumbre humana. Y no siempre el gobierno del marido es leve. Con frecuencia en vez de maridos les tocan amos estúpidos, caprichosos, difíciles, procaces, inclementes, apostadores, ebrios, derrochadores, asesinos. A esto se añade la preocupación por el patrimonio, la preocupación por los hijos, los asuntos de los parientes, la pérdida de los hijos, la viudez. Pues ni es simple la aflicción de la carne, que Pablo anuncia a quienes desean el matrimonio [1ª Cor.

ebriosi, profusores, percussores. Accedit his cura rei familiaris, cura liberorum, negotia affinium, orbitas, viduitas. Nec enim simplex est afflictio carnis, quam Paulus denuntiat iis, qui coniugium expetunt. Denique quicquid hic malorum aut calamitatum solet accidere iis quae nubunt sponso mortali, huic in totum subductae sunt quae nupserunt immortalī sponso

5 Iesu.

**13.** Nec est tristis aut inamoena res virginitas · habet in litteris divinis sua viridaria, in quibus cum optimis sponis sodalibus spatietur, Tecla, Cecilia, Eustochio aliisque innumerabilibus · habet sua sēta spiritalia ex variis virtutum flosculis concinnata · habet et unguenta sua, quibus vicissim trahunt ad se sponsum ac trahuntur dicentes: *Curremus post te in odore unguentorum tuorum.* Habet cytharas suas et psalteria, habet cantilenas et hymnos suos, quibus

10 iugiter psallunt in cordibus suis modulantes, domino gratias agentes, laudantes, obsecrantes, nonnunquam et suspirantes · si quando seses subduxerit sponus, declinat ille nonnunquam ac transit, non ut deserat, sed ut amorem redintegret. Quid habent mundi virgines, quod ad haec solatia conferri possit? **14.** Proinde agnoscite virgines vestram felicitatem et non invidēbitis mundo suas delicias. Agnoscite dignitatem et ne exspectatis sordida mundi commercia.

15 Adhaerete sponso vestro, in hoc simul habetis omnia quae vere laeta sunt aut magnifica. Animet vos ad constantiam domesticum exemplum sanctissimorum iuvenum, qui gaudent etiam corporum suorum pignora servari in tam sacro collegio · illi mori maluerunt, quam gustare carnem suillam. Vos putate carnem esse suillam quicquid ingratum est sponso vestro ·

**14.** *Ex Proinde verba epistulae denuo transcribit*

7:28]. Finalmente, cualquier mal o calamidad suele ocurrirles a quienes se casan con un esposo mortal; pero son separadas de esto quienes se casaron con su esposo inmortal, Jesús.

**13.** Tampoco la virginidad es triste o desagradable: tiene sus jardines, en los cuales se recrean con sus compañeras, las mejores esposas, con Tecla, Cecilia, Eustoquio y otras innumerables;<sup>62</sup> tiene sus guirnaldas espirituales, arregladas de varias florecillas de virtudes; tiene también sus ungüentos, con los cuales llevan a su esposa hacia ellos y a su vez son llevados, mientras dicen: “Correremos atrás de ti en el olor de tus ungüentos [Cant. 1:3].” Tienen sus cítaras y sus psalterios; tienen sus cantilenas y sus himnos, con los cuales cantan sin interrupción en sus corazones, tañendo, dando gracias a Dios, alabando, pidiendo, incluso, a veces suspirando; si en alguna ocasión se retrae el esposo, se aparta a veces y se marcha, no es para abandonarlas, sino para restablecer el amor. ¿Qué tienen las vírgenes del mundo que pudiera ser comparado a estos consuelos?

**14.** Por ello, reconozcan, vírgenes, su felicidad, y no envidiarán al mundo por sus deleites. Reconozcan la dignidad y no esperen las sórdidas relaciones del mundo. Adhiéranse a su esposo; en él tienen por igual todo lo que es verdaderamente grato o magnífico. Que el ejemplo doméstico las anime a la constancia de los santísimos jóvenes, que se gozan también en conservar las reliquias de sus cuerpos en tan sacro colegio. Ellos prefirieron morir a probar la carne de cerdo; ustedes piensen que la carne de cerdo es cualquier cosa poca grata a su

---

<sup>62</sup> Esta imagen recuerda sin duda al *Symposion* de Metodio de Olimpo (s. II-III), en el cual diez vírgenes (Marcela, Teófila, Talía, Teopatra, Talusa, Agate, Procila, Tecla, Tusiane y Domnina) conviven y elogian la virginidad en el jardín de *Areté*, la personificación griega de la Virtud (PG 18, 27-220). Agradezco a la Dra. Alejandra Valdés por su observación en este pasaje.



si fueritis emultrices pulcherrimi certaminis, eritis et consortes gloriae, opitulante sponso vestro Iesu, qui vivit et regnat in omnia saecula. Amen.

15. Anno salutiferae incarnationis, M D. XXIII.

5 **X.** REVERENDO IN CHRISTO PATRI AC DOMINO D. ALBERTO, SANCTAE ECCLESIAE ROMANAE, TITULO SANCTI CHRYSOGONI, CARDINALI MOGUNTINENSI AC MADENBVRGENSI ARCHIEPISCOPO, PRINCIPI ELECTORI, PRIMATI ETC., ADMINISTRATORI HALBERSTADIENSI, MARCHIONI BRANDENBVRGENSI, ERASVMS ROTERODAMVS SALVTEM DICIT

1. QVOD Paulus apostolus non improbat quidem nuptias, verum denunciat fore, ut qui sese involuerint matrimonio, habituri sint afflictionem iuxta carnem, videlicet eas sollicitudines subindicans, quas parentes sumere coguntur in gignendis alendis, educandis, elocandis  
 15 provehendisque liberis, mihi videtur ad nos quoque pertinere, qui tametsi corpore steriles, tamen subinde pro liberis aliquid librorum gignimus, nisi quod nostra conditio videri potest haud paulo durior. Siquidem illis nihil aliud denunciat Paulus, quam afflictionem carnis. Nos duplex sequitur afflictio, carnis et spiritus. Neque enim haec facimus mediocri dispendio, tum rei, tum valetudinis, quamquam haec quidem quota portio sunt, si ad animi curas

2. Basilea *post amen add.* **LB** || **X.** Testes: IV. 1 (A 3r-A 3v); IV.2 (A 2v); IV.3 (A 2v- A 5r); LB 3 655 (col. 769-711); Allen 1365 (5, p. 286-288).

esposo; si son emuladoras de la bellísima contienda, serán también acompañantes de la gloria con la ayuda de su esposo Jesús, quien vive y reina por todos los siglos. Amén.

15. En el año de la salvadora encarnación de 1523.

**X. ERASMO DE ROTTERDAM SALUDA AL REVERENDO PADRE EN CRISTO Y SEÑOR DON ALBERTO, DE LA SANTA IGLESIA ROMANA CON EL NOMBRE DE SAN CRISÓGONO, CARDENAL DE MAGUNCIA Y ARZOBISPO DE MAGDEBUNRGO, PRÍNCIPE ELECTOR, PRIMADO, ETC., ADMINISTRADOR DE HALBERSTADT, MARQUÉS DE BRANDENBURGO**

1. EL hecho de que el apóstol Pablo no repruebe las bodas, pero ordene que, quienes hayan contraído matrimonio, habrán de tener aflicción según la carne [1ª Cor. 7:28], sin duda insinuando estas preocupaciones que los padres son obligados a realizar al engendrar, educar, dar en matrimonio y proveer a los hijos; me parece que también nos concierne a nosotros, los cuales, aunque tengamos cuerpos estériles, no obstante, engendramos a los libros como hijos, a menos que nuestra condición pueda parecer mucho más dura. En efecto, Pablo no les ordena otra cosa que aflicción de carne. A nosotros nos persigue una doble aflicción: la carne y el espíritu. Pues hacemos esto con un costo grande tanto en los bienes, como en la salud, aunque eso sea una parte pequeña, si se compara con las preocupaciones del ánimo.

expendantur? **2.** Proinde non solum hoc nomine miserior est conditio scribentium quam gignentium, quod duplici sarcina gravamur, verum quod in utroque genere nostra praeponderant incommoda. Quanto facilius est mulieri concipere fetum, quam nobis idoneum argumentum? Quanto minore periculo illa enititur, quam nos aedimus? Quod si  
5 quae parit infeliciter, hoc est, fetum mutilum aut alioqui monstrosum, vulgus non puerperae imputat, sed vel astris vel vitio corporis, vel casui, vel deo. Si quid in ingenii nostri fetibus vitii conspicitur, nulla venia est, nobis solis imputatur, qui genuimus, et ob fetum vocamur in capitis periculum. **3.** Adde quod mulier ob eundem partum, non nisi semel experitur lucinae nixus, nos toties eundem fetum parturire cogimur. Ac mihi sane evenit plerumque (nam de ceteris non pronuncio) quod puerperis solet, quae dum praepropere matres esse student,  
10 aborsu fetum immaturum eiiciunt; vel potius, quod nonnullis animantibus, quae quoniam informes massas edunt, coguntur diu lambendo fingere quod pepererunt, quo quidem in genere sunt ursi. Hoc vitii sic mihi video cum nonnullis esse commune, ut tamen ipse culpam meam hic insigniter agnoscam. Sic sum, ferre gestandi taedia non possum. Ita fit, ut dum celerius studeo liberari a labore, saepius idem labor sit devorandus.  
15 **4.** Adde his quod qui gignunt corpore, puellam unam uni gignunt sponso. Quae si nacta sit cui placeat, non refert quam placeat ceteris. Nos populo gignimus, hoc est, beluae multorum capitum, cuius oculis cum diversa placeant, ne fieri quidem potest, ut per omnia placeas, etiam si gignas, quod suapte natura formosissimum sit. Huic tam moroso proco nobis

2. Por ello no sólo la condición del escritor es más miserable que la del progenitor, porque estamos cargados de dos fardos, sino también porque en las dos cuestiones son más pesadas nuestras incomodidades. ¿Con cuánta mayor facilidad una mujer concibe al feto que nosotros un argumento idóneo? ¿Con cuánto menor peligro ella da a luz que con el que nosotros sacamos a la luz nuestras obras? Y si ella pare con infortunio, esto es, un recién nacido lisiado o monstruoso, el vulgo no le imputa el hecho a la madre, sino a las estrellas, al defecto del cuerpo, al azar o a Dios. Si se observa algún defecto en el fruto de nuestro ingenio, no hay disculpa alguna; se imputa sólo a nosotros que lo engendramos, y por ese fruto nos exponemos a un peligro capital.

3. Añade a esto el que una mujer por este mismo parto experimenta sólo una vez los dolores del alumbramiento; nosotros somos obligados a parir una y otra vez el mismo fruto. Y con frecuencia me ocurre (pues no hablo de los demás) lo que suele ocurrir a quienes dan a luz, las cuales mientras se afanan con rapidez en ser madres, expulsan al feto no desarrollado; más bien, me ocurre lo que a muchos animales quienes, puesto que comen masas sin formas, son obligados largo tiempo a moldear lamiendo lo que parieron, como sucede con los osos.<sup>63</sup> Así veo que esta falta es común a muchos, de modo que yo mismo aquí reconozco notablemente mi culpa. Así soy, no puedo soportar los disgustos de la gestación. Así sucede que mientras me afano en ser liberado de la fatiga, con frecuencia hay que soportarla.

4. Añade a esto que quienes engendran con el cuerpo, engendran una sola hija para su esposo. Si encuentra alguien a quien le guste la hija, no importa que no le guste a los demás. Nosotros engendramos para el pueblo, esto es, para una bestia de muchas cabezas, pues como a sus ojos les gustan diversas cosas, ni siquiera puede suceder que tú gustes en todo, incluso si engendras

---

<sup>63</sup> Ambr. Ex. 6, 4, 18 (PL 14, 263): *Tamen fertur [ursa] informes utero partus edere, sed natos lingua fingere atque in speciem sui similitudinemque formare.*

serviendum est. Quod his sane temporibus longe difficilimum est, in quibus sic variant hominum studia, ut quod uni parti blandiatur, necesse est ut alteri vehementer displiceat. Ac saepe fit ut non aliam ob causam displiceat aut placeat liber, nisi quod displicet aut placet autor. Quin et illud accedit nobis incommodi, quod cum proci soleant ambire favorem  
 5 parentum, nobis exambiendus sit favor multitudinis, cuius utilitati, nostro victu servimus. **5.** Hac in parte aliquanto infeliciores histrionibus (satis enim de puerperis dictum arbitror) qui cum mercede conducti saltent, nemo tamen unquam habuit theatrum tam morosum aut iniquum, ut lapidetur actor, si parum feliciter cesserit actio. Extrema calamitas est exhibilari atque explodi e proscenio. Nobis capitis nostri periculo peragitur fabula, idque nostro etiam sumptu.

10

**6.** Scio, dicet iamdudum tua celsitudo: *Obe satis iam parabolarum, rem paucis expedi.* Faciam, iam anni complures sunt, quod hunc libellum de ratione theologiae rudem adhuc emissem, sic ut commentarius verius esset quam liber. Cum autem sic etiam incultus inveniret procos, quibus placeret, addidi cultus nonnihil et adiecto tui nominis lenocinio, velut dote quadam, eandem  
 15 filiam rursus elocavi. Id cum semel atque iterum factum, tuo ni fallor genio, satis feliciter cesserit, hoc demum anno 1523 revocavi sub manus ac tantum impensum est operae, ut iam propemodum inter libros numerari possit. **7.** Quanquam quod legitur, quod teritur manibus studiosorum, id totum tui genii esse duco. Quod si quibus displicet, horum temporum fati imputo, in quibus sic ardent hinc atque hinc contraria studia, ut nihil scribi possit tam insulse,

lo más bello por su propia naturaleza. Nosotros debemos servir a este pretendiente tan caprichoso. Esto sin duda es difícilísimo en estos tiempos, en los cuales así varían los estudios de los hombres, que lo que agrada a una parte, vehemente y necesariamente desagrada a la otra. Y con frecuencia sucede que el libro agrada o desagrada sólo porque el autor agrada o desagrada. Además se nos presenta también la siguiente incomodidad: mientras los pretendientes suelen buscar la obtención del favor de los padres, nosotros debemos conseguir el favor de la multitud, a cuyo beneficio servimos con nuestros recursos. **5.** En esta parte somos un poco más desafortunados que los actores (considero que ya he hablado suficiente sobre las parturientas) quienes aunque actúen contratados, ninguno tuvo una audiencia tan caprichosa o tan inicua, que el actor fuera apedreado, si la actuación no tuvo éxito. La peor calamidad es que te abucheen y saquen del escenario. Nuestra historia se acaba con peligro para nuestra vida y también para nuestros recursos.

**6.** Sé que Su Alteza dirá inmediatamente: “¡Oh! Basta de parábolas, concluye en pocas palabras.” Lo haré. Ya han pasado muchísimos años desde que te envié este librito sobre la razón teológica, aún tosco, que era más un comentario que un libro. Como encontré pretendientes a quienes les agradó, aunque era así de burdo, le puse algo de cuidado y, tras añadir el incentivo de tu nombre, como si fuera una dote, volví a dar en matrimonio a la misma hija. Como tuvo bastante éxito una y otra vez por tu estrella, no lo dudo, finalmente este año de 1523 lo volví a revisar y le puse tanto empeño, que finalmente puede ser numerado entre los libros.**7.** Pero considero que es propio de tu estrella que se lee, que se desgasta en las manos de los estudiosos. Y si a algunos les desagrada, se lo imputo a los hados de estos tiempos, en los cuales así arden estudios contrarios por aquí y por allá, que nada puede escribirse tan insulsa o impíamente, sin que encuentre a alguien que lo apruebe; a su vez, nada tan favorable o

aut etiam impie, quin inueniat qui pollice faveat; rursus nihil tam feliciter aut circumspecte, ut remedium sit aduersus sycophantae morsus. Fuit hoc infelicitatis meae, ut mea senectus in hoc saeculum inciderit. Orandus est dominus Iesus ut qui solus id potest, suo spiritu animos Christiani populi, vertat in amorem pacis et concordiae. Etenim quamdiu spiritu nostro  
5 tumultuabimur, quo magis adnitemur nosmet explicare, tanto magis involvemur.

8. Quam aliis arrideat hoc saeculum nescio, mihi certe magnopere displicet. Sic fervent, partium studia, ut non possit esse sincerum iudicium. Iurgiorum et rixarum, plena sunt omnia. Penitus sublata est illa libertas ac suavitas studiorum; immo neglectis bonis autoribus, nihil placet nisi quod seditionem sapit. Interim quanta clades concordiae Christianae. Quam vix usquam reperias sinceram illam ac simplicem amicitiam, non aliquo fermento vitiatam?  
10 Coniuratos reperias, amicos nequaquam. Quid autem est nostra religio, si tollas pacem? Nimirum ea rerum facies erit, quasi si tollas solem e mundo. 9. Malim ego vel holitor esse tranquillitate Christiana fruens, ac spiritus evangelici simplicitate gaudens, quam terque quaterque maximus theologus, huiusmodi dissidiis involutus. Ego certe quod ad me pertinet, hoc ago totis viribus, ut hoc fermentum ex intimis animi mei fibris revellam, meque restituam  
15 simplicitati tranquillitatieque spiritus evangelici · meque componam in eum habitum mentis, quo bona cum fiducia comparere possim apud tribunal Iesu Christi, quo fortasse cras aut perendie sum accersendus. Quanquam omnibus eodem veniendum est, neque cuiquam haec

11. tollas: tollis **IV.3 LB 655, ALLEN**



atentamente que haya un remedio en contra de las mordidas de los sicofantas. Mi infelicidad fue que mi vejez tocara en este siglo. Se debe orar al Señor Jesús, pues sólo él con su Espíritu puede hacer que cambien los ánimos del pueblo cristiano hacia el deseo de la paz y de la concordia. Pues mientras tengamos agitación en nuestro espíritu, cuanto más nos esforcemos en resolverlo por nuestra cuenta tanto más nos será difícil salir del problema.

**8.** No sé cómo a otros les gusta este siglo; a mí sin duda me desagrada en gran manera. Así hierven los deseos de las facciones que el juicio no puede ser sincero. Todo está lleno de altercados y riñas. Se ha quitado por completo aquella libertad y dulzura en los estudios; es más, tras desatender a los buenos autores, nada agrada si no sabe a sedición. Entretanto, ¿qué masacre tan grande hay para la concordia cristiana? ¿Con cuánta dificultad encontrarías aquella sincera y simple amistad sin estar viciada por fermento alguno? Encontrarías cómplices, pero no amigos. ¿Qué es nuestra religión, si quitas la paz? Sin duda sería lo mismo que quitar el sol del mundo. **9.** Yo preferiría ser un jardinero, disfrutando de la tranquilidad cristiana y gozándome con la simpleza del espíritu del Evangelio, que ser una y mil veces el teólogo máximo, envuelto en este tipo de discordias. Yo ciertamente, cuanto me concierne, actúo con todas mis fuerzas para extirpar este fermento de las fibras más recónditas de mi ánimo, y reedificarme para la simpleza y tranquilidad del espíritu evangélico, y prepararme para aquella disposición de la mente, con la cual podría presentarme con buena confianza en el tribunal de Jesucristo, al que seré llamado tal vez mañana o pasado mañana. Aunque todos llegaremos al mismo lugar y esta vida no puede ser larga para nadie, incluso si fuera cierta. Pero como es incierta, conviene que todos vivamos así como si esta misma noche se nos pidiera nuestra alma.

vita longa potest esse, etiam si esset certa. Nunc cum incerta sit, sic oportet omnes vivere quasi eadem nocte sit a nobis anima repossenda.

**10.** Lubens autem adhorter omnes, ut seriis studiis, pro se quisque agat, quod ago. Gradus aliquis fuerit ad sarcendam concordiam, si quisque sincere ac veluti coram deo, suum  
5 animum expurget a fermento odii, livoris et contentionis. Simplex oculus nihil spectat nisi gloriam Christi. Qui concionantur apud populum, sermonem evangelicum pure sincereque tractent, nulli quidem assentantes, sed interim quantum fieri potest temperantes ab his, quae spectant ad seditionem magis quam ad aedificationem. Absit adversus proximum aut etiam iniquum iudicium. Sic unusquisque de scriptis alienis pronuntiet, ut vellet pronunciari de suis.

**11.** Ceterum eorum quae necessario cogantur omnes credere definitio, contrahatur ad  
10 paucissima, quod quidem licebit salva sinceritate professionis Christianae. Reliqua vel prohibeantur inquiri, vel suo cuiusque iudicio relinquuntur. Ea res non solum efficiet, ut posthac exoriantur pauciora dissidia, verum etiam ad id conducet, ut religio Christiana facilius per omnes orbis nationes propagetur. **12.** Tum autem corrigantur ea, de quibus iam pridem mundus merito queritur. Etenim si iudex ille impius in evangelio Lucae non omnino  
15 contempsit interpellationem oppressae viduae, quanto minus oportet negligere clamorem eorum pro quibus sanguinem suum fudit dominus Iesus Christus? Neque enim pro magnatibus tantum mortuus est et humiles ac pusillos sibi peculiariter habet curae. Hos omnium primos allegit · per hos ortum ac provectum est regnum evangelicum. Haec fient

**10.** Con gusto exhortaría a que cada uno, según sus habilidades, haga en los estudios serios lo que yo hago. Sería un paso a la reparación de la concordia, si cada uno con sinceridad y como si estuviera frente a Dios purgara su propio ánimo del fermento del odio, malevolencia y lucha. El ojo simple nada ve que no sea la gloria de Dios. Quienes prediquen al pueblo, que traten el Evangelio de forma pura y sincera, sin adular a nadie, sino, cuanto sea posible, moderándose de aquello que mira a la sedición más que a la edificación. Que no haya un juicio contra el prójimo, incluso uno inicuo. Así, que cada uno narre sobre los escritos ajenos, como quisiera que se narrara sobre los suyos.

**11.** Por lo demás, que las reglas de lo que todos son obligados a creer, se reduzcan a lo mínimo, lo que sin duda será lícito, si queda sana y salva la sinceridad de la profesión cristiana. Que de lo demás o se prohíba su indagación o se deje al juicio de cada quien. Esto no sólo hará que más adelante surjan menos divisiones, sino también que se lleve a una propagación más sencilla de la religión cristiana a través de todas las naciones de mundo. **12.** Que se corrija entonces aquello sobre lo que el mundo desde hace tiempo se queja justamente. En efecto, si aquel juez impío en el *Evangelio de Lucas* [18:1-8] no despreció por completo la interpelación de la viuda oprimida, ¿cuánto menos conviene desatender el clamor de aquéllos por quienes Jesucristo derramó su propia sangre? Pues no murió únicamente por los poderosos y tiene especial cuidado de los humildes y de los pequeños. Eligió a éstos antes que nadie; a través de ellos nació y avanzó el reino evangélico. Esto sucederá incluso sin tumulto, si la autoridad de los monarcas y príncipes, removidas entretanto las pasiones humanas, sirviera de todo corazón a la utilidad pública y a la gloria del príncipe de todos, Jesucristo; si fueran removidos de esta ocupación ellos, a quienes el mundo largo tiempo ha celebrado, pues llevan a cabo los asuntos

etiam absque tumultu, si monarcharum ac principum autoritas, semotis interim humanis affectibus, toto pectore servierit utilitati publicae et gloriae principis omnium Iesu Christi · sique submoveantur ab hoc negotio, quos mundus iam nimium diu tulit, suae gloriae, sui ventris, suaeque tyrannidis negocium agentes, qui regnum suum non putant posse consistere, 5 si populus quicquam habeat, vel mentis, vel cerebri. **13.** Pulsandus est igitur communibus precibus Iesus Optimus Maximus ut hanc mentem utriusque status primoribus impartiat. Inter quos tu ut praecipuum locum tenes, ita plurimum adiumenti poteris adferre ad restituendam ecclesiae tranquillitatem. Quod te gnaviter facturum atque etiam facere confido.

**14.** Bene vale, Basilae calendis Iuniis, anno 1523.

de su gloria, de su vientre y de su tiranía; quienes no piensan que su reino podría sostenerse si el pueblo tuviera un poco de mente o de cerebro. **13.** Por tanto, se debe incitar a Jesús Óptimo Máximo con rezos en común para que el estado de cada uno comunique este parecer a los poderosos, entre quienes tú, como tienes el lugar principal, así podrás otorgar mucha ayuda para restablecer la tranquilidad de la Iglesia. Confío en que tú lo harás, e igualmente lo haces, con diligencia.

**14.** Que te vaya bien. Basilea, 1º de junio de 1523.

## SIGLA LIBRORVM EDITIONIS

### *α. Methodus*

**α:** Methodus, Basilea, Froben, febrero 1516, bbb 1r- bbb5v

#### **I.** *Versio prima*

- I.1.** Lovaina, D. Martens, 1518
- I.2.** Basilea, J. Froben, enero 1519
- I.3.** Basilea, J. Froben, marzo 1519
- I.4.** Basilea, J. Froben, abril 1519
- I.5.** Leipzig, M. Lottherus, 1519
- I.6.** Maguncia, P. Schöffler, junio 1519
- I.7.** Deventer, A. Pafraet, 1520

#### **II.** *Versio altera*

- II.1.** Basilea, J. Froben, febrero 1520
- II.2.** Basilea, J. Froben, marzo 1520
- II.3.** Basilea, [s. e.], 1521
- II.4.** Venecia, Gregorio de Gregori, 1522
- II.5.** Maguncia, P. Schoeffer, 1521
- II.6.** Estrasburgo, J. Knobloch, noviembre 1521
- II.7.** Estrasburgo, Knobloch, noviembre 1522
- II.8.** Estrasburgo, Knobolch, octubre 1523

#### **III.** *Versio tertia*

- III.1.** Basilea, Froben, junio 1522
- III.2.** [Núremberg], [Petreius], 1523
- III.3.** Colonia, Ioannes Soter, 1523
- III.4.** Basilea (**BAS**), imprenta de Froben, 1540
- III.5.** Leiden (**LB**), Peter van der Aa, 1703

#### **IV.** *Versio quarta*

- IV. 1.** Colonia, Alopecius, diciembre 1523
- IV.2.** Colonia, Cerviconius, 1o de abril [1524]
- IV. 3.** [Amberes], [Crinitus], [1540]

**HOLB** = Ratio Verae Theologiae, “Desiderius Erasmus Roterodamus,” en *Ausgewahlte Werke* (Hajo Holborn ed.), Munich, 1933.

LB 75 1      **RATIO SEV COMPENDIVM VERAE THEOLOGIAE PER  
DESIDERIVM ERASMVM ROTERODAMVM**

1. CVM primum novum Testamentum a nobis recognitum essem editurus, flagitantibus id amicis quibusdam methodum quamdam ac rationem theologi studii curaveram adiiciendam, brevem quidem illam, sed quae tum mihi visa est satis copiosa in operis praefatione, veritus ne non praefatio, sed aliud opus operi additum videretur. Quod si haec ratio me nihil  
10 movisset, tamen operis celeritas, iam ad metam decurrentis, brevitatem flagitabat.

2. Nunc idem agemus aliquanto copiosius et ita rem temperabimus, ut si libeat praefationis vice possit addi, sin minus, separatim legi, nimirum, convivatores frugaliter splendoros et magnifice sordidos imitati, qui pridianorum obsoniorum frustula recentibus admixta, communi tegunt conditura.

*Exhortatio* 15 3. Atque utinam praestare queam quod flagitor. Magnum quidem est ad theologiam studium  
*Methodus* animos hominum inflammare, sed absolutioris artificis est huiusce caelestis studii viam ac methodum tradere, non dicam ut dignum est, (quid enim potest humana industria, quod rebus divinis ulla ex parte respondeat?) sed sic ut labor hic noster mediocrem adferat utilitatem sacrosanctae theologiae candidatis.

1-2. RATIO SEV METHODVS COMPENDIO PERVENIENDI AD VERAM THEOLOGIAM PER ERASMVM ROTERODAMVM II.2-4, III.4, 5 | 2. DESIDERIVM *n. add. I* || 11. aliquanto: aliquando IV.1, 3 18. respondeat: respondet III. 2

**α: At dicet mihi fortasse lector aliquis: Quid tu ita iamdudum currentem (ut dici solet) incitas? Quin viam magis et rationem indica, qua cuius liceat ceu compendio ad istam tantopere laudatam philosophiam peruenire**



*γνώμη*

4. Non minima negotii pars est adeundi negotii viam nosse. Et satis festinat qui nusquam aberrat a via. Saepe et sumptum duplicat et laborem, qui crebris erroribus ac longis

*Compendium*

ambagibus tandem eo pervenit, quo destinarat, si tamen pervenire contingat. Porro qui compendiariam quoque viam indicat, is gemino beneficio iuvat studiosum, primum ut maturius quo tendit pertingat, deinde ut minore labore sumptuque, quod sequitur, assequatur.

5

5. Sed subvereor, ne cui mea tenuitas nota sit, protinus hic reclamet: *Tun' viam indicabis, quam ipse numquam ingressus es aut certe infeliciter ingressus es? Non minus ridicule facturus, quam si caecus caeco*

*Proverbium*

*dux esse postulet iuxta proverbium evangelicum.* Equidem maiorem in modum optarim, ut illud vere

*Simile*

10

queam infitari, sed tamen quid vetat imitari nautas quosdam, qui cum ipsi navi ad scopulum elisa nudi vix enatarint, nihilo secius aliis solventibus solent recte consulere commonstratis periculis? Aut certe Mercuriales illas statuas *πολυκεφάλους*, quae quondam in compitis poni solitae, suo nonnumquam indicio viatorem eo provehunt, quo numquam ipsae sint perventurae? Et ut nonnihil ex poetis attingam,

*Simile ex  
Horatio*

15

— *fungi vice cotis, acutum*

*Reddere quae ferrum valet, exsors ipsa secandi?*

6. Postremo, caecus uti si monstret iter, tamen aspisce. Tametsi divus Aurelius Augustinus, accurate simul et copiose quattuor libris, quibus titulum fecit *De doctrina Christiana*, super hoc propemodum argumento disserit, et ante hunc, opinor, Dionysius quidam in opere quod

20

2. ac: et **I.2-4**

20. Dionysius. Quem Erasmus Aeropagitam esse non existimabat *inf. m. in adnotatione scr. III.5*

**α:** *quandoquidem* non minima negotii pars est adeundi viam nosse. **Quamquam id sane primum non unius voluminis opus esse sciam deinde ne meum quidem, tamen quando** qui [.] ipsi [.] *navigarunt infeliciter*, nihilo secius aliis solventibus solent recte consulere commostratis periculis, **hos nimirum imitabor** aut certer Mercuriales illas statuas [.] quae [.] in compitis *positae* [.] suo nonnumquam indicio viatorem eo provehunt, quo numquam ipsae sint perventurae? Et ut nonnihil ex poetis attingam: *fungar* vice cotis, acutum/ reddere quae ferrum valet, exsors ipsa secandi. [.] Tametsi divus Aurelius Augustinus a accurate simul et copiose quattuor libris, quibus titulum fecit *De doctrina Christiana*, *super hac re* [.] *disseruit*.

inscripsit *De divinis nominibus*, [II] rursus in libello cui titulum fecit *De mystica theologia* et consentaneum est eadem egisse in libris institutionum theologicarum, ac rursus in opere *De significativa theologia*, [I]  $\wedge$ quo magis nos idem agemus non modo contractius, verum etiam crassius, et pinguiore, quod aiunt, Minerva, quippe qui nequaquam excellentibus viris ista  
5 paramus, sed rudibus ac plebeis venaeque inferioris ingeniis, nostra qualicumque industria nitimur subvenire.

*Primum  
praeceptum*

7. |Itaque quod primo loco praecipendum erat, id sane perquam facile est et, ut isti LB 76 loquuntur, numero dici potest · ceterum quod ad usum attinet, omnium est longe primum ac maximum. Et ut in praecipiendo minimum est negotii, ita est in praestando plurimum,  
10 nimirum, ut ad hanc philosophiam, non Platoniam, aut Stoicam, aut Peripateticam, sed plane caelestem, animum adferamus, ea dignum, non tantum purum ab omnibus, quantum fieri potest, vitiorum inquinamentis, verum etiam ab omni cupiditatum tumultu tranquillum ac requietum, quo expressius in nobis, velut in amne placido aut speculo levi et exterso, reluceat aeternae illius veritatis imago.

*Animus  
theologia dignus*

*Hippocrates*

15 8. Nam si Hippocrates a suis discipulis exigit mores sanctos et integros, si Iulius Firmicus in arte superstitiosa non admittit ingenium lucri gloriaeve morbo corruptum, si prisci daemonum cultores non recipiebant quemquam ad sua profana mysteria, nisi prius multis

*Iulius  
Firmicus*

1. inscripsit: inscribitur I.2-5 || 7. est *n. add.* I || 8. omnium: ominum IV.3 || 11. quantum: quoad I II HOLB

**$\alpha$ :** quo magis nos idem agemus non *solum quod fieri potest brevissime*, verum etiam crassius et pinguiore, quod aiunt, Minerva quippe qui *non* excellentibus viris ista paramus, sed [.] plebeis *et inferioris venae* ingeniis, nostra qualicumque industria nitimur subvenire. Itaque quod primo **statim** loco praecipendum erat, id sane *perfacile* [.] et, ut isti loquuntur, numero dici potest. Ceterum quod ad *vim* attinet, omnium est longe primum ac maximum. Et ut in praecipiendo minimum est negotii, ita [.] in praestando plurimum, *nempe*, ut ad hanc philosophiam, non [.] Stoicam, aut *Aristotelicam*, sed plane caelestem, animum dignum, **hoc est**, non tantum purum ab omnibus [.] vitiorum inquinamentis, verum etiam ab omni cupiditatum tumultu tranquillum ac requietum, quo expressius in nobis, velut in amne placido aut speculo *nitidissimo* [.] reluceat aeternae illius veritatis imago. Nam si Hippocrates a suis [.] exigit mores sanctos et integros, Iulius Firmicus in arte superstitiosa non admittit ingenium lucri gloriaeve *studio* corruptum [.]

*βέβηλοι*

observationibus repurgatum, quanto magis aequum est nos ad huius divinae sapientiae scholam, seu templum verius, purgatissimis animis accedere? v

9. [III] In Exodo populus Dei vocem procul auditurus iubetur biduo purgari. Quantam autem puritatem arbitramur exigi a Mose et Aaron, qui consenso montis cacumine in admirabilem  
5 illam caliginem penetrant, ubi conspicitur, quod nulla lux neque caelestis, neque terrestris potest ostendere, ubi cominus cum Deo miscentur colloquia?

10. Eodem spectat, opinor, quod cum iuxta montem Oreb properaret, accurrens ut propius conspiceretur inusitatum miraculum ardentis rubi, nec tamen exusti, non prius admissus est ad divinum colloquium, quam abiiceret calceamenta pedum. Quid pedes, nisi affectus? Quid  
10 pedes liberi calceamentorum onere nisi animus nullis terrenis ac fluxarum rerum cupiditatibus oneratus? At verius et efficacius nobis loquitur Deus in arcanis libris, quam Mosi de rubo

*Theologia*

locutus sit, si modo puri accesserimus ad colloquium. Paulus enarrationem arcanae scripturae non philosophiam, sed prophetiam vocat. Prophetia vero spiritus illius aeterni donum est.

*Prophetia*

11. Huic igitur pectus tuum praepares oportet, ut tu quoque verbo prophetico θεοδίδακτος

*Fides*

15 vocari merearis. Adsit oculus fidei simplex et columbinus, qui non cernit nisi caelestia.

*Ardor*

Accedat summus ardor discendi. Non dignatur hoc incomparabile margaritum vel amari vulgariter vel cum aliis diligi. Sitientem requirit animum et nihil aliud sitientem. Iam hoc sacrum limen adituris procul absit omnis fastus, procul absit omne supercilium. v Ab

*Mansuetudo*

huiusmodi protinus resilit ille spiritus, qui mansuetis minimeque ferocibus gaudet animis.

8. nec tamen: nectamen **HOLB** || 9 divinum: dimidium et **III.3** || 13. prophetia: propheta **I.7** || 14. θεοδίδακτος: theodidaktos **I.5**. theodidactus **III.2**

**α:** quanto magis aequum est nos ad huius divinae sapientiae scholam, seu templum verius, purgatissimis animis accedere?

*Adsit* summus ardor discendi. Non dignatur hoc incomparabile margaritum vel *vulgariter amari* vel cum aliis diligi. Sitientem requirit animum, et nihil aliud sitientem. Iam hoc sacrum limen adituris [.] procul absit omne supercilium.

*κρονοδοξία*  
*Contentio*

Augustum est huius reginae palatium, si penetraris in penetralia, sed vehementer humili ostio patet aditus · cervicem submittas oportet, si velis admitti. ^Procul absit illa veri nocentissima pestis, gloriae fames, quae ferocia solet ingenia comitari. Absit rixarum parens, pertinacia · multo magis caeca temeritas.

*Quomodo  
legendi sacri  
libri*

5 12. Quod Pythagorae numeros quosdam magicos docenti praestiterunt auditores, tu multo magis praestes spiritui doctori · tuo iudicio diffisus, illi te fingendum formandumque permittas. Cum loca subis religione veneranda, exoscularis omnia, adoras omnia et quasi nusquam non adsit numen aliquod, ita nihil non revereris. Id tibi multo religiosius faciendum memineris, cum haec divini spiritus adyta subiturus es. Quod datur videre, pronus exosculare ·

LB 77 10 quod non datur, tamen opertum, quidquid est, adora simplici fide proculque venerare. Absit | impia curiositas. Quaedam mysteria vel ob hoc ipsum videre mereberis, quod temet ipsum ab illorum conspectu reverenter submoveris v · [II] fortassis hoc nos docuit Moses faciem suam obvelans, ne dominum intueretur e rubo sibi loquentem.

*Tropi*

13. Ceteras disciplinas cautim ac sobrie vult Augustinus attingi, libros humanos vult cum  
15 iudicio delectuque legi. Hic si quid occurrit, quod parum congruat in naturam divinam aut quod cum Christi doctrina pugnare videatur, cave calumnieris quod scriptum est, sed te potius crede non assequi quod legis aut subesse tropum in verbis aut codicem esse depravatum. Veluti cum legis Deum irasci aut paenitentia tangi, cum id habeat certum Christiana fides Deum ab affectibus huiusmodi prorsus immunem esse, aut cum legis a

10. opertum: apertum II.2-4 || 13. cautim: caute II. 7, 8

**α:** 2. Absit illa veri nocentissima pestis, gloriae fames [.]. Absit rixarum parens, pertinacia, multo magis caeca temeritas [.]. Cum loca subis religione veneranda, exoscularis omnia, adoras omnia et quasi nusquam non adsit numen aliquod, ita nihil non revereris. Id tibi multo religiosius faciendum memineris, cum haec divini spiritus adyta subiturus es. Quod datur videre, pronus exosculare: quod non datur, tamen opertum, quidquid est, adora *procul ac* venerare. Absit impia curiositas. Quaedam mysteria vel ob hoc ipsum videre mereberis, quod temet ipsum ab illorum conspectu reverenter submoveris.

Christo praecipi apostolis, ut divenditis tunicis emant sibi gladios, cum idem antea vetuisset, ne malo resisterent.

*Scopus studii  
theologici*

14. Inter humanas disciplinas aliae alium habent scopum. Apud rhetorem hoc spectas, ut copiose, splendideque dicas · apud dialecticum, ut argute colligas, et adversarium illaquees.

5 14 Hic primus et unicus tibi sit scopus, hoc votum, hoc unum age, ut muteris, ut rapiaris, ut affleris, ut transformeris in ea quae discis. Animi cibus est, ita demum utilis, non si in memoria ceu stomacho subsidat, sed si in ipsos affectus et in ipsa mentis viscera traiciatur. Ita demum tibi videare profecisse, non si disputes acrius, sed si te senseris paulatim alterum fieri, minus elatum, minus iracundum, minus pecuniarum aut voluptatum aut vitae cupidum, si

*Profectus  
argumentum*

*Disputatio et  
lectio quales*

10 cotidie vitiis decedat aliquid, aliquid accrescat pietati.v In disputando servanda sobrietas summaque animi moderatio, ut collatio, non conflictatio videatur. Lectionem subinde interrumpat precatio aut gratiarum actio, quarum altera sacri spiritus imploret opem, altera beneficium agnoscat, sicubi te senseris profecisse.

*Theologia  
moribus  
exprimenda*

15 15. Quorundam enim mores faciunt, ut hoc sanctissimum studium apud quosdam male audiat, cum apicem ac fastigium huius professionis adsecuti, [III] nonnumquam [I] ferociores sint idiotis, ambitiosiores, magis irritabiles, lingua virulentiores ac prorsus ad omnem vitae consuetudinem incommodiores, non modo quam sint imperiti, sed quam ipsi soleant esse, ut tales ab ipsa theologia redditi quibusdam videantur.

7. ceu: seu **II.8** || 10. decedat: decedit **I.2** || 12. quarum: quorum **I.2-4 II.7-8** || 15. ac: et **I.2-4**

**α:** [.] Hic primus et unicus tibi sit scopus, hoc votum, hoc unum age, ut muteris, ut rapiaris, ut affleris. ut transformeris in ea quas discis. *Cibus est animi*, ita demum utilis, non si in memoria ceu stomacho subsidat, sed si in ipsos affectus, et in ipsa mentis viscera traiciatur. Ita demum tibi videare profecisse, non si disputes acrius, sed si te [.] paulatim alterum fieri, minus elatum, minus iracundum, minus [.] vitae cupidum, si cotidie vitiis decedat aliquid, aliquid accrescat pietati.

*Iacobi tertio*

16. Sanctus Iacobus admonet, ut qui veram sapientiam sit adsecutus, eam praestet ac declaret, non supercilio, aut disputandi pertinacia, sed probitate morum ac mansuetudine. Porro scientiam, quae subamarulentam habet aemulationem, quae pertinacem contentionem, negat e supernis proficisci, sed terrenam, sed animale ac daemonicam vocat. Nam sapientia vere  
 5 theologica primum, inquit, *pudica est · deinde modesta, pacifica, tractabilis, plena misericordia et fructibus bonis, nescia diiudicationis, nescia simulationis.*

*Disciplinae ad theologiam necessariae*

17.  $\wedge$ Iam quod ad eas attinet litteras, quarum adminiculo commodius ad haec pertingimus, citra controversiam prima cura debetur perdiscendis tribus linguis, Latinae, Graecae et

*Tres linguae*

Hebraicae, quod constet omnem scripturam mysticam hisce proditam esse. $\vee$  Quarum cum

*Augustinus*

10 Augustinus Latinam dumtaxat calleret, Graecam leviter attigisset, Hebraicam nec sciret, nec speraret, tamen libro *De doctrina Christiana* secundo non dubitat harum cognitionem ad sacros codices vel intelligendos vel restituendos necessariam pronuntiare. Quod, quemadmodum incognitis elementorum figuris nemo legit quod scriptum est, ita sine cognitione linguarum nullus intelligit quod legit.

15 18.  $\wedge$ Neque vero mihi protinus hic resiliat, amice lector, negotii difficultate, ceu clava repulsus. Si non desit animus, si non desit praeceptor idoneus, minore pene negotio tres hae linguae discentur, quam hodie discitur unius semilinguae miseranda balbuties, nimirum ob praeceptorum tum inscitiam, $\vee$  tum inopiam.

2. mansuetudine: consuetudine **I.5** || 3. subamarulentam: amarulentam **I.2-4** || 5. misericordia: misericordiae **I.2-5** || 8. debetur: dabitur **I.2-7** || 12. restituendos: recte tuendos **I.1, 6, 7**

**$\alpha$ :** Iam quod ad eas attinet litteras, quarum adminiculo commodius ad haec pertingimus, [.] prima cura debetur perdiscendis tribus linguis, Latinae, Graecae [.] Hebraicae, quod constet omnem scripturam mysticam hisce proditam esse.

Neque vero mihi protinus hic resiliat, amice lector, negotii difficultate, ceu clava repulsus. Si non desit *praeceptor*, si non desit *animus*, minore pene negotio tres hae linguae discentur, quam hodie discitur unius semilinguae miseranda balbuties, nimirum ob praeceptorum [.] inscitiam [.]

*Hieronymus  
Buslidius*

19. Atque hoc sane nomine par est, ut clarissimi viri Hieronymi Buslidii, quondam praepositi Ariensis, memoria sacrosancta sit, cum omnibus honestarum disciplinarum studiosis, tum praecipue theologiae candidatis, qui fraudatis etiam haeredibus ingentem pecuniarum | vim in hunc usum legato reliquit, ut honesto salario pararentur qui Lovanii tres linguas profiterentur.

LB 78

*Aegidius  
Buslidius*

5 20. Cuius laudis non minima portio debetur et huius germano, Aegidio Buslidio, qui sic favet fratris testamento, immo sic litteris ipse litteratissimus, ut malit eam pecuniam iuvandis studiis omnium, quam suis scriniis augendis dicatam. Exemplum hoc pulcherrimum gnaviter

*Stephanus  
Poncherius*

aemulatur vir omnium saeculorum memoria dignus, Stephanus Poncherius, [II] quondam [I] episcopus Parisiensis, [II] nunc archiepiscopus Senonensis, [I] undique praemiis amplissimis

10 evocans qui linguas doceant.

*Mediocris  
peritia  
linguarum*

21. Neque flagitat Aurelius Augustinus, ut in Hebraeis Graecisque litteris usque ad eloquentiae miraculum proveharis, quod admodum paucis contigit et in Romano sermone.

Satis est, si ad munditiam et elegantiam, hoc est, mediocritatem aliquam progrediare, quod sufficiat ad iudicandum. Nam (ut omneis ceteras humanas disciplinas negligamus) nulla

15 ratione fieri potest, ut intelligas quod scriptum est, si sermonis, quo scriptum est, fueris ignarus nisi forte malumus otiosi, quidquid hoc est muneris, cum apostolis e caelis exspectare.

*Obiectio*

22. Neque enim audiendos arbitror istos quosdam, qui cum in sophisticis tricis et illitteratis litteris usque ad decrepitam aetatem computrescant, dicere solent: *Mibi satis est Hieronymi*

6. studiis: studiosis I.6 || 10. evocans: evocant IV

**α:** Neque *flagitamus* ut in *bis* usque ad eloquentiae miraculum proveharis, [.] satis est, si ad *munditiam* et elegantiam, hoc est, mediocritatem aliquam progrediare, quod sufficiat ad iudicandum. Nam (ut omneis ceteras humanas disciplinas negligamus) nulla ratione fieri potest, ut intelligas quod scriptum est, si sermonis, quo scriptum est, fueris ignarus [.] Neque enim audiendos arbitror istos quosdam, qui cum in sophisticis tricis [.] usque ad decrepitam aetatem computrescant, dicere solent: Mihi satis est *interpretatio*



*Rationes  
quare  
necessariae  
linguae*

*translatio.* Sic enim potissimum respondent ii, qui ne Latine quidem scire curant, ut his etiam frustra verterit Hieronymus. Ceterum ut ne dicam interim plurimis modis referre, e suis haurias fontibus aliquid, an e qualibuscumque lacunis, quid quod quaedam ob sermonum idiomata ne possunt quidem ita transfundi in alienam linguam, ut eamdem lucem, ut nativam gratiam, ut parem obtineant emphasin? Quid quod quaedam minutiora sunt, quam ut omnino reddi possint? Id quod passim queritur clamitatque divus Hieronymus. Quid quod permulta ab Hieronymo restituta temporum iniuria interciderunt, velut novum Testamentum ad Graecam veritatem emendatum, velut obelorum et asteriscorum notulae, veluti prophetae commatis colis et periodis distincti? Quid quod scriptorum vel errore vel temeritate sacri codices tum olim vitati sunt, tum hodie passim vitiantur? Quod quod Hieronymus unus omnia nec restituit nec potuit restituere? Quid si idem quaedam perperam vel emendavit vel transtulit? Aufer mihi hic illa tragica, o caelum, o terra, liceat vera loqui. Quamlibet vir pius, quamlibet eruditus, homo erat et falli potuit et fallere. Multa, ut opinor, illum fugerunt, multa fefellerunt. Postremo quid quod nec commentaria, quibus Hieronymus ea restituit, satis intelliguntur, si linguas, quarum testimoniis nititur, prorsus ignores?

*Depravatio  
codicum*

23. Quod si semel sufficiebat Hieronymiana translatio, quorsum tandem attinebat caveri pontificum decretis, ut veteris Instrumenti veritas ab Hebraeis voluminibus novi fides e

1. ii: hi **I, 1, 5, 6, 7** || 5. emphasin: **emphasim II.8** || 6. queritur: **quaeritur III.2** || 7. novum testamentum: **evangelia I II** || 8. emendatum: **emendata I II** | obelorum: **obolorum IV.3** || 14. commentaria: **ea commentaria I II HOLB**

**a:** *Hieronymi.* Sic enim potissimum respondent ii, qui ne Latine quidem scire curant, ut his etiam frustra verterit Hieronymus. Ceterum ut ne dicam interim plurimis modis referre, e suis haurias fontibus aliquid, an e qualibuscumque lacunis, quid quod quaedam ob sermonum idiomata ne possunt quidem ita transfundi in *linguam alienam*, ut eamdem lucem, [.] nativam gratiam, [.] parem obtineant emphasin? Quid quod quaedam minutiora sunt, quam ut omnino reddi possint? Id quod passim queritur, clamitatque divus Hieronymus. Quid quod permulta ab Hieronymo restituta temporum iniuria interciderunt [.] *evangelia* ad Graecam veritatem *emendata* [.] Quid quod scriptorum vel errore vel temeritate [.] tum olim vitati sunt **libri**, tum hodie passim vitiantur? Postremo quid quod nec *ea*, quibus Hieronymus *haec* restituit, satis intelliguntur, si linguas, quarum testimoniis nititur, prorsus ignores? Quod si semel sufficiebat Hieronymiana translatio, quorsum tandem attinebat caveri pontificum decretis, ut veteris Instrumenti veritas ab *Hebraeorum* voluminibus novi fides *a*

Graecorum fontibus peteretur? Quod ipsum non uno in loco praecipit Augustinus. Denique si haec, qua vulgo utimur, satis erat, qui postea factum est, ut tot manifestariis ac pudendis erratis lapsi sint primi nominis theologi? Id quod apertius est quam ut vel negari vel dissimulari possit. In quibus est et Augustinus inter antiquos praecipuus et ipse neotericorum

5 omnium mea sententia diligentissimus Thomas Aquinas. Quorum utrumque mihi parum propitium esse velim, si aut mentior, aut contumeliae causa haec dico. Ne quid interim loquar de ceteris cum hoc haudquaquam conferendis, meo quidem iudicio.

*Thomas  
Aquinas  
laudatus*

24. Quod si cuius aetas iam ad hoc praeteriit, is, quod est viri prudentis, suam sortem boni consulat et quantum potest aliena fulciatur industria, modo ne bonae spei iuvenibus, quibus

10 haec potissimum scribuntur, obstrepat. Quamquam ego profecto ne senibus quidem fuerim auctor desperandi, quandoquidem quattuor nominatim recensere possim, mihi familiariter notos, viros iam libris etiam editis celebres, quorum unus duodequingenta natus annos, nemo non maior quadraginta, prima Graeci sermonis elementa sit aggressus. Porro quo profecerint, ipsi suis testantur mo[n]imentis.

*Ne senibus  
desperandae  
linguae*

LB 79  
*Cato senex  
Graece didicit*

15 25. Quod si Catonis exemplum leviter nos movet, ipse divus Augustinus, iam episcopus, iam senescens, ad Graecas litteras puero degustatas quidem sed fastiditas, reversus est. Rodolphus Agricola, unicum Germaniae nostrae lumen et ornamentum, annum egressus quadragesimum

*Augustinus  
Rodolphus  
Agricola*

3. vel *om.* I.2-4 || 5. quorum utrumque: quem I || 11. possim: possum II.8 || 12. etiam *om.* I.5

a: Graecorum fontibus peteretur? **Certe iam tum** *verterat Hieronymus*. Denique si haec [.] satis erat, qui postea factum est, ut tot manifestariis ac pudendis erratis lapsi sint primi nominis theologi? Id quod apertius est quam ut vel negari *possit vel dissimulari*. In quibus est [.] et ipse neotericorum cum hoc haudquaquam conferendis *mea* quidem *sententia*. omnium [.] diligentissimus Thomas Aquinas, *quem* mihi parum propitium esse velim, si aut mentior, aut contumeliae causa haec dico. Ne quid interim *dicam* de ceteris Quod si cuius aetas iam ad hoc praeteriit, is, quod est viri prudentis, suam sortem boni consulat et *quoad* potest aliena fulciatur industria, modo ne [.] iuvenibus, quibus haec *proprie* scribuntur, obstrepat. Quamquam ego profecto ne senibus quidem fuerim auctor desperandi, quandoquidem quattuor nominatim recensere possim, mihi familiariter notos, viros iam libris etiam editis celebres, quorum unus duodequingenta natus annos, nemo non maior quadraginta, prima Graeci sermonis elementa sit aggressus. Porro quo profecerint, ipsi suis *testati sunt* monumentis. Quod si Catonis exemplum leviter nos movet, ipse divus Augustinus, iam episcopus, iam *senex*, ad Graecas litteras puero degustatas quidem sed fastiditas, reversus est. Rodolphus Agricola, unicum Germaniae nostrae lumen et ornamentum, annum egressus quadragesimum

Hebraeas litteras discere nec erubuit, vir in re litteraria tantus, nec desperavit homo natu tam grandis, nam Graecas adolescens imbiberat.

26. Ipse iam quinquagesimum tertium ingressus annum ad Hebraicas litteras olim utcumque degustatas, cum licet, recurro. Nihil est enim quod non efficiat humanus animus, modo sibi  
 5 imperarit, modo impense velit. Et ad hoc, ut dixi, negotium qualiscumque mediocritas satis est, dum ea sane absit a temeritate, quae fere solet hoc audacius pronuntiare, quo minus exacte diiudicat. Felicior quidem hac in parte iuventus, at interim non desperandi sunt senes. Illa plus spei de se praebet, at huic nonnumquam ardor animi praestat, quod aliis non praestat aetatis vigor.

*Hilarii et  
 Augustini  
 opinio*

10 27. Porro sententiam Hilarii et Augustini, qui putant in veteris Instrumenti libris nihil requirendum ultra Septuaginta translationem, satis in epistolis ac praefationibus ipse refellit Hieronymus, et si non refellisset ille, satis refellebat insignis ille lapsus Hilarii in dictione *Hosanna*, divo quoque Ambrosio ad eundem impingente lapidem.<sup>v</sup> Sed more hominum fit, ut tantum quisque probet, quantum se adsequi posse confidat. Ad interpretationem  
 15 Septuaginta vetus Testamentum contulit Augustinus, multo magis idem factururus ad Hebraicam veritatem, si litteras eas tenuisset. [III] Idem alicubi disputans cum Cresconio, ni me fallit memoria, cum adversarius adduxisset testimonium ex *Ecclesiastico*, cuius sensus esset absurdus, iubet uti Graecam translationem consulat, velut illinc peti posset certior veritas.

1. Hebraeas: Hebreus **III.2** || 5. imperarit: imperaverit **I.2-4** || 6. minus: mimis **II.6** || 17. Ecclesiastico: ecclesiastico **HOLB**

**a:** Hebraeas litteras discere nec erubuit, vir in re litteraria tantus, nec desperavit *tam grandis natu*, nam Graecas adolescens imbiberat. Ipse iam *undequinquagesimum agens* annum ad Hebraicas litteras olim utcumque degustatas, cum licet, recurro. Nihil est *rerum* quod non efficiat humanus animus, modo sibi imperarit, modo impense velit. Et ad hoc, ut dixi, negotium qualiscumque mediocritas satis est, dum ea sane absit a temeritate, quae fere solet hoc audacius pronuntiare, quo minus exacte diiudicat. Felicior quidem hac in parte iuventus, at [.] non desperandi [.] senes. Illa plus spei de se praebet, at huic nonnumquam ardor animi praestat, quod aliis non praestat aetatis vigor. Porro sententiam Hilarii et Augustini, qui putant in veteris Instrumenti libris nihil requirendum ultra Septuaginta [.] , satis in epistolis **su**is ipse refellit Hieronymus, et si non refellisset ille, satis *refellit* insignis ille lapsus Hilarii in [.] *Hosanna*, *Ambrosio quoque* ad eundem impingente lapidem.

*Post linguas  
quae discenda*

28. [I]ⁱ Porro si rara quaedam felicitas et alba, quod dici solet, indoles insignem theologum polliceri videbitur, haud mihi displicet, quod in libris *De doctrina Christiana* placuit Augustino, ut cautim ac moderate degustatis elegantioribus disciplinis per aetatem instituat ac praeparetur, nempe dialectica, rhetorica, arithmetica, musica, cum primis autem rerum naturalium cognitione, velut siderum, animantium, arborum, gemmarum, ad haec locorum, praesertim eorum, quos divinae litterae commemorant.

*Dialectica  
Rhetorica  
Arithmetica  
Musica  
Physica  
Cosmographia*

29. Fit enim ut agnitis ex cosmographia regionibus cogitatione sequamur narrationem obambulantem et omnino non sine voluptate velut una circumferamur, ut rem spectare videamur, non legere. Simulque non paulo tenacius haerent, quas sic legeris.ⁱ Neque vero raro locorum vocabula suis libris ceu lumina quaeprimam interiiciunt prophetae, quorum allegoriam si quis tractare conetur, nec tuto nec feliciter id fecerit, si locorum situm ignoret. ⁱIam si gentium, apud quas res gesta narratur, sive ad quas scribunt apostoli, non situm modo, verum etiam originem, mores, instituta, cultum, ingenium ex historicorum litteris didicerimus, dictu mirum, quantum lucis, et ut ita dicam, vitae sit accessurum lectioni, quae prorsus oscitabunda mortuaeque sit oportet, quoties non haec tantum, sed et omnium pene rerum ignorantur vocabula, adeo ut nonnumquam vel impudenter addivinantes vel sordidissimos consulentes dictionarios, ex arbore faciant quadrupedem, e gemma pisces, e citharoedo fluvium, ex

*Historia*

γελοῖον

3. instituat: instruat **I.2-4** || 7. cogitatione: cognitione **III.3** || 12. situm: situ **I.6, 7** || 16. addivinantes: ad divinantes **I.7 II.3, 4**

**a:** Porro si rara quaedam **ingenii** felicitas et alba, quod dici solet, indoles insignem theologum polliceri videbitur, haud mihi displicet, quod [.] placuit **et** Augustino, ut [.] moderate degustatis elegantioribus disciplinis [.] *instruat* ac praeparetur, nempe dialectica, rhetorica, arithmetica, musica, **astrologia** cum primis autem rerum naturalium cognitione, velut [.] animantium, arborum, gemmarum, ad haec locorum, praesertim *illorum*, quos divinae litterae commemorant. Fit enim ut agnitis [.] regionibus cogitatione sequamur narrationem [.] et *animo* velut una circumferamur, ut rem spectare videamur, non legere. Simulque non paulo tenacius haerent, quas sic legeris.

Iam si gentium, apud quas res gesta narratur, sive ad quas scribunt apostoli, non situm modo, verum etiam originem, mores, instituta, cultum, ingenium ex historicorum litteris didicerimus, dictu mirum, quantum lucis, et ut ita dicam, vitae sit accessurum lectioni, quae prorsus oscitabunda mortuaeque sit oportet, quoties non haec tantum, sed et omnium pene rerum ignorantur vocabula, adeo ut nonnumquam vel impudenter *divinantes* vel sordidissimos consulentes dictionarios, ex arbore faciant quadrupedem, e gemma pisces [.]

oppido fruticem, e sidere avem, ex brassica braccam. Abunde doctum videtur istis, si tantum adiecerint: *est nomen gemmae*, aut *est species arboris*, aut *est genus animantis*, aut si quid aliud mavis.

30. Atqui non raro ex ipsa rei proprietate pendet intellectus mysterii.<sup>v</sup> Quod evidentius declarat Augustinus libro *De doctrina Christiana* secundo capite decimo sexto exemplis aliquot  
 5 in eam rem arguendam adductis. [III] Idem in opere quod scripsit adversus Faustum Manicheum narrat quod iusserit sibi exhiberi pomum Mandragorae, quo vel forma, gustu odoreve colligeret quod faceret ad explicandam mystici sermonis allegoriam de Rachel  
 LB 80 communis mariti concubitus huius pomi mercede vendente Liae sorori. [IV] Divus autem Ambrosius enarrans Lucae caput decimum tertium quot verbis explicat, quibus rebus ficus  
 10 differat a reliquis arboribus, quo fiat evidentius quam apte typus huius arboris quadret in synagoga?

*Dialectica sola  
 non sufficit ad  
 disputandum*

31. [I] Porro quidam sola dialectica freti satis instructos sese putant, ut quavis de re disserant  
 [II] tantumque tribuunt huic disciplinae, ut actum existiment de fide Christiana, nisi dialectices praesidiis fulciatur, cum interim grammaticam ac rhetoricam ceu prorsus  
 15 supervacaneas adspernentur. [I] Et probat quidem Augustinus, si quis connexionum rationes teneat, modo absit peculiaris huic arti morbus, pertinax contentio, ac libido rixandi. Sed, obsecro te, quid divides, aut finies aut quid colliges, si rerum, de quibus disseritur, vim ac naturam ignores? Quid profuerit tibi concinnasse syllogismum in *Celarent* aut *Baroco*, de crocodilo disputans, si nescias quod arboris aut animantis genus sit crocodilus?

2. mavis: maius I.7 || 3. atqui: at qui I.6 || 14. ceu om. III.3

α: [.]. Abunde doctum videtur [.], si tantum adiecerint: *est nomen gemmae*, aut *species est arboris*, aut [.] *genus animantis* [.]. Atqui non raro ex ipsa rei proprietate pendet intellectus mysterii.

*Vnde discitur  
physica*

32. Neque vero haec tam discutuntur ex octo libris *Naturalium* Aristotelis, qui soli nunc traduntur in scholis, quam ex eruditissimis eiusdem commentariis de animantibus, ex libris *Meteorologicon*, [III] ex libris *De mundo*, *De anima*, *De sensu et sensili*, *De memoria et reminiscentia*, [I] ex problematis · ex Theophrasti libris de plantis, ventis ac gemmis · ex Plinio, ex Macrobio et Athenaeo, ex Dioscoride, ex Senecae *Naturalibus* aliisque hoc genus scriptoribus · etiamsi non mediocriter ad hanc eruditionis partem conducunt poetae, apud quos frequens huiusmodi rerum descriptio, velut apud Lucanum, quanta descriptio venenorum! Oppianus vero etiam ex professo de piscium ac ferarum naturis prodidit, Nicander de noxiis bestiis.

*Poetae*

*Oppianus*

*Nicander*

33.[IV] Quin et noster Ambrosius hoc genere cognitionis impense videtur delectatus, qui cum alias sparsim in suis lucubrationibus, tum in opere cui titulum *Hexameron* fecit, multa prodit de rerum naturis. Et quidem aliquid coram inspexisse res ipsas. Ceterum quoniam non omnibus regionibus omnia proveniunt, libri praestabunt ne quid prorsus ignoremus. Nardum, spinum et urticam natura nostra maria non ferunt. Rursus innumera genera producant, quae nescit mare Adriaticum. Idem accidit in herbis, in animantibus, in arboribus. Proinde qui res exoticas important ad spectaculum, non solum serviunt oculorum delectationi, sed studiis etiam honestis conferunt.

*Malas etiam  
artes convenit  
non ignorare*

34. [I] Sunt quaedam artes, quas Augustinus inter superstitiosas et improbatas recenset, e quarum ritibus quaedam narrationes ducuntur in sacris litteris. Profuerit igitur et harum superstitiosas observationes non ignorare, quam ad rem potissimum conferet lectio poetarum

3. sensili: sensibili **HOLB** || 4. et *om.* **I.2-4** || 5. ex Dioscoride: et Dioscoride **I.2-5** || 7. venenorum: nemorum **III.2** || 11. quoniam: cum **IV.2** || 13. natura *om.* **IV.3** || 19. conferet: confert **III.4, 5**

9-16. *Haec pars omnino a Holborn negligitur, quamvis in omnibus quartae versionis exemplaribus inveniri possit.*

subinde magicas ineptias depingentium. Conferrent et Senecae libri de superstitioso deorum cultu, si modo exstarent, quos Augustinus [III] in opere *De Civitate Dei* [I] se legisse testatur. Et sunt quidam aut fuere potius, qui sua industria Christianorum otio consuluerunt in hac parte explicatis vocabulis ac naturis earum rerum dumtaxat, quarum in divinis libris habetur

*Eusebius* 5 mentio, quorum de numero fuit Eusebius Caesariensis episcopus. Et exstant hodie quoque in hoc genere nonnulla monimenta, partim Hieronymi titulo, sed ut apparet, confusa mutilaque. Tametsi nec ista legimus plerique, sed si qua vox ignotae seu peregrinae linguae inciderit, tripodis vice nobis est Eberardus, Graecista aut confussissimus ille libellus *De nominibus Hebraicis*. Quibusdam ad omnia satis est unus *Catbolicon*, aut hoc eruditior Isidorus.

*Catbolicon  
Isidorus*

*Figurae  
grammaticae*

10 35. ^Nec illud, opinor, inutile fuerit, si theologiae destinatus adolescens diligenter exerceatur in schematis ac tropis grammaticorum rhetorumque, quae non magno negotio ediscuntur · etiam praeludat in fabulis ad allegoriam explicandis, praesertim iis, quae ad mores bonos pertinent, veluti si Tantali fabulam accommodes ad divitem incubantem et inhiantem opibus suis, nec tamen fruentem · si Phaethontis ad periculosam temeritatem suscipientis  
15 magistratum, qui magistratui gerendo non sit idoneus. Idem fiat in apologis, in similibus, de quibus a nobis nonnihil est proditum. Tum in his precipue partibus rhetorices, quae tractant de statibus, de propositionibus, de probationibus, de amplificationibus, de quibus accuratissime tractat Fabius · deque geminis affectibus, alteris quos ἦθη vocant, mitioribus: alteris acrioribus, quos πάθη dicunt, de quibus nemo diligentius scripsit Aristotele. Quod

*Progymnasmata  
theologi futuri*

6. mutilaque: multaque III.1-2 || 8. Eberardus, Graecista: Eberardus Graecista I.1-4, 7 III.2, 4-5 HOLB || 9. unus: unum I.2-5 || 11. rhetorumque: rhetoricorumque II.4 | ediscuntur: discuntur II.7-8 || 12. iis: his III.2 || 14. suscipientis: suspicientis IV.3 || 16. rhetorices: rhetoricos II.4 || 18. ἦθη: ITHI I.5 || 19. πάθη: πάθε I.1 PATHI I.5

a: Nec illud, opinor, inutile fuerit, si theologiae destinatus adolescens diligenter exerceatur in schematis ac tropis grammaticorum rhetorumque, [,] etiam praeludat in fabulis ad allegoriam explicandis. [,] in apologis, in similibus. [,] et his precipue partibus rhetorices, quae de statibus, de propositionibus, de probationibus, [,] deque [,] affectibus tractant, [,]



harum rerum peritia maiorem in modum faciat ad iudicium, quae res in omni studiorum genere valet plurimum.

36. Et quoniam profesio theologica magis constat affectibus quam argutiis, quas in ethnicis quoque philosophis ipsi rident ethnici, Paulus in Christiano detestatur idque non uno in loco  
 5 conveniet non segniter per aetatem in hoc genere exerceri, quo postea dexterius in theologicis allegoriis locisque communibus tractandis versari possis. In illis felicissimus est Origenes, in his creberrimus est Chrysostomus. Hoc, ni fallor, videbat Augustinus, cum [II] libro *De ordine* priore [I] Licentium | suum ad suas Musas, a quibus iam parabat desciscere, reverti iubet, LB 81 quod eiusmodi studia ad ceteras item litteras seriasque disciplinas reddant ingenium vegetius  
 10 ac succulentius v[II] interim poetices cognitionem inter disciplinas liberales numerans. Sed praestiterit, opinor, ob contensiosos ipsius [III] Augustini [II] verba suscribere: *Redeundum, inquit, tibi est ad illos versus. Nam eruditio disciplinarum liberalium modesta sane atque succincta et alacriores et perseverantiores et comptiores exhibet amatores amplectendae veritati, ut et ardentius appetant et constantius insequantur et inhaereant postremo dulcius.* Hactenus Augustinus.

*In praecipuo  
theologiae  
munere*

15 37. ^[I] Alioqui si quis tantum infantibus illis et anxiiis ieiunisque praeceptiunculis imbuatur, puta dialectices aut verius, ut nunc fere traditur, sophistices (quam ipsam tamen cotidie novis et commentitiis difficultatibus aliam atque aliam reddunt) fit ut ad contentionem quidem invictus evadat. Ceterum in tractandis divinis litteris, in sacris contionibus, Deum inmortalem,

1. quae res: quaeres **I.6** || 5. dexterius: deterius **I.7** || 6. possis: possit **I II** || 11. ipsius: ipsos **II.4** || 13. ut et: ut **HOLB** || 14. inhaereant: inhaereat **IV** || 16 tamen: tum **I. 2-4**

a: Quod *haec* maiorem in modum *faciant* ad iudicium, quae res in omni studiorum genere valet plurimum. Et quoniam profesio theologica magis constat affectibus quam argutiis, quas in ethnicis quoque philosophis ipsi rident ethnici, Paulus in Christiano detestatur, idque non uno in loco: conveniet [.] *in hoc genere per aetatem* exerceri, quo postea dexterius in theologicis allegoriis *tractandis locis communibus* versari *possit* [.] *Id*, ni fallor, videbat Augustinus, cum [.] Licentium suum ad suas Musas, a quibus iam parabat desciscere, reverti iubet, quod eiusmodi studia ad ceteras item litteras [.] *ingenium vegetius reddant et succulentius.*

Alioqui si quis tantum infantibus illis et anxiiis ieiunisque praeceptiunculis imbuatur [.] dialectices aut, [.] ut nunc [.] traditur, sophistices (quam ipsam [.] cotidie novis [.] difficultatibus aliam atque aliam reddunt) fit ut ad contentionem quidem invictus evadat. Ceterum in tractandis divinis litteris [.] Deum inmortalem,

quam videmus istos iacere, frigere, immo quam non vivere!v Quorum praecipuae partes erant animos inflammare.

*Abraham  
tentatus apud  
Origenem*

38. Cuius rei si quis exemplum requirat, legat Origenis homiliam de Abraham iusso filium immolare, in quo typus et exemplar ob oculos ponitur fidei robor omnibus humanis affectibus esse potentius. At operae pretium sit singulis pensitatis spectare, quibus et quot machinis tentatio, patris animum impeta ac repetat: *Tolle*, inquit, *filium tuum*. Cuius parentis animum non labefactaret [III] auditum [I] filii nomen? Sed ut validior esset hic aries, addit, *unigenitum*. Nec hoc contentus, adiecit: *quem diligis*. Satis haec videri poterant ad quodlibet humanum pectus expugnandum. Additur dulcissimum paternis affectibus filii vocabulum, 5  
10 *Isaac*, in quo refricatur et promissi divini memoria, a quo audierat: *In Isaac vocabitur tibi semen*: et *in Isaac erunt tibi repromissiones*.

39.[II] Erat ea natio φιλόστοργος erga liberos, sic ut non alia aequae. [I] Optabat posteritatem vir optimus, nec erat huius ulla spes reliqua occiso eo, per quem unum ventura erat posteritas. Et tamen hunc [III] Deus [I] non simpliciter iubet occidi, sed imperat 15 immolari, ut inter apparandum identidem cruciet senis animum affectus pietatis. Multa gravioque tentationis pondera! Super haec omnia iubetur montem excelsum conscendere, ad quem tertio demum die perventum est, ut diu variis cogitationibus parentis animus quateretur, hinc sollicitante affectu humano, hinc urgente iussu divino.

1. praecipuae: praecipue I.2-5, 7 II. 1, 4-8 III IV || 8. unigenitum: carissimum I II III || 9. additur: additum I II II || 11. erunt tibi: tibi erunt IV.3 || 12. φιλόστοργος: φιλότοργος II.4 || 13. occiso: ocioso III.1, 2

a: quam videmus istos iacere, frigere, immo quam non vivere!

40. Iam cum inter eundum puer lignis, quibus exurendus putabatur, onustus, parentem ignem gestantem et gladium appellans, dicit: *Pater mi*, atque is respondet, *Quid vis, fili?* Quanto ariete [III] patriae [I] caritatis arbitramur pulsatum senis animum? Cui vero non commoveat miserationis affectum, pueri patri obsequentis simplicitas, cum ait: *En ignis et ligna, sed ubi*  
 5 *victima?* Tot modis sollicitata fides Abrahae, iam mihi vide, quo robore quaque constantia iussa peragit. Non responsat Deo, non expostulat de fide promissi, non deplorat orbitatem suam apud amicos et cognatos, quibus rebus utcumque leniri solet dolor. Loco procul conspecto iubet residere famulos, ne quis iussa peragenti obstiteret · filium onerat lignis, ipse struem in altari collocat, ipse filium alligat et lignis mactandum atque adolendum imponit: reducto  
 10 brachio vibrat ensem, filium unicum omnem posteritatis adamatae spem iugulaturus, ni subito vox angelica senis dextram inhibuisset.

41. Haec copiosus et elegantius ab Origine disseruntur, haud scio maiore voluptate lectoris an fructu, cum tantum interim in historico sensu versetur · nec aliud agat in divinis libris, quam Donatus egit comoediis Terentianis, dum poetae consilium aperit. An eadem visurus  
 15 erat, qui politiores litteras numquam attigisset? Qui vix degustatis grammaticae praeceptis, idque ex auctoribus male grammaticis, mox ad spinosas argutias et ieiunas quaestionum anxietates raptus in his consenuit? Possem exemplis innumeris declarare, quam frigide, ne dicam ridicule, ineptiant quidam, quoties est encomio celebrandus divus aliquis aut hymno  
 LB 82 aliove scripti genere utendum, quod splendorem et affectum desiderat.

1. eundum: eundem **1.6** || 4. patri: patris **III.2** || 7. leniri: liniri **I.5** || 17. anxietates: anxietatis **I.4**

*Veteres theologi  
cum recentioribus  
collati*

42. Huiusmodi theologis debemus hymnos quosdam et cantica, quas vulgus *sequentias* appellat, quae nemo doctus vel absque risu vel absque nausea legat. Verum in praesentia non hoc nobis agitur, ut cuiusquam inscitiam traducamus, sed ut ad optimam studii rationem invitemus adolescentes. Tantum illud dicam in genere,  $\wedge$  si quis huius rei promptum aliquod  
5 argumentum requirat, veteres illos theologos, Origenem, Basilium, Chrysostomum, Hieronymum cum hisce recentioribus componat conferatque · videbit illic aureum quoddam ire flumen · hic tenues quosdam rivulos eosque nec puros admodum, nec suo fonti respondententes. v

43. [II] Illic tonant oracula veritatis aeternae, hic audis hominum commentula, quae quo  
10 propius inspicias, hoc magis similia insomniis evanescent. Illic solidis scripturarum fundamentis innixum aedificium surgit in altum · hic futilibus hominum argutiis aut etiam adulationibus, non minus inanis quam immanis superstructa machina tollitur in immensum. Illic velut in felicissimis hortis affatim tum oblectaberis, tum expleberis, dum hic inter spineta sterilia dilaceraris, ac torqueris.  $\wedge$  Illic maiestatis plena omnia · hic adeo nihil splendidum, ut  
15 pleraque sordida parumque digna dignitate theologica, [II] ut interim a comparatione morum abstineam.

4. dicam in genere: in genere dicam **II.2-4** || 5. requirat: requiret **I.2-4** || 10. insomniis: in somniis **II.6, 7 IV.1, 3** | Illic recto cursu tendes ad portum veritatis evangelicae · hic inter quaestionum humanarum anfractus luctans aut illidens in Scyllam potestatis pontificiae aut in Syrtes scholasticorum dogmatum aut in Symplegadas iuris divini atque humani, nisi mavis hanc Charybdim facere *post* evanescent *add.* **II.2-4** || 12. inanis: inanes **II** | immanis: immanes **II** || 13. illic: illuc **IV.2** | in felicissimis: infelicissimis **II.7** || 16. abstineam: abstineant **III.3**

a: *Cuius rei si quis* promptum aliquod argumentum requiret, veteres illos theologos, Origenem, Basilium, [.] Hieronymum cum hisce recentioribus componat, *conferat*: videbit illic aureum quoddam ire flumen: hic tenues quosdam rivulos, eosque nec puros admodum, nec suo fonti respondententes.

Illic maiestatis plena omnia: hic adeo nihil splendidum, ut *multa* sordida parumque digna dignitate theologica[.].

44. [I] Quod si diutius immorandum sit profanis litteris, equidem id fieri malim in iis, quae propius affines sunt arcanis libris. Neque vero me clam est, quanto supercilio quidam contemnant poeticen ceu rem plus quam puerilem, quanto rhetoricen, quanto bonas, ut vocant et sunt, litteras omneis. Attamen hae quamlibet istis fastiditae litterae, insignes illos dedere theologos, quos nunc proclivius est negligere quam vel intelligere vel imitari.

*Bonae litterae*

45. Cuius rei si quis sibi fidem fieri postulet, dispiciat quam multis hoc quidquid est poeticae seu grammaticae, ut aiunt, facultatis aemulari conatis non successerit. A nominibus tempero, ne quem offendam, [II] etiam si semet cotidie libris editis produnt. Hi si politiores litteras damnant, cur tam anxie affectant politiem orationis? Sin probant, cur ab his deterrent felicis amplexuros?

*Pauci poeticen  
assequuntur*

46. [I] Poeticis figuris ac tropis scatent undique prophetarum litterae.  $\wedge$  Parabolis omnia paene convestivit Christus, id quod poetis est peculiare. Neque puerilis operae putavit Augustinus in prophetis ac Paulinis litteris,  $\vee$  schemata rhetorum et orationis caesuras ac circuitus indicare, [II] idque [I] in [II] his [I] libris [II] quos inscripsit, non *De grammatica* aut *dialectica*, sed [I] *De doctrina Christiana*, [II] quae quid aliud est quam theologia? Nec puduit episcopum ibidem [I] a grammaticis pronuntiationis et syntaxeos differentiam petere. Non referam hic, quod immortalitate digni viri, Gregorius Nazianzenus, Damasus, [II] Prudentius, [I] Paulinus, Iuvenus Christi mysteria poeticis carminibus tractarint.  $\wedge$  Ipse Paulus apostolus non semel abutitur poetarum testimoniis.

7. conatis: conatus **IV** || 13. indicare: iudicare **I.7** || 15. est *om.* **III**

**a:** Quod si diutius immorandum sit profanis litteris, equidem id fieri malim in *his*, quae propius affines *sint* arcanis libris. Neque vero me clam est, quanto supercilio quidam contemnant poeticen ceu rem plus quam puerilem, quanto rhetoricen, quanto bonas, ut vocant, et sunt, litteras omneis. Attamen haec **nobis** [.] insignes illos dedere theologos, quos nunc proclivius est negligere, quam [.] intelligere.

Parabolis omnia pene convestivit Christus, id quod poetis est peculiare. [.] *Rhetorum schemata* in prophetis ac Paulinis litteris *ostendit Augustinus*.

Ipse Paulus [.] poetarum *est usus* testimoniis.

47. Vbi tandem in his litteris, quod Aristotelem, quamlibet argutum aut eruditum, quod impium Averroem referat? Vbi primarum et secundarum intentionum, ubi formarum syllogisticarum, ubi formalitatum, aut quidditatum aut etiam haecceitatum ulla mentio? Quibus apud istos differta sunt omnia.<sup>v</sup> An ideo parum argute disserunt, quod non in conclusiones et corollaria dissecant omnia? Quod non prius dicant, quid dicturi sint quam dicant ac rursus admoneant sibi dictum esse, quod aliquoties dictum non est? Quod non sermonem omnem verbatim pene concisum contruncent? Haec pars dividitur in tres: prima rursus in quatuor, atque harum singulae rursus in ternas: prima, ibi · secunda, ibi.

*Frigidissimae  
distinctiones  
quorundam*

48. Haec demum nobis erudita videntur, quae sunt frigidissima et his a pueris assueti nihil intelligimus, nisi quod ad eum modum sit frustulatim discerptum. <sup>^</sup>In ceteris professionibus pulcherrimum, ut est, habetur, si suos quisque principes et auctores referat. Virgilius expressit Homerum, Theocritum et Hesiodum · Horatius, Pindarum et Anacreontem · Avicenna, Galenum · [II] Galenus, Hippocratem: [I] Cicero, Demosthenem · Platonem, Xenophon · Aristoteles, qui nihil non tractavit, pro diversis argumentis, diversos · Aristotelem Theo|phrastus, Themistius et Averroes. Cur soli nos ausi sumus a nostrae philosophiae principibus tota disserendi ratione desciscere?<sup>v</sup> Quid enim tam dispar ac discrepans a stilo prophetarum, Christi et apostolorum, quam hoc, quo qui Thomam ac Scotum sequuntur, nunc de rebus divinis disputant? Augustinus sibi gratulatur, quod cum variis erroribus adhuc

*Imitatio  
auctorum*

LB 83 15

1. Averroem: Averroem **I.2-5** || 3. ulla: illa **II.5** || 5. rursus *om.* **I. 2-4, 6, 7** || 3. haecceitatum: ecceitatum **I II III IV.1, 3 HOLB**; hecceitatum **IV.2** || 16. principibus: principis **III.4, 5** || 17. hoc: hic **III.4, 5**

**a:** Vbi tandem in his *usque*, quod Aristotelem [...] aut [...] Averroem referat? Vbi primarum et secundarum intentionum, ubi *ampliationum ac restrictionum*, ubi formalitatum, aut quidditatum aut etiam ecceitatum ulla mentio? Quibus **nunc** [...] differta sunt omnia.

In ceteris professionibus pulcherrimum [...] *est*, si suos quisque principes et auctores referat. Virgilius expressit Homerum [...]: Avicenna, Galenum [...]: Aristoteles [...] pro [...] argumentis, diversos [...]. Cur soli nos ausi sumus a nostrae philosophiae principibus tota [...] ratione desciscere?

circumferretur, in Platonem potissimum incidisset, quod huius dogmata propius accedant ad Christi doctrinam. Et a finitimis cognatisque proclivior est transitus.

*Audis,  
sycophanta, non  
damnari Erasmo  
studia.*

49. Neque vero haec eo dixerim, quod damnem ea studia, quae nunc fere videmus in publicis scholis solemnia, modo sobrie casteque tractentur · neque sola tamen. v Cuiusmodi vero citra  
5 philosophiam Aristotelicam non audere theologum profiteri · sine grammatica, sine rhetorica, sine omnis antiquae ac politioris eruditionis cognitione vel antesignanum ordinis theologici profiteri [II] deque his rebus magno supercilio pronuntiare, de quibus Paulus e tertio caelo reversus, non ausus est hiscere.

50. [I] Proinde complectantur et illa, si videtur, *pauci quos aequus amavit Iupiter*, ut verbis utar  
10 Virgilianis, et quibus vacat aliquam aetatis partem perdere. Nos plebeium et properantem instituimus theologiae tironem · tametsi, ut ingenue quod sentio dicam, mihi parum tutum videtur, ad theologiam destinato in profanis studiis, praesertim alienioribus, consenescere. Fit enim ut qui palatum ac linguam multo absinthio habent infectam, iis quidquid deinde biberint aut ederint, absinthium sapiat · et qui diutius in sole versati sunt, iis deinde quidquid viderint,  
*Simile*  
*Simile* 15 eo sese offerat colore, quem ipsi secum in oculis, glaucomate vitiatis, circumferunt. Ita qui bonam vitae partem in Bartholis ac Baldis, in Averroibus, [III] in Holcotis, Bricotis, ac

1. incidissent: inciderit I || 5. theologum: theologium IV.3 || 5-6. sine rhetorica sine: sive rhetorica sive IV.1 || 9. *pauci quos aequus amavit Iupiter*: *pauci quos aequus amavit Iupiter* HOLB || 15. colore: colere IV.1, 3 || 16. et Durandis post Averroibus scr. I II [et om. II.7-8] HOLB

a: [.] in Platonem potissimum incidisset, quod huius dogmata propius accedant ad Christi doctrinam. Et a finitimis cognatisque *proclivis* est transitus. *Non* [.] quod damnem ea studia, quae nunc [.] videmus in publicis scholis solemnia, modo *vere* [.] tractentur neque sola tamen.

Complectantur et illa [.] *pauci quos aequus amavit Iupiter*, ut verbis utar Virgilianis [.] Nos plebeium [.] instituimus *theologum*: tametsi, ut ingenue quod sentio dicam, mihi parum tutum videtur, ad theologiam destinato, in profanis studiis, praesertim alienioribus, consenescere. Fit enim ut qui palatum ac linguam multo absinthio habent infectam, iis quidquid deinde biberint aut ederint, absinthium sapiat: et qui diutius in sole versati sunt, iis deinde quidquid viderint, eo sese *offert* colore, quem ipsi secum in oculis, glaucomate vitiatis, *adferunt*. Ita qui bonam vitae partem in *Bartholo* [.] in Averroeo,



*Optimis primum  
assuescendum*

Tartaretis, [I] in sophisticis cavillationibus, [II] in confusissimis summulis ac collectaneis [I] posuerunt, iis divinae litterae non sapiunt id quod sunt, sed quod illi secum adferunt.

51. Etenim ut elegans est fortassis in tractatione divinarum litterarum nonnihil velut ab exoticis illis opibus obiter adspargere, ita vehementer absurdum videtur, cum rem tractes ab  
5 omni sapientia mundana longe diversissimam, nihil crepare nisi Pythagoram, Platonem, Aristotelem, Averroem et his profaniores auctores · ad horum opiniones velut ad oracula obstupescere: v [III] horum placitis et argumentis serio tueri nostrae religionis dogmata, unde summorum virorum iudicio pleraeque haereses exstiterunt et quorum armis potissimum nos oppugnant haeretici. *Aufer*, inquit Tertullianus, *haereticis quaecumque ethnici sapiunt, ut de scripturis*  
10 *quaestiones suas sistant et stare non poterunt.*

*Chrysippus  
notatus*

52. At hodie non alia in re theologis maius studium. [I] ^ An non istud est Christi caelestem philosophiam non condire, sed prorsus aliam reddere? v Taxatur Chrysippus, quod totas tragoedias in eius commentariis, quos *De logicis* conscripsit, reperire licuerit. Quo iustius nos taxaverit aliquis, si videat plus quam totum Aristotelem in theologorum commentariis  
15 inveniri. ^ Quod si quis clamabit, absque exacta horum cognitione non esse theologum, equidem consolabor me ipsum tot insignium virorum exemplis, Chrysostomi, Cypriani, Hieronymi, Ambrosii, Augustini, Clementis, v cum quibus rhetorculus esse malim, quam cum quibusdam, qui sibi plus quam homines videntur, theologus. Denique consolabor me ipsum

*Veteres  
theologi fere  
rhetores erant.*

1. cavillationibus: cavillationis **III.2** || 6. Averroem: Averroem **I.2-4** || 8. haereses: haeresis **III.1-3** || 10. sistant: sistunt **III.1-3**

**a.** in *Aristotele*, [.] in sophisticis cavillationibus [.] posuerunt, iis divinae litterae non sapiunt id quod sunt, sed quod illi secum adferunt. Etenim ut elegans est fortassis in tractatione divinarum litterarum nonnihil velut [.] exoticis illis opibus obiter adspargere, ita vehementer absurdum videtur, cum rem tractes ab omni sapientia mundana longe diversissimam, nihil crepare nisi Pythagoram, Platonem, Aristotelem, Averroem et his profaniores auctores: ad horum opiniones velut [.] oracula obstupescere.

An non istud est Christi [.] philosophiam non condire, sed prorsus aliam reddere?

Quod si quis clamabit, absque *his* non esse theologum: equidem consolabor me ipsum tot insignium virorum exemplis, Chrysostomi [.] Hieronymi, Ambrosii, Augustini, **denique** Clementis.

exemplo Petri ac Pauli, qui ista non solum non calluerunt, verum etiam damnant aliquoties certe constat nusquam usos esse. *Quaedam didicisse oportet, non discere*, ut inquit Seneca.

53. At quale spectaculum est octogenarium theologum nihil aliud quam in scholis dialecticam ac philosophicam vel docere, vel decertare palaestram? Hic sine fine garrire, ad  
 5 praedicandum Christi evangelium elinguem? Et ad extremum usque vitae nihil aliud, quam  
*Exemplum* disputare, [III] ne dicam argutari? [I] Qui se rei bellicae parant, iis potissimum exercentur,  
*Praecipuus* quae ad victoriam certissime conducunt. Aliptae futurum athletam, iam tum a puero  
*theologorum* delectum, fingunt ac formant in futura certamina et ad scopum suum omnia destinant. At  
*scopus* praecipuus theologorum | scopus est sapienter enarrare divinas litteras · de fide, non de  
 LB 84  
 10 frivolis quaestionibus rationem reddere · de pietate graviter atque efficaciter disserere ·  
 lacrimas excutere, ad caelestia inflammare animos. Ad haec iam inde a studiorum initio  
 praeludat futurus theologus, potius quam in alienis litteris consenescat.

54.  $\wedge$  Illud, mea sententia, magis ad rem pertinuerit, ut tirunculo nostro dogmata tradantur  
*Summa* in summam ac compendium redacta idque potissimum ex evangelicis fontibus, mox  
*doctrinae*  
*Christianae* 15 apostolorum litteris, ut ubique certos habeat scopos, ad quos ea quae legit, conferat · velut  
 illa, ut exempli causa paucula notem: Christum caelestem doctorem, novum quemdam  
 populum in terris instituisse, qui totus e caelo penderet, et omnibus huius mundi praesidiis  
*Ex contemptu* diffisus, alio quodam modo dives esset, alio sapiens, alio nobilis, alio potens, alio felix ·  
*felicitas* quique contemptu rerum omnium, quas vulgus admiratur, felicitatem consequeretur · qui

2. usos: usus **III.2** || 14. fontibus: sortibus **II.4**

**a:** Illud [.] magis ad rem pertinuerit, ut tirunculo nostro **Christi** dogmata tradantur in summam [.] redacta idque potissimum ex *evangelis* fontibus, mox apostolorum litteris, ut ubique certos habeat scopos, ad quos *cetera* [.] conferat: velut illa, ut exempli causa paucula notem: Christum [.] novum [.] in terris instituisse *populum*, qui totus e caelo penderet, et omnibus huius mundi praesidiis diffisus, alio quodam modo dives esset, alio sapiens, alio nobilis, alio potens, alio felix: *et* contemptu rerum omnium *rerum* felicitatem consequeretur: qui

<i>Livor</i>		nesciret livorem aut invidentiam, nimirum, oculo simplici · qui nesciret spurcam libidinem,
<i>Pudicitia</i>		utpote sponte sua castratus angelorum vitam in carne meditans · qui nesciret divortium,
<i>Iusiurandum</i>		quippe nihil non malorum vel ferens vel emendans · qui nesciret iusiurandum, ut qui nec
<i>Avaritia</i>		diffideret cuiquam, nec falleret quemquam · nesciret pecuniae studium, ut cuius thesaurus in
<i>Kenodoxia</i>	5	caelis esset repositus · non titillaretur inani gloria, ut qui ad unius Christi gloriam referret
<i>Ambitio</i>		omnia · nesciret ambitionem, utpote qui quo maior esset, hoc magis sese propter Christum
		submitteret omnibus · qui nesciret, ne lacessitus quidem vel irasci vel maledicere, nedum
<i>Vltio</i>		ulcisci, quippe qui et de male merentibus bene mereri studeret · qui ea morum esset
<i>Innocentia</i>		innocentia, ut vel ab ethnicis comprobarentur · qui ad infantulorum puritatem ac
<i>Simplicitas</i>	10	simplicitatem, veluti renatus esset · qui volucrum ac liliorum ritu in diem viveret · apud quem
<i>Concordia</i>		summa esset concordia, nec alia prorsus quam membrorum corporis inter ipsa · in quo mutua
<i>Caritas</i>		caritas omnia faceret communia, ut sive quid esset boni, succurreretur cui deesset sive mali
<i>Exemplum vitae</i>		quippiam aut tolleretur aut certe leniretur officio · qui doctore spiritu caelesti sic saperet, qui
		ad exemplum Christi sic viveret, ut sal, ut lux esset orbis, ut civitas esset in edito sita,
	15	omnibusque undique conspicua · qui quidquid posset, id omnibus iuvandis posset · cui vita
<i>Mortis contemptus</i>		haec vilis esset, mors optanda immortalitatis desiderio · qui nec tyrannidem timeret, nec
		mortem, nec ipsum denique Satanam, unius Christi praesidio fretus · qui modis omnibus sic
		ageret, ut ad extremum illum diem semper esset velut accinctus ac paratus.

9. comprobarentur: comprobaretur **II.6, 7** || 10. apud quem: inter quos **I** || 11. in quo: inter quos **I**

**a:** nesciret [.] *invidiam*, nimirum, oculo simplici, qui nesciret [.] libidinem, utpote *suapte sponte eunuchus* **qui pudorem humanum non sentiret** qui quo maior esset, hoc magis *se* [.] submitteret omnibus: qui ad infantulorum *simplicitatem ac puritatem*, veluti renatus esset: qui volucrum [.] ritu in diem viveret: [.] cui vita [.] vilis esset, mors optanda [.] qui nec tyrannidem timeret, nec mortem, nec [.] Satanam, unius Christi praesidio fretus: [qui nesciret, ne lacessitus quidem vel irasci vel maledicere, [.] qui et de male merentibus bene mereri studeret: *intra quos* summa esset concordia, nec alia prorsus quam membrorum **eiusdem** corporis inter *se*: *inter quos* mutua caritas omnia faceret communia, ut sive quid esset boni, qui [.] sic viveret, ut sal *et* lux esset orbis, *quique* [.] sic ageret, ut ad extremum illum diem semper esset velut accinctus ac paratus. [*eas ad p. 69*]

*Infirmi  
fovendi, non  
alienandi*

55. Hunc esse scopum a Christo propositum, quo omnia Christianorum sint referenda, licet interim tolerandi fovendique sint imbecilles, donec proficiant [II] ac secretis auctibus grandescant in mensuram plenitudinis Christi. [I] Haec sunt auctoris nostri dogmata nova, quae nulla philosophorum familia tradidit. Hoc erat vinum novum non committendum nisi  
5 novis utribus. Haec sunt per quae renascimur e supernis, unde et Paulus *novam creaturam* appellat, *quisquis in Christo est*. Peripatetici tenent Aristotelis placita · Platonici, Platonis decreta, Epicurei tenent Epicuri scita · multo magis convenit nos tanti auctoris tenere dogmata. Sed in his pro rerum et hominum varietate nonnulla differentia est.

*Aperte vetita  
a Christo*

56. Quaedam plane vetat: quod genus sunt illa, ne sint inter nos divortia, ne sit livor, ne sit  
10 ambitio, ne studium pecuniae, ne vindicta, ne suspicio, ne obtrectatio · quos omneis affectus, quanto studio, quantoque consilio eximendos curarit ex animis suorum discipulorum mox aliquanto copiosius indicabimus.

*Praecepta*

57. Quaedam plane praecipit omnibus: quod genus est, de mutua caritate · de condonandis fratrum erratis · de tollenda sua cuique cruce (quod si recuses, non agnoscit Christus  
15 discipulum) · de mansuetudine, cum ait Matthaei capite undecimo: *Discite a me, quod mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris* · de fide, quam ubique requirit · de beneficentia in omnes aliisque his consimilibus.

*Non exacta*

58. Quaedam ita commendat, ut tamen non exigat, | praemio sollicitans, qui possint adsequi · LB 85 non poenam comminans, si nequeant. Siquidem Matthaei capite decimo nono, beatos

pronuntiat eunuchos, qui se ipsos exsecuerunt, et evirarunt propter regnum Dei. Non dicit infelices, qui legitimum matrimonium caste pureque colunt. Fortassis huc pertinet, quod iuveni dicit: *Si vis perfectus esse, vade vende omnia quae possides, et veni sequere me.* Nam mihi potius videtur ad universos Christianos pertinere, quorum nemo non debet esse hoc animo, ut si  
 5 quid eiusmodi postularet Christi gloria, cuncta libenter sit pro derelictis habiturus · siquidem perfecti nomine Christianum designat. Erat ille probus Iudaeus · supererat, ut Christi discipulus factus, perfecta iam sequeretur. Nihil in rebus humanis vere perfectum · verum in suo cuique statu perfectionis studium adesse debet.

*Contempta*

59. Quaedam contemnit Christus ac velut indigna se reiicit, veluti cum Lucae capite  
 10 duodecimo, invitatus ad dividendam haereditatem: *Homo, inquit, quis me constituit iudicem aut divisorem super vos?*

*Dissimulata*

60. Quaedam veluti dissimulat, tamquam ad se non pertineant aut tamquam ad ea sit indifferens, quod genus cum apud Matthaeum capite decimo septimo Petrum interrogat, utri

*De tributis*

debeant tributum regibus, filli an alienigenae, velut earum rerum imperitus ac rudis, ut quae  
 15 ad huius mundi sordes pertinerent. Ac perinde locutus, quasi non debeatur, tamen dari iubet

*De censu*

didrachmum, haud pro omnibus tamen, sed pro se dumtaxat ac Petro. Huius generis [II] est [I] et illud, quod apud Matthaeum capite vicesimo secundo, insidiosè rogatus, num oporteret tributum pendere Caesari · iubet exhiberi nomisma velut ignotum · eo viso, rogat, cuius esset

4. si: sit II.4 || 5. postularet: postularit I HOLB | siquidem: nam I; si quidem HOLB || 9. indigna se: se indigna IV.3 || 13. decimo septimo: decimo octavo I || 14. debeant: deberent I | earum: illarum I.2-5 || 16. didrachmum: didrachmam I.1 IV.2. didrachma I.2-5 || 17. oporteret: oporteat I.2-5 || 18. iubet: lubet I.5

5. **Si quidem.** Vt intelligatur discrimen inter *siquidem* et *si quidem* legantur verba Sideri qui verterit p. 521: “if indeed by the word ‘perfect’ Christ denotes a Christian.”

imago, et cuius inscriptio, tamquam id quoque nesciret. Ac de tributo Caesari reddendo, respondet non sine ambiguitate: *Date Caesari quae sunt Caesaris*, [III] quasi dicat, [I] *Si quid illi debetur, solvite*. Sed illud ad me magis pertinet admonere, ut *detis Deo, quae Dei sunt*.

*Supplicia*

61. Ad consimilem modum adulteram in adulterio deprehensam apud Ioannem Evangelistam,  
 5 nec damnat, nec tamen palam absolvit, sed admonet, ne iteret commissum, nolens hominum necessariis legibus suum ius adimere et tamen damnationis auctor esse nolebat, qui venerat servandis omnibus · quod quidem in ipso fuit. [II] Simulque exemplum edidit in Christi vicem successuris, ut magis studeant mansuetudine servare peccantes, quam saevitia tollere. [I] Rursus apud Lucam renuntiantibus quibusdam de Galilaeis horrendo novoque affectis  
 10 supplicio, quorum sanguinem Pilatus miscuerat cum ipsorum sacrificiis, nec probat nec improbat legum severitatem, sed exemplo ad occasionem admonitionis abutitur: *Putatis, inquit, quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis peccaverint, quia talia passi sunt? Non, dico vobis, sed nisi resipueritis, omnes similiter peribitis, sicut illi decem et octo, in quos incidit turris in Siloe et occidit eos*.

*Circumstantiae faciunt ad intellectum*

62. Accedet hinc quoque lucis nonnihil ad intelligendum scripturae sensum, si perpendamus  
 15 non modo quid dicatur, verum etiam a quo dicatur, cui dicatur, quibus verbis dicatur, quo tempore, qua occasione, quid praecedat, quid consequatur. Siquidem alius sermo decet Ioannem Baptistam, alius Christum. Aliud praecipitur rudi populo, aliud apostolis. Rursus aliud praecipitur apostolis adhuc rudibus, aliud formatis iam et institutis. Aliter respondetur insidiose interrogantibus, aliter simplici animo sciscitantibus. Denique series ipsa narrationis

3. admonere: admovere **HOLB** || 12. prae: cum **I.1** || 13. Siloe: Siloem **I.7** || 14. Accedet: Accedit **I.2-4, 6, 7 II.2, 3**

*Locorum  
collatio*

altius repetita, sententiam aperit alias obscuram. Saepenumero locorum collatio nodum explicat difficultatis, dum quod alibi dictum est tectius, alibi dilucidius refertur.

*Persona  
loquentis*

63. Et quoniam totus ferme Christi sermo figuris ac tropis obliquus est, diligenter odorabitur theologiae candidatus, quam sustineat personam is qui loquitur, capitis an membrorum,

*Membrorum*

5 pastoris an gregis. Siquidem Christus cum in cruce patrem inclamans ait: *Deus meus, Deus meus, cur deseruisti me? Longe a salute mea verba delictorum meorum*, non capitis, sed membrorum suorum

LB 86

voce | loquitur, auctore divo Augustino. Item dum maeret, dum angitur, dum poculum

*Pastoris*

deprecatur · [II] dum rursus quasi corrigens quod dixerat, suae voluntati renuntiat, patris voluntati sese submittit, [I] videtur membrorum affectum in se transtulisse. Rursus dum

*Gregis infirmi*

10 imminentibus satellitibus ait: *Si me quaeritis, sinite hos abire*, pastoris et episcopi personam agit,

apostoli gregis. Nam pastoris officium est, si quando ingruat persecutionis procella, pro gregis

incolumitate suum caput obiiicere periculis. Porro discipuli, dum metu territi diffugiunt, Petrus

dum abiurat Dominum, dum percutit gladio, gregis adhuc infirmi et in spem meliorum

confovendi personam sustinet. At [II] rursus Christus, [I] dum flagellis concinnatis

*Summi  
pontificis*

15 negotiatorum turbam profligat e templo, summi pastoris agit parteis.

64. Nonnumquam ex alieno loquitur affectu, veluti cum Chananaeae improbius interpellanti

*Iudaeorum*

respondet: *Non est bonum sumere panem filiorum et obiiicere canibus*, Iudaeorum voce loquitur, qui se

solos hominum sanctos esse ducebant · Chananaeos, Samaritanos ac reliquas profanas

nationes pro impuris et canibus habebant, cum apud Christum non fuerit ullum gentis

3. ferme *om.* IV | tropis: strophis I.2-4 || 11. ingruat: irruat **HOLB** || persecutionis: per se cutionis **II.6** || 13. meliorum: meliorem **II.5** || 19. habebant: habeant **II.5**



discrimen, nisi pro temporis dispensatione. Noverat eius mulieris animum Iudaeorum fidei praeferendum esse, verum id voluit infigere suae gentis animis, regni caelorum fore participes, qui quacumque origine per fidem in hoc irrupissent. Rursum cum suos interrogat: *Vos quem*

*Capitis*

*me esse dicitis?* capitis personam agit. Petrus totius populi Christiani voce et vice respondet: *Tu*

*Corporis  
totius*

5 *es Christus filius Dei vivi.* Nullus enim est in corpore Christi, a quo non exigatur ista confessio: *Tu es Christus filius Dei vivi.*

65. Consimiliter quod Petro dicitur: *Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et ibi dabo claves regni caelorum,* [III] iuxta quorundam interpretationem, [I] ad universum populi

*Episcopi*

Christiani corpus pertinet. E diverso cum Petro ter amorem professo, dicit: *Pasce agnos meos,*

10 *Christus summi pastoris, hoc est, capitis vices sustinet* · Petrus cuiusvis episcopi typum gerit, cui non committitur grex, pro quo mortuus est Christus, nisi vehementer amanti Christum, nec usquam spectanti, nisi ad huius gloriam. Neque vero dictum est *rege* aut *subige oves*, sed *pasce* · neque dictum est *oves tuas*, sed *meas*. Alieni gregis pastor es, non dominus, vide ut oves [III] summo pastori [I] bona fide annumeres tibi creditas.

*Peccatoris*

15 66. Itidem Paulus in epistolae ad Romanos capite septimo, cum multa questus de carne sua spiritui rebellante tandem exclamat: *Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?* non sua voce loquitur, ut opinor, sed alterius cuiuspiam adhuc imbecillis, et qui cupiditatibus suis etiamnum impar esset. Quamquam autem personarum observata ratio plurimum habet

*Iudaeorum*

5. confessio: consessio **II.7** || 14. summo: summa **IV.2** || 15. epistolae: epistola **I.5 III.2, 4, 5 HOLB** || 19. habet: habeat **IV.3** ||

momenti in veteris Instrumenti litteris, velut in prophetis, in Psalmis, in Cantico canticorum, tamen frequenter et in Novo testamento locum habet, praesertim in Paulinis epistolis.

*Gradus*

67. Quaedam autem ita proponuntur, ut ad omnes quidem pertineant, at non citra discrimen.

Quod genus est quod cum apostolis loquens, dicit: *Vos estis sal terrae, vos estis lux mundi*, sic ad

5 omnes Christi religionem profitentes pertinet, ut praecipue tamen ad episcopos ac magistratus. Item cum ait: *Estote perfecti, sicut et pater vester caelestis perfectus est*, omnibus suis ostendit, quo sit enitendum · quamquam id maxime praestandum iis, qui praesint ecclesiae

*Temporum  
ratio*

Christi. Vt personarum igitur, sic et temporum observata varietas obscuritatem discutit in

arcanis litteris. Neque enim quidquid Iudaeis vel imperatum est vel interdictum vel

10 permissum, ad Christianorum vitam est accommodandum · non quod in veteris Instrumenti

libris quicquam sit, quod ad nos non pertineat, sed quod pleraque pro tempore tradita ad

typum et adumbrationem futurorum perniciosae sint, nisi trahantur ad allegoriam, veluti

circumcisio, sabbata, delectus ciborum, victimae, odium inimici, bella [II] hoc animo suscepta

gestaque, [I] turba uxorum aliaque his consimilia, quae [II] partim desierunt esse licita, partim

15 [I] tamquam umbrae, ad coruscantem evangelii lucem prorsus evanuerunt.

LB 87 68. | Verum quis in hisce vel simpliciter ad nostros mores accommodandis vel per allegoriam explicandis habendus sit delectus quoniam Augustinus satis copiose disserit in libris *De*

*Tempus  
primum*

*doctrina Christiana*, non est consilium persequi. Primum igitur tempus esto, si videtur, quod

*Secundum*

Christi praecessit aetatem · proximum, cum nondum quidem exorta, sed tamen adventante

7. praesint: praesunt I II III HOLB || 16. per om. I.1 II.1, 3, 4, 6-8

iam et imminente evangelii luce, superioris legis tenebrae rarescerent · veluti cum nondum exorto sole, sed ad exortum properante caelum sensim albescit.

69. Tum satis adhuc erat Ioannis baptismo tingi, ad superioris vitae paenitentiam invitari · satis erat admonitos esse publicanos, ne quid exigerent praeter id quod illis constitutum esset · satis  
5 erat admonitos esse milites, ne cui vim facerent, ne quem depraedarentur, sed contenti essent suis stipendis · non quod ista bonos facerent aut [II] vere [I] Christianos, sed quod minus malos redderent ac mox successurae Christi praedicationi praepararent.

70. Neque enim usquam Ioannes docuit non esse iurandum, non esse repudiandam uxorem, tollendam crucem, bene merendum de inimico. Ista quae proprie Christianos facerent,  
10 Christo servabantur. Fortassis ad hoc tempus pertinet prima discipulorum praedicatione, cum iubentur exemplo Ioannis ad paenitentiam provocare, regni caelorum viciniam denuntiare, de Christo silere. Et haud scio an baptismus, quo tum baptizabant, huiusmodi fuerit, nam tum quoque baptizabant apostoli, cum Christus ipse teste Ioanne neminem baptizaret. Nec omnino proditum est canonicis litteris quemquam a Christo baptizatum fuisse.

*Tempus  
tertium*

15 71. Tertium esto, si libet, Christo iam late miraculis ac doctrina clarescente terrarum orbi, cum sic evangelica doctrina proferretur, ut tamen legis observatio non interdiceretur · quod tempus complectitur et post datum spiritum sanctum rudis adhuc et nascentis ecclesiae primordia. Videntur autem ad hoc quaedam peculiariter attinere, velut omnes illae parabolae: de colonis vineae, qui domini filium occiderant, de nuptiis, et excusantibus invitatis · item quae de

1. legis: legit **II.4** || 7. successurae: succesivae **I.1 II.1, 5-8** || 11. viciniam: vicinam **II.6**

suppliciis [II] et afflictionibus [I] praedicatorum Christus praedicat · ac fortassis quae praecipit de tollenda cruce, de excutiendo pedum pulvere, de nemine salutando in via, de fugiendo a civitate in civitatem, de reliquendo patre ac matre et uxore, de beatitudine castrantium se propter regnum Dei, de vendendis possessionibus ac renunciando omnibus affectibus, de  
 5 subinde mutando loco · postremo quae de signis dicta sunt, eos qui crederent secuturis. Alioqui Christiani non essemus hodie, quos haec signa constat non esse secuta. Quamquam ex superioribus illud ad nos pertinet, quod ubicumque inciderit necessitas, hoc animo iubeamur habere, quidquid habemus carum, ut parati simus ob Christi gloriam relinquere.

72. Ad idem tempus pertinet et illud, quod in Actis apostolorum per Iacobum ac Petrum  
 10 decernitur, ut qui ex gentibus ad Christum sese contulissent, abstinerent a suffocato [II] et [I] a sanguine, quorum neutrum apud nos habetur nefarium. Siquidem datum est hoc invincibili Iudaeorum pertinaciae, quibus convenire non poterat cum incircumcisis, si nihil habuissent omnino Iudaismi.

73. [III] Fortassis idem sentiendum de scandalo, cui tum religiose cesserunt apostoli, cum  
 15 adhuc tenerum esset evangelium, regnaret Iudaismus et paganismus. An non ridiculus esset hodie, qui coram Iudaeis abstineret a carnibus suillis, ne quid illos offenderet? Atqui hoc aliquamdiu factitatum est ab apostolis. Proinde mihi quidem frigidae videntur illae quaestiones, quas divus Augustinus movet in quadam epistola, quarum haec una est: an fas sit Christiano haurire aquam e fonte sive e puteo, in quem delapsae sint carnes idolis immolatae?

3. reliquendo: dereliquendo **II.3, 4** || 6. quamquam: licet **I** || 8. iubeamur: iubebamur **III.3** || 10. decernitur: discernitur **IV.3** || 12. incircumcisis: in circumcisis **II.4** | habuissent omnino: omnino habuissent **IV.3** || 19. sive: aut **IV.3**

[I] Paulus praecipit, ut episcopi suas uxores ac liberos bene gubernent · nunc et hypodiaconis ius habendi uxores interdicitur. Paulus vult uxorem fidelem manere cum infideli marito. Augustinus [II] et Ambrosius [I] diversum sentiunt, et hodie secus iudicat ecclesia. Paulus non vult servum Christianum ab hero ethnico discedere, [II] nisi manumissum · [I] secus  
5 hodie decretum est.

LB 88

74. Sunt id genus alia permulta, quae | pro temporum illorum usu instituta, post oblitterata sunt aut mutata, veluti de caerimoniis sacramentorum pleraque. Complura tum non observata, quae nunc iubemur observare · quod genus sunt dies festi et fortassis haec qua  
*Tempus quartum*  
nunc [III] utinam [I] tam salubriter uteremur, [III] quam utimur passim, [I] secreta  
10 admissorum confessio. Nam per universum terrarum orbem propagata iam ac constabilita Christi religione, quam imperatores armis suis non persequabantur, ut solebant, sed tuebantur · nec depraedabantur opes ecclesiae, sed accumulabant (sit enim hoc, si videtur, quartum tempus) pro mutato rerum statu novae leges sunt inductae, quarum aliquot viderentur cum Christi decretis pugnare, nisi distinctione temporum scripturas in concordiam  
15 redigamus.

*Quintum*

75. Iam quintum tempus facere licebit ecclesiae prolabantis ac degenerantis a pristino vigore Christiani spiritus · ad quod opinor pertinere, quae dicit dominus in evangelio, quod *abundante iniquitate, refrigescet caritas multorum* · ad haec futuros qui dicerent, *ecce hic est Christus, ecce illic*. [III]  
Hoc tempus designasse videtur Paulus scribens Timotheo: *Novissimis diebus instabunt tempora*

3. sentiunt: sentit I II III.1-3 || 9. uteremur: utimur I II || 10. ac: et I II III HOLB || 13. pro mutato: promutato II.2, 6 | quarum: quorum I.2, 3 || 16. prolabantis: perlabantis IV.3

*periculosa, et erunt homines se ipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non oboedientes, ingrati, scelesti, sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate, proditores, protervi, tumidi, caeci, voluptatum amatores magis quam Dei, habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem eius abnegantes.*

*Tres circuli* 5 76. [I] Sed ne tanta temporum, personarum ac rerum varietas involvat lectorem, non abs re fuerit universum Christi populum in tres circulos dividere, quorum omnium tamen unicum sit centrum, Christus Iesus, ad cuius simplicissimam puritatem pro sua cuique virili enitendum est omnibus. Neque enim oportet scopum suo movere loco, quin potius omnes mortalium actiones ad scopum dirigendae.

*Primus circulus* 10 77. Primum autem circulum teneant, qui, quoniam velut in vices Christi successerunt, Christo proximi sunt, illi semper adhaerentes ac sequentes agnum quocumque ierit, quales sunt sacerdotes, abbates, episcopi, cardinales ac summi pontifices. Hos oportet quam maxime puros esse a rerum mundanarum contagio, cuiusmodi sunt voluptatum amor, pecuniae studium, ambitio, vitae aviditas. Horum est Christi puritatem ac lucem e proximo haustam in

*Secundus circulus* 15 *Audis, sycophanta, Erasmo non daminari libellum omne* secundum circulum transfundere, qui principes habet profanos, quorum tamen arma legesque suo quodam modo Christo serviunt, sive dum necessariis ac iustis bellis profligant hostem publicamque tuentur tranquillitatem, sive dum legitimis suppliciis coercent facinorosos.

*Tertius* 78. Tertium circulum promiscuo vulgo dare licebit, ceu crassissimae huius orbis, quem fingimus, parti, sed ita crassissimae, ut nihilo secius ad Christi corpus pertineat, quamquam in

6. tamen: tum **I.2-4** || 17. ceu: seu **II.3 IV** || 19. Christi corpus: corpus Christi **IV.3**

*Gradus in  
singulis  
circulis*

singulis circulis ordinem aliquem imaginari licet. Etenim cum sacerdotes sacrificiis litant Deo, cum pabulo sermonis evangelici pascunt populum, cum puris precibus cum Deo colloquuntur cumque pro salute gregis interpellant [III] aut cum domi secretis studiis meditantur, quo populum reddant meliorem, [I] nimirum in purissima circuli sui parte  
5 versantur. Ceterum, dum principum affectibus obsecundant, ne provocati graviores excitent tragoedias · dum infirmorum imbecillitati multa concedunt inviti, ne ad deteriora prolabantur, in extrema circuli sui versantur ora, ad quam tamen non aliter sese demittunt, nisi ut alios ad se rapiant, non ut ipsi fiant deteriores.

*Ordo in  
elementis*

79. Inter elementa, quibus infimus hic mundus constat, suus cuique locus est, sed ignis qui  
10 proximum orbi lunari locum obtinet, cum in summa sui parte purissimus sit ac liquidissimus caelique naturae simillimus, [II] tamen [I] in aeris confinio se ipso crassior est. Aer item in summa sui circuli margine simillimus igni, in infima parte, qua confinis est aquae, crassescit. Fortassis idem de aqua terraque dici potest. Atque interim ignis, [II] cui precipua vis ad agendum, [I] paulatim omnia rapit ad se et quoad licet, in suam transformat naturam · terram  
LB 89 15 spiritibus attenuatam vertit in aquam · aquam eliquatam vertit in aerem · aerem ex|tenuatum in se transformat.

*Simile*

80. Confinia serviunt transformationi, non in deterius, sed in melius. Sic et Christus ad discipulorum imbecillitatem sese frequenter acommodabat. Sic Paulus multa indulgebat Corinthiis, distinguens interim quae domini nomine proponeret perfectis et quae suo nomine

7. tamen *om.* IV.3 || 9. infimus: infimis II.4 || 12. summa: summo I. 2-7 II. 7, 8 || 13. atque interim: et cum I. 1, 6, 7; et tamen I.2-5



*Functio non  
summa*

condonaret infirmis, hac spe tamen, ut proficerent. Proinde cum summi pontifices  
condonationibus et indulgentiis, ut vocant, segnes aut fortasse desperationi proximos erigunt  
ac foveant, donec ad meliora proficiant, non versantur in summa circuli sui parte. Iidem dum  
legibus cavent, de decimis praedialibus ac personalibus extorquendis, de usu pallii redimendo,  
5 de annatis, [III] ut appellant, [I] exigendis, de patrimonio Petri, ut vocant, armis vindicando,  
de subigendis bello Turcis deque aliis innumeris, ut donemos eos tractare rem ad communem  
vitam necessariam, aut certe utilem, nemo tamen dixerit eos versari in eo quod proprium est  
philosophiae caelestis. Atque haud scio an pontifices, etiam si maxime velint, possint ita  
moderari leges suas, quas ad communem hominum vitam edunt, ut per omnia Christi decretis  
10 respondeant. Christus, ut purissimus ille fons omnis lucis et innocentiae, praecepit ea, quae  
caelum sapiant. Pontifices homines et hominibus infirmis atque adeo varie infirmis pro  
tempore praescribunt, quod videtur expedire.

*Leges  
pontificiae*

81. Proinde fieri non potest quin in horum quoque placitis [III] interdum [I] insint quaedam,  
quae sapiant humanos affectus et in quibus innocentiam Christi desideres. Porro  
15 quemadmodum ignis infima pars liquidior est aeris summa parte, ita par est, ut quod in  
pontificum constitutionibus crassissimum est, propius tamen accedat ad Christi simplicitatem  
quam quod in Caesarum aut magistratuum legibus est maxime divinum. Nam hi, quoniam in  
hisce rebus versantur, quae cum infima faece quaeque cum sordidis mundi negotiis  
coniunctae sunt, argumento suo respondeant oportet. Neque enim horum legibus fit [II]

*Leges  
Caesareae*

3. iidem: idem I.2-4 II.3, 4 || 8. summi *ante* pontifices *scr.* I II || 15. infima: infimi: I.1, 5 II.1, 6-8 III IV || 17.  
Caesarum: Caesarem II.4 | magistratuum: magistratum II.5

statim, [I] ut boni simus, sed ut [II] interim [I] minus mali. Proinde si quid geritur aut constituitur ab his, quod nonnihil degeneret a Christi decretis, etiam atque etiam cave, ne Christianae philosophiae purissimum fontem cum horum qualibuscumque lacunis commisceas. Debent humanae leges ab hoc archetypo peti. Ab eodem lumine legum  
 5 humanarum scintillae sumuntur, sed aliter relucet aeternae veritatis fulgor in levi tersoque speculo, aliter in ferro, aliter in limpidissimo fonte, aliter in lacuna turbida.

82. Haec ideo dicta sunt, ne caelestem Christi philosophiam hominum vel legibus vel disciplinis vitemus. Maneat intactus ille scopus, sit illibatus unicus ille fons, servetur illa vera sacra ancora doctrinae evangelicae, ad quam in tanta rerum humanarum caligine confugere  
 10 liceat. [II] Absit ut nobis obscuretur illa Cynosura, ne non sit certum aliquod signum, ad quod in tantis errorum undis involuti recto cursui restituamur. Ne moveatur haec columna, ut sit cui innixi adversus huius mundi vim semper in deterius et prolabentis et rapientis obsistamus. Maneat solidum illud et nullis opinionum flatibus aut persecutionum procellis cessorum  
 15 quod exustis humanarum commentationum stipulis foenoque nihilo secius perduret structurae meliori. Homines labi possunt, Christus errare nescit. [I] Neque protinus reiice, quod ab istis praescribitur, sed circumspice, quis praecipiat, quibus praecipiat, quo tempore, qua occasione, [III] denique quo animo [I] praecipiatur. [II] sed in primis, an quod praescribitur, congruat cum evangelica doctrina, an sapiat referatque vitam Christi: [I]

1. quid: quod III.3 || 2. degeneret: degenerat I. 2-7 || 12. innixi: annexi II.1, 3-8; annexi II.2 || 16. structurae: structura II.3, 4, 6-8 HOLB | reiice: reiicere II.6

*Spiritualis omnia diiudicat*, inquit Paulus, *ipse a nemine diiudicandus*. Quod si ad leges humanas Christi dogmata detorqueantur, quaeso te, quae spes iam reliqua est? Multo minus etiam, si ad cupiditates hominum deflectatur divina philosophia, et iuxta Graecorum proverbium *Lesbia nobis fiat regula?*

5 83. [II] Quod dictum est de legibus ab hominibus institutis idem arbitror esse sentiendum de  
 LB 90 scriptis veterum ac recentium do|ctorum, quorum nulli sic addictos esse oportet, ut nefas  
 esse ducamus alicubi dissentire · quod hodie factitant complures, quorum hic adeo se addixit  
 Thomae placitis aut Scoti decretis, ut malit et falsa tueri, quam ab horum dogmatis latum, ut  
 aiunt, digitum discedere, cum auctores ipsi nolint sibi tantum tribui. [III] Immo cum  
 10 Augustinus, vir tam insignis, non aliter legi velit suos libros, quam ipse legere solitus est  
 aliorum, quamlibet celebrium, nimirum, *non cum necessitate credendi, sed cum libertate iudicandi*, ut  
 ipsius utar verbis. [II] Et tamen hoc par est illis tribuere, praesertim quos praeter egregiam  
 eruditionem et vitae sanctimonia et antiquitas ipsa commendat, ut benigne interpretemur,  
 quod scripserunt, et sicubi manifestius lapsi sunt quam ut dissimulari possit, reverenter ab illis  
 15 dissentiamus, non insectantes conviciis humanos lapsus, sed quoad licet attenuantes atque  
 purgantes.

84. Neque secus sentiendum de dogmatis scholasticis · habeant illa sane pondus suum in  
 palaestris disputationum, adhibeantur ut humana placita, ut themata argumentaque  
 conflictationum, non ut articuli fidei, praesertim cum in his nec ipsae inter se scholae

7. complures: plures II.5 || 14. sicubi: sic ubi III.2, 3 IV.1, 2; et sic om. IV.3

consentiant, nec iisdem interim eadem perpetuo placeant. Intolerabilius autem fit, quod cotidie nova conduntur atque his ceu sacris et ἀκινήτοις Babylonicas turres in caelum usque surgentes superstruimus. Pro his tuendis acrius depugnamus quam pro Christi dogmatibus.

85. At quaedam videri possint eiusmodi, ut citra haec pulchre constatura sit integritas  
 5 Christianae religionis · quaedam rursus eius generis, ut fenestram aperiant ad perniciem verae  
*Confessio* pietatis. Atque ut liquidius, quid velim, intelligatur, primi generis exemplum esto: vir pius  
 admissorum confessionem ut a maioribus ortam et paulatim ad hanc formam redactam  
 observat reverenter iudicans non esse dissentiendum privata auctoritate ab eo, quod publicus  
 Christianorum usus et procerum auctoritas comprobavit. Hac obedientia non contenti  
 10 quidam suum adiungunt dogma, hanc confessionem, quoniam pars est sacramenti, non ab  
 apostolis, sed ab ipso Christo fuisse institutam, neque enim ius esse ecclesiae, ut ullum  
 sacramentum vel addat septem illis vel adimat, cum tamen uni homini ius tribuant, vel totam  
 ditionem purgatorii demoliendi si libeat. Mihi sane dogma hoc non admodum videtur  
 necessarium ad pietatem. Quid enim ad hanc refert, utrum ipse Christus instituerit aliquid an  
 15 ecclesia Christi spiritu afflata? Nisi forte timemus ne nobis quaestus pereat, quem ex  
 huiusmodi facimus rebus sanctissimis ad rem non sanctam abutentes · quamquam hoc ipsum  
 quod dico, non aliter accipi velim quam exemplum adductum docendi gratia.

*Christus e  
 spiritu sancto  
 conceptus*

86. Eiusdem generis videntur et illa: vir bonus credit Christum e spiritu sancto conceptum, natum ex virgine. Quid hic opus erat tot placitis: mox vivum hominis corpus, omnibus

2. ἀκινήτοις: AKINITOIS **III.2** || 3. superstruimus: substruimus **III.4, 5** || 4. constatura: constitura **III.5**  
 || 8. observat: observet **III.4, 5 HOLB** || 19. natum: natumque **HOLB**.

membris absolutum, ex purissima virginei sanguinis guttula deformatum, minutissimi araneoli modulo huic simul animam inditam, omnibus dotibus absolutam, quibus nunc fruitur in caelis? Mihi sane magis ad pietatem facturum videbatur, si haec aut non scrutaremur aut certe reverentius scrutaremur, quae nunc et apud indoctam plebem ceu compertissima  
5 adseveramus. Et hoc interim exempli gratia dumtaxat proposuerim, nam prudens et a pluribus et a seriis exemplis abstineo.

87. Secundi generis exemplum hoc est, quod alicubi plus satis tribuimus principibus sive venantes aliquid ab illis sive sequentes, quod vulgo receptum videmus. Sunt enim qui corpus universum ecclesiae in unum contrahunt Romanum pontificem, quem [III] unum [II] negant  
10 errare posse, quoties de moribus aut fide pronuntiat, et huius unius sententiae mundum universum in diversa opinione consentientem debere cedere, ni faciat schismaticum esse censendum · et tamen qui tantum potestatis tribuunt Romano pontifici, quantum nec ipse agnoscit, iidem minimum illi tribuant, si quid illorum vel quaestui vel ambitioni conetur  
LB 91 obsistere · tunc exempta est sacrosancta religio · tunc illuminatus praeponderat uni|versali  
15 concilio · tunc profertur ad synodum provocatio. Nonne huiusmodi dogmatis ingens aperitur fenestra tyrannidi, si tanta potestas incidat in impium ac pestilentem hominem?

88. Ad haec sunt quaedam de votis, de decimis, de restitutionibus, de remissionibus et confessionibus, scholasticorum immo monachorum placita, quibus graviter illaqueantur animi simplicium aut certe superstitiosorum, ingenti malo populi, sed luculento commodo

3. aut *om.* II.4 || 6. pluribus: plurimis II III.1, 4, 5 HOLB || 7. hoc est: est hoc III.2 | est: esto II.2-4 || 11. cedere: credere III.4, 5 || 13. tribuant: tribuunt II.8 || 18. confessionibus, scholasticorum immo monachorum placita: confessionibus scholasticorum, immo monachorum placita HOLB

quorumdam, quibus ut malis medicis, tum optime est, cum populo est pessime. [III] Non invidemus maiestati pontificis Romani. Vtinam habeat vere quod illi tribuunt, nec labi possit in his quae sunt pietatis. Vtinam vere possit animas eximere e Purgatorii suppliciis. Nec infitias imus populares mores ad omnem licentiam proclives aliquando cancellis huiusmodi  
 5 coercendos esse, si modo patitur hoc evangelica sinceritas, ut alios coerceas, aliorum conscientias illaqueare · et [IV] si [III] admittimus Platonium illud mendacium, quo sapiens plebem fallit ipsius bono qui fallitur.

89. [IV] Nunc plane murus aeneus est: a iureconsultis, ni fallor, ad theologos profectum ex solo consensu nasci matrimonium indissolubile. Ex hoc dogmate, quod non video, quibus  
 10 rationibus aut scripturis innitatur? Quot existunt laquei, quot scrupi, quot difficultates paene inexplicabiles? Quid autem accideret incommodi rei Christianae, si sic demum essent rata matrimonia, quemadmodum olim fuere apud Iudaeos, Graecos et Romanos? Esset autem interim praecipua matrimonii pars consensus mutuus · non esset prora, quod aiunt, et puppis. Arbitror et illud a iureconsultis natum, quod aiunt, ob sumptam cucullam dirimi  
 15 matrimonium, ratum quidem, sed nondum consummatum. *Id fit, inquit, in favorem religionis.* An religiosum est iniuriam facere sponsae? An in matrimonio non licet religiose vivere? Iam illud habet quidem aliquam humanam rationem satis probabilem: matrimonium fraude dolove impetratum non oportere dirimi, nisi sit error in persona aut in conditione personae.

8. profectum: profectus **HOLB** | | 10. quot existunt: quod existunt **IV.3**

90. Nec enim aequum arbitror dirimi matrimonium, si qui dictus erat possidere decem iugera, comperiatur non habere nisi novem, aut qui dictus sit habere annos triginta, qui natus sit annos triginta sex. Verum an illud etiam aequum videbitur cogere puellam bene natam, pudice educatam, sanctis moribus, illibatae famae, vt perpetuo vitam agat cum eo, qui dolo  
5 praedicatus sit honesto genere natus, cum sit lenonis cuiuspiam filius aut si quid hoc etiam magis pudendum? Qui dictus sit opulentus, cum anima quoque debeat? Qui dictus sit probus ac famae inculpatae, cum sit omni facinorum genere coopertus? Qui promissus sit sano corpore, cum vel lepram habeat vel aliquid leprae simillimum, quam nunc Gallicam scabiem vocant? Et tamen hoc citius probabimus, quam dogma scholasticum patiamur antiquari.

10 91. Neque molliora sunt his ad quae deducit nos tandem dogma: nullum malum quantumvis leve comittendum, ut eveniat bonum quantumvis magnum. Quod si pontifex ob causas, mea sententia, non admodum graves dirimit matrimonium inter personas, quas praeter auctoritatem scripturae divinae sua auctoritate fecit inhabiles, ut loquuntur isti, cur non multo magis reddit inhabiles qui insigni fraude decepti, involuti sunt infelici matrimonio, quod sit  
15 etiam morte gravius honestae puellae?

92. Iam et illud multis retro saeculis pro fidei articulo habitum est: votum non solemne, sic vocant, remitti posse, solemne nequaquam. Non enim ad hoc argumentum pertinet, quod huiusmodi relaxationem pontifex non comittit episcopis aut parochis, cum plerumque comittat venale ius negotiatoribus ac sordidissimis et indoctis hominibus. Iam ex cognatione



spirituali quot nobis existunt laquei? Haec autem cum inducta sit iure prorsus humano, tamen theologi sic rationem reddunt, quasi secus fieri non posset. Atqui secus factum est priusquam esset nata constitutio et fortassis expediret eiusmodi constitutiones abrogari. Valeant illae rationes a simili, a pari, ab impari, ductae in his, quae sunt favoris. Valeant ubi non officitur iuri, quod indulsit deus. Si cognatio carnalis dirimit, multo magis spiritualis. Cur non potius sic argumentamur: *si cognatio carnalis facit haeredem, cur non magis spiritualis?* Nemo potest habere simul duas uxores · igitur nemo simul potest habere duas parochias. Quin sic argumentamur: *episcopus potest resignare aut permutare sacerdotium suum* · igitur idem potest maritus. Pontifex indulget, ut idem habeat tres episcopatus · igitur potest concedere, ut idem maritus habeat tres uxores.

93. [II] Hisce de rebus audimus quotidie querimonias piorum hominum ex animo bene cupientium gregi Christiano. Non est meum aut mei similium convellere quod usu publico receptum est · optare tamen fas est, ut divinus ille spiritus afflet mentes pontificum ac principum, [III] ut [II] sic ista [III] velint [II] perpendere, ut plus verae pietatis adiungatur populo minusque sit superstitionis ac minus etiam tyrannidis permittatur iis, quorum felicitas publicis malis alitur. Quamquam haec quoque dumtaxat exempli vice producta velim, siquidem in praesentia docere est animus, non irritare.

*Concentus  
doctrinae et  
vitae Christi*

94. [I] Super haec non mediocrem adferet utilitatem, si diligenter evolventes libros utriusque Testamenti, attente consideremus mirabilem illum orbem et consensum totius Christi fabulae, ut ita loquar, quam nostra causa peregit factus homo. Sic enim futurum est, ut non solum rectius intelligamus quod legimus, verum etiam, ut certiore cum fide legamus. Nullum est  
5 enim sic arte compositum mendacium, ut undique sibi constet.

*Prophetia et  
typi*

95. Ex veteris Instrumenti voluminibus confer typos et prophetarum oracula, quorum illi Christum delineant atque adumbrant · haec eundem adventantem velut oculis fidei demonstrant. Nihil fere gestum est a Christo, quod non depinxerint vates illi divini. [III] Nihil est in illius doctrina, cui non respondeat aliquis veteris Testamenti locus · quemadmodum

*Angeli*

10 eleganter docet Tertullianus in libro adversus Marcionem quarto. [I] Succedit his angelorum testimonium, Gabrielis virgini caelestes nuptias annuntiantis · rursus in nativitate chori angelici

*Pastores  
Magi*

continentis *Gloria in excelsis Deo*. Mox accedit pastorum, deinde magorum testimonium, praeterea Simeonis et Annae · deinde praeludit Ioannis Baptistae praedicatio digito iam indicantis praesentem, quem prophetae venturum praedixerant. Ac ne nesciremus quid nobis

*Baptista*

15 esset ab eo sperandum, addit: *Ecce qui tollit peccatum mundi*. Hic unus est agnus omnis maculae nescius, nec agnus est solum, verum etiam agnos facit. Non promittit suis regnum, [II] non voluptates, non honores [I] aut opulentiam, [III] sed [I] innocentiam promittit, si modo resipiscant. Nihil autem verorum bonorum abfuturum est, si adsit innocentia.

3. solum: solam **II.4** || 6. instrumenti: testamenti **I.2-5** || 11. annuntiantis: renuntiantis **I** || 14. venturum: futurum **IV.3** || 17.: sed: aut **III.1, 2, 4, 5**; at **III.3 HOLB**

*Christus puer*

96. Post haec omnem vitae seriem observa, quomodo adoleverit, usque proficiens in melius et apud Deum et apud homines. Apud Deum laus est bonae conscientiae · apud homines

*Christus  
adolescens*

decus est honestae famae, quae non affectata feliciter consequitur veram virtutem. Duodecim natus annos in templo docens vicissim et audiens primum sui specimen dedit. Rursum in  
5 nuptiis primo miraculo privatim edito paucis innotuit. Nam praedicandi munus non nisi baptizatus et columbae signo patrisque voce commendatus, postremo non nisi quadragenario ieiunio et Satanae tentatione spectatus et exploratus, aggressus est.

*Doctrina  
Vita  
Natura*

97. Excute nativitatem, educationem, praedicationem, mortem · nihil aliud reperies, quam paupertatis et humilitatis, immo innocentiae totius exemplar. Totus doctrinae circulus, ut

LB 92

10 secum consentit, ita cum ipsius vi|ta consentit, etiam ipsius naturae iudicio consentanea.

Praecipit innocentiam, ipse sic vixit, ut nec subornati testes, cum id variis modis conarentur, reperirent quod probabiliter calumniarentur. Docuit mansuetudinem · ipse tamquam ovis ad mactationem ductus est. Docuit paupertatem · ipse nihil umquam [II] nec possedisse [I] legitur, [II] nec affectasse. [I] Deterruit ab ambitione et fastu · ipse discipulis suis lavit pedes.

15 Docuit hanc esse viam ad veram gloriam et immortalitatem · ipse per crucis ignominiam adsecutus est nomen, quod excellit omne nomen et dum nullum regnum ambit in terris, meruit caeli pariter ac terrae principatum. Vbi resurrexit, non alia docuit quam ante docuerat.

*Mors  
Resurrectio*

Docuerat piis non esse metuendam mortem, [II] quae nos non exstingueret, sed immortalitati

*Ascensio*

redderet [I] et ob id exhibuit sese redivivum suis. Iisdem videntibus, adscendit in caelum, ut

7. praedicandi munus *post* exploratus *scr.* I.2-5 || 11. praecipit: praecipit I.1 II.8 | ipse: ipsi III.1 || 19. suis. Iisdem videntibus: Suis iisdem videntibus I.2-4 ||

sciremus, quo nobis esset enitendum quoque referenda omnia. Postremo loco delapsus est spiritus ille caelestis, qui tales afflatu suo reddidit apostolos, quales Christus esse voluit.

98. [IV] Atque in his omnibus ipse quodammodo sui vates fuit. Quemadmodum enim nihil gessit Christus, quod non adumbratum sit typis legis, quod non praedictum prophetarum  
 5 oraculis, ita nihil factum est memorabile, quod non ante praedixerit apostolis suis, de morte sua, de genere mortis, de loco mortis, de effectu mortis, de sepultura, de resurrectione, de reditu in caelum, de vi sancti spiritus, de perturbatione discipulorum, de negatione Petri, de prodicione Iudae, de defectione Iudaeorum, de receptione gentium, de evangelio ex minimis  
 10 de afflictione discipulorum, de excidio urbis Hierosolymae, de haeresibus vexaturis ecclesiae concordiam. Vides quantus undique concentus?

99. [I] Reperies fortassis in Platonis aut Senecae libris, quae non abhorreant a decretis Christi · reperies in vita Socratis, quae utcumque cum Christi vita consentiant · at circum hunc et omnium rerum inter se congruentium harmoniam in solo Christo reperies. Multa  
 15 sunt in prophetis et dicta divinitus et gesta pie · multa in Mose caeterisque viris vitae sanctimonia claris · orbem hunc in nullo reperies homine, qui quidem orbis a prophetis exorsus, per apostolorum [II] martyrumque [I] vitam ac doctrinam in sese coit. Hi, quidquid Christus docuit, expresserunt · quidquid promisit, praestiterunt · eundem hauserant spiritum ·

9. in *post* universum *add.* IV.2 || 17. ac: ad IV || 19. hauserant: hauserunt II.7, 8

eadem sonant ac docent, quae Christus. Hactenus adoranda sunt omnia · cetera cum delectu iudicioque legenda aut etiam imitanda.

*Ordo  
auctoritatis*

100. [II] Nec fortassis absurdum fuerit in sacris quoque voluminibus ordinem auctoritatis aliquem constituere · id quod facere non est veritus Augustinus. Nam primae debentur iis  
5 libris, de quibus numquam fuit addubitatum a veteribus. Apud me certe plus habet ponderis Isaias quam Iudith aut Esther · plus evangelium Matthaei, quam Apocalypsis inscripta Ioanni · plus epistolae Pauli ad Romanos et Corinthios quam epistola scripta ad Hebraeos. Proximum his locum tenent quaedam nobis ceu per manus tradita, vel ab ipsis apostolis ad nos usque  
10 profecta, vel ab iis certe, qui vicini fuerunt temporibus apostolorum. Quo in numero cum primis pono symbolum in concilio Nicaeno, [III] ni fallor, [II] editum, quod vulgo dicitur apostolorum, opinor, ob id, quod prae se ferat sermonis apostolici tum gravitatem, tum sobrietatem, tum etiam brevitatem · atque utinam nostra credulitas eo fuisset contenta! Vbi coepit esse minus fidei inter Christianos, mox increvit symbolorum et modus et numerus. [I] Quamquam et apostoli sic Christum referunt, ut tamen ad illius maiestatem non adsurgant.

*Symbolum  
apostolorum*

*Varietas  
Christi*

15 101. Neque vero confundit hanc harmoniam Christi varietas · immo sicut e diversis vocibus apte compositis, concentus suavissimus redditur, ita Christi varietas plenior efficit concentum. Sic omnia factus est omnibus, ut nusquam tamen sui dissimilis esset. Nunc divinae naturae profert indicia, cum ventis imperat ac mari, cum peccata remittit, cum in monte novam speciem et humana praestantior exhibet suis. Nunc divinitatem dissimulans

*Christus et  
deus et homo*

9. in numero: innumero **III.1** || 13. coepit esse minus: minus esse coepit **IV.3**

10. Consulendum hac de re opusculum Gerardi Ioannis Vossi de tribus symbolis, ubi maioribus subsidiis cinctus et re accuratius expensa, meliora et certiora habet quam Erasmus *inf. m. in adnotatione scr.* **III.5.**

hominem agit, cum esurit, cum sitit, cum fatigatur labore, cum esuriens ad ficum accurrit, cum maeret, cum affligitur, cum occiditur.

102. Quosdam ultro ad se vocat, alios a retibus, Matthaeum e telonio. Quosdam sequi volentes, reiicit · cuius exemplum habes apud Matthaeum capite octavo, de scriba dicente:

5 *Magister, sequar te, quocumque ieris.* Cui respondet Iesus: *Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos, at filius hominis non habet, ubi caput suum reclinet.* Rursus ibidem alteri poscenti veniam abeundi:

LB 93

*Sequere, inquit, me: et sine mortui sepeliant mortuos suos.* Huic timuit, ne relabe|retur · illum sciebat inutilem negotio minime delicato. Zachaei delectatus ardore, ultro sese ad illius aedes invitat · quemadmodum legis Lucae capite decimo nono. Herodem ubique contemnit ut impium

10 Iudaeum et ob id ethnicis deteriorem · eum vulpem vocat Lucae decimo tertio: *Ite et dicite vulpi illi.* Ad quem adductus nec alloquio dignatur.

*Varietas in  
edendis  
miraculis*

103. Nonnumquam ultro veluti captata occasione miraculum edit, sicuti de ficu, quae ad exsecrationem illius exaruit, de turba satiata paucis panibus, de Lazaro. Alias ceu gravatim et coactus facit, quod genus est cum apud Ioannem evangelistam in nuptiis matri de vini defectu

15 submonenti respondet: *Quid mihi tecum est, mulier? Nondum venit hora mea.* Rursus cum apud Matthaeum capite decimo septimo rogatus sanare lunaticum, cui discipuli non potuerant opitulari, commotus exclamat: *O generatio incredula et perversa, quousque ero vobiscum? Quousque patiar vos? Adferte huc illum ad me.* Chananaeam gravatim, nec nisi interpellatus audit nec statim obsequitur. Ex adverso leproso se facilem praebet: *Volo, inquit, mundus esto.* Rursum

4. apud *om.* **IV.3** | capite *om.* **IV.3** || 5. respondet: respondit **I.2-5** | volucres: volucris **IV.3** || 12. ultro: ultra **IV** || 16. potuerant: potuerunt **I.1, 6, 7, II III.4, 5 HOLB** || 17. et: ac **HOLB** || 18. huc illum: illum huc **IV.3** |

Pharisaeis signum ab ipso poscentibus plane negat: *Generatio, inquam, mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei, nisi signum Ioniae prophetae.* Consimiliter capite decimo sexto Pharisaeis ac Sadducaeis tentantibus ipsum, ut e caelo signum aliquod ederet, respondet: *Faciem caeli diiudicare nostis, signa autem temporum non potestis?*

5 104. Alicubi sileri iubet miraculum editum, velut apud Matthaeum capite nono caecis sanatis interminatus edicit: *Videte ne quis sciat,* haud ignarus futurum, ut tanto magis divulgarent. Ad consimilem modum apud eundem evangelistam capite duodecimo curatis multis praecipit, ne se facerent manifestum vulgo. At Marci capite quinto daemonicum sanatum non admittit in suum consortium, neque tamen silere iubet, sed apud suos praedicare, non Iesum Christum,  
10 sed quid sibi beneficio Dei contigisset. A suis confessionem exigit: *Vos autem, inquam, quem me esse dicitis?* Daemoni palam confitenti ipsum esse Christum silentium indicit.

105. Rursus alias exigit gratiam ab iis, qui beneficium acceptum celant, velut a muliere, quae contactu pallii desierat profluere sanguine: *Quis me tetigit,* inquam · neque destitit, donec illa coram omnibus beneficium agnosceret. Similiter novem leprosis ingratitude exprobrat ·  
15 qui, cum essent Iudaei, non redierint tamen daturi gloriam Deo.

106. Est et alia quaedam in miraculis edendis varietas. Alios sine negotio sanat, ut cum verbo puellam excitat: *Puella, tibi dico, surge.* Caeco lutum sputo maceratum illinit oculis, nec hoc contentus praecipit, ut se abluat in piscina Siloe atque ita demum sensit restitutae sanitatis beneficium. Neque decem illi leprosi protinus mundati sunt, sed iussi adire sacerdotes inter

3. ipsum: Iesum I II | respondet: respondit I.2-4 || 5. sileri: silere II.4 II.6-8 | apud om. IV. 3 | capite om. IV.3 || 7. praecipit: praecepit I.6-7 || 8. at om. II.2-4 | capite om. IV.3 || 10. inquam om. I.6-7 || 12. a post quae add. I.2-5 || 17. illinit: illevit I.2-5 || 18. praecipit: praecepit I.2-5 | se: sese I.2-5



eundem lepra liberati sunt. Porro Lazarum excitaturus, fundit etiam lacrimas, infremat spiritu, iubet sibi monstrari sepulcrum, tolli saxum, atque ita defunctum valido clamore evocat. Nonnumquam irascitur ac minatur morbo. In huiusmodi varietatibus conveniet philosophari et pia curiositate divini consilii scrutari mysterium.

- 5 107. Est item varius in responsis · captiose sciscitantibus oblique respondet, et cautim, veluti Pharisaeis, de repudianda uxore sciscitantibus, de censu Caesari reddendo, de magno praecepto · ex ostenso nomismate capit occasionem admonendi, quid illi non facerent, cum id in primis ad rem pertineret · in divitiis retundit illorum licentiam, non ex iure concessam, sed invincibili malitiae datam. De praecepto item declarat eos non facere, quod scirent in primis  
10 esse faciendum Pharisaeis legis scientiam tribuens, pietatem adimens · Sadducaeos obstolidam interrogationem stultitiae damnat, qui non intelligerent quod legerent. Est ubi nihil respondeat, sed quaestionem quaestione, ceu clavum clavo retundat · veluti cum interrogatus *quam auctoritate faceret ea, quae faciebat?* vicissim rogat, *Baptismus Ioannis utrum e caelo censerent esse, an ex hominibus?*

- 15 108. Alias respondet quidem, sed interrogationem interrogatione prosequitur, veluti cum  
LB 94 apud Matthaeum capite vicesimo secundo rogat Pharisaeos, *Christus cuius filius est?* Cumque respondissent *David, Quomodo*, inquit, *David in spiritu loquens vocat eum Dominum suum, cum sit ipsius filius?* Apud Matthaeum capite vicesimo sexto nihil respondet testibus. Consimiliter capite vicesimo septimo apud Herodem prorsus obticet · apud Pilatum perpauca respondet,

8. pertineret: pertineat **I.2-5** || 10. adimens: admitit **I.5** || 12. retundat: retundit **I.2-4** || 15. prosequitur: resequitur **I.1, 6, 7 II III** || 18. Matthaeum: Marcum **I II III HOLB**

nec ad omnia tamen · apud Caipham tacet · vinctus, caesus, irrisus, nihil responsat · alapa caesus respondet · ad convicia Iudaeorum in cruce mutus est · at idem non sustinet deplorari a sequentibus mulierculis.

109. Nonnumquam ceu taedio affectus fugitat turbam · rursus alias misericordia motus ultro  
 5 petit turbas ac premi se patitur · aliquando semet abdit in altissimum secessum, ut oret · aliquando sponte sese in confertissimam templi frequentiam ingerit · aliquando furtim elabatur e manibus insidiantium, velut in montem ductus ut praecipitaretur · atque iterum lapidandus a turba, clanculum evanescit.

*Contraria in  
 divinis litteris*

110. Quaedam mandat apostolis, ut praedicent · quaedam credit ad tempus silenda, veluti  
 10 visionem exhibitam in monte Thabor et arcanum cum Mose colloquium de morte sua. Rursus aliter loquitur discipulis, aliter promiscuae multitudini · postremo a resurrectione, nunc hac, nunc illa specie semet exhibet suis. Adeo cum nostro Christo nihil sit simplicius, tamen arcano quodam consilio Proteum quemdam repraesentat varietate vitae atque doctrinae · ea  
 15 difficile singulorum causas investigare.

111. Sed magis his offendunt quae prima specie pugnare etiam inter se videntur. Quod genus sunt illa, quod in evangelio Ioannis negat Ioannem Baptistam esse lucem, cum de eodem postea testetur: *Erat lucerna ardens et lucens*. Cumque dicat apostolis adhuc rudibus: *Vos estis lux mundi*. Item cum ait: *Mea doctrina non est mea*. Si quis verborum summam modo cutem

1. vinctus: unctus **II.7-8** || 2-3. a sequentibus: a[s]sequentibus **I.7** || 10. Thabor: Thahor **IV.3** || 11. promiscuae: promiscue **II.8** || 13. atque: ac **I.2-4** || 16. pugnare etiam: etiam pugnare **I.2, 4** || 18. et *om.* **II.4**

attendat, videntur sibi non constare. Rursus apud Ioannem capite sexto cum ait: *Qui edit meam carnem, bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam*, contra paulo post: *Spiritus est, qui vivificat, caro non prodest quidquam*, nonne pugnantia loqui videtur?

112. Simillimum est huic quod proximo capite, cum dixisset: *Et me scitis, et unde sim, scitis*. Mox  
5 subiicit, velut a se ipso dissentiens: *Verus est qui misit me, quem vos nescitis*. Alicubi negat se iudicare quemquam · alibi testatur dicens: *Pater omne iudicium dedit filio*. Discipulos suos vetat irasci, cum ipse legatur ira commotus fuisse.

*Pugnantia  
narrationis*

113. Quin et in narrationibus quibusdam manifesta in speciem varietas impiorum calumniae patuit · quod genus est, quod Matthaeus unum caecum sanatum prodit, cum Lucas testetur  
10 duos sanatos. Item cum aliquoties nomen pro nomine positum videtur, cum [II] paulo [I] aliter narrare videtur in Actis [II] capite septimo [I] Stephanus, quam in Geneseos habeatur historia, nimirum capite duodecimo. [IV] Quin et in numeris annorum non exigua pugna est et in ordine rerum gestarum in evangelicis libris passim haeret lector attentus.

114. [I] Huiusmodi scrupi si quando inciderint, non oportebit offendi aut de fide scripti  
15 dubitare, sed pensitatis omnibus circumstantiis, explicandae difficultatis rationem quaerere. Qua quidem in re sudatum est a maioribus nostris, quorum industria iuvabimur, si minus a nobis reperietur quod animo faciat satis.

*Argumenta  
utriusque naturae  
in Christo*

115. Iam et illud observandum erit quibus argumentis Christus utramque naturam Dei et hominis declararit. Siquidem a puro homine quis speraret veram salutem? Rursum, purum

11-12. habeatur historia: habeantur historiae **I.1, 6, 7** || 16. re sudatum: resudatum **I.6** | est: ast **II.3**

Deum quis crederet pati quidquam? Voluit autem, ut ipsum redamaremus ut verum hominem, vere pro nobis afflictum, neque dubitarem, quin praestaturus sit, quidquid promiserat, cum sit vere Deus. Quid quod ne exemplum quidem sat efficax futurum erat, si quod in Christo gestum est, non veris affectibus gestum sit, sed ficta modo quaedam fabula  
5 obiecta sit oculis?

116. Humanae naturae indicia sunt, quod concipitur in utero feminae · divinae, quod e spiritu sancto · humanae, quod statis temporibus e gravida nascitur · divinae, quod citra virilem operam. Hominem verum arguunt, quod sese subinde vocat filium Adae, quod adolescit solitis aetatum auctibus, quod dormit, quod vescitur, quod esurit, quod sitit, quod ex itinere  
10 lassescit, quod humanis affectibus tangitur.

LB 95 117. Sae|penumero legitur misertus turbae, veluti Matthaei capite vicesimo. Apud Marcum capite tertio irascitur et indolescit, apud eundem capite octavo ingemiscit spiritu. Rursum Ioannis capite duodecimo, multo ante passionem turbatur animo, in hortulo usque ad sanguineum sudorem angitur animo. In cruce sitit, quod ex more solet in eo supplicii genere  
15 accidere · 5ers flet conspecta civitate Hierosolyma · flet et apud Lazari monumentum et turbatur animo. E diverso tot editis [IV] et tam facile tamque praesenti virtute [I] miraculis divina natura prodebat, nam factis quam verbis hanc maluit declarari. Quamquam et verbis testatur se filium Dei e caelo missum et in caelo fuisse et esse, cum versaretur in terris cumque patrem Deum subinde inculcat. Quod et a Iudaeis intellectum est, cum aiunt: *Tu homo*

1. ipsum: illum **I.2, 4** || 4. quaedam fabula: fabula quaedam **I.2-5** || 9. aetatum: aetatem **I. 6, 7** || 11. capite *om.* **IV.3** | vicesimo: decimo quinto **I. 1, 5-7 II.2-4** | apud *om.* **IV.3** || 12. capite *om.* **IV.3**

*cum sis, facis te ipsum Deum.* Denique dum resurgit a morte, dum fertur in caelum, dum mittit paracletum subito novantem apostolos. Sed hoc ut paucis admoneri potest, ita nimis prolixum fuerit singulatim explanare.

*Qua re merito  
reieci Iudaei*

118. Ad divini consilii perpensionem et illud pertinere videtur annotare quot modis testatum esse voluit Iudaeos, quibus olim promissus et exspectatus fuerat Messias, suapte culpa fuisse reiectos ob incredulitatem · Gentes ob fidei simplicitatem in horum locum receptas. Noverat suae gentis duritiem Christus, quae hoc longius aberat a vera iustitia, quod falsa iustitia persuasionem tumeret. Noverat esse genus calumniosissimum · proinde nihil non ab eo factum est, ne quam ansam haberent expostulandi cum Deo, quod praeter meritum promissis essent  
10 frustrati.

119. Praedictum erat a prophetis fore ut Gentes fide ad evangelii gratiam irrumperent · Iudaei vitio suo a promissis exciderent. Apud ipsos nasci voluit, quibus erat promissus · decantatus est ab angelis, praedicatus a pastoribus, indicatus a magis, agnitus a Simeone et Anna, demonstratus ab Ioanne Baptista, patris oraculo commendatus. Tot miraculis inclaruit, tot  
15 beneficiis illos provocavit, tam salubria docuit et tamen his rebus nihil profectum est. Invidia, superbia, et avaritia excaecati prophetas occiderunt, Ioanni non credebant, miracula calumniabantur Beelzebub praesidio fieri, Christum ipsum persequabantur. Et tamen interim inani legis titulo et templo per orbem venerabili superbiebant dicentes: *Templum domini, Templum domini, Templum domini.* Magi primi omnium adorant, Herodes Iudaeus puerum

11. irrumperent: irrumperet **II.7** || 16. occiderunt: occiderant **I.2-5** || 19. primi: primum **I.2-4 III.4, 5 IV.3 HOLB**

persequitur. Hoc consilio Christus prohibuit suis primum ad evangelii munus emandatis, ne subirent urbes Samaritanorum, ne quid hinc cavillarentur Iudaei, velut a Christo neglecti. Telonem vocat et relictis omnibus sequitur. Pharisei tot modis provocati moliuntur in diversum.

5 120. Ingerit eis exempla fidei ab iis, quos illi pro sceleratis habebant et abominandis · exhibet Chananaeam, vix auditam, mox etiam cum convicio repulsam, invicta fide pervincentem et Christum ad beneficium praestandum veluti cogentem. Quem enim non expugnaret illa mulieris vox? *Etiam domine, nam et catelli edunt de micis, quae cadunt de mensis dominorum suorum.* Audis, superbe Iudaeae, Chananaeae feminae plenam fiduciae modestiam? Illa sic reiecta tamen  
10 instat ac urget · tu nullis officiis potes pellici. Proinde illa audit: *O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis.* Quid audiunt Iudaei? *Relinquetur vobis domus vestra deserta.* Et apud Matthaeum capite vicesimo primo palam exprobrat illis, quod publicani et meretrices ob ardorem fidei praecederent illos in regnum Dei.

121. Ingeritur centurionis exemplum Matthaei capite octavo in tantum fidentis Christo, ut  
15 putaret ad rem non pertinere, visere domum suam, cum posset verbo nutuque conferre sanitatem. Quid hic sentis, infelix Iudaeae? Centurio profanus et militiae minister, qui prophetas non legerat, sic fidit Christo et tu sine fine reclamas servatori tuo tot iam saeculis exspectato? Proinde meretur audire: *Amen, dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel.* Tibi vero quid dicitur? Nempe, quod legimus apud Lucam capite undecimo: *Regina Austri surget in iudicio*

1. emandatis: emendatis **II. 3, 4, 6-8** || 2. cavillarentur: causarentur **IV** || 3. provocati: provocat **I. 5** || 5. exempla: exemplum **I.2-4 II.2** | iis: his **III.2** || 6. de *ante* mensis *om.* **II.4** | mensis: mensa **IV.2** | suorum *om.* **IV.2** || 10. ac: et **I.2-4** || 14. ut: ne **IV.3** || 15. putaret: putarit **I.2-4** || 17. fine: fide **III.4, 5 HOLB**

*adversus viros generationis huius, et condemnabit illos, quod illa ab extremis terrae finibus venerit*

LB 96

*Hierosoly|mam, ut audiret sapientiam Solomonis.* Tibi ultro exhibitus est, ad cuius sapientiam nihil erat Solomon, et audire gravaris? Idem facient Ninivitae, qui ad praedicationem Ionae submiserunt sese. Tu spernis eum, ad quem Ionas non est conferendus.

- 5 122. Ingeritur exemplum Zachaei, qui ardore videndi Christi conscenderat arborem. Audis, avare Iudaeae, profanum hominem de se testificantem *Dimidium bonorum meorum do pauperibus*, ut intelligeres non generi, sed vitae fideique promissum regnum caelorum. Audit itaque te coram: *Hodie salus contigit huic domui, eo quod et ipsa filia sit Abrahae.* Gens alioqui zelotypa tot tamen exemplis non provocatur ad aemulandum, ne tam multis quidem parabolis flectitur?
- 10 123. Apud Lucam capite decimo octavo ingerit tibi publicanum peccatorem, sed humilem, sed misericordiam implorantem, superbo iusto praelatum. Te tibi depingit capite decimo septimo, cum novem leprosi Iudaei beneficium dissimulant, solus Samaritanus rediens agit gratias. Idem designat parabola de vulnerato, quem Iudaeis praetereuntibus, solus Samaritanus curandum suscipit.
- 15 124. Nec aliud agitur apud Matthaeum capite vicesimo primo duabus parabolis, altera de duobus filiis, quorum alter pollicitus se patris iussa facturum non fecerit · alter primum detrectans, sed mox resipiscens fecerit, quod se facturum negarat. Altera de impiis colonis, qui prius servis male mulctatis postremo filium ipsum et haeredem occiderunt. Sic enim subiicit evangelista: *Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolae eius, cognoverunt quod*

4. submiserunt: submiserint **I.2-5** || 6. testificantem: testantem **I II** || 10. capite *om.* **IV.3** || 15. apud *om.* **IV.3** | capite *om.* **IV.3** || 17. fecerit: fecit **I.1, 6, 7 II**



*de ipsis diceret.* Et adeo non sunt tacti paenitentia, cum sibi male conscii forent, ut sequatur: *Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas.*

125. Eodem pertinet et inibi sequens parabola de invitatis ad nuptias. Iudaei partim excusant, partim servos invitantis ad convivium contumeliis afficiunt. Iure igitur Iudaeis praeteritis  
5 promiscua gentium turba implentur triclinia nuptialia. Quid enim facias iis, qui provocati ad salutem, obstinate saeviunt in amice consulentem? Nec alio spectat parabola de conductis mercenariis ad operam praestandam in vinea. Murmurent enim Iudaei adversus nos, qui  
10 serius venerimus, et tamen in evangelii gratia simus illi aequati.

126. Arbitror et parabolam de filio prodigo horsum spectare, in qua filius, qui legis iustitiam  
10 observarat, indignatur adversus fratrem, post longas erroris ambages resipiscentem et ob hoc a clemente patre cum gaudio receptum in familiam. Iudaeus sua benefacta commemorat, ethnico resipiscenti non exprobantur admissa vitae prioris.

127. Consimilis argumenti sunt, ut arbitror, parabolae de drachma perdita et inventa, de ove  
15 erratica ad gregem reducta, de ficu post triennium adhuc sterili in proximum annum succidenda, nisi stercoratione adhibita desineret esse sterilis, de pueris in foro sedentibus et  
alterne inter sese concinentibus: *Tibi cecinimus et non saltastis, lugubria cecinimus vobis et non ploratis.*

128. His tam variis rationibus servator optimus simul et Iudaeorum pertinaciam exitio dignam testatam esse voluit et apostolorum animos nonnihil adhuc Iudaismo infectos instruebat, ne ab ethnicis in evangelii consortium recipiendis abhorrerent, quando Petrus

1. forent: foyent **II.4** || 4. ad convivium *om.* **I.2-4** | Iudaeis: his **I II III HOLB** || 10. observarat: observaret **II.4** | hoc: haec **I.2-5** || 16. inter: in **I.4** || 19. abhorrerent: abhorrent **I.7**

posteaquam audierat a Christo: *Ite in orbem universum et docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris, et filii, et spiritus sancti.* Post acceptum spiritum caelestem non audet Cornelium admittere nisi visione admonitus. Proinde apud Ioannem capite decimo praemonet eos dicens: *Ego et alias oves habeo, quas oportet me adducere, et fiet unum ovile.* Rursus apud Lucam: *Regnum caelorum vim*  
 5 *patitur, et quisvis vim facit in illud.* Vi irruerunt ethnici, qui foris erant. Ob diffidentiam exclusi sunt Iudaei, qui intus erant. Hierosolyma versa est in Sodomam et ubi antea dicebatur *non populus*, dicti sunt *filius Dei*. Haec quae dicta sunt antehac, ita pertinet ad illa tempora prisca, ut nihilo secius ad omne tempus queant accommodari. Nulli aetati desunt sui Pharisei, nulli non est periculum, si Dei beneficiis abutatur.

*Argumenta  
innocentiae  
Christi*

10 129. Proximum videtur his animadvertere, quot modis | [97] Christus suam innocentiam LB 97  
 omnibus testatam esse voluerit, ne quid esset, quo posset aliquis huius doctoris auctoritatem  
 elevare. Ex parentibus modicis, sed probis tamen et inculpatis nasci voluit, non quod apud  
 Deum parentum commissa liberis imputentur, sed quod vulgo soleat atrocius obiici filiis, si  
 quid designarint parentes, quam ipsis scelerum auctoribus. [III] Nec omnino ratione vacat,  
 15 quod populari dicto iactatur: *Ex malo corvo malum ovum.* [I] Quin et vitricum probum habere  
 voluit, de quo legis apud Matthaeum: *Ioseph autem cum esset vir iustus.* Angeli caelitus testantur  
 de puero. Magi muneribus numen agnoscunt. Pastores, quae viderant, praedicant. Simeon  
 amplectitur tot saeculis expectatum infantem. Attestatur Anna castissima vidua. Pater Deus  
 semel atque iterum de caelo clamat: *Hic est filius meus dilectus, ipsum audite.* Toties de eo testatus

3. decimo: nono **IV.2** || 11. testatam: testatum **I.7** | posset: possit **I.2-5 II.7, 8** || 15. vitricum: vitricium **III.1**;  
 nutricium **III.4, 5 IV**

est Ioannes. Agnoscunt confitenturque Dei filium et daemones, etiam si gravatur ab his praedicari. Turba toties admiratur in eo divinam potentiam. Testantur et ministri apud Ioannem capite septimo in hoc missi, ut illum comprehensum adducerent: *Numquam sic locutus est homo, ut hic loquitur.*

- 5 130. Confitetur Martha: *Tu es Christus filius Dei, qui in hunc mundum venturus erat.* Confitetur Samaritana: *Propheta es tu.* Confitentur apostoli: *Tu es Christus filius Dei vivi.* Nam quisquis Deum agnoscit, liberat eum ab omni crimine. Testatur et Pilatus: *Purus ego sum a sanguine iusti huius, vos videritis.* Testatur et huius uxor: *Ne quid tibi rei sit cum iusto isto.* Attestatur afflatus prophético spiritu Caiphas: *Expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat.*
- 10 Agnoscunt huius innocentiam et inimici iudices multorum testimonio reiecto. Declarant et ipsi testes, ut mentirentur subornati. Non habent quod obiiciant, nisi de templo solvendo ac denuo erigendo, atque hoc ipsum secus obiiciunt quam ab eo dictum fuerat, et obiiciunt quod non intellexerant. Confitetur et infelix Iudas: *Peccavi tradens sanguinem innoxium.* Confitetur ad crucem centurio: *Vere filius Dei erat iste.* Confitentur et scelerati Pharisei, qui crucifixo nihil
- 15 habebant quod exprobrarent, nisi quod templum Dei demoliturus fuisset et in triduo excitaturus. Adeo fuit immunis ab omni crimine, ut nihil in illum probabiliter vel confingi posset.

*Consilium Christi  
pertrabendo  
mundum in suas  
leges*

131. Sub haec observabit pie curiosus lector, quibus modis quoque consilio Christus mundum universum, in tot religiones dissectum, in sua decreta pertraxerit. Neque enim machinis

1. confitenturque: et confitentur **I II** | his: iis **I.1, 5-7** || 5. filius: filii **IV.3** || 8. Ne quid tibi rei sit cum iusto isto: Nihil tibi et iusto isti **I** || 19. pertraxerit: pertraxit **I.2, 4**

bellicis subegit regna mundi, non philosophorum syllogismis aut rhetorum enthymematis, non opibus, [II] non honoribus, non voluptatum illecebris. [I] Nihil ex humanis praesidiis huic negotio voluit admisceri, quod totum caelo deberi voluit.

132. Primum ad fidem faciendam adiuuabat tot vaticiniorum consensus, quibus adstipulatur  
 5 Ioannis testimonium, neque enim subito novavit orbem. Difficillimum est ex hominum  
 mentibus revellere, quod a pueritia imbibimus, quod publico consensu traditum est a  
 maioribus. Diu praelusit Ioannes baptismo paenitentiae · praeluserunt apostoli, nondum  
 Messiam annuntiantes, sed tantum instare regnum caelorum. Per homines tenues et idiotas  
 rem aggreditur, ne quid hinc sibi vindicaret mundus, quos ipsos diu rudes ac diffidentes  
*Thomas* 10 tolerat, ne viderentur temere credidisse. Thomas pertinacissime diffidit, nec nisi contrectatis  
 clavorum et lanceae vestigiis dicit: *Dominus meus et Deus meus*. Quin adscensurus in caelum  
 omnibus exprobrat duritiam cordis ac difficultatem in credendis iis, quae viderant. Exorsus  
 est a gente sceleratissima Iudaeorum et pertinaciter rebelli. Coepit non a Nazareth, ne  
 auctoritatem elevaret patria, sed a Capernaum, civitate luxu et opibus perdita. Nihil aperte  
 15 reprehendit, quod esset cum auctoritate publica receptum. Vix enim est quisquam, qui hoc  
 aequo patiatur animo. Legis testimonium ubique comprobatur, licet aliter interpretans.

*Omnia factus  
 sum omnibus*  
 LB 98

133. Accommodavit sese his, quos ad sese trahere studebat. Vt homines servaret, homo  
 factus est · ut peccatores sanaret, cum peccatoribus familiariter ver|satus est. Vt Iudaeos  
 alliceret, circumcisisus est, purificatus est, observavit sabbata, baptizatus est, ieiunavit. Vicit

6. est *om.* II.4 || 8. tenues et: et tenues IV.2 || 12. duritiam: duritiem I.2-5 |. iis: his I.2-4 || 14. opibus: ovibus II.4 || 18. sanaret: servaret IV

mansuetudine, vicit beneficentia, vicit ipsa veritate, cuius vis omnibus incantamentis efficacior. Vincuntur hisce rebus et malae bestiae. Nihil [II] fere [I] asseverat, quod non scripturae testimonio confirmet. Quin et convicio lacessitus aut rationibus agit aut scripturis. Etenim apud Matthaeum capite duodecimo, cum atrocissimo convicio diceretur ope  
 5 Beelzebub exigere daemonia: *Omne, inquit, regnum divisum contra se desolabitur.* Et in iudicio caesus: *Si male dixi, inquit, testimonium perhibe de malo. Sin bene, cur me caedis?*

*Fides addita  
 miraculis*

134. Addidit miracula, sed haec ipsa nihil aliud erant quam beneficia, [III] hoc nomine praecipue discreta a magorum praestigiis. [I] Nec ullum edidit miraculum, cui non certam fidem adiunxerit. Turba teste fere gessit omnia. Leprosos mittit ad sacerdotes, non ut  
 10 mundarentur, sed ut magis constaret esse vere mundatos. Caecus vulgo notus sanatur, accersuntur parentes, revocatur ipse, nec aliud his omnibus rebus agitur, nisi ut fides adstrueretur miraculo. Vbique declarat, quidquid patitur, praescium ac volentem sese pati et nobis pati, non sibi.

135. Nec illud mediocrem fidem illius doctrinae conciliavit, quod ex omnibus suis benefactis  
 15 nihil umquam praemii captavit, non gloriam, non opes, non voluptatem, non regnum, ut in eum ulla corrupti officii suspicio competere posset. Nec ante missum spiritum caelestem evangelica tuba per orbem universum intonuit, ne quid ipsi vivo quaeri videretur. Porro nullum est efficacius testimonium inter mortales quam sanguinis. Morte sua et suorum fidem adseruit suae doctrinae, nam de contentu totius vitae iam ante nonnihil attigimus. Ceterum de

1. cuius vis: cuiusvis **IV.3** || 2. est *post* efficacior *add.* **I.2-7 II.2** || 4. apud *om.* **IV. 3** | capite *om.* **IV.3** || 7. addidit: addit **I.5** || 12. adstrueretur: adstruetur **IV.3** || 14. benefactis: beneficiis **III.4, 5** || 13. voluptatem: voluptates **I.2-4** || 16. ulla: nulla **I.5** || 17. tuba: turba **III.2** | quaeri: queri **I.1**

genere doctrinae, quod fere constat ex similibus, quae ex rebus vulgo notissimis ducuntur, et ob id non solum efficax est, verum etiam ad imperitae quoque multitudinis captum accommodum, aliquanto post nonnihil dicemus.

*Christi  
praesidia*

136. His ferme praesidiis Christus et post hunc apostoli Iudaicae gentis expugnaverunt  
5 pervicaciam. [II] His rationibus contemptus in speciem et idiota [I] Graeciae philosophia  
tumentis vicit supercilium. His tot Barbararum nationum armis invictam feritatem subegit.  
His totius orbis tyrannos ac satrapas fidei iugo subdidit et in suas leges pertraxit iuxta  
*Isaiae 42* vaticinium Isaiae quo mansuetissimus gentium expugnator Christus ita depingitur: *Ecce puer  
meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacitum est animae meae. Ponam spiritum meum super eum  
10 et iudicium gentibus nuntiabit. Non contendet neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem eius.  
Arundinem quassatam non confringet et linum fumigans non exstinguet, donec eiiciat ad victoriam iudicium,  
et in nomine eius gentes sperabunt.*

137. Hic non audis arte contortos syllogismos, non audis minas ac fulmina, non audis ferro  
armatas copias, non audis strages et incendia · sed iudicium audis, mansuetudinem audis, audis  
15 lenitatem erga imbecilles, in quibus ulla spes esset bonae frugis. Victoriam audis, non  
machinis extortam, sed iudicio quaesitam. Victorem audis non formidabilem victis, non  
expilatorem et gravem iis, quos subegit. Quid igitur? Talem audis, ut in eo gentes officiis  
devictae salutis suae spem fixerint. Quis autem non videt, quibus rebus respublica Christiana

1. ex *ante* similibus *om.* **I.2-5 IV.2** | ducuntur: dicuntur **II.7, 8** | 2. ad: et **III.3** || 43. expugnaverunt: expugnavit **I.4** || 5 philosophia: philosophiae **I.7 II III.2 HOLB** || 6. Barbararum: Barbarum **III.1 IV.1, 3** || 7. orbis: urbis **IV.2** | satrapas: satrapes **HOLB** || 9. bene complacitum: beneplacitum **II.5** || 11. in *post* victoriam *add.* **IV.3** || 15. imbecilles: imbecillos **I.2-4** || 19. fixerint: fixerunt **I.1, 6, 7 II**; finxerint **III.3** | rebus *om.* **II.4**

4. expugnaverunt **I.4.**: in annotationis commisorum incuria typographorum pagina quinquagesima sexagesima sexta legitur expugnaverunt pro expugnavit mutandum esse. Qua de re in insequente editione, hoc est, mense Aprili edita expugnavit legitur.

nata, aucta constabilitaque est, iisdem esse tuendam ac vindicandam, ubi collapsa sit, praesertim ab iis, qui se in Christi et apostolorum vices successisse profitentur?

*Paulus*

138. [II] Iam paucis, si libet, conferamus, quemadmodum ad magistri formam apostolorum vita doctrinaque respondeat. Quanta vafricie Paulus ubique chamaeleonta quempiam, ut ita  
5 loquar, agit et in omnia vertitur, ut undique lucri nonnihil addat Christo? Vt nunc sublimis semet anteponit omnibus apostolis, nunc semet abiiciens indignum ait apostolico nomine! Nunc e tertio caelo reversus gloriatur illic audita sibi, quae nefas sit hominem homini proderet! Nunc ad infirmorum humilitatem sese deiiciens profitetur se nihil scire praeter Iesum et hunc crucifixum!

LB 99 10 139. Aliquando sapientiam habet, quam loquitur inter perfectos, quos solido cibo pascit, rursus Corinthios ut imbecilles, lacte nutrit. Vt alicubi supplex ac demissus blanditur iis, qui merebantur obiurgari ac suae dignitatis obliviscitur, dum illorum consulat salutem! Rursus alibi quam severe minatur: *An experimentum quaeritis in me habitantis Christi?*

140. Nusquam sibi dominatum arrogat, functionem suam ubique ministerium appellat, se  
15 [IV] nihil aliud quam [II] ministrum ac dispensatorem. Et epistolae ad Timotheum prioris capite tertio episcopatum opus vocat: *Qui episcopatum, inquit, desiderat, bonum opus desiderat.* Quidquid cum laude gessit, Christo Deoque transcribit. Immo omnium servus esse non gravatur, modo iactura dignitatis apostolicae cedat in lucrum Christi. Nostri temporis episcopi quidam suos habent pro servis empticiis, immo pro pecudibus. Paulus suos ubique aut filios

10. quam: qua II | perfectos: perfectus III.1, 2 || 11. nutrit: pascit II III HOLB



vocat aut fratres. Philemoni se socium facit, Onesimum huius servum eumque fugitivum fratrem appellat.

141. Est autem haec comitas in primis efficax ad illabendum animis hominum. Sic qui feris cicurandis student, primum ad illarum ingenium et affectus per omnia sese accommodant. Sic  
 5 vinum blande illabitur in corpus hominis ac mox diffusum per omnes venas vim suam explicat et totum hominem in suum ius rapit. Proinde laude illectat, quibus vult mederi. Romanis natura ferocibus scribens in ipso protinus epistolae limine fidem illorum praedicat, vitia pristinae vitae sub aliena persona ingerit: *Quia cum cognovissent Deum etc*, ac mox: *tradidit illos Deus in desideria cordis eorum*. Tandem delinitis audet ingerere prioris vitae memoriam: *Quem*  
 10 *ergo fructum habuistis in illis, in quibus nunc erubescitis?*

142. Eodem consilio, dum Athenienses studet ab inveterata superstitione revocare, non protinus sic ingressus est: *Insanitis, Athenienses, daemonia scelerata pro Deo colitis*. Sed narrat, quemadmodum novus hospes cognoscendi studio obambularit, contemplaturus quos ritus quodque religionis genus sequerentur. Illorum profana simulacra *σεβάσματα* vocans ancipiti  
 15 verbo quod et in signa Dei ac divorum quadret. Porro cum sciret superstitionem a proavis ac tritavis traditam subito revelli non posse et publicis etiam legibus vetari, ne quis peregrinas religiones inveheret, mira commoditate decerptam inscriptionis partem torsit ad occasionem praedicationis evangelicae: *Non invebo novam religionem, [III] inquit, [II] ignotum quemdam Deum a vobis coli vestrae testantur arae. Colite posthac notum, quem coluistis ignotum*. Ac mox sermonem suum

confirmat non testimonio prophetarum, quorum levis erat apud Athenienses auctoritas, sed Arati poetae Graeci τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. Deinde quod Athenienses hactenus et impietati et impuris moribus fuissent obnoxii in temporum culpam reiicit. Postremo Christum non protinus Deum vocat, sed virum, per quem Deus statuisset orbem restituere.

5 Huius rei non vulgare documentum esse quod hunc mortuum revocasset in vitam.

143. Galatas relapsos iterum parturit, donec formetur in eis Christus. Et Romanos admonet, ut infirmum in fide non reiiciant, sed suscipiant foveantque, donec grandescat. Idem non inculcat capite decimo quinto: *Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere.* Ac paulo post: *Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei.*

10 Qua lenitate Christus toleravit fovitque vos, eadem vos tolerate eos, qui nunc sunt quod aliquando fuisti.

144. Rursus epistolae prioris ad Corinthios capite decimo iubet eos sui similes esse, qui obsequio modis omnibus sese cunctis accommodaret: *Non quaerens, inquit, quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.* Iam quo affectu Galatas, qui ab apostolo sic merito ad

15 pseudapostolos desciverant, qua mansuetudine revocat ad mentem meliorem? Diceres non apostolum saevire in eos, qui poenam commoverant, sed materculam filii morbo aegrotare.

Et ad huius lenitatis exemplum invitat eos capite sexto: *Fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in*

LB 100

*aliquo delicto, vos qui spirituales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis · considerans te ipsum, ne et | tu tenteris.*

2. τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν: TV GAR KAI GENOS ESMEN **III.2** | ἐσμέν: ἐσ μὲν **III.3** | Athenienses: Atheniensis **HOLB** || 4. restituere: restituete **II.5** || 9. ac: at **IV.2** || 12. epistolae *om.* **IV.3** | ad *om.* **IV.3** || 13. cunctis accommodaret: accomodaret omnibus **II**

145. Sed advertite, lector, quantum ipsa etiam Pauli severitas lenitatis habet admixtum? Nam epistolae ad Thessalonicenses posterioris capite tertio notari iubet eum, atque etiam vitari, qui pertinaciter recusaret parere salubribus monitis. Quorsum autem? Vt pereat? Nequaquam, sed, *ut pudeat*. Paulo satis est, si resipiscat, si se agnoscat, si sui pudeat peccatorem. Quid hoc  
 5 supplicio mitius? Et tamen hoc ipsum mitigat Paulus: *Et nolite*, inquit, *illum pro inimico ducere, sed corripite ut fratrem*.

146. Iam epistolae ad Timotheum prioris capite quinto vetat ne seniolem lapsum odiosius obiurget episcopus, sed obsecret ut patrem · iuvenes errantes ut fratres admoneat, anus ut matres, puellas ut sorores. Sed dixerit aliquis: *Periculum sit ne multos multa male doceat haec lenitas*.  
 10 Immo lenitas haec orbem novavit, quod nulla umquam severitas potuisset. Si in regno administrando saepenumero plus efficit clementia quam austeritas, si id multis regibus, atque in his [III] Ieroboam [II] filio Solomonis experimento compertum est, quanto magis haec decet eos, qui pro dominis patres appellantur et quibus datus est gladius, non quo perimant, sed quo sanent?

147. Ceterum ad Titum capite tertio iubet his artibus captari etiam ethnicos: *Nemini*, inquit, *maledicere, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines*. Rursus ut hic eorum personam in se transfert, qui a turpi vita conversi sunt ad Christi religionem: *Eramus enim*, inquit, *aliquando nos insipientes et increduli, errantes, servientes desideriis et voluptatibus*

1. ipsa etiam: etiam ipsa II.8 || 9. male: mala II.2 || 11. efficit: officit II.2

*variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odio habentes invicem.* Numquam huiusmodi fuerat Paulus, sed talem se facit fuisse, ne quid illos offenderet.

148. Sic et Petrus epistolae prioris capite quinto episcopos ceteros ut collegas ac socios admonet, immo obsecrat, ut se gregi credito pastores exhibeant, non dominos, et Christi  
 5 negotium agant, non suum. Idem Actorum capite secundo in contione, qua primus ac primum auspicatus est apostolicam functionem, qua lenitate reiicit convicium quod dicerentur musto oppleti delirare, prophetae testimonium adducens? Mox argumentis docet prophetae vaticinium non competere in David, sed in Christum et tamen ne quid hic offenderet sermo, ceu blandiens mitigat: *Viri fratres, inquit, liceat audacter dicere apud vos.* Mox animo consternatis  
 10 nihil aliud indicit, quam ut resipiscant ac baptismo renoventur. Deinde velut aetati imputans illorum malefacta: *Servamini, inquit, a generatione ista prava.* Deinde proximo capite facinus immane Iudaeorum, qui Christum occiderant, vide ut extenuet: *Et nunc, fratres, scio, quod per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri.* Atque hos filios prophetarum appellat, quibus praecipue sit promissus Christus.

149. Lubet audire quantum haec profecerit civitas? Iam accreverat numerus credentium ad quinque millia. Nos ad hanc doctrinam, ad haec exempla surdi caecique, nihil aliud quam territamus ac minamur · cogimus, non docemus · trahimus, non ducimus, ad nostram gloriam, ad nostrum compendium omnia referentes. Quantamvis Christo iacturam conciliamus citius, quam vel unciolam de nostris commodis decidi patiamur. Vis scire eventum? Christi religio,

3. Petrus epistolae prioris: prioris Petr[us] **IV.3** || 5. capite *om.* **IV.3** || 7. prophetae *om.* **IV.2** || 9. liceat: licet **III.4, 5** || 10. renoventur: renovetur **II.4** || 16. ad *post* hanc: et **II.1-5 III.1-3** || 18. nostrum: nostram **II.7**

quae olim tam late florebat, vides quam in arctum contracta est? [I] Verum haec alias crebro sunt a nobis disserta. Nunc quod institutum est, persequamur.

*Quibus rebus  
oporteat  
instructum esse  
praedicatorem*

150. Illud item animadvertendum, quibus rationibus et quam diligenter praemunit suos ad evangelii negotium ituros, ut intelligant, qui hodie praedicandi Christum munus suscipiunt, quibus rebus oporteat instructos esse. Regnum caelorum vocatur, a quo convenit procul abesse cupiditates terrenas, quae regnum obtinent in iis, qui mundum diligunt. Eas omnes quanto studio suorum animis exemerit operae pretium est considerare. Luxum et voluptatum affectum exemit parabola de divite comessatore et Lazaro mendico, quorum alter a temporariis deliciis ad aeternos cruciatus detractus in Tartara · alter ab huius vitae malis in aeternam quietem translatus ob oculos ponitur.

*Luxus*

*Avaritia*

LB 101

151. Divitiarum studium eximit parabola divitis, horrea sua dilatantis sibi que suavem ac mollem vitam in multos annos pollicentis, cum eadem nocte mors immineret misero, semel ereptura, quidquid ille tot annorum sudore congesisset. Rursum, dum prohibet nos esse sollicitos de crastino · dum iubet recondi thesauros aeternos [III] in caelis, [I] nec tineis nec furibus obnoxios · dum praecipit, ut caelestis patris bonitate providentiaque freti, liliorum ac passerculorum more in diem vivamus · dum Marci capite decimo occasione iuvenis, qui maerens discesserat, simul atque iussus est relinquere divitias, habebat autem opimas, versus ad suos, ait esse facilius, ut camelus eat per foramen acus, quam dives ingrediatur regnum caelorum. Atque id ut experimento quoque persuaderet, discipulos sollicitos de panibus

2. persequamur: prosequamur I.1.5-7; prosequemur I.2-4 || 5. caelorum: caelum IV.3 || 64. abesse: adesse III.3 || 7. voluptatum: voluptatem III.2 || 8. exemit: eximit II.8 || 10. ob: ab III.1 || 16. capite om. IV.3

a: *Indicandum* et illud paucis [...] ut nihil praetermiserit Christus, aduersus quod sua doctrina non praemunierit suos. In quibus oporteat collocare felicitatem, docuit in monte, quibus factis paranda sit immortalitas, docuit in parabola iudicii, sub persona hedorum et ouium. [eas ad pagellam octogesimam]

commonefacit eius [III] miraculi, [I] quod paulo ante viderant, paucis panibus ac piscibus aliquot hominum millia saturata et ita saturata, ut corbes multi reliquiis onusti tollerentur a convivio. Ad haec, cum eos nullo instructos viatico legat ad primam praedicationem et reversi fassi sunt sibi nihil defuisse.

*Cognatio*

- 5 152. Parentum et cognationis affectum (quandoquidem hic quoque non raro solet avocare nos a studio pietatis) multis modis revellit iubens, ut toti pendeant a patre caelesti neque quemquam patrem appellent in terris · item negans se agnoscere discipulum, qui non patri ac matri, sororibus ac fratribus, denique, qui non uxori quoque renuntiavit, ubi poposcerit negotium regni Dei. Ipse licet matrem habuerit unice piam, tamen huic nusquam blandus est.
- 10 De vino interpellanti: *Quid tibi, inquit, mecum est, mulier?* In templo obiurgatus: *Quid est, inquit, quod me quaerebatis? An nesciebatis, quod in his quae patris mei sunt oportet me esse?* Rursum apud Matthaeum capite duodecimo inter docendum multitudinem imperiosius interpellatus matris et fratrum nomine cupientium eum convenire, quam non blande respondit: *Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?* Rursus in cruce mulierem, non matrem appellat sui loco Ioannem
- 15 supponens.

*Ambitio*

153. Ceterum honoris studium et ambitionis morbum, qui generosis et erectis ingeniis maxime solet innasci, quot modis ex animis discipulorum revellit haud ignarus hanc fore praecipuam pestem procerum ecclesiasticorum? Et hoc affectu passus est suos tangi, quo efficacius eximeret. Ambitionis erat, quod filli Zebedaei per matrem, in hoc subornatam,

6. revellit: refellit **II.8** || 7. non *om.* **HOLB.** || 11. his: iis **II.3, 4** | apud *om.* **IV.3** || 12. capite *om.* **IV.3** | interpellatus: interpellatis **III.2** || 17. quot: quod **III.1** || 19. duo *post* quod *add.* **IV.3** | subornatam: subordinatam **I.7**

postulant, ut Christo proximi sedeant in regno caelorum. Ambitionis erat, quod inter se disceptant, quis esset futurus primus in regno caelorum. Proinde audiunt a domino: *Principes gentium dominantur eis et qui potestatem habent, exercent in suos. Non sic erit inter vos, immo quicumque voluerit inter vos maior fieri, sit vester minister · et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.*

- 5 154. Nec hoc contentus, obiicit exemplum sui: *Sicut filius hominis non venit, ut sibi ministretur, sed ut [II] ipse [I] ministret aliis et animam suam det pro multis.* Quantum haec oratio discrepat ab ambitionis affectu? Exhibet puerum humilem ac pusillum, negans quemquam ingressurum regnum caelorum, nisi qui sese ad eius modulum submitteret. Rursum Matthaei capite vicesimo tertio, scribarum et Pharisaeorum fastum et ambitionem palam insectatus, quod  
10 dilatatis phylacteriis ac fimbriis ampliatis ostentantes sese captarent primos accubitus in cenis et primos consessus in synagogis, atque in foro gauderent honoris gratia salutari Rabbini: *Vos autem, inquit, nolite vocari Rabbi · unus est enim magister vester, omnes autem vos fratres estis. Et patrem nolite vobis vocare super terram · unus est enim pater vester, qui in caelis est. Nec vocemini magistri, quia magister vester unus est, Christus. Qui maior est vestrum, erit minister vester. Porro qui semet extulerit,*  
15 *humiliabitur · qui se humiliaverit, exaltabitur.*

155. Idem agit Lucae capite decimo quarto parabola de invitatis, inter quos qui sibi postremum locum delegerat, iubetur adscendere. Eodem pertinet quod invitat, ut submissi blandum ac molle iugum suum accipiant: *Discite, inquit, a me, quod mitis sim et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.* Tumultuosa res est | superbia, contendit de honore, vindex LB 102

*Superbia*

2. primus: primas **I.2-4, 6, 7** || 3. eis *om.* **II.7, 8** || 6. papae *post* multis *add.* **I.2-4, 6, 7 II.2-4** || 8. capite *om.* **I. 1, 5 IV.3** || 9. et: ac **I.2-4, 6, 7 HOLB** || 11. consessus: concessus **II.3**; confessus **III.1** || 16. agit: ait **IV.2** | capite *om.* **I.1, 5 IV.3**

2. **primus.** *falso Sider sequens Holborn, nam ut hic indicat primas apud omnes testes primae versionis extare (p. 229), ita ille et idem autumnat: “first] First in 1520; previously, ‘chief (p. 582, n., 495).” Quod quidem, ut a nobis indicatur, verum non est.*



*Doctrina vitae*

est, et dum nulli cedit, numquam a pugna vacat. Quamquam nulla doctrina efficacior, quam ipsius vita. Quem enim homunculum non pudeat erigere cervicem, cum ille vere summus, praecinctus linteo, lavat pedes discipulis suis? Capitur, caeditur, conviciis afficitur, ac veluti flagitiosus in crucem tollitur. Denique per summam deiectionem sui promeruit ad summam  
5 evehi dignitatem.

156. Porro permulti tument generis nobilitate, qui morbus omnium quidem communis. Iudaeis tamen peculiarius adhaesit, qui sine fine iactabant patrem Abraham: *Ne coeperitis, inquit, dicere: Filii Abraham sumus. Dico enim vobis: Potens est Deus de lapidibus his suscitare filios Abrahae.* Et alias filios Abrahae vocat, quicumque Abraham factis referrent · ipsos qui se  
10 gloriarentur Abrahae filios, Diaboli filios esse, qui parentem hunc impiis factis aemularentur. Omnis igitur Christianorum nobilitas recte factis aestimanda est, non stemmatis. Is demum pudendae conditionis est, quisquis servit vitiiis. Centurionem alienigenam praefert Israelitis. Samaritanum leprosum anteponebat Iudaeis. Rursus Samaritanum vulnerati viatoris curatorem anteponebat sacerdoti et Levitae, qui Samaritanos ut extremos homines adspernabantur, se ipsos  
15 pro semideis gerebant.

*Saevitia*

157. Saevitiae malum funditus exigit tot parabolis ad clementiam et ignoscendi facilitatem provocans · apud Matthaeum capite decimo octavo, de servo qui noluerit remittere conservo, cum ipse domini communis lenitatem esset expertus · dum inibi iubet errantem fratrem clanculum absque arbitris corrigi · dum septuagies septies resipiscenti totidem iubet ignoscere.

2. vita: vitae **II.8** || 4. deiectionem: dilectionem **III.1** || 12. Israelitis: Iudaeis **I II** || 13. Samaritanum vulnerati: Samaritani vulnerati **I 2-7** || 16. facilitatem: facultatem **II.8** || 19. totidem: toties **I. 5**

**4. deiectionem.** *Prave Sider diiectionem, quod non extat verbum, scripsisse videmus in p. 583 n. 503.*

Rursum cum Lucae capite nono Samaritanis Christum non recipientibus, Iacobus et Ioannes: *Vis, inquit, ut inbeamus ignem e caelo descendere, qui consumat istos?* Ab hoc impetu protinus eos revocat ad affectum mansuetudinis et acriter increpitis illis: *Nescitis, inquit, cuius spiritus estis. Filius hominis non venit ad perdendas animas, sed ad servandas.*

*Fiducia sui*

- 5 158. Est et alius affectus, qui inter ipsa benefacta bonis etiam viris insidiatur, ni caverint, fiducia nostri. Non tolerat hunc in suis Christus · parum pius est, qui sibi pius videtur. Pharisaicum sua merita praedicantem e proximo fastidit · publicanum e longinquo sibi displicentem agnoscit. Item apud Lucam capite decimo septimo adhibita similitudine declarat nihil gratiae deberi servis, etiamsi per omnia suo functi fuerint officio: *Sic et vos, inquit, cum*  
 10 *feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus, quod debuimus facere, fecimus.* Nec aliud agit proximo capite parabola de talentis ab hero commissis. Sors est aliena, quantulacumque est · quidquid hinc quaeritur industria nostra, domino quaeritur, non nobis. Dispensatio nobis est credita · male nobis, si cessaverimus. Non est quod gloriemur nostro nomine, si cum officio rem gesserimus.
- 15 159. Huc spectat, quod legimus apud Matthaeum capite decimo nono, cum cuidam interroganti quid boni sibi faciendum esset, ut haberet vitam aeternam: *Quid me, inquit, interrogas de bono? Vnus est bonus, Deus.* Sensit morbum hominis sibi bonitatis laudem arrogantis, cum omnes nostrae iustitiae coram oculis Dei nihil aliud sint, quam pannus mulieris menstruo profluvio pollutae. Ad haec apud eundem capite vicesimo quinto solos illos agnoscit, qui ipsi

1. nono: decimo nono **I.1-3, 6, 7** || 2. e: de **I.4** | impetu: affectu **I** || 3. increpitis: increpatis **I.2-5 II.5** || 5. est et: et est **I.2-4, 6** || 8. apud *om.* **IV.3** | decimo septimo: decimo sexto **IV.3** || 12. nostra *om.* **I.4** || 13. dispensatio: dispensario **II.4** || 15. decimo nono: decimo octavo **I.4, 5** || 17. bonus, Deus: bonus Deus **I.2-5, 7 IV.** || 18. uti *post* quam *add.* **III.5** || 19. illos *om.* **II.7, 8**

sua benefacta nesciunt: *Domine, quando te vidimus esurientem et pavimus, sitientem et dedimus tibi potum? Quando autem te vidimus hospitem et collegimus te aut nudum et cooperuimus te? Aut quando te vidimus aegrotum aut in carcere et venimus ad te?* Hoc est certissimum verae pietatis argumentum, si conatus pro viribus omnia tibi videaris expers pietatis. Iniusti mirantur, si quod officium  
5 praeterissent · adeo sibi non videbantur impii.

160. Ne eos quidem agnoscit apud Matthaeum capite septimo, qui sese commemorant et daemonia per illius nomen eiecisse, futura praedixisse multaue stupenda gessisse: *Amen, inquit, dico vobis, nescio vos.* Huc alludit, ni fallor, parabola, quam apud Lucam capite  
LB 103 duodecimo proponit, admonens, ne quis iustitiae suae fiducia provocet ad iudicem iuris  
10 rigorem experturus, componat magis cum adversario litem. Nec aliud agit Ioannis capite  
decimo quinto, cum ait: *Non vos me elegistis, sed ego vos elegi, et posui vos ut eatis, et fructum adferatis.* Atque inibi paulo superius se vitem vocat, discipulos palmites. Si quid a nobis adfertur bonae  
frugis, totum stirpi transcribendum est, sine qua nihil sumus nisi ignis alimonia.

161. Ac mox capite proximo discipulos nonnihil sibi placentes, cum aiunt: *Nunc scimus, quod*  
15 *scis omnia, nec opus est ut quisquam te interroget, per hoc credimus quod a Deo sis profectus,* ut mox repellit, nec sinit in eo manere affectu: *Nunc, inquit, creditis? Ecce veniet hora et iam venit, ut me deserto, dispergamini alii alio.* Nec Petrum tulit humana fiducia magnifice de se pollicentem: *Etiamsi omnes offensi fuerint, ego certe non labascam.* Amen, inquit, dico tibi, quod hac nocte priusquam  
*gallus bis canat, ter me negabis.* Alias discipulos iactantius referentes, quam in primo

1. sitientem: satientem **II.4** || 13. totum: toti **II.8** || 14. discipulos: discipulus **II.4** || 16. creditis: reditis **II.6** || 19. canat: cantat **III.4, 5** | alias: alios **I.1, 6, 7** | ad post alias add. **I.5**

praedicationis tirocinio res successisset, daemoneis quoque subiectis: *Amen, inquit, dico vobis, vidi Luciferum tamquam fulgur de caelo cadentem. Nolite gloriari super hoc, quod spiritus subiiciuntur vobis. De hoc potius gloriemini, quod nomina vestra scripta sunt in caelis.* Nec solus Petrus se fortem fore praedicarat: vox illius vox erat omnium. Nec ille solus diffusus est · diffugerunt ceteri quoque  
5 metu territi.

162. [II] Est autem hoc fere mortalium ingenii insitum, ut sibi quisque plurimum tribuat, aliis parcius, atque id vitii magis adest rudibus aut paululum modo progressis quam exercitatis et absolutis. Vnde inter immites bestias proverbio numerantur ii, qui intra annum septem artium liberalium titulum ac professionem susceperunt. Nec inscite dixit quidam, qui Athenas  
10 se contulissent, primum reddi sapientes, mox philosophos, hoc est, sapientiae cupidos · postremo idiotas et indoctos, quod usu veniret, ut ubi quam maxime profecissent, tum demum intelligerent sese nihil scire.

163. Proinde Paulus, qui Christi spiritum affatim hauserat, ubique mira sollicitudine deterret ab hoc morbo, qui nos non solum indoctos reddit, verum etiam indociles. Quidquid in nobis  
15 est virtutis, ubique Dei donum et gratiam vocat, spiritui Christi et Christo tribuit. Sic ad Ephesios capite secundo: *Gratia, inquit, salvati estis per fidem, et hoc non ex vobis. Dei enim donum est, non ex operibus, ut ne quis gloriatur.* Rursum ad Corinthios secundae capite decimo: *Qui gloriatur, inquit, in Domino gloriatur.* Quid est *in Domino gloriari*? Nimirum, quidquid recte fit a nobis, gratuita Christi beneficentiae adscribere.

2. fulgur: fulgor **II.2, 3** || 7. progressis: ingressis **II** || 8. inter immites: interim mites **IV.3** || 15. sic: si **II.4** | ad *om.* **IV.3** || 16. capite *om.* **IV.3** || 17. ad *om.* **IV.3** | Corinthios secundae: secundae Corinthios **IV.3** | capite *om.* **IV.3**

164. Sed apertius etiam eiusdem epistolae capite tertio: *Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum, non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est.* Insuper epistolae ad Romanos capite nono declarat salutem non aliter nobis contingere quam per iustitiam, quae ex fide est. Porro *iustitiam ex fide* vocat, cum nostris factis  
 5 nihil omnino tribuimus, sed pro viribus ad optima conantes, quidquid succedit, agnoscimus muneris esse gratuiti. Hanc alibi iustitiam Dei vocat, cui opponit iustitiam hominum: *Suam, inquit, volentes constituere iustitiam, iustitiae Dei non sunt subiecti.* Sic enim scribit capite tertio: *Iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi, in omnes et super omnes qui credunt in eum. Non enim est distinctio. Omnes enim peccaverunt, et egent gloria Dei. Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem,*  
 10 *quae est in Christo Iesu, quem proposuit Deus propitiatorem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem iustitiae suae, propter remissionem praecedentium delictorum in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore, ut sit ipse iustus, et iustificans eum, qui ex fide est Iesu Christi.*

165. His concinunt quae scribit capite quinto: *Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiae et donationis iustitiae accipientes in vita regnabunt.* Vides ut ubique gratiam  
 15 et donationem vocat nostram iustitiam? Quid autem adiecit? *Per unum Iesum Christum.* Quamquam quid aliud agit tota hac epistola, quam ut gentibus pariter ac Iudaeis sui fiduciam  
 LB 104 adimat ac sibi diffisos totos | ad Christi vocet praesidia? Nostrae iustitiae nihil aliud sunt quam pannus menstruo profluvio contaminatus · nostra sapientia stultitia est · nostra puritas

impura est. At haec omnia nobis est Christus, et iustitia et pax et sapientia idque ex largitate patris, qui prior et gratis dilexit nos et hoc ipsum gratis praestitit, ut illum redamemus.

166. Huc pertinet, quod Paulus ubique se servum Iesu Christi vocat. Quidquid servus facit cum officio, domino tribuitur, cuius iussu id facit. Si cessat, poenam meretur · sin obit  
5 mandata, nihil ex pacto debetur praemii, cum totus sit domini. Nec alio spectat, quod functionem suam nunc dispensationem appellat, nunc ministerium. Vt fideliter dispenses, tamen alienum est, quod dispensas · ut gnaviter administres, domini rem administras. Quin hoc quod vocatus esset ad munus apostolicum Romanis scribens gratiam vocat: *Per quem,*  
inquit, *accepimus gratiam et apostolatam.* Cum Corinthiis agens misericordiam appellat: *De*  
10 *virginibus,* inquit, *praeceptum domini non habeo. Consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus, ut sim fidelis.* Hunc igitur affectum cum primis noxium ac pestilentem penitus studet ex animis nostris revellere.

167. Itaque Romanis scribens magistri parabolam de vite et palmitibus refert comparatione oleae et oleastri insiticii. Nihil Iudaeis profuit ramos esse nativos, qui ob incredulitatem excisi  
15 sunt. Nihil profuerit nobis insitos oleae et radicis eiusdem factos esse participes, si commiserimus ob quae mereamur excidi: *Fracti,* inquit, *sunt rami, ut ego inserar. Bene, propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas, noli altum sapere, sed time.* Ac mox: *Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium, ut non sitis vobis ipsis sapientes. Quid est vobis ipsis sapientes? Nihil aliud quam vobis ipsis fidentes.* Neque vero periculum est, ne diffisi viribus nostris segnius eluctemur ad fastigium

1. at: ad **III** || 13. vite: vitae **III.2** || 15. insitos oleae: insitos esse oleae **II HOLB**

virtutis. Immo cum persuasum habeamus Dei praesidio nihil non posse fieri et illius opem nulli deesse, nisi qui recusat, tanto alacriores ingrediemur hoc stadium, ab eodem et cursus initium et progressum et exitum felicem exspectantes. Nemo verius fidit Deo, quam qui suis praesidiis omnino diffidit. Nulli plus adest roboris, quam qui numinis ope totus nititur.

*Pudor  
humanus*

- 5 168. [I] Praeter haec est mira vis pudoris humani, quem saepenumero non possunt contemnere, qui possunt opes ac voluptates contemnere. Proinde beatos pronuntiat, cum illis exprobrarint homines confictis calumniis eos traduentes. Addit exemplum sui: *Si patrem, inquit, familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius? Non est discipulus supra magistrum.* Et in *Actis* gloriae sibi ducunt apostoli, publicitus flagris caesi, quos Deus dignos habuerit, ut  
10 pro Christi nomine contumeliis afficerentur. Atque alibi vices mutuas pollicetur: *Quem mei puduerit, inquit, apud homines, huius me quoque pudebit apud patrem meum et qui me professus fuerit apud homines, hunc vicissim agnoscam apud patrem.* Paulus non aliis de rebus gloriatur, quam de cruce domini Iesu Christi, quam mundus summum probrum esse ducit. Idem novit per  
15 transcriberet · si quid ignominiae, gloriae loco duceret ob Christum male audire.

*Persecutio*

169. Restabat extremus affectus, adeo nobis insitus natura, ut inexpugnabilis videri posset, nisi nihil non posset Deus. Quis enim humanis praesidiis contemnat metum iudiciorum capitalium, saevitiam tyrannorum, crudelissima supplicia, denique mortem etiam probrosam apud homines? Hac quoque in parte suos securos esse iubet, praecipiens ne meditentur

2. tanto: tanta **III.2** || 6. ac: et **I.2-4** || 11. pudebit *om.* **HOLB.** || 13. novit: novi **III.2**

apologiam, qua se tueantur pro tribunalibus · se suggesstorum, quod dicto fuerit opus · se suppeditarum facundiam, cui non queant adversarii resistere · non formidandos eos, qui corpus valeant occidere, animam non possint (qua incolumi nihil totius hominis perit), quando pollicitus est, ne pilum quidem capitis nostri periturum. Ab his igitur affectibus  
 5 liberos quid est quod vel corrumpere possit vel terrere?

LB 105

170. Rursus qui his obnoxius est, non potest constanter Christi negotium gere|re. Videt episcopus, quid expediat gregi et vult illi consultum, sed protinus reclamant affectus: *Si hac  
 pergas, decrescet census, offendes principem, non adsequeris galerum Cardinalitium, habebis delirus.* Nec  
 tamen est irritandus quisquam, sed si Christi res secus obtineri non potest, magno animo  
 10 ferenda sunt rerum dispendia, famae probra, capitis discrimina. Apostoli nusquam provocant magistratus aut principes, non exprobrant populo pristinae vitae dedecora. Tantum ad Christum, ad vitae novitatem, ad salutem invitant et omnibus, quantum licet, sese accommodant, quo plures pelliciant ad Christum.

*Christi nomine  
 quid vis  
 audendum cum  
 ipsa vocat res*

171. Quod si fluctibus rerum humanarum sic involvemur, ut quo Christus et animi votum  
 15 invitat, pertendere non possimus, tamen huc pro viribus enitendum erit. Opibus oneravit te fortuna, fortasse non expedit abiicere. Posside contemptim et, ut Pauli verbis utar, posside tamquam non habeas. Minus angeris, si quid decurtatum sit. Minus metues, si quid immineat dispendii. Contigerunt tibi parentes clari, contigit uxor insignis · habeto tamquam non habeas,

14. ut: in **IV.3**



et minus avocabit a pietate horum possessio. Contigit principis favor, ne hinc intumescas, sed abutere potius, quatenus licet, in rem Christi. Involutus es aulae negotiis · explica te pro virili, nihilo secius interim ex hoc malo decerpens, si qua bonae rei sese obtulerit occasio.

172. Semper interim Martha murmuret adversus Mariam, invidens illius otio. Super omnia  
5 adsit innocentia, quam pudeat et malos incessere. Adsit caritas, ad bene merendum de omnibus exposita et alacris. Adsit animi lenitas, quae saevitiam impiorum vel mitiget vel toleret. Adsit simplex prudentia et prudens simplicitas, quae sic declinet iniuriam, ut ipsa nullum afficiat iniuria. Adsit certissima fides, quae de Christi promissis nihil addubitet. Hos animos si praestiterint ii, qui in apostolorum vices succedunt, tum vere mereatur dici regnum  
10 caelorum ecclesia Christi. Nunc adeo plerique absunt ab hac imagine, ut sint qui haec obsoleta rideant · ut sint qui diversa doceant.

*Exempla  
vitae e sacris  
litteris*

173. Quoniam autem huc tendit universa Christi doctrina, ut ipsi pie sancteque vitam traducamus, conveniet ad omnes vitae actiones exemplum ac formam e divinis libris venari, praecipue vero ex evangeliiis, e quibus potissimum nostra ducuntur officia. Observandum  
15 igitur, ut ipse Christus se gesserit erga varios varie: erga parentes puer et natu grandis (puer obtemperat, docens contemnit), erga discipulos, erga Pharisaeos elatos, erga percontantes insidiose, erga plebem simplicem, erga afflictos · apud suos, apud externos, apud magistratus. Quibus etiam rationibus suos ubique praemunierit · quomodo se gerere debeant erga cognatos et amicos, quos ne salutari quidem vult cum evangelicae praedicationis dispendio,

1. possessio: professio **IV.3** || 5. *primum* adsit.: absit **III.1, 3** || 12. ipsi: ipse **I.4** || 13. conveniet: convenit **II.5** || 4. precipue: praecipuae **II.** || 16. *alterum* erga: ergo **II.2, 3** | *tertium* erga *om.* **IV.2** | percontantes: praecantantes **II.6** || 19. dispendio: stipendio **II.8**

**a:** quomodo se gerere debeant erga *fratres, a quibus offensi sunt*, [.] **quomodo erga infirmos, quomodo erga ethnicos,**

erga bene merentes et excipientes evangelii gratiam, erga reiicientes, erga persecutores, erga Iudaeos, erga gentes, erga fratrem imbecillem aut errantem [IV] aut [I] erga fratrem incorregibilem, erga iudices impios, v erga gregem sibi commissum ceteraque, quae nobis in cotidiano vitae usu solent incidere. Horum si videtur, locos aliquot commemorabimus ob  
 5 imperitiores, quo facilius reliqua per se possint annotare.

*Fides et  
 caritas*

174. Duo quaedam peculiariter et perpetuo inculcat Christus, fidem et caritatem. Fides praestat, ut nobis diffusi fiduciam omnem collocemus in Deo. Caritas hortatur, ut de omnibus bene mereamur. Primum apud Matthaeum capite nono alienam etiam fidem imputat paralytico: *Videns autem Iesus fidem illorum. Ac paulo post caecis opem ac misericordiam*  
 10 *implorantibus non prius succurrit, quam de fide stipulatus: Creditis, inquit, quod hoc possim facere vobis? Cumque respondissent se credere, tum denique tetigit oculos eorum dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis. Rursus ibidem mulieri contactu vestis sanitatem adsecutae: Confide, inquit, filia, fides tua te salvam fecit. Apud eundem evangelistam capite decimo quarto discipulis expavefactis ac vociferantibus prae timore: Habete, inquit, fiduciam, ego sum, nolite timere. Ac mox*  
 15 *Petrus fide fultus ad exemplum praeceptoris ambulat super aquas. Idem haesitans pessum it et audit: O parum fidens, quare dubitabas? Ac | proximo capite, veluti coactus per Chananaeae fiduciam, ut cui nollet praestaret hoc beneficii, exclamat: O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis.*

LB 107

2. imbecillem: imbecillum I.2-4 || 4. commemorabimus: commostrabimus I.2-4 || 8. apud om. IV.3 || 13. filia om. I.2, 4 || 16. dubitabas: dubitas I.5

a: [.] **quomodo** *adversus hostes et persecutores*, [.] **quomodo** *erga praefectos malos aut impios*. [p. 80] **deinde** *admonendus* ut **diligenter** [.] *observet totum illum Christi circulum et orbem*, **quomodo natus**, **quomodo educatus**, **quomodo adoleverit**, **qualis fuerit** *erga parentes et agnatos*, **quomodo ingressus evangelizandi negotium**. [p. 51] **Quam** *varius in edendis miraculis*, **quam** [.] *varius in responsis*. [*eas ad pagellam undecentesimam*]

175. Apud Lucam capite decimo septimo leprosum fidei vult acceptam referre sanitatem: *Surge, inquit, vade, quia fides tua te salvum fecit.* Rursum Ioannis capite quarto reguli fides salutem impetrat filio morienti: *Credidit, inquit, homo sermoni, quem dixerat ei Iesus, et ibat. Iam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et filii salutem nuntiant.* Iterum Matthaei capite decimo sexto
- 5 discipulis de panibus sollicitis ὀλιγοπιστίαν exprobrat. Apud eundem capite decimo septimo discipulis admirantibus, quid obstiterit, quo minus potuerint sanare lunaticum: *Propter incredulitatem, inquit, vestram non potuistis.* Ac mox declarans quanta sit fidei vis: *Si habueritis, inquit, fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: transi hinc, et transibit, neque quidquam erit vobis impossibile.*
- 10 176. Apud eundem capite vicesimo primo discipulis admirantibus ficum ad execrationem Iesu exaruisse: *Amen, inquit, dico vobis: si habueritis fidem nec haesitaveritis, non solum quod accidit ficui facietis, sed et si monti huic dixeritis, tollere et proiice temet in mare, fiet. Et quidquid postulaveritis in precibus vestris, accipietis.* Item apud Marcum capite decimo caecus sanatus audit: *Fides tua te*
- 15 *salvum fecit.* Apud Lucam capite octavo discipulis ob tempestatis vim periclitantibus: *Vbi, inquit, est fides vestra?* Ac mox eodem capite exanimato archisynagogo ad nuntiatam filiae mortem dominus Iesus: *Noli, ait, timere, crede tantum, et salva erit.* Tanta res est fides, ut ex huius vel inopia vel imbecillitate fere nascatur, quidquid vitiorum Christianorum mores corrumpit.
177. De caritate vero quid attinet indicare? Quid enim aliud docet, quid tota sua vita inculcat Christus nisi summam caritatem? Vnum hoc erat, quod nos docturus venerat. Siquidem apud

*Pro Christi nomine quid vis audendum cum ipsa vocat res*

*Caritas*

1. apud om. IV.3 || 2. capite om. IV.3 || 3. dixerat: dixit I || 4. occurrerunt: occurrunt II.4 III.5 HOLB. || 5. sollicitis: sollicitus II.2, 3 | ὀλιγοπιστίαν: OLIGOPISTIAN I.5 III.2 || 7. vestram: vestrum III.2 || 12. tollere: tolle te II.2 || 18. indicare: iudicare I.7 | quid tota: quid aliud tota I II.1, 5-8

Lucam capite duodecimo: *Ignem, inquit, veni ut mittam in terram, et quid volo, nisi ut accendatur?* [II] Magnum aliquod fuerit necesse est, cur Dei filius descenderit in terras. Non venit ut regnum occuparet orbis, non ut philosophiam nobis traderet. Ideo venit tantus legatus, ut ingens amoris incendium excitaret et ob id ignem vocat. Magna est naturae caritas, at haec prae  
5 Christi caritate glacies est.

*I Io. 14*

178. [I] Iam apud Ioannem totum hoc quod loquitur, quod agit apud discipulos imminente mortis tempore, quid aliud sonat, quid aliud spirat quam igneam ac flagrantissimam caritatem? Quis tam saxeus est, ut illa legat absque lacrimis? Haec est caritas illa, morte fortior, quae amantem ad mortis usque contemptum inflammat, quae efficit, quod nulla  
10 possunt humana praesidia. Huius unius symbolo voluit suos discipulos a caeteris discerni: *Per hoc, inquit, cognoscent omnes, quod discipuli mei estis, si caritatem habueritis inter vos mutuam. Deus, inquit* [III] Ioannes, [I] *caritas est, ab hoc excidit, quisquis excidit a caritate.* Proinde Matthaei capite vicesimo quinto declarans et ob oculos ponens, quibus factis debeatur caelum, vide quid commemorat: num vestem sordidam? Num ieiunia? Num ciborum delectum? Num  
15 psalmorum vim demurmuratum? Num eruditionem? Num miracula? Nihil horum. Quid igitur? *Pavistis, inquit, esurientem, potum dedistis sitienti, excepistis hospitem, nudum texistis, aegrotum invisistis, carcere inclusum sublevastis alloquio.* Nihil autem aliud sunt haec, quam officia caritatis.

*Caerimoniae*

179. Evolve Testamentum omne novum, nihil usquam reperies praeceptum, quod ad caerimoniae pertinet. Vbi de cibus aut veste verbum ullum? Vbi de inedia aut similibus ulla

2. aliquid: aliquot II.7 | aliquid III.4, 5 | descenderit: descenderat II.8 || 4. magna: magnae IV | at: ad II.7 | haec: hoc IV.3 | prae: praecepto IV.3 || 10. possunt humana: humana possunt I.2-4 || 12. capite om. I.1, 5

4. praecepto: *apud IV.1 legitur prae-*. *Quae de re, opinor, apud IV.3 mutatum est praecepto pro prae, nam typographus credidit litteras verbi defuisse*

mentio? Solam caritatem suum praeceptum vocat. Ex caerimoniis oriuntur dissidia, e caritate pax. Apud Matthaeum obmurmurant Christo Pharisei, quod fame perpulsi, sabbato vellent spicas. Quibus David obiicit exemplum, qui non veritus sit sacrosanctis vesci panibus: *Quod si nossetis, inquit, misericordiam volo et non sacrificium, numquam condemnastetis innocentes. Dominus est*

LB 107 5 *enim filius hominis etiam sabbati.* [III] Sabbatum hominis causa constitutum est, non homo sabbati gratia conditus.

*Audi,  
Cartusiane*

180. [I] Atqui haec erant a Deo praecepta et tamen non vult observari, quoties caritatis officium est praestandum. Quid igitur dicent homunculi obscuri, qui ob interdictum esum carniū aut his frigidiores constitutiunculas postulant, ut totus homo veniat in capitis  
10 periculum? [III] Audet David fame periclitans vesci sacris panibus ipse profanus, nec religio est sacerdoti tradere, cum id lex vetuisset a Deo tradita. Et tu sinis, immo cogis, fratrem innoxium interire, quia sic visum hominibus, fortasse stultis aut superstitiosis, certe nulla publica auctoritate praeditis, interdicere carniū esum. Atque his in rebus quantum sibi permittit hominum quorundam tyrannis verius quam superstitio!

15 181. Alias permittunt nobis ius carniū, carnes ipsas interdicunt. Quidam indulgentiores concedunt et intestina. Nonnumquam indulgent lactaria, sed ab ovis arcent. Aliquando nihil permittunt praeter panem et cervisiam atque obsonii loco fetus arborum. Equidem non damno, si quis haec pietatis studio suscipiat. Illud admiror, quod ob huiusmodi rerum

1. praeceptum vocat: vocat praeceptum I.2-5 || 2. discipuli *post* quod *add.* III.4, 5 || 6. est *post* conditus *add.* III.4, 5 || 11. fratrem: fratrum III.3

5-6. Sabbatum — conditus: **HOLB** *indicat esse Matthaei.*

observationem Christianus vult Christianum de vita periclitari · ob haec scinditur fraterna caritas.

182. [I] Apud Ioannem capite nono magnas excitant tragoedias, quod caeco reddidisset oculos die sabbati. Apud eundem capite quinto paralytico sanato obmurmurant, qui iussu Christi grabbatum suum sabbato sustulisset. Apud Matthaeum vero capite nono taciti secum obganniunt, quod peccata remitteret. Obmurmurant alibi, quod sabbato sanasset mulierem contractam, qui bovem aut asinum in puteum delapsum non vererentur educere sabbato. Christus clamat non hominem ob sabbatum esse conditum, sed sabbatum ob hominem esse repertum et tu vis tuas leges tantum valere, ut citius pereundum sit homini Christiano, quam ab iis latum digitum discedat?

183. Rursus obmurmurant apud Matthaeum capite decimo quinto, quod discipuli manibus illotis cibum caperent. Hic vero non solum pius dominus excusat suos, verum etiam crimen in ipsos retorquet, qui ob *corban*, quod avaritia sacerdotum repererat, negligebant Dei praeceptum. Nam Dei vocat, quod ad naturalem pietatem attinet. Succurrere parentibus caritatis est. Ab hac avocabant, modo nonnihil accresceret gazophylacio. Christus clamat: *Non quod intrat in os, polluit hominem*. Et tu exigis a Christiano, ut ingenti valetudinis dispendio vescatur piscibus? Immo prae te non ducis pro Christiano, qui corporis habitu compulsus, quocumque die, quocumque cibo vescens, gratias agit Deo.

4. quinto: quarto I || 9. pereundum *om.* IV.2 || 10. iis: his IV || 12. hic: his IV.3 | in *om.* IV.3

184. Adeo placet Christo beneficentia, quam eleemosinam appellat, ut apud Lucam capite decimo sexto collaudet iniquum dispensatorem, qui fraudato domino, subvenerit debitoribus. Iam quid aliud nobis commendant apostoli suis epistolis? Et nos ad haec omnia pene surdi plus quam Iudaicis constitutionibus oneramus Christi sanguine liberos? Ob has calumniamur

5 immerentem? Verum haec insectari non est huius instituti. Reliqua carptim, ut quidquid occurrerit, attingemus, [II] si prius indicaverimus, quam ad hanc formam apostolorum doctrina moresque respondeant, cum primis autem Pauli, quo non alius praeceptorem Christum expressius retulit. Atque utinam, qui in apostolorum vicem successerunt et Christi vicarios se nominari gloriantur, merito sermonem Pauli sibi queant usurpare, quo hortatur

*I. Cor. 4* 10 Corinthios ad veram pietatem: *Rogo, inquit, vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi.* Idque totidem verbis repetit eiusdem epistolae capite undecimo.

185. Est igitur operae pretium animadvertere, quam nulla sic apud hunc pagina, quae non scateat crebra mentione fidei et caritatis, quas aliquoties iunctim, aliquoties separatim suis commendat. Iungit epistolae prioris ad Corinthios capite decimo sexto hoc velut epilogo

15 claudens prolixam exhortationem: *Vigilate, inquit, state in fide, viriliter agite et confortamini, omnia vestra in caritate fiant.* Rursum epistolae ad Timotheum secundae capite primo: *Formam, inquit, habe sanorum verborum, quae a me audisti in fide et | in dilectione in Christo Iesu.* Vides ut duas germanas pietatis universae vexilliferas copulavit, fidem et caritatem. Atque his duobus nominibus potissimum [III] collaudat [II] Thessalonicenses in epistola ad ipsos secunda:

LB 108

2. collaudet: collaudat **I.1, 6 II.6-8** | dispensatorem: fraudatorem **I.2** || 3. nobis *om.* **I.2-4** || 4. plus quam: plus **II.2** || 9. usurpare: usurpari **II.1, 5-8** || 14. epistolae *om.* **IV.3** | ad *om.* **IV.3** | capite *om.* **IV.3** || 15. pro *post* claudens *add.* **III.1** || 18. duobus: duabus **II.4**

*Quoniam, inquit, supercrescit fides vestra, et abundat caritas. Iungit et in priore: Et annuntiante nobis fidem et caritatem vestram.* Item epistola ad Romanos capite decimo quinto: *Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo, ut abundetis in spe.* Nonne tres heroínas coniunxit, fidem, spem et caritatem? [III] Quid enim aliud est pax quam mutua caritas?

5 186. [II] Iam in Romanis nihil prius laudat quam fidem, qua putat illos pulcherrime nobiles fuisse: *Fides, inquit, vestra annuntiat in universo mundo.* Quin etiam ex Abacuc testimonio adeo iustitiae summam fidei refert acceptam, ut quod Abraham vir tantus Deo placuerit, non alii rei quam fidei velit imputari. Atque hanc sententiam Geneseos testimonio confirmat: *Credidit Abraham Deo et imputatum est illi ad iustitiam.* Idem capite nono, quod gentes ex idololatriis  
10 adsciti sint ad veram pietatem, adscribit fidei. Rursus quod Iudaei, qui sibi persuaserant se solos Deo proximos esse, repulsi sunt, non aliud arbitratur esse in causa, quam quod diffident promissis evangelicis. Gentibus non obstitit vita praeter simulacrorum cultum tot facinoribus ac flagitiis inquinata. Iudaeis non profuit anxia legum observatio, nec aeterni numinis cultus. Quam ob rem? *Quia non ex fide, inquit, sed tamquam ex operibus.* Totam autem  
15 disputationem, in qua fides primas agit, hac clausula finit: *Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.* Tanta fidei vis, ut virtus, hac destituta, vertatur in vitium.

187. Ad haec epistola ad Corinthios posteriore demonstrat hoc esse vehiculum, quo totus vitae cursus feratur ad aeterna. *Per fidem, inquit, ambulamus, et non per speciem.* Nec alium scopum sibi praefixerat Paulus in apostolica functione, quam ut gentes omnes sub fidei iugum

1. nobis: vobis II.7, 8 || 13. inquinata: inquinati II.7, 8



adduceret, quam oboedientiam, sive ut Graece scripsit, ὑπακοήν, appellat, obiter admonens Christianam fidem non aliter esse firmam ac solidam, quam si repulsis argutationibus curiosis simpliciter et absque disquisitione fidat pollicitis Christi: *per quem*, inquit, *accepimus gratiam et apostolatam ad obediendum fidei in omnibus gentibus*. Porro scribens Ephesiis soli fidei vult salutem  
 5 acceptam ferri: *Gratia*, inquit, *estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis*. Porro epistola quae inscribitur ad Hebraeos, qua tuba, qua sermonis ubertate fidei prosequitur encomium, omnia pene veterum heroum facinora fidei merito tribuens!

### *Caritas*

188. Iam de caritate quid attinet locos aliquot adducere, cum totus ubique Paulus nihil spiret, nihil crepet, nihil tonet nisi flagrantissimam caritatem? Meras flammam loquitur et tamen  
 10 ardentius quiddam tibi sentire videare, cum legis quod humani sermonis balbuties non queat effari. Ignea Pauli lingua, sed pectoris incendium subindicat magis quam explicat. Porro, quando caritas omnia conglutinat, non est locus dissidio, ubiubi regnum tenet caritas, quae quantum in ipsa est, facit omnium omnia communia. Ab hoc igitur omine ceu felicissimo suas epistolas omnes auspicatur praecipui cuiusdam boni vice gratiam suis imprecans et  
 15 pacem. Nec aliis verbis salutatur apostolici senatus princeps, Petrus: *Gratia vobis et pax*.

189. Atque exordiis saepenumero respondent clausulae, nam ceu finiturus epistolam ad Romanos: *Deus*, inquit, *pacis sit cum omnibus vobis, amen*. Cum iubet, ut invicem sese consalutent osculo sancto, quid aliud commendat, quam fraternam concordiam? Nam ego sic interpretor Christianum osculum pectoris esse, non oris. Admotis genis salutare vulgare est · coniunctis

1. ὑπακοήν: HYPAKOEN III.2 || 4. Ephesiis: Ephesi II.4 || 5. salvati: salutati II.5 || 8. aliquot: aliquos HOLB || 13. in om. II.7, 8 || 17. vobis: nobis III.2

animis bene velle omnibus osculum est homine Christiano dignum. Quid? An non eodem modo finit epistolam ad Corinthios posteriorem? *Id ipsum*, inquit, *sapite, pacem habete*. Quid est autem, *id ipsum sapite*, nisi *sitis eodem animo*? Id quo altius infigat animis, repetens **εἰρηνεύετε**, inquit. Nec his contentus addit praemium haudquaquam vulgare aut mediocre: *Et Deus pacis*

LB 109 5 *erit vo|biscum*. Olim Deus exercituum Deus virtutum est dictus · nobis Deus pacis dicitur.

*Esai. 9* Talem viderat Esaias, cum *principem pacis* appellat. Ad haec quasi numquam esset satis commendata concordia, adiicit: *Gratia domini nostri Iesu Christi et caritas Dei, et communicatio sancti spiritus sit cum omnibus vobis, amen*.

190. Tribuatur hoc casui, nisi similem ad modum claudit priorem ad eosdem epistolam:

10 *Caritas*, inquit, *mea cum omnibus vobis, in Christo Iesu, amen*. Raram quamdam caritatem precatur Corinthiis, cum suam precatur. Vis audire quam Paulus amarit Christum? *Cupio*, inquit, *dissolvi, et esse cum Christo*. Quid vita carius dulciusve? At huius dispendio cupit iungi Christo. An non sacro quodam caritatis afflatu lymphatus tibi videtur, cum in hunc sermonem erumpit Romanis scribens capite octavo: *Quis nos separabit a caritate Christi?* Quam nec morte, nec  
15 angelorum viribus ait posse dirimi.

191. Iam quo affectu fuerit in pios, satis arguit optans anathema fieri a Christo pro Iudaeis Christo pertinaciter reclamantibus. An alius est finis epistolae ad Galatas, cum ingens quoddam et admirabile praemium vult polliceri iis, qui a praescripto evangelicae doctrinae non recederent? Nihil aliud precatur quam pacem: *Quicumque*, inquit, *hanc regulam secuti fuerint,*

2. id *om.* **IV.2** || 3. **εἰρηνεύετε**: EIRENEYETE **III.2** || 5. *vobiscum*: vobis. Cum **II.1-7**; *vobiscum*. Cum **II.8** || 9. nisi: ni **II.1, 5-8** | ad modum: admodum **II.6-8 IV.3** | 11. audire: videre **III.3** || 18. qui a: quia **III.2**

*pax super illos.* Similia precatur Colossensibus: *Et pax, inquit, Dei, qua exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras in Christo Iesu.* Ac mox: *Haec agite et Deus pacis erit vobiscum.* Quorsum autem pertineat ex mediis huius epistolis excerpere, quae pacem et concordiam nobis commendent? Epistolae ad Ephesios capite secundo Christum ipsum  
 5 pacem vocat: *Ipsa, inquit, est pax nostra, qui fecit utraque unum.* Quem et alibi μεσίτην appellat, quod veluti reconciliator medius intercedat inter Deum et homines.

192. Ioannes item in epistola sua Deum ipsum caritatem vocat, adeo Deo coniunctam, ut quisquis alterutrum habeat aut careat, utriusque vel copiam vel inopiam sentiat. Rursus ad Ephesios capite quinto sic Deo peculiarem facit caritatem, ut hac indole putet agnosci  
 10 germanos ac veros Dei filios: *Estote, inquit, imitatores Dei, sicut filli carissimi, et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos.* At in epistolae ad Timotheum prioris capite primo vide quantum tribuat caritati, quam totius legis perfectionem appellat: *Finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta,* nimirum cum voce sui praeceptoris concordans, qui summam totius legis pronuntiat sitam in dilectione Dei et proximi.

15 193. Rursus epistolae ad Romanos capite quinto Christiani pectoris robur adeo non cedentis malorum procellis, ut afflictionibus pro Christo susceptis etiam gloriatur, caritati adscribit: *Quia caritas, inquit, Dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.* Iam ad eosdem capite octavo tantum tribuit caritati, ut huius praesidio nihil non cedat in bonum. Vbi friget caritas, nullae quamlibet numerosae leges sufficiunt · ubi fervet, nulla opus est lege:

4. epistolae ad *om.* **IV.3** || 5. μεσίτην: μεσίτωι **II.4**; μεσιτιν **IV.2**; MESITEN **III.2** || 8. ad *om.* **IV.3** || 10. nos: vos **II.2-4** || 14. pronuntiat sitam: sitam pronuntiat **II**

*Diligentibus*, inquit, *Deum*, *omnia cooperantur in bonum*. Ama et fac quod vis, non enim peccat sincera caritas : ipsa sibi lex est et ubique dictat, quid sit optimum factu.

194. Proinde in epistolae ad Corinthios prioris capite decimo tertio et item decimo quarto, quo ore tonat caritatis laudes hanc viam appellans excellentissimam, quae vere magnos reddat  
 5 in negotio Christi? Hanc dotibus ceteris anteponit, quae plurimum prosit, quae ubique sit usui, quae sola non excidat, quae una non peccet, sine qua ceterae virtutes mancae sint et inutiles. Rursus epistolae ad Corinthios prioris capite septimo adeo favet concordiae, ut nec imparia matrimonia dirimi velit et alibi nec servum baptizatum a domino impio distrahi, sic arbitrans summam vocationis nostrae concordiam esse, non discidium. *In pace*, inquit, *vocavit*  
 10 *vos Deus*.

195. Hanc igitur virtutem, quot modis inculcat Paulus? Qua sollicitudine deterret ab his, quae concordiam scindunt et gignunt discidia? Nulla est autem seges tam felix, in qua sese non misceant haec zizania. Iudaeis ipse Deus erat dissensionis occasio, quem dum recusant cum  
 LB 110 aliis | habere communem, soli desierunt habere. Siquidem hoc stomachatur epistolae ad  
 15 Romanos capite tertio: *an Iudaeorum Deus tantum? nonne et gentium?*

196. At quod tum Iudaeis usu venit, cavendum ne et nobis usu veniat. Tot sunt discrimina religionem profitentium et certatim singuli religionis laudem sibi vindicant, perinde quasi solos istos agnoscat Deus, populum ignoret: *Pax*, ait Ambrosius, *est nostra religio*. Vbi videris

4. vere : vero **IV.1** || 6. sint: sunt **II.8** || 13. misceant: miscent **II.1, 5-8**; misceat **II.2-4** || 17. religionis laudem: ad se religionis laudem **II.2-4**; religionis ad se laudem **III.1-3**

regnare discordiam, intellige aut abesse aut certe laborare religionem. Quam vero conveniat inter istos, ipsi viderint. [III] Quamquam hoc iam nec vulgus ignorat.

*I. Cor. 3*

197. [II] Rursus non in vita solum, verum etiam in sacris studiis vitanda contentio. Fons autem omnis discidii superbia est, dum sibi quisque plurimum tribuit, alteri minimum · dum  
5 nemo concedit alteri. Hoc est quod toties cum Corinthiis delitigat apostolus: *Obsecro, inquit, vos, fratres, per nomen domini nostri Iesu Christi, ut id ipsum dicatis omnes, et non sint inter vos schismata. Sitis autem perfecti in eodem sensu, et eadem sententia, ceteraque quae sequuntur. Ac mox capite tertio: Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?*

198. Rursus capite undecimo obiurgat illos, quod ne dominican quidem cenam concorditer  
10 agerent, quae summae concordiae symbolum habebat: *Convenientibus, inquit, vobis in ecclesia, audio discidia esse inter vos, et ex parte credo. Ac proximo capite corripit eos, quod ex ipsis etiam dotibus sacri spiritus discidorum repperissent occasionem. Proinde mox exemplo corporis ac membrorum ad consensum revocat, nihilque non trahit ad argumenta pacis: unum Deum omnibus communem · unum Christum pro omnibus ex aequo mortuum · unum spiritum pro  
15 suo arbitratu cuique suas dotes impertientem · unum baptisma per quod Christi corpori inserimur omnes · unum panem, de quo edimus omnes · unum calicem, cuius omnes ex aequo sumus participes.*

199. Sic enim loquitur capite decimo: *Quoniam unus panis et unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane et de uno calice participamus. Item capite duodecimo: Haec autem omnia operatur unus atque*

2. viderint: videant: II || 10. quae: qui IV.3

*idem spiritus, dividens singulis prout vult. Sicut enim corpus unum est et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt. Ita et Christus. Etenim in uno spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Iudaei, sive gentiles, sive servi, sive liberi, et omnes in uno spiritu vocati sumus.* Praeterea ad Galatas scribens adeo vult haec discidorum seminaria abolita esse per  
 5 baptismum, ut quisquis Christo sit initiatus, novam creaturam appellet. Porro discidorum auctores etiam vitari iubet epistolae ad Romanos capite decimo sexto: *Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos, qui dissensiones et offencula praeter doctrinam, quam vos didicistis, faciunt, et declinate ab illis.* Moxque fontem huius mali commonstrans addit: *Huiusmodi enim Christo domino nostro non serviunt, sed suo ventri.*

10 200. Vidimus et nostra aetate tumultum non vulgarem inter Christianos, quem comperi non ab aliis excitatum, quam quorum quaestui videbatur offectura purior Christi doctrina. Citius omnia subversuros dixisses, quam futurum, ut ab intestinis semel gustatis temperarent. Adeo mordicus tenent lucrum, quod ex remissionibus impudenter praedicatis, quod ex compositionibus, quod ex dispensationibus, quod ex fumo pontificii nominis, quem [III]  
 15 plerique [II] venditant, quod ex applicationibus meritorum, quod ex conscientiiis male illaqueatis, quod ex falsa religionis opinione, quod ex errore muliercularum et indoctae plebeculae colligitur.

201. Multis ambitio fuit in consilio, ut hanc excitarent tragoediam, qui tantum suae gloriae tribuunt, ut malint aboleri Christi doctrinam, quam ipsos videri quidquam nescisse. Plerosque

12. dixisses *om.* II.4 || 18. excitarent: excirent III.3

**14-15. Quem plerique venditant.** *Sider nusquam apparens verbum fingit, de plerique hoc modo scribens: “many] First in 1522; in 1520, ‘they’.” Erasmus vero tacet de nomine vel pronomine eorum qui venditant in altera versione.*

duplex habebat morbus, quaestus et ambitio. [III] Non enim in praesentia disputo, quantum in huiusmodi rebus valeat Romani pontificis aut ecclesiae auctoritas · Tantum indico discidorum fontes, quae, videlicet, non aliunde, quam a nostris cupiditatibus exoriuntur.

LB 111 202. [II] Paulus itaque sentiens, quanta pestis sit dissensio, nihil prius, nihil ar|dentius, nihil

5 crebrius inculcat iteratque quam concordiam, quam pacem, quam mutuam caritatem, non solum cum religionis consortibus, quam *φιλαδελφίαν* appellat, verum etiam cum iis, qui a nostris mysteriis essent alieni. Sic enim admonet Thessalonicenses epistolae prioris capite quinto: *Videte ne quis malum pro malo reddat alicui, sed semper quod bonum est, sectemini erga vos invicem et in omnes*. Plus quam concordiam habet cum omnibus, qui de omnibus etiam bene mereri

Rom. 12 10 studet. Rursum ad Romanos capite duodecimo: *Si fieri potest, quod in vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes non vosmet ipsos ulciscentes, carissimi, sed date locum irae*, obiter indicans non posse consistere concordiam inter feroces, ubi mox iniuria recipitur iniuria · ubi nemo sit qui quidquam usquam de suo iure concedat, nemo qui maleficium velit beneficio vincere.

203. Etenim si semel aperta sit haec fenestra nostrae iracundiae, ut liceat intolerabilem 15 iniuriam iure ulcisci, nemini commoto non iusta videbitur sua causa, suus cuique blandietur animus. Proinde quo longius nos ab hac fossa arceat Christus et huius imitator Paulus hortatur, ut iniuriam pensemus officio: *Benedicite*, inquit, *persequentibus vos, benedicite, et nolite maledicere*. Ac mox: *Si esurierit inimicus tuus, ciba illum · et si sitierit, potum da illi · hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput eius. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum*.

2. huiusmodi: huiusce **III.1-3** || 6. *φιλαδελφίαν*: philadelphian **III.3** || 7. Thessalonicenses epistolae prioris capite: primae Thessalonicenses **IV.3** || 8. alicui: alieni **II.6** || 10. ad *om.* **IV.3** || 13. velit: velut **II.4**

204. Et ubi sunt interim illi, qui cum Christianae religionis antistites velint haberi, bene merentem veneno letali tinctis linguarum spiculis confodiunt? Idque pertinaciter, idque ex composito, idque devotis animis, idque pietatis praetextu, quae scelestissima nocendi ratio.

*I Cor. 6*

Quod docuit Paulus, ipse praestitit, nam epistolae ad Corinthios prioris capite quarto:  
 5 *Maledicimur, inquit, et benedicimus, persecutionem patimur, et sustinemus, blasphemamur, et obsecramus,* nimirum illum imitantes, qui in ipsa cruce pro crucis auctoribus deprecatus est patrem. Quanto vero stomacho Corinthios obiurgat, quod ob rem pecuniariam in ius vocarent alius alium, ac non potius fraudem ac detrimentum admitterent rei quam tranquillitatis et concordiae? At quoniam iuxta comicum *Obsequium amicos, veritas odium parit*, fit Paulus omnia  
 10 omnibus, quemdam, ut ita dicam, polypum agens. Gaudet cum gaudentibus, flet cum flentibus, uritur cum offensis, infirmatur cum infirmis. Est enim et pietatis obsequium, quod aliquosque sese accommodat alienae vel infirmitati vel opinioni.

205. Ex Ioannis epistola supervacuum arbitror adducere testimonia, cum ille nihil aliud sonet quam caritatem et concordiam. Petrum audiamus, professionis nostrae principem secundum  
 15 Christum. Is epistolae prioris capite quarto adhortans ad precipua pietatis officia, sobrietatem, vigilantiam et preces, omnibus his anteponit caritatem: *Sobrii, inquit, estote et vigilate in precibus. Sed in primis mutuam inter vos caritatem habentes, eamque continuam,* sive, ut Graecus sermo magis sonare videtur, *vehementem* · eamque quo nobis reddat commendatiorem: *Caritas, inquit, operiet multitudinem peccatorum.* Quam pulchre interim magistro suo respondens, a quo

2. ex *om.* II. 7, 8 || 5. benedicimus: benedicimur III.4, 5 || 6. imitantes: imitans I II III HOLB || 7. pecuniariam: pecuniarum IV || 16. et *om.* II.7, 8



peculiariter audierat *Tu me sequere: Remittite*, inquit ille, *et remittetur vobis*. Et: *Dimissa sunt illi peccata multa, quoniam dilexit multum*. Et: *Remitte nobis, sicut et nos remittimus*. Cur hodie qui peccatorum sarcina degravantur, ad venias, ad compositiones similiaque remedia vocantur potius quam ad hoc, quod a Christo, quod a primariis apostolis ostensum est? Cur dubia  
 5 certis anteferimus? Cum his si quis exordia nascentis ecclesiae conferat, nihil aliud reperiet quam auspicia caritatis. Consident pariter omnes unanimes eodem in loco, armantur linguis igneis · multitudinis credentium erat cor unum et anima una · conferuntur in commune facilitates omnium.

*Caerimoniae*

206. De caerimoniis nulla umquam mentio. Iam quemadmodum fidei et caritatis comes est  
 10 animi fortitudo veraque pietas, ita cum illae languent aut absunt, fervet superstitio et quemadmodum sincera pietas animi puritate nititur, ita superstitio caerimoniis sese venditat.

## LB 112

Illam spiritus vocabulo frequenter notat Paulus, hanc | carnis. Nam id sensit, opinor, cum scriberet Galatis: *Sic stulti estis, ut cum spiritu coeperitis, carne consummemini? Ab evangelica fide caritateque exorsi ad Iudaismum relabimini*.

15 207. Aliter quidem, sed idem admonet Romanos capite duodecimo, ut neglectis Iudaicis ritibus ad pietatis studium in animo sitae sese convertant: *Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationale obsequium vestrum*. Id a se factum testatur, cum ad eosdem capite primo scribit ad hunc modum: *Cui servio in spiritu meo in evangelio filii eius*. Adhuc Iudaizans colebat Deum, sed statis

2. multum *om.* III.5 | et: etc. IV.2 | remitte: remittite III.1, 3-5 || 3. degravantur: de gravantur II.3, 4 || 13. consummemini: consumamini II III.2 || 15. aliter: alter II.1, 2, 5-7 III.3 || 19. filii: filio II.6

ieiuniis, sed neomeniis, sed sabbatismis, sed lotionibus, sed ciborum delectu. Nunc aliud culturae genus amplexus, neque in monte, neque Hierosolymis adorat patrem, qui gaudet iis adoratoribus, a quibus adoratur in spiritu.

208. Rursus capite septimo: *Ita ut serviamus in novitate spiritus et non in vetustate litterae*. Quod alibi  
 5 carnem dicit, hic litteram vocat. Idem agit epistolae ad Timotheum prioris capite quarto: *Corporalis*, inquit, *exercitatio ad modicum utilis est, pietas autem ad omnia valet*. Quid ait *ad modicum*?  
 Quod huic expedit, illi non expedit · quod hic decorum est, alibi est indecorum · quod hodie  
 laudatur, mox veniet in probrum. Animi pietas omnium est communis et nusquam non habet  
 locum. Ad haec quis nescit simulata sanctimonia nihil esse capitalius? At ea nulla persona  
 10 magis imponit quam caerimoniarum. Plebs potissimum iis rebus ducitur, quas videt. Vis  
 audire quanta pietatis pestis invehatur falso pietatis praetextu? Audiamus Paulum ita  
 vaticinantem epistolae ad Timotheum secundae capite tertio: *Hoc autem scito, quod in novissimis  
 diebus instabunt tempora periculosa, et erunt homines se ipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi,  
 parentibus non oboedientes, ingrati, scelesti, sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine  
 15 benignitate, proditores, protervi, tumidi, voluptatum amatores magis quam Dei, habentes speciem quidem  
 pietatis, virtutem autem eius abnegantes*. Quid addit Paulus? *Hos imitare?* Nequaquam, sed, *hos devita*.

209. Ex his enim sunt, qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur variis desideriis. Obsecro te, lector, an tibi non videtur digito demonstrare quosdam ex istorum ordinibus, qui ipsis mundi visceribus immixti monachos se vocant, et

regum luxum, [III] fastum, ac tyrannidem [II] affectantes mendicitatem praetexunt? Atque utinam tam essent pauci, ut horum invidia leviter gravaret bonos · nunc adeo multi sunt, ut boni qui sunt, malorum turba pariter et tyrannide obruantur.

*Festi dies*

210. Audi quid Paulus sentiat de festis diebus Iudaeorum, quid de ciborum discrimine, 5 quarum rerum gratia illi nec mortem recusabant, ad alia scelera facile proclives: *Qui sapit diem, domino sapit · et qui non manducat, domino non manducat · unusquisque in suo sensu abundet.* Ac mox ibidem: *Non est regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pa, et gaudium in spiritu sancto.* His concinunt quae scribit Corinthiis epistolae prioris capite decimo: *Omne quod in macello venit, manducate, nihil 10 interrogantes propter conscientiam. Domini est terra et plenitudo eius.* Rursum capite sexto: *Esca ventri, et venter escis et hunc et has destruet Deus.*

211. Iam ad Colossenses capite secundo, quanto stomacho deridet istorum dogmata, qui sic praescribunt? *Ne tetigeris, ne gustaris neque contrectaris, quae omnia ipso pereunt abusu iuxta praecepta ac doctrinas hominum, quae verbo tenus quidem habent speciem sapientiae per superstitionem ac humilitatem animi et laesionem corporis, non per honorem aliquem ad expletionem carnis.* Ac Paulus quidem ubique 15 concordiae consulens, monet ut perfectorum firmitas ferat alienam infirmitatem, sed ad tempus, sed hac lege, ut proficiant et infirmi esse desinant · sed in his rebus, quae ex superiori vita penitius infixae sunt, quam ut subito revelli possint.

212. Indignatur Paulus adversus eum, cuius cibo vulneratur animus fratris, ob quem mortuus est Christus, sed idem indignatur adversus eum, qui ex huiusmodi rebus aestimat alienam

2. leviter: leniter **III.3** || 5. facile *om.* **IV.3** || 9. conscientiam: scientiam **II.6** || 17. penitius: penitus **II.4, 8 III. 1, 3 IV** | infixae: infixa **II.1-3, 5-8 III.1-3** | revelli: refelli **II.8**

LB 113

conscientiam: *Ad quid*, inquit, *libertas mea indicatur ab aliena conscientia?* Est | aliquoties tempus, ubi docta caritas sese attemperet alienae imbecillitati, sed ut praeceptor sese demittit ad discipuli captum, ut medicus sese aegroti affectibus accommodat. Quale vero est, cum ipsi gignimus offendiculorum materiam? Cum ab his supercilium ducimus? Cum hoc ipso nobis  
 5 videmur meliores, quod sumus imbecilliores? Quod ultro incessimus eos, a quibus discere debuimus, ultro praeimus iis, quos sequi conveniebat?

213. *Quid igitur*, inquiet aliquis, *damnas caerimonias?* Absit. Laudo ritus, quibus et olim et hodie chorus ecclesiasticus peragit sua mysteria · repraesentant aliquid et addunt maiestatem cultui divino · quamquam in his quoque modus esse debet. Non probo vero quod humanis  
 10 constitutionibus tota pene Christianorum vita caerimoniis oneratur · quod his nimium tribuitur, pietati minimum · quod his freti simplices studium verae religionis negligunt · quod ob has magnis tragoediis scinditur tranquillitas Christiani corporis. [IV] Iam annis fere quindecim vidimus magnos rerum tumultus, schisma, bella, expilationes · si quis exquirat fontes, comperiet totum hoc malum e caerimoniis ducere originem.

15 214. [I] Adnotandum [III] interim et illud, [I] quod Christus ubique fere  $\wedge$  miseretur turbae simplicis · in solos Pharisaeos, scribas et divites *vae* formidabile intonat,  $\vee$  videlicet indicans in episcopis, theologis, ac principibus esse situm, ut populi vigeat, [II] aut frigeat [I] pietas · ab illis omne malum oritur. Miseret populi, qui dum Pharisaei suum agunt negotium, destitutus oberrat in morem gregis a pastore deserti disiectique.

1. ad: at IV.2 | inquit om. III.4, 5 || 4. his: iis IV || 5. quod: quo III.4, 5 || 6. iis: his III.2 | 11. verae: vere II. 7, 8 III.1-3 IV || 12. Veram [verum II.3, 4] haec insectari non est huius instituti [institua II.2]. Reliqua carptim ut quiquid occurrerit attingemus *post* corporis *add.* II.2-4

12. II. 2-4. Veram — attingemus: *Haec omnia verbatim in pagella octogesima sexta apparuerunt; ignoro causam cur hic denuo repetita essent: utrum esset mendum typhographi an Erasmus ipse ut quamdam formulam dicendi repetisset*

a: **Vt plebis miseretur**, in [.] Pharisaeos et scribas [.] *inclamat*, [p. 29, ll. 14-15] *in ementes ac vendentes et flagello saevit. Et ut ceremonias ubique contemnit, ita fidem unice semper exigit.* [p. 107, l. 17] **Quaedam velut ignoravit, veluti de Caesaris** [.] imagine.

215. Christus more Iudaeorum ieiunasse creditur vel hoc argumento, quod eo nomine calumniantur discipulos, non ipsum, ut legis apud Matthaeum capite nono, significans omnem occasionem calumniae vitandam iis, qui pastores agunt aut principes.

216. Christus bis dumtaxat saevisse legitur · in primores Matthaei capite vicesimo tertio et  
5 apud eundem capite vicesimo primo in negotiantes in templo, satis testans his fontibus universam ecclesiae pestem orituram. Nullos esse magis capaces evangelicae doctrinae quam simplices, mites ac modestos aperit ubique pusillos amplectens et horum esse regnum caelorum praedicans.

217. Non admittendum cuiusquam hominis consilium, quod avocet a pietate, docet exemplo  
10 suo, cum Petrum, paulo ante collaudatum, Satanam appellat et qui consultor praeire volebat, imitatione mortis sequi iubet, quemadmodum legis apud Matthaeum capite decimo sexto.

218. Quaedam et praeter ius facienda, ne turbetur ordo publicus, submonet capite decimo septimo, iubens solvi didrachmum, cum testatus esset immunes esse regni filios. Nihil insanabilius esse impietate pietatis imagine personata docet apud eundem evangelistam capite  
15 vicesimo primo: *Amen, inquit, dico vobis, quod publicani et meretrices praecedunt vos in regnum Dei.* Pharisei nusquam non reclamant Christi doctrinae, sanctimoniae falsa specie turgidi. Publicani et meretrices morbum agnoscentes suum ad medicum accurrunt. Ac mox ibidem, in factis, non verbis · in affectu, non cultu · in obedientia, non caerimoniis sitam esse veram

3. vitandam: vitandum **III.2** || 4. capite *om.* **I.1, 2, 4, 6, 7** | vicesimo tertio: vicesimo primo **I** || 5. vicesimo primo: vicesimo tertio **I** || 11. decimo sexto: decimo octavo **I** || 12-13. decimo septimo: eodem capite **I.1-4, 7**; capite **I.5, 6** || 15. praecedunt: praecedent **IV.2** || 19. in *ante* verbis *add.* **I.5**

pietatem docet proposita parabola de duobus filiis, e quibus laudatur is, qui quod verbis detraxerat, re praestitit.

219. Episcopis et iis, qui legitimis funguntur honoribus, etiam parum probis, tamen obtemperandum esse, modo recta doceant, admonet apud eundem capite vicesimo tertio:

5 *Super cathedram Mosi sederunt scribes et Pharisei* etc. Audiendus est [III] aliquoties, [I] qui docet evangelium, etiam si non vivat evangelice. Ceterum eodem in loco taxat eos, quod humanis constitutionibus, [III] quae adeo nihil conducerent ad veram pietatem, ut nonnumquam per occasionem ab hac averterent, [I] onerarent populum, subindicans in huiusmodi negligendos, quandoquidem alias et apostolos defendit adversus Phariseos, calumniantes, quod illotis  
10 manibus cibum caperent.

220. Non temere neque subito irrupendum ad munus evangelicae praedicationis docet ipse, LB 114 tot testimoniiis ante comprobatus Ioannis, columbae, patris. A baptismo secessit, ieiunavit, tentatus est, vicit atque ita demum undique spectatus atque instructus non statim summa docuit, sed ab Ioannis praedicatione fecit initium, ad resipiscentiam et superioris vitae  
15 paenitudinem provocans. Nullus enim opem medici desiderat, cui non displicet sua valetudo.

221. Quod autem ultro quosdam accersit, velut Iacobum, Andream, Petrum ac Matthaeum, quosdam sequi volentes, reiecit nos admonitos voluit non quoslibet esse recipiendos ad nostrae religionis consortium, sed eos dumtaxat, qui sincero simplici accedunt animo. Id quidem certo liquebat ei, cui patebant omnia nobis idem coniecturis pervestigandum est.

1. laudatur is: laudaturis II.4 || 2. re praestitit: repraesentit III.3 || 3. iis: his III.2 || 5. super: sub II.4 || 7. constitutionibus: constitutiunculis I.2-5 || 8. onerarent: onerent I II | in om. I. 5 | negligendos: negligendo III.3 || 12. ieiunavit: ieiunat II.7, 8

7. **constituonibus.** *Falso Holborn (p. 253) et Sider (p. 620, n. 682) constitutionibus ad Schoeffer pertinere profitentur.*

a: [p. 50, l. 4-5] **Ad** [.] *quosdam ultro* [.] *accessit*, [.] **ad quosdam gravatim ivit, quosdam ultro sibi adiunxit, quosdam sequi volentes non admisit**, [p. 51] *Herodi nihil respondit, Pilato pauca, quemadmodum et Annae Caiphaeque. Cum primis observandum quibus rebus se praeparaverit ad extremum illud certamen, quomodo se gesserit in morte, quomodo sepultus sit, quomodo resurrexerit. Nihil enim in his, quod non admirabilem habeat pietatis doctrinam, si quis attentius observet et in his pervestigandis philosophetur.* [eas ad pagellam centesimam et cuadragesimam]

222. Christus ut omnibus praedicavit, ita neminem umquam blandimentis aut humanis promissis ad se pellexit, neque quemquam vi adegit, cum esset omnipotens. Benefactis traxit, exemplo vitae traxit, idem factum ab apostolis. Proinde videndum, rectene sentiant ii, qui Turcas bellicis [II] dumtaxat [I] machinis student Christianos facere. Immo potius tonet apud  
5 illos theologorum vox, apostolicae similis · luceat vitae candor · sic fiunt vere Christiani.

223. Apud Matthaeum capite octavo Geraseni conspectis miraculis rogant Iesum, ut excederet suis finibus, quod ad ipsorum affectus esset inutilis. Ita nostris quoque temporibus plerique sunt, qui taceri velint doctrinam evangelicam ut cum ipsorum vitae instituto pugnantem.

10 224. Christus adhuc infans fugit in Aegyptum, vir ultro sese offert satellitibus, indicans esse tempus fugiendi ac subducendi sese cum imminens periculum non videtur facturum ad gloriam Christi. Apostolos suos diu rudes et incredulos lenissimo pertulit animo, donec paulatim proficerent · ita sacerdotes summa mansuetudine ferre debent populum infirmum, donec sensim ad meliora provehatur.

225. Idem se facilem ac popularem et expolitum omnibus praebuit, ne publicanorum quidem ac peccatorum fugiens convivium, sed nusquam non agens evangelii negotium. Ita convenit episcopum aut horum vicarios omnibus sese accommodare, sed hoc interim agentes, non ut ipsi ditiores evadant, verum ut suos reddant meliores. Adscivit te princeps in regiam, ut sis a

3. idem: item IV.3 || 4. tonet: tenet II.4 || 8. velint: nolint III.1; malint III.4, 5 HOLB || 11. non om. IV.2 ||  
13. infirmum: in firmum III.3 [*fortasse item IV.2*]

confessionibus aut a contionibus · ne id agas, ut episcopatum auferas, sed ut pauciora peccentur inter aulicos, [IV] ut oppresos per occasionem subleves.

226. [I] Carnis necessitudines obstare iis, qui rem evangelicam gerunt, testatur apud Matthaeum capite decimo tertio inter suos pauciora proferens miracula ob illorum  
 5 incredulitatem: *Nonne, inquit, hic est fabri filius? nonne mater eius dicitur Maria, et fratres eius Iacob, et Ioseph, et Simon, et Iudas? Et sorores eius omnes apud nos sunt? unde ergo huic omnia ista?* Atque alibi cognati illius parant eum in vincula coniicere dicentes: *In furorem versus est*, ut legimus Marci capite tertio. Proinde qui virtute velit prodesse multis, maiore cum fructu peregre faciet quam domi.

10 227. Discipulos, non habentes quod pro se responderent, ubique defendit adversus Pharisaeorum calumnias, velut apud Matthaeum capite duodecimo, dum sabbato vellunt spicas · rursus capite decimo quinto, dum illotis manibus cibum capiunt · iterum alibi, dum non ieiunant, quemadmodum Ioannis discipuli.

228. Non adnitendum, ut a quibusvis lauderis, sed dumtaxat a probatis et ab iis, qui non  
 15 laudent nisi honesta, docet diversis locis. Nam Marci capite primo in templo vociferanti daemonio respondet: *Obmutesce et exi ab homine*. Apud eundem capite tertio spiritibus clamantibus: *Tu es filius Dei*, additis minis interdicit, ne se proderent.

7. illius: eius IV.2 || 10. discipulos: discipulorum I.7



229. Iudam admonuit, non reiecit, nec ab osculo solito submovit, neque prodidit, a quo erat prodendus. Tantum tribuit amicitiae ac domesticae familiaritati, docens non temere deserendam semel initam amicitiam. Sic et Martinus tulit Brixium suum.

230. Quod Petrus a negatione respiscit Christo in illum oculos defigente, Iudas paenitudine  
 LB 115 5 facti ductus, abiit | ac suspendit se laqueo, duplicem indicat paenitentiam, frugiferam et  
 infrugiferam. Felix autem peccator quem lapsum adspicit Christus · infelix, qui semet ab illo  
 avertit ut videri non possit. Est aliquid servatorem vel eminus sequi.

231. Quid nobis agendum sit, si quando ingruerit extrema malorum procella aut mortis  
 10 necessitas, quae neminem non manet, docet ipse sub tempus mortis secedens, vigilans,  
 prostratus in terram, veluti suis praesidiis destitutus, totus a patris auxilio  
 pendeat. Martyr, qui suas metitur vires, impar erit suppliciiis.

232. Christus raro edidit miracula, quae praeter admirationem nihil haberent utilitatis, qualia  
 fere sunt, quae nunc fingunt de divis. Sanavit ille, pavit, liberavit a periculis, quae [II] omnia  
 [I] beneficentiae sunt. Proinde qui magnus videri vult in ecclesia, huiusmodi factis magnum  
 15 sese declaret, quae iuvent, non quae populi malo vires ipsius testentur. Numquam cessandum  
 a doctrina sacra, licet non proficiat omnibus, docet parabola seminantis · [II] numquam non  
 serendum, [I] satis est si quaedam proveniunt.

233. Christus cum suis discipulis, ut ab amicis ultro porrigentibus quaedam accepit, ita nihil  
 exegisse legitur aut captasse nec nisi pro vitae usu praesenti. Ita qui praesunt gregi Christiano,

8. ingruerit: irruerit **HOLB** || 11. vires: iure **II.6** || 15. populi: populo **I.1** || 16. a om. **HOLB.** | 18. accepit:  
 accipit **II.7, 8**

gratis doceant · non deerunt qui ultro suppeditent, si modo frugi sint et ultra naturae necessitatem nihil requirant.

234. Nihil accipiendum ab iis, qui pertinaciter adspernantur salubrem admonitionem, ne videamur illorum favere peccatis, docent apostoli, qui ex doctrina domini pedum quoque  
5 pulverem excutiunt in eos, qui non recipiunt evangelium.

235. Non esse statim prohibendos, qui administrant ecclesiae sacramenta aut qui doctrinam Christi praedicant, etiam si vita parum respondeat, subindicat Marci capite nono vetans prohiberi ,qui miracula ediderat sub nomine Christi, cum ipsum non sequeretur.

236. Boni pastoris esse nonnumquam se in altissimum otium abdere ac secedere, quo liberius  
10 precibus ac sanctae lectioni vacet, ut iis rebus redintegratus vegetior redeat ad episcopi munia, docet Marci capite sexto suos abducens in locum desertum, ut aliquantisper requiescerent.

237. Quales oporteat esse secessus episcoporum multis docet locis non ad voluptates secedens, aut venationes, sed ad orandum, ad familiarius colloquendum cum suis. Tales erant secessus olim praesulum, quos ob infrequentiam monasteria vocabant.

15 238. Solam ficum exsecratus est Christus, quae foliis velut imposuit esurienti, significans nullum hominum genus sibi esse invisius, quam hos, qui sub pietatis praetextu sunt impii et religionem titulo cultuque profitentes vivunt irreligiose. Quidquid ad salutem nostram pertinet, id crebris precibus a Deo flagitandum docet ipse subinde orans. Quidquid obtigerit boni id Deo ferendum acceptum docet ipse frequenter gratias agens patri. Idem inculcat

parabolis aliquot, velut illius, qui cogit improbitate sua nocturnum amicum surgere · item viduae iudicem inexorabilem assidua interpellatione defatigantis · idem non uno in loco praecipit discipulis suis, *Petite, et accipietis*.

239. Indolem egregii pastoris etiam in puero submicare ac scintillulis quibusdam sese prodere  
5 docet ipse puer duodecim annos natus in templo sapientiae suae specimen ac gustum  
praebens · item in nuptiis praeludens miraculo et ante baptismum iam ceu meditans  
evangelicum munus ac praegestiens ad futuram praedicationem.

240. Qui velit praedicationis evangelicae negotium suscipere, eum oportet ab omnibus carnis  
affectibus esse repurgatum neque quidquam nisi caelestia sapere. Christus in baptismo spiritu  
10 impletus est, huius impetu raptus est in desertum. Hinc a tentatione victor, spiritus impetu  
raptus est in Galilaeam, quemadmodum legis apud Lucam capite quarto. Hinc ingressus  
Nazarenam synagogam explicato volumine Esaiiae locum nactus est de spiritu: *Spiritus domini*  
LB 116 *super me, eo quod unxit me, ad evangelizandum pauperibus misit me*. Ni|codemum iubet renasci, non  
ex carne, sed ex spiritu, [II] non e terra, sed e caelo. [I] Apostolis post resurrectionem ad  
15 praedicationem ire iussis afflat spiritum sanctum. Rursum ab adscensione mittit spiritum  
igneum.

241. Quidam ob hoc ipsum sancti volunt haberi, quod semet abduunt a vulgi conspectibus. At  
exemplo Christi, qui vere Christianus est, non horret consortium imbecillium, modo spes sit  
ulla resipiscentiae. In convivio contrectatur a muliere peccatrice · colloquitur privatim cum

6. ceu: seu **I.1, 5-7** || 7. praegestiens: praestigiens **IV.3** || 15. praedicationem: praedicandum **I.2-5** || 18.  
imbecillium: imbecillum **II.7**

muliercula Samaritana, quae cum sexto vivebat adultero · convivatur cum publicanis. Cur enim horreat fidus et amicus medicus homines morbidos, modo spes sit sanitatis?

242. Beneficium gratis et absque spe redituri faenoris esse collocandum docet apud Lucam capite decimo quarto nec ullam benefactorum mercedem exspectandam, nisi in resurrectione  
5 iustorum, parabola proposita monens non esse invitandos cognatos aut vicinos aut divites, sed pauperes, debiles, caecos et claudos.

243. Cum vulgus horum, qui sibi pii videntur, in preculis aut superstitiosis caerimoniolis summam pietatis collocet, Christus apud Lucam capite decimo quinto praecipuum pietatis officium Deoque gratissimum declarat esse, si quis peccatorem ad resipiscentiam adducat ·  
10 eandem sententiam tribus parabolis inculcans, ovis centenariae receptae, drachmae decimae repertae et filii prodigi resipiscentis. Atque inibi summus ille pastor, qui solus omnium prorsus ab omni vitiorum labe fuit immunis, docet peccatorem ex animo resipiscentem cum gaudio recipiendum, cum vulgo his insultemus et cum aeterna nota recipiamus, perinde quasi nos vacemus omni crimine. Vbique facta dictaque sua refert ad auctorem patrem exemplo  
15 dato ne quid nos homunculi nobis arrogemus, neve nostrae innitatur prudentiae.

244. Quidquid vita communis obtulit, hoc fere vertit in occasionem docendae pietatis. Ostenso Caesaris nomismate et imagine detorquet huc, ut ex imagine mentis meminerimus, quid debeamus Deo. Turbas frequentius affluentes ob convivium exhibitum hortatur ad cibum, qui non perit. Rursus apud eundem Ioannem efflagitantibus signum aliquod, quod

1. sexto: Sexto **I.7 II.7** || 4. mercedem exspectandam: exspectandam mercedem **I.2-4** || 4-5. docet apud Lucam capite decimo quarto *post* resurrectione iustorum *scr.* **I.2-4** || 7. praeculis: praecibus **I.1** || 9. adducat: adducet **II.5** || 11. ille: iste **IV** || 17. huc: huic **II.7** ||

4-5. resurrectione iustorum. **HOLB:** *in hac editione a nec usque ad iustorum inesse tantummodo in I.6 et I.7 notavit, cum hoc non sit verum, nam in omnibus inest, mutatis vero verbis quae supra indicavimus*

cum Manna caelitus olim delapso conferri possit, ad sui corporis epulas vocat, longe quovis manna sacratiores. De insigni sceleratorum quorumdam supplicio renunciantes per occasionem invitat ad paenitentiam. Pueros oblatos vertit in exemplum mansuetudinis [III] ac modestiae.

- 5 245. [I] Templi structuram ostendantibus meminit de morte et resurrectione sua. Mulieris elogium clamantis beatum uterum, qui talem gestasset infantem · beata ubera, quae tali puero lac porrexissent · huc deflectit, ut potius beatos ostendat, qui concipiunt sermonem divinum et hinc fructum edunt numquam periturum. Quamquam haec ratio latius patet, quam ut sit omnibus exemplis explananda. Quod apud Ioannem capite duodecimo Pharisei destinant et  
10 Lazarum interficere, typum habet, quod improbi non solum oderunt Christum ipsum, sed eos quoque per quos Christi nomen illustratur.

246. Adnotandus est apud eundem circulus, in quo fere se volvit, ubique et societatem et foedus Christianum commendans. Praesertim capite duodecimo et decimo tertio se declarat idem esse cum patre, adeo ut qui filium norit, norit et patrem · qui filium spernat, spernat et  
15 patrem · nec separatur ab hac communione spiritus sanctus. Sic enim legis in epistola: *Tres sunt qui testimonium dant in caelo, pater, sermo et spiritus: · atque hi tres unum sunt.* In idem consortium trahit suos, quos palmites suos appellat · obsecrans, ut quemadmodum ipse idem erat cum patre, ita et illi idem essent secum. Impertit iisdem communem patris suumque spiritum omnia conciliantem.

12. se: sed II.8 || 17. ut: tu II.4 || 18. ita om. II.4 IV.2 | impertit: impertiit II.6-8

247. Non credit Petro suas oves pascendas, nisi ter amorem Christi professio, subindicans episcopo nihil spectandum praeter salutem gregis et Christi gloriam. Ac mox ostendit, quo  
 LB 117 debeat se praeparare fidus ac verus pastor subiiciens: *Amen dico vobis, cum esses iu|nior, cingebas te, et ambulabas quo volebas · cum autem senueris, porriges manus tuas et alius cinget te, ducetque quo non*  
 5 *vis.* [II] Neque enim pastor verus esse potest, quem gloriae studium, quem lucrum, quem principum aut etiam mortis metus depellat ab officio.

*Tropi  
 sermonis sacri*

248. [I] Ad hunc modum conveniet in singulis mysticorum voluminum locis philosophari, praesertim in evangelis, nam haec exempli gratia dumtaxat in medium adduximus, quo viam  
 10 indicarem aliis, forsitan his meliora reperturis. Sed bona difficultatis pars sita est in ipso sermonis habitu, quo traditae sunt nobis sacrae litterae. Nam tropis et allegoriis ac similibus  
 seu parabolis fere opertus est et obliquus nonnumquam usque ad aenigmatis obscuritatem · sive id Christo visum est, quo prophetarum sermonem, cui Iudaeorum aures adsueverant,  
 referret · sive hac difficultate segnitiem nostram exercere voluit, ut postea gratior esset fructus, non sine negotio quaesitus · sive hoc consilio sua mysteria profanis et impiis operta celataque  
 15 esse voluit, at sic, ut interim piis scrutatoribus non intercluderetur adsequendi spes · sive genus hoc dictionis potissimum placuit, quod ut ad persuadendum cum primis efficax est, ita doctis pariter et indoctis expositum et familiare maximeque secundum naturam, praesertim si similitudines ducantur ab iis rebus, quae vulgo notissimae sunt · quod genus ferme fuisse leguntur Socraticae.

3. vobis: tibi **IV.3** || 8. quo viam: quoniam **I.6, 7** || 9. indicarem: induceremus **I.1** || 12. adsueverant: adseverant **II.6, 7** || 15. at: ac **I.1, 6, 7 II** || 17. maximeque: maximaque **II.4** || 18. iis: his **III.2** | ferme fuisse: fuisse ferme **I.2-4**

*Parabola*

249. Neque vero tantum ad docendum ac persuadendum efficax est parabola, verum etiam ad commovendos affectus, ad delectandum, ad perspicuitatem, ad eandem sententiam, ne possit elabi, penitus infigendam animo. Nam vehementius afficit animum adhibita parabola de filio prodigo resipiscente, in qua narratur adolescens a patre postulare portionem substantiae, quae ad ipsum rediret · deinde sibi fesus committere se regioni longinquaе · mox oblitus indulgentissimi patris, cum turpissimis scortis ac nepotibus prodigere rem, parentis benignitate datam · deinde coactus extrema rerum omnium penuria, tandem amentiam suam agnoscere et relictæ vitæ tangi desiderio. Revertitur filius, agnoscit erratum. Occurrit pater, in amplexus filii effundit sese. Profertur nova vestis, profertur anulus, occiditur vitulus saginatus, tota domus lætitia perstrepat. Nec aliter gaudet senex recepto iuvene, quam si revixisset [II] a rogo. [I] Non exprobratur temeritas poscentis, non luxus ac nequitia profundentis. Non meminit iam horum paterna pietas, cui satis est, quod resipuerit, quod sibi redditus sit filius. Haec, inquam, acrius feriunt animum, quam si quis citra parabolam dicat Deum libenter recipere peccatorem, modo ex animo paeniteat superioris vitæ · nec exprobrari peccatum ei, qui ipse vehementer oderit sua commissa.

*Gen. 26. Putei  
Abrahae et  
Isaac*

250. [III] Atque haec sententia, ut efficacius influit in animos auditorum illecebra similitudinis, ita altius infigitur iterata simulacro ovis erraticæ, quæ pastoris humeris multum vestigata domum reducit. Rursum parabola drachmæ, quæ multo studio quaesita tandem invenitur. [I] Rursum adhibita ex Genesi parabola mystica, cum Abraham passim fodit

2. ad *ante* perspicuitatem.: ac **I.1, 5-7** || 5. ipsum: se **I II** | fesus: visus **III.2** || 12. quod *ante* sibi: quo **II.3, 4** || 17. simulacro: simulacra **IV**

puteos. Philisthaei iniecta terra obturant fossos · refodit eosdem Isaac ac plures insuper addit, qui venas habeant vivi laticis. Nonne iucundius audieris, quam si simpliciter dicas ex divinis libris petenda praecepta recte vivendi, ab his abhorrere, qui terrenis bonis addicti sunt?

251. Item qui nude declaret, quibus virtutibus oporteat episcopum esse praeditum, frigidius  
5 audietur, quam si totum Aaronis apparatus a Mose diligentissime descriptum ad allegoriam accommodet. [II] Itidem, si narres cupiditatem hominis obiecta occasione sollicitare ad peccandum, cui ni ratio imperet magis obtemperans voluntati divinae, quam humano affectui, voluptatem brevem emi exitio · praeterea saepe fieri, ut affectus sub praetextu necessitatis aut alicuius honestae rationis obrepat atque imponat · minus delectabit aut adficiet auditorem,  
10 quam si admoveas Geneseos historiam Deum praecipientem, serpentem insidiantem · Evam  
LB 118 maritum ad peccati consortium sollicitantem, mox gustatae voluptatis comitem poenam.

252. Ad haec si narret aliquis, toto pectore recedendum a vitiis et ab improborum hominum commercio semperque ad meliora proficiendum, donec perventum sit ad praemium promissum iis, qui perseveraverint usque ad finem · vehementius commoverit auditores si  
15 accommodet allegoriam Hebraeorum Mose duce ex Aegypto fugientium et a turpi duraque servitute sese in libertatem vindicantium · deinde transmissio mari, per varias mansiones ceu gradus virtutum tendentium ad terram lacte ac melle manantem. Rursus, qui docet rem arduam esse veram pietatem nec oscitanti contingere, sed multo negotio, multaue lucta vix

3. sunt: sint **I.3** || 4. declaret: declarat **II.8** || 5. Aaronis: Aaron **I II** | ad: ut **HOLB.** || 7. affectui: effectui **III.1, 4** || 10. admoveas: admoveat **II III.1-3, IV** || 18. arduam: arduum **III.1**



parari, multum addet gratiae, si pugnas ac tumultus, quos Hebraei cum Iebuseis, cum Philisthaeis ceterisque barbaris hostibus habuerunt, ad allegoriam accommodarit.

253. Ad haec si simpliciter pronunties nihil esse tranquillius, nihil iucundius animo sibi bene conscio, cui non iam obstrepant malae cupiditates, magis dormitabit auditor, quam si addas  
 5 allegoriae involucrum ex Abraham et Sara non nasci Isaac, nisi cum huic corpus esset emortuum et illi desissent muliebria. Sed haec omnia e veteris Instrumenti libris repetere non fuerit scribentis compendium · satis est exemplis aliquot ostendisse [I] esse quae gratius per crystallum aut succinum pelliceant, quam si nuda conspiciantur. Et nescio quo pacto, quae  
*Simile*  
 10 visantur. [II] Sic gratior est veritas deprehensa, quae nos prius torserit aenigmatis involucro: *Animal primum quadrupes, mox bipes, postremo tripes.* [I] Iam qui dicat, quidquid in nobis boni sit, id a Christo nobis auctore proficisci, intelligetur quidem · verum si huc accommodet similitudinem de stirpe vitis et palmitibus, de capite et membris, de radice et ramis · mox velut imagine depicta, res oculis subiicitur.

15 254. [II] Quemadmodum autem Christus sermonem propheticum expressit, ita Paulus ceterique apostoli Christi sermonem referunt, parabolis rem oculis subiicientes ac saepe repetitam infigentes animis. Sic Paulus subinde nos templa Deo dicata et templa sancti spiritus appellat, quae profanare sit nefas. Sic totum hoc negotium de reiectis Iudaeis de adscitis gentibus peragit parabola oleae et oleastri, radice et ramorum.

4. malae: male **IV.1** || 6. desissent: desistent **III.2** || 7. esse: sunt **I** || 8. aut: ac **II.8** || 17. nos: non **II.4**

255. Doctrinam, quae semel tradita multos adficiat, fermentum vocat, multitudinem conspersionis nomine notans · sinceros azymos vocat, corruptos fermentatos. Stare dicit, qui firmo et infracto sunt animo · cadere, qui peccant aut vacillant · dormisse, qui mortui sunt aut dormire, qui negligentes sunt suae salutis · expergisci, qui resipiscunt · vigilare, qui attente et  
5 alacriter agunt salutis negotium.

256. Noctem appellat vitam, erroribus ac vitiis obrutam · diem, vitam honestam et inculpatam. Nonnumquam diem appellat exactum iudicium, quod et *ignis* vocabulo designat aliquoties: *Cuiusque opus quale sit, ignis palam faciet*. Dotes divini Spiritus thesauros appellat · nostra corpora, immo nos, vasa fictilia. Massam vocat genus humanum · figulum Deum · vasa  
10 destinata honestis usibus dicit pios · impios vasa dicit in contumeliam parata. Corpusculum hominis nunc domicilium, nunc vestem, nunc tabernaculum appellat.

257. Legem Mosaicam ad certum tempus traditam declarat similitudine paedagogi et pueri haeredis. Beneficium collocatum sementem vocat · fructum ex officio redeuntem messem appellat. Concordiam nunc typo corporis et membrorum commendat, nunc aedificii apta  
15 lapidum structura coagmentati seseque librantis usque ad commune fastigium. Quidquid in quaque re crassius est, carnem, corpus aut litteram vocat · quidquid subtilius et propius ad animi vim accedens spiritum appellat, aut mentem · doctrinam ad imbecillum captum attemperatam lac dicit · doctrinam perfectiorem, solidum cibum. Non uno vero in loco Mosaicam legem inefficacem esse factam successione doctrinae evangelicae docet parabola

1. adficiat: inficiat **II** || 19. inefficacem: efficacem **II.8**

LB 119

matrimonii et divortii. Ad Corinthios epistolae prioris capite decimo quinto totam resurrectionis causam non Aristotelicis aut Platoniceis enthymematis, sed similibus explicat, corpus humo conditum semini comparans · segetem aut arborem enatam typum adducens corporis glorificati.

- 5 258. Iam supervacuum sit referre, quoties ab athletic ac militibus ducit similitudinem, a stadiis, a pugilibus, a bello. Eiusdem epistolae capite nono quot similibus eandem inculcat sententiam, pro officio impenso deberi gratiam? *Quis militat suis stipendiis umquam? Quis plantat vineam, et de fructibus eius non edit? quis pascit gregem, et de lacte gregis non vescitur?* Item: *Non alligabis os bovi trituranti.* Ac rursus: *Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est, si nos carnalia vestra*  
 10 *metamus?* Atque iterum: *Nescitis, quod qui in sacrario operantur, de sacrario cibum habent?* Et: *Qui altari adsistunt, immolatorum participes sunt.* Verum haec fortasse prolixius persequimur, quam methodi ratio ferat.

259. Proinde ut cursum institutum absolvamus: [I] Christus aliquoties fallit suos ad tempus allego-  
 15 *gariarum aenigmatibus, quo post altius inhaereat, quod volebat intelligi, veluti cum* Matthaei capite decimo sexto monet cavendum a fermento Pharisaeorum · illis de panibus omissis succurrit, cum ille de vitanda Pharisaeorum hypocrisi loqueretur. Rursus, cum apud Lucam divendita tunica iubet emi gladium cumque respondentibus duos adesse gladios, ait: *sufficit* · per occasionem animum addit Petro, ut gladio rem aggredere-  
 tur, cum hoc ageret

1. Ad Corinthios epistolae prioris capite decimo quinto: Corinthios prioris decimo quinto **IV.3** || 2. Aristotelicis: Aristotelis **II.4 IV** | Platoniceis: Platonis **IV** || 7. officio *om.* **II.7, 8** || 13. institutum *om.* **II.8** | Christus aliquoties fallit suos: quin aliquoties fallit suos Christus **I.1, 5**; quin alliquotes fallit Christus suos **I. 2-4, 6, 7** || 15. capite *om.* **IV.3** || 16. vitanda: vitando **IV.3**

Christus, ut hunc affectum vi tuendi sese adversus persecutiones penitus ac radicitus ex animis suorum evelleret.

260. Item cum apud Ioannem, admirantibus ingentem templi structuram, ait: *Solvite templum hoc, et in triduo excitabo illud* · nec apostoli senserunt illum de corpore suo loqui, occidendo et in  
 5 triduum revicturo. Ad haec cum ait apud eundem: *Modicum et non videbitis, et iterum modicum et videbitis me*, veluti per aenigma significavit se brevi moriturum, sed mox a resurrectione semet illis exhibiturum usque ad diem ascensionis · [II] sic haud scio, quo consilio visum est aeternae sapientiae adumbratis simulacris et insinuare se piis mentibus et profanis, ut ita dicam, imponere.

10 261. Quot saeculis exspectant Hebraei suum illum toties promissum Messiam? Quid autem exspectabat vulgus? Eximium quempiam regem, qui late proferret ditionis suae fines, qui Iudaeos in libertatem adsereret, qui opibus bearet genus suum, qui gentes a Mosaica lege alienas igni ferroque popularetur. Sed o vanam ac delusam istorum exspectationem! Venit  
 15 Christus, humilitatis ac paupertatis exemplum · venit tyrannidis mundanae contemnendae magister · venit adhortator ac dux ad tollendam crucem. Proinde delusi crassae mentis imaginatione, quanto studio exspectaverant venturum, tanto odio venientem aversati sunt. [I] Apud Matthaeum vero, quot parabolis regnum caelorum nobis adumbrat? Seminantis varie, rursus seminantis bonum semen, grani sinapis · fermenti exigui, in ingentem farinae massam abditi · thesauri in agro defossi, insignis margaritae.

4. in triduum: intra triduum I || 6. videbitis: videtis I.2-5 | me *post* videtis *ad.* I.5 || 16. exspectaverant: exspectaverunt II.6-8 || 17. quot: quod II.6

262. Ad hunc ordinem referri poterat, quod Paulus Christum semper imitans omnia trahit a communi sensu ad sensum penitioem, qui semper est verissimus atque etiam saluberrimus ac latissime patens. Iuxta vulgarem opinionem Iudaeus est, qui praeputii pelliculam habet amputatam. Iuxta Pauli interpretationem Iudaeus est, qui mentem habet a terrenis cupiditatibus repurgatam · contra praeputiatus est, quisquis crassis affectibus ducitur. Iuxta popularem sententiam Abrahae filii sunt, quibus ab Abraham genus ducitur · iuxta Christum ac Paulum filii Abrahae sunt, qui pietatem ac fidem Abrahae moribus referunt. Item Israelita dicitur, qui ad Israelis genus pertinet · Christo non est Israelita, nisi qui vitae innocentia Deo cognatus est.

10 263. Iustitia vulgo dicitur, ubi quis legum praescripta servavit · apud Deum iustitia non est, nisi legis observationem animi puritas sinceritasque commendet illi, qui penitus intuetur  
 LB 120 intimos pectoris recessus. Sacrificium obtulisse dicitur, qui victimam mactavit aut ut hodie | fit, qui consecravit eucharistiam · Deo vere sacrificat, quisquis iram, quisquis libidinem, quisquis ambitionem aliasque consimiles pecuinas cupiditates mactat ac premit. Templum  
 15 Deo sacrum dicitur aedificium pontificum verbis et unctione dicatum · intus templum vere sacrum est animus Dei simulacrum referens, nec ullum turpitudinis idolum admittens. Idololatria vulgo dicitur, quoties thus incenditur signo cuiuspiam profano · vera idololatria est, quoties ob foedam voluptatem, ob turpe lucrum, ob vindictae cupiditatem, ob tyrannidem contemnitur Christus. Apostatae dicuntur, qui transfugerunt ad Turcarum partes · veri

7. referunt: referant **II** || 11. commendet: commendat **II.6-8** || 13. vere: vero **IV** || 14. pecuinas: pecunias **II.2-4** || 15. intus templum — simulacrum: templum — simulacrum intus **II** || 17. est *om.* **II.7, 8**

apostatae sunt, quorum tota vita pugnat cum Christo ac mundo servit [III] et a baptismi professione discrepat. [II] Blasphemia vulgo dicitur, ubi quis impia verba evomit in Deum, sed Paulus ex prophetae sententia blasphemiam appellat, quoties ob impiam vitam eorum, qui Dei cultum profitentur, dehonestatur nomen Dei.

- 5 264. Cur enim vereamur dicere Deum infamari malis Christianorum moribus, cum in evangelio dicatur Pater glorificari bonis operibus discipulorum? Ad hanc rationem dici possit iuxta popularem existimationem monachos appellari, qui certo genere cultus ac victus certisque caerimoniis esse se profiteantur · cum Deo monachus non sit, nisi cuius animus mundanis cupiditatibus plane sit mortuus. Verum et hoc paucis exemplis indicasse satis  
10 arbitror, quando suus cuique animus abunde multum exemplorum suppedabit.

*Paroemia*

265. [I] His finitima cognataque sunt proverbialia, quod genus est: *Cecinimus vobis tibiis, et non saltastis · cecinimus lugubria, et non plorastis*, quo significatum est, Phariseos nec Ioannis austeritate, nec Christi civilitate fuisse provocatos ad paenitentiam.

*Tropi*

266. Sunt autem tropi, qui non pertinent ad grammaticos aut rhetores, sed pertinent ad

*Idioma*

- 15 idioma sermonis · quod si ignoretur, frequenter aut fallit aut moratur lectorem. Ac Graeca quidem lingua complures habet cum Latina communes, quosdam habet sibi peculiare. Ceterum Hebraea plurimas habet loquendi formas ab utraque dissonantes. Commune est nobis cum Graecis, quod dicimus *benefacere* eum, qui bene meretur de quopiam · at non item commune, quod illi dicunt, εὖ παθεῖν, id est, *bene pati*, pro [III] eo quod est [I] beneficio

13. fuisse *om.* III.5 || 14. pertinent: pertineant I II HOLB || 15. ac: at II.7, 8 || 19. εὖ παθεῖν: EUPATHEIN I.5; εὐπαθεῖν I.6, 7 II.1, 4, 6; EUPATHEIN III.2; εὐπαθεῖν HOLB

affici. Commune est cum illis, quod pro ἔχω χάριν dicimus, *habeo gratiam*. Non est commune quod illi pro eodem dicunt οἶδα χάριν, id est, *novi gratiam* · [II] aut μεμνήσομαι χάριν, id est, *meminero gratiam*, pro eo quod Latine diceretur *referam gratiam*. Emendate dicitur Graecis, ἔλαθεν ξενίσας ἀγγέλους, *qui insciens accepit angelos* [III] *hospitio* · [II] at non item Latine

5 *latuit accipiens angelos*.

*Hebraici  
sermonis  
idiomata*

267. Iam apostoli, tametsi Graece scripserunt, tamen non parum referunt ex proprietate sermonis Hebraici. Porro Septuaginta, qui veteris Instrumenti libros nobis Graece tradiderunt, permulta referunt ex Hebraici sermonis proprietatibus, quae fere sunt ab Hieronymo mutata, qui veterem sustulit translationem, quam in opere *De locutionibus* adducit

10 Augustinus (si quis velit illius gustum capere) adeo ut qui sit eius sermonis rudis, etiam si probe Graece calleat, non adsequatur aliquoties sententiam loquentis.

*In pro per*

268. Cuius generis sunt, ut unum aut alterum exemplum docendi gratia producam: *iurat in caelo*, pro eo quod erat *iurat per caelum* · et, *credit in eo*, pro eo quod erat *fiduciam habet in illo* · et, *confitetur in eo*, *confitetur* [II] *sive agnoscit* [I] *illum* · *in hoc cognoscent, in gladio percussit, per hoc cognoscent,*

15 *gladio percussit* · *ero illi in patrem, erit mihi in filium, ero illi pater, erit mihi filius* · *duos et duos*, pro *binos* · *magis fortior est nobis, fortior est nobis* · *mulier si fuerit viro alienigenae*, pro eo quod erat *si nupserit viro alienigenae* · *homo homo* pro *quisquis* · *viri viri* pro *cuiuscumque viri* · *quae fecit virtutem eorum* pro *quae fecit exercitibus illorum*. Nam hoc arbitratus est Augustinus ad Hebraicum idioma pertinere, cum mihi videatur idiomatis Graecanici. Hebraicum est pronomen ex supervacuo addere:

1. ἔχω χάριν: ECHOCHARIN I.5; ECHO CHARIN III.2 || 2. οἶδα: νῖδα II.4 | οἶδα χάριν: OIACHARIN I.5; OIDA CHARIN III.2 | μεμνήσομαι χάριν: MEMNESOMAI CHARIN III.2 || 4. ἔλαθεν: ἔλαδεν II.4; ἔλαφεν II.6; ἔλαθες IV.2 | ἀγγέλους: ἀγγέγας II.4 | ἔλαθεν ξενίσας ἀγγέλους: Elathen Xenisas Angelus III.2 || 6. scripserunt: scripserint I.2-4 || 11. adsequatur: adsequetur I.1, 6, 7 II.2 | sententiam loquentis: loquentis sententiam IV.3 | loquentis: loquendi IV.2 || 17. pro *ante* cuiuscumque *om.* I.2-19. mihi: nihil I.1, 6, 7

1. Commune est cum illis: *Propterea quod sententiae* commune est nobis cum Graecis *et* commune est cum illis *a* commune *incipiat*ur, *hic HOLB* *credidit apud I.2-4 bis repetitam esse primam sententiam, ubi altera est.*

*Beatus populus, cuius dominus Deus eius · ostendit pro fecit · bonas bonas pro valde bonas · Maria*

LB 121

*Cle|ophae, pro Maria uxor Cleophae · Iacobus Alphaei, Iacobus Alphaei filius* (Eclipsis est familiaris

*Honor pro subsidio*

Hebraeis). [II] Item [I] *omnis caro pro omnes homines · centum animae, pro centum hominibus: verbum pro facto: Quid verbum hoc fecisti? Honor pro subsidio: misericordia pro beneficentia.*

*Graecis sermonis idiomata*

- 5 269. Porro quod usu venit in his, quae versa sunt ex sermone Hebraico, idem accidit in his, quae translata sunt ex sermone Graeco, quoties interpret illius linguae reddit idioma. Verum huius generis formas aliquot [II] sparsim [I] indicavimus in Annotationibus, quas scripsimus in novum Testamentum. Et Aurelius Augustinus libris aliquot idem egit, quibus titulus est *De locutionibus*. Quamquam in hoc argumento felicius [II] ille versari poterat, si quod adnotavit ex

*Annotationes Erasmi*

*Titanus*

- 10 Hebraeorum potius quam Graecorum fontibus hausisset. Exstant et annotationes Titanii Graeci scriptoris, ut apparet, neoterici in hoc ipso genere.

270. Iam aliis quoque tropis frequenter explicatur difficultas. Nam quod Matthaeus et Marcus prodiderunt latrones, qui cum Christo erant crucifixi, conviciatos ei fuisse, cum Lucas tradat alterum dumtaxat id fecisse, sic explicat nodum Augustinus, ut dicat esse ἐτέρωσιν numeri,

*Heterosis numeri*

*Synecdoche*

- 15 *latrones* dictum pro *latro*. Rursus, Christum triduo fuisse in sepulcro per synecdochen explicant · quemadmodum et illud, quod apud Marcum post tres dies resurrecturus scribitur, cum diluculo tertii diei surrexerit.

271. Quoties autem explicato hyperbati anfractu, sensus obscuritatem discutiunt et Origenes et Chrysostomus et Hieronymus et Augustinus? [II] Hos, opinor, non legerat insignis Scotista

1. pro fecit: profecit **IV.3** || 4. hoc fecisti: hoc fecisti nobis **I** || 5. his: iis **I.1-3, 5-7** || 10. Titanii: Titami **I.1, 6, 7** || 11. Graeci *om.* **III.4, 5** || 13. ei *om.* **II.7, 8** || 14. ἐτέρωσιν: HETEOSIN **I.5 III.2**; ἐτέρωσι **I.6**; ἐτέρωσιν **II.6** || 15. dictum: dicti **II.6-8** || 16. explicant: explicat **HOLB.** || 17. surrexerit: surrexit **I.1-4, 6, 7**; surrexit **I.5**



quidam, qui nuper in publica concione falsissime, ut ipsi visum est, derisit mei similes, qui laborarent in commonstrando sermonis ordine: *Iam olim*, inquit, *ex Alexandro Grammatico didici construere.*

*Hyperbole*

272. [I] Quin et hyperbole non raro succurrit velut illic: *Adscendant usque ad caelos et descendant*  
 5 *usque ad abyssos*, cum vehementem tempestatem undarum intelligi vellet Psalmita. Neque  
 continuo mendacium est, quod ultra veri fidem dicitur · sed in hoc adhibetur tropus, ut acrior  
 et ardentior sit oratio. Ac ne quis absurdum putet in divinis libris hyperboles meminisse, facit  
 hoc non raro Origenes, facit Chrysostomus, facit Augustinus et Hieronymus.

273. Huius generis sunt illa: *Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in*  
 10 *regnum caelorum* · cum nihil aliud intelligi vellet quam esse difficillimum, ut dives obtemperet  
 evangelicae doctrinae. Item apud Lucam, ubi parabola iubet ad convivium adhiberi debiles,  
 caecos, et claudos, nihil aliud significatur quam abiectos et calamitosos esse sublevandos  
 beneficio gratuito. Rursum ubi prohibet, ne quem inter viam salutent apostoli · cum hoc  
 15 voluerit intelligi non committendum eis, ut ob humanos affectus ullis dispendiis evangelii  
 negotium remorentur. Vbi vetat, ne peram aut baculum tollant in viam, sensit eos his  
 praesidiis liberos esse oportere, quibus vulgus se munit iter initurum. Neque enim dubium,  
 quin apostoli peras et baculos habuerint, cum Paulus et lacernam et bibliothecam reliquerit  
 Troade. Vbi suos iubet [IV] passerum ac [I] liliorum exemplo vivere, sentire voluit

4. illic: illuc I.2-4 III.4, 5 || 15. remorentur: remorarentur I.5 | aut: vel I.1, 6, 7 || 17. reliquerit: reliquerat I.7  
 || 18. Troade: Troiade IV.3 | passerum ac *om.* HOLB. | sentire: sentiri I.1, 5-7

abiciendam anxiam sollicitudinem reponendi in posterum commeatus. Vbi iubet praebere maxillam laevam percutienti dexteram, quid aliud vult quam non referendam illatam iniuriam?

274. Idem sentiendum, opinor, de reliquenda tunica ei, qui pallium abstulerit et ultro ambulando bis mille passus cum eo, qui ad semel mille compulisset. Vbi negat esse suum

5 discipulum, qui non oderit patrem et matrem, plus dixit quam intelligi voluit, [II] neque enim sensit habendos odio parentes, sed omnes affectus posthabendos negotio pietatis ac salutis.

[I] Vbi iubet ungi faciem oleo, ne videamur ieiunare, nihil aliud sentit, quam in benefactis non captandam ostentationem. Nam arbitror apostolos non solitos ungere faciem, cum ieiunarent.

Origenes indicat hyperbolen esse, quod in Genesi scriptum legimus: *Lavit in vino stolam suam et*

LB 122 10 *in sanguine uvae pallium suum.* Quis enim abluit vestes suas in vino? Verum his verbis nihil | aliud intelligi voluit quam insignem et exuberantem agri fertilitatem.

275. Idem hyperbolen esse putat, quod Paulus scripsit, Romanorum fidem praedicatam in universo mundo, cum multis esset ignota regionibus. Divus Augustinus in epistola ad Publicolam, quae inter ceteras numero censetur centesima quinquagesima quarta, putat in illis  
15 verbis Christi, quibus prohibet, in totum ne iuremus neque per caelum neque per terram neque per aliud quidquam, hyperbolen esse · plus enim dixit quam sensit, quo vehementius deterreret a periurio. Augustini verba, si quis requirat, subscribam: *Si tamen illud non adhuc movet, quod in novo Testamento dictum est, ne omnino iuremus · quod quidem mihi propterea dictum videtur,*

2. dexteram: dextram: **I.1, 7** || 3. abstulerit: abstulit **II.8** || 4. semel: semet **II.6** || 6. posthabendos: post habendos **HOLB.** || 10. suum: sum **I.4** || 14. ceteras: cetera **II.7** || 16. sensit: sentit **I.2-4** || 17. deterreret: terreret **II.3, 4** || 17. requirat: requiret **I.2-5**

*non quia verum iurare peccatum est, sed quia peierare immane peccatum est · a quo nos longe esse voluit, qui omnino ne iuremus, admonuit.* Hactenus ille.

276. Veluti cum interminamur pueris, ne natent, dicimus: *si vel adspexeris lacum, occidam te.*

Quam interpretationem si recipimus, consimili ratione explicabuntur et illa: *Ne divertas ab uxore · ne resistas malo · ne irascaris.* [II] Vehementer enim vult suos abesse ab iniusto divortio, quibus divertendi ius in totum ademit. Procul abesse vult ab inferenda iniuria, quos ne laesos quidem vult ulcisci sese. Nimium abesse vult ab homicidio, a conviciis, ab ira iniqua, quos nullo modo vult ira commoveri. [I] Iam quod Ioannes in evangelii sui calce scripsit totum mundum non fore capacem librorum, qui de Christo scribendi forent, Cyrillus et

10 Chrysostomus ingenue fatentur hyperbolen esse.

277. [III] Horum posterior homilia in Matthaicum tricesima quinta putat hyperbolen subesse in his Christi verbis: *Quod in tenebris vobis dico, dicite in lumine · et quod in aure auditis, praedicate super tecta.* Neque enim Christus quidquam locutus est furtim aut in aurem, aut apostoli numquam praedicaerunt in tectis, sed quod paucis in Palaestina dictum erat, in aurem et in tenebris

15 dictum vocat prae comparatione lucis et bucinae evangelicae, quae mox per apostolos apud universas orbis nationes, apud summos et infimos eluxit et insonuit.

278. Opinor et [IV] hyperbolen, [III] cum prohibet, ne quem vocemus patrem in terris. Praeterea cum ait nec iota nec apiculum unum legis omittendum, qui non impleatur, intelligens nihil omnino praetereundum ex promissis divinis, quae constare possunt, etiam si

1. est *om.* I.2-4 || 11. tricesima quinta: decima tertia III.4, 5 || 13. numquam: unquam III.4, 5 HOLB. || 16. eluxit: illuxit IV.2

17. HOLB. et hyperbolem *additum apud IV fuisse indicat, quamquam tantummodo hyperbolem additum est.*

apices aliquot sublatis fuerint. Sed huius quoque generis aliquot exempla commonstravimus in *Annotationibus*, quibus novum Testamentum explanavimus.

*Ad vulgarem  
sensum  
accommodanda*

279. His cognata sunt illa, quae an tropis constant, nescio, certe ad vulgarem sensum accommodanda sunt potius quam ad vivum, ut aiunt, exigenda · veluti cum prohibet omnino  
5 iurare, sentit non esse iurandum, ut vulgus deierabat ob quaslibet causas. Cum prohibet sollicitum esse de crastino, sentit iuxta vulgi morem, qui ceu Deo diffusus anxie torquebatur cura futuri temporis. Cum prohibet resistere malo, sentit malum non esse propulsandum malo, ut vulgus hominum solet · alioqui licet reprehendere peccantes, licet et coercere. Cum prohibet, ne vocentur Rabbi, sentit, ne Pharisaeorum more, qui supercilio turgebant ob hunc  
10 titulum. Cum prohibet precibus multiloquium, sentit non esse precandum iuxta quorundam exemplum, qui existimabant Deum multitudine vocum capi magis quam affectu mentium · alioqui legimus et Christum orasse prolixè.

280. Sic iubet non irasci, sentiens iram vulgarem, quae tendit ad iniuriam. Sic damnat eum, *qui fratri suo dixerit, fatue* sentiens, qui, quod vulgo solet, contumeliae gratia id fecerit. Alioqui  
15 Christus ipse [II] motus ira legitur, atque alibi [I] suos discipulos et Paulus Galatas stultos appellat, sed arguens, non incessens. [II] Habet et pietas iram suam, habet et caritas sua convicia.

281. Huiusmodi ferme sunt cum apud Matthaeum ait: *Misericordiam volo et non sacrificium.* Omnino sacrificium volebat, quod ipse indixerat, sed prius est praestare misericordiam quam

2. annotationibus: annotamentis **I.2-4** || 3. constant: constant **IV.3** || 7. malum: malo **I.1, 5-7** || 8. malo: malum **I.1, 5-7** || 14. fratri: fratre **I.7** || 15. Galatas: Galatos **HOLB.** || 16. incessens: incessans **II.5** || 18. et om. **I.1, 5-7**

offerre sacrificium. Rursum cum ait: *Doctrina mea non est mea*, suam negat esse, quam patri ut  
 LB 123 homo ferebat acceptam. Rursum cum ait nondum fuisse spiritum, quod Iesus non | dum esset  
 glorificatus, non sentit simpliciter non fuisse spiritum, sed in apostolis nondum apparuisse  
 spiritum illum evangelicum.

*Latini  
 sermonis  
 idiomata*

5 282. Quin et ipse sermo Latinus habet sua quaedam idiomata, quae parum attentis aut minus  
 eruditis imponunt aliquoties. Quod genus est illud apud Marcum capite quinto, cum ab  
 archisynagogo venire dicuntur, qui ab illius aedibus ad illum venirent · quem locum habemus  
 iam olim depravatum ab iis, qui non agnoscebant Latinae linguae proprietatem, qua dicimus,  
*ad me ibimus*, pro eo quod erat *ad domum meam*. Caeterum addubites forsitan, an in apostolicis  
 10 et evangelicis litteris reperire liceat ironiam, cum dubium esse non possit, quin in veteri  
 Testamento reperiatur · nimirum libri Regum tertii capite decimo octavo, Elias irridens  
 prophetas Baal: *Clamate, inquit, voce maiore · Deus enim est, et forsitan loquitur · aut in diversorio est aut  
 in itinere · aut certe dormit, ut excitetur.*

*Ironia*

283. Potest et in his verbis Christi accipi ironia, *Dormite iam et requiescite*, iuxta Theophylacti  
 15 Bulgariensis episcopi sententiam. Rursum apud Paulum epistolae prioris ad Corinthios capite  
 sexto: *Contemptiores qui sunt, hos ad iudicandum constituite* · per ironiam dictum videri potest,  
 praesertim cum sequatur: *Ad pudorem vestrum dico*. Fortassis et illa Christi verba non multum  
 absunt ab ironia: *Non est bonum sumere panem filiorum et proicere canibus*. Nec illa: *Non veni ad*

4. evangelicum: evangelium **II.7** || 5. habet sua: sua habet **IV. 3** || 6. apud Marcum capite quinto: Marcum  
 quinto **IV.3** || 8. iis: his **III.2** || 9. forsitan: forsan **IV.3** || 10. in ante evangelicis *add.* **IV.2** | veteri: vetere **I**  
**HOLB** || 11. libri *om.* **IV.3** | Regum tertii: tertii Regum **IV.3** | tertii: tertio **IV.2** || 15. Bulgariensis:  
 Bulgariensis **I II III.1-3 IV** | epistolae prioris ad Corinthios: prioris Corinthios **IV.3**

*vocandum iustos, sed peccatores*, neque enim vere sensit esse iustos, sed exprobrat, quod sibi iusti viderentur.

*Figurae*

284. Sunt et aliae figurae complures verborum ac sententiarum, quae ad compositionem aut gravitatem aut iucunditatem orationis faciunt, [II] sine quibus ut constet sensus scripturae  
 5 mystica, tamen efficiunt, ut iucundius atque efficacius influant in animos nostros ac felicius tractentur tradanturque. [I] Eas divus Augustinus non gravatus est multis verbis indicare in libris sacris in opere cui titulus *De doctrina Christiana*. De omnibus diligenter tradiderunt Donatus ac Diomedes, sed his diligentius Quintilianus libro *Rhetoricarum institutionum* nono. At ne quis hanc litteraturae partem fastidiat, ut grammaticam ac trivialem, Augustinus in opere  
 10 *De doctrina Christiana* iubet non indiligenter addisci velut utilem ad intelligendos libros canonicos.

*Amphibologia*

285. Iam amphibologia vitium quidem est orationis, sed quod saepenumero vitari non potest, etiam si Fabius, quoad fieri potest, vitandum esse monet. Augustinus adeo vitari vult, ut existimet manifestarium soloecismum citius admittendum, quam ambiguam dictionem et  
 15 *ossum* dici mavult quam *os*, si unum aliquod significamus [II] eorum, [I] quae multa dicuntur *ossa* non *ora* · qua quidem in re non illi prorsus adsentior, [II] nisi cum apud imperitam plebem verba fiunt. Nec aliud sensit Augustinus, cuius aetate vulgus promiscuum utcumque Latine tum intelligebat, tum loquebatur. Alioqui ubi in libris suis Augustinus umquam dixit *ossum* amphibologiae vitandae gratia? [IV] Sicut nec usquam dixit *floriet* pro *florebit*. Apud eos diu

6. eas: quas I || 7. cui: cuius III.4, 5 || 13. vitari: vitare II.5 || 19. florebit: florietbit HOLB

licebat loqui, apud quos licebat *flos* et *ros* pronuntiare neutro genere quemadmodum nos pronuntiamus *os*. Nunc ista nihilo excusatius dicerentur, quam si quis apud litteratos verba faciens, pro *tempus* dicere *tempo*.

286. [I] Verum haec incommoditas frequentius accidit in lingua Graeca quam Latina. Proinde  
 5 nos compluribus locis et indicavimus, et ubi licuit, submovimus. Tollitur autem fere vel  
 compositione sive ordine sermonis commutato, si ex contextu nascatur, vel dictione ancipiti  
 per periphrasin explicata · quod ipsum Augustinus exemplis aliquot prosequitur. Verum  
 abusus vocis nonnumquam ancipitem reddit orationem · sed qui non tam linguae sit peculiaris  
 quam scriptori, ut sunt et inter auctores sua cuique propria. Nam frequenter haerebit in  
 10 Quintiliani sermone, qui praeter Ciceronem nihil legerit.

287. Sic Paulus alias carnem vocat cognatos aut sanguinis adfinitatem · alias totum hominem  
 carnem appellat · nonnumquam crassior hominis aut alterius cuiuspiam rei pars caro dicitur.  
 Interdum affectum hominis ad vitia sollicitantem carnem appellat · item corpus saepe vocat,  
 quod ex membris constat. Aliquando corpus idem illi valet quod caro. Spiritum alicubi vocant  
 15 summum illum ac caelestem · alibi mentis impetum spiritum dicunt. Rursus alias dona spiritus  
 sancti dicuntur spiritus · nonnumquam aer hic motus spiritus dicitur, ut ibi: *Spiritus ubi vult  
 spirat*. Cui pene idem est, quod ait Paulus: *Spiritus quidem meus orat, mens vero mea sine fructu est*.

288. Huius generis sunt et illa, cum fidem dicunt pro fiducia · cum Latinis fides sit vel  
 pollicentis, ut *dare fidem* · vel praestantis aut non praestantis promissum, ut *solvere fidem, praestare*

*Exempla de  
 abusu vocum*

LB 124

1. flos: flor **IV.2** || 5. submovimus: submonuimus **IV** || 8. tam linguae: linguae tum **IV.2** || 17. cui: tui **II.1, 5;**  
 tum **II.6-8**

*fidem*. Fidentis aut credentis non est, nisi cum sic loquimur, *habeo tibi fidem, abrogat illi fidem*. Item cum Paulo dicitur aedificare, qui prodest et destruere, qui nocet. Rursus cum benedictionem vocat beneficium sponte collatum. Sed de his plura sparsim dicta sunt nobis in *Annotationibus* et in *Argumentis*, quae scripsimus in epistolas apostolorum, nonnihil attigimus.

*Emphasis*

- 5 289. [III] Annotanda erit et verborum emphasis, quam ad rem plurimum conducit diversarum cognitio linguarum. Quod genus est, quod Paulus vocat se servum Iesu Christi potius quam cultorem. *Servus* enim totus alieni iuris est · ex heri sui pendet arbitrio · quidquid parat, domino suo parat, non sibi. Simile est, quod in epistola ad Corinthios appellat apostolos <sup>*Tropos*</sup> ὑπηρέτας, hoc est, *ministros Christi*, et οἰκονόμους, id est, *dispensatores mysteriorum Dei*. Minister
- 10 alienae rei minister est, non suae, et dispensator pro tempore promit ex arbitrio domini, non suo, quod et quantum cuique est opus. Sic episcopi non quaerunt quae sua sunt, non sua docent, sed quae sunt Christi. Non omnibus eadem proponunt, sed pro cuiusque captu sermonem attemperant. [IV] Haec rectissime notatur ex archetypha lingua, qua scripsit autor, tametsi divus Hilarius frequenter et in psalmis emphasis inducat ex Graeca translatione.
- 15 290. [III] Emphasis nonnumquam est et in vocula, quae vulgari sermone nihil habere momenti videretur. Quod genus est · legimus Levitici capite vicesimo sexto: *Custodite sabbata mea, et pavete ad sanctuarium meum* · non temere addidit pronomen. Habet enim et mundus sua sabbata, habet et sanctuarium. Qui superstitiose vacat ab operis manuariis, ut interim non temperet a iurgiis, a scortis, a temulentia, suum habet sabbatum, non Domini. Qui sic audit

19-2. ut solvere fidem, praestare fidem. Fidentis aut credentis non est: ut solvere fidem. Praestare fidem fidentis aut credentis non est **HOLB** || 7. totus: totius **HOLB**. || 9. ὑπηρέτας: Hyperetas **III.2** | οἰκονόμους: oeconomus **III.2** || 14. divus *om.* **IV.3** | archetypha: archetypo **IV HOLB** || 17. addidit: addit **IV.2** || 18. operis: operibus **IV.3**



quotidie sacrum, signatur cruce, adspargitur aqua, ut interim nihilo secius male velit proximo, ut interim fraudet, rapiat, foeneretur, non pavet ad sanctuarium domini, sed suum.

291. Sic enim Deus loquitur apud Isaiam: *Kalendas vestras et solemnitates vestras odivit anima mea.*

Quomodo dicit illorum Kalendas, quas ipse indixerat? Sed illi male servantes, nec in eum  
5 usum, in quem ille instituerat, suas fecerant. Quemadmodum cum ieiunamus vel ob  
parsimoniam vel ob inanem gloriam vel interim gravius peccantes aliis vitiis taetrioribus,  
nostrum ieiunium est, non Dei.

292. His affine est et illud, quod annotavit Origenes · Iesus Petro dicit, ὑπάγε ὀπίσω μου,  
quem vult imitorem esse suae mortis. Satanae tantum dicit ὑπάγε ὀπίσω, videlicet,  
10 ablegans a se, non invitans ad imitationem, cuius perversitatem noverat deploratam. Haec  
quoniam passim incidunt, non est ratio persequi · sufficit indicasse.

#### *Allegoriae*

293. [I] Verum in allegoriis, ut huc redeamus, quoniam his omnis fere constat divina  
scriptura, per quam aeterna sapientia nobiscum veluti balbutit, praecipua cura ponenda est,  
quae nisi succurrunt, praesertim in veteris Testamenti voluminibus, maxima pars fructus  
15 perierit lectori.

294. Aliquoties [III] palam falsus est, nonnumquam etiam ridiculus et absurdus est verborum  
sensus, si simpliciter accipiatur. [IV] Idque divina sapientia salubri consilio procuravit, ne, si  
nihil offenderet in historico contextu, putaremus illic nihil esse sensus abstrusioris. Proinde  
lectionis cursum salebris quibusdam, lamis, voraginibus ac similibus obiicibus intersecat,

8. ὑπάγε ὀπίσω μου: HYPAGE OPISO MV III.2 || 9. ὑπάγε ὀπίσω: HYPAGE OPISO III.2

**14. Archetypo lingua:** Quamvis in omnibus exemplaribus legatur *archetypo lingua*, satius, mea quidem sententia, *archetypa lingua* scribendum esset, nam *archetypus* adiectivum, nomen non est, si de lingua adhibeatur. Quod quidem Erasmus noster in Latomum scribens adhibuit: *Neque rursus ideo non succurrit usquam lingua archetypa, quod alicubi quaedam sermonis incommoda casu reperiuntur communia* (LB X, 1706, 94f).

quaedam admiscens quae vel fieri non potuerint aut possint · vel si fierent, absurde fierent, ut animus a vulgari intelligentia talibus offendiculis exclusus, per occultiores semitas obambulet, ac tandem eo perveniat, ubi panduntur opes reconditoris intellectus. Idque fit non solum in narrationibus, verum etiam in prophetiis et praeceptis.

- 5 295. Nec ideo tamen oportet omnem historicum sensum in divinis libris tollere, quod ob causas memoratas aliqua loca reperiantur, quibus divina providentia voluit ingenia nostra veluti cogere ad rimandum intellectum spirituales. Et plerumque fit ut uterque sensus constet. Quod enim praecepit deus: *non obligabis os bovi trituranti*, arbitror olim apud Hebraeos etiam iuxta sensum historicum observatum fuisse. Et tamen Paulus scribit: *Numquid de bubus*  
 10 *cura est deo? An propter nos utique dicit? Propter nos enim scriptum est, quia debet qui arat in spe arare et qui triturat in spe percipiendi.*

296. Quod si quis absurdae narrationis exemplum requirat, in ipsa statim *Genesi* offerunt sese permulta. Nam qui consistit, quod primus dies orbis conditi, secundus et tertius, in quibus et vespera nominatur et mane, fuerint sine sole, sine luna, sine stellis, primus autem dies etiam  
 15 absque caelo? Tum quam absurdum iuxta sensum historicum, si quis accipiat deum velut agricolam quempiam plantasse arbores in paradiso, in Eden, contra orientem, et in eo plantasse quandam arborem vitae, hoc est lignum visibile et palpabile, cui talis inesset vis, ut qui corporis dentibus edisset ex illius fructibus, vitam perciperet. Rursus aliam, ex qua si quis edisset, boni malique discrimen assequeretur. Nec multo minus frigida sunt et illa, quod Deus

13. primus: primum **IV.2** || 16. Eden: Edom **IV HOLB**

5. **Edom.** Sic in exemplaribus. Sine dubio *Edem* sive *Eden* intelligendum est, nam *Edom* ad Saul, fratrem Iacob, pertinet, quamquam aliquando ad locum referri licet [Gn. 36]. Propterea quod hic locus quartae versionis additus, difficile est discernere utrum Erasmi an typographi mendum fuerit, nam *-em*, *-en*, pro *-om* confundi potis, praesertim si quis autographon legerit. Ad haec fere eadem verba *quempiam plantasse arbores in paradiso, in Edom, contra orientem* apud Hieronymum licet invenire, ab Erasmo quodam editum: *Et plantavit dominus deus paradysum in eden, contra orientem* (*Quaest. sive Trad. Hebr., tomus quartus, MDXVI, fol. 91v*).

post meridiem deambulare dicitur ad auram in paradiso · quod Adam latere sub arbore, quod Cain subduxisse semet a facie domini · postremo quod Deus singulis diebus aliquam operis portionem absolvisse scribitur ac septimo demum die veluti defatigatus ab opere quievisse.

297. Huiusmodi sermonis species, quoniam prima fronte offendit lectorem, admonet eum  
5 sub eo tectorio latere quiddam sensus abstrusioris, ut inquireat, quid sit dies allegoricus, quid  
dierum distinctio, quid requies ab opere, quid illa plantatio, quid arbor vitae, quid arbor  
praestans scientiam boni ac mali · quid sit meridies, quid sit ambulare Deum ad auram, quid  
latere Adam, quid sit facies domini, quid sit ab eo secedere. Verum his similia plurima  
reperiet, qui scrutabitur libros veteris Testamenti, qui scatent hoc genus tropis. In novo  
10 Testamento rarius idem, sed tamen licebit et hic fortasse reperire narrationem iuxta sensum  
historicum absurdam, veluti cum dominus legitur subductus in montem excelsum, unde  
conspexerit omnia regna mundi et gloriam illorum. Quomodo enim quis oculis corporalibus  
ex uno monte quamlibet alto possit ostendere regnum Persarum, Scytharum, Indorum,  
Hispanorum, Gallorum, Britannorum et quibus modis unaquaeque natio suum regem  
15 veneretur?

298. Verum hoc quod diximus crebrius etiam accidit in prophetis, [III] quale est [IV] illud,  
nam unico exemplo volumus esse contenti. [III] Esaias capite septimo scribit de Christo: *Ecce*  
*virgo concipiet et pariet filium et vocabit nomen eius Emanuel.* Constat enim Christo non fuisse nomen  
inditum Emanuel, sed Iesu. Qua quidem ex re Iudaei quidam et haeretici causabantur Iesum,

quem colimus, non eum fuisse, quem per Esaiam promiserat Deus. Non enim simpliciter de vocabulo indito sensit propheta, sed de re. Nam Iesu nato vere nobiscum Deus esse coepit, per filium mundum restituens.

299. Sed quod sequitur absurdus etiam est: *Quoniam priusquam sciat vocare patrem et matrem,*  
 5 *accipiet virtutem Damasci et spolia Samariae.* Sic enim legit Tertullianus, certe ad Christum accommodat etiam Hieronymus. Qui convenit ut puer dicatur bellator? An puer vagitu ad arma convocaturus est exercitum et signum belli non tuba, sed crepitaculo daturus, nec ex  
 LB 125 equo curruve nec de muro, sed de nutricis | aut gerulae suae collo hostem impetiturus atque ita Damascum et Samariam pro mamillis subacturus? Haec sermonis absurditas fecit, ut  
 10 haeretici negarent hanc prophetiam ad Christum pertinere. Sin adhibes allegoriam, pulchre quadrabit ad evangelicam historiam, quae narrat tres magos ultro venisse Bethlehem, ut muneribus oblati agnoscerent regem novum, qui non copiis nec armis, sed virtute caelesti et gladio sermonis evangelici subigeret universum orbem.

300. [IV] Iam in praeceptis utriusque Testamenti quemadmodum dubitandum non est quin  
 15 quaedam etiam iuxta sensum historicum sint observanda, velut illa: *Honora patrem et matrem, unum deum cole, ne furare, ne peiera, ne occide* etc.. Ita quaedam praecepta videntur absurda, si praeter summum corticem sermonis nihil exquiras. Lex iubet circumcidi puerum octavo die et aequum erat puniri parentes, qui suos infantes non curarant circumcidendos · at nunc scriptura dicit, ut puer non circumcisis exterminetur de populo suo. Quid autem commeruit

puer, si non fuerit circumcisis? Illud etiam absurdus est, quod cum lex Sabbatorum observationem sub poena capitis indicat, tamen his utitur verbis: *Sed eritis unusquisque in domibus vestris, nullus movebitur de loco suo in die Sabbatorum.* Nam qui fieri potest, ut aliquis totum diem domi sedeat, ut non moveatur de loco suo? Nec huic dissimile est quod in sabbato  
 5 prohibentur ullum onus tollere. Haec species absurditatis compulit ipsos etiam Iudaeos in his tropum aliquem quaerere, quibus non fuerit religio bovem aut asinum in puteum delapsum extrahere.

301. Huius generis praeceptiones aliquot invenire licet et in evangelicis literis. Quale est illud: *Ne quem in via salutaveritis.* An nefas erat apostolis obvio per viam dicere *salve*? Item quod  
 10 prohibet habere binas tunicas aut calceamenta in pedibus, quomodo poterit observari, praesertim in regionibus pruinis ac gelu rigentibus? Rursus illud, quod cui percussa fuerit maxilla dextra, percussori praebeat et laevam, praesertim cum iuxta communem morem, qui dextram percutit, laevam maxillam percutiat. Arbitror ad hanc formam pertinere et illa: *Sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes in manibus vestris.* Et: *Omni petenti te tribue* · etenim si verbis  
 15 urgeas, non erit fas puellae negare noctem.

302. Interim et [I] perniciosus est verborum sensus, nisi adhibeas allegoriae remedium. Quod genus illud: *Beati qui se castraverunt propter regnum Dei.* [IV] Huic simile est quod praecipitur de oculo dextro amputando, de manu aut pede dextro abscidendo, de semper orando, quod

9. erat: est **HOLB** | obvio: obvia **IV.3** | salve: salutem **HOLB** || 11. percussa: percusso **IV.3** || 13. dextram: dextra **IV.1, 3 HOLB**

quidam iuxta sensum verborum observare conantes, inter haereticos censi meruerunt. Quamquam hoc praeceptum a Christo proditum apud Lucam, a Paulo repetitur.

303. Nam et in apostolicis epistolis quaedam inveniuntur, quae nos excludant a sensu vulgari cogantque per tropologiae presidia rimari sensum spiritu sancto dignum. Quid enim ad rem  
 5 pertinet quod Paulus praecipit, ut si quis vocatus sit circumcisis, non adducat praeputium? Quid enim mali sit, si Iudaeus circumcisis obscoenitatis vitandae causa praeputium adducat, si modo id fieri commode possit? Impium etiam fuerit iuxta grammaticum sensum velle servare [I] illud Pauli: *Hoc enim faciens carbones igneos congeres super caput eius*. Augustinus et illud huius esse generis opinatur: *Nisi quis ederit carnem meam et biberit sanguinem* etc. Hic igitur, ut  
 10 dictum est, conducet rerum naturalium cognitio · tum in poeticis allegoriis per aetatem praeluisse aut etiam ab omni genere rerum ducendis ac tractandis similibus. Qua de re et nobis olim libellus editus est.

*Ambrosius*

304. Sunt qui novi quoque Testamenti historiam ad allegoriam trahunt, quod ego sane vehementer approbo, cum aliquoties sit necessarium, saepissime festivum et elegans, si quis  
 15 modo scite rem tractet. Nam mihi videtur Ambrosius in hanc partem, ut illius pace dixerim, immodicus esse nonnumquam. Veluti cum Petrum ad prunas calefacientem se negat corporis frigus sensisse, cum id temporis frigus esse non posset, sed mentis hoc fuisse frigus. Eleganter hoc, quod ait in allegoria versans: *Sed frigus erat, ubi Iesus non agnoscebatur, ubi non erat, qui lucem videret, ubi negabatur ignis consumens*, ceteraque in hanc sententiam. Verum nihil vetat,

8. illud: et illud **I II III** | Pauli: Petri: **1.2-4** || 13. ad allegoriam trahunt: trahunt ad allegoriam **I.7** || 15. tractet: tractat **II.1, 5 -7** || 18. eleganter: elegantur **IV.3**

quo minus et narrationis constet fides. Addit autem: *Si tempus consideremus, frigus esse non poterat.* Ac paulo post: *frigus ergo mentis, non corporis.* Etenim licet in ea regione satis tepeat caelum illis mensibus, tamen nox in aestuantissimis etiam plagis suum frigus habet.

*Petri negatio*

305. Huic simillimum est quod subiicit de negatione Petri, magis argute quam vere  
 5 patrocianans ei, quem Christus ad hoc ipsum labi passus est, ut ipse resipiscens miserante  
 Christo confirmaret fratres suos · et tamen adeo novum videri vult potuisse peccare Petrum,  
 ut peccatum illius nec ab evangelistis comprehendi potuerit · perinde quasi satis idoneum sit  
 argumentum illos non adsecutos, de quo varie narrarint, cum idem plurimis accidat locis.  
 Deinde cum apud Matthaeum ac Marcum proidenti puellae respondet: *Nescio quid dicas,* huc  
 10 detorquet, quasi non negarit dominum, sed a muliebri prodicione se separarit.

306. Quod si maxime quis urgeat illum abnegasse, quod esset de numero eorum qui fuerant  
 cum Iesu Galilaeo, aut, ut a Marco scriptum est, Nazareno · tamen huc verba deflectit, quasi  
 negasset se nosse Galilaeum aut Nazarenum, quem Dei filium noverat. Rursum, quod apud  
 Matthaeum habetur: *Non novi hominem,* eodem torquet quasi discipulus hominis non esset, qui  
 15 discipulus Dei vellet haberi. Nam quod confirmandae rei gratia adducit ex Paulo: *Paulus*  
*apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Iesum Christum et Deum patrem,* etiam si non  
 nesciam secus ab aliis explicari, mihi videtur non naturam significasse Paulus, quam Christo  
 non ademit, sed infirmius quiddam et humilius intelligi voluisse *hominis* vocabulo, veluti cum  
 ait: *An secundum hominem haec loquor?*

5. ad: ob **I.2-4** || 10. quasi non: non quasi **IV** | non *om.* **III.1** || 13. quod *om.* **II.4** || 15. adducit: abducit **II.2**  
 || 17. explicari: explicarit **IV.2**

307. [III] Videtur hoc Ambrosii commentum taxare Hieronymus in commentariolis, quos scripsit in Matthaeum: *Scio quosdam, inquit, pii affectus erga apostolum Petrum locum hunc ita interpretatos, ut dicerent Petrum non Deum negasse, sed hominem et esse sensum: Nescio hominem, quia scio Deum. Hoc, quam frivolum sit, prudens lector intelligit · sic defendunt apostolum, ut Deum mendacii reum*  
 5 *faciant. Si enim iste non negavit, ergo mentitus est Dominus, qui dixerat: Amen dico tibi, quia hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis. Cerne quid dicat: me negabis, non hominem. Hactenus ille.*

308. [I] Atque haec quidem licet plausibiliter et argute dicerentur in schola declamatoria, tamen in rebus sacris neque ludendum est, neque decet argutari, neque expedit torquere  
 LB 126 quidquam, ne dum falsa defen|dimus, veris fidem abrogemus. *Simplex est, iuxta tragici*  
 10 *sententiam, veritatis oratio, nihil autem Christo neque simplicius neque verius.*

309. Fortassis huius generis est, quod Augustinus in homilia quadam de muliere in adulterio deprehensa quinque viros et sextum virum, non virum ad allegoriam accommodat, meo iudicio coactius. Item in numeris passim philosophantur, de numero tricesimo, sexagesimo et centesimo, rem Hebraicam ad Graecos aut Latinos numeros accommodantes. Item de  
 15 quinque millibus hominum satiatis, de quinque panibus, de duobus piscibus · de talentis decem, quinque et uno · de farinae satis tribus · [IV] de duobus passeribus, quos interpretantur corpus et animam, [I] non quod negem alicubi in numeris latere mysterium, sed quod in quibusdam adscita detortaque videantur adferri [IV] magis ad ostentationem ingenii quam ad fructum pietatis. Sic enim his obscurant sacram doctrinam, quemadmodum Plato suis

9. veris fidem: fidem veris I.2-4 || 13. in numeris: innumeris: IV.3 || 15. quinque ante panibus om. III IV



numeris obscuravit philosophiam [II] et tamen has commentatiunculas aliquoties basim esse volumus, cui seria dogmata superstruamus. [I] Simplicissimum est, quod idem verissimum esse puto: decem, quinque et unum posita esse pro plurimo, mediocri, et minimo.

310. Quin illud in genere mihi lector admonendus est hac in re frequenter peccare Origenem,  
5 Ambrosium, Hilarium, et si qui sunt alii, qui libenter Origenem imitantur · qui nonnumquam studio inculcandae allegoriae sensum grammaticum submovent, cum nihil sit opus. Qua re qui volet litteras sacras tractare serio, mediocritatem servabit in huiusmodi. Tutissimum autem fuerit in pervestigandis allegoriis sequi fontes, quos nobis non paucos ipse dominus aperuit, nonnullos et Paulus.

10 311. Quod si quis sibi permittit in his ludere nonnumquam, huic plus erit veniae in exhortando, in consolando, in reprehendendo quam in adserenda veritate. Ambrosius videtur hoc nonnumquam tribuisse laetitiae diei Dominici. Sic enim scribit: *Et quoniam de typo ad moralia defleximus, inter tot credentium voluptates Dominica die relaxare animum, festivitatem admiscere delectat. Zacchaeus in sycomoro novum videlicet novi temporis pomum, ut in hoc quoque compleretur illud:*  
15 *Arbor fici produxit grossos suos.* Aliaque quae disserit in hanc sententiam fatetur esse coactiona, sed tamen data delectandis auribus credentium · praestat enim huiusmodi iocis animum relaxare qui tametsi vim faciunt nonnullam scripturis, tamen admonent rei cuiuspiam salutaris.  
312. [I] Est ubi summam parabolae satis sit attigisse, etiam in iis, in quibus allegoria vitari non potest, velut in parabola patris familias adversus nocturnum furem vigilantis, quae nihil aliud

delineat quam eius diei subitum et inopinatum adventum. [IV] Neque enim Christus subito adveniens per omnia similis est furi propter expectationem obrepenti. Et pater familias si scisset horam, vigilasset. Nobis ideo semper vigilandum, quia nescimus tempus illud.

313. Item in parabola de oeconomio, qui fraudato domino sublevavit debitores illius. Non  
5 undique respondet collatio, quasi nos quoque debeamus fraude nobis consulere · immo quod in parabola fraus est erga dominum, hoc in sensu allegorico fides est. Dispensator ille dicitur iniquus, quod falsatis codicillis gravavit dominum, et sublevarit debitores, · at qui dei substantiam largiter erogat in proximum, is fidelis dicitur. Quod si laudatur prudentia dispensatoris, qui mox amovendus a munere celeri consilio sibi paravit amicos, quorum  
10 officio vicissim ipse sublevaretur in posterum · quanto magis Deus comprobabit similem prudentiam in nobis, si quoniam scimus hanc vitam nobis esse brevissimam, ex dotibus, quas deus nobis donavit, properemus bene mereri de proximo, praesertim, cum is, cuius bona dispensamus, fraude pati non possit.

314. Rursus in parabola de vidua improbe interpellante iudicem non congruit persona Dei  
15 cum impii iudicis persona, qui nec Deum timebat nec homines reverebatur. Rursus in parabola de nocturno flagitatore non congruit eius persona cum Deo, qui amico dat commodato panes, non quod esset amicus, sed quod odio fatigasset, alioqui negaturum. Proinde qui student omnes parabolae partes superstitiose ad allegoriam accomodare, plerumque deveniunt ad frigida quedam commenticula.

315. Sunt qui fastidiant omnes allegorias tamquam rem arbitrariam somniique simillimam. A quibus ut vehementer dissentio, cum videam absque his plerosque sensus aut absurdos esse aut perniciosos aut fuites, leves ac frigidos · cumque constet Christum allegoriis usum et Paulum aliquot veteris Instrumenti locos per allegoriam interpretari · ita non possum non  
 5 improbare quorundam ineptum allegorismum, qui fingunt [III] ipsi, [I] quod explicent allegoria: Viator fessus insedit tergo ingentis draconis, arboris truncum esse ratus, · is excitatus devoravit miserum. Viator est homo · draco mundus, qui sibi innitentes perdit. [III] Aliaque his magis frivola iustis voluminibus prodita sunt a quibusdam miroque studio leguntur a nonnullis. [I] Satis est ea, quae reperiuntur in sacris litteris, ad allegoriam accommodare, si res  
 10 ita postulet, ut ipsi nihil affingamus.

316. Audivi quemdam theologum Parisiensem, qui de filio prodigo parabolam in quadraginta dies protraxit, [II] ut aequaret quadragesimae numerum, [I] affingens iter abeuntis ac redeuntis, quasi nunc in diversorio vesceretur artocrea e linguis confecta, nunc preteriret molam aquatilem, [II] nunc luderet alea · nunc cessaret in ganea · [I] nunc aliud atque aliud  
 15 ageret et ad eiusmodi confictas naenias, prophetarum et evangeliorum verba detorquebat. Atque interim imperitae multitudini et crassulis magnatibus deus esse videbatur.

317. [IV] Horum studium haud ita multo plus habet fructus quam illorum, qui otio abundantes rem theologiam ad figuras ac litterarum varios ductus accommodare conati sunt, quorum de numero videtur fuisse Rabanus · aut qui idem moliuntur commenticiis picturis,

1. somniique: somnique I.2-4; somniisque II.8 || 2. aut: ut IV.3 || 3. constet: constat III.2 || 8. sunt: sum III.3 || 9. litteris: libris I.2-4 | accomodare: ac comodare III.2 || 11. Parisiensem: Parisiensium II.7-8 || 12. affingens: effingens I.2-4 || 15. ad *om.* III.2 ||

aliquanto frigidioribus, quam sit tabula Cebetis. Ea res huc curiositatis progressa est, ut non defuerint qui ludum latrunculorum, sive ut vulgo vocant, scacorum, pertraherent ad sensus mysticos. [I] Nec sine causa ridet Hieronymus eos, qui poetarum fabulas ad Christum detorquent, nisi si quid ad mores commode deflectetur, veluti fabula Protei in inconstantes,  
 5 Phaethontis in temerarios, Tantali in avaros et parcos, Midae in divites stolidos, Danaes in ius pecunia corruptum, Ixionis et Danaidum in frustra laborantes, quandoquidem dubium non est, quin veteres in hunc usum pleraque commenti sint.

318. Nullum autem familiarius docendi genus nec efficacius, quam per similium collationem, nam Christus [III] parabolas [I] a rebus vulgatissimis sumit, qui suam doctrinam quam  
 10 maxime popularem esse voluit. Quis enim non vidit iaci semen in terram? Quis non conspexit piscatores iacentes retia? Quis nescit palmites amputatos exarescere? Atque haec vulgata mire novat ad suam philosophiam accommodans. De Scotidarum [II] argutissimis [I] subtilitatibus paucorum est disserere · in his promptum est quibuslibet philosophari.

319. Vides exorientem solem, exhilararis · quid voluptatis sensurus, si cordis oculis exoriatur  
 15 sol ille iustitiae? Molesta res est morbus corporis · quanto molestior animi morbus? Horres contagium pestis corporalis · multo magis vitanda morum pestilentium contagio. Res elegans tibi videtur hortus omni florum et arborum genere vernans · quale spectaculum animus innocentia virens, ac virtutum omni genere exuberans? Vides serpentem, habes exemplum Christianae prudentiae · vides columbam, habes imaginem Christianae simplicitatis · vides

7. sint: sunt **IV.3** || 9. nam: ea **I II** || 12. Scotidarum: Scotistarum **I.5** || 14. sensurus: senseris **I.5** || 15. ille: illae **II.7**

LB 127

cervum, habes symbolum admonens | avide sectandas divinas litteras · vides agnum, habes  
 typum innoxiae mansuetudinis. Urget hiems · admoneris ut in rebus adversis fortunae melioris  
 exspectatione te sustineas · blanditur aestas, admoneris ut te praepares ad venturas aerumnas ·  
 gravis est senectus, adspiras ad immortalitatem · grata est iuventus, admoneris, ut venturae  
 5 senectuti virtutum et eruditionis pares praesidia. Ita quidquid hic visibilis mundus offert  
 oculis corporeis, eius ideam reperiens in rebus animi.

*Dionysius*

320. Ceterum quibus ex fontibus petenda sint allegoriae, partim explicat Dionysius in opere,  
 cui titulum fecit *De divinis nominibus*, partim Augustinus libro *De doctrina Christiana* tertio  
 propositis et explicatis Tychonii septem regulis, aliquanto plus honoris habens primum  
 10 infanti, deinde haeretico, quam nos habeamus scriptoribus quibusdam orthodoxis. Fortassis et  
 a nobis nonnihil conferetur, si quando vacabit absolvere libellum olim coeptum, de  
 theologicis allegoriis.

*Allegoriae  
Theologicae*

321. ^Interim unum illud addam: non satis esse circumspicere, quomodo iuxta sensum  
 historicum, qui simplex est · quomodo iuxta tropologicum, qui ad mores et vitam communem  
 15 pertinet · quomodo iuxta allegoricum, qui capitis ac totius corporis mystici tractat arcana ·  
 quomodo iuxta anagogicum, qui caelestem attingit hierarchiam, diversis in rebus varie reluceat  
 aeterna veritas, (nam ad hunc modum video quosdam dividere), verum etiam considerandum  
 erit in singulis horum, qui gradus sint, quae differentiae, quae tractandi ratio.

1. cervum: servum **IV.2** | admonens: admones **III.1** || 2. innoxiae: innoxie **II.7** || 4. gravis: gravis **I.5** |  
 venturae: venturi **III.1-3** || 9. Tychonii: Ticonii **I.1, 5-7** | Tychonii septem: septem Ticonii **I.2-4** | aliquanto:  
 aliquando **III.2** || 11. absolvere: absolvi **I.2-4** || 13. illud *om.* **III.2** || 14. qui *om.* **I.2-4** || 15. mystici: mysticis  
**III.1-3** || 16. hierarchiam: hierarchia **IV.3**

a: *Iam* [.] non satis *est* circumspicere, quomodo iuxta sensum historicum [.] tropologicum [.] allegoricum [.]  
 anagogicum [.] diversis in rebus varie reluceat aeterna veritas, [.] verum etiam [.] in singulis horum, qui gradus  
 sint, quae differentiae, quae tractandi ratio.

*Differentiae in  
singulis  
sensibus*

*Alias tum pro  
tamen*

322. Quot modis tractat Origenes Abraham a Deo tentatum et in historia versans quos tamen locos invenit? Vt ne dicam interim, quod typus pro varietate rerum, ad quas accommodatur, pro diversitate temporum velut aliam accipit figuram · sicut porcorum siliquae, quibus perditus ille filius cupit explere ventrem famelicum · ad opes, ad voluptates, ad honores, ad mundanam eruditionem possunt accommodari · et tamen adhuc versaris in tropologia. Quin tota parabola potest ad Iudaeorum populum ac gentes illius temporis applicari. *v Gentes resipiscunt et recipiuntur*, obmurmurant Iudaei · placat utrosque pater communis. Iam ex personarum, quibus accommodatur parabola temporumque varietate, nova pene facies sermonis nascitur · qua de re nonnihil attigimus in superioribus. Porro in tractandis allegoriis felicissimus artifex est Origenes, sedulus magis quam felix Ambrosius, si quis forsitan requirat exemplum quod imitetur, [IV] nisi quod uterque immodicus est, ac plerumque iniquior historico sensui quam par est.

*Citatio*

323. [I] Quin et illud in primis admonendus est theologiae candidatus, ut apposite citare condiscat sacrae scripturae testimonia, non e summulis aut elenchis aut sordidis contiunculis, aut aliis id genus collectaneis, iam sexcenties aliunde alio confusis ac refusis, sed ex ipsis fontibus. Nec imitetur quosdam, quos non pudet oracula divinae sapientiae violenter detorquere ad alienos sensus, aliquoties et ad contrarios. Id ne fiat, prima sit cura librorum omnium veteris novique Testamenti sententiam ex priscis illis interpretibus perdiscere. *v*

1. tractat: tractet I.1, 3, 5 || 2. invenit: invenerit I.3, 4 || 5. possunt: possent IV.2 || 8. accommodatur: ac commodatur II.7 || 11. requirat: requirit I.2-5 || 16. violenter: violente I.1-5 || 17. et om. II.7, 8

**a:** Quot modis tractat Origenes *a deo tentatum Abraham*, [.] in historia versans, quos tamen locos invenit? Vt ne dicam [.] , quod **idem** typus pro varietate rerum, ad quas accommodatur, pro diversitate temporum velut aliam accipit figuram; *veluti* porcorum siliquae [.] , ad opes, ad voluptates, ad honores, ad mundanam eruditionem possunt accommodari et tamen adhuc versaris in tropologia. Quin tota parabola potest ad Iudaeorum populum, et gentes [.] applicari. **Sunt quae ad discipulos et illa tempora proprie pertineant, sunt quae ad uniuersos, quaedam dantur illorum temporum affectibus, nonnulla ceu per ironiam ridentur Verum si quis haec conetur adhibitis exemplis explanare, res non unius erit voluminis.**

admonendus [.] , ut apposite *condiscat citare divinae* Sacrae testimonia, non e summulis [.] aut [.] contiunculis, aut [.] collectaneis, **nescio quibus** iam sexcenties aliunde alio *commixtis* ac refusis, sed ex ipsis fontibus. Nec imitetur quosdam, quos non pudet oracula divinae sapientiae [.] detorquere ad alienos sensus, aliquoties et ad contrarios. Id ne fiat, prima sit cura, librorum omnium veteris novique Testamenti sententiam ex priscis illis interpretibus perdiscere.

*Palestrae  
Sorbonicae*

324. Audivi quosdam in palaestris Sorbonicis non vulgariter exercitatos, qui in frequentissima contione multa philosophabantur, non intellecto themate, quod ex more proposuerant, ne ad litteram quidem, ut vocant · magnoque pudore doctorum hominum tumultuabantur *extra oleas*, ut est in Graecorum proverbio, currentes.

5 325.  $\wedge$ Sunt qui secum adferunt sua decreta et vulgaribus opinionibus infecti his servire cogunt arcanam scripturam, cum ex hac potius petenda sint animi decreta. $\vee$  Quod eleganter admonet Hilarius libro *De trinitate* primo, cui optimus divinatorum voluminum lector est: *Qui dictorum intelligentiam exspectat ex dictis potius quam imponat et rettulerit magis quam attulerit, neque cogat id videri dictis contineri, quod ante lectionem praesumpserit intelligendum.*  $\wedge$ Sunt qui eam ad publicos  
10 affectus ac mores pertrahunt, et cum huic regulae servire conveniat, [II] ubi deliberatur, [I] quid oporteat fieri · huius patrocinio tuentur id, quod vulgo fit.

*Ecclesia*

LB 128

*Mundus*

326. Iam est occultius quidem, sed hoc ipso nocentius depravandi genus, cum abutentes divinae scripturae vocabulis, ecclesiam, quae Christi corpus est, in|terpretamur sacerdotes · mundum, interpretamur laicos Christianos, perinde quasi hi ad ecclesiam non pertineant ·  
15 interim quod de Christianis omnibus est dictum, proprie monachis accommodantes · [II] in mundo ponentes, quos Christus selegit e mundo et velut a mundo semotos iudicantes, qui non aliter sunt extra mundum, quam renes extra corpus animantis · [I] cum quod de cultu divino dictum est, ad solas caerimonias deflectimus · quod de sacerdotis officio, ad solas

1. Sorbonicis: Sarbonicis **I.4** || 4. Graecorum proverbio: proverbii **I** || 8. dictorum: doctorum **III.5** |  
exspectat: exspectet **I HOLB.**; expetat **IV** || 10. huic: huius **I** || 11. quid: quicquid **I.2-4** || 15. de *om.* **II.4** ||

**a:** Sunt qui secum adferunt [.] decreta, et [.] his servire cogunt *sacram* scripturam, cum ex hac [.] petenda sint animi decreta.

Sunt qui eam ad publicos affectus ac mores pertrahunt, et cum *binc sumendum sit* conveniat, [.] quid oporteat fieri; quid *feri oporteat*; huius patrocinio tuentur id, quod vulgo fit. Iam est occultius quidem, sed hoc ipso nocentius depravandi genus, cum abutentes divinae scripturae vocabulis, ecclesiam [.] interpretamur sacerdotes; mundum, [.] laicos Christianos, [.] interim quod de Christianis [.] *dictum est*, [.] monachis accommodantes **gladios utramque ditionem.** [.] cum quod de cultu divino dictum est, ad solas caerimonias deflectimus;

preculas utcumque dictas trahimus. v [II] Interim tota dissertatione vis fit sacris litteris et putribus fundamentis inanis aedificii moles imponitur.

327. [I] ^Proinde qui recte volet uti scripturis, non sat habeat quattuor aut quinque decerpisse verbula · quin potius circumspiciat, unde natum sit quod dicitur. Frequenter enim  
 5 huius aut illius loci sensus ex superioribus pendet. Perpendat, a quo dicatur, cui dicatur, quo tempore, qua occasione, quibus verbis, quo animo, quid praecesserit, quid consequatur. Quandoquidem ex hisce rebus expensis collectisque deprehenditur, quid sibi velit, quod dictum est. v In his haec quoque servanda regula, ut sensus, quem ex obscuris verbis elicimus, respondeat ad orbem illum doctrinae Christianae, respondeat ad illius vitam · denique  
 10 respondeat ad aequitatem naturalem. [IV] Sic enim Paulus suadens Corinthiis, ut mulieres velatae precentur, viri contra nudo capite, naturam ipsam adducit in argumentum. [II] Hoc loco subindicandus est error eorum, qui e sacris voluminibus, in quibus pro temporum, rerum ac personarum varietate diversa narrantur, tantum eas particulas decerpunt, quae ad ipsorum faciunt affectus, cum humanam legem nullus intelligat, nisi qui singula illius capita  
 15 perpenderit.

328. Audi sermonem divinum, sed totum audi. Episcopus es, delectat te quod Petro dixit Christus: *Et tibi dabo claves regni caelorum*. Sed attendito, quod eidem a cruce revocanti dictum

13. ac: ab III.1 || 16. Petro: huic II || 17. eidem: idem II.6, 7

**a:** quod de sacerdotis officio, ad solas preculas utcumque dictas trahimus.

*Idque quo certius fiat*, [,], non sat habeat quattuor aut quinque decerpisse verbula; [,] circumspiciat, unde natum sit quod dicitur, [,] a quo dicatur, cui dicatur, quo tempore, qua occasione, quibus verbis, [,] quid praecesserit, quid consequatur. Quandoquidem ex hisce rebus expensis collectisque *deprehenditur*, quid sibi velit, quod dictum est.



est: *Vade retro, Satana, non sapis quae Dei sunt, sed quae hominum.* Memento quod eidem dictum est: *Tu me sequere.* Summus es pontifex, iuvat dici vicarium Christi, sed interim in mentem veniat exemplum Christi, mors Christi, in cuius affectum succedat oportet, qui succedit in vices ac titulum. Sacerdos es, placet tibi quod dictum est apostolis: *Quorum remiseritis peccata,*  
 5 *remittuntur eis.* Sed adverte quod praecessit: *Accipite spiritum sanctum.* Attende quod iisdem est dictum: *Ite et docete omnes gentes.* Delectat quod ait Paulus presbyteros duplici honore dignos, sed adde quod addit ille: *Qui bene praesunt.*

329. Applicas in tuum commodum, quod in veteris Testamenti libris iubentur decimae dari Levitis, sed adde quod dari iubentur iis, qui a sortibus divisae terrae fuerant exclusi · dari  
 10 iubentur iis, qui semper adsistebant sacris, et huic uni rei vacabant · dari iubentur iis, quorum pars erat dominus Deus. Ab his rebus quantum absunt, qui nunc plus quam decimas exigunt a plebe? Cristas erigimus, quod sacerdotes regale genus dixerit Petrus · at multis non venit in mentem, iisdem praestandum esse, quod dixit Christus: *Vos estis sal terrae, vos estis lux mundi.* Places tibi, quia tibi quoque dictum imaginaris, quod Christus dixit Petro: *Pasce oves meas* · sed  
 15 interim memento, qui hoc dixit, ter esse stipulatum amorem sui et amorem eximium. [III] Ait enim: *Diligis me plus his.* [II] Praesides aliis episcopis, verum iuberis et amore praecellere · iuberis exemplo summi pastoris omnium incolumitatem vitae tuae dispendio tueri. Gaudes tibi locum in terris esse Christo proximum, at memento tuum esse officium, ut sis illi et vitae

10. et: qui **IV.2** || 11. his rebus: rebus his **II.1, 5-8** || 12. dixerit: dixit **IV.2**

sanctimoniae proximus. Ad eum modum si sacris litteris utemur, tum demum erunt nobis salutiferae.

330. [I] Quidam impudenter scripturam divinam trahunt ad sensum alienissimum, velut is, qui quod dictum est de tentoriis hostium apud Abacuc: *Turbabuntur pelles terrae Madian*,  
 5 detorsit ad Bartholomaeum excoriatum, quod habet historia, licet ea fide careat · aut is, qui quod habetur in libro Iudith: *Gyrantes vallem venerunt ad portam*, stultissime deflexit ad argumenta quatuor librorum Petri Lombardi, qui scripsit sententias theologicas. [II] Quodque in hoc etiam est subtilius, vult in iisdem verbis allusum esse ad ipsius nomen et agnomen.

LB 129

Haec non referrem, nisi | ipsi suas naenias evulgassent, neque deessent, qui talia serio  
 10 lectitent.

*Bernardus*

331. [I] Sunt qui ludant verbis scripturae divinae, ac veluti fit in centonibus poetarum, ad alienum sensum ceu per iocum abutuntur. Quod aliquoties facit divus Bernardus, venuste magis quam graviter, meo quidem iudicio. Sic enim imbiberat vir ille praeclarus sacras litteras, ut nusquam non occursarent. Nam quod hodie quidam, si quando festivi student videri, verba  
 15 mystica depravant ad iocos scurriles, non solum indoctum est, verum etiam impium, et supplicio dignum. Impingit hoc Hieronymus Origeni, quod aliquoties vim faciat scripturis, opinor, ut nos prorsus abducat a littera, plerumque sterili. Quin potius nemo ferme veterum non alicubi torquet, quoties cum adversario dimicant · atque ipse etiam Hieronymus, quod uno in loco propemodum fatetur. In his igitur cautius observandum, num qua vis facta sit

3. is: iis **II.3, 4** || 5. is: iis **II.4** || 8. agnomen: ad nomen **II.4** || 9. haec: nec **II.1-7** || 13. sic: si **II.4** || 18. dimicant: dimicat **I.2-5** | quod: non quod **I.2-5** || 19. num qua vis: numqua vis **I.5**; tum qua vis **I.6, 7**; num quavis **II.6, 7**; num quae vis **III.1**

verbis sacris · nisi si quis fas esse putat id facere, quoties capiendus est hostis aut a vitiis deterrendus infirmorum animus.

332. Mihi videtur rectissimum, ut caste, ut opportune sacris verbis utamur ·  $\wedge$  si primum curaris, ut id facias quam optime, postea fiet, ut et facile facias.  $\vee$  Id cum ubique praestari  
5 velim, maxime tamen praestare convenit, ubi res est cum adversariis nostrae religionis · aut ubi refellitur falsitas et adseritur veritas · aut ubi mysticae scripturae sensus enarratur. Fit enim alioqui, ut non solum non evincamus, quod adstruimus, verum etiam risui simus adversario, et tamen mea sententia nusquam magis peccatum est a veteribus.

333. Huius generis arbitror, quod Ambrosius libro *De spiritu sancto* secundo, capite sexto, ex  
10 loco qui est apud Paulum in epistola ad Philippenses capite tertio (*Qui spiritu servimus Deo*) ratiocinatur adversus Arrianos, spiritum sanctum aperte Deum dici, connectens has duas voces  $\pi\nu\acute{\epsilon}\upsilon\mu\alpha\tau\iota$  et  $\theta\epsilon\acute{\omega}$ , cum Graeco sermone magis exprimatur sensus diversus, videlicet, nos colere Deum non corporeis victimis ac caerimoniis, sed spiritu · praesertim cum *spiritui* non addatur suus articulus, [III] qui in tempore videbatur addendus, si sensisset de spiritu illo  
15 divino.

334. [II] Rursus quod idem enarrans locum qui est in epistola Pauli ad Timotheum secunda  
capite secundo: *In domo autem magna non solum sunt vasa etc.* magno stomacho reiicit et exhibilat interpretationem Novatiani, qui magnam divitis domum interpretatus sit mundum, qui constat ex bonis ac malis et ad hoc evincendum adducit illud evangelicum: *Vos de mundo non*

1. si *om.* I.1, 5-7 || 6. mysticae: mystice III.5 || 8. magis: maius IV.2 | est *om.* IV || 12.  $\pi\nu\acute{\epsilon}\upsilon\mu\alpha\tau\iota$ : PNEVMATI I.5; Pneumati III.2 |  $\theta\epsilon\acute{\omega}$ : THEO I.5; Theo III.2;  $\delta\epsilon\acute{\omega}$  II.4 || 16. ad Timotheum secunda: 2 Timothei IV.3 | secunda: secundo IV.1, 2 [*quamquam apud IV.3 tantum dicitur 2*] || 18. Novatiani: Novatiano II.7, 8

a: si primum curaris, ut id facias quam optime, postea fiet, ut et facile facias. [p. 120, l. 4-5]: *Annotanda est et theologici sermonis proprietas. Nam habet spiritus ille divinus suam quandam linguam. Et scriptores illi sacri cum [.] scribunt [.] multum referunt ex proprietate sermonis Hebraici. Atque hinc multis errandi ansa. [eas ad pagellam centesimam quinquagesimam]*

*estis, sed ego elegi vos de mundo*, cum hoc oraculum nihil faciat adversus Novatianum, qui de mundo sensit hoc visibili, qui omne rerum genus complectitur · contra Christus figurate mundum appellet cupiditates, quibus obnoxium est hominum vulgus, res fluxas ac temporarias pro aeternis sectantium. Nec erat cur odio Novatiani destomacharetur in bonam  
5 interpretationem, quam sequitur et divus Chrysostomus, licet alienus ab haeresi Novatiani.

335. [I] Praeterea quod Beda ex mulierculae Chananaeae verbis: *Miserere mei domine, fili David*, colligit [III] et adseverat [I] illam perfecta fide et Deum credidisse Christum et hominem, quod id temporis, opinor, nec ipsos apostolos credidisse, [III] praesertim cum mox scribatur procidisse et adorasse Iesum, [I] quasi Deum agnoscat, quisquis domini nomine compellet ·  
10 [III] aut quasi subsidium huiusmodi non soleat et a sanctis viris peti · aut quasi Miphiboseth libro regum secundo non pronus corruat in faciem, et *adoret regem David* · aut quasi non sit scriptum in Actis apostolorum, de Cornelio quod *procidens ad pedes adoraverit Petrum*, ut ne recenseam hic alia loca complura.

336. Mihi parum verecundum videtur adseverare quidpiam ex argumento, cuius refutatio mox  
15 occurrat vel tenuiter erudito. Ac ne quis calumnietur me parum bona fide narrare rem, ipsius Bedae verba subscribam. Scribit enim hunc in modum de Chananaea: *Habet namque magnam fidei perfectionem, quae pietatem salvatoris implorans ait: miserere mei Domine, fili David. Cum enim eundem dominum quem filium David appellat, patet profecto, quia verum hunc hominem, verum credidit et Deum*, Ac  
LB 130 mox: *Sed in hoc quod eum post | multas lacrimas, tandem prostrata adorat dicens: Domine adiuva me,*

6. filii: filii III.2 || 7. credidisse: credidisset III.2

*nequaquam se de eius divina maiestate ambigam docet, cuius adorandam ut Dei didicit esse potentiam.*

Hactenus Bedae verba retulimus.

337. [I] Rursum quod Augustinus verba Baptistae, quae leguntur apud Ioannem capite primo:

*Et ego nesciebam eum, [II] sed qui me misit baptizare in aqua, ille dixit mihi: Super quem videris spiritum*

5 *descendentem et manentem super eum · ipse est qui baptizat in spiritu sancto, [I] abunde efficax telum*  
 arbitratur ad fundendas universas Donatistarum phalanges, interpretans unum hoc eatenus  
 latuisse Ioannem, quod Christus auctoritatem baptismi sibi proprie servasset, cum cetera  
 nosset omnia. [II] Noverat esse filium Dei · noverat esse Deum et hominem · noverat esse  
 Christum · noverat venisse redimendo servandoque generi humano · noverat esse eum, qui  
 10 venisset baptizaturus aqua et spiritu sancto. Quid igitur cum docuit pater indicio columbae?  
 Nimirum illud, quod baptismum suum sibi servaturus esset, nec ulli suorum cessurus. Atque  
 in hanc sententiam prolixè disserit, satis quidem plausibiliter apud eos, quibus persuasum erat  
 insanire Donatistas, sicut insaniebant. Nam ipsa etiam sermonis species arguit illum eam  
 disputationem ad praesentium animos et aures eiusque temporis statum accommodasse.

15 338. Verum si res serio foret agenda, si cominus collatis armis congregiendum esset cum  
 adversario, non video quid haec tela possint, quibus apud suos fretus quasi triumphum agit.  
 Siquidem ut interim non excutiam altius, quare baptismus fit permissus omnibus, cum  
 ceterorum sacramentorum functio tam paucis mandata sit, praesertim cum iisdem ab eodem  
 utrumque dictum sit: *Ite, baptizate omnes gentes, et: Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis.*

**8. Noverat esse filium - ad victoriam detortum** [p. 150, l. 5]. *Amplificatur in altera editione pro* Neque enim  
 Christus magis autor est baptismi, quam ordinis. Et tamen ab haeretico consecratus episcopus, reconsecratur, ut  
 interim donemus verum esse sensum, quem inducit Augustinus, *quod in prima tantum legitur.*

339. Ad haec, an sicut adimitur ius absolvendi, ita possit adimi ius baptizandi · deinde, an quem ecclesia resecat, hoc animo resecet, ne post ullo munere ecclesiastico fungatur · praeterea, an Donatistae senserint eos, qui olim vere baptismum acceperint, et ad impietatem relapsi sint, rursus esse baptizandos · an eos, qui in haeresi, et ab haereticis aqua tincti sunt  
 5 vere baptismum acceperint · [III] ut [II] non exquiram, an quae de sacramento et caractere tradidit Augustinus, nitantur argumentis sat efficacibus · nec enim in re quidquam ab illo dissentio, et Donatistas non pro haereticis solum, verum etiam pro schismaticis et insanissimis latronibus habeo.

340. Et facile mihi persuadet qualibusqualibus argumentis, quod vel citra probationem ullam  
 10 persuadet auctoritas ecclesiae et schismatis odium · tantum illud expendimus interim, an hic locus evangelicus satis efficax sit ad coarguendum Donatistarum errorem. Primum enim nihil commoverit adversarium, quod Augustinus toties adseverat et inculcat Ioannem hoc solum ignorasse, quod Christus sibi proprie servaret baptismum. Neque enim id satis arguit, quod ait: *Hic est qui baptizat*, cum addat, *in spiritu et igni*, non distinguens auctorem baptismi, sed  
 15 genus baptismi. Nam quod Ioannes baptizabat, auctore Deo baptizabat.

341. Alioqui si quis ex his verbis *ipse est qui baptizat*, contendat neminem baptizare praeter Christum, quomodo Paulus dicit baptizatam a se Stephanae domum? Quomodo Christus mandat apostolis: *Ite, et baptizate*, si solus ipse baptizat? Neque protinus consequens est, si Christus est omnium sacramentorum auctor, ideo per quemvis illa conferri. Donatistae

2. resecat *om.* **HOLB.** || 4. sunt: non **III.4, 5** || 9. qualibusqualibus: qualibus **II.2-5 III.1-3** | citra: circa **III.4, 5** | ullam: ulla **III.1-3** || 13. servaret: servavit **IV.3** || 16. quis: qui **II.3** | his *om.* **II.4** || 17. baptizatam: baptizatam **IV** || 19. quemvis: quem vis **II.5**

adsumebant haereticos extra ecclesiae consortium esse, extra quam non sit baptismus. Ad quam rem comprobendam multis scripturarum testimoniis utitur Cyprianus et argumentis item plurimis · cumque hoc complures episcopi, quorum suffragia recensentur in actis synodi Carthaginiensis. Mihi quidem modis omnibus probatur, quod definivit ecclesia · tantum in hoc  
 5 haec adduximus, ut ostenderemus exempli gratia locum ad victoriam detortum.

*Loci theologici  
 parandi*

LB 131

342. [I] ^Quod nunc dicturus sum, haud scio an vel praecipuam allaturum sit utilitatem, si quis dextre praestiterit · id est huiusmodi, ut locos aliquot theologicos aut tibi pares ipse, aut ab alio quopiam traditos accipias. | Ad quos omnia quae legeris, velut in nidulos quosdam digeras, quo promptius sit, ubi videbitur, quod voles vel promere vel recondere, velut (ut  
 10 exempli causa rem notem) de fide, de ieiunio, de ferendis malis, de sublevandis infirmis, de ferendis impiis magistratibus, de vitando simplicium offendiculo, de studio sacrarum litterarum, de pietate erga parentes aut liberos, de Christiana caritate, de honorandis primatibus, de livore, de obtrectatione, de castimonia atque aliis id genus, nam innumerabiles fingi possint.

15 343. His in ordinem compositis, iuxta rerum pugnantiam aut affinitatem (ut in *Copia* quoque nostra quondam indicavimus) quidquid usquam insigne est in omnibus veteris Instrumenti libris, in evangeliiis, in Actis, in litteris apostolorum quod vel conveniat vel dissonet, ad hos erit redigendum. Quod si cui visum erit, poterit ex antiquis interpretibus, postremo vel ex ethnicorum libris huc conferre, quod usui futurum existimarit. Hac usum fuisse ratione

17. vel. *ante* conveniat III.4, 5 || 18. vel *om.* I.5 || 19. ethnicorum: ethnicis I.1, 5-7

**a:** Quod nunc dicturus [·], haud scio an [·] praecipuam allaturum sit utilitatem, si quis dextre praestiterit; id est huiusmodi, ut locos aliquot theologicos aut tibi pares ipse, aut ab alio quopiam traditos accipias. Ad quos omnia quae legeris, velut in nidulos quosdam digeras, quo promptius sit, ubi videbitur, quod voles [·] *depromere* [·], velut (ut exempli causa rem notem) de fide, de ieiunio, de ferendis malis, de sublevandis infirmis, de **ceremoniis** [·], de pietate [·] atque aliis id genus, nam *ducenti aut trecenti* fingi possint. His in ordinem compositis, iuxta rerum pugnantiam aut affinitatem (ut in *Copia* quoque nostra quondam indicavimus) quidquid usquam insigne est in omnibus veteris Instrumenti libris, in evangeliiis [·], in litteris apostolorum quod conveniat vel dissonet, ad hos erit redigendum. Quod si cui visum erit, poterit ex antiquis interpretibus, postremo [·] ex ethnicorum **item** libris huc conferre, quod usui futurum existimarit. Hac usum fuisse ratione

divum Hieronymum ex ipsius scriptis mihi propemodum videor animadvertere. Sive quid erit disserendum, aderit ad manum parata supellex · sive quid explicandum, facilis erit locorum collatio.

*Collatio  
locorum*

344. Quandoquidem haec non Origeni tantum, sed et Augustino optima ratio est  
5 interpretandi divinas litteras, si locum obscurum ex aliorum locorum collatione reddamus  
illustrem et mysticam scripturam mystica, sacra sacram exponat. v [II] Qua quidem ex re non  
solum illud commodi capietur, ut sensus alibi non intellectus percipiatur, verum adiungetur  
auctoritas. Nam quamvis ubique divinae scripturae auctoritas vel unico verbo nobis satisfacit,  
tamen aliquando fit, ut de interpretatione possit ambigi, praesertim cum veteres etiam non  
10 raro dissentiant. Proinde si plura consentient, ad fidem facient · sin dissentient aut etiam  
pugnabunt, excitabunt nos ad exactius scrutinium.

345. Quod genus sit, [III] cum dominus dicat: *Non videbit me omnis caro et vivet*, tamen Lucas ex  
auctoritate Isaiae dicit: *et videbit omnis caro salutare Dei*. Rursum, cum Paulus dicat: *Caro et sanguis  
regnum Dei non possidebit*, tamen Iob loquitur: *Et in carne mea videbo Deum meum*. Item [II] cum in  
15 evangelio Christus vetet irasci, tamen in Psalmis legimus: *Irascimini et nolite peccare*. Quare  
sequitur aut Christum non sensisse de quavis ira aut psalmographi sermonem sic  
accipiendum, non ut praecipiat irasci, sed si incident ira, ne procedat usque ad iniuriam. Item  
quod alicubi Christus permittit suis, ut ad iter tollant peram ac baculum · alibi rursus etiam his  
interdicit.

2. parata: parato III.2 2. || 8. Nam: namque II || 10. facient: faciunt IV.2 || 14. salvatorem post deum add. IV.3

a: divum Hieronymum ex *illius* scriptis mihi propemodum videor animadvertere. Sive quid erit disserendum, aderit ad manum parata supellex; sive quid explicandum, facilis erit locorum collatio. Quandoquidem haec non Origeni tantum, sed et Augustino optima ratio est interpretandi divinas litteras, si locum obscurum ex aliorum locorum collatione reddamus illustrem et mysticam scripturam mystica, *item scriptura* exponat.



346. Haec pugna nonnumquam est in verbis tantum, nonnumquam in factis, nonnumquam mixtim ex utrisque. De verbis exemplum modo dedimus · de factis illud esse potest, quod cum Petrus plagas et carcerem a Iudaeis patienter tolerarit, erga Ananiam et huius uxorem Saphiram non est usus eadem lenitate, sed acriter increpitis praesens exitium denuntiavit.

5 Rursus, plebem incredulam leniter ac mansuete revocat ad resipiscentiam · hos non admonet ut resipiscant, sed illico plectit · et tamen Simonem empturientem donum spiritus sancti, quamquam esset iam baptizatus, non plectit, sed admonet ut resipiscat nonnullam veniae spem ostendens mutato.

347. Mixti generis exemplum hoc esto: Christus in evangelio vetat omnino iurare et tamen in  
10 epistolis suis toties iurat Paulus. Christus iubet dextram maxillam percutienti, exhibere laevam · ipse percussus in iudicio, cum percussore etiam expostulat. Paulus adeo non exhibet alteram, ut pro alapa convicium impingat pontifici iudici, non ita multo mitius alapa. Item cum legamus: *Perdes omnes qui loquuntur mendacium*, tamen quosdam probatos viros mendacio usos legimus, velut Abraham et Iudith.

15 348. In his igitur facta sanctorum pugnancia, ut videtur, cum doctrina sacrorum voluminum, admonent nos in verbis alium subesse sensum, quam sermo prima specie prae se ferat. Quin et hunc usum adferet haec locorum collatio, ut idioma ac tropos arcani sermonis certius

1. in *ante* factis **II.7** || mixtim: mixtum **III.2** | ex: in **III.3** | utrisque: utriusque **II.4** || 3. patienter: patenter **III.2** || 4. increpitis: increpatis **II.5** || 6. donum: domum **II** || 10. iubet: iussit **IV.2** | dextram: dexteram **II.2, 6, 7** || 11. ipse: ipsa **II.4** || 15. cum: tum **II.2-4**

agnoscamus. [I] ^Atque hisce iam rebus instructus [III] theologiae tiro, [I] iugi meditatione  
 LB 132 versetur in divinis litteris · has *nocturna* curet *versare manu, ver|sare diurna* · has semper in  
 manibus, semper habeat in sinu · ex his semper aliquid aut auribus instrepat aut oculis  
 occurrat aut animo obversetur. In naturam ibit quod usu perpetuo fuerit infixum.

*De ediscendo* 5 349. Nec mea sententia fuerit inconsultum divinos libros ad verbum ediscere, v vel non  
 intellectos, auctore Augustino. Quod equidem sic interpretor: etiam si sensum mysticum  
 nondum percipias. Nam facere, quod apud monachos aliquot fieri videmus, nec aliter ediscere  
 psalmos, quam psittacus ediscit voces humanas, plus habet taedii quam fructus. Neque enim  
 facilius tantum ac tenacius inhaerescunt memoriae quae intelligimus, verum etiam maiore cum  
 10 utilitate.

*Novum  
 Testamentum*

350. Id primum fieri velim in ^novi Testamenti voluminibus, quae tanto praesentius faciunt  
 ad nostram professionem, ut hodie [III] propemodum [I] vel sola sufficere possint, v  
 nimirum vulgata iam et animis omnium infixata Christi doctrina. Nam olim Iudaeis ad fidem  
 adducendis necessario erat adhibenda veteris auctoritas Instrumenti · nunc nobis cum  
 15 Iudaeis minimum est negotii et apud alios non est eadem auctoritas libris Hebraeorum · etiam  
 si non negem plurimam ex illis utilitatem capi, si quis adhibitis allegoriis vel ad Christum in  
 illis adumbratum vel ad mores accommodet · atque si id non immodice, sed carptim fiat.

*Collatio*

351. Sunt enim quae verbatim ad allegoriam trahere frigidum sit, quod admixta sint multa,  
 non ut significant aliquid, sed ut tenor ac series historiae constet, [III] quemadmodum docet

5. ediscere: ediscete **IV.2** || 6. sic interpretor etiam si: si interpretor etiam sic **IV.3** || 7. aliquot: aliquod **III.1, 2**  
 || 9. inhaerescunt: inhaeserint **I.1, 5-7** || 11. fieri: feri **I.2** | praesentius: praesentis **II.4** || 14. auctoritas  
 Instrumenti: Instrumenti auctoritas **II.4** || 19. constet: constat **II.4**

a: Atque hisce iam rebus instructus [.] Iugi meditatione versetur in divinis litteris; has nocturna curet versare  
 manu, versare diurna; has semper in manibus, semper habeat in sinu; ex his semper aliquid aut auribus instrepat  
 aut oculis occurrat, aut animo obversetur [.] Nec [.] fuerit inconsultum divinos libros ad verbum ediscere.

**praesertim** novi Testamenti [.] *qui* tanto praesentius faciunt ad nostram professionem, ut hodie [.] vel *soli*  
 sufficere *queant*

Augustinus cumque hoc Ioannes Chrysostomus homilia in Matthaicum sexagesima quinta parabolam enarrans de conductis in vineam. [I] Sit igitur apud nos primus honos novo Testamento, per quod Christiani sumus, et ubi Christus nobis multo expressius quam in vetere depingitur · proximus veteri, et in hoc his libris, ^qui cum novo maxime consentiunt, 5 quales sunt Isaiiae libri. Quamquam si dispositis, ut dixi, locis, frequenter Paulinas epistolas cum evangeliiis et cum utrisque conferas Isaiam reliquaue veteris Testamenti loca, futurum est, ut haec suapte sponte inhaerescant et insideant memoriae.

352. Quod si quos deterret hic labor, illud, quaeso, secum cogitet: qui conveniat, ut theologus futurus sophisticas praeceptiunculas ediscat · ediscat qualescumque in Aristotelem 10 commentarios aut etiam paraphrasim · ediscat Scoti conclusiones, quas vocant, et argumenta · et idem operae gravetur dare libris divinis, ex quorum fontibus universa scatet theologia, quae modo vere sit theologia. At quanto satius est semel hoc laboris, (nec enim dixerim taedii) devorare, quam semper recurrentibus in orbem laboribus, quoties tractandum aut citandum erit aliquid, ad dictionarios, summulas et indices confugere?

15 353. Veluti faciunt mei similes quidam, qui cum domi nihil habeant suppellectilis, quoties opus est cantharo aut patella, a vicino petunt utendam. v At recte monet sapiens ille, ut *aquam de tua bibas cisterna*, et adeo non sit necesse aliunde rogare, ut tu potius de tuo fonte derives in alios.

4. depingitur: depangitur **II.6** || 6. evangeliiis: evangelicis **I.5** || 8. quos: quem **I.5** || 11. gravetur: gravatim **I.1, 5** || 15. habeant: habent **II.5** || 16. recte monet: monet recte **II.5**

**a: Deinde eos** qui **ex veteri Instrumento** *maxime cum novo* consentiunt, *uelut* [.] *Esaiam*. Quamquam si dispositis, ut dixi, locis, frequenter *Paulum* cum evangeliiis et cum utrisque conferas *Esaiam*, reliquaue veteris *Instrumenti* loca, *fiet*, ut haec *sua* sponte inhaerescant et insideant memoriae. Quod si quos deterret hic labor, illud, quaeso, secum cogitet: qui conveniat, ut theologus futurus sophisticas praeceptiunculas ediscat; ediscat *qualiacumque* in Aristotelem *commentaria* [.] , ediscat Scoti conclusiones [.] et argumenta; et idem operae gravetur dare libris divinis, ex quorum fontibus universa scatet theologia, quae modo vere sit theologia. At quanto satius [.] semel hoc laboris, (nec enim dixerim taedii) devorare, quam semper recurrentibus [.] laboribus, quoties tractandum aut citandum erit aliquid, ad dictionarios, summulas et indices confugere? *Velut ii* faciunt , qui cum domi nihil habeant suppellectilis, quoties opus [.] *patellam* aut *cantarum*, a vicino petunt *utendum*.

Quin igitur omissis confusis istis formulariis et impuris summulariorum lacunis, tuum ipsius pectus bibliothecam facito Christi, ex eo velut e penuario depromito providus pater familias seu nova seu vetera, utcumque postulabit res. Longe vividius penetrant in animos auditorum, quae e tuo pectore ceu viva prodeunt, quam quae ex aliorum farragine subleguntur.

De  
commentariis

5 354. Atqui inter haec roget aliquis: *Quid tu num adeo facilem et expositam iudicas scripturam divinam, ut absque commentariis possit intelligi?* Quidni possit aliquousque, [III] nimirum quantum satis est non ad theatricam ostentationem, sed ad sanam doctrinam, [I] prius cognitis dogmatibus et hac, qua dixi, collatione locorum adhibita? Alioqui quid aliud secuti sunt, qui principes in hanc commentarios ediderunt? Inter quos praecipuus est Origenes, v sic hanc venerem

Tertullianus

10 exorsus, ut nemo post illum ausit manus apponere. [III] Tum Origene vetustior Tertullianus, vir in divinis litteris ad prodigium usque doctus, ut non sine causa Cyprianus hunc suum magistrum solitus sit appellare. [I] ^Quid autem vetet alios eodem pervenire, quo pervenerunt illi, | si eadem ingrediantur via?

LB 133

Origenes  
Nazianzenus  
Athanasius  
Cyrillus  
Chrysostomus  
Hieronymus  
Ambrosius  
Hilarius  
Augustinus

15 355. Non haec dico, quod cuiquam auctor esse velim, ut praeteritis veterum commentariis divinae scripturae scientiam sibi vindicet aut etiam venetur. Immo partem laboris adimat nobis veterum labor, adiuvemur illorum commentariis, dummodo primum ex his deligamus optimos, velut Origenem, qui sic est primus, ut nemo cum illo conferri possit · post hunc Basilium, Nazianzenum, Athanasium, Cyrillum, Chrysostomum, Hieronymum, Ambrosium,

2. depromito: depromitto **II.2** || 4. quae *om.* **IV.2** | subleguntur: sublegantur **IV.2** || 5. atqui: atque **I.2-4** | roget: rogat **HOLB** || 9. venerem: Venerem **I.2-4 II.1, 2, 5-8 III IV HOLB** || 14. cuiquam: cui quam **II.4**; cuipiam **II.8** || 17. est *om.* **III.5**

**a:** Tu tuum ipsius pectus bibliothecam facito Christi, ex eo velut e penuario **deprome**, [.] seu nova seu vetera, utcumque postulabit res. Longe vividius penetrant in animos auditorum, quae *de* tuo pectore ceu viva prodeunt, quam quae ex aliorum farragine subleguntur. [.] Roget aliquis, quid [.] num adeo facilem [.] iudicas *divinam scripturam*, ut *sine* commentariis possit intelligi? Quidni possit [.] cognitis *dogmatis*, et hac, qua dixi, collatione locorum adhibita? Alioqui quid aliud secuti sunt, qui *primi* in hanc commentarios ediderunt? Inter quos praecipuus est Origenes [.]

Quid [.] vetet alios eodem pervenire, quo pervenerunt illi si eadem ingrediantur via? Non [.] quod [.] velim *id fieri* [.] Immo partem laboris adimat nobis veterum labor, adiuvemur illorum commentariis, dummodo primum ex his deligamus optimos, velut Origenem, qui sic primus, ut nemo cum illo conferri possit; [.] Basilium, Nazianzenum, Athanasium, Cyrillum, Chrysostomum, Hieronymum, Ambrosium

Hilarium, Augustinum · deinde ut hos ipsos cum iudicio delectuque legamus. Etiam si reverenter legi volo, homines erant, quaedam ignorabant, in nonnullis hallucinati sunt · dormitarunt alicubi, nonnulla dederunt utcumque vincendis haereticis, quorum contentione tunc fervebant omnia · [IV] quaedam tribuerunt auribus eorum quibus tum  
5 loquebantur.

356. [I] Praeterea vix quisquam est horum, cuius falso titulo non permulta circumferantur atque adeo, quod est impudentius, cuius libris non multa admixta sint aliena, id quod in Hieronymo certe [II] moxque in Cypriano [I] palam arguimus et in Augustino forsitan arguemus. Nec ita multum negotii fuerit idem facere in ceteris, hoc est, in Origene, in  
10 Ambrosio, in Chrysostomo. Quod ni hic quoque fuerit oculatus lector, periculum est, ne impostoris aut nebulonis somnium pro Hieronymi aut Ambrosii oraculo amplectatur. v Sic enim hodie quidam τὸν ἥλιον ὑπερφρονοῦντες περαίνονται. Sic ait Hieronymus in quodam sermone · sic Augustinus in quadam homilia ad fratres eremitas, perinde quasi de tripode pronuntiarent oraculum. Sit igitur delectus non solum auctorum, verum etiam  
15 operum. Et in auctoribus non hoc modo discrimen est, quod Graeci praecellunt Latinos, quod veteres recentiores, verum etiam quod in singulis etiam generibus alius sit alio

*Delectus  
auctorum et  
operum*

1-2. cum iudicio delectuque legamus. Etiam si reverenter legi volo, homines erant: cum iudicio delectuque legamus, etiam si reverenter legi volo. Homines erant **HOLB** || 7. admixta: permixta **I.2-4** || 9. Origene: origene **II.7** || 12. τὸν ἥλιον ὑπερφρονοῦντες περαίνονται: TON HILION HYPERPHONOYNTES PARAINONTAI **I.5** | ἥλιον: ἡδίων **I.6, 7 II.4** | ὑπερφρονοῦντες: ὑπερφρονυντές **III.2** | περαίνονται: π'ραίνονται **II.4**; παραίνονται **III.3 IV** | Sic: Sit **III.1**

**a:** Hilarium, Augustinum; deinde ut hos ipsos cum *delectu iudicioque legat* [.]. Homines erant, quaedam ignorabant, in nonnullis hallucinati sunt; dormitarunt alicubi, nonnulla dederunt utcumque vincendis haereticis, quorum contentione tunc fervebant omnia [.]. Praeterea vix quisquam est horum, cuius falso titulo non *circumferantur permulta* atque adeo quod est impudentius, cuius libris non multa admixta sint aliena, id quod in Hieronymo certe [.]. palam arguimus [.]. Nec [.]. in ceteris, **item obscurum est** [.]. Quod ni **in huiusmodi** hic [.]. fuerit oculatus lector, periculum est, ne impostoris aut nebulonis somnium pro Hieronymi aut Ambrosii oraculo amplectatur.

praestantior. [IV] Veluti nemo plus docet quam Origenes · nemo locos communes felicius tractat quam Ioannes Chrysostomus · in enarrandis sacris literis laudem non vulgarem promeruit Hieronymus · Thomas dilucidior est · Scotus excussior.

*Coacervatores*

357. [I] In operibus cavendum, ne nothum et suppositicium pro germano veroque  
 5 amplectaris. ^Proinde quandoquidem in tanta librorum multitudine et in tanta aetatis  
 fugacitate non vacat evolvere omnia, superest, ut primum legamus optima. Quorsum attinet  
 in hisce neotericis coacervatoribus, verius quam interpretibus, bonas horas haud bene  
 collocare? In quibus primum quam multa sunt, quae tibi postea sint maiore negotio  
 dediscenda! Deinde si quid inest recti, id ex veteribus haustum comperies, sed mutilum fere  
 10 ac decurtatum · quod ob linguarum et rerum inscitiam multa, et haud scio an optima,  
 quoniam non adsequebantur, coacti sunt praetermittere.

358. Quid quod bona pars istorum ne decerpit quidem ab illis, sed e saepius confusis ac  
 transfusis collectaneis, velut e decima lacuna suffuratur, ut paene nihil resipiant sui fontis?  
 Deinde ne nihil de suo addidisse videatur, adspergit aliquid suorum somniorum aut e sordido  
 15 quopiam et pridie nato auctore admiscet, quasi cum multa iura confundit coquus, ut inquit  
 Plautus. Postremo ut eadem doceant cum priscis, quam frigent apud hos sordentque omnia

8. postea sint: sint postea **IV.3** || 12. confusis: collectis **I** || 13. e: de **III.2**

**a:** *Ad haec* quandoquidem [.] *infinitem est omnes evolvere* [.] **ex probatis** *legat optimos*. Quorsum **enim** attinet in hisce neotericis coacervatoribus, verius quam interpretibus, bonas horas haud bene collocare? In quibus primum quam multa sunt, quae tibi postea sint maiore negotio dediscenda. Deinde si quid inest recti, id ex veteribus haustum comperies, sed mutilum [.] ac decurtatum; quod ob linguarum et rerum inscitiam multa, et haud scio an optima, quoniam non adsequebantur, coacti sunt praetermittere. Quid quod bona pars istorum ne decerpit quidem ab illis, sed e saepius *collectis* ac transfusis collectaneis, velut e decima lacuna suffuratur, ut pene nihil resipiant sui fontis. [.] Postremo ut eadem doceant [.] quam frigent apud hos sordentque omnia

ob sermonis infantissimam balbutiem! At Hieronymus ita deliciis omnia condit ac locupletat, ut cum aberrat a vero aut a re digreditur, tamen plus bonae rei doceat, quam ist, cum vere rem tradunt.

359. Vt ne dicam interim, quod omnino tales ipsi reddimur, cuiusmodi sunt auctores, in quibus assidue versamur. Neque enim perinde ciborum qualitas transit in corporis habitum, ut lectio in animum ac mores legentis. Si in ieiunis, in frigidis, in fucatis, in spinosis ac rixosis scriptoribus assidui simus, tales evadamus oportet: sin in his, qui vere sapiunt Christum, qui ardent, qui vivunt aguntque, qui veram pietatem et docent et praestant, hos saltem aliqua ex parte referemus.

360. At dices: *Si nihil accesserit, parum instructus fuero ad palaestram scholasticam.* Neque vero nos pugilem instituimus, sed theologum et eum theologum, qui, quod profitetur, malit exprimere vita quam syllogismis. Nec est quod tibi tantopere displiceas, si inter istos parum theologus habearis, cum inter eosdem ne Hieronymus quidem ipse sit habiturus quod respondeat, ac fortasse nec ipse Paulus. In culpa est non ipsa theologia, quae non sic nata est, sed quorundam tractatio, qui totam illam ad dialecticorum argutias et Aristotelicam philosophiam detraxerunt, ut illic non paulo plus sit philosophiae quam theologiae. Atqui fieri potest, ut rhetor aliquis aut arithmeticus aut musicus sic eandem tractet, ut nemo iam sit intellecturus, nisi qui prius artium illarum vim omnem cognitam habeat.

LB 134

4. ipsi: ipse **II.6** || 5. perinde: proinde **II.2** || 6. in *ante* frigidis.: et **I.2-4** || 7. simus: sumus **II.8** || 14. non sic nata: sic non nota **II.7** || 16. atqui: at qui **II.7, 8 III.3** || 17. aut *ante* arithmeticus *om.* **II.6-8** || 18. vim *om.* **II.7**

**a:** ob *scriptorum* infantissimam balbutiem! At Hieronymus ita deliciis omnia condit ac locupletat, ut cum aberrat a vero, *cum* a re digreditur, tamen plus bonae rei doceat, quam illi, cum vere rem tradunt. Vt ne dicam interim, quod omnino tales ipsi reddimur, cuiusmodi sunt auctores, in quibus assidue versamur. Neque enim perinde ciborum qualitas transit in corporis habitum, ut lectio in animum ac mores [.]. Si in ieiunis, in frigidis, in fucatis, in spinosis ac rixosis scriptoribus assidui simus, tales evadamus oportet: sin in *uis*, qui vere *spirant* Christum, qui ardent, qui vivunt [.], qui veram pietatem et docent et praestant, hos saltem aliqua ex parte referemus. At dices: si nihil accesserit, parum instructus fuero ad palaestram scholasticam. Neque vero nos pugilem instituimus, sed theologum et eum theologum, qui, quod profitetur, malit exprimere vita quam syllogismis. Nec est quod tibi tantopere displiceas, si inter istos parum theologus *videaris*, cum inter eosdem ne Hieronymus quidem ipse sit habiturus quod respondeat, ac fortasse nec ipse Paulus. In culpa est non ipsa theologia, quae non sic nata est, sed quorundam tractatio qui totam illam ad dialecticorum argutias et Aristotelicam philosophiam detraxerunt, ut illic non paulo plus sit philosophiae quam theologiae. Atqui fieri potest, ut rhetor aliquis, aut arithmeticus, aut musicus sic eandem tractet, ut nemo iam sit intellecturus, nisi qui prius artium illarum vim omnem cognitam habeat.

361. Quid autem necesse est ad omnes omnium quaestiunculas certa respondere theologum? Quarum neque numerus est ullus neque modus neque finis, dum Hydrae in morem, pro una recisa sexcentae repullulant. Sunt quae parum pium sit investigare, sunt quae citra salutis dispendium possint nesciri, sunt de quibus eruditius sit ambigere et cum academicis ἐπέχειν  
 5 quam pronuntiari. v Quis enim fructus si me torqueam an Deus creare possit hominem ἀναμάρτητον? An Deus aliquo ab ipso distincto sit unus? An possit respectum producere sine fundamento et termino? An anima Christi potuerit falli aut mentiri? An haec propositio *Deus est scarabaeus*, aequae possibilis sit atque haec *Deus est homo*? [III] Vtrum potentia generandi in patre sit aliquid in illo absolutum an proprietas patris? An personae constituentur in esse  
 10 personali per relationes originis? An omnium aeviternorum sit unum aevum? An gratia et caritas distinguantur? An gratia sit in essentia animae an in potentia? An verbi incarnationem praecesserit corporis organizatio et animatio? An animae Christi fuerit collata summa gratia, quae conferri potest creaturae? An anima Christi omnia cognoscat in verbo quae cognoscit ipsum verbum? An anima Christi meruerit in instanti suae conceptionis? An ignis apud  
 15 inferos sit eiusdem speciei cum nostro?

362. [II] Sunt quae quadantenus vestigasse sufficiat, altius rimari sit nefas. Divus Ioannes Chrysostomus in Ioannis evangelium homilia decima satis existimat didicisse nos in Christi persona divinam naturam cum anima corporeque humano sic ineffabili quodam nexu conglutinatam fuisse, ut naturas inter se distinctas eadem complecteretur hypostasis. Porro

2. ullus: ullius **II.2** | neque modus *om.* **III.4, 5** | morem: mortem **III.3** || 3. recisa: praecisa **I.1, 5-7** || 4. possint: possunt **I.2-4** | ἐπέχειν: EPECHIN **I.5** || 5. pronuntiari: pronuntiare **I II** || 6. ἀναμάρτητον: ANAMARTITON **I.5** | aliquo: aliqua **II.4** || 8. utrum potentia — sunt et in neotericorum [p. 167, l. 6]: Dictum est, scrutamini scripturas, non ut semper dubitemus, sed ut dubitare desinamus; non quod hoc exercitationis genus in totum damnem **I** || 13. cognoscit: cognoscat **IV** || 14. meruerit: maeruerit **HOLB** || 16-17. Ioannes Chrysostomus: Ambrosius **II** || 19. complecteretur: complectitur

**a:** Quid autem necesse est ad omnes omnium quaestiunculas certa respondere theologum? Quarum neque numerus est ullus, neque modus neque finis, dum Hydrae in morem, pro una recisa sexcentae repullulant. Sunt quae parum pium sit investigare, sunt quae citra salutis dispendium possint nesciri, sunt de quibus eruditius sit ambigere et cum academicis ἐπέχειν, quam *pronuntiare*. [*has ad pagellam centesimam sexagesimam septimam*]



quibus rationibus id fiat, non arbitratur ulterius scrutandum: *Quomodo autem hoc sit*, inquit, *noli disquirere: factum est ut ipse novit*. At inter nos quot quaestiones exstiterunt, quot opiniones, quot sectae disputantium · utrum Christus individuum hominis adsumpserit, an speciem, an tertio quodam modo dicatur Deus et homo! Atque hac de re cum inter veteres parum convenerit,  
 5 nuper etiam exortus est quidam, qui reprobatis superiorum opinionibus novam viam indicet.

363. [III] Idem Chrysostomus homilia in Matthaeum quarta docet evangelistam de nativitate Christi iuxta carnem nihil ausum temere definire, qui tantum ostendit huius admirandi conceptus opificem spiritum sanctum et hac ratione sese compendio liberavit ab omnibus quaestionibus: *Incredibile*, inquit, *non est, quod fecit omnipotens Dei spiritus*. Nobis inscrutabile est,  
 10 quod ille arcano suo peregit consilio. Nobis satis est credere, tenere et adorare quod scriptum est. Eodem in loco Chrysostomus magnopere demiratur temeritatem eorum, immo dementiam, ut ipse vocat, qui rimantur aeternam illam nativitatem, qua sine tempore nascitur, quam nec ullae voces humanae possunt exprimere, nec ulla mens humana concipere. Quod si nobis placeret haec sanctissimi viri sententia, nimirum bona scholasticae theologiae pars  
 15 haberetur supervacanea, et qui ad sacrae doctrinae cognitionem enituntur, maxima parte laborum sublevarentur.

364. [II] Haec si per lusum agerentur in confabulationibus aut in conviviis, ferri poterant · nunc serio et docentur et discuntur in scholis · his labyrinthis ceu rebus maxime theologo dignis aetas iuvenum atque etiam senum absumitur. Haec praeferuntur Hieronymi, Ambrosii,

2. quot: quod III.1, 2 || 3. an *ante* speciem: aut II || 4. cum: tum IV.3 || 5. novam viam: viam novam IV.3 | indicet: indicat II || 10. quod: quo III IV.1, 2 || 18. labyrinthis: naeniis II III

Cypriani et Hilarii scriptis, [III] atque adeo libris divinis. In his naeniis si specimen aliquod sui dederint, fiunt baccalaurii, nondum lecto evangelio aut Paulinis epistolis · [II] et tamen in hoc potissimum sudasse videntur theologi recentiores, ne nihil viderentur addidisse veteribus. Mihi non modo supervacaneum, verum etiam periculosum videtur de iis, quae ad fidei  
 5 negotium pertinent, humanis argumentationibus tam anxie disquirere. Videtur enim  
 LB 135 subhaesitare, qui tam | sollicite tamque curiose rationes contrahit, quibus vel impugnet vel tueatur, quod nobis traditum est, ut credamus, non ut discutiamus.

365. Ac saepenumero fit, ut omnia curiose magis quam pie vestiganti quaedam rationes occurrant, quae nonnihil convellant ac labefactent fidei robur. Ipse aliquot novi, qui se  
 10 fatebantur ex argutiis Scoti, quibus tractat argumentum eucharistiae, eo perductos esse, ut prorsus animo vacillarent vixque eam haesitationem potuisse excutere. Non postularim ut mihi quisquam habeat fidem, ni divus Chrysostomus mecum per omnia sentit. [III] Siquidem is homilia in Matthaeum prima hoc nomine deterret a libris philosophorum, qui de virtute quidem disserunt, sed perplexe ac moleste, veluti cum Stoici, Epicurei, Academici et  
 15 Peripatetici rixis inexplicabilibus inter sese contendunt: quid sit honestum et quibus in rebus situm illud τὸ ἀγαθόν. Porro cum praestanda sit virtus, isti totam aetatem consumunt in vestigando, quid sit virtus.

366. Quaedam igitur hoc ipso noxia sunt, quod verbose, quod involute tradantur, cum Christus suam doctrinam simplicissimam, atque ipsis etiam agricolis facilem et obviam esse

1. aliquod: aliquot III.2 || 4. videtur: videretur II.5 || 5. anxie: anxiae II.4 || 8. vestiganti: investiganti II.1-5, 8; investigandi II.6, 7 || 9. occurrant: accurrant II.6, 7 | convellant: convellunt II III.1-3

voluerit, quam paucis ac dilucidis verbis explicat: *Diliges dominum Deum tuum ex toto corde et proximum tuum sicut te ipsum*. Proinde qui tot subtilitatibus argutatur de natura Dei, tot scirpos nectit de caritate, quid sit, quot modis accipitur, ubi et quatenus eam praestare conveniat. Nonne hoc ipso noxius est, quod remoratur ad ipsam rem properantem? Atque hanc citius  
 5 reperias inter idiotas, quam inter hos, qui sine fine disputant.

367. Incidit olim [IV] amico cuidam me praesente [III] disputatio cum theologo quodam, alias homine docto et integro, sed in Scoticis argutiis nimium diu versato. Sermo erat de sacramentis et parum inter nos conveniebat. Hic versus ad adsidentem: *Si quem, inquit, iste Graece docere studeat, non id possit efficere diebus paucis*. Et qui fieri potest, ut ipse statim intelligat  
 10 quid sit sacramentum? Egregium vero, si totos decem annos disputandum est, ut intelligamus, quid sit sacramentum, cum horum usus sit omnibus necessarius ad salutem.

368. Idem Chrysostomus cum aliis locis compluribus improbat philosophicam et argutam verius quam piam inter Christianos disputationem, tum [II] enarrans locum Pauli, quo Timotheum a fabulis et interminatis genealogiis deterret. Eius verba praestabit, opinor,  
 15 subscribere: *Vides, inquit, quemadmodum huiusmodi quaestiones damnat, ac resecare conatur? Nam ubi fides est, nulla est quaestionis necessitas. Vbi nihil oportet curiose perquirere, quid opus est quaestione? Siquidem quaestio fidem tollit. Etenim qui quaerit nondum invenit · qui quaerit, difficile credere potest · et ideo monet, ne vacemus huiusmodi quaestionibus. Nam si quaerimus, iam non credimus. Fides enim animum cogitationemque facit conquiescere*. Ac mox tergiversationem eorum, qui nobis obiiciunt, quod ipse

3. quot: quod IV.2, 3 | accipitur: accipiatur III.5 HOLB || 6. incidit olim amico cuidam: incidit mihi olim III HOLB || 7. Scoticis: Stoicis IV || 8. iste: Erasmus III || 12. idem: item IV.1, 3 || 18. vacemus: vacamus IV.3

**9-10. Et qui fieri potest, ut ipse statim intelligat quid sit sacramentum? HOLB** *ad theologum pertinere putat, sed sine dubio ad eius adlocutionem non est coniungendum.*

Christus iusserit nos quaerere, ut inveniamus · pulsare, ut aperiatur · scrutari scripturas in quibus vitam inveniamus, ita reiicit, ut dicat eos quaerere, qui magno animi ardore versantur in sacris libris, potius quam in humanis quaestiunculis ac puris precibus a Deo postulant, ut impertiat suum spiritum, qui in nobis scrutatur etiam profunda Dei · ideo scrutari iussos, non  
 5 ut semper quaeramus, sed ut illorum auctoritate confirmati quaerere desinamus. Hactenus Chrysostomus.

369. Quibus illud adiiciendum non dictum esse *scrutamini philosophiam Aristotelicam* (an eius praesidio doceri possit resurrectio mortuorum?), sed *scrutamini scripturas*. Atque inibi Paulus ostendens, quousque sit adhibendum arcae scripturae scrutinium, et ad quem scopum  
 10 dirigenda theologiae cognitio: *Finis*, inquit, *praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona, et fide non ficta*. Hactenus igitur philosophandum in sacris litteris, quatenus industria nostra conducit ad ea, quae Paulus commemoravit. Verum qui sibi scopum hunc non proposuerunt, sed hoc agunt, ut paradoxa quaequam ac nova proferant, quo sint admirationi populo, semper inanium rerum admiratori, pro theologiis fiunt mataeologi. Hos [IV] Paulus [II] depingit his verbis: *A*  
 LB 136 15 *quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium, volentes esse legis doctores, non intelligentes neque ea quae dicunt, neque de quibus affirmant.*

370. Ferri tamen poterant haec quoque, si haec fabula intra gymnasiorum parietes ageretur. Nunc in ipsas contiones sacras (cur enim non dicam sacras, cum olim fuerint pars sacrificii?) penetravit haec ostentatio. Quoties me huius rei puduit! Quoties vicem populi indolui! Video

3. postulant: postulet **II.8** || 4. Dei *om.* **III** || 14. rerum: reris **II.3** || 17. ferri: fieri **II.8**

simplicem multitudinem hiantem et avidam pendere ab ore contionantis, exspectare pabulum animi sui · cupidam discendi quo melior domum redeat · et ibi mihi theologaster quispiam, fere *ἱεροπρεπεῖ σχήματι* venerandus e Scoto aut Occam quaestionem aliquam frigidam ac perplexam ventilat, ostentans quantum in Sorbona profecerit et plebis benignitatem hac  
 5 ostentatione venans. Interim magna contionis pars domum abit, plane iuxta Graecorum proverbium, *λύκος χανών*.

371. Alii dictitant inter sese: *Quam multa legit hic iuvenis, quam valet ingenio. Quid non possit ille vel struere vel destruere?* Nemo delectatur praeter paucos, eodem affectos morbo · hi habent quod rixentur super cenam. Haec est doctrina, quam Iacobus animalem ac daemonicam appellat,  
 10 diversa illi, quam Paulus Timotheo scribens sanam nominat, fideli sermone potius quam sophistico tradendam, efficacem simul et ad exhortandos, qui cessant · et consolandos, qui animo sunt deiecto · et redarguendos, qui adversantur. Ac mox mataeologos depingit hisce verbis: *Sunt enim multi et non subditi, vaniloqui et mentium deceptores, quibus oportet silentium indici, qui universas subvertunt domos, docentes quae non oportet turpis lucri gratia.* Atque utinam tales haberemus  
 15 contcionatores, ut haec frustra videar admonuisse.

372. Sed quoties audimus istos sic commendantes remissiones pontificias, ut oratio tota nihil oleat nisi sordidum quaestum · nihil prae se ferat nisi proxenetam mercede conductum? Quoties [III] palam adulantes [II] plus potestatis tribuunt Romano pontifici, quam ipse vel

3. σχήματι: χήματι II.4; σχίματι III.2 || 10 Paulus om. HOLB || 12. sunt: sint IV.2 || 16. audimus: audivimus IV.2

agnoscat vel postulet? Quoties iactant sua benefacta, quibus debeatur incolumitas populi?  
 [III] Quoties suos quique divos immodicis laudibus attollunt, suum interim ordinem  
 ambitiose praedicantes? Quoties persuadere conantur non esse [II] cacodaemoni ius in eos,  
 qui in huius aut illius divi cuculla sepeliantur, domum fortunatam fore, quae talis divi pallium  
 5 habeat, revaliturum a morbo qui illi sacrum cultum annis aliquot circumferat, non male  
 periturum, qui cotidie pictum aut sculptum christophorum contempletur? Quoties haec atque  
 his impudentiores naenias ex eo loco deblaterat, qui praedicandae doctrinae evangelicae  
 dicatus est? Quis non ingemiscat, quem non miserescat imperitae ac superstitiosae  
 multitudinis? [IV] Quanto cum taedio bonorum frequenter audiuntur Dominici aut Francisci  
 10 sodales, dum utrique suos divos nimis ambitiose laudibus vehunt?

373. Audivi quendam ipse, qui non dubitaret, sat scio, deierare numquam e Frisia  
 preclariorem extitisse theologum, qui miro studio praedicabat laudes Catharinae Senensis,  
 quod admodum puella regulas omnes sanctorum patrum memoriter calluerit, Benedicti,  
 Francisci, Brigittae et similium · quod ipse Iesus sibi eam sponsam adiungens suis manibus  
 15 anulum in digitum puellae inseruerit · quod tanta fuerit inter Iesum et puellam familiaritas, ut  
 frequenter ultro citroque simul in cubiculo deambularint, variis de rebus inter se  
 confabulantes: *Non aliter*, inquit, *quam invenis ac puella qui se mutuo amore depereunt* · et adiecit  
 verbum vulgare, quod significat amorem extra matrimonium.

1-3. quibus debeatur incolumitas populi — quoties persuadere conantur non esse caecodaemoni: quibus  
 debeatur incolumitas populi? Quoties persuadere conantur? Quoties suos quique divos immodicis laudibus  
 attollunt, suum interim ordinem ambitiose praedicantes non esse caecodaemoni III || 3-6. non esse  
 cacodaemoni ius in eos — non male periturum: cacodaemonibus non esse ius in eos, qui in Franciscana cuculla  
 sepeliantur; non periturum morbo qui sacrum cultum in honorem divi Dominici certos annos praedicatorium  
 habitum circumferat II || 7. deblaterat: deblaterant III.4, 5

374. Quoque magis admiraremur, adiecit: *Tanta erat familiaritas, ut crebro preces horarias inter se vicibus alternis absolverint, altero praecinente, domine labia mea aperies, altera succinente, et os meum adnuntiabit laudem tuam.* Haec atque huiusmodi multa cum predicaret, vidit, opinor, ridentem aliquem et totus intumuit ira: *Dixerit, inquit, aliquis has esse fabulas, sed idem poterit appellare*  
 5 *fabulam Lazarum suscitatum reliquaque quae referuntur in evangeliiis.* Qua voce quid audiri potuit magis impium? Denique quasi parum hic esset ineptitum pollicitus est sese per totam octavam aliquid similibus fabularum quotidie narraturum de sua Catharina. Atque haec refero, non quo quicquam aspergam labem, qui neminem noto, sed ut theologos admoneam, ne similiter ineptiant apud populum, in quo sunt, qui mentem habeant.

10 375. [II] Sed ut ad contentiosas quaestiones redeamus, vide quam sollicite Paulus Timotheum suum ab his deterret: *Noli, inquit, verbis contendere. Ad nihil enim conducit, nisi ad subversionem audientium.* Ac mox, ubi iussisset eum recte secare sermonem veritatis, adiecit: *Inanes autem vocum novitates evita.* Rursum ad Titum, ubi multa monuisset, quae ad pios mores faciunt, etiam atque etiam admonet, ut stultas quaestiones et genealogias et pugnas, quae  
 15 veniunt ex lege, reiiciat. Has contentiones Timotheo scribens *λογομαχίας* appellat, in quas ait quosdam insanire, cum tamen ex his nihil oriatur praeter invidias, contentiones, convicia, suspiciones malas, conflictationes hominum mente corruptorum, veritatis expertium, qui quaestum suum anteponant pietati.

1. quoque: quique **IV.2** || 2. alternis *om.* **IV.2** || 13. epistola *post* rursum *add.* **IV.3** || 15. *λογομαχίας*: LOGOMACHIAS **III.2**

376. Nemo vero sic interpretetur haec, quae diximus, nos huc tendere, ut in totum damnemus eos, qui praeter quaestiones nihil nobis reliquerunt, aut improbemus scholasticas conflictationes, ex quibus saepenumero non aliter elicitur veritas, quam ex collisione silicum ignis excutitur. Sed modum in his ac delectum requirimus. Modus dabit, ne quaeratur de  
 5 omnibus · delectus, ne de quibuslibet.

377. Alioqui multa [I] sunt et in neotericorum libris digna cognitu, sed ea per aetatem modice degustentur, sobrie casteque tractentur. Nam hoc studiorum genus olim apud theologos prorsus incognitum fuit · deinde posteaquam irrepsit, ut fere fit in rebus humanis, paulatim in  
 LB 137 immensum increvit. Vnde | coepit in aliquot iam academiis parcius ac moderatius haberi,  
 10 velut apud Anglos in Cantabrigiensi, apud Brabantos in Lovaniensi. Nec ideo minus florent haec studia, sed verius florent. Quale vero spectaculum est theologum octogenarium nihil aliud sapere quam mera sophismata [II] et ad extremum usque vitae nihil aliud quam argutari? [I] Nam huiusmodi non paucos vidimus olim Lutetiae, quibus si quid depromendum fuisset ex Paulo, videbantur sibi prorsus in alium mundum translati.

15 378. ^Proinde si cui contigit tanta ingenii vis, ut utrumque studiorum genus complecti possit, eat sane per nos · eat, quo illum sua virtus vocat · eat pede fausto. Sed ab iis tamen, quae nos praetulimus, incipiendum, [III] in [I] his maiorem ac meliorem vitae partem impertiendam censeo. Quod si alterutrum sit deserendum, non possum non fateri, quod verissimum est · malim in hoc latus deflectere. Praestat paulo minus esse sophistam quam

1. nos: non II || 6. multa sunt et in neotericorum libris: sunt et in neotericorum libris multa I || 8-9. in immensum: immensum I.6 || 9. immensum: immensam IV.1, 3 | haberi: adhiberi I || 15. contigit: contingit II.7

a: *Quod* si cui [.] tanta ingenii vis, ut utrumque studiorum genus complecti possit, eat [.] eat quo illum sua virtus vocat; eat pede fausto. Sed ab *his* tamen, quae nos praetulimus incipiendum, [.] his maiorem [.] vitae partem impertiendam censeo. Quod si alterutrum sit deferendum, non possum non fateri quod verissimum est; malim in hoc latus deflectere. Praestat paulo minus esse sophistam quam



minus sapere in evangelicis et apostolicis litteris. Satius est ignorare quaedam Aristotelis dogmata quam nescire Christi decreta. Denique malim cum Chrysostomo pius esse theologus quam cum Scoto esse invictus.

379. Illud certe negari non potest per veteres illos illustratam ac defensam Christi doctrinam,  
 5 quos ita demum patiar antiquari, si constet horum argutissimis argutiis et subtilissimis  
 subtilitatibus vel unum ethnicum conversum ad Christi fidem vel unum revictum ac mutatum  
 haereticum. Nam quod hodie pauciores sunt aut certe exstant haereses, id, si verum fateri  
 volumus, fasciculis debemus verius quam syllogismis. Quis enim omnino nodus dialectica  
 subtilitate necti potest, qui non eadem subtilitate dissolvatur, si liberum sit utrisque, quod  
 10 voluerint, adsumere? Quis vero fructus, si nectas quod explicare non potest, qui tamen non  
 adsentitur, imo aliquoties ne is quidem qui nectit? Sed simplices illae litterae veritate, non  
 argutia efficaces, totius orbis populos pauculis annis innovare potuerunt.

380. Verum missam faciamus studiorum collationem · sit in his suum cuique pulchrum, et, ut  
 Paulinis verbis utar, *in suo quisque sensu acquiescat*. Cui placent scholasticae conflictationes,  
 LB 138 15 sequatur, | suo quidem arbitrato, quod in scholis receptum est · modo ne nimium tribuat  
 scholae dogmatis, modo ne nimium diu. Nam vidi complures, qui iam semicani, cum prisca  
 illa theologia conati sunt redire in gratiam, sed parum feliciter successit conatus, nimium

1. et apostolicis *om.* **II.2** || 3. esse *om.* **I.1, 5-7** || 8. nodus: modus **III.5** || 10. explicare: explicari **III.5** || 12.  
 argutia: arguta **I.2-5** | pauculis: pauculos **III.1, 3 IV** || 14. acquiescat: abundet **I.2-5** || 15-16. modo ne nimium  
 tribuat scholae dogmatis, modo ne nimium diu: modo ne solum hoc agat **I**; modo ne solum hoc agat, modo ne  
 nimium tribuat scholae dogmatis **II**; modo ne solum hoc agat, modo ne nimium tribuat scholae dogmatis, modo  
 ne nimium diu **HOLB**

**a:** minus sapere in *evangelicis* et *Paulinis* litteris. Satius est ignorare quaedam Aristotelis dogmata quam nescire Christi decreta. Denique malim cum *Hieronimo* pius esse theologus, quam cum Scoto [.] invictus. Illud certe negari non potest per veteres illos illustratam ac defensam Christi doctrinam, quos ita demum patiar antiquari, si constet horum argutissimis argutiis et subtilissimis subtilitatibus vel unum ethnicum conversum ad Christi fidem, vel unum revictum ac mutatum haereticum. Nam quod hodie pauciores sunt [.] haereses, id, si verum fateri volumus, *magis debemus fasciculis*, quam syllogismis. Quis enim omnino nodus dialectica subtilitate necti potest, qui non eadem subtilitate dissolvatur, si liberum sit utrisque, quod *volent*, adsumere? [.] *At* simplices illae litterae veritate, [.] totius orbis populos pauculis annis innovare potuerunt. *Sed* missam faciamus studiorum collationem; sit [.] suum cuique pulchrum, et, ut Paulinis *utar verbis*, in suo quisque sensu *abundet*. Cui placent scholasticae conflictationes, sequatur [.] quod in scholis receptum est [.]

serus. At si quis magis cupit instructus esse ad pietatem quam ad disputationem, statim ac potissimum versetur in fontibus, versetur in his scriptoribus, qui proxime biberunt de fontibus. Si quid exstiterit dubitationis in his, quae pertinent ad pietatem, non deerit integro prudentique viro, quod e divinis oraculis salubriter respondeat. Habet Paulus fidele consilium,  
 5 ubi domini praeceptum non habet. Quod diminutum erit in syllogismis, id pensabit sancta ad Deum deprecatio.

381. Denique satis invictus fueris theologus, si nulli succumbas vitio, nullis cedas cupiditatibus, etiam si a contentiosa disputatione discesseris inferior. Abunde magnus doctor est, qui pure docet Christum.vv Si turpe ducunt nescire, quid definiat Scotus, turpius est  
 10 nescire, quid decernat Christus. Si parum theologicum est non adsequi, quae scripsit Durandus, minus theologicum est non adsequi, quae scripsit Paulus. A divinis oraculis nomen habet theologus, non ab humanis opinionibus. Et bona theologiae pars afflatus est, qui non contingit nisi moribus purgatissimis · [II] et tamen hanc facultatem nulli sibi maiore supercilio vindicant, quam quorum tota vita servit ambitioni, servit avaritiae, frequenter et libidini  
 15 gulaeque, undique sycophantiis, fucis et hypocrisi corrupta. Hi se iactant evangelicae doctrinae praecones · hi se faciunt Christianae religionis columnas · ab horum ore pendet imperita multitudo. Nimirum horum facta cernebat Christus, cum deploraret sortem populi,

1. cupit: cepit **IV.2** || 2. versetur in fontibus *om.* **I.2-4** || 6. deprecatio: precatio **I II** || 15. corrupta: correptae **II**; correpta **III.1-3**

**a:** At si quis magis cupit instructus esse ad pietatem, quam ad disputationem, *in primis et* potissimum versetur in fontibus, versetur in his scriptoribus, qui proxime biberunt de fontibus [.] quod diminutum erit in syllogismis, id pensabit [.] *oratio.* Et satis invictus fueris theologus, si **eo profeceris, ut** nulli succumbas vitio, nullis cedas cupiditatibus, etiam si a *disputatione quodlibetica* discesseris inferior. Abunde magnus doctor est, qui pure docet Christum.

dissipatarum ac pastore destitutarum ovium in morem errantis. Habent enim et nostra tempora suos Pharisaeos ac rabbinos · habent suos hypocritas · habent sua phylacteria, quibus se commendent stultae plebeculae [IV] atque utinam non etiam principibus imponant. [II]

Orandus igitur Christus, ut hoc Pharisaeicum genus aut mutet in melius, aut abigat a grege suo.

5 Atque haec dicta sunt, non ut laedamus bonos, sed ut malos admoneamus officii.

RATIONIS VERAЕ THEOLOGIAE PER  
ERASMVM ROTERODAMVM FINIS



## RAZÓN O MÉTODO PARA LLEGAR EN BREVE A LA VERDADERA TEOLOGÍA POR ERASMO DE ROTTERDAM

1. CVANDO estaba a punto de publicar por primera vez el Nuevo Testamento que habíamos revisado,<sup>1</sup> a instancias de algunos amigos me ocupé en añadir una especie de método y razón para el estudio teológico —breve ciertamente, pero que entonces me parecía muy abundante —,<sup>2</sup> en el prefacio de aquella obra, pues temía que no pareciera prefacio, sino otra obra agregada a aquella. Y si este razonamiento no me hubiera movido en absoluto, no obstante, la premura de la obra, que ya se acercaba a la meta, exigía brevedad.<sup>3</sup>

2. Ahora llevaremos a cabo lo mismo, aunque nos extenderemos más, y así equilibraremos el trabajo de modo que, si parece oportuno, se puede añadir a modo de prefacio; si no, al menos puede leerse por separado,<sup>4</sup> pues sin duda alguna imitamos a los anfitriones frugalmente espléndidos y a magníficamente sórdidos, que ocultan los restos de los platos del día anterior mezclándolos con los recientes en una misma preparación.<sup>5</sup>

3. Y ojalá pueda cumplir lo que se me demanda. En efecto, es un empeño de gran importancia inflamar los ánimos de los hombres hacia la teología; pero es propio de un artífice más consumado transmitir el camino y el método de este estudio celestial. No hablaré como corresponde —pues ¿qué puede hacer la diligencia humana que responda de algún modo a los asuntos divinos?—, sino que hablaré de tal manera que esta fatiga nuestra traiga una mediana utilidad a los candidatos de la sacrosanta teología.

*Exhortación*

*Método*

4. No es una parte minúscula del trabajo conocer el camino para acercarse a él; y bastante se apresura quien nunca se aparta del camino. Con frecuencia también duplica el costo y la fatiga<sup>6</sup>

*Sentencia*

<sup>1</sup> La primera edición del Nuevo Testamento salió en febrero de 1516 (Froben, Basilea), pero desde 1514 sabemos por las cartas del humanista (como la 300, 337, 348, 356, etc.) que estaba trabajando en ello. Sin embargo, en ninguna carta hay registro de una demanda tal para ampliar la edición con un prefacio semejante; por tanto, si hubo tal demanda, fue hecha en persona y a finales de 1515 o en enero del siguiente año.

<sup>2</sup> Se refiere al *Methodus* (bbb 1r-bbb 5v), uno de tres prefacios añadidos antes del texto griego, como se mencionó en el estudio introductorio (v. pp. XXXVI-XXXVIII).

<sup>3</sup> Como es sabido, esta primera edición fue elaborada presurosamente (cf. Allen 2, ep. 402, p. 226, ll. 1-3: *Nouum Testamentum praecipitatum est verius quam editum, et tamen sic editum ut in hoc sane genere superiores omnes vicerimus*), por lo que, en efecto, Erasmo no disponía de mucho tiempo para extenderse mucho en el *Methodus*.

<sup>4</sup> La edición de Basilea de marzo de 1519 (I.3) es la única que incluye la *Ratio* como prefacio al Nuevo Testamento (Bb 1r-Ff 1v). Todas las restantes fueron publicadas por separado.

<sup>5</sup> Como se mencionó al inicio (v. p. XXXVI), el *Methodus* se compone de 4, 025 palabras. Cuatro veces menos que la primera edición de la *Ratio*.

<sup>6</sup> La frase *sumptus et labor* puede encontrarse en Cicerón: *In hominem autem, quibus rationibus vixerit, quid sumptus in eam rem aut laboris insumpserit* (Cic. *Inv.* 2, 113).

quien llega finalmente hasta donde se había propuesto, tras frecuentes descarríos y vueltas, si tiene la suerte de llegar. Además, ayuda al estudioso dos veces, quien también indica el camino breve; en primer lugar, para llegar más pronto a donde se dirige; después, para conseguir con menor fatiga y costo lo que persigue.<sup>7</sup>

*Atajo*

5. Pero temo un poco, que, quien conoce mi pequeñez, clame de inmediato: “¿Acaso tú indicarás el camino por el que tú mismo nunca has entrado o sin duda has entrado con poco éxito? Lo que harás no sería menos ridículo que si un ciego pidiera a otro ciego ser su guía, según dice el proverbio evangélico.”<sup>8</sup> Ciertamente desearía poder desmentirlo; pero, ¿qué nos impide imitar a ciertos marineros, los cuales, aunque apenas pudieron escapar desnudos a nado, tras chocar su nave con un escollo, no obstante, suelen ayudar adecuadamente a otros que zarpan mostrándoles los peligros? ¿O, sin duda, imitar aquellas estatuas de Mercurio πολυκέφαλοι (“de muchas cabezas”)<sup>9</sup> que se acostumbraba colocar antiguamente en las encrucijadas y no pocas veces llevaban al viajero con sus indicaciones a donde ellas mismas nunca habrían de llegar? Además, para citar algo de los poetas:

*Proverbio*

*Símil*

¿[Qué nos impide] actuar como la piedra de afilar, que puede afilar al fierro, aunque ella misma sea incapaz de cortar?<sup>10</sup>

*Símil tomado de Horacio*

6. Por último, presta atención, incluso si un ciego te muestra el camino.<sup>11</sup> San Aurelio Agustín diserta sobre este argumento de manera precisa y abundante en cuatro libros titulados *De*

<sup>7</sup> Una valoración de la influencia posterior de la obra, ya sea en ideas o en alusiones, queda por escribirse; sin embargo, es interesante notar que incluso en el siglo XIX se siguen citando pasajes de ella: “It is true, therefore, what of old was said, *Qui compendianam (sic) alicujus artis sive scientiae viam indicat, is gemino beneficio juvat studiosum, primum ut maturius quo tendit pertingat, deinde ut minori labore sumptuque, quod sequitur, assequatur* (Dane, Nathan, “A General Abridgment and Digest of American Law, with occasional Notes and Comments (reseña),” en *North American Review*, Boston, Cambridge University Press, July 1826, vol. XIV, p. 2).”

<sup>8</sup> Cf. *Caecus caeco dux* (740), *Adag.*, ASD II, 2, p. 260, ll. 571-591. La cita corresponde a Mt. 15:14: *Sinite illos: caeci sunt, et duces caecorum; caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.*

<sup>9</sup> Cf. *Triceps Mercurius* (2695), *Adag.*, ASD II, 6, p. 478, ll. 112-113: *Proinde in singulis capitibus inscriptionem habebat, quo duceret haec via, quo rursus illa.* Cabe señalar que el adjetivo de Mercurio que Erasmo utiliza en este texto (πολυκέφαλος), que difiere del utilizado en el adagio (τοικέφαλος Ἐρμῆς), no aparece en el corpus griego como calificativo de Ἐρμῆς.

<sup>10</sup> Hor. *Ars* 304-305: *Ergo fungar vice cotis, acutum/reddere quae ferrum valet excors ipsa secandi.* Cf. *Apophth.* LB IV, 8, col. 364, 12: *Percontanti qui fieri posset, ut cum ipse non esset ad dicendum accommodus alios redderet idoneos: Quoniam cotes, inquit, ipsa quidem secare non possunt, ferrum tamen reddunt acutum. Hoc videtur imitatus Horatius: fungar vice cotis, acutum/reddere quae ferrum valet excors ipsa secandi.*

<sup>11</sup> *Id.*, *Ep.* 1, 17, 3-4: *disce, docendus adhuc quae censet amicus, ut si caecus iter monstrare velit; tamen adspice.*

*doctrina Christiana*.<sup>12</sup> Y antes de él cierto Dionisio en la obra que llamó *De divinis nominibus*, y a su vez en el librito que tituló *De mystica theologia*.<sup>13</sup> Y es razonable que hiciera esto mismo en los libros *De theologica informatione* y *De significativa theologia*.<sup>14</sup> Con mayor razón nosotros haremos lo mismo, no sólo de manera más resumida, sino también de forma más burda y con una Minerva más crasa, como dicen,<sup>15</sup> pues no preparamos esto para los varones excelentes, sino que nos empeñamos en auxiliar con nuestro esfuerzo, cualquiera que éste sea, a los rudos y plebeyos, así como a los ingenios de menor entendimiento.

7. Sin duda es muy fácil lo que se debería prescribir en primer lugar y, como dicen éstos,<sup>16</sup> puede decirse en pocas palabras. Por lo demás, lo primordial y más importante de todo es lo concerniente a la práctica. Y como al prescribir no hay dificultad alguna, sí hay muchísima para poder llevar hacia aquella filosofía, no platónica, ni estoica, ni peripatética, sino completamente celestial, nuestro ánimo que debe ser digno de ella y puro no sólo de toda inmundicia —cuanto es posible—, de los vicios, sino también tranquilo y alejado de todo el tumulto de los deseos, para que de forma más expresa reluzca en nosotros, como en un apacible río o en un espejo pulido y limpio, la imagen de aquella verdad eterna.

8. Si Hipócrates exige costumbres santas e íntegras de parte de sus discípulos;<sup>17</sup> si Julio Fírmico en su *De errore profanarum religionum* no admite un ánimo corrompido por la

*Primer  
precepto*

*Ánimo digno  
de la teología*

*Hipócrates  
J. Fírmico*

<sup>12</sup> Esta es la obra más mencionada en la *Ratio*, si se exceptúan el Antiguo y Nuevo Testamento, al ser citada en nueve ocasiones. Erasmo en su edición del Padre de la Iglesia (1528-1529) colocará el escrito en el tercer tomo (a 2<sup>r</sup>-f 3<sup>v</sup>), perteneciente a las obras didácticas (τὰ διδασκαστικά, *hoc est, quae proprie ad docendum pertinent*). El humanista hasta el final de sus días seguirá recurriendo a ella como preceptora en los estudios de la Biblia. Por ejemplo, cf. *Eccles.* ASD V, 5, p. 260, ll. 383-385: *Tametsi de his sparsim in superioribus nonnihil attigimus et vigilantissimus Ecclesiae doctor Augustinus, quum in diuersis opusculis suis, tum praecipue in libris De Doctrina Christiana, multa praecepit.*

<sup>13</sup> Se refiere a las obras del *corpus Areopagiticum* atribuidas a Dionisio Areopagita περὶ θεῶν ὀνομάτων (PG 3, 585-996) y περὶ μυστικῆς θεολογίας (PG 3, 997-1064). Erasmo considera al escritor de estos libros un Dionisio diferente al mencionado en las cartas paulinas: *Nam Dionysius, qui in Hierarchia secunda priscos Ecclesiae ritus satis copiose describit, eruditior quispiam fuisse videtur quam fuerit Areopagites ille Pauli discipulus* (Allen 3, ep. 916, p. 482, l. 50-52).

<sup>14</sup> Estas dos obras, *De theologica informatione* y *De significativa theologia*, conforman junto con otras cinco (*De anima, De angelicis proprietatibus et ordinibus, De divinis hymnis, De intellectualibus et sensibilibus*), un grupo de escritos mencionados en el *corpus Dionysianum*, que se consideran perdidos o inventados.

<sup>15</sup> Cf. *Crassa Minerva. Pingui Minerva. Crassiore musa* (37), *Adag.*, ASD II, 1, p. 152, ll. 162-182.

<sup>16</sup> Cf. *Numero dicis*. (2658), *Adag.*, ASD II, 6, p. 454, l. 550 - p. 455, l. 559. Cf. p. 454, l. 551: *Plautus in Casina Numero dicis dixit pro eo, quod est facile et compendio.*

<sup>17</sup> Hip. *Ius. Corp. med. Graec.* I, p. 4, 18: Ἀγνῶς δὲ καὶ ὁσίως διατηρήσω βίον τὸν ἐμὸν καὶ τέχνην τὴν ἐμήν. En la *Institutio principis Christiani* se califican las costumbres del príncipe de manera semejante: *Neque satis est, si princeps suos unius mores integros et incorruptos praester reipublicae.*

enfermedad del lucro o la gloria;<sup>18</sup> si los antiguos veneradores de las divinidades no aceptaban a cualquiera en sus misterios profanos, a menos que hubiera sido purificado tras muchas circunspecciones, ¿cuánto más razonable es que nosotros nos acerquemos con ánimos muy purificados a la escuela, o más bien, templo, de esta sabiduría divina?

*Impuros*

9. En el *Éxodo* el pueblo de Dios es mandado a purificarse durante dos días para escuchar de lejos la voz de Dios [Éx. 19:10]. ¿Cuánta pureza consideramos que se le exigió a Moisés y a Aarón, quienes, después de ascender a la cima de la montaña [Éx. 19:24], penetraron en aquella admirable neblina, donde se veía lo que ninguna luz, ni celestial, ni terrenal, podía mostrar, donde se platicaba de cerca con Dios [Éx. 20:21]?

10. Creo que lo mismo vale cuando Moisés se acercó corriendo al monte Horeb [Ex 3:1-5] para observar más de cerca el inusitado milagro de la zarza ardiente, —y que, sin embargo, no se consumía. No fue admitido a platicar con Dios antes de deshacerse de su calzado. ¿Por qué los pies y no los estados de ánimo? ¿Por qué los pies libres del peso del calzado, si el ánimo está cargado de los deseos por las cosas terrenales y pasajeras? Mas Dios habla con nosotros con mayor verdad y eficacia en los libros sagrados que cuando habló con Moisés desde la zarza, pero sólo si nos acercamos puros a la plática. Pablo llama profecía, no filosofía, a la exposición de las Sagradas Escrituras [1ª Cor. 14], pues, en efecto, la profecía es el regalo de aquel espíritu eterno.

*Teología  
Profecía*

11. Por tanto, es conveniente que prepares tu pecho para que tú también merezcas ser llamado θεοδίδακτος (“enseñado por Dios”).<sup>19</sup> Que esté presente un ojo sencillo y columbino<sup>20</sup> en la fe,<sup>21</sup> que no discerna nada más que lo celestial. Que se presente con un gran deseo por aprender. Esta incomparable perla [Mt. 13:45-46] no se digna ser amada de manera común, ni ser estimada con otras cosas. Requiere de un ánimo sediento y sediento de nada más. Que esté ausente todo tipo de pompa en los que están ya por entrar al umbral sagrado; que esté lejos todo tipo de soberbia. De este tipo de cosas se aparta por completo aquel espíritu que se goza

*Fe  
Deseo*

*Mansedumbre*

<sup>18</sup> Firm. *De err. prof. rel.* 6, 9: *Erant adhuc in urbe Roma integri mores, nec quisquam peregrinas superstitiones dissolutis moribus appetebat. Tunc nec senatus consuli · nec leges rei publicae · nec consul legibus defuit, sed investigatis omnibus qui huius sacri scelerata commenta tradebant, contra omnes severo immo Romano quaestionis examine · capitalis poena de consilii sententia decreta est, nec tam diu vindices gladii consulis conquierunt, quamdiu hoc malum fuisset radicatus amputatum. O digna Romani nonimis animadversio! O priscae virtutis laudanda constantia! Nec civibus suis consul parcere voluit, cum ob purgandam patriam peregrina vitia corriguntur.* Holborn (p. 178) refiere esta cita a la *Mathesis* (VII, 1-3); sin embargo, en primer lugar no es el mismo libro; por otro, lo expresado en ese pasaje no concuerda por completo con lo que escribe Erasmo.

<sup>19</sup> 1ª Tes. 4:9: Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρειάν ἔχετε γράφειν ὑμῖν · αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. Sobre la explicación que da Erasmo de este término cf. *Annot. in II Thess.*, ASD VI, 9, p. 418, ll. 436-439: *A Deo didicistis. θεοδίδακτοι. Quod hic extulit dictione composita, Ioannes extulit duabus incompositis, διδακτοὶ θεοῦ, quod illic vertit ‘docibiles Dei’, hic significat ‘a Deo doctos’ et ‘divino instinctu per se afflatos’.*

<sup>20</sup> Cant. 5:12: *Oculi eius sicut columbae super rivulos aquarum, quae lacte sunt lotae, et resident iuxta fluentia plenissima.*

<sup>21</sup> Mt. 6:22: *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit.*



con los ánimos dóciles y de ningún modo con los feroces [Jud. 9:16]. El palacio de esta reina es augusto, si penetras en sus adentros; pero el acceso está abierto con una entrada muy baja; es conveniente inclinar la cabeza si quieres ser admitido [Mt 7:13-14]. Que esté ausente aquella peste muy dañina para la verdad, el hambre de gloria, que suele acompañar a los ingenios feroces.<sup>22</sup> Que esté lejos la madre de las riñas, la pertinacia; y la imprudencia, mucho más ciega.

*Vanagloria*  
*Disputa*

12. Tú presta mucha más atención al espíritu instructor que la prestada por los oyentes a Pitágoras cuando enseñaba algunos números mágicos.<sup>23</sup> Desconfiado de tu juicio, permite que Dios te moldee y forme. Cuando entras a lugares sagrados, besas todo, adoras todo y, como si estuviera presente la divinidad por todas partes, tienes reverencia por todo. Recuerda que con mayor devoción debes hacer esto cuando entres en lo más recóndito del espíritu divino. Lo que se permite ver, bésalo inclinándote; lo que no se da, aunque esté cubierto, adóralo con una fe sencilla y venéralo desde lejos. Que esté ausente la curiosidad impía.<sup>24</sup> Merecerás ver algunos misterios sólo por esto, porque te apartas un poco y con reverencia de la vista de aquellas cosas. Tal vez Moisés nos lo enseñó al cubrir su rostro para poder mirar al Señor, mientras le hablaba desde la zarza [Éx. 3:6].

*Cómo deben leerse las Escrituras*

13. San Agustín desea que las demás disciplinas sean tratadas con cautela y sobriedad; desea que los libros de los hombres sean leídos con juicio y deleite.<sup>25</sup> Si se presenta en ellas algo que sea poco congruente con la naturaleza divina o parezca contrario a la doctrina cristiana, guárdate de calumniar lo que está escrito; mas bien, piensa que no entiendes lo que estás leyendo; o que está oculto un tropo en las palabras; o que el manuscrito está corrupto.<sup>26</sup> Como

*Tropos*

<sup>22</sup> Curt. 8, 2, 16: *Omnnes, equites erant, etiam in pace latrocinii adsueti: tum ferocia ingenia non bellum modo sed etiam veniae desperatio efferaverat. Ferocia ingenia* (en plural) sólo aparece en ese pasaje de Quinto Curcio. Erasmo anotó la edición de Schürer de junio de 1518 (*Quintus Curtius de rebus gestis Alexandri Magni regis Macedonum. Cum annotationibus Des. Erasmi Roterodami Argentorati ex Aedibus Scherrii, mense Iunio Anno MDXVIII*), junto con una carta nuncupatoria (ep. 702), esto es, durante el mismo periodo de elaboración de la primera edición de la *Ratio*.

<sup>23</sup> Estos números mágicos son la τετρακτύς, el término pitagórico para la suma de los cuatro primeros números cuya suma da 10 (10 = 1+2+3+4). A su vez, con un número igual de guijarros, dispuestos en orden (esto es cuatro abajo, luego tres, etc.), se obtenía el triángulo perfecto (Cf. Sext. Emp. *Adv. math.* 7, 94: τὸν μὲν παραδόντα λέγοντες Πυθαγόραν (τοῦτον γὰρ ἔθεοποίησεν), τετρακτὺν δὲ ἀριθμὸν τινα, ὃς ἐκ τεσσάρων τῶν πρώτων ἀριθμῶν συγκείμενος τὸν τελειότατον ἀπῆρτιζεν, ὡσπερ τὸν δέκα· ἐν γὰρ καὶ δύο καὶ τρία καὶ τέσσαρα δέκα γίνεται).

<sup>24</sup> La *pia curiositas*, por el contrario, es aquella que ejemplifica Crisóstomo, como señala el mismo Erasmo en la carta al lector del *Novum Instrumentum*: *Has [minutias] passim excutit, in his pia curiositate philosophatur ille non ore tantum aureus Chrysostomus* (Allen 2, ep. 373, p. 169, ll. 125-127).

<sup>25</sup> Aug. *Doct. Christ.* 2, 39, 58 (PL 34, 62): *Quamobrem videtur mihi studiosis et ingeniosis adolescentibus et timentibus Deum beatamque vitam quaerentibus, salubriter praecipere ut nullas doctrinas quae praeter Ecclesiam Christi exercentur, tamquam ad beatam vitam capessendam secure sequi audeant, sed eas sobrie diligenterque diiudicent (...)* Illa vero instituta hominum, quae ad societatem conviventium valent, pro ipsa huius vitae necessitate non negligant. In ceteris autem doctrinis, quae apud Gentes inveniuntur, praeter historiam rerum vel praeteriti temporis vel praesentis ad sensus corporis pertinentium, quibus etiam utilium artium corporaliū experimenta et coniecturae annumerantur, et praeter rationem disputationis et numeri, nihil utile esse arbitror. In quibus omnibus tenendum est.

<sup>26</sup> *Id.* 2, 6, 7 y 3, 29, 40 en lo referente a los tropos; 2, 12, 18 en lo referente a los manuscritos.



cuando lees que Dios se enoja [*passim*; e.g., Éx. 4, 14; Nm. 11:1; Dt.. 9:8] o se arrepiente [Gn. 6:6], aunque la fe cristiana tenga por seguro que Dios es completamente inmune a este tipo de sentimientos;<sup>27</sup> o cuando lees que Cristo manda comprar espadas a los apóstoles, tras vender sus túnicas [Lc. 22:36], aunque antes les prohibiera resistir al mal [Mt. 5:39].

14. Entre las disciplinas humanas cada una tiene un objetivo diferente. En la retórica consideras lo siguiente: poder dar un discurso copiosa y espléndidamente;<sup>28</sup> en la dialéctica, poder colegir con argucias y acorrallar al adversario.<sup>29</sup> Que este sea para ti el primer y único objetivo, el único deseo, y lleva a cabo solo eso: cambiar, ser impelido, ser inflamado, ser transformado en lo que aprendes. Sin duda será un alimento útil para el ánimo, no si se asienta en la memoria, como si fuera el estómago, sino si se lleva hasta los sentimientos mismos y hasta las vísceras mismas de la mente. Así, en verdad, te parecerá que has progresado, no si disputas con mayor aspereza, sino si has sentido que poco a poco te conviertes en otro, menos altivo, menos iracundo, menos codicioso de las riquezas o de los placeres o de la vida; si todos los días algo parece en los vicios, algo crece en la piedad. Al disputar se debe conservar la sobriedad y una suma moderación en el ánimo, para que parezca una reunión para leer,<sup>30</sup> no una discusión. Que la oración o la acción de gracias interrumpa continuamente la lectura. Que una de ellas implore la ayuda del Espíritu Santo; que la otra reconozca el beneficio, si en cualquier momento has sentido tu progreso.<sup>31</sup>

*Objetivo del estudio teológico*

*Progresos Argumento*

*Qué tipo de discusión y lectura*

15. En efecto, por las malas costumbres de ciertas personas para algunos este santísimo estudio no sólo tiene mala fama de cuán ignorantes son los teólogos, sino también de cuánto suelen serlo, de modo que les parece que así regresaron de la enseñanza de la teología. Pues, cuando han alcanzado el ápice y cumbre de esta profesión, no pocas veces son más arrogantes que los legos; más ambiciosos; más irritables; más virulentos en la lengua; y mucho menos aptos para todo lo relacionado con la vida cotidiana.

*Cómo debe expresarse la teología con las costumbres*

16. Santiago advierte que, quien quiera alcanzar la verdadera sabiduría, la muestre y la manifieste, no con soberbia u obstinación para discutir, sino con integridad y mansedumbre

*Sant. 3*

<sup>27</sup> Cf. *Enarrat. in Ps. 2*, ASD V, 2, p. 122, ll. 824-827: *Nunc de schemate sermonis quod polliciti sumus praestabimus. Frequenter in diuinis literis affectus humani tribuuntur Deo: furor, ira, poenitentia, gaudium, dolor, misericordia, quum nihil horum cadat in naturam diuinam quae prorsus est immutabilis.*

<sup>28</sup> Erasmo utiliza los mismos adverbios para referirse a la retórica en una carta de agosto de 1518: *Verum etiam ipsa grammatica, recte loquendi magistra, et rhetorica, copiose splendideque dicendi dux, foede misereque balbutiebant* (Allen 3, ep. 862, p. 384, ll. 8-10).

<sup>29</sup> Latomus defenderá a la Dialéctica de esta afirmación de Erasmo en el diálogo que escribió en su contra: *Verbi causa dialecticae finis est et scopus non aduersarium illaqueare, sed veritatem asserere, a falsitate discernere, et vere argumentationis naturam rectis praeceptis demonstrare* (*De trium linguarum dialogus*, E iii).

<sup>30</sup> La *collatio* monástica es una reunión vespertina para la lectura (cf. *DLMBS*, s.v. *collatio*, 5).

<sup>31</sup> Para un ejemplo de la influencia de la obra en el siglo XVIII cf. *Ignati Hiancyntbi, Historia ecclesiastica variis colloquiis digesta, Romae, Ex typographia Tinassi, MDCCXX*, p. 243; allí, sin cambios y sin mencionar a Erasmo como autor, se encuentra el pasaje desde *hic primus et unicus* hasta *te senseris profecisse*.

en las costumbres. Es más, dice que aquella ciencia —que contiene una envidiosa amargura—, no proviene de lo celestial, sino que la llama terrenal, animal y demoniaca [Sant. 3:13-17], pues la verdadera sabiduría teológica: “es en primer lugar casta; después, modesta, pacífica, tratable, llena de misericordia y de buenos frutos; no sabe juzgar; no sabe fingir [3:17].”

17. Ahora bien, en lo que atañe a las letras, por cuya ayuda llegamos con más comodidad a este fin, sin duda debe tenerse como primera preocupación aprender por completo las tres lenguas: latín, griego y hebreo, pues es evidente que toda la escritura mística provino de ellas.<sup>32</sup> Aunque Agustín tan sólo sabía latín, había tocado levemente el griego y no conocía el hebreo, ni esperaba saberlo; no obstante, en el libro segundo de *De doctrina Christiana* no dudó en afirmar como necesario el conocimiento de esas lenguas para entender o restablecer los manuscritos sagrados.<sup>33</sup> Pues, como nadie puede leer lo que está escrito si desconoce las letras del abecedario, así ninguno entiende lo que lee sin el conocimiento de las lenguas.<sup>34</sup>

18. Y no por ello, amigo lector, desistas de este interés a causa de la dificultad de la empresa, como si hubieras sido repelido con un mazo. Si no falta el ánimo, si no falta un preceptor idóneo, se podrán aprender estas tres lenguas con una dificultad casi menor que con la que en nuestros días se aprende el balbuceo miserable de una semilengua,<sup>35</sup> ya por la ignorancia de los preceptores, ya por la carencia de ellos.

*Disciplinas  
necesarias para  
la teología  
Las 3 lenguas  
Agustín*

<sup>32</sup> El *Collegium Trilingue* de Lovaina (1517-1797) fue fundado con el patronazgo de Hieronymus Buslidius (*v. infra*) y con las ideas académicas del propio Erasmo, aunque nunca enseñó allí. Ese colegio se especializó en la enseñanza del latín, griego y hebreo. Inaugurado en septiembre de 1518 tuvo entre sus profesores a Adrianus Barlandus (1518-1519), Conradus Goclenius (1519-1539), Iustus Lipsius (1606), Rutgerus Rescius (1518-1545), Hadrianus Amerotius (1545-1560), Mattheus Adrianus (1518-1519), Robertus Wakefield (1519), entre otros.

<sup>33</sup> Aug. *De doctr. Christ.*, 2, 11, 16 (PL 24, 42-43): *Contra ignota signa propria magnum remedium est linguarum cognitio. Et Latinae quidem linguae homines, quos nunc instruendos suscepimus, duabus aliis ad Scripturarum divinarum cognitionem opus habent, Hebraea scilicet et Graeca, ut ad exemplaria praecedentia recurratur, si quam dubitationem attulerit Latinorum interpretum infinita varietas (...). Qui enim Scripturas ex Hebraea in graecam verterunt, numerari possunt, Latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus venit codex Graecus et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere videbatur, ausus est interpretari.*

<sup>34</sup> Como es bien sabido, la obra de Erasmo fue prohibida después de su muerte, primero por completo en 1559 (*Index auctorum et librorum, Romae 1559, s.v. Desiderius Erasmus*) y luego parcialmente en 1564 (*Index librorum prohibitorum, Coloniae 1564*). siguió siendo leído, como lo demuestra el siguiente pasaje de Petrus Simon Tiletanus, obispo de Ypres, quien cita casi textualmente un fragmento de la *Ratio*, aunque no refiere al autor: *Et beato Augustino credebatur, qui cum Latinam dumtaxat calleret, Graecam leviter tantummodo attigisset, Hebraicam nec sciret, nec speraret, tamen libro De doctrina Christiana secundo non dubitat harum cognitionem ad sacros codices vel intelligendos vel restituendos necessariam pronuntiare. Quod, quemadmodum incognitis elementorum figuris nemo legit quod scriptum est, ita sine cognitione linguarum nullus quod legit intelligit (De veritate libri sex et reliqua eius, quae supersunt, multae eruditionis et pietatis opera, Antuerpiae, ex officina Platiniiana, apud Ioannem Moretum, 1609 p. 537).*

<sup>35</sup> Se puede leer una idea semejante en una carta de Fabritius Capito de inicios de 1518: *Quas quidem linguas admodum puer absolutas, pauco tempore comparabis, ac priusquam nos miseram unius semilinguae barbariem potuimus, ignavia, immo potius inscitia doctorum languescens (Fabri Capitonis, Hebraicarum institutionum libri duo, 1518, A 4).*

19. Por esta razón es conveniente que sea sacrosanta la memoria del preclarísimo varón Hieronymus Buslidius<sup>36</sup>, prepósito de Aire-sur-la-Lys,<sup>37</sup> que dejó como legado —incluso si fueron defraudados los herederos—, una ingente cantidad de dinero para todos los estudiosos de las disciplinas honestas y especialmente para los candidatos a teología, a fin de que, quienes enseñaran las tres lenguas en Lovaina, tuvieran un salario honorable.

*Hieronymus  
Buslidius*

20. Una porción nada insignificante de esta alabanza corresponde también a su hermano carnal, Aegidius Buslidius,<sup>38</sup> quien preserva en gran manera el testamento del hermano; es más, él mismo es tan letrado en las letras que prefiere que ese dinero sirva para el estudio de todos a que se utilice para incrementar sus arcas.<sup>39</sup> Con vigor emula este bellissimo ejemplo el varón digno de recuerdo por todos los siglos, Étienne de Poncher,<sup>40</sup> otrora obispo de París, ahora arzobispo de Sens, al invitar con muy grandes recompensas a quien enseñe lenguas.

*Aegidius  
Buslidius*

*Étienne de  
Poncher*

21. Tampoco Aurelio Agustín pide de forma importuna que avances en las letras hebreas y griegas hasta el milagro de la elocuencia, —lo cual incluso ocurre muy poco entre los estudiosos del latín. Es suficiente si progresas hasta la claridad y elegancia, esto es, como a cierta medianía que sea suficiente para tener un juicio de la lengua. Pues (para no hacer caso de las demás disciplinas humanas) de ninguna forma puede suceder que entiendas lo que está

*Conocimiento  
mediano de las  
lenguas*

<sup>36</sup> Hieronymus van Busleyden (1470-1517), conocido también como Hieronymus Buslidius (COE I, pp. 235-237) fue un mecenas de las artes en los Países Bajos de Habsburgo. En el otoño de 1500 mientras estudiaba leyes en Orléans conoció a Erasmo; se encontraron nuevamente en 1503 en Brabante. Tras una larga carrera política y eclesiástica murió el 27 de agosto de 1517, no sin antes dejar establecido en su testamento (24 de junio) lo necesario para la fundación del *Collegium Trilingue*. Se conservan pocos testimonios de la correspondencia entre él y Erasmo (ep. 205, 244a, 470, 484). En una carta a Gilles de Busleyden, su hermano (*v. infra*) Erasmo dedicó dos poemas a la muerte del mecenas: uno en griego, escrito en trímetros yámbicos; el otro en latín, escrito en tetrametros trocaicos (Allen 3, ep. 804, pp. 258-259), honor que sólo otorgó a uno de sus grandes amigos, Iacobus Battus (ASD I, 7, p. 138), y a Johann Froben (p. 242).

<sup>37</sup> Hieronymus ejerció el cargo de prepósito de esa región desde el 17 de febrero de 1500.

<sup>38</sup> Gilles van Busleyden (1465-1536), llamado también Aegidius (COE I, p. 235), fue el hijo mayor de los Busleyden. Tras la muerte de Hieronymus se dedicó a cumplir lo estipulado en el testamento del hermano y hasta su muerte se encargó de proteger el Colegio Trilingüe.

<sup>39</sup> Erasmo también alaba a estos dos hermanos en el coloquio *Epithalamium*, de 1524: *Sed reliquit fratres duos, Aegidium, acmirabili iudicio prudentiaque virum, et Hieronymum. / ALYPIUS. Hieronymum nouimus omni virtutum genere decoratum. MVSAE. Nec eum fata longaenum esse immortalitate. literarum patientur, genere tametsi perpolitum, omni nemo dignior (...) sed Hieronymus hic summa cum laude moriens vniuersas opes suas destinabit instituendo Louanii collegio, in quo gratis et publicitus tres linguas eruditissimi viri profitebuntur* (ASD I, 3, p. 413, ll. 69-84).

<sup>40</sup> Étienne de Poncher (1446-1525) o Stephanus Poncherius, nació en una familia de administradores reales. Tras un largo camino en el *cursus honorum* eclesiástico, obtuvo el cargo de obispo el 3 de febrero de 1503. En 1519, después de la publicación de la primera edición de la *Ratio*, pero antes de la segunda, fue nombrado arzobispo de Sens (COE III, pp. 112-113). Erasmo lo alaba en otras ocasiones como protector de las letras. Por ejemplo: *Deinde antistes Parisiensis, Stephanus Poucherius, vir summa doctrina ac moribus compositis et emendatis, vt si quis alius antistitum, ingenio atque industria singulari, cis Alpes vltra Alpes nusquam non obeundis legationibus, per omnis vitae gradus auctus, per omnia reipublicae munia exercitatus, literatorum hominum euocator et amplexator* (Allen 2, ep. 522, p. 447, ll. 108-113).

escrito, si desconoces la lengua en la que está escrito.<sup>41</sup> A no ser que prefiramos esperar ociosamente del cielo con los apóstoles cualquier porción de este don divino [Hch. 2].

22. Y no por ello considero que deben ser escuchadas ciertas personas, las cuales, como se pudren hasta la edad decrepita en las triquiñuelas sofisticas y las letras iletradas, suelen decir: “Para mí es suficiente la traducción de Jerónimo.”<sup>42</sup> Así responden sobre todo quienes ni siquiera se preocupan saber latín; por tanto, Jerónimo también tradujo en vano para ellos.<sup>43</sup> Por lo demás, para no decir que importa de muchísimas maneras de cuáles fuentes extraes algo o de qué tipo de lagunas, ¿qué decir sobre el hecho de que, debido a las frases idiomáticas ciertas cosas ni siquiera pueden pasarse a una lengua ajena, y carecen de la misma luz, de la gracia original, de un énfasis par? ¿Qué decir del hecho de que ciertas cosas son tan minuciosas que no pueden traducirse en absoluto? San Jerónimo se queja y se lamenta sobre esto en varios lugares.<sup>44</sup> ¿Qué del hecho de que una gran cantidad de cosas restablecidas por Jerónimo se perdieron por la injuria del tiempo,<sup>45</sup> como el Nuevo Testamento revisado según la verdad griega, como las anotaciones con obeliscos y asteriscos,<sup>46</sup> como los libros de los profetas separados por comas, colones y periodos? ¿Qué del hecho de que por el error o la desconsideración de los escribas los manuscritos sagrados fueron corrompidos en otros tiempos, como se siguen corrompiendo por doquier en nuestros días? ¿Qué del hecho de que Jerónimo ni restituyó todo él solo, ni pudo restituirlo? ¿Qué, si del mismo modo enmendó o tradujo incorrectamente? ¡Oh cielo, oh tierra,<sup>47</sup> aparta de mí aquella tragedia! ¡Que me sea lícito

*Objeción*

*Argumentos por los que se indica la necesidad de conocer las lenguas*

*Corrupción de los manuscritos*

<sup>41</sup> Aug. Enc. 103 (PL 40, 280): *Ac per hoc cum audimus et in sacris litteris legimus, quod velit omnes homines alvos fieri, quamvis certum sit nobis non omnes homines salvos fieri, non tamen ideo debemus omnipotentissimae Dei voluntati aliquid derogare; sed ita intelligere quod scriptum est, Qui omnes homines vult salvos fieri, tanquam diceretur bullum hominem fieri salvum, nisi quem fieri ipse voluerit.*

<sup>42</sup> Cf. *Apolog. adv. debacch. Petr. Sutor.* LB X, 768d: *Non consequitur, quaedam absunt quae notavit Hieronymus, itaque tota haec translatio Hieronymi est. At necessario consequitur, multa insunt in hac translatione, quae reprobavit Hieronymus, igitur haec non est Hieronymi. Variabant et Graecorum et Latinorum codices: et fieri potuit, ut casu quaedam congruerent.*

<sup>43</sup> Cf. *Novum testamentum iam quintum accuratissima cura recognitum*, 1535, Basileae, β: *Sed offenduntur qui Latine nesciunt, et veteres soloecismos quibus assueverunt, requirunt. Habent isti veterem aeditionem, per me quidem integram et intactam. Sciebam plurimos ob sermonis imperitiam, ne dicam spurcitiem, a sacris uoluminibus abhorrere.*

<sup>44</sup> Por ejemplo en Hier. *Comm. in Is.* 11, 40, 12 (PL 24 407): *Multaque sunt nomina quae ita leguntur in Graeco, ut in Hebraico posita sunt, propter interpretandi difficultatem, et ad comparationem linguae Hebraeae, tam Graeci quam Latini sermonis pauperiem.*

<sup>45</sup> Cf. *Apolog. adv. debacch. Petr. Sutor.* LB X, 771c: *Respondens Stunicae negabam hanc vulgatam Translationem novi Testamenti eam esse, quam Hieronymus emendavit. Et in Methodo fateor novum Testamentum ab ipso fuisse recognitum, sed addo Hieronymi laborem injuria temporum intercidisse. An haec inter se pugnant, emendavit novum Testamentum, sed quod emendavit non extat? Ab Hieronymo novum Testamentum fuisse recognitum nullus inficiatur.*

<sup>46</sup> Hier. *Ep.* 4, 112, 19 (PL 22, 928): *Quod autem in aliis quaeris epistulis: cur prior mea in libris Canonicis interpretatio asteriscos habeat et virgulas praenotatas; et postea aliam translationem absque his signis ediderim: pace tua dixerim, videris mihi non intelligere, quod quaesisti. Illa enim interpretatio Septuaginta Interpretum est: et ubicumque virgulae, id est obeli sunt, significatur quod Septuaginta plus dixerint, quam habetur in Hebraeo. Ubi autem asterisci, id est, stellulae praelucentes, ex Theodotionis editione ab Origene additum est: Et ibi Graeca transtulimus: hic de ipso Hebraico, quod intelligebamus, expressimus: sensuum potius veritatem, quam verborum ordinem interdum conservantes.*

<sup>47</sup> Ter. *Adelp.* 790: *O caelum, o terra, o maria Neptuni!*

hablar con verdad! Por mucho que fuera un varón pío, por mucho que fuera erudito, era un hombre y pudo equivocarse y engañarse.<sup>48</sup> Se le escaparon muchas cosas, como creo; le eran desconocidas otras tantas.<sup>49</sup> Por último, ¿qué del hecho de que ni siquiera se entienden claramente los comentarios con los que Jerónimo restituyó la Escritura, si ignoras por completo las lenguas en cuyos testimonios se apoya?

23. Y si de una vez por todas bastaba la traducción de Jerónimo, ¿cuál era la importancia de haber logrado con decretos papales que se buscara la verdad del Antiguo Testamento a partir de los libros hebreos, y la fe del Nuevo a partir de las fuentes griegas?<sup>50</sup> Agustín prescribió esto mismo en más de un lugar.<sup>51</sup> Por último, si era suficiente la *Vulgata*, ¿cómo ocurrió después que teólogos de mucho renombre se equivocaran con errores tan manifiestos y vergonzosos?<sup>52</sup> Esto es más evidente de lo que se puede negar o disimular. De estos teólogos Agustín es el más importante entre los antiguos,<sup>53</sup> y Tomás de Aquino, en mi opinión, el más diligente entre todos los recientes.<sup>54</sup> Quisiera que cada uno de ellos me fuera poco favorable, si miento o si lo digo a modo de injuria. Entretanto, tampoco hablaré de los otros que de ningún modo pueden compararse con él, en mi humilde opinión.

*Alabanza a  
Tomás de Aquino*

<sup>48</sup> Allen 7, ep. 1855, p. 124, ll. 238-40: *Nam et Hieronymus erat homo et nihil est humanum ex omni parte beatum, nec eadem placent omnibus.*

<sup>49</sup> Cf. *Apolog. adv. debacch. Petr. Sutor.* LB X, 771e-775a, en donde Erasmo se defiende muy profusamente de Zúñiga y de Sutor que atacan estas opiniones sobre Jerónimo y su labor como traductor.

<sup>50</sup> *Decretum Grat.*, 1, 9, 6: *Vt veterum librorum fides de Hebraeis voluminibus examinanda est, ita novorum Graeci sermonis normam desiderat.* Cf. Allen 1, ep. 182, p. 411, ll. 168-171: *Porro, ut veterum librorum fides de Hebraeis voluminibus examinanda est, ita novorum Graeci sermonis normam desiderat, auctore Augustino cuius verba referuntur in Decretis distin. ix.*

<sup>51</sup> Aug. *De civ. Dei* 5, 14, 2 (PL 41, 455): *Illa vero numerorum varietas, quae inter codices hebraeos invenitur et nostros, neque de hac antiquorum longevitate dissentit, et si quid habet ita diversum, ut verum esse utrumque non possit, rerum festarum fides ab ea lingua repetenda est, ex qua interpretatum est quod habemus.*

<sup>52</sup> Cf. *Apolog. adv. debacch. Petr. Sutor.*, LB X, 775e-776f.

<sup>53</sup> La primacía que Erasmo da a un Padre de la Iglesia frente a los demás cambia a lo largo del tiempo y sus obras. Por ejemplo, en los *Antibarbari*, obra de juventud, pero publicada en 1520, considera a Jerónimo como el principal (*Antibarbari ASD I, 1, p. 130, ll.4-6: Primus est Petrus, primus Hieronymus, hic doctorum, ille apostolorum. In Petro summus erat ardor fidei, in Hieronymo summa doctrina; alterius animum, alterius studia imitare*); en otra parte de la *Ratio* tendrá a Orígenes como el primero entre los teólogos: *primum ex his deligamus optimos, velut Origenem, qui sic est primus, ut nemo cum illo conferri possit post hunc Basilium, Nazianzenum, Athanasium, Cyrillum, Chrysostomum, Hieronymum, Ambrosium, Hilarium, Augustinum* (§ 356, p. 309).

<sup>54</sup> Erasmo en general rechaza a los *theologi neoterici*, aunque eso no le impidió utilizar en sus *Annotationes* a varios de ellos, entre los cuales Tomás de Aquino es el más aludido: "Of the medieval scholars he mentions Thomas Aquinas the most, specially his *Catena Aurea*; on a number of occasions he refers to the *Glossa Ordinaria*, the Bible commentaries by Peter Comestor, Nicholas of Lyra and Hugh of St. Cher and the *Sentences* by Peter Lombard, once or twice to works by Bernard of Clairvaux and Gerson, a work in which Anselm - it is not clear which - offers a commentary to *John*, and one by Remigius of Auxerre, which is now ascribed to Haymo of Auxerre; the *Enarrationes in epistolas Pauli*, which he ascribes to Ambrose, are by Rabanus Maurus ("Introduction," *ASD VI, 5, p. 34*)." Sin embargo, nótese que el adjetivo que Erasmo emplea para referirse a Agustín es *praecipuus*, un adjetivo que señala excelencia; mientras que para Tomás de Aquino, es *diligentissimus*, un superlativo, sí, pero de un adjetivo que no indica necesariamente una calidad.



24. Y si alguien ya está muy viejo para este estudio, que esté satisfecho con su propia fortuna —lo cual es propio de un varón prudente—, y cuanto sea posible, se apoye en un esfuerzo ajeno, siempre y cuando no obstaculice a los jóvenes prometedores, para quienes se escribe en particular esta obra. Aunque yo, sin duda, no soy quién para quitar la esperanza a los ancianos, pues puedo citar por nombre a cuatro varones, amigos míos, célebres también por sus libros publicados. Uno de ellos, de 49 años de edad —ninguno menor a 40—, ha empezado a aprender los rudimentos de la lengua griega. Más aún, ellos mismos demuestran con sus trabajos hasta dónde han progresado.

*Ni siquiera los ancianos deben sentir desesperanza al aprender lenguas*

25. Y si nos mueve poco el ejemplo de Catón,<sup>55</sup> el propio Agustín, ya obispo, ya viejo,<sup>56</sup> regresó a las letras griegas,<sup>57</sup> degustadas en la infancia, pero despreciadas.<sup>58</sup> Rodolfo Agrícola,<sup>59</sup> única luminaria y ornamento de nuestro Imperio Germánico,<sup>60</sup> después de cumplir cuarenta años ni se avergonzó en aprender las letras hebreas, al ser un varón tan extraordinario en la cuestión literaria, ni perdió la esperanza por tener tantos años, pues había embebido las griegas en su adolescencia.

*Catón de viejo aprendió griego*  
*Agustín*  
*R. Agrícola*

<sup>55</sup> Es bien conocido que Catón el Mayor, ejemplo antiguo de virtud romana, despreció lo griego y, por tanto, las letras griegas hasta la vejez, cuando las aprendió hasta dominarlas. Cicerón y Plutarco mencionan este hecho (Cic. *Sen.* 26: *ut et Solonem versibus gloriantem videmus qui se cotidie aliquid addiscentem dicit senem fieri, et ego feci, qui litteras Graecas senex didici*; Plu. *Cat.* 2, 5: ἄλλως δὲ παιδείας Ἑλληνικῆς ὀψιμαθῆς λέγεται γενέσθαι, καὶ πόρρω παντάπασιν ἡλικίας ἐλλητικῶς Ἑλληνικὰ βιβλία λαβὼν εἰς χεῖρας, βραχέα μὲν ἀπὸ Θουκυδίδου, πλείονα δ' ἀπὸ Δημοσθένους εἰς τὸ ῥητορικὸν ὠφελήθηται).

<sup>56</sup> Clara alusión a Jerónimo: *Nec mirum, cum etiam Cato Censorius, Romani generis disertissimus jam et senex, Graecas litteras discere, nec erubuerit, nec desperaverit* (Hier. *Ep.* 52, 257 [PL, 22 529]).

<sup>57</sup> Cf. Rutherford, David, “Lactantius Philosophus: Reading, Misreading, and Exploiting Lactantius from Antiquity to the Early Renaissance,” en *Essays in Renaissance Thought and Letters* (Alison Frazier, Patrick Nold, eds.), Leiden-Boston, Brill, 2015, p. 458, n. 55: “See Brown, Augustine, 24; 268-79 for Augustine’s having learned Greek only when he found himself being upstaged by Pelagius (...) Timothy D. Barnes, ‘Scholarship or Propaganda: Porphyry Against the Christians in its Historical Setting.’ *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 39 (1994): 53-54, says that Augustine learned Greek ‘in the years after 400.’”

<sup>58</sup> Aug. *Conf.* 1, 13, 20 (PL 32, 670): *Quid autem erat causae, cur graecas litteras oderam, quibus puerulus imbuebar, ne nunc quidem mihi satis exploratum est.*

<sup>59</sup> Roelof o Rudolf Huusman (1444-1485), conocido mejor como Rodolfo Agrícola (COE I, pp. 15-17), aprendió hebreo mientras se encontraba en Heidelberg, tras llegar a esa ciudad el 2 de mayo de 1484 al acompañar a Johann von Dalberg, obispo de Worms. Alexander Hegius, quien habría de ser maestro de Erasmo, aprendió griego de Agrícola, que conoció en Deventer cuando tenía 12 años de edad. Erasmo alabó a Agrícola en más de una ocasión (Cf. *Ad. Quid cani et balneo*, ASD II, 1, pp. 438-442, *inter alia*).

<sup>60</sup> Cf. *Philo.*, LB VIII, 609e: *Lumen Germaniae, est ilux illa totius orbis, lux illa vera, quae tandem tenebras nobis depulit, quae somnum nobis exussit, Christus Iesus, cui gloria sit in aevum, et in saecula, amen (...)* *Amavit Erasmus Germania, ob litterarum praestantiam. Nobilitavit Germaniam, ornavit Germaniam Erasmus, litterarum praestantia.*

26. Yo mismo, tras cumplir 52 años,<sup>61</sup> vuelvo cuando es posible a las letras hebreas, otrora degustadas.<sup>62</sup> En verdad nada hay que no pueda realizar el ánimo humano si se lo ha ordenado él mismo, si lo quiere sobremanera. Y para esta empresa, como dije, cualquier tipo de medianía es suficiente, siempre y cuando esté alejada de la temeridad, la cual muchas veces suele afirmar con más audacia, cuando juzga con menor exactitud. Sin duda es más propicia la juventud en esta cuestión, aunque los viejos no deben perder la esperanza. Ella promete más, pero no pocas veces el ardor del ánimo otorga a la vejez lo que el vigor de la edad no ofrece a otras edades.

27. En sus cartas y prefacios el propio Jerónimo refutó bastante el parecer de Hilario<sup>63</sup> y Agustín,<sup>64</sup> quienes pensaban que nada más se necesitaba en los libros del Antiguo Testamento que la traducción de la *Septuaginta*;<sup>65</sup> y si no lo hubiera refutado él, bastante lo refutó aquella famosa equivocación de Hilario<sup>66</sup> con la frase *Hosanna*. Incluso san Ambrosio tropezó con la misma piedra.<sup>67</sup> Pero por costumbre humana sucede que cada uno aprueba sólo aquello que cree que está a su alcance. Agustín comparó el Antiguo Testamento en latín con la

*La opinión de  
Hilario y Agustín*

<sup>61</sup> En el *Methodus* Erasmo indica que tiene 49 años (*undequingagesimum agens annum*), esto es, con ello afirma haber nacido en 1466; para la primera edición de la *Ratio* cambia los años para acoplarlos al año de publicación. Sin embargo, siempre ha habido problemas para datar la fecha exacta de nacimiento del humanista; incluso los amigos íntimos la desconocían. Para esta cuestión cf. sobre todo Vredevelde, Harry, "The ages of Erasmus and the year of his birth" en *Renaissance Quarterly*, vol. 46, no. 4, Winter 1993, pp. 754-809.

<sup>62</sup> En una carta de 1504 a John Colet Erasmo confiesa que empezó el estudio del hebreo, pero lo dejó debido a la extrañeza de la lengua: *Coeperam et Hebraicas attingere, verum peregrinitate sermonis deterritus, simul quod nec aetas nec ingenium hominis pluribus rebus pariter sufficit, destiti* (Allen 1, ep. 181, p. 405, ll. 36-39). En otra carta de 1515 a Domenico Grimani indica que degustó esas letras superficialmente (Allen 2, ep. 334, p. 77, ll. 125-128). Para un panorama del conocimiento de las lenguas del humanista cf. Halkin, Leon E., "Érasme et les langues," en *Revue des Langues Vivantes* 6, 1969, pp. 563-579.

<sup>63</sup> Hier. *Ep.* 20 (PL 22, 375-379).

<sup>64</sup> Aug. *De doct. Christ.* 2, 15, 22 (PL 34, 46): *Et latinis quibuslibet emendandis, graeci adhibeantur, in quibus Septuaginta interpretum, quod ad Vetus Testamentum attinet, excellit auctoritas.*

<sup>65</sup> Hil. *Tract. in Psalm.* 118, 6 (PL 9, 529): *De consequenti versu comperi multos varia sensisse, eo quod non eadem proprietate a caeteris translatoribus ex hebraeo demutatus esset, ut ab his Septuaginta interpretantibus conscriptus est [...] Sed nobis neque tutum est translationem Septuaginta interpretum transgredi.*

<sup>66</sup> *Ib. Comm. in Matth.* 21, 3 (PL 9, 1036): *Sed crucifigendum quomodo turba collaudat, aut quomodo odium meruit ex favore? Verum laudationis verba, redemptionis in eo exprimunt potestatem. Nam hosanna hebraico sermone significatur redemptio domus David. La raíz שׁוּׁ, "gritar," aparece sólo en el Antiguo Testamento con el significado de "ayuda" o "auxilio" en el Sal. 118:25, de donde se desprende la famosa palabra *Hosanna* (הוֹשִׁיעָה נָא). En el Nuevo Testamento se utiliza, en cambio, para dar una idea de júbilo (ὠσαννά; Mt. 21:9, 15; Mc. 11:9, 10; Jn. 12:13); sin embargo, no tiene el valor que le da Hilario de "redención." Es esta la equivocación que le imputa Erasmo al Padre de la Iglesia. En sus *Annotationes in Matthaeum*, desde su versión de 1516, el humanista utiliza a Hilario como ejemplo lo que puede pasar cuando no hay preocupación en aprender hebreo: *Verum quemadmodum Hebraeae literae ab Hilario neglectae sui contemptum vitae sunt in osanna, ita passim his temporibus viciuntur sui neglectum bonae literae, dum subinde impingunt, nusquam non haerent, nusquam non labuntur, et eruditus viris de se vel risum vel commiserationem excitant* (ASD VI, 5, p. 281, l. 236-p. 282, l. 240).*

<sup>67</sup> Ambros. *Expos. in Lc.* 9, 15 (PL 15, 1797): *Turba igitur agnoscit Deum, regem appellat, prophetiam repetit: Hosanna filio David, hoc est, redemptorem domus David expectatum quoque secundum carnem David filium venisse declarat.*

interpretación de la *Septuaginta*,<sup>68</sup> y mucho más hubiera recurrido a la verdad hebrea, si hubiera conocido estas letras. Del mismo modo, disputando en algún lugar con Cresconio, —si no me engaña la memoria—, como el adversario trajera a colación un testimonio del *Eclesiástico*, cuyo sentido era absurdo, manda consultar la traducción griega, como si pudiera sacarse de allí una verdad más cierta.<sup>69</sup>

28. Además, como suele decirse,<sup>70</sup> si parece que cierta fortuna extraña y cierta índole sobresaliente prometen un insigne teólogo, en absoluto me molesta, —lo cual tampoco molestó a Agustín en los libros de *De doctrina Christiana*—,<sup>71</sup> que según la edad se eduque y se prepare al alumno con la degustación cauta y moderada de las disciplinas más elegantes, esto es, de la dialéctica, la retórica, la aritmética, la música,<sup>72</sup> y sobre todo del conocimiento de la naturaleza, como las estrellas, los animales, los árboles, las gemas, así como de los lugares, en especial de los mencionados en las Sagradas Escrituras.<sup>73</sup>

29. Así sucede que, cuando reconocemos las regiones del mundo, seguimos con la mente el discurso de la narración<sup>74</sup> y no sin deleite como que las repasamos conjuntamente, de manera que nos parece observar, no leer, el hecho. Y del mismo modo, mucho de lo que lees se fija con más firmeza, si se hace de ese modo. Además, en muchas ocasiones los profetas introducen lugares en sus libros, como cierto tipo de adornos. Si alguien intenta tratarlos mediante alegorías, no lo hará ni con seguridad ni con éxito, si ignora su ubicación.<sup>75</sup> Si aprendiéramos de los historiadores no sólo la ubicación, sino también el origen, costumbres, instituciones, culto y naturaleza de los pueblos, sobre los que se narra ¡cosa digna de ser dicha, cuánta luz, y, por así decirlo, cuánta vida habría de dar a la lectura! Por fuerza ésta será completamente aburrida y exánime, cada vez que se ignoran no sólo estos términos, sino también los de casi todas las cosas, a tal grado que no pocas veces, al adivinar sin vergüenza o al consultar sordidísimos diccionarios, hacen de un árbol un cuadrúpedo; de una gema, un pez;

*Qué hay que aprender después de las lenguas*

*Dialéctica, retórica, aritmética, música, ciencia natural, cosmografía*

*Historia*

*Chiste*

<sup>68</sup> Aug., *In Hept.*, 1, 28, 5 (PL 34, 493); 2, 6, 4 (504-505); 4, 8, 18 (539); 7, 7, 12; 7, 9, 4 (543).

<sup>69</sup> *Id.*, *Contra Cresc. Donat.* 2, 27, 33 (PL 43, 486-487): *Qui baptizatur a mortuo, quid ei prodest lavatio eius* (Ecclesiast. 34:30). *Aut inspicere diligenter codices antiquos, et maxime graecos, ne forte ipsa verba aliter conscripta, ex praecedenti et consequenti contextione serminis alium sensum intimet.*

<sup>70</sup> No ha sido posible encontrar una referencia antigua, medieval o moderna para este dicho. Sin embargo, Erasmo lo utiliza años más tarde en *De recta pronuntiatione* sin mención alguna sobre su condición como dicho: *Si quem puerum viderint indole candida, aut etiam re lauta, hunc studiosius frangunt ac deiciunt* (ASD I, 4, p. 29, ll. 499-500).

<sup>71</sup> *Id.*, *De doct. Christ.* 2, 16-21 (PL 34, 46-51)

<sup>72</sup> 2, 29 (PL 34, 56-57).

<sup>73</sup> *Cf. Eccles.*, ASD V, 4, p. 252, l. 156-157: *hinc in vocabulis piscium, avium, quadrupedum, arborum, herbarum, fruticum, gemmarum tanta varietas.*

<sup>74</sup> *Cf. Paraphr. in Matth.*, LB VII, 2: *Caeterum quoniam periculum est, ne negotio latius in dies sese dilatante, vel variet narratio per multorum manus obambulans, vel apud aliquos minus inveniat fidei sermo quam liber.*

<sup>75</sup> *Cf. Paraph. in Ioann.*, LB VII, 516d: *Rei mysterio adstipulantur et ipsa locorum vocabula. Siquidem Cana Galilaeae sonat possessionem tranmigrationis.*



de un citarista, un río; de un poblado, un arbusto; de un astro, un ave; de una col, unas bragas. Les parece bastante docto, si sólo añaden “es el nombre de una gema;” o “es una especie de árbol;” o “es un tipo de animal” o algo parecido.<sup>76</sup>

30. Y sin duda la comprensión del misterio depende por lo general de la particularidad misma de la cuestión. Agustín afirma esto con mayor claridad en el libro segundo, capítulo 16 de *De doctrina Christiana*, aduciendo algunos ejemplos para la discusión.<sup>77</sup> Igualmente en *Contra Faustum manichaeum* narra que le pidió que le fuera mostrado el fruto de la mandrágora.<sup>78</sup> Mediante su forma, gusto u olor habría de comprender lo que sería de ayuda para explicar la alegoría del lenguaje místico sobre Raquel, quien vendió a su hermana Lea el concubinato del marido en común por el precio del fruto [Gn. 30:1-24]. Por otra parte, ¿con cuántas palabras san Ambrosio en su comentario al capítulo 10 de *Lucas* explica de qué manera difiere la higuera de los demás árboles, para que sea más evidente qué tan apta es la forma de este árbol para adaptarse a la sinagoga?<sup>79</sup>

31. Además algunos, provistos sólo de la dialéctica, piensan que están suficientemente instruidos para discutir sobre cualquier asunto; y tanto le atribuyen a esa disciplina que consideran que es el fin de la fe cristiana, si no se auxilia en los apoyos la dialéctica, mientras desprecian a la gramática y la retórica como doctrinas supervacúneas. Y sin duda Agustín aprueba si alguien maneja las secuencias lógicas, siempre y cuando no se tenga aquella enfermedad peculiar de dicho arte: la controversia pertinaz y el deseo por pelear.<sup>80</sup> Pero, te ruego, ¿por qué divides, defines o por qué concluyes,<sup>81</sup> si ignoras el sentido y la naturaleza de las cosas sobre las que se discute? ¿En qué te ayudaría el haber creado un silogismo en

*No es  
suficiente sólo  
la dialéctica  
para disputar*

<sup>76</sup> Erasmo vuelve a desarrollar la necesidad de conseguir un buen conocimiento del vocabulario en las Escrituras en el *Ecclesiastes* (ASD V, 4, p. 252, l. 153-p. 254, l. 197).

<sup>77</sup> PL 34, 46-49.

<sup>78</sup> Aug. *Contra Faust. Manich.*, 22, 56 (PL 42, 435-436).

<sup>79</sup> Ambr. *Expos. in Lc.* 7, 160-175 (PL 15, 1741-1746).

<sup>80</sup> Aug. *De doct. Christ.* 2, 31, 48 (PL 34, 57-58).

<sup>81</sup> La *definitio*, *divisio* y *collectio* son los tres pasos en la filosofía escolástica para encontrar la verdad en el conocimiento humano, algo que sólo puede hacer la lógica: la *definitio* va al inicio y delimita el área de conocimiento; la *divisio* da las partes del sujeto; la *collectio* reúne las proposiciones para poder realizar conclusiones silogísticas (cf. Minnis, Alastair, “Literary forms in Literal Sense,” en *Medieval Theory of Authorship*, University of Pennsylvania Press, 2010, pp. 122-123). Lamberto de Auxerre, por ejemplo, afirma que debido a ello la lógica supera a la retórica y a la gramática: *Modus enim scientificus, id est modus procedendi in scientiis, est diffinire, dividere, et colligere seu conferre, id est probare et improbare. Nulla autem scientia alia a logica docet diffinire et dividere et colligere, sed sola logica hoc facit et ita alias dirigit et retificat in suo modo procedendi. Propter quod dici potest quantum ad hoc dignior aliis, et sic excellit grammaticam et rethoricam* (Auxerre, Lamberto de, *Logica: Summa Lamberti, a cura di Francesco Alessio*, Firenze, La Nuova Italia, 1971, pp. 4-5).

CELARENT o BAROCO<sup>82</sup> mientras disputas sobre el cocodrilo,<sup>83</sup> si no sabes qué tipo de árbol o animal es el cocodrilo?

32. Y esto no se aprende de los ocho libros de *Physica* de Aristóteles (los únicos que se enseñan hoy en día en las escuelas), como de los eruditísimos comentarios del mismo sobre los animales;<sup>84</sup> de los libros de *Metereologica*; de los libros *De mundo*, *De anima*, *De sensu et sensibili*; *De memoria et reminiscencia*; de los *Problemata*;<sup>85</sup> de los libros de Teofrasto sobre las plantas,<sup>86</sup> *De ventis* y *De lapidibus*; de Plinio; de Macrobio y Ateneo; de Dioscórides;<sup>87</sup> de las *Naturales quaestiones* de Séneca, así como de otros escritores de este tipo. Incluso en gran manera conducen a esta erudición los poetas, entre los cuales es frecuente esta clase de descripciones, como en Lucano

*De dónde se  
aprende la  
ciencia natural*

*Poetas*

<sup>82</sup> Cf. Beuchot, Mauricio, *Introducción a la filosofía de santo Tomás de Aquino*, Salamanca, Editorial San Esteban, 2ª ed., 2004, p. 95: “[En las tres figuras del silogismo] la escolástica asignó a la universal afirmativa la letra ‘A,’ a la universal negativa la letra ‘E,’ a la particular afirmativa la ‘I’ y a la particular negativa la ‘O.’ De esa forma se pudieron elaborar palabras mnemotécnicas que contenían esas vocales indicando qué tipo de proposiciones debía hacer en las premisas y la conclusión [...] Eliminando las combinaciones de la cuarta figura, y otras más que violan alguna de las reglas nos quedamos sólo con catorce modos válidos: cuatro para la primera figura, cuatro para la segunda y seis para la tercera.” CELARENT, que pertenece a la primera figura, es un silogismo con una premisa universal negativa, otra universal afirmativa y una conclusión universal negativa: “Ejemplo de CELARENT: (E) Ningún razonamiento es intuitivo; (A) todo silogismo es razonamiento; luego (E) ningún silogismo es intuitivo (p. 96).” Por el otro lado, BAROCO, de la segunda figura, es un silogismo con una premisa universal afirmativa, una particular negativa y una conclusión particular negativa: “Ejemplo de BAROCO: (A) Toda demostración es científica; (O) algún silogismo no es científico; luego (O) algún silogismo no es demostración (*ib.*)”

<sup>83</sup> El silogismo del cocodrilo, mencionado por Quintiliano (1, 10, 5) y desarrollado por Luciano (*Vit. auct.* 22) es el siguiente: un cocodrilo captura al hijo de una mujer, a quien le dice para poder recuperarlo: “si me dices la verdad, te regresaré a tu hijo.” Ella le responde: “No me lo darás, por lo que debes regresarlo pues dije la verdad.” A esto el cocodrilo responde: “Si te lo diera, no estaría diciendo la verdad.” Cf. *Moria*, ASD IV, 3 p. 92, ll. 383-385: *Docebo autem non crocodilitis aut soritis, ceratinis aut aliis id genus dialecticorum argutiis sed pingui, quod aiunt, Minerua rem digito propemodum ostendam.*

<sup>84</sup> Se refiere a la *Historia animalium*, *De partibus animalium* y *De generatione animalium*.

<sup>85</sup> En la edición de la obra completa de Aristóteles de Johan Bebel, impresor documentado entre 1517 y 1538 (COE I, pp. 112-113), en la que Erasmo contribuyó con un prefacio (Allen 9, ep. 2432, pp. 133-140) y un poema en griego en el frontispicio (ASD I, 7, c. 87), todos estos escritos pertenecen al cuarto tomo, que comprende escritos sin temática específica: *In quarta supersunt haec: Naturalium auscultationum lib. octo. Metereologicorum lib. quatuor. Historiae Animalium lib. quinque [...] De Mundo ad Alexandrum lib. unus [...] De Sensu et Sensibili lib. unus [...] Problematum sectione permultae [...] De Anima lib. tres. De Memoria et Meminisse lib. unus* (Allen 9, p. 136).

<sup>86</sup> *De historia plantarum* y *De causis plantarum*. La *editio princeps* de estas obras pertenece a Aldo Manuzio (Venecia, 1497).

<sup>87</sup> De Plinio se refiere a la *Naturalis Historia*; de Macrobio, a las *Saturnalia*; de Ateneo, a los *Deipnosophistae* (*editio princeps*: Marcos Musuros, Venezia, Aldo Manuzio, 1514); de Dioscórides, a *De materia medica* (*editio princeps* Venezia, Aldo Manuzio, 1499).

*Opiano,  
Nicandro*

(¡qué gran descripción de los venenos!);<sup>88</sup> Opiano<sup>89</sup> enseña hábilmente sobre la naturaleza de los peces y las fieras; Nicandro,<sup>90</sup> sobre las bestias nocivas.<sup>91</sup>

33. Más aún, nuestro Ambrosio siempre parece deleitarse en este tipo de conocimiento; él habla mucho sobre la naturaleza en diferentes lugares de sus escritos,<sup>92</sup> sobre todo en el *Hexameron*.<sup>93</sup> Y sin duda valdría la pena observar de cerca las cosas mismas. Por lo demás, como no todo se genera en todas las regiones, los libros ayudarán para que no seamos por completo ignorantes. Nuestros mares por naturaleza no producen nardo, ni espino ni ortiga marina.<sup>94</sup> En cambio producen innumerables especies que desconoce el mar Adriático. Lo mismo sucede con las hierbas, con los animales, con los árboles. Por ello quienes traen cosas exóticas como espectáculo, no sólo complacen a los ojos, sino que también son beneficiosos a los estudios honorables.

*No conviene  
ignorar las  
malas artes*

34. Hay ciertas artes que Agustín enumera entre las supersticiosas y reprobables, de cuyo uso derivan algunos relatos en las Sagradas Escrituras.<sup>95</sup> Por lo tanto, será útil no ignorar las reglas supersticiosas de estas artes. La lectura de los poetas será de mucho beneficio para ello, pues retratan las ineptitudes mágicas. También beneficiarían los libros de Séneca sobre la supersticiosa veneración a los dioses, —si todavía existieran—, que Agustín en *De civitate Dei* afirma haber leído.<sup>96</sup> Y hay algunos o hubo, más bien, que con diligencia velaron por el tiempo libre de los cristianos al haber explicado sólo los vocablos o la naturaleza de lo mencionado en los libros sagrados. Entre ellos se encuentra Eusebio, obispo de Cesarea. Y también hay en nuestros días algunas obras de este tipo, en parte atribuidas a Jerónimo, pero, como es evidente, confusas y mutiladas. Aunque la mayoría de nosotros ni siquiera las leemos, a menos que nos hayamos encontrado con alguna palabra de una lengua desconocida o extranjera. Para

*Eusebio*

<sup>88</sup> Lucan. 9, 700-838.

<sup>89</sup> Durante la antigüedad y la época renacentista se transmitieron dos poemas didácticos bajo el nombre de Opiano de Anazarbo: *Halientica* (Ἀλιευτικά), sobre la pesca, y *Cynegetica* (Κυνηγετικά), sobre la caza. Modernamente se considera que pertenecieron a dos autores diferentes: el primero, a Opiano de Anazarbo; el segundo, a Opiano de Apamea. La *editio princeps* de *Cynegetica* es de 1515 (Venecia, Filippo Giunti); de *Halientica*, de 1517 (Venezia, Manuzio y Torresano).

<sup>90</sup> Se refiere a los *Theriaca* (Θηριακά), poema didáctico de 958 hexámetros, en el que se encuentran remedios para mordeduras de animales salvajes. La *editio princeps* de la obra data de 1499 (Venecia, Manuzio, junto con Dioscórides).

<sup>91</sup> En el *Ecclesiastes* Erasmo enlista casi a los mismos autores como las mejores fuentes para obtener el conocimiento de la historia natural: *Quae Aristoteles, Macer, Dioscorides, Theophrastus, Nicander, Oppianus, de animantium, arborum, herbarum ac gemmarum formis viribusque conscripserunt* (*Eccles.*, ASD V, 4, p. 254, ll. 194-197).

<sup>92</sup> Por ejemplo en *De parad.* 12, 55 (PL 14 319); *De Noe* 25, 90 (PL 14 423); *De Abr.* 1, 2, 8 (PL 14 445).

<sup>93</sup> *Ex.* 3, 9, 38- 42 (PL 14, 184-186); 5, 1, 4 ( 220) y 3, 8-9 (223).

<sup>94</sup> *Eccles.*, ASD V, 4, p. 252, ll. 158-159: *Nos quid sit spinus aut urtica aut mytilus piscis ignoramus*. Estos tres términos, “nardo,” “espino” y ortiga marina” son especies de peces.

<sup>95</sup> Aug. *De doct. Christ.* 2, 19-25 (PL 34, 50-55).

<sup>96</sup> *Ib.*, *De civ. Dei* 6, 10, 11 (PL 41, 190-192).

nosotros son como un oráculo Eberardo, el Grecista,<sup>97</sup> o aquel librito demasiado confuso sobre las palabras hebreas.<sup>98</sup> Para algunos sólo es suficiente el *Catolicón*<sup>99</sup> o Isidoro de Sevilla, más erudito que el anterior.<sup>100</sup>

*Catolicón*  
*Isidoro*

35. Y no sería inútil, pienso, si el adolescente destinado a la teología se educa diligentemente en las figuras y tropos de los gramáticos y oradores, que se aprenden a la perfección sin mucho esfuerzo; del mismo modo, si ensaya al explicar alegóricamente las fábulas, sobre todo las pertinentes a las buenas costumbres. Por ejemplo, si acomodas la historia de Tántalo con el rico, que incuba y anhela sus riquezas, pero no las disfruta; la de Faetón con quien asume el cargo de magistrado con peligrosa temeridad, aunque no sea idóneo para el cargo.<sup>101</sup> Que haga lo mismo con las apologías, con los símiles, sobre los que hemos publicado no poco;<sup>102</sup> después, en las partes principales de la retórica, que tratan sobre las cuestiones, las proposiciones, las comprobaciones, las amplificaciones, que Quintiliano trata con muchísimo

*Figuras*  
*retóricas*  
  
*Ejercicios*  
*para el futuro*  
*teólogo*

<sup>97</sup> Everardo de Bethune, llamado también Eberardo el Grecista, fue el autor de una gramática latina versificada, en la que se explicaba el origen griego de palabras latinas. Esta obra fue publicada por vez primera en París, en la imprenta de P. Levet, en enero de 1488. Se decidió dejar la coma, separando así al autor en dos, primero, porque la mayoría de los ejemplares la mantenían (v. p. 15); después, porque suele hacer lo mismo en otras obras: *optimos illos autores, Alexandrum, Graecistam, Ebrardum, Modistam, Breuiloquum, Mammetrectum, Catholiconem* (*Antibarbar.*, ASD I, 1, p. 61, ll. 15-16).

<sup>98</sup> Aunque Jerónimo escribió un libro titulado *De nominibus hebraicis*, considerado por Erasmo como auténtico (*Opera Omnia Hieronymi*, 1516, t. 1, fol. γ 2<sup>v</sup>), es mucho más probable que el humanista se refiera al *Mammetrectum super Bibliam*, compuesto a finales del siglo XIII (entre 1250 y 1270) por Ioannes Marchesinus y publicado por primera vez en 1470 en la imprenta de Peter Schöffer. En la primera parte de esta obra se encuentran la definición, pronunciación y explicación de palabras difíciles de los dos Testamentos. Además, en muchas ocasiones Erasmo cita conjuntamente el Mamotreto con los libros que aparecen en este lugar (v. *infra*).

<sup>99</sup> La *Summa grammaticales quae vocatur Catholicon*, llamada generalmente *Catholicon*, fue una gramática latina escrita por Ioannes Balbus o de Balbis, dominico, a finales del siglo XIII (hacia 1286). Con más de 670 000 voces fue una de las obras más influyentes y populares de la última parte de la Edad Media e inicios del Renacimiento. Tal era su prestigio que fue uno de los primeros escritos en ser impresos en la imprenta de Gutenberg (1460). Constaba de 5 partes, de las cuales la última contenía un glosario sobre la Biblia y los Padres de la Iglesia, así como de autores clásicos (Chueca Goitia Fernando, “Catholicon,” *Real Academia de la Historia* <http://www.rah.es/catholicon/> [consultado el 15 de marzo de 2019]).

<sup>100</sup> Erasmo suele agrupar estas obras, junto con otras, cuando desea enumerar los frutos fallidos, en su opinión, de los estudios bíblicos de la Edad Media, en relación a la gramática, lexicografía, retórica, exégesis). Por ejemplo, en 1489 en una carta a Cornelius Gerard señala como representantes principales de la barbarie a los siguientes: *quos ego barbariei duces vel praecipuos iudico, Papiain, Huguitionem, Ebrardum, Catholicon, Ioannem Garlandum, Isidorum, caeterosque indignos etiam qui nominentur* (Allen 1, ep. 36, p. 115, ll. 88-90. Igualmente Cf. Allen 1, ep. 31, p. 172, l. 32; *De rat. stud.*, ASD I, 2, p. 494, ll. 1-3. En los *Antibarbari*, de 1520, parece que su opinión sobre Isidoro cambia pues ya no aparece dentro de este grupo (v. n. 97). Sucede lo mismo en otra carta de 1526: *eximatur vsui publico, ac rursus nobis obtrudantur Ebrardus, Florista, Huguitio et Catholicon* (Allen 6, ep. 1697, p. 323, ll. 51-53).

<sup>101</sup> *Ib.*, p. 236, ll. 953-954: *Sic nimirum fabula Phaethontis monet ne quis munus administrandum suscipiat maius quam pro viribus.*

<sup>102</sup> En 1514 Erasmo publicó las *Parabola sive similia*, sentencias morales tomadas de Plutarco, Aristóteles, Plinio y otros autores (*Desyderii Erasmi Roterodami, de duplici Copia, Verborum ac rerum Commentarii duo. Ab Authore ipso diligentissime recogniti, et emaculati, atque in plerisque locis aucti. Item Epistola Erasmi Roterodami, ad Iacobum Vuymphelingium Selestatinum. Item Erasmi Roterodami Parabola, sive Similia, e physicis, pleraque ex Aristotele, et Plinio, Argentorati, ex Aedibus Schurerianis, 1514.*).

detalle.<sup>103</sup> Igualmente sobre los dos tipos de estados de ánimo: unos, más suaves, que nombran ἤθη (“costumbres”); otros, más ásperos, que llaman πάθη (“pasiones”).<sup>104</sup> Sobre ellos nadie escribió con más diligencia que Aristóteles,<sup>105</sup> porque el conocimiento en esta cuestión ayuda en gran medida al juicio, que es lo más importante en todo tipo de estudio.

36. Y debido a que la profesión teológica consta más de estados de ánimo<sup>106</sup> que de argucias, — incluso los gentiles mismos se burlan de los filósofos gentiles debido a ellas—, Pablo las detesta en el cristiano en más de un lugar [1ª Tim. 6:11; 2ª Tim. 2:22]. Convendrá ejercitarse sin pereza en esta cuestión durante un tiempo, para que después puedas dedicarte a tratar las alegorías teológicas y los lugares comunes con mayor destreza. En aquéllas el más exitoso es Orígenes; en éstas, el más abundante es Crisóstomo. Si no me equivoco, Agustín veía lo anterior cuando en el primer libro de *De ordine* ordena a su Licencio regresar a sus musas, que ya se preparaba a abandonar,<sup>107</sup> mientras enumera el conocimiento de la poesía entre las disciplinas liberales, porque los estudios de este tipo vuelven al ingenio más enérgico y vigoroso para las demás letras y las disciplinas graves. Pero sería mucho mejor, en mi opinión, suscribirse a las palabras del propio Agustín: “Debes regresar,” dice, “a aquellos versos. Pues la erudición en las disciplinas liberales, ciertamente modesta y sucinta, muestra más alegres y perseverantes a los que desean abrazar la verdad, de modo que la apetecen con más ardor y la persiguen con mayor constancia y finalmente se adhieren a ella con mayor dulzura.”<sup>108</sup> Hasta aquí Agustín.

*Licencio,  
amigo de  
Agustín*

37. De otro modo, si alguien se imbuje sólo en aquellos preceptillos infantiles, problemáticos e insignificantes, como sería la dialéctica, o mejor aún, como ahora se enseña la sofística, (que, no obstante, la convierten cada día en algo completamente diferente con nuevas y falsas dificultades), sucederá que se volverá invicto en esta lucha. Por lo demás, al tratar las Sagradas Escrituras y las prédicas sagradas, ¡oh, Dios inmortal! ¡cómo vemos que yacen éstos, que están lánguidos, es más, que no viven! La misión principal de ellas sería encender los ánimos.

*Los estudios  
teológicos  
languidecen en  
la tarea  
principal*

38. Si alguien busca un ejemplo sobre el tema, que lea la homilía de Orígenes sobre Abraham, a quien se ordenó sacrificar a su hijo, y en el que se pone frente a los ojos el modelo y paradigma

*La prueba de  
Abraham (Orig.)*

<sup>103</sup> Quint. 8, 4-6.

<sup>104</sup> *Id.* 6, 2, 8: *Horum autem, sicut antiquitus traditum accepimus, duae sunt species: alteram Graeci πάθος uocant, quod nos vertentes recte ac proprie adfectum dicimus, alteram ἦθος, cuius nomine, ut ego quidem sentio, caret sermo Romanus: mores appellantur, atque inde pars quoque illa philosophiae ἠθικῆ moralis est dicta.*

<sup>105</sup> Arist. *Rhet.* 2, 1-18 (1377b-1392a); *Poet.* 14-15 (1453b-1454b).

<sup>106</sup> Cuando Erasmo señala que la teología consta de pasiones, se refiere a que el estudio teológico debe entender los estados de ánimo de los teólogos mismos, así como de aquellos a los que tiene a su cargo; igualmente, a que es más viva, a diferencia de la tradicional, que no tiene relación alguna con el mundo que la rodea. Agradezco al Dr. González por su observación.

<sup>107</sup> Cf. Allen 3, p. 316, ll. 137-138: *At diuus Augustinus, cuius meminit, iubet suum Licentium ad suas redire Musas.*

<sup>108</sup> Aug. *De ord.* 1, 8, 24 (PL 32, 988).

de que la fortaleza de la fe es más poderosa que todas las pasiones humanas.<sup>109</sup> Mas valdría la pena, tras pensar cada cosa a consciencia, considerar con qué y cuántas artimañas la tentación ataca y vuelve a atacar el ánimo del padre: “Mata” dice “a tu hijo [Gn. 22:2].” ¿Qué padre no se inquietaría en su ánimo al escuchar el nombre de su hijo? Pero, para que fuera más fuerte este ariete, añade: “Único.” Y no contento con ello, agrega: “Al que amas.” Estas cosas podrían parecer suficientes para vencer cualquier corazón humano. Los sentimientos del padre añadieron el dulcísimo nombre del hijo, Isaac, en el que también se renueva el recuerdo de la promesa divina, de la que había oído: “Tu semilla será llamada por Isaac [Gn. 21:12]” y “Tus promesas existirán por Isaac [Gál. 4:28].”

39. Esa nación era φιλόστοργος<sup>110</sup> (“afectuosa”) con los hijos, como ninguna otra. El varón óptimo prefería la descendencia, pero no había esperanza alguna de ella si moría aquél por quien solamente habría de llegar esa descendencia. Y sin embargo, Dios no sólo ordena su muerte, sino que impone su sacrificio, para que el sentimiento de la piedad torture continuamente el ánimo del anciano durante la preparación del sacrificio. ¡Son muchos y muy graves los pesos de tentación! Además de todo lo anterior, se le ordena subir una gran montaña (llegó finalmente a ella al tercer día [Gn. 22:2-4]), para que durante largo tiempo el ánimo del padre se agitara con varios pensamientos: ya la perturbación de la pasión humana, ya la presión del mandato divino.

40. Durante el viaje, el niño, cargado de leños, con los que creía que iba a ser quemado, tras llamar al padre, que llevaba una antorcha y una espada, le dice: “Padre mío.” Y él le responde: “¿Qué quieres, hijo? [Gn. 22:7]” ¿Con qué ariete tan grande, creemos, fue golpeado el ánimo del anciano? Pero, ¿a quién no conmovería el sentimiento de la conmiseración, la simpleza del niño obediente al padre, cuando dice: “He aquí el fuego y el leño, ¿pero dónde está la víctima [i.b.]?” De tantas maneras aquejada la fe de Abraham, ve, por favor, con qué fortaleza y con qué constancia llevó a cabo esos mandatos. No le reprocha a Dios; no le demanda la garantía de la promesa; no se queja de su pérdida entre amigos y parientes (con esto de algún modo se suele aliviar el dolor). Tras observar el lugar desde lejos, ordena a los esclavos permanecer en su lugar, para que ninguno le obstaculice llevar a cabo el mandato. Carga al hijo con leños; él mismo prepara la pira en el altar; él mismo ata a su hijo y lo pone en la pira para sacrificarlo y quemarlo; llevado el brazo a la vaina, hace vibrar la espada para yugular a su único hijo, la esperanza de su muy amada descendencia, si una voz angelical no hubiera detenido de inmediato la diestra del anciano [Gn. 22:4-12].

<sup>109</sup> Orig. *in Gen. hom.* 8 (PG 12, 203 ss.).

<sup>110</sup> Rm. 12:10: ἡ φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι. Único uso del adjetivo en el Nuevo Testamento.



41. Orígenes discute todo esto más copiosa y abundantemente, aunque no sé si con mayor placer o fruto para el lector, pues se queda sólo en el sentido histórico; y no hace otra cosa en las Sagradas Escrituras que lo que Donato hizo con las comedias de Terencio<sup>111</sup> al explicar el sentido de la obra del comediógrafo. ¿Acaso habría de ver eso mismo quien nunca se ha acercado a las buenas letras? ¿Quién, tras apenas gustar los preceptos de la gramática, y ello de los malos gramáticos, y ser raptado de inmediato a las argucias espinosas y las insignificantes ansiedades de las cuestiones, ha envejecido en ellas? Podría mostrar con innumerables ejemplos con qué frivolidad, para no decir ridiculez, actúan algunos como tontos cada vez que se debe celebrar a algún santo con un elogio o se debe utilizar algún himno o un escrito semejante que pide esplendor y pasión.

42. Debemos a los teólogos de este tipo algunos himnos y cánticos, llamados secuencias,<sup>112</sup> que ningún hombre docto leería sin reírse o sin sentir náusea. Aunque por el momento no se trata de exhibir la ignorancia de alguien, sino de invitar a los adolescentes a la mejor forma de estudio. Sólo diré esta generalidad: si alguien desea tener a la mano algún argumento para este tema, que ponga frente a frente y compare a los viejos teólogos, Orígenes, Basilio, Crisóstomo, Jerónimo, con los más recientes. Verá que allí fluye un cierto río áureo; aquí, algunos débiles riachuelos, y ni puros del todo, ni correspondientes a su fuente.<sup>113</sup>

*Los antiguos  
teólogos  
comparados  
con los más  
recientes*

43. Allí resuenan los oráculos de la eterna verdad; aquí oyes las pequeñas fabricaciones de los hombres, las cuales mientras más de cerca las observas, más se desvanecen como sueños.<sup>114</sup> Allí se levanta un edificio apoyado por los sólidos fundamentos de las Escrituras; aquí una construcción, no menos inane, como inmensa, se alza a una gran altura por las fútiles argucias de los hombres o también por sus adulaciones. Allí te deleitarás y te saciarás bastante, como si estuvieras en los más fértiles huertos; mientras aquí te lastimarás y atormentarás entre zarzales

<sup>111</sup> El comentario de Donato a Terencio (*Commentum in Terenti comoedias*) comprende todas las comedias a excepción del *Heautontimorumenos*. Los comentarios comprenden anotaciones gramaticales, estilísticas y escénicas. En una carta de 1527 a Conradus Goclenius Erasmo afirma haber corregido a Donato en la medida de lo posible al no tener manuscritos para ello: *Terentii commentarios a Donato conscriptos, quantum sine subsidio veterum exemplarium fieri potuit, innumeris locis ab errore vindicavi* (Allen 8, ep. 1899, p. 223, ll. 27-29).

<sup>112</sup> La secuencia, llamada también prosa, es un himno litúrgico de la misa entre el gradual y el Evangelio. Propiamente la *sequentia* es la melodía, mientras que la *prosa*, el texto añadido a ella (*cf.* Blume, Clemens, “Prose or Sequence,” en *Catholic Encyclopedia*, vol. 12, New York, Robert Appleton Company, 1911 <http://www.newadvent.org/cathen/12481d.htm> [consultado el 25 de julio de 2019]).

<sup>113</sup> Los verbos *componere* y *conferre* sólo aparecen juntos en una ocasión en el corpus latino antiguo, en Gelio, quien compara las comedias griegas con las romanas que palidecen frente a aquéllas (Gel. 2, 23, 3: *Sed enim si conferas et componas Graeca ipsa, unde illa uenerunt, ac singula considerate atque apte iunctis et alternis lectionibus committas, oppido quam iacere atque sordere incipiunt, quae Latina sunt; ita Graecarum, quas aemulari nequiverunt, facietis atque luminibus obsolescunt*), una imagen similar a la que Erasmo propone entre los teólogos antiguos y los recientes.

<sup>114</sup> La edición de Holborn añade después de *evanescent* un grupo de palabras que sólo aparecen en tres ediciones de la segunda versión. Por ello erróneamente Sider asevera que sólo se encuentra en la edición de marzo de 1520 (p. 510, n. 102: “This sentence appeared only in Froben March 1520”). Para nuestra justificación de por qué no se incluyó este fragmento dentro del cuerpo de texto *v.* pp. L-LI.

estériles. Allí todo está lleno de majestad; aquí nada es espléndido a tal grado que la mayor parte está sucia y es poco digna de la dignidad teológica, para no comparar, por el momento, las costumbres.

44. Y si se debe permanecer más tiempo en las letras profanas, sin duda preferiría que esa estancia sucediera con las más cercanas a los libros sagrados. No ignoro con cuánta soberbia algunos desdeñan la poesía, como una cosa más que infantil;<sup>115</sup> con cuánta soberbia, la retórica; con cuánta soberbia, todas las buenas letras, como las llaman y son. No obstante, estas letras, por mucho que ellos las desprecien, nos proporcionaron aquellos insignes teólogos, a los cuales ahora es más fácil desdeñar que entender o imitar.

*Las buenas  
letras*

45. Si alguien pidiera prueba de ello, advierta cómo muchos no tuvieron éxito en imitar con sus intentos cualquier habilidad poética o, como le dicen, gramatical. Me abstengo de nombres para no ofender a alguno,<sup>116</sup> incluso si todos los días se dan a conocer ellos mismos con sus libros impresos. Si condenan las buenas letras, ¿por qué persiguen con tanta ansiedad el refinamiento del discurso? Y en cambio, si las aprueban, ¿por qué desalientan a quienes la abrazan con gran éxito?

46. Los libros de los profetas abundan por doquier en figuras poéticas y tropos.<sup>117</sup> Cristo envolvió casi todo con parábolas, lo cual es propio de los poetas. Agustín tampoco consideró como una labor pueril indicar las figuras retóricas, las cesuras y períodos del discurso en los libros de los poetas y las cartas paulinas; y lo hizo en los libros que no tituló *De grammatica*, ni *De dialectica*, sino *De doctrina Christiana*,<sup>118</sup> la cual, ¿qué es, sino teología? Allí mismo el obispo tampoco se avergonzó de preguntar a los gramáticos la distinción de sentidos según la pronunciación y la sintaxis.<sup>119</sup> No referiré aquí que varones dignos de inmortalidad como Gregorio Nacianceno, Dámaso, Prudencio, Paulino, Juvenco trataron los misterios de Cristo

*Pocos  
comprenden la  
poesía*

<sup>115</sup> La defensa de la poesía frente a los ignorantes es parte importante de los *Antibarbari*. Cf., por ejemplo ASD I, p. 57, ll. 23-25: *adeo non intelligunt quid sit poetice, quam poetriam vocare solent, vt nec poetae qui sint aut dicantur intelligant*; *ib.* p. 98, ll. 28-30: *Poeticen existimant artem esse meretriciam, rhetorice nihil aliud esse putant quam assentatoriam, geographiam, astrologiam curiosas et improbatas artes esse credunt qualis necyomantia*.

<sup>116</sup> Erasmo promulga siempre por indicar el error o el problema, pero no al perpetrador, como dice en los *Sileni Alcibiadis: rem notare, non homines* (ASD II, 5, p. 166, ll. 138-142: *Nullos esse minus episcopos, quam qui inter episcopos primas tenent. Etiam atque etiam te rogo, lector, ne putes haec in cuiusquam dici contumeliam. Rem notamus, non homines. Optamus esse nullos, in quos haec congruant*).

<sup>117</sup> Cf. *Purg. ad. ep. Luth.*, ASD IX, 1, p. 452, ll. 270-272: *Sed offendunt prophanae voces ad res diuinas accornodatae. Quasi similibus tropis non scateant et diuinorum voluminum et orthodoxorum literae*; *Eccles.*, ASD V, 5, p. 182, ll. 614-615: *Constat igitur Scripturam Canonicam typis, schematibus ac tropis opertam esse*.

<sup>118</sup> Aug, *De doctr. Christ.* 4, 7 (PL 34, 93-98).

<sup>119</sup> *Id., ib.*, 3, 6-4, 8 (PL 34, 67-68).



con poemas. Incluso el propio apóstol Pablo emplea los testimonios de los poetas en más de una ocasión.<sup>120</sup>

47. Sin embargo, ¿dónde hay en estas letras algo que haga referencia a Aristóteles, por muy perspicaz o erudito, o que haga referencia al impío Averroes? ¿Dónde<sup>121</sup> hay alguna mención a las *primeras o segundas intenciones*,<sup>122</sup> a las *formas silogísticas*,<sup>123</sup> a las *formalidades*,<sup>124</sup> a las *quidditates*,<sup>125</sup> o también a las *haecceitates*?<sup>126</sup> Todo lo escolástico está repleto de estas cosas. ¿Acaso disputan con poca sagacidad porque no cortan todo en conclusiones y corolarios? ¿Porque no dicen lo que dirán antes de decirlo y nuevamente advierten que dijeron lo que no habían dicho alguna vez? ¿Porque no cortan en pedazos todo el discurso, desmembrándolo casi palabra por palabra? Esta parte se divide en tres: la primera, a su vez, en cuatro, y a su vez cada una de ellas en otras tres. Y así sucede con la primera parte; así, con la segunda.

*Las muy superficiales distinciones lógicas de algunos*

<sup>120</sup> Pablo de Tarso utiliza referencias de varios poetas, como Epiménides, Κρήτες ἀεὶ ψευστοὶ (Tit. 1, 12: *Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta: Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventres pigri.*), Arato, τοῦ γὰρ καὶ γένος ἔσμεν (Hch. 17:28: *In ipso enim vivimus, et movemur, et sumus: sicut et quidam vestrorum poetarum dixerunt: Ipsius enim et genus sumus*) o Menandro, φθείρουσιν ἥθη χρησθ' ὁμίλια κακά (1ª Cor. 15:33: *Nolite seduci: corrumpunt mores bonos colloquia mala*).

<sup>121</sup> En otros pasajes de sus obras Erasmo se burla de este tipo de términos escolásticos como algo ininteligible: *Vel quia lippiant plerique vel quia peregrinantur animi, tamen ideas, uniuersalia, formas separatas, primas materias, quidditates, eceitates, formalitates, instantia videre se praedicant, res adeo tenues, vt neque Lynceus, opinor, possit perspicere* (Moria, ASD IV, 3, p. 144, ll. 371-374); *Si spinosa molestaque verborum perplexitate de instantibus, de relationibus, de quidditatibus ac formalitatibus disputet* (Paracl. Holborn, p. 145, l. 35-p. 146, l. 3).

<sup>122</sup> Cf. Amerini, Fabrizio, "Intention, Primary and Secondary," en *Encyclopedia of Medieval Philosophy* (Henrik Lagerlund ed.), Springer, Dordrecht, 2011] [https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-1-4020-9729-4\\_244](https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-1-4020-9729-4_244) [consultado el 25 de julio de 2019]: "The distinction between first and second intentions traces back to Avicenna, who speaks of logic as a science dealing with second intentions as applied to first intentions. Roughly speaking, first intentions are concepts of extramental things (for example, man), while second intentions are concepts of concepts (for example, species). During the thirteenth century, such a distinction is paired up with the grammatical distinction between names of first and second imposition (such as "man" and "name," respectively), which has its roots in Priscian, while later on the distinction between first and second intentions overlaps with that between abstract and concrete intentions." Agradezco a David Navarro Llanes por su auxilio con estos términos filosóficos.

<sup>123</sup> Para las formas lógicas v. p. 185, n. 82.

<sup>124</sup> La *formalitas* es una forma de nombrar a la esencia. Cf. Thom. Aquin. *Sent. 1, dist. 8, quaest. 5, art. 3: Unde formalitas sua, sive quidditas, non est ex aliquibus disparibus, id est dissimiliter se habentibus ad formalitatem, sicut humanitas ex anima et corpore, per quam homo formaliter est.*

<sup>125</sup> Igualmente, la *quidditas* es otro nombre para la esencia. Cf. Thom. Aquin. *De ente et essentia, 1: Et quia illud, per quod res constituitur in proprio genere vel specie, est hoc quod significatur per diffinitionem indicantem quid est res, inde est quod nomen essentiae a philosophis in nomen quidditatis mutatur. Et hoc est quod philosophus frequenter nominat quod quid erat esse, id est hoc per quod aliquid habet esse quid.*

<sup>126</sup> La *haecceitas*, *hecitas*, *becceitas* o *eceitas* es un concepto filosófico propuesto por primera vez por Juan Duns Escoto (1266-1308) en sus *Quaestiones super libros Metaphysicorum Aristotelis*, que se traduciría literalmente como "estaidad." Así: "according to Scotus, what distinguishes an individual from others of its species is not matter, but an individual *differentia*. This individuating difference, applied to the most specific species, results in a unique individual. Scotus at various times called this *differentia* an *entitas positiva* or *forma individualis*; in the Metaphysics commentary it is called *haecceitas* (Andrew, Roberts, "Haecceity in the Metaphysics of John Duns Scotus," en *Archa Verbi*, 2010, p. 4 [https://www.academia.edu/7590995/Haecceity\\_in\\_the\\_Metaphysics\\_of\\_John\\_Duns\\_Scotus](https://www.academia.edu/7590995/Haecceity_in_the_Metaphysics_of_John_Duns_Scotus) [consultado el 25 de julio de 2019]).

48. Evidentemente nos parecen eruditas las cosas que son más insustanciales, y acostumbrados a ellas desde niños, nada entendemos que no haya sido destrozado de este modo. En las demás profesiones se considera lo más bello, como realmente es, si cada quien cita a los más eminentes en ellas o a sus iniciadores. Virgilio imitó a Homero, Teócrito y Hesíodo; Horacio, a Píndaro y Anacreonte; Avicena, a Galeno; Galeno, a Hipócrates; Cicerón, a Demóstenes; Jenofonte, a Platón; Aristóteles, quien trató acerca de todo, a diferentes autores, según cada tema; Teofrasto, Temistio, y Averroes, a Aristóteles.<sup>127</sup> ¿Por qué sólo nosotros nos atrevemos a apartarnos de los más eminentes de nuestra filosofía haciendo uso de todo el método de la disputa escolástica?<sup>128</sup> ¿Qué hay tan dispar y discrepante del estilo de los profetas, de Cristo y de los apóstoles, que aquél con el que ahora disputan sobre los asuntos divinos quienes siguen a Tomás de Aquino y a Escoto? Agustín se congratula porque, aunque estuviera aún cercado por diversos engaños, llegó hasta Platón, pues sus dogmas se acercan más a la doctrina de Cristo.<sup>129</sup> Y el recorrido es más sencillo a partir de lo cercano y afín.

*La imitación  
de los autores*

49. Y no hablaría de esto para condenar aquellos estudios que hoy en día vemos casi establecidos en las escuelas públicas, siempre y cuando se traten sobria y castamente y no se estudie sólo eso. De tal modo, un teólogo no se atreve a declararse tal sin la filosofía aristotélica; mas se declara un abanderado de la orden teológica sin la gramática, sin la retórica, sin el conocimiento de toda la erudición antigua y refinada, e incluso proclama con gran soberbia sobre lo que Pablo ni siquiera se atrevió a contar al regresar del tercer cielo.<sup>130</sup>

*Escuchas,  
sicofanta, que  
Erasmus no  
desdeña los estudios  
escolásticos*

50. Por ello, si les parece bien, para utilizar palabras virgilianas, abracen también aquello “los pocos a quienes el benevolente Júpiter amó”<sup>131</sup> y que tienen tiempo para perder alguna parte de su vida.<sup>132</sup> Nosotros educamos al principiante en teología común y diligente. Sin embargo,

<sup>127</sup> Aquí también parece haber una alusión a Jerónimo: *Romani duces imitentur Camillos, Fabricios, Regulos, Scipiones. Philosophi proponant sibi Pythagoram, Socratem, Platonem, Aristotelem. Poetae aemulentur Homerum, Virgilium, Menandrum, Terentium. Historici, Thucydidem, Sallustium, Herodotum, Livium. Oratores, Lysiam. Gracchos, Demosthenem, Tullium. Et ut ad nostra veniamus, Episcopi et Presbyteri babeant in exemplum Apostolos, et Apostolicos viros: quorum honorem possidentes, habere nitantur et meritum. Nos autem habeamus propositi nostri principes, Paulos et Antonios, Iulianos, Hilariones, Macarios* (Hier. Ep. 58, 4 [PL 22, 581])

<sup>128</sup> Cf. *Paracel. Hollborn*, 1964, p. 140, ll. 23-24: *At cur non multo citius tales animos praestamus auctori nostro principique Christo?*

<sup>129</sup> Aug. *Conf.* 8, 2, 3 (PL 32, 750): *Ubi autem commemoravi legisse me quosdam libros Platoniorum, quos Victorinus quondam rbetor urbis Romae, quem christianum defunctum esse audieram, in latinam linguam transtulisset: gratulatus est mihi quod non in aliorum philosophorum scripta incidissem, plena fallaciarum et deceptionum scundum elementa hujus mundi: in istis autem, omnibus modis insinuari Deum et ejus Verbum.*

<sup>130</sup> 2<sup>a</sup> Cor. 12:2: *Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium caelum.*

<sup>131</sup> Verg. *Aen.* 6, 129-130.

<sup>132</sup> Cf. *Enarrat. in Ps. 2, ASD V, 2*, p. 153, ll. 789-795: *Hoc celeriter, hoc rebus omnibus omissis agendum vt accipiant disciplinam, nisi malunt deponere regnum. Imo hoc diu meditandum iis qui regno destinati sunt. Non vacat illis bonam aetatis partem perdere alea, poculis, scortis, venationibus, peregrinationibus, pompis aliisque nugis. Quicquid temporis datur hoc totum breue est regibus ac magnatibus apprehendendae disciplinae. Sera autem et nimio constans est sapientia principum quae rerum vsu colligitur.*

para expresar con sinceridad mis pensamientos, me parece poco prudente que, quien se dedica a la teología, envejezca en los estudios profanos, especialmente en los más alejados de ella. Pues sucede que quienes tienen el paladar y la lengua con mucho sabor a ajeno, les sabe a ajeno cualquier cosa que coman o beban después de ello; y quienes por largo tiempo han permanecido en el sol, tras volver a ver después de esta acción, cualquier cosa se les presenta con el mismo color con el que se empañan los ojos enfermos de cataratas.<sup>133</sup> Así, quienes colocaron buena parte de su vida en los Bartolos<sup>134</sup> y Baldos;<sup>135</sup> en los Averroes, en los

*Símil**Símil*


---

<sup>133</sup> *Glaucoma* para los antiguos, así como para los humanistas del siglo XVI, tiene el valor de “catarata” (Plin. 28, 95; 29, 117, etc.). La diferencia entre glaucoma y catarata no se comenzó a desarrollar, sino hasta el siglo XVII. Para más sobre la historia de estos términos cf. Leffler Christopher T. et al., “What was Glaucoma called before the 20th Century?,” en *Ophthalmology and Eye Diseases*, Longdom Publishing SL, vol. 7 october 2015 en [https://journals.sagepub.com/doi/full/10.4137/OED.S32004?url\\_ver=Z39.88-2003&rft\\_id=ori:rid:crossref.org&rft\\_dat=cr:pub%3dpubmed](https://journals.sagepub.com/doi/full/10.4137/OED.S32004?url_ver=Z39.88-2003&rft_id=ori:rid:crossref.org&rft_dat=cr:pub%3dpubmed) [consultado el 25 de julio de 2019].

<sup>134</sup> Bartolo da Sassoferrato (Bartolus de Saxoferrato, 1313-1357) fue un profesor de Derecho, considerado entre los más grandes juristas del Medievo. Obtuvo el doctorado *in utroque iure* en 1334 en la Universidad de Bolonia. Tras enseñar en Pisa, desde 1343 hasta su muerte, fue profesor en Perugia. Entre las obras que escribió se encuentran su *Commentaria in Corpus iuris civilis, Super authenticis, Tyberiadis* y el *Tractatus de insigniis et armis*.

<sup>135</sup> Baldo degli Ubaldi (Baldus de Ubaldis, 1327-1400) fue otro jurista italiano, discípulo de Sassoferrato. Tuvo como hermanos a otros dos juristas, Angelo y Pietro. Tras recibir el doctorado en derecho civil a la edad de 17 años, fue profesor en diferentes universidades italianas, como Bolonia, Pisa, Florencia, Pavia y Piacenza. Escribió comentarios al *Corpus iuris civilis*, así como a las *Decretales*. Sin embargo, su obra más importante es los *Consilia*, una serie de 3 000 dictámenes legales de temática variada. Erasmo considera tanto a Baldo como a Bartolo autores opuestos a las *bonae litterae*: *Quaquam ad remigrandum iam dudum tu, Musae me hortantur meae, quae quidem hic inter Accursium, Bartolum et Baldum misere frigent* (Allen 1, ep. 134, p. 312, ll. 25-27).

Holkot,<sup>136</sup> Bricot<sup>137</sup> y Tartareti,<sup>138</sup> en las cavilaciones sofisticadas, en las sùmulas y colectàneas, las divinas letras no les saben a lo que son, sino a lo que traen consigo.

51. En efecto, como tal vez es elegante al discutir las Sagradas Escrituras esparcir ocasionalmente algo de esos autores, como riquezas extranjeras,<sup>139</sup> así me parece bastante absurdo, si se trata un asunto por completo ajeno a toda sabiduría mundana, repetir sin cesar sólo a Pitàgoras, Platón, Aristóteles, Averroes y autores aún más profanos que ellos. Que se pasmen frente a sus opiniones, como si fueran oráculos. Que protejan seriamente los dogmas de nuestra religión con sus reglas y argumentos, de donde han surgido la mayoría de las herejías según la opinión de los sumos varones, y con cuyas armas los heréticos especialmente nos atacan. “Quita,” dice Tertuliano, “a los heréticos cualquier cosa que sepa a gentil, para que desistan de sus discusiones sobre la Escritura, y no podrán sostenerse.”<sup>140</sup>

52. Sin embargo, hoy en día nada se estudia más entre los teólogos. ¿Acaso esto es preservar la filosofía celestial de Cristo o, por el contrario, es convertirla en algo completamente diferente? Se recrimina a Crisipo por haber pretendido que todas las tragedias se pueden encontrar en sus

*Hay que acostumbrarse primero a los mejores autores*

*Recriminación de Crisipo*

<sup>136</sup> Robert Holkot (Robertus Holcot, 1290-1349) fue un filósofo escolástico seguidor de Ockham. Dominicó, estudió en la Universidad de Oxford; allí comentó a Pedro Lombardo durante algunos años (1331-1333). Después de haber obtenido el doctorado estuvo en Londres, Cambridge y Northampton, donde murió por la plaga. Además de sus *lectiones* a Lombardo, Mateo y los doce profetas, escribió *Sex articuli*, sobre una discusión en relación a la epistemología, y *De stellis*, un comentario a *De caelo*. Su trabajo bíblico más importante fue la *Postilla super librum Sapientiae* (Gelber, Hester y Soltemake John T., “Robert Holkot,” en *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Edward N. Nalta ed.), Spring 2017 edition <https://plato.stanford.edu/entries/holkot/#LifeWork> [consultado el 25 de julio de 2019]).

<sup>137</sup> Thomas Bricot (?-1516), de Amiens. Obtuvo el bachillerato en filosofía en París en febrero de 1478 y su grado de maestro en marzo del año siguiente. Enseñó filosofía en el Colegio de Barbe, en París. Igualmente, consiguió ser doctor en teología en marzo de 1490. Entre sus escritos están el *Tractatus insolubilium* (1489), *Textus abbreviatus totius logicae* (mismo año), *Logicales quaestiones super duobus libris posteriorum Aristotelis* (mismo año), *Textus abbreviatus Aristotelis super octo libris Physicorum et tota naturali philosophia* (1494), y la *Expositio in logicam Aristotelis*, de 1509 (COE I, pp. 199-200). En la carta nuncupatoria a su primera edición de Arnobio, publicada apenas dos meses después de la tercera versión de la *Ratio*, en la que se incluye la adición de los tres escolásticos, Erasmo señala a Holcot y Bricot como ejemplos de mala latinidad: *Tertullianum imitatus, quemadmodum hunc imitatus est Lactantius, non potest imperitiae videri quod in hoc opere tot solocismi comperantur, praesertim adeo manifesti ut vix Holcot aut Bricot solocisset crassius* (Allen 5, ep. 1309, p. 102, ll. 60-62).

<sup>138</sup> Pierre Tartaret (Petrus Tartaretus, muerto en 1522), fue un estudioso en artes y teología, que recibió su doctorado en esta disciplina en abril de 1501. Fue el intérprete más importante de Escoto en su tiempo y de Petrus Hispanus. En 1514 intervino en el caso de Reuchlin en la Facultad de Teología en París. Sus obras más importantes son *Expositio super textu Logices Aristotelis* (1493), *Expositio in summulas Petri Hispani* (1494), *Expositio totius philosophiae necnon metaphysicae Aristotelis* (1495), *Doctoris Ioannis Duns Scoti Quaestiones quodlibetales familiarissime reportate*, de 1519 ( b b III, pp. 310-311). Del mismo modo que los autores anteriores, Erasmo tiene en poco el latín de Tartaret, como puede verse en una carta a Natalis Beda: *nec Petrus Lombardus nec Thomas nec Scotus debent legi, quod in his quoque posteriores non pauca deprehenderunt errata. Et fortasse nos sequentura aetas nonnulla deprehendet in Tartareti aut Sutoris libris quae merito damnet* (Allen 6, ep. 1581, p. 101, ll. 582-586).

<sup>139</sup> En este pasaje es probable que Erasmo se refiera con *exoticis illis opibus* al símil de utilizar a los paganos para los estudios cristianos como si fueran las riquezas de los egipcios robadas por los hebreos, esto es, algo ajeno, pero útil para el cristianismo. Erasmo desarrolla esta historia e interpretación en los *Antibarbari* (ASD I, 1, p. 117, l. 19-p. 118, l. 10).

<sup>140</sup> Tert. *De res. car.* 3, 6, (PL 2, 799). El texto de la PL lee *quae cum* en vez de *quaecumque*.

comentarios titulados *De logica*.<sup>141</sup> Con cuánta mayor justicia nos recriminaría alguien, si viera que en los comentarios de los teólogos se encuentra sobre todo a Aristóteles. Y si alguien clamara que un teólogo no es teólogo sin el conocimiento exacto de aquellas cosas, yo mismo me consolaría con tantos ejemplos de insignes varones como Crisóstomo, Cipriano, Jerónimo, Ambrosio, Agustín, Clemente,<sup>142</sup> con quienes preferiría ser un insignificante orador, que un teólogo con algunos que se creen más que hombres. Por último, me consolaría a mí mismo con el ejemplo de Pedro y Pablo, quienes no sólo no conocieron a fondo esas cosas, sino que incluso las condenan a veces y sabemos por seguro que nunca las utilizaron. “Es conveniente ya haber aprendido algunas cosas, no aprenderlas,” como dice Séneca.<sup>143</sup>

*Los antiguos teólogos eran casi oradores*

53. Mas ¿qué tipo de espectáculo es que un teólogo octogenario<sup>144</sup> no haga otra cosa que enseñar dialéctica y filosofía en las aulas o competir en la palestra? ¿Parlotear allí sin fin, pero estar mudo para la predicación del Evangelio de Cristo? ¿Y no disputar, para no decir hablar, otra cosa hasta el final de su vida? Quienes se preparan para la guerra se deben ejercitar ante todo en lo que conduce con certidumbre a la victoria. Los alíptas<sup>145</sup> moldean y forman al futuro atleta, elegido ya desde niño, para las competencias futuras, y destinan todo para este objetivo. Mas el objetivo principal de los teólogos es explicar con sabiduría las Sagradas Escrituras; dar cuenta de la fe, no de frívolas cuestiones; disputar grave y eficazmente sobre la piedad; limpiar las lágrimas, inflamar los ánimos hacia lo celestial. Por ello el futuro teólogo desde el inicio de sus estudios debe practicar lo anterior más que envejecer en letras ajenas.

*Ejemplo*

*Objetivo principal de los teólogos*

54. En mi opinión, convendría más a la cuestión que nuestros dogmas se transmitieran de forma resumida y abreviada a nuestro principiante. En primer lugar, de las fuentes evangélicas;

*La suma de la doctrina cristiana*

<sup>141</sup> D. L. 7, 180: ἐπλήθυνε δ' αὐτὰ πολλάκις ὑπὲρ τοῦ αὐτοῦ δόγματος ἐπιχειρῶν καὶ πᾶν τὸ ὑποπεσὸν γράφων καὶ διορθούμενος πλεονάκις πλείστη τε τῶν μαρτυριῶν παραθέσει χρώμενος ὥστε καὶ ἐπειδὴ ποτ' ἐν τινι τῶν συγγραμμάτων παρ' ὀλίγον τὴν Εὐριπίδου Μήδειαν ὅλην παρετίθετο καὶ τις μετὰ χεῖρας εἶχε τὸ βιβλίον, πρὸς τὸν πωθόμενον τί ἄρα ἔχει, ἔφη “Χρυσίπτου Μήδειαν.”

<sup>142</sup> A excepción de Clemente, Erasmo publicó ediciones de todos los Padres de la Iglesia de esta lista: Crisóstomo (1525, 1526, 1527, 1529, 1530-1531), Cipriano (1520), Jerónimo (1516), Ambrosio (1527), Agustín (1528-1529).

<sup>143</sup> Sen. *Ep.* 88, 5: *Non discere debemus ista, sed didicisse.* Erasmo cita indirectamente este mismo pasaje en *Eccles.*, ASD V, 4, p. 248, l. 48-50: *Sed has disciplinas ecclesiasten didicisse oportet, non discere, et didicisse potius quam perdidicisse, ne, quod multis enenit, in dies magis ac magis adlubescente studio, illic velut ad Sirenum scopulos consenescat.*

<sup>144</sup> Erasmo utiliza en más de una ocasión la imagen del octogenario que malgasta su vida en este tipo de estudios. *Moria*, ASD IV, 3, p. 164, ll. 611-163: *Auditus est a nobis alius quidam octogenarius, adeo theologus, ut in hoc Scotum ipsum renatum putes. Is explicaturus mysterium nominis Iesu, mira subtilitate demonstravit in ipsis literis latere quicquid de illo dici possit; Ann. in Matth.*, ASD VI, 5, p. 208, ll. 371-373: *Tota hominis aetas non sufficit quaestiunculis et inutilium argutiarum labyrinthis. Inter haec quando christianae vitae studium, si iam octogenarii tantum dubitare didicimus?*

<sup>145</sup> El alípta (gr. ἀλείπτης) era el encargado de supervisar la escuela de luchadores; quienes los ungían (por ello alípta, de ἀλείφω, ungió) y ejercitaban. Serían, por tanto, una especie de preparadores físicos. Cf. *LSW s.v. aliptes*: “the manager in the school for wrestlers, who took care that the wrestlers anointed their bodies with unguents, in order to give them the necessary suppleness, and exercised them in the ring.” *Apophth.* LB IV, 183b: ἄλειμμα ab ἀλείφω, *unguentum est, unde est aliptae dicti.*

después, de las cartas apostólicas, a fin de que por todas partes tenga objetivos seguros a los cuales pueda referir lo que ha leído, como lo siguiente, para indicar unas pocas cosas a modo de ejemplo. Cristo, el doctor celestial, fundó en la tierra un nuevo pueblo que dependiera por completo del cielo y que, desconfiado de todas las protecciones de ese mundo, en cierto modo fuera rico; en cierto modo, sabio; en cierto modo, noble; en cierto modo, poderoso; en cierto modo, afortunado. Además, que consiguiera la felicidad mediante el desprecio de todo lo que es admirado popularmente. Que ignorara el rencor y la ira con ojo sencillo;<sup>146</sup> que desconociera la sucia libidine,<sup>147</sup> pues se castró por su voluntad con la meditación de la vida de los ángeles, aún en la carne. Que desconociera el divorcio, soportando o corrigiendo todos los males [Mt. 5:31-32]. Que desconociera el juramento, de modo que no fuera capaz de desconfiar de nadie, ni de engañar a nadie [Mt. 5:33-36]. Que desconociera el amor al dinero, de modo que su tesoro estuviera guardado en los cielos [Mt. 6:19-21]. Que no fuera seducido por la vanagloria [Fil. 2:3], de modo que todo lo consignara únicamente a la gloria de Cristo [Mt. 5:16]. Que desconociera la ambición, pues, cuanto más grande fuera, tanto más se sometería a los demás por Cristo [Mt. 20:26-27]. Que desconociera, ni siquiera al ser herido, el airarse o maldecir ¡qué digo el vengarse!, pues se afanaría por merecer bien incluso de los que merecen mal [Mt. 5:38-47]. Que fuera de tal inocencia en las costumbres que lo aprobaran incluso los gentiles. Que fuera de una pureza y simpleza semejantes a los niños pequeños, como si ya hubiera renacido [Mt. 18:3]. Que pudiera vivir cada día a la manera de las aves o de los lirios [Mt. 6:26, 28]. En el cual hubiera una suma concordia, como la existente entre los miembros mismos del cuerpo [1ª Cor. 12:25-27]. En el cual el amor mutuo hiciera todo común,<sup>148</sup> de modo que, si hubiera algún bien, se socorriera a quien le faltara; o si hubiera algún mal, se eliminara o ciertamente se mitigara con la benevolencia. Que así supiera con su espíritu celestial docto, que así viviera según el ejemplo de Cristo, de tal manera que fuera la sal, la luz del mundo; de tal manera que fuera la ciudad edificada en lo alto y visible por doquier para todos [Mt. 5:13-16]. Que, cualquier cosa que pudiera, la pudiera para ayudar a todos. Para quien toda esta vida fuera vil y la muerte, preferible por el deseo de la inmortalidad. Que no temiera ni la tiranía, ni la muerte [Rm. 8:38-39], ni a Satanás mismo, al estar provisto únicamente de la protección de Cristo. Que de todas las formas posibles actuara siempre como si estuviera equipado y preparado para el día final [Mt. 24:42-44].

*Felicidad a partir del desprecio*

*Libidine*

*Rencor*

*Juramento*

*Avaricia*

*Vanagloria*

*Ambición*

*Venganza*

*Inocencia*

*Simpleza*

*Concordia*

*Amor*

*Ejemplo para la vida*

*Desprecio de la muerte*

55. Este es el objetivo propuesto por Cristo, al que debe referirse todo lo cristiano, aunque entretanto se deba tolerar y apoyar a los débiles hasta que progresen y maduren a incrementos

*Los débiles deben ser ayudados, no rechazados*

<sup>146</sup> *V.* p. 174, n. 21.

<sup>147</sup> *Carm.* 49, ASD I, 7, p. 186, ll. 80-81: *Ne vel spurca libido vel insatiabilis alvus/ imperet, enitar, ne turpis inertia vincat.*

<sup>148</sup> *Cf. Amicorum communia omnia (1), Adag.* ASD II, 1, pp. 84-86.



imperceptibles para completar la plenitud de Cristo [Mt. 25:35-40]. Estos son los nuevos dogmas de nuestro iniciador, que ninguna secta filosófica transmitió.<sup>149</sup> Este era el vino nuevo que debía preservarse sólo en nuevos odres [Mt. 9:17]. Estas cosas son mediante las que renacemos [Jn. 3:3].<sup>150</sup> Por ello Pablo llama también nueva criatura a cualquiera que esté en Cristo.<sup>151</sup> Los peripatéticos preservan los principios de Aristóteles; los platónicos, los decretos de Platón; los epicúreos preservan los estatutos de Epicuro.<sup>152</sup> Cuánto más conviene que nosotros preservemos los dogmas de tan gran iniciador.<sup>153</sup> Aunque en ellos hay una gran diversidad debido a las diferentes situaciones y personajes.

56. Cristo prohíbe algunas cosas llanamente, como que no haya divorcios entre nosotros [Mt. 19:1-12; Mc. 10, 1-12; Lc. 16:18]; que no haya envidia; que no haya ambición, amor por el dinero [Lc. 12:15], venganza, detracción.<sup>154</sup> Más adelante indicaremos con muchos ejemplos con cuánto afán y juicio se preocupó por quitar todas aquellos estados de los ánimos de sus discípulos.

*Prohibiciones absolutas de Cristo*

57. Cristo prescribe algunas cosas llanamente a todos: sobre el amor mutuo [1ª Ped. 4:8]; sobre el perdón de los pecados a los hermanos [Mt. 18:21-22]; sobre la cruz que cada quien debe cargar [Lc. 14:27] (si no lo aceptas, Cristo no te reconoce como su discípulo); sobre la mansedumbre, como dice en el capítulo 11[:29] de *Mateo*: “Aprendan de mí, porque soy manso y humilde de corazón, y encontrarán reposo en sus almas;” sobre la fe, que pide siempre [*passim*; ej.: Mt. 6:30; 17:19; Mc. 4:40; Lc. 8:25]; sobre la bondad para con todos [Mt. 5:44-47; Lc. 6:35], y otras cuestiones semejantes.

*Preceptos*

58. Cristo recomienda algunas cosas, —aunque no las exija—, con el aliciente de un premio a quienes puedan alcanzarlo, y sin la amenaza de un castigo a quienes no puedan. En efecto, en el capítulo 19[:12] de *Mateo* llama beatos a los eunucos, que se castraron y emascularon a sí mismos a causa del reino de Dios; pero no llamó infelices a quienes honran un matrimonio legítimo de forma casta y pura. Tal vez aquí competería lo que le dijo al joven: “Si quieres ser perfecto, ¡vamos! vende todo lo que posees y ven, sígueme [Mt. 19:21].” Pues me parece que en

*Preceptos no absolutos*

<sup>149</sup> Sen. Nat. *Quaest.* 7, 32, 2: *Itaque tot familiae philosophorum sine successore deficiunt. Academici et ueteres et minores nullum antistitem reliquerunt. Quis est qui tradat praecepta Pyrrhonis? Pythagorica illa inuidiosa turbae schola praeceptorem non inuenit.*

<sup>150</sup> *Paraphr. in Ioan.* LB VII, 526f-527a: *cum Nicodemus et Iudeus et Rabbini non potuerit assequi, quod aliquanto clarius dixerat Iesus de renascendo e supernis.*

<sup>151</sup> 2ª Cor. 5: 17: *Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova.*

<sup>152</sup> Cf. *Paracl.*, Holborn, p. 140, ll. 19-22: *Platonici, Pythagorici, Academici, Stoici, Cynici, Peripatetici, Epicurei suae quisque sectaedogmata tum penitus habent cognita, tum memoriter tenent;* p. 146, ll. 33-35: *Mahumetaei sua tenent dogmata, Iudaei et hodie ab ipsis cumabulis suum ediscunt Mosen. Cur nos non idem praestamus Christo?*

<sup>153</sup> Cf. *Paraphr. in pr. ad Cor.*, LB VIII, 861c: *Alius Pythagoram, alius Platonem, alius Aristotelem, alius Zenonem, alius alium, atque alium autorem iacta, et pro suo quisque, cum altero belligeratur. Nobis unicus est autor, eadem placita, et unde ista nominum varietas?*

<sup>154</sup> Propone una lista semejante en su carta a Volz: *Quod genus sunt ambitio, studium pecuniae, libido, ira, vindicta, inuidia, obtrectatio, reliquaeque pestes* (Allen 3, ep. 858, p. 370, ll. 16-18).

particular atañe a la totalidad de los cristianos, pues todos deben tener tal ánimo que habrían de considerar con gusto todo como abandonado, si la gloria de Cristo postulara algo semejante, porque designa al cristiano con el mote de perfecto.<sup>155</sup> Aquel joven era un buen judío; faltaba que, tras ser hecho discípulo de Cristo, siguiera de inmediato lo perfecto. No hay nada verdaderamente perfecto entre las cosas humanas, aunque cada uno debe tener un afán de perfección en cada situación.

59. Cristo desprecia algunas cosas y las rechaza como indignas de él. Por ejemplo, en el capítulo 12[:14] de *Lucas*, tras ser invitado a dividir una herencia dice: “Hombre, ¿quién me hizo juez o divisor de ustedes?”

*Lo que desprecia*

60. Parece que disimula algunas cosas, como si no le atañeran o fuera indiferente a ellas. Por ejemplo en el capítulo 17[:23-26] de *Mateo*, cuando pregunta a Pedro, como si fuera inexperto e ignorante de aquellas cosas pertenecientes a la inmundicia de este mundo, quiénes deben pagar tributo a los reyes, si los hijos de Israel o los extranjeros. Y habló de este modo, como si no se debiera dar tributo; y, sin embargo, ordena dar un didracma, aunque no por todos, sino sólo por él y Pedro. Otro ejemplo es el siguiente: en el capítulo 22[:15-20] de *Mateo*, al ser interrogado embusteramente, si era apropiado pagarle tributo al César, ordena que le sea mostrada una moneda, como si le fuera desconocida; una vez vista, pregunta de quién es la imagen y de quién la inscripción, como si también lo desconociera. Y sobre el pago del tributo al César, responde no sin ambigüedad: “Den al César, lo que es del César [Mt. 22:21];” como si dijera: “Si hay algo que se le debe, páguenlo.” Aunque considero que advierte más bien lo siguiente: “Dad a Dios lo que es de Dios.”

*Lo que disimula*

*Sobre el tributo*

*Sobre el censo*

61. Del mismo modo, en el *Evangelio de Juan* [8:3-11] ni condena a la adúltera sorprendida en pleno adulterio, ni la absuelve por completo, sino que le advierte no repetir el pecado, pues no deseaba sustraer su propio derecho a las leyes necesarias de los hombres; y, no obstante, tampoco deseaba ser el causante de una condena aquél que había venido a salvar a todos, lo cual sin duda estuvo en su poder. Asimismo, dio el ejemplo para los sucesores de Cristo, a fin de que se dedicaran más a salvar a los pecadores con su mansedumbre que a destruirlos con su crueldad.<sup>156</sup> A su vez, en *Lucas* mientras algunos anunciaban el nuevo y horrendo suplicio que afectaba a los galileos —cuya sangre había sido mezclada por Pilato con sus sacrificios—, ni aprueba ni reprueba la severidad de la ley, sino que utiliza este ejemplo como advertencia:

*Castigos*

<sup>155</sup> Mt. 5:48: *Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester caelestis perfectus est.*; Lc. 6:40: *Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister eius.*

<sup>156</sup> En el siglo XVI hay registro de una cita atribuida de Alfonso V de Aragón (1396-1458) que asemeja lo dicho por Erasmo: *Eiusdem etiam illa vox; Malo multos mea clementia et mansuetudine servare quam paucos mea saevitia perdere* (*Laurentii Beyerlinck, Apophthegmata Christianorum, Antuerpiae, ex officina Plantiniana, apud Ioannem Moretum, 1608, p. 139*).



“¿Piensan,” dice, “que estos galileos pecaron por todos los galileos por haber padecido tales cosas? No, les digo; pero si no vuelven a sus sentidos, todos morirán de un modo semejante, así como aquellos 18, sobre quienes cayó la torre en Siloé matándolos Lc. 13:2-4].”<sup>157</sup>

62. Por ello dará algo de luz para entender el sentido de las Escrituras, si ponderamos no sólo qué se dice, sino también por quién se dice, a quién se dice, con qué palabras se dice, en qué tiempo, en qué ocasión, qué antecede, qué sigue. Sin duda un tipo de discurso es apropiado a Juan el Bautista; otro, a Cristo. Una cosa se prescribe al inculto pueblo; otra, a los apóstoles. A su vez, una cosa se prescribe a los apóstoles aún incultos; otra, cuando ya han sido formados y educados. Se responde de una forma a los que interrogan embusteramente; de otra, a quienes consultan con ánimo sincero. Por último, la secuencia narrativa misma, investigada con mayor profundidad, descubre a veces un sentido obscuro. Con frecuencia la comparación de lugares desata el nudo del problema,<sup>158</sup> pues lo que se dijo en una parte con mucha obscuridad, en otra se narra con más claridad.

*El contexto ayuda a entender*

*Comparación de pasajes*

63. Y debido a que casi todo el discurso de Cristo es obscuro debido a las figuras y los tropos,<sup>159</sup> el candidato de teología buscará con diligencia qué papel tiene quien habla, si el de la cabeza o de los miembros; si el del pastor o del rebaño. Cuando Cristo exclama al Padre en la cruz: “¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado? Lejos de mi salvación están las palabras de mis delitos [Mc. 15:34],” según san Agustín no habla como la cabeza, sino como los miembros de ésta.<sup>160</sup> Del mismo modo mientras se entristece, mientras se angustia, mientras aparta el cáliz [Mt. 26:37-39]; mientras como que corrige lo dicho, se somete a la voluntad del padre y parece transferir el estado de ánimo de los miembros a él [Mt. 26:42]. A su vez, mientras dice a la escolta que lo amenazaba: “Si me buscan, permitan que se marchen [Jn. 18:8],” hace el papel del pastor y del obispo; los apóstoles, del rebaño. Pues el oficio del pastor consiste en exponer su cabeza a los peligros para salvación de su rebaño, si alguna vez lo

*Papel del locutor*

*Papel de los miembros*

*Papel del pastor  
Papel de la grey débil*

<sup>157</sup> Los tres ejemplos anteriores, la moneda con al efigie del César, la adúltera y el suplicio, aparecen en el mismo orden y con comentarios semejantes en la carta a Volz: *Censum ita dari iubet, si debeatur, quasi ad se non multum pertineat, modo detur Deo quod illi debetur. Adulteram nec damnat nec palam absoluit, tantum iubet ne repetat admissum. De damnatis a Pilato, quorum sanguinem miscuerat cum illorum sacrificiis, non pronunciat recte an secus hoc passi sint: tantum simile exitium comminatur omnibus, nisi respiscant* (Allen 3, ep. 858, p. 368, ll. 258-263).

<sup>158</sup> Cf. *Nodum solvere* (6), *Adag.*, ASD II, 1, p. 118, l. 376-119, l. 386. Erasmo utiliza en sus escritos, como en esta obra, la variante *nodum explicare*, que tiene antecedente en Manilio (1, 333: *explicit ut nodos sinuataque terga per orbes*). Cf., por ejemplo, *Ann. in Eph.*, ASD VI, 9, p. 250, l. 317; *Ann. in I Tim.*, ASD VI, 10, p. 88, l. 889; *Hyperasp.* II, LB X, 1419c.

<sup>159</sup> Cf. *Purgat. adv. ep. Lut.*, ASD IX, 1, p. 480, ll. 7-9: *Quaquam ea re vera ambigua non sunt: quod admonuerit apostolos non statim apud quosuis Christum appellasse Deum; quod admonuerit euangelicum sermonem tropis ac figuris obliquum esse.*

<sup>160</sup> Aug. *Enarr. in Sal.*, 21, 3 (PL 36, 172); 37, 6 (399-400).

embiste la tormenta de la persecución.<sup>161</sup> Igualmente cuando los discípulos huyen aterrados por el miedo [Mt. 26:56], cuando Pedro abjura del señor [Mt. 26:69-75; Mc. 14:66-72; Lc. 22:55-62; Jn. 18:15-18, 25-27], cuando golpea con la espada [Jn. 18:10], todos ellos hacen el papel del rebaño aún débil y que debe ser acogido para poder esperar de él mejores cosas. Pero Cristo, por su parte, cuando abate la turba de vendedores lejos del templo con los azotes prodigados, hace el papel del sumo pastor [Mt. 21:12; Jn 2:13-16].

*Papel del papa*

64. No pocas veces habla a partir de un estado de ánimo ajeno. Como cuando responde a la cananea que le inoportuna con mucha malicia: “No es bueno tomar el pan de los hijos y arrojarlo a los perros [Mt. 15:26],” habla con la voz de los judíos, quienes se consideraban los únicos hombres santos; tenían a los cananeos, a los samaritanos y a las restantes naciones profanas por impuros y por perros, aunque para Cristo no hubiera diferencia alguna entre los pueblos, sino que lo hizo debido al periodo del tiempo. Conocía que el ánimo de esa mujer se debía preferir a la fe de los judíos; pero quiso que se fijara lo siguiente en los ánimos de su pueblo: que habrían de ser partícipes del reino de los cielos quienes, aunque fueran de otro origen, irrumpieran en este asunto por medio de la fe. Igualmente, cuando interroga a los suyos: “¿Quién dicen que soy yo? [Mt. 16:15],” hace el papel de la cabeza. Pedro responde con la voz y la condición del pueblo cristiano: “Tú eres Cristo, hijo del Dios viviente [Mt. 16:16].” En efecto, no hay nadie en el cuerpo de Cristo de quien no se demande esta confesión: “Tú eres Cristo, hijo del Dios viviente.”

*Papel de los judíos*

*Papel de la cabeza*

*Papel de todo el cuerpo*

65. Del mismo modo lo que se dice a Pedro (“Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia, y te daré las llaves del reino de los cielos [Mt. 16:18-19]”), según la interpretación de algunos, concierne a todo el cuerpo del pueblo cristiano.<sup>162</sup> Por el contrario, cuando dice a Pedro, que le había profesado tres veces su amor: “Apacienta mis corderos [Jn. 21:15],” Cristo hace el papel del sumo pastor, esto es, de la cabeza. Pedro actúa como cualquier obispo, a quien no se encomienda el rebaño por el que murió Cristo, si no ama a Cristo con vehemencia, ni mira a lugar alguno que no sea su gloria. Y no por ello se dijo “gobierna,” o “somete las

*Papel del obispo*

<sup>161</sup> Cf. *Paraphr. in Mc.*, LB VII, 223b: *Quoties ingruerit persecutionis procella, tollenda crux erit. Quamquam nec in tranquillibus rebus cuiquam defutura est sua crux, nisi facile est omnibus naturae affectibus, omnibus huius mundi voluptatibus et irritamentis renuntiare, castrare carnem, refrenare luxum, premere libidinem, domare iracundiam, condonare vindictam.*

<sup>162</sup> Orig., *Comm. in Matth.*, 12, 10: ἐὰν ὡς ὁ Πέτρος λέγωμεν, οὐ σαρκὸς καὶ αἵματος ἡμῖν ἀποκαλύψαντος ἀλλὰ φωτὸς ἡμῶν τῇ καρδίᾳ ἐλλάμψαντος ἀπὸ τοῦ <ἐν οὐρανοῖς> πατρὸς, καὶ αὐτοὶ γινόμεθα ὅπερ καὶ ὁ Πέτρος, ὁμοίως αὐτῷ μακαριζόμενοι διὰ τὸ τὰ αἴτια τοῦ μακαρισμοῦ ἐκεῖνῳ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐφθακέναι [...] εἰ δὲ φήσαντες καὶ ἡμεῖς ὡς [...] γινόμεθα Πέτρος, καὶ ἡμῖν ἂν λέγοιτο ἀπὸ τοῦ <θεοῦ> λόγου τὸ <σὺ εἶ Πέτρος> καὶ τὰ ἐξῆς. Cf. *Ann. in Matth.*, ASD VI, 5, p. 248, ll. 394-396: *At non in hunc unum, sed in omnes Christianos, quod eleganter indicat Origenes homilia prima harum quas habemus.*

ovejas,” sino “apacienta;”<sup>163</sup> ni tampoco se dijo “tus ovejas,” sino “las mías.” Eres pastor de un rebaño ajeno, no el dueño; ten cuidado de numerar para ti las ovejas encomendadas de buena fe al sumo pastor.

*Papel del  
pecador*

66. Ocurre del mismo modo cuando Pablo en el capítulo séptimo de la *Carta a los Romanos*, al quejarse mucho sobre su carne que se rebelaba contra el espíritu, exclama finalmente: “ ¡Yo, hombre infeliz! ¿quién me liberará de este cuerpo de muerte [Rm. 7:24]?” No habla con su voz, como creo, sino con la de algún otro aún débil y que en ese tiempo era inferior a sus deseos. Aunque este método de observar el papel de cada persona es muy importante en los libros del Antiguo Testamento, como en los profetas, en los *Salmos*, en el *Cantar de los cantares*; no obstante, a menudo puede utilizar se en el Nuevo Testamento, sobre todo en las cartas paulinas.

*Papel de los  
judíos*

67. Algunas cosas se proponen de tal manera que sin duda atañen a todos, mas no sin distinción. Por ejemplo, cuando Cristo dice al dirigirse a los apóstoles: “Ustedes son la sal de la tierra; ustedes son la luz del mundo [Mt. 5, 13].” Esto atañe a todos los que profesan la religión de Cristo, pero sobre todo a los obispos y magistrados. Igualmente cuando dice: “Sean perfectos, así como también su padre celeste es perfecto [Mt. 5:48],” muestra a todos los suyos por dónde se debe ascender; aunque en especial deben llevarlo a cabo quienes están al frente de la Iglesia de Cristo. Por lo tanto, observar la variedad en las personas, así como en los tiempos, dispersará la obscuridad en las Sagradas Escrituras. Y no por ello cualquier mandato, prohibición o permiso para los judíos se debe acomodar a la vida cristiana. No porque en los libros del Antiguo Testamento no haya algo de nuestra competencia, sino porque es pernicioso casi todo lo que se transmitió según las circunstancias para representación y semblanza de lo futuro, a menos que se lleve su sentido hasta la alegoría, como la circuncisión [Gn. 17], los sábados [Éx. 20:8, 10-11], la elección de alimento [Lv. 11; Dt. 14:3-21], las inmolaciones [Ex. 23:18-19; Dt. 16, 2-7], el odio al enemigo; las guerras emprendidas y llevadas a cabo con este ánimo; la multitud de esposas [Gn. 4:19; 2ª Sam. 12:8; 1ª Rey. 11:3], y cuestiones semejantes, que en parte dejaron de ser lícitas; en parte, como sombras, se desvanecieron de inmediato frente a la brillante luz del Evangelio.<sup>164</sup>

*Grados*

*La división de  
tiempos*

<sup>163</sup> Diego López de Zúñiga (m. 1531) en sus *Erasmii Roterodami blasphemiae et impietates* de 1522, censura el siguiente pasaje al considerar que sabe a una impiedad luterana y wiclefiana: *Sapit Luterianam et Wiclessianam impietatem. Ex ratione seu compendio verae Theologiae. Erasmus. Consimiliter quod Petro dicitur [...] Neque uero dictum est rege aut subige ones, sed pasce* (F 1<sup>v</sup>).

<sup>164</sup> Cf. *Eccles.*, ASD V, 4, p. 434, ll. 644-648: *A quibus ut populum Israeliticum reuocaret Moses, certas colendi Dei ceremonias praescripsit, primum in tabernaculo, donec Hierosolymis extrueretur magnificum illud templum, cuius religio quoniam umbris constabat, ad coruscantem euangelicae pietatis lucem paulatim cessit.*

68. Sin duda no está en nuestros intereses desarrollar cómo se debe elegir entre el sentido histórico<sup>165</sup> o el alegórico pues Agustín lo discutió en muchos pasajes de *De doctrina Christiana*.<sup>166</sup> Por tanto, sea el primer tiempo, si parece bien, el que precedió a la época de Cristo. El siguiente, cuando aún no había aparecido, pero ya se acercaba y estaba próxima la luz del Evangelio, y las tinieblas de la ley anterior empezaban a difuminarse; como cuando aún no ha salido el sol, pero ya se aproxima el amanecer y el cielo clarea poco a poco.

*Primer tiempo*

*Segundo*

69. Entonces aún era suficiente bautizarse por Juan y ser invitado al arrepentimiento de la vida anterior [Mt. 3:1-2; Lc. 3:3]. Era suficiente que los publicanos fueran advertidos de no exigir más de lo que estaba prescrito [Lc. 3:13]; era suficiente que los soldados fueran advertidos de no arremeter contra alguien, de no saquear, sino de estar contentos con sus sueldos [Lc. 3:14], no porque esto los hiciera buenos o verdaderamente cristianos, sino porque los volvía menos malos y los preparaba para la predicación subsecuente de Cristo.

70. Así, Juan el Bautista en ningún lugar enseñó que no se debe jurar [Mt. 5:34]; que no se debe repudiar a la esposa [Mt. 5:31-32; 19:1-12; Mc. 10:1-12; Lc. 16:18]; que se debe cargar la cruz [Mt. 10:38; 16:24; Mc. 8:34; 10:21; Lc. 9:23]; que se debe merecer bien del enemigo [Mt. 5:38-48; Lc. 6:27-36]. Esto, que hizo propiamente a los cristianos, era preservado para Cristo. Tal vez pertenece a este tiempo la primera predicación a los discípulos [Mt. 10; Lc. 9:1-6], cuando se les manda con el ejemplo de Juan a incitar a la penitencia; a anunciar la cercanía del reino de los cielos; a callar sobre Cristo [Mt. 16:20; Mc. 8:29-30; Lc. 9:20]. Y no sé si el bautismo, con el cual entonces bautizaban, fuera el mismo, pues en ese entonces los apóstoles también bautizaban; aunque Cristo mismo, según el testimonio de *Juan* [4:2], nunca bautizó a alguien, ni se ha transmitido en las escrituras canónicas que alguien haya sido bautizado por Cristo.<sup>167</sup>

71. Que el tercer tiempo sea, si se quiere, cuando se expandía la doctrina del Evangelio — mientras Cristo brillaba ampliamente en el mundo por sus milagros y doctrina—, y sin embargo, la observancia de la ley aún no se había prohibido. Comprenden este tiempo los inicios de la aún tosca y naciente Iglesia, incluso después de haber recibido el Espíritu Santo. Parece que ciertas cosas conciernen en particular a este tiempo, como todas las siguientes parábolas: la de los obreros de la viña, que habían matado al hijo del amo [Mt. 21:33-46; Mc. 12:1-12; Lc. 20:9-19]; la de las bodas y los invitados que se excusan [Mt. 22:1-14]; igualmente aquella en la que Cristo predice los suplicios y aflicciones de quienes habrían de predicarlo [Mt.

*Tercer tiempo*

<sup>165</sup> Erasmo hace una perífrasis del término *sensus historicus* con *in bisce vel simpliciter ad nostros mores accomodandis*.

<sup>166</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 3, 10-29 (34, 73-81); 4, 20 (34, 107).

<sup>167</sup> López de Zúñiga tiene por blasfema esta aseveración de Erasmo sobre el bautismo: *De forma baptismi Apostolorum Christo in terris conuersante. Ex eodem libro. Erasmus. Fortasse ad hoc tempus pertinet [...] quemquam a Christo baptizatum fuisse (Erasmi Roterodami blasphemiae et impietates, 1522, F 1v)*

10:17-18]. Y tal vez las que prescriben que se cargue la cruz [Mt. 10:38; 16:24; Mc. 8:34; 10:21; Lc. 9:23]; que se sacuda el polvo de los pies [Mt. 10:14; Mc. 6:11; Lc. 9:5]; que no se salude a nadie en el camino [Lc. 10:4]; que se huya de ciudad en ciudad [Mt. 10:14; Lc. 9:5]; que se abandone al padre y a la madre y a la esposa [Mt. 19:29; Mc. 10:29; Lc. 18:29]. También las que hablan de la beatitud de quienes se castran a sí mismos a causa del reino de Dios [Mt. 19:12]; de vender las posesiones y renunciar a todas las pasiones [Mt. 19:21]; de cambiarse inmediatamente de lugar [Mt. 10:14; Mc. 6:11; Lc. 9:4]. Finalmente, las que se dijeron sobre las señales que habrían de seguir a quienes creyeran [Mc. 16:17-18]. De otro modo, si hubiera certeza de que estas señales no hubieran ocurrido una tras otra, nosotros hoy en día no seríamos cristianos. Sin embargo, de todo lo anterior concierne a nosotros tener un ánimo tal, donde sea que sobrevenga la necesidad, para abandonar cualquier cosa que tengamos por querida para gloria de Dios.

72. También pertenece al mismo tiempo el decreto de Santiago y Pedro en los *Hechos de los Apóstoles*: que los gentiles que se acercaban a Cristo se abstuvieran de toda víctima ahorcada y de su sangre [Hch. 15:20, 29], lo cual no es considerado sacrílego entre nosotros. Sin duda este decreto se dio por la obstinación invencible de los judíos, quienes no podían tener trato con los incircuncisos si no tenían algo de judaísmo.

73. Tal vez se debe tener la misma opinión sobre el escándalo que en ese entonces los apóstoles mantuvieron supersticiosamente [Mt. 15:12-20], cuando aún era reciente el Evangelio, y reinaban el judaísmo y el paganismo. ¿Pero no sería ridículo hoy que alguien se abstuviera de carne porcina en presencia de los judíos para no ofenderlos? Y, no obstante, los apóstoles lo llevaron a cabo durante algún tiempo. Por ello me parecen completamente triviales aquellas cuestiones que san Agustín incita en cierta carta.<sup>168</sup> Una de ellas es la siguiente: Si acaso es lícito al cristiano extraer agua de una fuente o de un pozo en el que han caído carnes inmoladas a ídolos.<sup>169</sup> Pablo prescribe que los obispos gobiernen bien a sus propias esposas e hijos [1ª Tim. 3:2]; hoy en día se prohíbe tener esposas incluso a los subdiáconos. Pablo desea que la esposa fiel permanezca con el marido infiel [1ª Cor. 7:13].<sup>170</sup> Agustín y Ambrosio tienen diferentes opiniones,<sup>171</sup> y la Iglesia juzga hoy de otro modo.<sup>172</sup> Pablo no quiere que el esclavo

<sup>168</sup> Aug. *Ep.* 47, 4 (PL 22, 185-186).

<sup>169</sup> *Ib.*: *Plus autem movet revera, si aliquid sacrificorum in fontem vel puteum projiciatur.*

<sup>142</sup> *Cf. Christ. Matr. Inst., ASD V 6, p. 166, ll. 840-841: Qua de causa nec uxorem christianam vult a marito licet ethnico diuertere.*

<sup>171</sup> Aug. *De fid. et op.* 1, 28 (PL 40, 216-217); *id.*, *De coning. adult.* (PL 40, 451-486); Ambr., *In ep. ad Cor.*, 1, 7, 15 (PL 17, 231).

<sup>172</sup> *Cf. Decretal. Greg. IX, 16, De adulteris et stupro.*

cristiano se aparte del amo<sup>173</sup> gentil, a menos que lo manumita [1ª Cor. 7: 21.];<sup>174</sup> hoy se decreta de otro modo.<sup>175</sup>

74. Hay muchas otras cosas de este tipo que fueron establecidas según los usos de aquellos tiempos y después fueron obliteradas o cambiadas, como la mayoría de las relacionadas con las ceremonias de los sacramentos. Muchas otras en ese entonces no fueron observadas y ahora se nos ordena observar, como los días festivos y tal vez aquélla que ojalá utilizáramos tan beneficiosamente en nuestros días, como la utilizamos sin consideración, esto es, la confesión de los pecados.<sup>176</sup> Sea, pues, el cuarto tiempo, si parece bien, cuando la religión cristiana se propagó y estableció por todo el mundo; cuando los emperadores no la perseguían con sus armas, como solían, sino que la protegían;<sup>177</sup> no saqueaban las riquezas de la Iglesia, sino que las acumulaban; cuando fueron inducidas nuevas leyes al cambiar las cosas, de las cuales algunas parecerían estar peleadas con los decretos de Cristo, si no hacemos concordar las Escrituras mediante la distinción de los tiempos.

*Cuarto tiempo*

75. Ahora bien, se podrá considerar como el quinto tiempo de la Iglesia, cuando decaiga y se degeneren lejos del prístino vigor del espíritu cristiano.<sup>178</sup> Pertenece a este tiempo, creo, lo que dice el Señor en el Evangelio: “Puesto que abundará la iniquidad, se enfriará el amor de muchos [Mt. 24:12].” Habrían de ser así quienes digan: “¡He aquí Cristo! ¡He allí! [Mt. 24:23].” Parece que

*Quinto tiempo*

<sup>173</sup> Desde época medieval *heros* puede tener el valor de “señor, amo” (cf. *DLMBBS s.v. heros*). En el latín del Renacimiento la forma femenina *heroína* es preferida a *herois*, registrada en el Medioevo con ese sentido (cf. *LPLR s.v. heroína*).

<sup>174</sup> *Christ. Matr. Inst.*, ASD V, 6, p. 166, ll. 839-840: *Apostolus non vult seruum a domino discedere nisi manumissum, ne quod offendiculum daretur subolescenti euangelio*; *Hyperasp.* 2, LB IX, 1482c: *Vetuit ne uxor a marito, ne servus ab hero Thenico discederet Christianus*.

<sup>175</sup> Thom. Aquin. *Summ. Theol.* II II, quaest 10, art. 10. Además cf. *Decret. Greg.* IX, 5, 6, *De iudaeis et Sarracenis*.

<sup>176</sup> Esta afirmación apareció anteriormente, con algunos cambios, en su edición de Jerónimo de 1516. En ella, además, señala la causa de la aparición de esta práctica: *Et apparet tempore Hieronymi nondum institutam fuisse secretam admissorum confessionem, qua postea ecclesia salubriter instituit, si modo recte utantur ea, et sacerdotes et laici. Verum in hoc labuntur Theologi quidam parum attentis, ut quod veteres illi de huiusmodi publica et generali confessione, quae nihil aliud erat, quam signis quibusdam et piaminibus ab episcopo indictis, se peccatorem, et bonorum communione indignum agnoscere, trahunt ad hanc occultam et longe diuersi generis (t. 1, fol. 89<sup>v</sup>)*. Igualmente López de Zúñiga reprocha lo que dice Erasmo de los días festivos y la confesión: *De festis et confessione. Ex eodem libro. Erasmus. Complura tunc non obseruata [...] utimur secreta admissorum confessio (Erasmii Roterodami blasphemiae et impietates, 1522, F 1<sup>v</sup>)*.

<sup>177</sup> Cf. *Bellum*, ASD II, 7, p. 38, ll. 778-781: *Sed honestior est illorum oratio, qui praetextunt Ecclesiae defensionem; quasi vero populus non sit Ecclesia aut quasi tota Ecclesiae dignitas in sacerdotum opibus sita sit; aut quasi bellis ac stragibus orta, propecta, constabilita sit Ecclesia ac non potius sanguine, tolerantia vitaeque contemptu*.

<sup>178</sup> En el prefacio a la nueva edición del *Enchiridion* de agosto de 1518, a Paul Volz (1480-1544), abad del monasterio benedictino de Hugshofen (Allen 3, ep. 858, pp. 361-379) Erasmo ya considera que los monasterios y los monjes se han corrompido demasiado en relación a los tiempos antiguos: *Talia fuerunt monachismi primordia, tales patriarchae. Deinde temporis progressu paulatim cum opibus accreuerunt ceremoniae. refrixit germana pietas ac simplicitas. Et cum videamus passim monasteria ad mores plus quam prophanos degenerasse, tamen nouis institutionibus oneratur mundus, quasi non et ii paulo post eodem sit prolapsuri ratur mundus. quasi non et ii paulo post eodem sint prolapsuri. Olim, ut dixi, secessus erat monachorum vita. Nunc ii vocantur monachi qui toti in meditullio negociorum mundanorum versantur. plane tyrannidem quandam in rebus humanis exercentes. Et tamen ii ob cultum, ob titulum nescio quern, tantum arrogant sibi sanctimoniae, ut caeteros prae se non habeant pro Christianis (p. 376, ll. 449- 559)*.



Pablo en la carta a Timoteo refiere este tiempo: “En los últimos tiempos amenazarán tiempos peligrosos, y habrá hombres egoístas, deseosos, altivos, soberbios, blasfemos, desobedientes de los padres, ingratos, criminales, sin afecto, sin paz, acusadores, incontinentes, indóciles, traidores, perversos, hinchados, ciegos, amantes más de los placeres que de Dios; tendrán una apariencia de piedad, aunque abnegarán de su virtud [2ª Tim. 3:1-5].”

76. Pero, para no abrumar al lector con tanta variedad de tiempos, personajes y hechos, no nos alejaremos de lo establecido si dividimos a todo el pueblo de Cristo en tres círculos,<sup>179</sup> cuyo centro, no obstante, sea uno sólo, Cristo Jesús, a cuya simplísima pureza todos debemos esmerarnos con todas nuestras fuerzas.<sup>180</sup> Y no por ello es oportuno cambiar el objetivo de lugar; más bien, todas nuestras acciones mortales deben dirigirse a este objetivo.<sup>181</sup>

*Tres círculos*

77. Así, tengan el primer círculo quienes, por haber sucedido a Cristo, son los más cercanos a Cristo; siempre se adhieren a él y siguen al cordero, por donde quiera que vaya. Tales son los sacerdotes, los abades, los obispos, los cardenales y los papas.<sup>182</sup> Es oportuno que ellos estén apartados lo más posible del contagio de las cosas mundanas, como son: el amor a los placeres, la avaricia, la ambición, la insaciabilidad por la vida.<sup>183</sup> Su labor es hacer pasar la pureza y luz de Cristo, extraídas desde lo más cercano, al segundo círculo, que contiene a los príncipes laicos, cuyas armas y leyes, no obstante, en cierto modo sirven a Cristo, ya sea al destruir al enemigo con

*Primer círculo*

*Segundo círculo*

*Escuchas, sicofanta, Erasmo no condena todas las guerras*

<sup>179</sup> En la *Paraclesis* Erasmo, igualmente en tres divisiones, enumera a aquellos que acrecentan al cristianismo: *Siquidem in his tribus hominum ordinibus praecipue situm est Christianae religionis vel instaurandae vel augendae negotium, in principibus et qui horum gerunt vices magistratibus, in episcopis et horum vicariis sacerdotibus et in iis, qui primam illam aetatem ad omnia sequacem instituunt* (Paracl., Holborn, p. 144, ll. 3-7).

<sup>180</sup> Erasmo habla de estos círculos de forma muy semejante en el prefacio antes referido: *Maneat Christus id quod est, centrum, ambientibus circulis aliquot. Noli scopum suo mouere loco. Qui proximi Christo sunt, sacerdotes, episcopi, cardinales, pontifices, et quorum est sequi Agnum quocunque ierit, purissimam illam partem amplectantur, et quoad licet in proximis transfundant. Secundus circulus habeat principes prophanos, quorum arma legesque suo quodam modo Christo seruiunt; sine dum iustis bellis profligant hostem publicamque teneant tranquillitatem, siue dum legitimis suppliciis cohercent facinorosos [...] In tertio circulo promiscuum vulgus collocemus, veluti crassissimam huius orbis partem, sed ita crassissimam ut tamen ad Christi pertineant corpus. Neque enim oculi tantum corporis membra sunt, verum etiam surae, pedes ac pudenda* (Allen 3, ep. 858, p. 368, ll. 231-233, p. 369, ll. 292-295).

<sup>181</sup> Martín Lutero se burla de esta división del cristianismo por círculos así como de la *Ratio* en una carta de marzo de 1534: *Iam vero Methodus eius cum suis circulis, quid est, nisi irrisio Christi et omnium rerum ab eo gestarum? Quis ex hac Methodo aliud accipiet, quam fastidium, imo odium discendae tam confusae, perplexae et fortassi fabulosae religionis* (WA 7 Br., 2093, p. 31, ll. 125-129). A su vez Erasmo se defiende de esa afirmación y redirige la burla a Lutero en la *Purgatio adversum epistolam Lutheri*: *Iam illi displicet et Methodus mea cum suis circulis, quam ut ego non affecto videri admodum doctam, ita falsissimum est quod ait Luterus, illam nihil aliud esse quam irrisionem Christi et omnium ab eo gestorum, nec aliud ex ea lectorem haurire posse quam fastidium et odium discendae tam confusae et perplexae et fortasse fabulosae religionis. Atqui si Methodus illa passim inculcavit Luteri dogmata, pape quam esset erudita, quam christiana!* (Purgat. adv. ep. Luth., ASD IX, 1, p. 474, ll. 866-871).

<sup>182</sup> Allen 3, ep. 858, p. 368, ll. 233-236: *Qui proximi Christo sunt, sacerdotes, episcopi, cardinales, pontifices, et quorum est sequi Agnum quocunque ierit, purissimam illam partem amplectantur, et quoad licet in proximis transfundant.*

<sup>183</sup> Sen. Ep. 76, 24: *Si ullum aliud est bonum quam honestum, sequetur nos aviditas vitae, aviditas rerum vitam instrumentum, quod est intolerabile, infinitum, vagum.*

guerras necesarias y justas, y protegen la tranquilidad pública; ya sea al confinar a los criminales con legítimos castigos.<sup>184</sup>

78. Se podrá dar el tercer círculo a la indistinta multitud,<sup>185</sup> o la parte más tosca de este círculo que hemos ideado, pero así tan tosca que, no obstante, aún pertenece al cuerpo de Cristo.<sup>186</sup> Aunque es posible imaginar cierto orden en cada uno de los círculos. En efecto, cuando los sacerdotes ofrecen sacrificio a Dios; cuando apacientan al pueblo con el alimento del sermón evangélico; cuando conversan con Dios mediante oraciones puras y cuando imploran la salvación del rebaño, o cuando meditan en casa con secreto afán para hacer mejor al pueblo; sin duda se encuentran en la parte más pura de su círculo. Por lo demás, mientras secundan las pasiones de los príncipes para no armar más alboroto,<sup>187</sup> incluso al ser provocados; mientras permiten muchas cosas a la debilidad de los endeble, incluso contra su voluntad, para que no caigan en cosas peores; se encuentran en la orilla más apartada de su círculo, hacia la que descienden, sin embargo, no para otra cosa que para arrastrar a otros hacia ellos y no para que ellos mismos se vuelvan peores.

*Tercer círculo*

*Grados en cada círculo*

79. Cada uno de los elementos, de los que consta el mundo ínfimo,<sup>188</sup> tiene su propio lugar; pero el fuego, que tiene el lugar más cercano a la luna, aunque es el más puro y líquido en la parte más elevada de ella y el más parecido a la naturaleza del cielo, no obstante, en el confín del aire es más craso que él mismo. Igualmente el aire en el límite más elevado de su círculo es mucho más semejante al fuego; en la parte más baja, que es colindante al agua, se vuelve craso. Tal vez se pueda hablar del mismo modo sobre el agua y la tierra. Y entretanto el fuego, que tiene una fuerza particular para actuar, arrastra paulatinamente todo hacia él y, en la medida de lo posible, lo

*Orden en los elementos*

<sup>184</sup> Allen 3, ep. 858, p. 368, ll. 236-239: *Secundus circulus habeat principes prophanos, quorum arma legesque suo quodam modo Christo seruiunt; siue dum iustis bellis profligant hostem publicamque tuentur tranquillitatem, siue dum legitimis suppliciis cobercent facinorosos.*

<sup>185</sup> Éx. 12: 38: *Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis;* Nm. 11:4: *Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravat desiderio, sedens et flens, junctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes?*

<sup>186</sup> Allen 3, ep. 858, p. 369, ll. 291-294: *In tertio circulo promiscuum vulgus collocemus, veluti crassissimam huius orbis partem, sed ita crassissimam ut tamen ad Christi pertineant corpus.*

<sup>187</sup> *Cic. Pro Mil. 7, 18: nunc eiusdem Appiae nomen quantas tragoedias excitat!* Sobre el uso en Erasmo de esta locución, cf. Thomson Douglas, "Erasmus and Paris" en *The Classical Heritage in France* (Gerald Sandy ed.), Leiden-Boston-Köln, Brill, 2002, p. 126, n. 96: "Tragoedia, in Erasmus, wherever it is used metaphorically, non literally of Greek tragedy, always has some flavour of the phrase *tragoedias excitare*, in the sense of 'make a fuss' (see Thomson 1970:127); this phrase was borrowed by Erasmus, because it appealed to him, from Cicero, Pro Milione 7.18, where the context makes the meaning clear."

<sup>188</sup> El siguiente párrafo contiene claras influencias neoplatónicas. Cf. Procl., *Tim.*, 2, 44, 50-51, 74; 3, 111.



transforma a su naturaleza. La tierra atenuada por los vientos se convierte en agua; el agua, al derramarse, se convierte en aire; el aire, extenuado, se transforma en sí mismo.<sup>189</sup>

80. Los límites sirven a la transformación, no para peor, sino para mejor. Así también Cristo se acomodaba con frecuencia a la debilidad de sus discípulos. Así Pablo era indulgente con los corintios en muchas cosas, pues distinguía lo que proponía a los ya perfectos en nombre del Señor y lo que condonaba a los débiles en su nombre, aunque con la esperanza de que progresaran. Por ello, cuando los papas, con las condonaciones y las indulgencias, como les llaman, elevan y favorecen a los tardos, o tal vez a los más cercanos a la desesperación, mientras avanzan a algo mejor, no se encuentran en la parte más elevada de su círculo. Sin embargo, aunque les concedamos que tratan algo necesario para la vida común, nadie diría que aquéllos se ocupan en lo propio de la filosofía celestial,<sup>190</sup> mientras se preocupan por obtener por fuerza los diezmos prediales y personales con las leyes;<sup>191</sup> por comprar<sup>192</sup> el uso del palio;<sup>193</sup> por exigir las

*Símil*

*La función  
menos elevada de  
la tarea papal*

<sup>189</sup> Allen 3, ep. 858, p. 369, l. 305-p.370, l. 308: *Elementorum suus cuique locus est. Sed ignis, qui summam tenet sedem, omnia paulatim ad se rapit et, quoad licet, in suam tran. format naturam. Aquam eliquatam vertit in aerem, aerem extenuatum in se transforMt.*

<sup>190</sup> Zúñiga censura también esta parte de la obra: *De constitutionibus pontificum. Ex eodem libro. Erasmus. Iidem dum legibus cauent [...] in quibus innocentiam Christi desideres (Erasmii Roterodami blasphemiae et impietates, F 1v-2r).*

<sup>191</sup> Los diezmos prediales (*decimae prediales*) son aquellos que se obtenían de los predios rurales y urbanos; a su vez, los personales (*decimae personales*) eran pagados según lo que la persona realizaba, como el comercio o la milicia: *quae scilicet solvuntur de his quae aliquis acquirit ex proprio actu, puta de mercationibus vel de militia. Cf. Thom. Aquin., Summ. Theol. II II, quaest. 87.*

<sup>192</sup> El *pallium* en tiempos cristianos fue una vestimenta de lana, utilizada en un principio sólo por el papa, al parecer en el siglo IV, pero después, aproximadamente desde el siglo IX, se extendió el uso regular del palio a los arzobispos. El uso de esta vestimenta indica para ellos la participación en el poder papal: “Worn by the pope, the pallium symbolizes the *plenitudo pontificalis officii* (i.e. the plenitude of pontifical office); worn by archbishops, it typifies their participation in the supreme pastoral power of the pope, who concedes it to them for their proper church provinces. An archbishop, therefore, who has not received the pallium may not exercise any of his functions as metropolitan, nor any metropolitan prerogatives whatever; he is even forbidden to perform any episcopal act until invested with the pallium (Braun, Joseph, “Pallium,” en *The Catholic Encyclopedia*, New York, Robert Appleton Company, vol. 11 <http://www.newadvent.org/cathen/11427a.htm> [consultado el 25 de julio de 2019].”

<sup>193</sup> Allen 3, ep. 916, p. 485, ll. 165-169: *Atque haec quidem tum erant constitutionum ecclesiasticarum rudimenta, cum nondum de dignitatibus ac prebendis, nondum de pallio et usu pallii, nondum de decimis praedialibus ac personalibus, nondum de represalibus quaestio verteretur.*

llamadas *annatae*<sup>194</sup>; por reivindicar con las armas el patrimonio de Pedro, como le llaman,<sup>195</sup> por hacer la guerra contra los turcos<sup>196</sup> y otras cosas innumerables. Y no sé si los papas, incluso si lo desearan en gran manera, podrían moderar así sus leyes, emitidas para que los hombres vivan en común, a fin de que correspondan con los decretos de Cristo en todos los aspectos. Cristo, como aquella purísima fuente de toda luz e inocencia, prescribe lo que sabe a cielo. Los papas, como hombres, prescriben según las circunstancias lo que parece que ayudará a los hombres débiles, y débiles de tantas formas.

*Leyes pontificiales*

81. Por ello, no es posible que en estos decretos haya algunas cosas que tengan sabor a las inclinaciones humanas y en las que extrañes la inocencia de Cristo. Además, así como la parte más baja del fuego es más líquida que la parte más elevada del aire, así es apropiado que lo más tosco en las constituciones papales<sup>197</sup> se acerque más a la sencillez de Cristo, que lo más santo en las leyes de los emperadores y los magistrados. Pues como ellos se ocupan de las cuestiones que

*Leyes de los emperadores*

<sup>194</sup> Cf. Krisch, Johann Peter, "Annates," en *The Catholic Encyclopedia*, New York, Robert Appleton Company, vol. 1, 1907 <http://catholicencyclopedia.newadvent.com/cathen/01537b.htm> [Consultado el 15 de marzo de 2019]: "The first fruits, or first year's revenue of an ecclesiastical benefice paid to the Papal Curia (in medieval times to bishops also). One result of the centralizing of ecclesiastical administration in the Roman Curia during the course of the thirteenth century was that ecclesiastical benefices became more and more generally "collated," i.e. granted, directly by the Pope. This was so, not only in the case of bishoprics and monasteries, vacancies which were filled by Rome either by direct appointment or by papal confirmation, but also in the case of smaller church livings (canonates, parishes, etc.). On such occasions the papal treasury received from the new incumbent a certain tax derived from the income of the living. Since the fifteenth century this tax has been generally known as annates, a term comprehending all money taxes paid into the Apostolic Camera (papal treasury) on the occasion of the collation of any ecclesiastical benefice by the Pope."

<sup>195</sup> Cf. Schnürer, Gustav. "States of the Church," en *The Catholic Encyclopedia*, New York, Robert Appleton Company, vol. 14, 1912 <http://catholicencyclopedia.newadvent.com/cathen/14257a.htm> [consultado el 15 de marzo de 2019]: "The expression 'Patrimonium Sancti Petri' originally designated the landed possessions and revenues of various kinds that belonged to the Church of St. Peter at Rome. Until the middle of the eighth century this consisted wholly of private property, but the term was later applied to the States of the Church, and more particularly to the Duchy of Rome."

<sup>196</sup> En 1530 Erasmo publicó la *Consultatio de bello Turcis inferendo (Vtilissima consultatio de bello Turcis inferendo, et obiter enarratus Psalmus XXVIII. per Des. Erasmus Roterodamum. Opus recens et natum, et aeditum, Basileae, anno MDXXX)*, en la que discute desde el punto de vista religioso la validez de la guerra contra los turcos, que desde 1430 habían llegado a Tesalónica y que para tiempos del humanista se encontraban en la actual Hungría. El colofonio de la obra es el siguiente: la guerra contra los turcos por sí misma no es válida, pero es necesario a veces pelear; sin embargo, la mejor manera de vencerlos es ser realmente cristianos al actuar de tal manera que vean que el mejor camino a seguir es el de Cristo.

<sup>197</sup> Fanning, William. "Papal Constitutions," en *The Catholic Encyclopedia*, New York, Robert Appleton Company, Vol. 4, 1908 <http://www.newadvent.org/cathen/04321a.htm> [consultado el 15 de marzo de 2019] : "Papal Constitutions are ordinations issued by the Roman pontiffs and binding those for whom they are issued, whether they be for all the faithful or for special classes or individuals. From the earliest times, the Christians of the whole world have consulted the popes on all matters pertaining to faith, morals, and discipline. The earliest instance is the well-known appeal from Corinth to Pope Clement I, during the lifetime of St. John the Apostle, in the first century of the Christian Era. From that time on, requests for decisions on various ecclesiastical matters were addressed to the Holy See from all parts of the known world, and the answers that were received were revered as proceeding from the mouth of Christ's chief Apostle and His vicar on earth. The fact that the decrees of Church councils, whether general, provincial, or even diocesan, were anciently as a rule forwarded to the pope for his revision or confirmation, gave occasion for many papal constitutions during the early ages."

están unidas a la hez más vil y a los sórdidos asuntos del mundo, conviene que respondan con sus propias razones.<sup>198</sup> Tampoco sucede que en seguida por sus leyes seamos buenos, sino menos malos.<sup>199</sup> De este modo, si por ellas se lleva a cabo o se establece algo que se aparte un poco de los decretos de Cristo, una y otra vez ten cuidado de no mezclar la purísima fuente de la filosofía cristiana con cualquier laguna de este tipo. Deben buscarse las leyes humanas de este arquetipo. De esa misma luz son tomadas las chispas de las leyes humanas; sin embargo, de un modo reluce el resplandor de la verdad eterna en un espejo liso y terso; de otro, en el fierro;<sup>200</sup> de otro, en una fuente clarísima; de otro, en una laguna turbia.

82. Lo anterior se dijo para no viciar la filosofía celeste de Cristo con las leyes ni con las disciplinas de los hombres. Que permanezca intacto aquel objetivo; que esté inviolada aquella única fuente; que se preserve aquella verdadera ancla de la esperanza<sup>201</sup> de la doctrina evangélica, hacia la que es posible huir a través de una neblina tan grande de asuntos humanos.<sup>202</sup> Ojalá que aquella estrella polar<sup>203</sup> no se oscurezca, para que haya algún signo claro hacia el que restablezcamos el curso correcto, envueltos en ondas tan grandes de incertidumbres.<sup>204</sup> Que no se mueva esta columna, para que así, apoyados en ella, resistamos contra toda la violencia de este mundo, que siempre hace caer y arrastra a lo peor. Que permanezca firme aquel fundamento, que no habrá de ceder a los soplos de las opiniones o a las tormentas de las persecuciones [Mt. 7:24-27], y sobre el que el buen arquitecto pueda poner con seguridad oro, plata y piedras preciosas; que no obstante perdurará para una estructura mejor, tras consumirse la paja y el heno de los comentarios humanos [1ª Cor. 3:11-12]. Los hombres pueden equivocarse; Cristo no sabe

<sup>198</sup> Allen 3, ep. 858, p. 368, ll. 239-242: *Et tamen quoniam necessario versantur in his rebus quae cum infima fece terrae quaeque cum mundi negotiis coniunctae sunt, periculum est ne prolabantur longius.*

<sup>199</sup> *Ib.*, p. 369, ll. 281-283: *Nec enim horum ministerio fit ut boni simus, sed ut minus mali; utque qui mali sunt, minus noceant rei publicae.*

<sup>200</sup> *Ib.*, ll. 290-291: *Aliter in ferro relucet imago, aliter in vitro specula.*

<sup>201</sup> El adagio *Sacram ancoram solvere* (24), metáfora tomada de la navegación (*Adag.*, ASD II, 1, p. 136, ll. 783-801), refiere al último recurso empleado en los peligros extremos: *Huic finitimum est illud, quod apud Graecos celebratur: Τεράν ἄγκυραν χαλάζειν, id est Sacram solvere ancoram, quoties ad extrema praesidia confugitur. Translatum a nautis, qui maximam ac validissimam ancoram sacram vocant eamque tum demum mittunt, cum extremo laborant discrimine.*

<sup>202</sup> Allen 3, ep. 858, p. 368, ll. 162-164: *Et in tanta rerum caligine, in tantis mundi tumultibus, in tanta humanarum opinionum varietate, quo potius confugiendum quam ad vere sacram ancoram Evangelicae doctrinae?*

<sup>203</sup> La Osa Menor era conocida en la Antigüedad como κυνόσουρα (cola de perro): ἡ μὲν οἱ ἄκρη / οὐρὴ πὰρ κεφαλὴν Ἑλίκης ἀποπαύεται Ἄρκτου · σπεῖρη δ' ἐν Κυνόσουρα κάρη ἔχει · ἡ δὲ κατ' αὐτὴν / εἰλείται κεφαλὴν, καὶ οἱ ποδὸς ἔρχεται ἄχρισ, / ἐκ δ' αὐτὶς παλινόρσος ἀνατρέχει (Arat. Phaen. 50-54). Sobre ella Erasmo dice en los *Adagia*: *Allusit hic eleganter M. Tullius libro Academicarum quaestionum quarto, cum ait absoluti sapientis esse non duci opinionibus, sed certo verum tenere, idque ductu et indicio Cynosurae, quae quod minore orbe circumferatur, utpote polo vicinior, certius monstrat viam, etiamsi minus sit conspicua (Cynosura, 2442, Adag., ASD II, 5, p. 320, ll. 802-805).*

<sup>204</sup> Melancthon copia casi palabra por palabra la metáfora de Erasmo del ancla y la estrella polar en su *Dydimi Faventini adversus Thomam Placentinum pro Martino Luthero theologo oratio*: *Absit autem, ut illa sacra anchora doctrinae Evangelicae eripiat, ad quam unam in tanta humanarum opinionum tempestate confuere tuto licet. Absit ut nobis obscuretur illa cynosura, ne non sit aliquod signum, ad quod in tantis errorum undis involuti recto cursui restituamur (CR I 2, 331).*

errar. No rechaces de golpe lo que ellos prescriben; más bien, considera con atención<sup>205</sup> quién prescribe; a quiénes prescribe; en qué tiempo; en qué ocasión, finalmente, con qué ánimo se prescribe;<sup>206</sup> pero ante todo considera, si lo que se prescribe es congruente con la doctrina evangélica; si tiene sabor y alude a la vida de Cristo: “El [hombre] espiritual juzga todo,” dice Pablo, “pero a él mismo nadie debe juzgarlo [1ª Cor. 2:15].” Y si los dogmas de Cristo se tuercen hacia las leyes humanas, te pregunto, ¿qué esperanza queda ya? Mucha menos, incluso, si la filosofía divina se desvía a los deseos de los hombres y, según el proverbio griego, “Lesbia se vuelve nuestra regla.”<sup>207</sup>

83. Pienso que lo que se dijo sobre las leyes y las instituciones humanas se debe considerar del mismo modo en los escritos de los doctores antiguos y recientes, de los que no conviene ser adeptos al grado de considerar como una afrenta divina el disentir en algo de ellos —lo cual muchos hacen constantemente hoy en día. Por ejemplo, uno de ellos se suscribió tanto a los estatutos de santo Tomás o a los decretos de Escoto, que incluso prefiere defender cosas falsas a moverse un milímetro, como dicen,<sup>208</sup> de sus dogmas, aunque estos mismo autores no hayan querido atribuirse tanto. Es más, aunque Agustín, varón tan insigne, no quiere que sus libros sean leídos de otro modo que como él solía leer los de otros, por muy célebres que fueran: esto es, “no con obligación de creencia, sino con libertad de juicio,”<sup>209</sup> para usar sus palabras. Es apropiado, sin embargo, atribuir algo a ellos, sobre todo a los que recomienda una vida santa, la antigüedad misma, así como una egregia erudición, de modo que podemos interpretar favorablemente lo que escribieron. Y así, donde se equivocaron con mayor notoriedad de que la que se puede disimular, disintamos con reverencia de ellos sin reprochar las equivocaciones humanas, atenuándolas y expiándolas, cuanto sea posible.

84. Tampoco se debe opinar de otra forma sobre los dogmas escolásticos. Sin duda, que ellos tengan su importancia en las palestras de discusión; sean utilizados como los decretos humanos, como los temas y argumentos en los conflictos, no como artículos de la fe, sobre todo cuando ni las escuelas mismas consienten entre sí sobre ellos, ni siempre les agrada lo mismo. Aunque se vuelve más intolerable que todos los días se creen dogmas nuevos, y que sobre ellos, como

<sup>205</sup> Plaut. *Trin.* 150-151: *thensaurum demonstravit mihi in hisce aedibus, / hic in conclavi quodam — sed circumspice.*

<sup>206</sup> *V.* § 63, pp. 200-201, y § 327, pp. 297-298.

<sup>207</sup> Cf. *Lesbia regula* (493), *Adag.*, ASD II, 1, p. 563, l. 27-p. 564, l. 37. El adagio, tomado de Aristóteles refiere a la edificación de la antigua ciudad de Lesbos, en la que la regla para edificar era cambiada según la forma de la piedra al grado de eliminar la regla misma. Así, se aplica cuando se acomoda la razón al hecho y no el hecho a la razón (*quoties praepostere non ad rationem factum, sed ratio ad factum accommodatur et cum lex moribus applicatur, non mores ad legem emendantur aut quoties princeps se populi moribus accommodat*).

<sup>208</sup> Plaut. *Aul.* 56-58: *si hercle tu ex istoc loco / digitum transversum aut unguem latum excesseris / aut si respexis, donicum ego te iussero.*

<sup>209</sup> Aug. *Contra Faust. Man.* 11, 5 (PL 42, 248): *Quod genus litterarum non cum credendi necessitate, sed cum indicandi libertate legendum est.*

fundamentos sagrados y ἀκίνητα (“inviolables”),<sup>210</sup> construyamos torres babilónicas [Gn. 11:1-9]. Para protegerlos combatimos con mayor fiereza que por los dogmas de Cristo.

85. Algunos de sus dogmas podrían parecer tales que sin ellos no habría de permanecer firme la integridad de la religión cristiana; en cambio, otros, tales que podrían dar ocasión<sup>211</sup> para destruir la verdadera piedad.<sup>212</sup> Y para que se entienda con más claridad lo que quiero decir, sea un ejemplo del primer grupo el siguiente:<sup>213</sup> un varón pío admite con reverencia la confesión de los pecados como si hubiera sido comenzada por nuestros antepasados y hubiera llegado paulatinamente hasta el estado actual; y juzga que no se debe disentir por autoridad personal de lo que el uso público de los cristianos y la autoridad de los próceres han aprobado. Y algunos, no contentos con esta obediencia, agregaron su propio dogma: que esta confesión, porque es parte del sacramento, no fue establecida por los apóstoles, sino por Cristo mismo;<sup>214</sup> y que no es un derecho de la Iglesia añadir o suprimir algún sacramento a aquellos siete, aunque le atribuyan a un sólo hombre el derecho o toda la autoridad para vaciar el Purgatorio,<sup>215</sup> si quisiere.<sup>216</sup> Sin duda este dogma no me parece completamente necesario para la piedad. Pues ¿en qué le atañe si Cristo mismo instituyó algo, o la Iglesia, inspirada por el espíritu de Cristo?<sup>217</sup> A menos que temamos

*Confesión*

<sup>210</sup> El adagio ἀκίνητα κινεῖς (561, *Adag.*, ASD II, 2, p. 88, l. 421-p. 90, l. 456), se emplea para señalar cuando algo sagrado es violado, como los pactos o la reverencia a ciertas personas: *Quadrabit aut in eos, qui moluntur ἀδύνατον aliquid aut cū incessunt eos, quibus ob autoritatem debetur reuerentia.*

<sup>211</sup> Cf. *Fenestram aperire* (303), *Adag.*, ASD II, 1, p. 410, l. 97-p. 411, l. 111.

<sup>212</sup> Erasmo acusará a Alberto Pío de tergiversar estas palabras: *Primum quod citat ex Methodo, calumniose et impudenter citat hunc in modum: Constituta in Ecclesia eiusmodi videri possunt, ut certe haec pure constituta sit integritas Christianae Religionis. A me sic scriptum est: At quaedam videri possunt huiusmodi, ut citra hac pulchre constatura sit integritas Christiana Religio? Nonne bella citatio?* (*Resp. ad ep. Alb. Pii*, LB IX, 1182a)

<sup>213</sup> Cf. Stunicae, *Erasmii Roterodami blasphemiae et impietates*, 1522, F ii-r-v: *De confessione. Ex eodem libro. Erasmus. Vir pius admissorum [...] incidat in impium ac pestilentem hominem.*

<sup>214</sup> Erasmo discute profusamente esta afirmación, que Cristo mismo fundó el sacramento de la confesión, en sus nuevas respuestas a Edward Lee (*Resp. ad annot. Ed. Lei*, ASD IX, 4, p. 293, l. 255, p. 303, l. 533). Del mismo modo, después de la segunda edición, en una carta a 1521, el humanista narra a Peter Barbirius (Allen 4, ep. 1225), que después de que salieron algunos libros de Lutero, se empezó a sospechar de Erasmo; por ello se encomendó a algunos estudiosos escolásticos revisar si había faltas en sus libros. Ioannes Atensis, uno de ellos, aprobó sus escritos; sin embargo, deseaba que se añadiera que la confesión, como se ejercía, esto es, auricular, había sido establecida por Cristo mismo: *Atensis testatus se nihil addubitare quin optime sentirem, tantum petiit vt explicarem propter infirmos. Explicui libellum illi Dorpioque tradidi. Probauit Atensis omnia. Tantum cupiebat addi, confessionem hanc, vt nunc exercetur, a Christo fuisse institutam.*

<sup>215</sup> Augustino Trionfi (1243-1328), teólogo agustiniano, escribió una obra titulada *Summa de potestate ecclesiastica*, publicada hasta 1473, que fue utilizada como apoyo para las defensas papistas del siglo XVI. Entre las cuestiones expuestas en ese libro se encuentra aquella sobre si el papa podría vaciar todo el Purgatorio mediante las indulgencias (*Vtrum papa per communicationem indulgentiae possit totum locum Purgatorii expoliare*, *Summa*, quaest. 32, art. 3, 1584, fol. 192v-194v). Así empieza esta cuestión: *Videtur enim, quod Papa per communicationem indulgentiae non possit totum locum Purgatorii expoliare quia nulla potentia inferior potest absolere ab eo, quod superior obligauit, quacunque indulgentia* (fol. 192v).

<sup>216</sup> Cf. *Man. Mend.*, ASD IX, 4, p. 346, ll. 213-214: *Vt falsum reicit quod quidam tribuant Romano pontifici autoritatem demolendi purgatorii, quum Scotus illi tribuerit iuxta potestatem absolutam.*

<sup>217</sup> Cf. Alberti Pii, *In locos lucubrationum variarum Desiderii Erasmi Roterodami, Parisiis, Badii*, 1531, F 5v.

perder toda la ganancia que conseguimos a partir de las cosas más santas, mientras abusamos de ellas para algo no santo. Pero quisiera que lo que digo no sea entendido de otra forma y sea, más bien, como un ejemplo presentado para enseñar.

86. Parece pertenecer a este grupo lo siguiente: un varón bueno cree que Cristo fue concebido del Espíritu Santo; que nació de una virgen. ¿Por qué serían necesarias tantas precisiones: que inmediatamente está vivo el cuerpo del hombre, que está completo en todos sus miembros, que fue delineado a partir de una gotita purísima de sangre virgen?<sup>218</sup> ¿Que al mismo tiempo el alma, completa con todos los dones que ahora disfruta en los cielos, se introdujo en Cristo en una abertura del tamaño de una pequeña araña? Sin duda me parecería que ayudaría a la piedad, si no investigásemos estas cosas o las investigásemos con mayor reverencia de lo que ahora incluso entre la plebe indocta afirmamos como si fuera lo más conocido. Entretanto propondré esto sólo a manera de ejemplo, pues con prudencia me abstengo de muchísimos otros ejemplos serios.

87. Un ejemplo del segundo grupo es el siguiente: en cualquier cuestión atribuimos más de lo necesario a los príncipes, ya sea al buscar algo de ellos o al perseguirlos, lo cual, como vemos, es aceptado. Pues hay quienes concentran todo el cuerpo de la Iglesia sólo en el papa y afirman que no se puede equivocar,<sup>219</sup> cada vez que afirma algo sobre las costumbres o la fe; que todos deben consentir en una opinión diferente a la suya y creer únicamente en la de él; y si no lo hicieran, deberían ser tenidos como cismáticos. Y, sin embargo, ellos mismos que le atribuyen una autoridad tan grande al papa —que ni siquiera él mismo reconoce—, ninguna autoridad le atribuirían si se esforzara en obstaculizar algo de sus ganancias o ambiciones. Entonces queda proscrita la sacrosanta religión; entonces el iluminado medita en un concilio universal; entonces la apelación se lleva al sínodo. ¿Acaso tales dogmas no abren la puerta a la tiranía, cuando tanta potestad recae en un hombre?

88. Además<sup>220</sup> sobre los votos, sobre los diezmos, sobre las restituciones, sobre las remisiones y las confesiones hay algunos dogmas de los escolásticos, incluso de los monjes, con los que se enredan considerablemente los ánimos de los hombres sencillos o sin duda los de los supersticiosos, lo cual provoca un gran mal para el pueblo, pero un excelente beneficio para algunos, a quienes, como a los malos médicos, mejor les va, cuanto le va peor al pueblo. No

*Cristo  
concebido del  
Espíritu  
Santo*

<sup>218</sup> Thom. Aquin. *Summ. Theol.* III, quaest. 31, art. 5; quaest. 33-34.

<sup>219</sup> La discusión sobre la infalibilidad del papa es un tema recurrente en Erasmo: *Porro si verum est, quod quidam asseuerant, Romanum pontificem errore iudiciali non posse vnquam errare* (*Annot. in Cor.*, ASD VI, 8, p. 164, ll. 107-108); *An solus omnium non possit errare* (*Annot. in Tim.*, ASD VI, 10, p. 24, l. 157); quos quidam negant posse labi, dum-taxat in his, quae spectant ad fidem et bonos mores (*Enarrat. in Ps. 38*, ASD V, 3, p. 196, ll. 953-955). Para una revisión de los orígenes de la infalibilidad papal en la Edad Media cf. Tierney, Brian, *Origins of papal infallibility, 1150-1350: a study on the concepts of infallibility, sovereignty and tradition in the Middle Ages* (Studies in the history of Christian thought, vol. 6), Leiden, Brill.

<sup>220</sup> Cf. Stunicae, *Erasmii Roterodami blasphemiae et impietates*, 1522, F ii<sup>v</sup>: *Luterizat. Ex eodem libro. Erasmus. Ad haec sunt [...] est animus non irritare.*



envidiamos la majestad del papa. Ojalá en verdad tuviera lo que ellos le atribuyen y no pudiera equivocarse en lo relacionado a la piedad. Ojalá en verdad pudiera eximir a las almas de los suplicios del Purgatorio. Y no negaremos que las costumbres del pueblo, proclives a todo abuso, a veces deben ser restringidas con barrotes de este tipo, pero sólo si la sinceridad evangélica permite que restrinjas a unos y contengas las conciencias de otros; también si admitimos aquella mentira de Platón, en la cual el sabio engaña al pueblo para beneficio de quien es engañado.<sup>221</sup>

89. Evidentemente hoy en día hay un muro impenetrable<sup>222</sup> que pasó desde los juristas, si no me equivoco,<sup>223</sup> hasta los teólogos: el matrimonio indisoluble nace sólo del consentimiento.<sup>224</sup> ¿A partir de este dogma, que no veo, en qué argumentos o escrituras se apoyaría esta afirmación? ¿Cuántos argumentos falaces existen, cuántas inquietudes, cuántas dificultades casi inexplicables a partir de este dogma? ¿Qué contrariedad le ocurriría al cristianismo, si sólo fueran ratificados los matrimonios, como antaño lo fueron entre los judíos, griegos y romanos? Sería una parte importante del matrimonio el consentimiento mutuo; no sería, como dicen, el principio y fin.<sup>225</sup> Considero que también nació, como dicen, de los jurisconsultos que el matrimonio se invalida al tomar los hábitos, cuando se ha ratificado, pero aún no se ha consumado.<sup>226</sup> “Esto sucede,” dicen, “en favor de la religión.” ¿Acaso es religioso injuriar a la esposa? ¿Acaso no es lícito vivir religiosamente en el matrimonio? Pues esto tiene cierto

<sup>221</sup> Pl. *Resp.* 389b: Τοῖς ἄρχουσιν δὴ τῆς πόλεως, εἴπερ τοῖσιν ἄλλοις, προσήκει ψεύδεσθαι ἢ πολεμίων ἢ πολιτῶν ἔνεκα ἐπ' ὠφελία τῆς πόλεως, τοῖς δὲ ἄλλοις πᾶσιν οὐχ ἄπτεόν τοῦ τοιοῦτου; 459c: Πρὸς τὸδε, ἦν δ' ἐγὼ· συχνῶ τῷ ψεύδει καὶ τῇ ἀπάτῃ κινδυνεύει ἡμῖν δεήσειν χρῆσθαι τοὺς ἄρχοντας ἐπ' ὠφελία τῶν ἀρχομένων.

<sup>222</sup> El adagio *Murus abeneus* (1925, *Adag.*, ASD II, 4, p. 292, l. 268-p. 293, l. 276), se utiliza para designar como inmutable una decisión del ánimo (*usurpatur pro certo et immutabili animi decreto*) o para determinar algo como impenetrable (*Vegetius grauem armaturam murum ferreum exercitus appellat veluti solidum et inexpugnabile munimentum*).

<sup>223</sup> *Iust. Dig.* 50, 17, 30: *Nuptias non concubitus, sed consensus facit.*

<sup>224</sup> *Decretal. Greg. IX*, IV, tit. 1, cap. 1: *Matrimonium solo consensu contrahitur, nec invalidatur, si consuetudo patriae non seruetur.* En varios lugares de su obra Erasmo ataca este decreto: *Inst. christ. matrim.*, ASD V, 6, p. 94, ll. 797-799: *Opinor autem humanum esse decretum solo consensu coire matrimonium, ut qui legem pro ratione temporum statuit possit eandem pro ratione temporum vel abrogare vel moderari; Ann. in Cor.*, ASD VI, 8, p. 186, ll. 528-230: *Quis enim apud Christianos hoc oraculum primus prodidit, quod solo consensu contrahatur matrimonium, etiam inuitis bis, sub quorum potestate Deus voluit liberos esse?*

<sup>225</sup> Cf. *Prora et puppis* (8), *Adag.*, ASD II, 1, p. 120, l. 414 - p. 122, l. 455. El sentido del adagio es el siguiente: *Prora itaque et puppi summam consilii nostri significamus, propterea quod a prora et puppi, tanquam a capite et calce, pendeat tota navis.*

<sup>226</sup> Se refiere a Giovanni d'Andrea (1270/1275-1348), el más famoso canonista de la Edad Media: *Vnde circa [matrimonium] non consumatum potest ecclesia statuere quicquid placet, dum tamen subsit causa iusta [...]* *In vero matrimonio consumatum fieri non potest* (apud *Ann. in Cor.*, ASD, VI, 8, p. 154, n. 936). En sus anotaciones a los corintos Erasmo desarrolla con más detalle este pasaje (*ib.*, p. 154, l. 932-p. 158, l. 9).

razonamiento humano, bastante plausible: no conviene invalidar un matrimonio realizado con fraude o dolo, a menos que haya un *error in persona*<sup>227</sup> o un *error in conditione*<sup>228</sup> *personae*.<sup>229</sup>

90. En efecto, no considero justo invalidar el matrimonio, si se dice que alguien posee diez acres, pero se encuentra que sólo tiene nueve; o si se dice que tiene 30 años quien tiene 36. Pero, ¿acaso parecerá también justo obligar a una joven de buena alcurnia, educada con pudor, de costumbres santas, de reputación intacta, a vivir toda la vida con quien dijo anteriormente ser de buen linaje, pero es hijo de cualquier proxeneta o de algo más vergonzoso? ¿O quien dijo ser rico y debe incluso su alma? ¿O quien dijo ser bueno y de reputación intacta, pero está cubierto con todo tipo de crímenes? ¿O quien prometió tener un cuerpo sano, pero tiene lepra o una enfermedad muy semejante a la lepra, que ahora llaman prurito francés?<sup>230</sup> Y no obstante aprobaremos todo esto más rápido que lo que permitiríamos a un dogma escolástico volverse obsoleto.

91. Y lo siguiente hacia lo cual nos conduce este dogma no es más sutil que lo anterior: no se debe cometer mal alguno, por muy leve que sea, aunque resulte en un bien, por muy grande que sea. Y si el papa con su autoridad invalida el matrimonio por causas, en mi opinión, no muy graves entre las personas, a las cuales inhabilitó, como dicen éstos, sin la autoridad de la Escritura Divina, ¿por qué no vuelve mucho más inhábiles a quienes, engañados por un gran fraude, están envueltos en un matrimonio infeliz, lo cual para una joven noble es más grave que la muerte?

<sup>227</sup> Cf. Berger, *s.v. error in persona*: “An error concerning the person to whom a testator wants to make a gift or with whom one wants to conclude a transaction. The testamentary disposition or the transaction is void if in the concrete instance the identity of the person is of particular import.”

<sup>228</sup> La *conditio* es el estado legal o social de la persona (Cf. Berger *s.v. conditio*).

<sup>229</sup> Se presenta el siguiente pasaje del medieval Iacobus de Arena para mostrar mejor la diferencia entre estos dos errores: *Error in persona aut error in conditione personae. Primo casu. verbi gratia, quidam induit se vestibus procuratoris et annulum suum gestabat in digito, venit ad debitorem meum, qui credens eum procuratorem, illi solvit. Isto casu erratur in persona et tunc non transfertur dominium [...] Secundo casu quando non erratur in persona, sed in conditione personae, ut quia cognoscit eum debitor, tamen apportat literas falsas, et dicit se esse procuratorem: et sic solvat ei. Isto casu dominium potest in eum transferri ... Et ideo aut debitor tradit ei pecuniam ut nuntio, ut ferat eam domino: et tunc non transfert; et si interceptat eam, sibi committit furtum, aut tradit non tanquam nuntio, sed ut faciat liberam, isto casu dominium transfertur in dubio recurrimus ad verba qualiter dixit tunc, cum tradidit pecuniam (Apud Hirschberg, Rudolf, *Der Vermögensbegriff im Strafrecht: Versuch eines Systems der Vermögensdelikte*, Berlín, Springer-Verlag, 2013, p. 109, n. 96)*

<sup>230</sup> La *Gallica scabies*, llamada igualmente *morbus Gallicus*, es una de las muchas maneras con las que se refería a la sífilis en tiempos de Erasmo (cf. Pérez Ibáñez, María Jesús, “Un problema médico y terminológico [Sífilis en el siglo XVI]” en *Voces*, vol. 6, 1995, pp. 61-79). Se refería a ella también como la *scabies Hispanica* o *Neapolitana* (cf. Pelegromii, *Synonymorum sylvia*, 1639, p. 305, *s.v. the Spanish or French Pox*). Erasmo suele utilizar esta enfermedad para criticar la moral de ciertas personas (Allen 3, ep. 895, p. 434, l. 6: *Caue in primis ne contagio alicuius scabiem Gallicam tibi contrahas; Coll.*, ASD I, 3, p. 335, l. 92-p. 356, l. 93: *Certe plerique scabiem habent Hispanicam, siue, vt quidam vocant Gallicam, quum sit omnium nationum communia; ib.*, p. 615, ll. 114-116: *Ni sis bonus aleator, probus chartarius, scortator improbus, potator strenuus, profusor audax, decoctor et conflator aeris alieni, deinde scabie ornatus Gallica, vix quisquam te credet equitem;*



92. También lo siguiente fue tenido como artículo de fe hace muchos siglos: se puede anular un voto no solemne, como lo llaman; pero es imposible anular uno solemne.<sup>231</sup> Pues no pertenece a este argumento el hecho de que el papa no castiga una relajación de la ley de este tipo en los obispos o párrocos, mientras que con frecuencia castiga el derecho de compra a los comerciantes y a los hombres más bajos e indoctos. Ahora bien, ¿cuántas trampas hay a partir de la cognación espiritual?<sup>232</sup> Aunque ésta haya sido introducida por el derecho humano, no obstante, los teólogos dan cuenta de ella, como si no pudiera suceder de otro modo; además se realizó de forma diferente antes de que naciera esta constitución y tal vez sería provechoso si se abrogara este tipo de constituciones. Que desaparezcan aquellos argumentos *a simili* (por analogía), *a pari* (por semejanza), *ab impari* (por diferencia),<sup>233</sup> deducidos en lo perteneciente a la parcialidad. Que se marchen a donde no sean obstáculo para el derecho conferido por Dios. Si la cognación carnal separa, mucho más la espiritual. ¿Por qué no mejor argumentamos así? “Si la cognación carnal hace al heredero, ¿por qué no más la espiritual?” Nadie puede tener dos esposas al mismo tiempo; por lo tanto, nadie puede tener dos parroquias. ¿Por qué no mejor argumentamos así? “Un obispo puede renunciar o cambiar su sacerdocio; por lo tanto, también puede el marido.” El papa otorga indulgencia para que un mismo obispo tenga tres obispados; por lo tanto puede conceder a un mismo marido tener tres esposas.

93. Sobre lo anterior cada día escuchamos las quejas de los hombres píos que desean de corazón buenas cosas para la grey cristiana. No me corresponde a mí ni a mis semejantes destruir lo que ha sido aceptado por uso público; sin embargo, es justo desear que aquel Espíritu divino insuffle las mentes de los papas y príncipes, para que quieran ponderar estas cosas, y así se consiga una piedad más verdadera y menos superstición para el pueblo; y se permita también una menor tiranía a aquellos, cuya felicidad se alimenta con los males públicos. Aunque del mismo modo quisiera que esto sea tomado sólo a modo de ejemplo, pues por el momento la intención es enseñar, no instigar.

94. Además, será muy provechoso si al leer con diligencia los libros de ambos Testamentos consideramos con atención la admirable armonía y concordia de toda la obra teatral de Cristo, por así decirlo, que representó por nuestra causa tras hacerse hombre. Pues así sucederá que no sólo entenderemos con más precisión lo que leemos, sino que también lo leeremos con una fe

*Concordancia  
entre la  
doctrina y la  
vida de Cristo*

<sup>231</sup> Thom. Aquin. *Summ. Theol.* III, quaest. 62, art. 2: *Vtrum votum solemne dirimat matrimonium iam contractum.*

<sup>232</sup> Cf. Araguren, Roldán Jimeno, *Matrimonio y otras uniones afines en el Derecho Histórico Navarro (Siglos VIII-XVIII)*, Madrid, Editorial Dykinson, 2015 p. 146: “El parentesco espiritual o *cognatio spiritualis* se deriva de la participación en la administración del bautismo y/o de la confirmación, en tanto la persona que había recibido cualquiera de esos sacramentos y el que lo había administrado o el padrino quedaban impedidos para el matrimonio de forma semejante al parentesco por consanguinidad.”

<sup>233</sup> Cf. Vega Reñón, Luis, “A contrario/a fortiori/a pari/a simili, argumentos,” en *Compendio de lógica, argumentación y retórica* (Luis Vega Reñón, Paula Olmos aut.), Madrid, Trotta, 2011, pp. 15-16.

más firme. Pues no se ha creado una mentira con tal arte que sea consistente consigo misma en todo.

95. De los libros del Antiguo Testamento compara los prototipos y oráculos de los profetas; aquéllos delinean y esbozan a Cristo; éstos lo muestran llegando como con los ojos de la fe. Cristo casi nada hizo que no hayan descrito aquellos vates divinos. Nada hay en la doctrina de él que no corresponda con algún lugar del Antiguo Testamento. Así lo indica con elegancia Tertuliano en el cuarto libro de *Adversus Marcionem*.<sup>234</sup> Les sigue el testimonio de los ángeles, de Gabriel al anunciar las nupcias celestes a la Virgen [Lc. 1:26-36], así como del coro angélico en la Natividad, que cantaba *Gloria in excelsis Deo*.<sup>235</sup> Luego prosigue el testimonio de los pastores, el de los magos, el de Simeón y de Ana [Lc. 2:25-39]. Después empieza la prédica de Juan el Bautista, que señaló con el dedo<sup>236</sup> al ya presente, cuya llegada había sido predecida por los profetas. Y para no ignorar lo que tendríamos que esperar de él, añade: “¡He aquí quien quita el pecado del mundo! [Jn. 1: 29].” Éste es el único cordero desconocedor de toda mancha; y no sólo es cordero, sino que también hace corderos. No les promete su reino, ni los placeres, ni los honores o la opulencia; pero les promete inocencia, sólo si vuelven a sus sentidos. Ningún bien verdadero estará ausente, si está presente la inocencia.

*Profecías y prototipos*

*Ángeles*

*Pastores Magos*

*J. Bautista*

96. Después, observa todo el transcurso de su vida, cómo creció haciendo progresos constantes con Dios y con los hombres [Lc. 2:52]. Con Dios hay alabanza para la buena conciencia; con los hombres hay decoro para la fama honorable que sin ser disimulada consigue la verdadera virtud con mayor éxito. A los doce años de edad mientras enseñaba y escuchaba en el templo dio la primera muestra de quién era [Lc. 2:42-50]. A su vez, en las bodas se hizo conocido por pocos gracias al primer milagro, hecho en privado [Jn. 2:1-12]. Pues no inició su predicación hasta que estuvo bautizado y encomendado con la señal de la paloma y la voz del Padre [Mt. 3:13-17; Mc. 1:9-11; Lc. 3:21-22], y hasta que finalmente fue examinado y probado por el ayuno de 40 días y la tentación de Satanás [Mt. 4:1-12; Mc. 1:12-13; Lc. 4:1-13].

*Cristo de niño*

*Cristo de adolescente*

97. Quita el nacimiento, la educación, la predicación, la muerte; nada más encontrarás que ejemplos de pobreza y humildad, más aún, de completa inocencia.<sup>237</sup> Toda la armonía de su

*Doctrina, vida Naturaleza*

<sup>234</sup> Tert. *Adv. Mc.* 4, 6-43 (PL 2 368-468).

<sup>235</sup> Lc. 2:13-14: *Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum, et dicentium: Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

<sup>236</sup> Cf. *Monstrari digito* (943), *Adag.*, ASD II, 2, p. 448, l. 714- p. 450, l. 726. En el Nuevo Testamento no hay pasaje que narre que Juan el Bautista indicó con el dedo a Cristo, aunque es un tema común dentro de la iconografía, como el *San Juan Bautista* de Rafael (1505) o de Leonardo da Vinci (1513-1516).

<sup>237</sup> Cf. *Sileni Alcibiadis* (2201), *Adag.*, ASD II, 5, p. 164, ll. 71-74: *Tenuis et obscuri parentes, domus humilis, ipse pauper et pauculos et pauperulos habuit discipulos, non e magnatum palatiis, non e pharisaeorum cathedris, non e philosophorum scholis, sed a telonio et retibus ascitos.*

doctrina, así como concuerda consigo, concuerda también con su propia vida, al grado de ser consistente incluso con el juicio de la naturaleza misma. Prescribe inocencia; él mismo vivió de tal manera que ni testigos sobornados, aunque lo intentaran de diversos modos, encontraron algo con lo que pudieran calumniarlo con credibilidad [Mt. 26:57-68; Mc. 14:53-65]. Enseñó mansedumbre; él mismo fue llevado a la muerte como una oveja [Is. 53: 7; Hch. 8:32]. Enseñó pobreza; se lee que él mismo ni poseyó [Mt. 8:20] ni anheló nada [Jn. 5:30; 6:38, etc.]. Se alejó de la ambición y el orgullo; él mismo lavó los pies de sus discípulos [Jn. 13:8-11]; enseñó que ese es el camino para la verdadera gloria e inmortalidad. Él mismo a través de la ignominia de la cruz, consiguió un nombre que sobrepasa todo nombre.<sup>238</sup> Y aunque no anheló reino alguno en la tierra [Mt.1:8-10; Lc. 4:5-6], mereció por igual el principado del cielo y de la tierra. Cuando resucitó, no enseñó otra cosa que antes no hubiera enseñado. Había enseñado a los píos que no se debía temer la muerte que no habría de extinguirnos, sino que nos otorgaría la inmortalidad, y por ello se mostró redivivo a los suyos [Jn. 20]. Mientras ellos lo veían, ascendió al cielo, para que supiéramos en dónde tendríamos que apoyarnos y hacia dónde tendríamos que dirigir todo [Hch. 1:9-11]. Finalmente bajó aquel Espíritu celeste que con su sopló volvió a los apóstoles tales, cuales Cristo quiso que fueran [Hch. 2:1-13].

*Muerte  
Resurrección*

*Ascensión*

98. Además, Cristo de cierto modo fue profeta de él mismo en todo ello. Pues como nada realizó que no hubiera sido bosquejado por la figura de la ley y que no hubiera sido predicho por los oráculos de los profetas; así no hay hecho memorable que no hubiese predicho con anterioridad a sus apóstoles: sobre su muerte, sobre el tipo de su muerte [Mt. 20:17-19; Mc. 10:32-34; Lc. 18:31-34], sobre el lugar de su muerte [Mt. 23:37; Lc. 13:33], sobre el objetivo de su muerte [Lc. 12:32]; sobre la resurrección [Mt. 16:21-23; Mc. 8:31-33; Lc. 9:21-24], sobre el ascenso al cielo [Jn. 7:33; 16:28]; sobre el poder del Espíritu Santo [Jn. 14:15-31], sobre la perturbación de sus discípulos [Mt. 26:31; Mc. 14:27]; sobre la negación de Pedro [Mt. 26:31-35; Mc. 14:26-31; Lc. 22:31-34; Jn. 13:31-38], sobre la traición de Judas [Mt. 26:20-25; Mc. 14:18-20; Lc. 22:21-23; Jn. 13:21-30]; sobre la defección de los judíos, sobre la aceptación de los gentiles; sobre el Evangelio a divulgar desde sus más pequeños inicios por todo el mundo [Mc. 13:10], lo cual fue realizado admirablemente por hombres humildes e ignorantes; sobre la aflicción de los discípulos [Mc. 13:11, 13]; sobre la destrucción de Jerusalén [Lc. 21:20]; sobre las herejías que habrían de vejar la concordia de la Iglesia. ¿Ves cuánta armonía en todos lados?

<sup>238</sup> Fil. 2:9: *Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen.*

99. Tal vez encontrarás en los libros de Platón o de Séneca<sup>239</sup> cosas que no sean adversas a los decretos de Cristo; encontrarás en la vida de Sócrates cosas que sean concordantes en cierto modo con la vida de Cristo;<sup>240</sup> pero sólo en Cristo encontrarás este círculo y armonía entre todas las cosas, congruentes entre sí. En los profetas hay muchas cosas dichas divinamente y realizadas píamente; muchas cosas, en Moisés y en los demás varones preclaros por la santidad de su vida. No encontrarás en hombre alguno este círculo que, empezado por los profetas, se completa a través de la vida y la doctrina de los apóstoles y mártires. Éstos mostraron cualquier cosa que enseñó Cristo; cumplieron cualquier cosa que prometió; extrajeron el mismo Espíritu; hablan y enseñan lo mismo que Cristo. Hasta aquí todo debe ser adorado; lo demás debe leerse o también imitarse con deleite y juicio.

100. Y tal vez no sería absurdo establecer igualmente algún orden de autoridad en los libros sagrados, lo cual no temió hacer Agustín.<sup>241</sup> Pues el primer lugar pertenece a los libros sobre los que los antiguos nunca dudaron. En efecto, para mí tiene mayor peso *Isaías* que *Judith* o *Ester*; más, el *Evangelio de Mateo* que el *Apocalipsis*, atribuido a Juan; más la *Carta a los Romanos* y a *los Corintios* que la *Carta a los Hebreos*. Para nosotros tienen el segundo lugar algunos textos que fueron transmitidos como de mano en mano<sup>242</sup> y llegaron hasta nosotros desde los apóstoles mismos o sin duda de aquellos que vivieron próximos al tiempo de los apóstoles. En este grupo coloqué en primer lugar el símbolo promulgado, si no me equivoco, en el Concilio de Nicea,<sup>243</sup> que se llama popularmente *De los apóstoles*,<sup>244</sup> por la siguiente razón: porque muestra la gravedad, la sobriedad, incluso la brevedad del lenguaje apostólico. ¡Y ojalá nuestra credulidad estuviera contenta con ello! Cuando empezó a haber menos fe entre los cristianos, de

*Orden de  
autoridad*

*Símbolo de los  
apóstoles*

<sup>239</sup> Para una revisión del punto de vista de Erasmo sobre Séneca y el cristianismo, cf. Walter, Peter, "Das Seneca-Bild des Erasmus von Rotterdam," en *Stoizismus in der europäischen Philosophie, Literatur, Kunst und Politik* (Barbara Neymeyr, Jochen Schmidt, Bernhard Zimmermann eds.), Berlin, De Gruyter, 2008, pp. 508-510.

<sup>240</sup> No debe olvidarse que el punto de apoyo para introducir a Cristo como un Sileno en el adagio del mismo nombre (2201) fue Sócrates (*Adag.*, ASD II, 5, p. 159, l. 1-p. 162, l. 51). Por ello, para Erasmo los dos comparten el hecho de que son deleznable a primera vista, pero por dentro son verdaderos tesoros divinos.

<sup>241</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 2, 8 (PL 34, 40-41).

<sup>242</sup> Cf. *Per manus tradere* (3428), *Adag.* ASD II, 7, p. 258, l. 625-p. 259, l. 652.

<sup>243</sup> Erasmo considera uno mismo el credo establecido en el Concilio de Nicea, convocado en el 325 por el emperador Constantino el Grande (Denzinger-Hünnerman, pp. 91-93), y el apostólico: "Con este nombre se designa una determinada fórmula de fe, de la que durante muchos siglos se pensó que había sido compuesta por los apóstoles mismos, y que por tanto disfrutaba de sumo prestigio. Los vestigios más antiguos de esta opinión se encuentran a fines del siglo IV: cf. la carta enviada en el año 390 al Papa Siricio por el Sínodo de Milán (presidido por San Ambrosio). En esta carta se menciona por primera vez el nombre de 'Credo Apostólico' (Denzinger-Hünnerman, p. 55)."

<sup>244</sup> Erasmo utiliza la misma perífrasis para referir al símbolo apostólico en sus *Annotationes*: *Imo ne in symbolo quidem, quod vulgus apostolorum vocat, nominatim Dei cognomen apponitur Filio aut Spiritui sancto.* (*Ann. in Tim.*, ASD VI, 10, p. 44, ll. 377-378).

inmediato creció el modo y número de los símbolos.<sup>245</sup> Aunque los apóstoles también aluden así a Cristo, sin embargo, no se elevan hasta su majestad.

101. Y no por ello lo diferente que puede ser Cristo ofusca esta armonía. Es más, como de diversas voces aptamente dispuestas se produce un concierto placidísimo, así la diversidad de Cristo crea un concierto más completo. Fue hecho todo para todos,<sup>246</sup> aunque nunca fue diferente a quien era. Ahora muestra los indicios de la naturaleza divina, cuando impera a los vientos y al mar [Mt. 8:26; Mc. 4:39; Lc. 8:24]; cuando perdona los pecados [Mc. 2:5, Lc. 7:47]; cuando en el monte se muestra a los suyos con una nueva apariencia más extraordinaria que la humana [Mt. 17:1-8; Mc. 9:2-8; Lc. 9:28-36]. Ahora, disimulando su divinidad, actúa como hombre, cuando tiene hambre [Mt. 4:2; 21:18; Mc. 11:12; Lc. 4:2], cuando tiene sed [Jn. 19:28], cuando se fatiga [Jn. 4:6], cuando corre hambriento a la higuera [Mt. 21:19; Mc. 11:13], cuando se entristece [Mt. 26:37; Mc. 3:5], cuando se aflige [Mt. 26:36-46; Mc. 14:32-42; Lc. 22:39-46], cuando es muerto [Mt. 27:32-50; Mc. 15:21-37; Lc. 23:26-46; Jn. 19:17-30].

102. Por su propia voluntad llama a algunos a estar junto a él; a unos, de las redes [Mt. 4:18-22; Mc. 1:16-20; Lc. 5:1-11]; a Mateo, de la oficina de recaudación [Mt. 9:9; Lc. 5:27-28].<sup>247</sup> Rechaza a otros, aunque quieran seguirlo. Tienes un ejemplo de ello en el capítulo 8[19] de *Mateo* sobre el escriba que le dice: “Maestro, te seguiré a donde tú vayas.” Jesús le responde: “Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo, nidos; pero el hijo del hombre no tiene dónde reclinar su cabeza [8:20].” A su vez allí mismo le dijo a otro que pedía permiso para marcharse: “Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos [8:22].” Temió que éste se alejara; sabía que aquél era no era apto para un asunto nada delicado. Deleitado por el ardor de Zaqueo se invita él mismo a la casa de éste, como lees en el capítulo 19[1-10] de *Lucas*. En todas partes desdeña a Herodes como un judío impío, y por ello peor que los gentiles. Lo llama zorra en el capítulo 13[32] de *Lucas*: “Vayan y díganle a aquella zorra.” Una vez llevado hasta él ni siquiera se digna hablarle [Mt 27:11-14; Mc. 15:2-5].

103. Algunas veces, como si se diera la ocasión, realiza por su propia voluntad un milagro, como el de la higuera seca, que se secó con su maldición [Mt. 21: 18-22; Mc. 12-14, 20-26]; el

*La variedad  
en Cristo*

*Cristo, Dios y  
hombre*

*La diversidad  
de milagros*

<sup>245</sup> La unidad fraseológica *modus et numerus*, inexistente en el corpus del latín clásico, está registrada en los *Sermones* de Agustín: *Ipsium Dominum meum audivi loquentem in Apostolo suo, ubi modus et numerus praefixus non est* (Aug. *Serm.* 83, 3, PL 38, 516).

<sup>246</sup> 1ª Cor. 9:22: *Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrificerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos*. En la *Collectanea Adagiorum* utiliza el mismo orden de palabras que en la *Ratio*: *Id quod diuus Paulus observavit, qui Omnia factus est omnibus* (*Polypti mentem habe* [255], *Adag.*, ASD II, 9, p. 128, ll. 945-946).

<sup>247</sup> Cf. *Sileni Alcibiadis* (2201), *Adag.* ASD II, 5, p. 164, ll. 72-74: *ipse pauper et pauculos et pauperulos habuit discipulos, non e magnatum palatiis, non e pharisaeorum cathedris, non e philosophorum scholis, sed a telonio et retibus ascitos*.

de la turba saciada con pocos panes;<sup>248</sup> el de Lázaro [Lc. 11:38-44]. Otras veces los realiza como si le pesara y estuviera obligado a ello. Por ejemplo, en el *Evangelio de Juan* [2:4], cuando su madre le indica la falta de vino en las bodas, así le responde: “¿Qué asunto tienes conmigo, mujer? Aún no ha llegado mi hora.” A su vez en el capítulo 17[:16] de *Mateo*, después de pedirle la sanación de un lunático que los discípulos no pudieron realizar, exclama conmovido: “¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con ustedes? ¿Y hasta cuándo los soportaré? Traíganlo acá hasta mí.” A regañadientes escucha a la cananea, pero sólo tras ser interrumpido y no le hace caso inmediatamente [Mt. 15:21-28; Mc. 7:24-30]. Por el contrario se muestra muy afable con el leproso: “Quiero; sé limpio [Mt. 8:3].” A su vez niega por completo a los fariseos, que le demandaban una señal: “La generación,” dice, “mala y adúltera pide una señal, y no se le dará otra señal que la señal del profeta Jonás [Mt. 12:39].” Del mismo modo en el capítulo 16[:3] responde a los fariseos y saduceos que lo tientan a que realice una señal del cielo: “¿Saben distinguir la cara del cielo, pero no pueden distinguir las señales del tiempo?”

104. En ocasiones manda que se calle el milagro realizado, como en el capítulo 9[:30] de *Mateo*, cuando proclama amenazando a los ciegos sanados: “Cuiden que nadie sepa.” Pues no ignoraba que habrían de divulgarlo mucho más. De modo semejante en el capítulo 12[:15-16] del mismo Evangelio, tras haber curado a muchos, prescribe no hacer públicas sus curaciones. Pero en el capítulo 5[:19] de *Marcos* no admite en su compañía a un demoniaco sanado, y tampoco le ordena callar, sino predicar entre los suyos el beneficio obtenido por Dios, no a Jesús Cristo. Exige reconocimiento de los suyos: “¿Pero ustedes,” dice, “quién creen que soy yo [Mt. 16:15]?” Ordena silencio al demonio que estaba por declarar abiertamente que él era Cristo [Mc. 1:23-25].

105. En otras ocasiones exige el reconocimiento de quienes ocultan el beneficio recibido, como cuando le dice a la mujer que había dejado de sangrar con el contacto de su manto: “¿Quién me tocó [Lc. 8:45]?” Y no desistió hasta que aquella reconoció el beneficio frente a todos [Lc. 8:47]. Igualmente reprueba la ingratitud de los nueve leprosos, quienes, aunque eran judíos, no regresaron para dar gloria a Dios [Lc. 17:17-18].

106. Hay otro tipo de variedad al realizar milagros. Sana a unos sin esfuerzo, como cuando sana con una palabra a la niña: “Niña, te digo: levántate [Mc. 5:41].” Unta lodo preparado con un escupitajo a un ciego en los ojos y, no contento con esto, prescribe que se lave en el estanque de Siloé y así finalmente percibió el beneficio que restableció su salud [Jn. 9:6-7]. Y no fueron limpiados al instante aquellos diez leprosos, sino que, tras ordenarles ir con los sacerdotes fueron liberados de la lepra en el camino [Lc. 17:14]. Igualmente, para levantar a Lázaro llora

<sup>248</sup> En los Evangelios existen dos narraciones con panes: la primera es la alimentación de cinco mil [Mt. 14: 13-21; Mc. 6: 30-44; Lc. 9: 10-17; Jn. 6: 1-14]. La segunda, de cuatro mil [Mt. 15: 32-39; Mc. 8: 1-10].



[Jn. 11:31]; se estremece en espíritu [11:33]; ordena que se le muestre el sepulcro [11:34], que sea quitada la piedra [11:39] y así con gran clamor llama al difunto [11:43]. No pocas veces se aíra y amenaza con una aflicción [Mt. 8:12; Lc. 13:28]. Convendrá filosofar y escrutar con pía curiosidad el misterio del parecer divino para haber realizado este tipo de variedad.

107. Del mismo modo es variado en sus respuestas: contesta con indirectas y con cautela a los que preguntan capciosamente, como a los fariseos, que le preguntan sobre el repudio a la esposa [Mt. 19-22; Mc. 10:1-12], sobre el dinero a pagar al César por el censo [Mt. 22:15-22; Mc. 12:13-17; Lc. 20:20-26], sobre el gran mandamiento [Mt. 22:34-40; Mc. 12:28-34]. De la moneda mostrada encuentra motivo para señalar qué no debían hacer, pues es lo que en verdad importaba para la ocasión [Mt. 22:19-22]. Les niega el permiso para divorciarse, obtenido no por ley, sino conferido para realizar una maldad invencible [19:8-9]. Del mismo modo sobre el gran mandamiento afirma que los fariseos no hacen lo que se debía hacer en primer lugar [Mt. 22:34-40], concediéndoles conocimiento de la ley, pero quitándoles piedad. Condena la estupidez de los saduceos a causa de su tonta pregunta por no haber entendido lo leído [Mt. 22:23-33; Mc. 12:18-27; Lc. 20:27-40]. A veces no responde, sino que evade una pregunta con otra pregunta, como si sacara un clavo con otro clavo; por ejemplo, cuando es interrogado con qué autoridad hacía lo que hacía, pregunta a su vez, si acaso creían que el bautismo de Juan provenía del cielo o de los hombres [Mt. 21:23-25].

108. Otras veces sí responde, pero prosigue la pregunta con otra pregunta, como cuando en el capítulo 22[:42-43] de *Mateo* interroga a los fariseos: “¿De quién es hijo Cristo?” Y como le respondieran “De David,” dijo: “¿Cómo David hablando en espíritu puede llamarlo su señor, si es su hijo?” En el capítulo 26[:63] de *Marcos* no responde a los testigos; asimismo en el capítulo 27<sup>249</sup> calla por completo frente a Herodes;<sup>250</sup> responde muy poco frente a Pilato y no a todo [27:11-14]. Frente a Caifás calla [Mt. 26:62-63; Mc. 14:60-61]; atado, golpeado, burlado, nada responde [Mt. 26:67; Mc. 14:65]; golpeado con una bofetada, le responde [Jn. 18:22-23]; estuvo mudo en la cruz frente a los reproches de los judíos [Mt. 27:39-44; Mc. 15:29-32; Lc. 23:35]. Pero del mismo modo no tolera que lloren las mujeres que le siguen [Lc. 23:28].

109. A veces huye de la multitud como hastiado de ella [Mt. 8:18]; otras tantas, conmovido con su misericordia, busca por su propia voluntad a las multitudes y permite que lo presionen [Mc. 5:24]; a veces se recluye en el escondite más oculto para orar [Mc. 1:35; Lc. 5:16]; a veces por sí mismo se apresura hacia la numerosísima multitud del templo [Mt. 21:12; Mc. 11:15; Lc. 19:45; Jn. 2:13-16]; algunas veces se escabulle de las manos de los insidiosos, como cuando fue

<sup>249</sup> La narración de Cristo y Herodes se encuentra en *Lucas* (Lc. 23:6-9), no en *Marcos*.

<sup>250</sup> Cf. *Spongia*, ASD IX, 1, p. 185, ll. 509-511: *Quur igitur siluit? Quia sciebat nullum fore profectum. Nonne similiter obticuit apud Herodem? Sit parum hoc illum fecisse, nisi docuit ita faciendum.*

llevado a la montaña para que se arrojara [Lc. 4:29-30]; y en otra ocasión a punto de ser lapidado por la turba se escapa a escondidas [Jn. 8:59; 10:31-39].

110. Manda algunas cosas a los apóstoles para que las prediquen [Mt. 28:16-20; Mc. 16: 14-18]; en cambio, considera que otras cosas deben ser calladas por el momento, como la visión mostrada en el monte Tabor y la plática secreta con Moisés sobre su muerte [Mt. 17, 1-13; Mc. 9:2-13; Lc. 9:28-36]. A su vez, habla de una manera a los discípulos; de otra, a la multitud en general. Por último, desde la resurrección se muestra a los suyos, ya con una forma, ya con otra [Mt. 28: 16-20; Mc. 16:12-13; Lc. 24:13-35; Hch. 1:3]. Aunque nada hay más sencillo que nuestro Cristo, no obstante, gracias a un secreto arcano éste representa en cierto modo a Proteo<sup>251</sup> por la variedad en su vida y doctrina. Esta variedad tal vez será admirable para el nuevo aprendiz de teología; pero no será difícil investigar las causas de cada situación para el atento y entrenado.

111. Sin embargo, los estudiantes tropiezan más con los pasajes que parecen contradecirse entre sí a primera vista. Por ejemplo: cuando en el *Evangelio de Juan* [1:8] niega que Juan el Bautista sea la luz, aunque después testifique sobre el mismo: “Era una lámpara ardiente y resplandeciente [Jn. 5:35].” Y cuando le dice a los apóstoles aún ignorantes: “Ustedes son la luz del mundo [Mt. 5:14].” Del mismo modo cuando dice: “Mi doctrina no es mía [Jn. 7:16].” Si alguien apenas presta atención a estas palabras, parece que no son consistentes entre sí. A su vez en el capítulo 6[:54] de *Juan* cuando dice: “Quien come mi carne, bebe mi sangre, tiene vida eterna;” por el contrario poco después: “Espíritu es el que vivifica; la carne en nada aprovecha [Jn.6:63].” ¿Acaso no parecen contradecirse?

112. Es muy parecido lo que dijo en el siguiente capítulo: “Y me conocen, y saben de dónde soy [Jn. 7:28].” De inmediato agrega, como si disintiera de sí mismo: “Verdadero es quien me envió, que ustedes desconocen.” En algún lugar dice que no juzga a nadie [Jn. 9:39]; en otro testifica con estas palabras: “El Padre dio todo juicio al Hijo [Jn. 5:22].” Prohíbe a sus discípulos enojarse [Mt. 5:22], aunque se lea que él se enojó [Mc. 3:5].

113. Es más, en algunos relatos la variedad, patente en apariencia, permitió a los impíos calumniar. Por ejemplo, Mateo relata que hubo sólo un ciego sanado [20:29-34], mientras

*Órdenes contrarias  
en las Sagradas  
Escrituras*

*Contradicciones  
de la narración*

<sup>251</sup> Proteo (Πρωτεύς), dios marítimo que cambia de forma (Hom., *Od.* 4, 351; 365-366; 388-390; Verg., *Georg.* 4, 396-400; Ov. *Met.* 11, 221-223; 11, 249-256; Sil. Pun. 7, 419-493), es usado por Erasmo para referir a personas arteras y de ánimo variable: *in vafrum et versipellem competit* (Proteo mutabilior [1174], *Adag.*, ASD, II, 3, p. 188, 280-189, 325; *Chamaleonte mutabilior* [2301], II, 5 p. 241, 1-242, 25). El comparar a Cristo con Proteo le llevó a defender su aseveración frente a Alberto Pío (1475-1531): *Siquidem prae impotentia animi septa transiliens, exaggerat saevius verbis, quod in Methodo scripserim Christum Proteum et Paulum Chamaleontem quemdam, cum utrumque dictum sit sensu summopere pio. Nec illi sufficit vocem hanc quemdam additam esse, qua significavi sermonis tropum, nec, ut ita loquar, quibus verbis mitigo verborum invidiam* (*Resp. ad ep. Alb. Pii*, LB IX, 1179e).



Lucas testimonia que fueron dos los sanados [Lc. 18:35-43].<sup>252</sup> Del mismo modo parece que en ocasiones una palabra se pone por otra. Por ejemplo, parece que Esteban en el capítulo 7[:2-53] de *Hechos* habla de forma un poco diferente al relato del *Génesis*, esto es, al capítulo 12. Es más, hay una gran discusión<sup>253</sup> sobre los números en los años e incluso el lector atento quedará perplejo en muchas partes por el orden de los sucesos en los Evangelios.

114. Si alguna vez cayeran en este tipo de obstáculo, no convendrá consternarse o dudar sobre la credibilidad de la Escritura, sino buscar, tras haber meditado todas las situaciones, algún razonamiento para explicar la dificultad. Sin duda en este asunto se fatigaron nuestros antepasados, por cuya diligencia seremos ayudados, si nosotros encontramos algo que no satisfaga por completo nuestro ánimo.

115. Ahora bien, también se deberá advertir con qué indicios Cristo mostró la naturaleza de Dios y de hombre. En efecto, ¿quién esperaría la verdadera salvación de alguien que sólo es hombre? A su vez, ¿quién creería que alguien, que es sólo Dios, podría tener inclinaciones de ánimo? Quiso que lo amáramos como un verdadero hombre, afligido en verdad por nosotros, y que no dudáramos que habría de cumplir cualquier promesa hecha al ser Dios en verdad. ¿Qué del hecho que ni siquiera este ejemplo habría de ser eficaz, si lo que se realizó en Cristo, no se realizó con sentimientos verdaderos, sino que como una historia falsa se puso frente a los ojos?

116. Las señales de su naturaleza son las siguientes: de la humana, haber sido concebido en el útero de una mujer; de la divina, haber sido concebido del Espíritu Santo [Mt. 1:18; Lc. 1:35]; de la humana, haber nacido de una embarazada en el tiempo establecido [Lc. 2:6]; de la divina, haber nacido sin la acción de un varón [Mt. 1:25; Lc. 1:34]. Manifiestan que es un hombre verdadero, porque continuamente se llama hijo de Adán,<sup>254</sup> porque experimenta los cambios usuales de la edad, porque duerme [Mt. 8:24; Mc. 4:38; Lc. 8:24], porque se alimenta, porque tiene hambre, porque tiene sed, porque se cansa del viaje, porque es movido por las inclinaciones humanas.<sup>255</sup>

*Argumentos  
de cada una  
de las  
naturalezas en  
Cristo*

<sup>252</sup> Erasmo se confunde con el número: es Mateo quien relata que fueron dos los ciegos (Mt. 20:30: *et ecce duo caeci sedentes secus viam audierunt quia Jesus transiret: et clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David*); mientras que Lucas, sólo uno (Lc. 18:35: *Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, caecus quidam sedebat secus viam, mendicans*).

<sup>253</sup> La frase *non exigua pugna* puede encontrarse en Columela: *Nam de arbusto etiam inter auctores non exigua pugna fuit abnuente Saserna genus id ruris, Tremelio maxime probante. sed et banc sententiam suo loco aestimabimus* (Col. *De re rust.* 3, 2).

<sup>254</sup> Erasmo entiende *Filius Adae* (que sólo aparece una sola ocasión para referirse a Cristo [Lc. 3:38]) como *Filius hominis*, que aparece en varios lugares del Nuevo Testamento (por ejemplo, Mt. 8:20; 9:6; 10:23, etc.), pues como Adán (ΑΔΑΜ) puede significar “hombre,” Erasmo alude a ese sentido del término. *Cf. Eccles.*, ASD V, 5, p. 374, ll. 236-239: *Deum frequenter appellavit patrem suum, quum ipse se filium Adae profiteretur, et aliis verborum inuolucris nonnullam diuinae naturae significationem dedit, sed longe maiorem miraculis et resurrectione.*

<sup>255</sup> *V.* § 102, p. 220.

117. Con frecuencia se lee que se conmovió de la multitud, como en el capítulo 20[:34] de *Mateo*; en el 3[:5] de *Marcos* se enoja y se duele; en el capítulo 8[:12] del mismo evangelista gime en el espíritu. A su vez, en el capítulo 12[:27] de *Juan* se perturba mucho en su ánimo antes de la Pasión; se angustia en su ánimo en el huerto hasta sudar sangre [Lc. 22:44]; tiene sed en la cruz, lo cual suele suceder en este tipo de suplicio [Jn. 19:28]; llora tras observar la ciudad de Jerusalén [Lc. 19:41]; llora también junto al sepulcro de Lázaro [Jn. 11:35] y se perturba en el ánimo [11:38]. Por el contrario, la naturaleza divina se mostraba por los milagros realizados y por una virtud tan benigna y tan presente, que prefirió hacerla evidente con hechos más que con palabras. Aunque también testifica con palabras que él, el Hijo de Dios, fue enviado desde el cielo y estuvo y estaba en el cielo, cuando vivía en la tierra, y cuando refería continuamente a Dios Padre. Incluso los judíos lo entendieron, cuando dicen: “Tú, aunque eres hombre, te haces a ti mismo Dios [Jn. 10:33].” Por último, también muestra su naturaleza divina, cuando resucita de la muerte [Mt. 28:1-10; Mc. 16:1-11; Lc. 1-12; Jn. 20:1-9], cuando asciende al cielo [Hch. 1:9-11], cuando envía al Paráclito [Hch. 2:1-13], que habría de renovar de inmediato a los apóstoles. Pero así como esto puede señalarse en pocas palabras, también sería bastante extenso explicarlo a detalle.

118. Del mismo modo, parece que lo siguiente corresponde a la ponderación del parecer divino: advertir de cuántas maneras quiso testificar que los judíos, quienes habían esperado desde antaño al Mesías prometido, habían sido rechazados por culpa propia a causa de su incredulidad; y que los gentiles habían sido aceptados en lugar de aquellos a causa de la sencillez de su fe. Cristo conocía la dureza de su pueblo, que se apartaba sobremanera de la verdadera justicia, porque la falsa justicia estaba hinchada de persuasión. Sabía que era el linaje más artero. Por ello hizo todo para que no tuvieran la oportunidad de reprocharle a Dios que sin merecerlo habían sido engañados por sus promesas.<sup>256</sup>

*Porqué fueron  
rechazados  
mercedamente  
los judíos*

119. Los profetas habían predicho que los gentiles irrumpirían por la fe a la gracia del Evangelio [Is. 9:2]; que los judíos habrían de perder las promesas por su propia falta [Jer. 2; Ez. 16]. Quiso nacer entre quienes había sido prometido; fue cantado por los ángeles; fue predicado por los pastores; fue señalado por los magos; fue reconocido por Simeón y Ana; fue ratificado por Juan el Bautista;<sup>257</sup> fue aprobado por el oráculo del Padre [Mt. 3:16-17]. Resplandeció por tantos milagros; incitó a los judíos con tantos beneficios; enseñó cosas tan

<sup>256</sup> En el coloquio *Convivium religiosum* Erasmo mediante el personaje *Theophilus* da la siguiente descripción de los judíos: *Iudaeos autem auersatur Deus, non quod observarent legis ritus, sed quod his stulte tumidi negligenter ea, quae Deus maxime vult praestari a nobis ac madentes auaritia, superbia, rapinis, odio, luore caeterisque viciis existimabant Deum ipsis multum debere, quod diebus festis versarentur in templo, quod immolarent victimas, quod abstinerent a cibis vetitis, quod illi nonnunquam ieiunarent. Umbras amplectebantur, rem negligebant* (Coll., ASD I, 3, p. 246, l. 477-p. 247, l. 483).

<sup>257</sup> *V.* § 96, p. 217.

provechosas, y sin embargo nada se obtuvo con ello. Cegados por la envidia, la soberbia y la avaricia mataron a los profetas [Neh. 9:26; Mt. 23:31]; no creían en Juan [Mt. 21:32]; lo calumniaban diciendo que hacía sus milagros ayudado de Belcebú [Mt. 9:34]; perseguían a Cristo mismo y, sin embargo, se ensoberbecían por el mundo con la inane gloria de la ley y del templo venerable diciendo: “El templo del Señor, el templo del Señor, el templo del Señor [Jer. 7:4].” Los magos son los primeros en adorarlo [Mt. 2:1-12]; el judío Herodes lo persigue de niño [13-23]. Cristo prohibió a los suyos, enviados por primera vez al oficio del Evangelio, ir a las ciudades de los samaritanos por esta razón, para que los judíos no lo censuraran, como si hubieran sido despreciados por Cristo [Mt. 10:5]. Llama a un recaudador de impuestos, y él lo sigue abandonando todo; los fariseos, incitados de tantas maneras, actúan de forma contraria.

120. Les da ejemplos de fe a partir de personas que tenían por criminales y abominables. Muestra a la cananea, apenas escuchada, repelida de inmediato con reproche, pero vencedora con fe firme, apremiando a Cristo para que la ayudara [Mt. 15:21-28; Mc. 7:24-30]. ¿A quién no vencerían las palabras de la mujer? “También, señor, pues incluso los perros pequeños comen de las migajas que caen de las mesas de sus amos [Mt. 15:27].” ¿Escuchas, judío soberbio, la modestia llena de fe de la mujer cananea? Ella, así rechazada, no obstante insiste y apremia; tú no puedes ser incitado con cualquier favor. Por lo cual ella escucha: “¡Oh mujer, tu fe es grande! Que se haga como quieres [Mt. 15:28].” ¿Qué escuchan los judíos? “Su casa quedará desierta para ustedes [Mt. 23:28; Lc. 13:35].” Y en el capítulo 21[:31] de *Mateo* los reprueba abiertamente porque los publicanos y las meretrices los habrían de preceder en el reino de Dios por el ardor de su fe.

121. En el capítulo 8[:8] de *Mateo* se presenta el ejemplo del centurión, que tiene mucha fe en Cristo, al grado de pensar que no importaba si él visitaba su casa, porque podía conferirle la salud con su palabra y mando. ¿Qué piensas aquí, judío miserable? El centurión, profano y funcionario militar, que no había leído a los profetas, tuvo tal fe en Cristo, ¿y tú reclamas sin fin a tu salvador, esperado ya durante tantos siglos? Por ello merece escuchar: “Amén les digo, no encontré tanta fe en Israel [Mt. 8:10].” Pero, ¿a ti qué se te dice? Sin duda, lo que leemos en el capítulo 11[:31] de *Lucas*: “La reina del sur surgirá en el juicio en contra de los varones de esta generación y los condenará, porque ella vino desde los últimos confines de la tierra a Jerusalén para escuchar la sabiduría de Salomón.” Por su voluntad se mostró ante ti aquél cuya sabiduría ofuscaba la de Salomón ¿y te incomoda escucharlo? Lo mismo harían los ninivitas, quienes se sometieron a la predicación de Jonás [Lc. 11:32]. Tú desdeñas a aquél, que no puede ser comparado con Jonás.

122. Se presenta el ejemplo de Zaqueo, quien subió a un árbol por su deseo de ver a Cristo [Lc. 19:2-4].<sup>258</sup> Escuchas, judío avaro, a un hombre gentil que testimonia sobre sí mismo: “Doy la mitad de mis bienes a los pobres [Lc. 19:8],” para que entendieras que el reino de los cielos fue prometido no a una estirpe, sino a la vida y la fe. Así, pues, él escucha en tu presencia: “Hoy la salvación llegó a esta casa por ser ella misma hija de Abraham [Lc. 19:9].” ¿Un pueblo por lo demás celoso no puede ser incitado a la emulación con tantos ejemplos y ni siquiera se conmueve con tantas parábolas?

123. En el capítulo 18[9-14] de *Lucas* te presenta al publicano pecador, pero humilde, pero que implora misericordia, preferido al soberbio justo. Te describe a ti en el capítulo 17[11-18], cuando los nueve leprosos judíos menosprecian el beneficio y sólo el samaritano regresa para dar gracias. Denota lo mismo la parábola sobre el herido, al que sólo el samaritano se encargó de cuidar, mientras los judíos lo pasaban de lado [Lc. 10:30-34].

124. Ocorre otro tanto en dos parábolas del capítulo 21 de *Mateo*. La primera trata sobre dos hijos; uno de ellos, aunque prometió que habría de observar los mandatos del padre, no los hizo; el otro, aunque primero se rehusó, luego al entrar en razón hizo lo que había dicho que no haría [21:28-32]. La segunda parábola trata sobre los labradores impíos, quienes maltrataron primero a los siervos y después mataron a su hijo y heredero [21:33-39]. Así, pues, añade el evangelista: “Y como los principales sacerdotes y los fariseos escucharan sus parábolas, reconocieron que hablaba sobre ellos [21:45].” Y a tal grado no se arrepintieron, aunque eran conscientes de su mal que continúa el evangelista: “Y aunque buscaban detenerlo temieron a las multitudes [21:46].”

125. Corresponde a lo mismo la siguiente parábola sobre los invitados a las bodas [Mt. 22:1-14]. Los judíos en parte se excusan, en parte injurian a los siervos que los invitan a la fiesta. Por tanto, tras pasar por alto a los judíos con justa razón, las mesas nupciales se llenaron con la indistinta multitud de los gentiles.<sup>259</sup> ¿Pues qué le harías a los que, invitados a la salvación, con obstinación se enfurecen contra quien tiene una afable consideración? Refiere a lo mismo la parábola sobre los trabajadores contratados para realizar una faena en la viña [Mt. 20:1-16]. Pues los judíos murmuran contra nosotros, que llegamos más tarde y sin embargo fuimos igualados a ellos con la gracia del Evangelio.

<sup>258</sup> Cf. *Declarat. ad cens. Lutet.*, LB IX, 893f: *Laudatur enim illic ardor Zachaei, qui corpore humilis conscendit arborem, ut videret ipsum Jesum, quem unum videre sitiebat. Hujus alacritate delectatus Jesus ultro compellat illum, offerens sese hospitem. Hic est populus gentium, qui nihil tribuens suis meritis, non haesit in littera Legis, sed erectus ad spiritum oculos intendit in Jesum.*

<sup>259</sup> Éx. 12:38: *sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis;* Nm. 11:4: *Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravat desiderio, sedens et flens, iunctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes?*

126. Igualmente considero que la parábola sobre el hijo pródigo alude a lo mismo [Lc. 15:11-32]. En ella, el hijo que había observado la justicia de la ley se indigna contra el hermano que volvió a los sentidos después de largos rodeos de equivocaciones y por ello fue recibido con gozo en la familia por el padre clemente. El judío hace un recuento de sus buenas acciones;<sup>260</sup> no se reprochan los crímenes de la vida pasada al gentil que vuelve a los sentidos.

127. Tienen un argumento similar, creo, las parábolas sobre el dracma perdido y encontrado [Lc. 15:8-10]; sobre la oveja perdida, conducida nuevamente a su rebaño [Lc. 3-7]; sobre la higuera, aún estéril después de tres años, y que habría de ser cortada al año siguiente, a menos que dejara de ser estéril con la aplicación del abono [Lc. 13:6-9]; sobre los niños sentados en la plaza y que cantan en alternancia: “Cantamos para ti y no bailaste; cantamos para ustedes endechas y no lloraron [Lc. 7:32].”

128. De estas formas tan variadas el Óptimo Salvador quiso que fuera expuesta la obstinación de los judíos, merecedora de destrucción, mientras instruía al mismo tiempo los ánimos de los apóstoles, infectados aún con algo de judaísmo, para que no se opusieran a recibir a los gentiles en la comunión del Evangelio, pues Pedro, después de oír de Cristo: “Vayan a todo el mundo, y enseñen a todos los pueblos bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo [Mt. 28:19];” y tras recibir el Espíritu celeste, sólo se atrevió a admitir a Cornelio luego de ser reprendido con una visión [Hch. 10]. Por ello en el capítulo 10[16] de *Juan*, les advierte de antemano con estas palabras: “Yo tengo también otras ovejas, que me corresponde conducir, y habrá un solo redil.” A su vez, en *Lucas* [16:16]: “El reino de los cielos padece violencia y cualquiera lo violenta.” Irrumpieron con violencia los gentiles que estaban afuera. A causa de su desconfianza fueron excluidos los judíos, que estaban dentro. Jerusalén se volvió Sodoma; y fueron llamados “hijos de Dios,”<sup>261</sup> cuando antes se les llamaba “mi no pueblo.”<sup>262</sup> Lo que se acaba de decir compete a aquellos tiempos antiguos, aunque puede acomodarse a todos los tiempos. A ninguna época faltan sus propios fariseos;<sup>263</sup> en todas hay peligro si abusan de los favores de Dios.

129. Lo siguiente parece advertir de cuántas maneras Cristo quiso que su inocencia fuera atestiguada, para que no hubiera algo con lo cual alguien pudiera atenuar la autoridad de ese sabio. Quiso nacer de padres modestos, aunque honrados y sin culpa, no porque para Dios los

*Argumentos por  
la inocencia de  
Cristo*

<sup>260</sup> Cf. *Enchir.*, LB V, 33d: *Malo, malo Publicanum humilem, et misericordiam implorantem, quam istud justorum genus, sua benefacta commemorantium.*

<sup>261</sup> Rm. 8:16: *Ipsae enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei.*

<sup>262</sup> Os. 2:24: *Et dicam Non populo meo: Populus meus es tu; et ipse dicet: Deus meus es tu.*

<sup>263</sup> Erasmo amplifica esta idea en su *enarratio* al Salmo 2: *Nulli seculo defuerunt nec vlli defuturi sunt sui Pharisaei, suos Caiphas, suos Herodes, suos Pilatus, suos populus Pharisaeorum ac principum furori subseruientes* (*Enarrat. in Ps. 2, ASD V, 2, p. 120, ll. 740-742*)

delitos de los padres se imputen a los hijos, sino porque comúnmente se suele reprochar más a los hijos, si los padres cometieron alguna falta que a los culpables mismos de los crímenes. Pero no carece de razón lo que se indica con el dicho popular “De un cuervo malo sale un mal huevo.”<sup>264</sup> Es más, quiso tener un padrastro bueno, sobre el que lees en *Mateo* [1:19]: “Pues José era un varón justo.” Los ángeles dan testimonio del niño desde el cielo. Los magos reconocen la divinidad con regalos. Los pastores predicán lo que habían visto. Simeón abraza al infante esperado durante tantos siglos. Atestigua Ana, la viuda castísima [Lc. 2:25-39]. Dios Padre clama desde el cielo una y otra vez: “Este es mi hijo querido; escúchenlo [Mt. 17:5].” Juan el Bautista da testimonio sobre él en muchas ocasiones [Jn. 1:19-51]. Los demonios lo reconocen y consideran como hijo de Dios, incluso si le desagradaba ser predicado por ellos [Mc. 3:11-12; Lc. 4:41]. La multitud se admira tantas veces de su poder divino [Mt. 8:27; 9:33; 12:33; 15:31, etc.]. También en el capítulo 7[:46] de *Juan*, los ministros, enviados para llevarlo preso, dan testimonio de él: “Nunca habló un hombre así, como habla éste.”

130. Marta reconoce: “Tú eres Cristo, el hijo de Dios, quien había venido a este mundo [Jn. 11:27].” La samaritana reconoce: “Tú eres profeta [Jn. 4:19].” Los apóstoles reconocen: “Tú eres Cristo, hijo del Dios vivo [Jn. 6:69].” Pues quien reconoce a Dios es liberado de todo crimen por él. Testimonia también Pilato: “Soy inocente de la sangre de este justo; es su preocupación [Mt. 27:24].” Testimonia también su esposa: “Que no haya problema alguno con este justo [27:19].” Testifica Caifás inspirado por el espíritu profético: “Es mejor que un hombre muera por el pueblo y no perezca todo el pueblo [Jn. 11:50].” También los jueces enemigos reconocen su inocencia al refutarse el testimonio de muchos [Mt. 26:59-61; Mc. 14:55-59]. También los testigos mismos que fueron sobornados para mentir lo proclaman [Mt. 26:60-61; Mc. 14:56-59]. Sólo tienen con qué acusar a Cristo con lo que dijo del templo: que sería destruido y nuevamente erigido; pero lo acusan con algo que Jesús no había dicho así [Jn. 2:19-21], y lo acusan con algo que no habían entendido. Reconoce también el desafortunado Judas: “He pecado al entregar sangre inocente [Mt. 27:4].” Reconoce el centurión junto a la cruz: “En verdad éste era el hijo de Dios [27:54].”<sup>265</sup> También lo reconocen los fariseos criminales que no tenían nada que reprochar al crucificado que no fuera la destrucción del templo de Dios y su reedificación en tres días [Mt. 27:40; Mc. 15:29]. A tal grado estuvo libre de todo crimen que nada se podría imputar con credibilidad en su contra.

<sup>264</sup> Cf. *Mali corvi malum ovum* (825), *Adag.*, ASD II, 2, p. 348, l. 498-p. 350, l. 555.

<sup>265</sup> La cita bíblica en *Mateo* corresponde no sólo al centurión, sino también a los que estaban con él: *Centurio autem et qui cum eo erant: custodientes Jesum, viso terraemotu, et his quae fiebant, timuerunt valde, dicentes: Vere Filius Dei erat iste.* Sin embargo, sí existe un pasaje, en *Marcos*, en el que sólo el centurión da testimonio de Cristo: *Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Vere hic homo Filius Dei erat* [Mc. 15:39].



*La decisión de  
Cristo para  
llevar al  
mundo a sus  
leyes*

131. Inmediatamente después de esto el lector curioso observará con piedad de cuántas maneras o de qué forma Cristo llevó a todo el mundo, dividido en tantas religiones, hacia sus preceptos. Pues ni subyugó los reinos del mundo con máquinas de guerra, ni con silogismos filosóficos o entimemas retóricos, ni con riquezas, ni con honores, ni con la incitación mediante los placeres.<sup>266</sup> No quiso que alguno de los auxilios humanos se mezclara con este asunto, que tenía que deberse por completo al cielo.

132. En primer lugar, ayudaba a que fuera fidedigna la concordancia de tantos vaticinios, con los que asiente el testimonio de Juan el Bautista; y no por ello renovó el mundo de inmediato. Es muy difícil arrancar de las mentes de los hombres lo que hemos embebido desde niños; lo que fue transmitido por los antepasados por consentimiento público. Durante mucho tiempo Juan el Bautista fue el preludio de Cristo mediante el bautismo del arrepentimiento; fueron su preludio los apóstoles al proclamar no que se acercaba el Mesías, sino el reino de los cielos. Lleva a cabo su empresa a través de hombres insignificantes e ignorantes, para que el mundo nada se atribuyera; tolera a estos mismos, largo tiempo incultos y desconfiados, para que no pareciera que creyeron temerariamente. Tomás desconfía con gran obstinación, y sólo, tras tocar las marcas de los clavos y de la lanza, dice:<sup>267</sup> “Señor mío y Dios mío [Jn. 20:28].” Aún más, a punto de subir al cielo, reprueba en todos la dureza de su corazón y la dificultad para creer en lo que habían visto [Mt. 16:14]. Nació del muy perverso, obstinado y rebelde pueblo judío.<sup>268</sup> No empezó en Nazareth, para que la patria no disminuyera la autoridad, sino en Cafarnaúm, ciudad perdida por el lujo y la riqueza [Mt. 4:13]. Nada reprende abiertamente que haya sido aceptado por la autoridad pública. Con dificultad hay quien soporte esto con un ánimo sereno. En todas partes aprueba el testimonio de la Ley, aunque la interprete de otro modo.

*Tomás*

133. Se acomodó a quienes intentaba atraer para sí. Para salvar a los hombres se hizo hombre; para sanar a los pecadores vivió en intimidad con pecadores. Para atraer a los judíos se circuncidó [Lc. 2:21], se purificó [2:22], observó los sábados, se bautizó [Mt. 3:13-17; Mc. 1:9-11; Lc. 3:21-22], ayunó [Mt. 4:2]. Venció con mansedumbre, venció con bondad, venció con la verdad misma, más eficaz que cualquier encantamiento. Incluso con esto se vence a las malas bestias. Casi nada afirma que no confirme con un testimonio de las Escrituras. Es más,

*“Fui hecho todo  
para todos”*

<sup>266</sup> Cf. *Sileni Alcibiadis* (2201) *Adag.*, ASD II, 5, p. 164, ll. 86-89: *Nimirum erat in proclini Christo totius orbis occupare monarchiam atque id possidere, quod olim Romani principes frustra affectarunt, satellitio superare Xerxes, opibus anteire Croesos philosophis uniuersis silentium imponere et inane sophos detrabere.*

<sup>267</sup> Cf. *Paraphr. in Lc.*, LB VII, 486f: *Inter hos erat Thomas, qui negarat se fidem habiturum discipulis narrantibus quod vidissent Dominum, nisi digitis immisisset in latus explorasset omnia vestigia clavorum et lanceae.*

<sup>268</sup> Cf. *De sarc. eccles. concord.*, LB V, 473e: *Christus iuxta carnem e gente Judaica duxit originem, pertinaciter rebellis adversus Deum.*

incluso si es provocado por un insulto, trata con argumentos o con las Escrituras. En efecto, en el capítulo 12[:25] de *Mateo*, como se afirmara con un insulto muy atroz que expulsaba demonios por obra de Belcebú, dijo: “Todo reino, dividido contra sí mismo, será desolado.” Y él, después de ser golpeado, habla así en el juicio: “Si dije mal, atestigua sobre este mal. Pero si dije bien, ¿por qué me golpeas? [Jn. 18:23]”

134. Además añadió milagros, pero éstos no eran otra cosa que beneficios, apartados por ello de las ilusiones de los magos. Y no realizó milagro alguno, al que no incorporara una certidumbre evidente. Realizó casi todos a la vista de la multitud. Envío a los leprosos hacia los sacerdotes, no para ser purificados, sino para que constara con mayor veracidad que fueron purificados [Lc. 17:14]. Es sanado el ciego conocido por muchos [Jn. 9:12]; son llamados los padres [18-22]; él mismo es llamado nuevamente [24-34]. Y lo realizó para dar certidumbre al milagro. Por todas partes afirma que cualquier cosa que padece, la padece sabiendo de antemano y queriéndolo; y que padece por nosotros, no por él [Lc. 22:19].

*La fe añadida a los milagros*

135. Dio una gran certidumbre a su doctrina el hecho de que jamás obtuvo premio alguno de todas sus buenas acciones, ni gloria, ni riqueza, ni placer, ni poder,<sup>269</sup> de modo que Cristo no podría tener sospecha alguna de un oficio corrupto. Tampoco la trompeta evangélica sonó por todo el mundo antes de ser enviado el Espíritu celeste, para que no pareciera que se buscaba algo para sí mismo, mientras vivía. Además ningún testimonio tiene más fuerza entre los mortales que el de la sangre. Con su muerte y la de los suyos reafirmó la certidumbre de su doctrina. Pues ya con anterioridad tratamos algo sobre la concordia de toda su vida.<sup>270</sup> Por lo demás, adelante hablaremos un poco sobre el tipo de doctrina que consta casi de símiles extraídos de cosas comunes, y por eso mismo no sólo es eficaz, sino también bastante idónea para atraer a la multitud.

136. Con todos estos auxilios Cristo y después de él los apóstoles conquistaron la terquedad del pueblo judaico. Con estos argumentos él, despreciable en apariencia y no iniciado, venció la soberbia de la Grecia inflada por la filosofía. Con estas armas de tantos pueblos bárbaros subyugó la invicta fiereza. Con estas armas sometió a los tiranos y sátrapas de todo el mundo al yugo de la fe y los condujo a sus leyes. Según el vaticinio de Isaías, Cristo, el mansísimo conquistador de pueblos, es descrito así: “He aquí mi siervo, que he elegido; mi amado, con el que se ha complacido mi alma. Pondré mi espíritu sobre él y anunciará mi juicio a los pueblos. No contendrá, ni clamará, ni alguien escuchará su voz en las plazas. No romperá la caña

*Los auxilios de Cristo*

*Is. 42*

<sup>269</sup> Cf. *Omnium rerum vicissitudo est (663)*, *Adag.*, ASD II, 2, p. 188, ll. 291-293: *Atque bis vicibus fortunae ab aliis ad alios transferuntur imperia, opes, gloria, voluptas, eruditio, denique quicquid est aut commodorum aut incommodorum.*

<sup>270</sup> *V.* § 97-98, pp. 217-218.



quebrada, ni extinguirá la mecha humeante, hasta que propague mi juicio hasta la victoria, y los pueblos esperarán en su nombre [Is. 42:1-4].”

137. Aquí no escuchas los silogismos retorcidos con el artificio; no escuchas las amenazas y rayos; no escuchas los ejércitos armados de fierro; no escuchas las masacres e incendios, sino, que escuchas el juicio, escuchas la mansedumbre, escuchas la lenidad para con los débiles, en los que no había esperanza alguna de un buen resultado. Escuchas la victoria, obtenida no a la fuerza con máquinas de guerra, sino buscada con juicio. Escuchas a un vencedor, ni temible para los vencidos, ni saqueador, ni severo contra aquellos que ha subyugado. ¿Qué pues? Lo escuchas tal que los gentiles, vencidos por sus beneficios, pusieron en él la esperanza de su salvación. Pero ¿quién no ve que con lo que nació, creció y se consolidó la república cristiana, con eso mismo debe protegerse y defenderse, cuando colapse, sobre todo por quienes profesan ser sucesores de Cristo y los apóstoles?

138. Ahora ocupémonos en decir en pocas palabras cómo la vida y doctrina de los apóstoles corresponde a la naturaleza de su maestro. ¿Con cuánta astucia Pablo actúa en todas partes, por así decirlo, como un camaleón,<sup>271</sup> y por doquier se transforma en todo para obtener algo en favor de Cristo? ¡Cómo a veces, elevado, se antepone a todos los apóstoles! ¡Cómo otras, degradándose se dice indigno del título apostólico [1ª Cor. 15:9]! ¡Cómo otras, tras regresar del tercer cielo, se gloria de haber escuchado allí lo que sería un sacrilegio si un hombre lo revelara a otro hombre [2ª Cor. 12:2-5]! ¡Cómo otras, disminuyéndose hasta la humildad de los débiles, afirma que nada sabe salvo Jesús y éste crucificado [1ª Cor. 2:2]!

*Pablo*

139. En una ocasión muestra cierta sabiduría que expone entre los perfectos, a quienes nutre con alimento sólido [Heb. 5:14]; en otra, alimenta con leche a los Corintios, como si fueran débiles [1ª Cor. 3:2]. ¡Cómo en alguna parte, suplicante y sumiso, lisonjea a quienes merecían ser castigados, y se olvida de su propia dignidad, mientras se preocupa por la salvación de ellos! ¡A su vez, en otra parte, cómo amenaza con severidad: “¿Acaso buscan prueba de que Cristo habita en mí [2ª Cor. 13:3]?”!

140. En ningún lado se arroga el dominio para sí, por todas partes llama ministerio a su cargo;<sup>272</sup> a sí mismo, nada más que ministro<sup>273</sup> y administrador.<sup>274</sup> Además en el capítulo 3[1] de la *Primera Carta a Timoteo* llama obra al obispado: “Quien desea,” dice, “el obispado, desea una buena obra.” Asigna a Cristo y a Dios cualquier cosa que haya realizado con alabanza [1ª

<sup>271</sup> V. p. 223, n. 251.

<sup>272</sup> Rm. 11:13: *Vobis enim dico gentibus: Quamdiu quidem ego sum gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo.*

<sup>273</sup> Rm. 15:16: *ut sim minister Christi Iesu in gentibus: sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta, et sanctificata in Spiritu Sancto; Col. 1:25: Cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei.*

<sup>274</sup> 1ª Cor. 4:1: *Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei.*

Cor. 3:6]. Más aún, no le molesta ser el siervo de todos, siempre y cuando la pérdida de la dignidad apostólica se vuelva ganancia para Cristo [1ª Cor. 9:19-23]. Algunos obispos de nuestros tiempos tienen a los suyos como siervos comprados, es más, como ganado.<sup>275</sup> En todas partes Pablo llama a los suyos hijos<sup>276</sup> o hermanos.<sup>277</sup> Se hace compañero de Filemón; llama hermano a Onésimo [Fil. 1:10; Col. 4:9], siervo y fugitivo de aquél [Fil. 1:15-16].

141. Esta amabilidad es ante todo eficaz para penetrar en las almas de los hombres. Así, quienes se dedican a amansar a las bestias, en primer lugar se acomodan a su ingenio e instinto. Así el vino se desliza suavemente en el cuerpo del hombre y deja sentir su efecto no bien se esparce por todas las venas, y arrebatada por completo al hombre a su poder.<sup>278</sup> Por ello, atrae con alabanza a quienes desea curar. En su *Carta a los Romanos*, feroces por naturaleza, predica su fe en el comienzo de la carta [Rm. 1:8]; les echa en cara los vicios de la vida pasada hablando como otra persona: “Porque, aunque conocían a Dios, etc. [1:21]” y “Dios los entregó para los deseos de sus corazones [1:24].” Cautivados finalmente, se atreve a echarles en cara el recuerdo de la vida anterior: “Por lo tanto, ¿qué fruto tuvieron de las cosas por las que ahora se avergüenzan? [6:21]”

142. Del mismo modo, mientras se dedica a apartar a los atenienses de la superstición inveterada, no empezó así de inmediato: “Enloquecen, atenienses; veneran pérfidos demonios en vez de a Dios;” sino que narra cómo el extranjero recién llegado paseó con la idea de conocer y así contemplar qué ritos y qué tipo de religión seguían [Hch. 17:22-23]. Llama a sus objetos profanos *σεβάσματα*,<sup>279</sup> vocablo de sentido vago, pues corresponde a las efigies de Dios y de las divinidades.<sup>280</sup> Además como supiera que esta superstición, transmitida por sus

<sup>275</sup> En una carta a Beato Renano de marzo de 1518, no pensada para su publicación, Erasmo asigna esta acción no a los obispos, sino al papa y a los reyes: *Pontifex ac Reges non pro hominibus sed pro pecudibus empticiis habent* (Allen 3, ep. 796, p. 251, l. 19-20).

<sup>276</sup> Gál. 4:19: *Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.*

<sup>277</sup> Rm. 7:4: *Ergo fratresm debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus*; 1ª Cor. 1:26: *Videte enim vocationem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles, etc.*

<sup>278</sup> Prov. 23:31-32: *Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus: ingreditur blande, sed in novissimo mordebit ut coluber, et sicut regulus venena diffundet.*

<sup>279</sup> Hch. 17:23: *διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο.*

<sup>280</sup> En relación con el sentido de *σέβασμα* Erasmo medita no en este pasaje, sino en la *Segunda Carta a los Tesalonicenses* (2:4: *ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρούμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός*), pues, como explica en sus *Annotationes*, *σέβασμα* es lo que se adora, venera con gran reverencia y se distingue por su majestad, por lo cual podría llamarse “divinidad”: *Nam σέβασμα proprie dicitur id quod adoramus et summa reuerentia veneramus et quod maiestate praecellit, idque verti poterat ‘numen’* (*Ann. in Act.*, ASD VI, 6, p. 436, ll. 97-98). En cambio, sobre este pasaje comenta lo siguiente: *Nec simulacra hoc loco est εἶδωλα, quod verbum erat odiosius, sed σεβάσματα, quod verbum complectitur omnia quae veneramus, nempe aras, delubra, statuas, monumenta, a verbo σέβομαι, quod proprie ad religionem pertinet* (*Ann. in Act.*, ASD VI, 6, p. 286, ll. 464-468).

bisabuelos y tatarabuelos, no podía arrancarse de repente, y que también se prohibía por las leyes públicas que alguno introdujera religiones extranjeras [Hch. 17:7],<sup>281</sup> con admirable facilidad torció la parte citada de la inscripción [ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ] para tener la oportunidad de predicar el Evangelio: “No introduzco una nueva religión,” dice, “sus aras atestiguan que ustedes veneran un Dios desconocido. Por ello, veneren al conocido que veneraron como desconocido.” Y de inmediato reafirma su discurso no con el testimonio de los profetas, cuya autoridad era poca para los atenienses, sino con el del poeta griego Arato: “τοῦ γὰρ καὶ γένος ἔσμεν (Pues también somos progeñe suya)”.<sup>282</sup> Después imputa a los tiempos el que los atenienses hasta ese entonces estuvieran sujetos a la impiedad y a las costumbres impuras [Hch. 17:30]. Por último, no llama de inmediato Dios a Cristo, sino varón, a través del cual Dios determinó restablecer al mundo.<sup>283</sup> Una prueba nada ordinaria de este hecho fue que, muerto, lo devolvió a la vida.

143. Llevó nuevamente en su vientre a los gálatas caídos, mientras Cristo se formaba entre ellos [Gál. 4:19].<sup>284</sup> Además advierte a los romanos que no rechacen lo débil en la fe, sino que lo acepten y lo cuiden hasta su crecimiento [Rm. 14]. ¿No inculca lo mismo en el capítulo 15[: 1]: “Pero nosotros, más fuertes, debemos sostener la debilidad de los endebles y no complacernos a nosotros mismos?” También poco después: “Por ello acéptense unos a otros, así como Cristo también los aceptó para gloria de Dios [15:7].” Con la benevolencia con que Cristo los toleró y los cuidó, con esa misma toleren a quienes son ahora lo que ustedes fueron alguna vez.<sup>285</sup>

144. A su vez en el capítulo 10[:33] de la *Primera Carta a los Corintios* les ordena ser semejantes a quien con complacencia pudiera acomodarse a todos de todas las maneras posibles: “Sin buscar,” dice, “lo que me es útil, sino lo que es útil a muchos, para que puedan salvarse.” Ahora bien ¿con qué compasión, con qué mansedumbre llama a un mejor parecer a los gálatas, quienes se habían apartado del apóstol, tan justo, para irse con los pseudoapóstoles?<sup>286</sup> Dirías

<sup>281</sup> Cf. Garland, Robert, *Introducing New Gods: The Politics of Athenian Religion*, Ithaca, Cornell University Press, 1992, pp. 1-22.

<sup>282</sup> Arat. *Phaen.* 1, 5.

<sup>283</sup> Hch. 17:31: *Eo quod statuit diem in quo indicaturus est orbem in aequitate, in viro in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis.*

<sup>284</sup> Allen 3, ep. 858, p. 370, ll. 310-311: *Galatas iterum parturit, donec in eis formetur Christus.*

<sup>285</sup> Agustín en su *Comentario al Salmo 50* expresa un pensamiento similar, el cual, sin duda, fue inspiración para Erasmo, pues el final de este pasaje concuerda con el del humanista: *Cum tolerantia vivendum est nobis inter malos: quia cum mali essemus, cum tolerantia vixerunt boni inter nos. Non obliviscentes quid fuerimus, non desperabimus de his qui nunc sunt quod fuimus* (Aug. *Enarr. in Ps. 50*, 24, PL 36, 599).

<sup>286</sup> 2ª Cor. 11:13: οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. Erasmo define al falso apóstol como aquél que está esclavizado a su propio bienestar: *Apostolus enim eius agit negocium a quo missus est, isti suis commodis serviunt* (*Ann. in II Cor.*, ASD VI, 8, p. 450, ll. 106-107).

que no era un apóstol que se enojaba contra quienes lo merecían, sino una madrecilla que contraía la enfermedad de su hijo. Para dar un ejemplo de ello, en el capítulo 6[:1] de la misma carta los invita así: “Hermanos, incluso si un hombre fuera encontrado en falta, ustedes, que son espirituales, instrúyanlo con el espíritu de la benevolencia: considerándote a ti mismo, para que tampoco seas tentado.”

145. Pero ¿te das cuenta, lector, cuán mezclada está la severidad de Pablo con la mansedumbre? Pues en el capítulo 3[:14] de la *Segunda Carta a los Tesalonicenses* ordena que se señale, e incluso se evite, a aquel que recuse obstinadamente obedecer las salubres admoniciones. ¿Para qué? ¿Para que muera? De ningún modo, sino “para que se avergüence.” Para Pablo basta si vuelve a los sentidos, si se reconoce, si se avergüenza de ser pecador. ¿Qué suplicio más indulgente que este? Y sin embargo, Pablo mitiga esto mismo: “Y no lo consideren,” dice, “como un enemigo, sino que deben regañarlo como un hermano [3:15].”

146. Ahora bien, en el capítulo 5[:1-2] de la *Primera Carta a Timoteo* prohíbe que un obispo reprenda importunamente a un anciano caído, y que más bien le ruegue como a un padre; que aconseje a los jóvenes perdidos como a hermanos; a las ancianas, como a madres; a las jovencitas, como a hermanas. Pero alguien tal vez diga: “Habría el peligro de que esta benevolencia enseñara mal muchas cosas a muchos;” por el contrario, esta benevolencia renovó al mundo, lo que ninguna severidad hubiera podido hacer. Si en la administración real la clemencia muchas veces beneficia más que la severidad; si esto lo sabían por experiencia muchos reyes, y entre ellos Jeroboam, hijo de Salomón,<sup>287</sup> ¿cuánto más corresponde todo esto a quienes son llamados padres en vez de amos y a quienes se ha dado la espada, no para aniquilar, sino para sanar?

147. Por lo demás, en el capítulo 3[:2] de la *Carta a Tito* ordena que con esas mismas armas sean capturados también los gentiles: “No maldigan a nadie,” dice, “ni busquen ser pependencieros, sino mesurados, mostrando toda la mansedumbre para con todos los hombres.” A su vez, cuando transfiere a él mismo el papel de aquellos que se convirtieron de una vida vergonzosa a la religión cristiana, dice: “Pues en algún momento éramos ignorantes e incrédulos, perdidos, servidores de los deseos y de diversos placeres; actuábamos en la maldad y la envidia; éramos dignos de odio y a la vez odiábamos [3:3].” Pablo nunca había sido de esa manera, pero finge haber sido así para no ofenderlos.

148. Así también Pedro, en el capítulo 5[:1-4] de su *Primera Carta* aconseja como a colegas y compañeros, es más, implora, a los otros obispos que se muestren como pastores, no como

---

<sup>287</sup> En la tercera versión se agrega el nombre de Jeroboam. Sin embargo, es un error que ya no fue corregido, pues Erasmo está pensando en Roboam, el hijo de Salomón, quien debido a su dureza pierde el reino [1ª Rey. 12:1-24], mientras que fue Jeroboam, funcionario de Salomón, quien a su vez gobernó a los hebreos.

señores, del rebaño encomendado y que realicen la obra de Cristo, no la suya. Del mismo modo, en el capítulo 2[:14-36] de *Hechos*, en la prédica con la que comenzó por vez primera la tarea apostólica, ¿con qué benevolencia rechaza el oprobio que se les decía, que deliraban llenos de vino [2:15], aduciendo el testimonio del profeta [2:16-17]? De inmediato enseña con argumentos que el vaticinio del profeta no pertenece a David, sino a Cristo [2:21-28], y sin embargo, para que aquí el discurso no fuese ofensivo, lo mitigó como suavizándolo: “Hermanos,” dice, “séame lícito hablar audazmente entre ustedes [2:29].” Luego, no les impone otra cosa que volver a los sentidos y renovarse por el bautismo [2:38]. Después, como imputando las malas acciones de ellos a la época dice: “Cuidense de esta generación maliciosa [2:40].” Después, en el siguiente capítulo, ve cómo aminora la monstruosa acción de los judíos que habían matado a Cristo: “Y ahora, hermanos, sé lo que ustedes y sus dirigentes hicieron por la ignorancia [3:17].” Además llama hijos de profetas<sup>288</sup> a quienes en particular fue prometido Cristo.

149. ¿Les gustaría escuchar cuánto benefició esta afabilidad? Aumentó el número de creyentes a unos cinco mil [Hch. 4:4]. Nosotros, sordos y ciegos frente a esta doctrina, frente a estos ejemplos, no hacemos otra cosa que aterrorizar y amenazar; obligamos, no enseñamos; arrastramos, no conducimos, llevando todo a nuestra gloria, a nuestro beneficio. Obtenemos más rápido una gran pérdida para Cristo que lo que permitimos que merme incluso una pequeña onza de nuestros bienes. ¿Quieres conocer el resultado? ¿Ves cómo ha disminuido la religión de Cristo, que antaño florecía tan ampliamente? Pero esto lo hemos dicho con mucha frecuencia en otras ocasiones.<sup>289</sup> Ahora continuemos con nuestro propósito.

150. De igual modo se debe advertir con qué razonamientos y con cuánta diligencia previno a los suyos, que estaban a punto ocuparse del Evangelio a fin de que quienes hoy emprenden el oficio de predicar a Cristo, entiendan de qué deben estar provistos. Se llama reino de los cielos aquel del que deben estar alejados los apetitos terrenales que tienen el primer lugar entre quienes aman el mundo.<sup>290</sup> Vale la pena considerar con cuánto afán eliminó por completo estos apetitos de sus almas. Eliminó el aprecio al lujo y a los placeres con la parábola del rico epulón y del mendigo Lázaro [Lc. 16: 19-31]. Se muestra que uno de ellos es arrastrado al Tártaro

*Qué debe  
aprender el  
predicador*

*Lujo*

<sup>288</sup> Hch. 3:25: *Vos estis filii prophetarum, et testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham: Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae.*

<sup>289</sup> Por ejemplo, en su *Vida* de Jerónimo, incluida en su edición de 1516: *O miserum illud saeculum! O calamitatem orbis Christiani, qui plus mille annos absque theologis steterit! Praesertim cum illis temporibus latissime patuerit religio Christiana, nunc in arctum contractam* (Erasmii Opuscula, 1933, p. 179).

<sup>290</sup> Aug. *Ep.* 220, 6 (PL 33, 994): *Quod ut fiat, necesse est multa, quae Deo displicent, fiant: nec sic tamen explentur tales cupiditates. Nam facilius resecantur in eis, qui Deum diligunt, quam in eis, qui mundum diligunt, aliquando satiantur.*

desde los deleites temporales hasta las torturas eternas; el otro, en cambio, es llevado de los males de esta vida a la eterna quietud.

151. Sustrae el anhelo a las riquezas con la parábola del rico que acrecentaba su granero y que se prometía una vida placentera y tranquila en muchos años, cuando esa misma noche amenazó al miserable la muerte que habría de despojarle de una sola vez cualquier cosa que había conseguido con el sudor de tantos años [Lc. 12:13-21]. A su vez, cuando nos prohíbe preocuparnos del mañana [Mt. 6:34]; cuando ordena que se escondan en los cielos tesoros eternos, no expuestos a las polillas ni a los ladrones [Mt. 6:19-21]; cuando prescribe que, provistos de la bondad del padre celestial y de su providencia, vivamos al día a la manera de los lirios y los pájaros [6:26, 28]; cuando en el capítulo 10[:25] de *Marcos*, en ocasión del joven [10:17-22] que se había marchado triste al instante que se le ordenó abandonar sus riquezas — pues tenía abundantes—, volviéndose a los suyos les expone que resulta más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja a que un rico entre al reino de los cielos. Además, para persuadir con una prueba a los discípulos preocupados por el pan, los hace partícipes del milagro que habían visto hace poco: algunos miles de hombres habían sido saciados con panes y peces, y saciados de tal manera que se retiraron del convivio muchas canastas repletas de sobras [Mt. 16:1-12; Mc. 8:14-21]. Además cuando les comanda no proveerse para la primera predicación [Lc. 9:3], a su regreso también admitieron que nada les había faltado [22:35].

152. Quita de muchas maneras el aprecio a los padres y al parentesco —pues nos suele apartar del anhelo por la piedad— al ordenar que dependan por completo del Padre celestial [Mt. 6:25-34] y que no llamen padre a cualquiera en la tierra [23:9]; del mismo modo, al no reconocer como discípulo a quien no ha renunciado al padre y la madre, a las hermanas y a los hermanos; por último, a quien no ha renunciado también a la esposa, cuando así lo requiere la misión del reino de Dios [Lc. 14:26]. Él mismo, aunque haya tenido una madre extremadamente pía, no obstante, nunca fue afable con ella. Por ejemplo, cuando ella lo interpela sobre el vino, dice: “¿Qué asunto tienes conmigo, mujer? [Jn. 2:4].” Al ser reprochado en el templo dice: “¿Por qué me buscaban? ¿Acaso ignoraban que me corresponde realizar los asuntos de mi padre [Lc. 2:49]?” A su vez, en el capítulo 12[:48] de *Mateo*, mientras enseñaba a la multitud, al ser interpelado imperiosamente en nombre de su madre y hermanos que deseaban reunirse con él, con qué poca afabilidad responde: “¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?” Del mismo modo en la cruz la llama mujer, no madre,<sup>291</sup> y, en cambio, coloca a Juan en su lugar.<sup>292</sup>

<sup>291</sup> Jn. 19:26: *Cum vidisset ergo Iesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae: Mulier, ecce filius tuus.*

<sup>292</sup> Cf. *Ann. in Matth.*, ASD VI, 5, p. 219, ll. 648-649: *Rursus in cruce mulierem vocat, et Ioanni transcribit.*



153. Por lo demás, ¿de cuántas maneras quita de las almas de sus discípulos la apetencia al honor y la enfermedad de la ambición, con la que suelen nacer los ingenios nobles y elevados, pues no era desconocedor de que ella sería la peste principal de los próceres de la Iglesia?<sup>293</sup> Aunque permitió que los suyos fueran tocados con esta apetencia para poder expulsarla mejor. Era propio de la ambición lo que pedían los hijos de Zebedeo a través de la madre [Mt. 20:20-28], instigándole para sentarse junto a Cristo en el reino de los cielos; era propio de la ambición lo que discutían entre sí: quién habría de ser el primero en el reino de los cielos. Por ello escuchan del Señor: “Los gobernantes de los gentiles los gobiernan y ejercen su poder quienes la tienen entre los suyos. No será así entre ustedes; más bien, cualquiera que quisiere ser el más grande entre ustedes, que sea su servidor; y quien quisiere ser el primero entre ustedes, será su siervo [20:25-27].”

154. Y no contento con esto les presenta un ejemplo propio: “Como el hijo del hombre no viene para ser servido, sino para servir él mismo a otros, y dar su vida por muchos [20:28].” ¿Cuánto difiere este discurso de la proclividad a la ambición?<sup>294</sup> Muestra a un niño humilde y pequeño; dice que nadie habrá de entrar al reino de los cielos, a menos que descienda a su altura [Mt. 19:13-15; Mc. 10:13-16; Lc. 18:15-17. A su vez en el capítulo 23[:5-7] de *Mateo*, reprochando abiertamente el orgullo y la ambición de los escribas y fariseos, porque con la ostentación de haber incrementado las filacterias y de haber ampliado los bordes obtenían los primeros lugares en las cenas y las primeros tribunales en las sinagogas y se alegraban de ser saludados como rabíes en el foro como muestra de honor, dice: “No se llamen ustedes *rabí*, pues uno solo es su maestro y todos ustedes son sus hermanos. Y no llamen a nadie padre sobre la tierra, pues su padre sólo es uno, que se encuentra en los cielos. Tampoco sean llamados maestros, porque su maestro uno es, Cristo. Quien es el más grande de ustedes, será su servidor. Es más, quien se exaltare, será humillado; quien se humillare, será exaltado [23:8-12].”

<sup>293</sup> Ulrich Zwingli desarrolla una reflexión semejante en su *Brevis commemoratio Mortis Christi. Christus discipulorum suorum, quos ad evangelii praedicationem elegerat, animos contra noxios carnis affectus praemunit, inter quos non parvas vires habet honoris studium et morbus ambitionis, quae si animos anstitutum religiones invaserint, damna innumera secum ferunt. Nec est alia pestis nocentior ecclesiae quam abitionis studium, fastus, et sui confidentia* (CR VI, 2, p. 14).

<sup>294</sup> Antes de cuánto algunas ediciones de 1519 y 1520 contienen la interjección *papae* (παπᾱί), propio de la comedia latina (Ter. *Truc.* 507-508: *Papae, iam magnust? iamne iit ad legionem? equae spolia rettulit?*). Sider considera equivocadamente que *papae* es el vocativo plural de *papa*: “In 1519 and in Froben 1520 ‘Popes, how little’, thus making a direct adress to the popes. ‘Popes was omitted in the February 1520 edition and in the later editions of 1522 and 1523 (p. 582, n. 497).” Erasmo utiliza *papa*, aunque siempre en singular (Allen 3, p. 325, l. 503; 4, p. 52, l. 1, etc.) y no se puede pensar que sea usado en plural, a menos que se entre en conflictos teológicos o se entienda la oración como una advertencia gnómica. Sin embargo, el *quantum* clarifica el verdadero sentido de *papae* como interjección. Así vemos también en la *Purgat. adv. ep. Luth.*, ASD IX, 1, p. 454, ll. 346-347: *Papae, quam multos babeo huius consortes criminis, et in bis apostolum Petrum!*

155. Trata lo mismo en el capítulo 14[:7-14] de *Lucas* en la parábola de los invitados, entre los que se ordena ascender a quien había elegido para sí el último lugar. A esto mismo atañe cuando invita a que acepten sumisos el blando y muelle yugo: “Aprendan,” dice, “de mí, que soy manso y humilde de corazón y encontrarán la paz para sus almas [Mt. 11:29].” La soberbia es una cosa tumultuosa, contiende por el honor; es rencorosa y aunque no se rinde frente a nadie, nunca está libre de pelea. Aunque no hay instrucción más eficaz que su propia vida. Pues ¿qué hombrecillo no se avergonzaría por envanecerse, mientras aquél, en verdad el más elevado, vestido con un manto, lava los pies a sus discípulos? [Jn. 13:1-20] Es aprehendido, es golpeado, es insultado y como un criminal es puesto en la cruz.<sup>295</sup> Finalmente, a través de la máxima humillación de sí mismo mereció ser elevado hasta la máxima dignidad.

*Soberbia*

*Doctrina de vida*

156. Además muchísimos se hinchaban por la nobleza de su linaje, una enfermedad, sin duda, común a todos. Sin embargo, esta enfermedad era particularmente afín a los judíos, quienes se jactaban sin fin de tener a Abraham como su padre: “No empiecen,” dice, “a afirmar: somos hijos de Abraham. Pues les digo: Dios puede crear hijos de Abraham de estas piedras [Mt. 3:9].” En otra ocasión llama hijos de Abraham a cualquiera que alude a Abraham con sus acciones; y a quienes se gloriaban de ser hijos de Abraham, los llama hijos del Diablo, pues emulaban a este padre con sus acciones impías [Jn. 8:39-44]. Por tanto, toda la nobleza de los cristianos debe estimarse rectamente con acciones, no con árboles genealógicos. En verdad tiene una condición vergonzosa cualquiera que es esclavo de los vicios. Prefiere al centurión extranjero y no a los israelitas [Mt. 8:5-13; Lc. 7:1-10]; antepone al samaritano leproso a los judíos [Lc. 17:11-19]. Del mismo modo antepone al samaritano, que curó al viajero lastimado, y no al sacerdote y al levita que desdeñaban a los samaritanos como los más viles de los hombres, mientras ellos mismos se asumían como semidioses [Lc. 10:25-37].<sup>296</sup>

157. Expulsa de raíz el mal de la crueldad invitando a la clemencia y al fácil perdón con muchas parábolas en el capítulo 18 de *Mateo*: sobre el siervo que no quiso enviar de regreso al conservo, aunque él mismo había experimentado esta benevolencia del señor en común [18:23-35]; cuando ordena que el hermano pecador sea corregido a escondidas sin jueces [18:15]; cuando ordena perdonar igual número de veces al que ha entrado en razón 77 veces [18:22]. Igualmente en el capítulo 9[:54] de *Lucas*, porque los samaritanos no recibían a Cristo, Santiago y Juan dicen: “¿Quieres que ordenemos al fuego descender del cielo, para que los consuma?” A partir de este ímpetu los trae de vuelta al sentimiento de la mansedumbre y tras

*Crueldad*

<sup>295</sup> Cf. *Enarrat. in Ps. 2*, ASD V, 2, p. 120, l. 758: *Defertur, capitur, ligatur, caeditur, damnatur, crucifigitur, moritur, sepulitur.*

<sup>296</sup> Estas dos últimas características coinciden más con los hombres a los que va dirigida la parábola del fariseo y publicano (*v. infra*) que al sacerdote y levita: *Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti, et aspernabantur ceteros, parabolam istam* (Lc. 18:9).



increparlos con ímpetu les dice: “Ignoran a qué espíritu pertenecen. El Hijo del Hombre no vino a destruir almas, sino a salvarlas [9:55-54].”

158. Hay también otro estado de ánimo que se fija incluso en los buenos varones como si fuera una buena acción, si no tuvieren cuidado: la mucha confianza en uno mismo. Cristo no lo tolera en los suyos: es poco piadoso quien se tiene por piadoso. Desprecia al fariseo que predica de cerca sus méritos; reconoce al publicano que de lejos se desagradaba a sí mismo [Lc. 18:9-14]. Del mismo modo en el capítulo 17[:10] de *Lucas* mediante un símil afirma que no se debe reconocimiento a los siervos, incluso si realizan su oficio en todo: “Así también ustedes,” dice, “cuando hayan seguido todas las órdenes, digan: somos siervos inútiles; lo que debimos hacer, hicimos.” Hace lo mismo en el capítulo siguiente con la parábola de los diez talentos encomendados por el señor.<sup>297</sup> La suerte, por muy insignificante que sea, es ajena; cualquier cosa que se procura con nuestro propio esfuerzo, se procura para el Señor, no para nosotros. Se nos ha encargado la administración: mal por nosotros si nos quedamos sin hacer nada. No hay razón para gloriarnos en nuestro nombre si realizamos servicialmente nuestro encargo.

159. Aquí atañe lo que leemos en el capítulo 19[:17] de *Mateo*, cuando responde a alguien que le preguntaba qué bien debía hacer para tener vida eterna: “¿Por qué me interrogas sobre el bien? Sólo hay uno bueno: Dios.” Sintió que la enfermedad del hombre se arrogaba la alabanza de bondad, aunque todas nuestras justicias frente a los ojos de Dios son sólo un paño contaminado con flujo menstrual de mujer.<sup>298</sup> Por esto en el capítulo 25[:37-39] del mismo Evangelio sólo reconoce a quienes ignoran sus buenas obras: “Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te dimos de comer? ¿Sediento y te dimos de beber? ¿Cuándo te vimos como huésped, y te acogimos, o desnudo y te cubrimos? ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel y fuimos hacia ti?” Este es el argumento más evidente de la piedad verdadera: parecer aún falto de piedad, incluso tras haber intentado todo con todas tus fuerzas. Los injustos se admiraban, si llegaban a pasar por alto alguna obligación; a tal grado no se tenían por impíos.

160. Ni siquiera en el capítulo 7 de *Mateo* reconoce a quienes afirman que ellos mismos expulsaron demonios en su nombre, predijeron los sucesos futuros y llevaron a cabo otras muchas cosas increíbles: “Amén,” asegura, “les digo, yo los desconozco.”<sup>299</sup> A esto alude, si no me equivoco, la parábola que menciona en el capítulo 12[:57-59] de *Lucas*, cuando advierte que nadie, confiado en su propia justicia, vaya al juez para experimentar el rigor de la ley y que, en

<sup>297</sup> Erasmo se equivoca de capítulo y evangelista, pues la parábola de los diez talentos no se encuentra en *Lucas* (el capítulo 19, no el 18, contiene una parábola similar, la de las diez minas), sino en *Mateo* [25:14-30].

<sup>298</sup> Is. 64:6: *Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatae universae justitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos.*

<sup>299</sup> Aunque Erasmo se refiere a Mt. 7:23: *Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi vos*, la cita es de Mt. 25:12: *At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.*

cambio, arregle su disputa con el adversario. Hace lo mismo en el capítulo 15[16] de *Juan*, cuando dice: “Ustedes no me eligieron, sino yo a ustedes, y los puse para que vayan y lleven el fruto.” Y antes se llama allí mismo vid y a sus discípulos, sarmientos [Jn. 15:5]. Si se obtiene algún buen fruto de nuestra parte, todo debe transferirse al tallo, sin el cual no somos otra cosa que combustible para el fuego.

161. Y después en el capítulo siguiente, los discípulos, complacientes consigo mismos, le dicen: “Ahora sabemos que sabes todo y no hay necesidad de que alguien te pregunte; por ello creemos que provienes de Dios [Jn. 16:30].” Él de inmediato los rechaza, y no les permite tener ese sentimiento: “¿Ahora creen? He aquí, vendrá la hora y ya viene, para que, tras abandonarme, cada quien se disperse por su lado [16:30-32].” Tampoco soportó la osadía humana en Pedro quien presumía de sí mismo con magnificencia: “Aunque todos se escandalizasen, ciertamente yo no vacilaré [Mt. 26:33];” pues le responde: “Amén te digo, que esta noche antes de que el gallo cante dos veces, me negarás tres [26:34].” En otra ocasión tampoco reconoce a los discípulos que se glorían con mucha jactancia de cuáles fueron los resultados del primer intento de predicación y cómo fueron subyugados los demonios: “Amén les digo; vi a Lucifer como un fulgor que caía del cielo [Lc. 10:18];” “No se gloríen de que están sujetos al espíritu. Más bien gloriense de que sus nombres están escritos en los cielos [10:20].” Tampoco Pedro era el único que había dicho con anterioridad que sería fuerte: su voz era la voz de todos [Mt. 26:35; Mc. 14:31]. Y no fue el único que desesperó; huyeron también los demás, aterrorizados por el miedo [Mt. 26:56; Mc. 14:50].

162. Por otra parte, está casi inserto en los ánimos de los mortales que cada uno se atribuya a sí mismo lo más posible y a otros, menos; y este vicio está más presente en los incultos o que han avanzado poco que en los ejercitados y perfectos. Por ello, comúnmente son considerados como bestias salvajes quienes han emprendido la carrera y la profesión de las siete artes liberales en menos de un año. Alguien dijo con sabiduría que, quienes viajan a Atenas, primero se vuelven sabios y después filósofos, esto es, deseosos de la sabiduría; después, idiotas e indoctos, pues solía suceder que, cuando habían progresado lo más posible, entonces entendían que nada sabían.<sup>300</sup>

---

<sup>300</sup> Se refiere a Menedemo de Eretria (350/345-265/260), filósofo jónico, discípulo de Ancípilo y Mosco de Elis. Diógenes Laercio escribe sobre su vida (2, 126-144). Sin embargo, la anécdota es mencionada por Plutarco: εἰς δὲ τούτους ἔοικε καὶ τὸ Μενεδίμῳ πεπαιγμένον καλῶς λέγεσθαι καταπλεῖν γὰρ ἔφη τοὺς πολλοὺς ἐπὶ σχολὴν Ἀθῆνας, σοφοὺς τὸ πρῶτον, εἶτα γίνεσθαι φιλοσόφους, εἶτα ῥήτορας, τοῦ χρόνου δὲ προϊόντος ἰδιώτας, ὅσῳ μᾶλλον ἄπτονται τοῦ λόγου, μᾶλλον τὸ οἶμα καὶ τὸν τύφον κατατιθεμένου (Plut. *Quomodo quis suos in virtute sentiat profectus* 81e-f). Del mismo modo Erasmo vuelve a mencionar esta historia en sus *Apophtegmata*: Dicebat, plurimos navigare Athenas studiorum gratia, qui primum essent sapientes, deinde fierent Philosophi, hoc est, sapientiae amandtes, dein Rhetores: denique progressu temporis evadere idiotas. Meminit Plutarchus. Multum profecit qui didicit se nihil scire. Et infeliciter profecit, qui semper vergit in deterius (Apophtb., LB IV, 7, 9, 333c).

163. Por ello Pablo, quien había embebido bastante del espíritu de Cristo, con admirable preocupación se previene por todas partes de esta enfermedad, que nos vuelve no sólo indoctos, sino también incapaces de aprender.<sup>301</sup> Por doquier llama don y gracia de Dios a cualquier cosa virtuosa que hay en nosotros y la atribuye al espíritu de Cristo y a Cristo mismo. Así en el capítulo 2[:8-9] de la *Carta a los Efesios* dice: “Fueron salvados por la gracia a través de la fe y esto no sucede a partir de ustedes. Pues es don de Dios, no de sus obras, para que nadie se gloríe.” Del mismo modo dice en el capítulo 10[:17] de la *Segunda Carta a los Corintios*: “Quien se gloría, que se gloríe en el Señor.” ¿Qué significa “gloriarse en el Señor?” Adscribir a la bondad generosa de Cristo cualquier cosa que hacemos con rectitud.

164. Pero habla con más franqueza en el capítulo 3[:4-5] de la misma carta: “Tenemos tal confianza en Dios a través de Cristo, no porque seamos capaces de pensar algo por nosotros, como si nuestra suficiencia proviniera de nosotros, sino porque proviene de Dios.” Además, en el capítulo 9[:30-33] de la *Carta a los Romanos* afirma que sólo obtenemos la salvación a través de la justicia que se manifiesta a partir de la fe. Es más, llama “justicia a partir de la fe,” cuando no atribuimos en absoluto a nuestros hechos, sino que, esmerándonos con todas nuestras fuerzas hacia lo mejor, reconocemos que es propia del don gratuito cualquier cosa que ocurre con éxito. En otra parte llama justicia de Dios a la que se opone a la justicia de los hombres: “Queriendo establecer su propia justicia, no se sujetan a la justicia de Dios [Rm. 10: 3].” Así, pues, escribe en el capítulo 3 [Rm. 3:22-26]: “La justicia de Dios ocurre a través de la fe de Jesús Cristo, en todos y sobre todos los que creen en él, pues no hay distinción porque todos han pecado y están necesitados de la gloria de Dios. Fueron justificados gratuitamente a través de su gracia, a través de la redención que se encuentra en Cristo Jesús, al que Dios propuso como propiciador a través de la fe en su propia sangre para mostrar su justicia a causa del perdón de los pecados anteriores en la paciencia de Dios; para mostrar su justicia en este tiempo, a fin de que él mismo sea justo y justifique a quien tiene fe en Jesús Cristo.”

165. Concuera con esto lo que escribe en el capítulo 5 [Rm. 5:17]: “Pues si la muerte ha reinado por el delito de uno solo, a través de uno sólo mucho más reinarán en vida los que han aceptado la abundancia de la gracia y el don de justicia.” ¿Ves cómo por todas partes llama justicia a nuestra gracia y don?, pero ¿qué agregó? “Sólo a través de Cristo Jesús.” Aunque ¿qué otra cosa trata en esta carta sino eliminar la demasiada confianza de los gentiles en sí mismos, y llamar por completo a los desconfiados de ellos a la protección de Cristo? Nuestras justicias son sólo un paño contaminado con flujo menstrual; nuestra sabiduría es estupidez; nuestra

---

<sup>301</sup> Serv. *In Aen.* 8, 321: *IS GENVS INDOCILE pro 'indoctum': nam 'indocile' est quod penitus non potest discere, 'indoctum' quod nondum didicit. hos autem dicit esse compositos, unde apparet quia 'indocile' dixit pro 'indoctum'.*

pureza es impura. Mas Cristo es todo esto para nosotros, y justicia y paz y sabiduría;<sup>302</sup> y esto sucede a través de la generosidad del Padre, quien nos amó primero y gratuitamente; y nos proporcionó gratuitamente esto mismo para que correspondiéramos a su amor.

166. A esto atañe que Pablo por todas partes se llama a sí mismo siervo de Jesucristo.<sup>303</sup> Cualquier cosa que el siervo haga como servicio, se atribuye al señor, por cuyo mandato la realiza; si no la realiza, merece un castigo; pero si realiza las órdenes, ningún premio pactado se le debe, puesto que pertenece por completo a su señor. Y refiere a lo mismo que llama a su servicio ya dispensación,<sup>304</sup> ya ministerio.<sup>305</sup> Aunque organices con fidelidad, no obstante, es de otro lo que organizas; aunque administres con diligencia, administras los bienes del Señor. Es más, Pablo en su *Carta a los Romanos* [1:5] llama gracia al haber sido llamado al oficio apostólico: “A través de él,” dice, “hemos recibido la gracia y el apostolado.” En la *Primera Carta a los Corintios* [7:25] lo llama misericordia: “Sobre las vírgenes no tengo precepto alguno del Señor; sin embargo, aconsejo como si hubiera conseguido misericordia para ser fiel.” Por ello se afana tanto en erradicar de raíz de nuestras almas este afecto, especialmente dañino y pestilente.

167. Así pues, en la *Carta a los Romanos* [11:16-24] alude a la parábola del Maestro sobre la vid y los sarmientos [Jn. 15:1-8] mediante la comparación del olivo y del injerto del acebuche. En nada ayudó a los judíos haber sido los ramos nativos que fueron cortados por su incredulidad; en nada nos ayudaría a nosotros, injertados en el olivo y hechos partícipes de la misma raíz, si cometiéramos un crimen por el cual mereciéramos ser cortados: “Los ramos,” dice, “fueron cortados para que yo sea injertado. Bien, por su incredulidad fueron cortados. Tú, sin embargo, te mantienes firme con la fe; no quieras saber con mayor profundidad, sino que teme [Rm. 11:19-20].” Y de inmediato: “No quiero que ustedes ignoren, hermanos, el misterio, para que no sean sabios para ustedes mismos [11:25].” ¿Qué significa “sabios para ustedes mismos?” Nada más que “confiados en ustedes mismos.” Y no hay peligro alguno de que desconfiados en nuestras fuerzas luchemos con pereza hasta la cima de la virtud; es más, puesto que estamos persuadidos de que todo puede suceder con el amparo de Dios y que su ayuda no falta a nadie a menos que la rechace, tanto más alegres entraremos a este estadio esperando del mismo un buen inicio, recorrido y final de la carrera. Nadie más confía en Dios que quien desconfía por

<sup>302</sup> 1ª Cor. 1:30: *Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu qui factus est sapientia nobis a Deo et justitia et sanctificatio et redemptio.*

<sup>303</sup> Rm. 1:1: *Paulus, servus Iesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Evangelium Dei*; Gál. 1:10: *Modo enim hominibus suadeo, an Deo? an quaero hominibus placere? si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem*; Fil. 1:1: *Paulus et Timotheus, servi Iesu Christi, omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus.*

<sup>304</sup> 1ª Cor. 9:17: *Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem invitus, dispensatio mihi credita est*; Ef. 3:2: *si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis*; Col. 1:25: *Cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei.*

<sup>305</sup> Rm. 11:13: *Vobis enim dico gentibus: Quamdiu quidem ego sum gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo*; 2ª Cor. 6:3: *Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum.*

*Pudor humano*

completo de sus propios amparos. Nadie tiene más fuerza que quien se apoya por completo en la ayuda divina.

168. Además, la fuerza del pudor humano es así admirable que con frecuencia no pueden despreciarlo quienes pueden despreciar las riquezas y placeres. Por tanto, Jesús los llama beatos cuando los hombres los recriminan exhibiéndolos con calumnias fabricadas [Mt. 5:11]. Agrega un ejemplo de su propia persona: “Si llamaron,” dice, “Belzebub al padre de familia, ¿cuánto más a sus familiares [10:25]?” “No está el discípulo por encima del maestro [10:24].” También en *Hechos* [5:41] los apóstoles se adjudican para sí la gloria al ser golpeados públicamente con azotes, porque Dios los consideró dignos de que sufrieran oprobios en nombre de Cristo. Además, en otro lugar promete reciprocidad mutua: “Yo también,” dice, “me avergonzaré con mi padre de quien se avergonzare de mí entre los hombres, y a su vez reconoceré ante mi padre a quien me profesare entre los hombres [Mt. 10:32-33].” Pablo sólo se gloría de la cruz del Señor Jesús Cristo,<sup>306</sup> considerada como el oprobio más grande por el mundo [Gál. 6:14]. Del mismo modo sabe que la tarea del Evangelio se lleva a cabo a través de la infamia y la buena fama,<sup>307</sup> de tal manera que, si consiguiera un poco de fama, se la pasaría a Cristo; si, en cambio, consiguiera algo de ignominia, consideraría como gloria tener mala fama por Cristo.

*Persecución*

169. Faltaría el último sentimiento, inserto en nosotros por naturaleza a tal grado que pudiera parecer inexpugnable, si Dios no lo pudiera todo. Pues, ¿quién mediante los amparos humanos despreciaría sin temor las penas capitales, la ferocidad de los tiranos, los más crueles castigos, por último, la muerte, ignominiosa incluso entre los hombres? También en esta cuestión ordena que estén sin preocupaciones, prescribiendo que no mediten la apología con la que puedan defenderse en los tribunales; él habría de sugerir lo que fuera necesario decir; él habría de proporcionar la elocuencia que no pudiera resistir adversario alguno [Mt. 10:19]. Ordena también que no teman a aquellos capaces de matar al cuerpo, pero no al alma (si ella está incólume, nada del hombre perece), pues prometió que ni siquiera un cabello de nuestra cabeza habría de perecer [Mt. 10:28, 30]. Por tanto, ¿qué hay que pudiera corromper o aterrar a quienes están libres de esos sentimientos?

170. A su vez, quien está sujeto a ellos, no puede realizar con constancia la tarea de Cristo. El obispo supervisa lo que conviene a la grey y quiere velar por sus intereses, pero de inmediato reclaman sus sentimientos: “Si continúas por esa vía, disminuirán tus posesiones; ofenderás al príncipe; no conseguirás el galero cardenalicio; serás tenido por delirante.” Y, sin embargo,

*Qué tienes que atreverte en nombre de Cristo cuando el asunto lo pida*

<sup>306</sup> Cf. *Paraphr. in Gal.*, LB VII, 966e: *Absit autem, ut alia quapra de re glorier, quam de cruce Domini mei Iesu Christi. Scio crucem huius probrosam esse apud Gentes, invisam apud Indaeos, in hac una tamen mihi satis est omnem gloriam meam ponere, quem ne tantulum quidem iam tangit mundi gloria.*

<sup>307</sup> 2ª Cor. 6:8: *Per gloriam, et ignobilitatem, per infamiam, et bonam famam: ut seductores, et veraces, sicut qui ignoti, et cogniti.*

nadie debe molestarse, pero si no se puede obtener de otro modo el beneficio para Cristo, deben soportarse con magnanimidad las mermas de los bienes, los reproches de la infamia, los peligros de muerte. Los apóstoles en ningún lado provocan a los magistrados o a los príncipes; no reprochan al pueblo las deshonras de la vida pasada; sólo invitan a Cristo, a la vida nueva, a la salvación, y se acomodan a todos, cuanto es lícito, para que se adhieran más a Cristo.

171. Y si nos hundimos en las corrientes de los asuntos humanos al grado de no poder dirigirnos a donde Cristo y el deseo del ánimo invitan, hay que ascender, no obstante, hacia allá con todas nuestras fuerzas. La fortuna te otorgó riquezas, tal vez no será de utilidad si las arrojas; poséelas con desprecio y, para utilizar las palabras de Pablo, poséelas como si no las tuvieras.<sup>308</sup> Te enojarás menos, si disminuyera en algo; temerás menos, si es inminente alguna pérdida. Te tocaron padres nobles; te tocó una esposa insigne; tenlos como si no los tuvieras, y la posesión de estas cosas te alejará menos de la piedad. Te tocó el favor del príncipe; no te hinches, sino más bien abusa de ello, cuanto sea lícito, para el beneficio de Cristo. Estás envuelto en los asuntos de la corte, libérate con todas tus fuerzas, extirpando entretanto este mal, si se presenta la oportunidad de algo bueno.

172. Que Marta, envidiando el ocio de María, murmure siempre en su contra [Lc. 10:38-42]. Que ante todo esté presente la inocencia que se avergonzaría incluso de atacar a los malos. Que esté presente el amor, jubiloso y dispuesto a merecer bien de todos. Que esté presente la indulgencia del ánimo, que mitigue o tolere la ferocidad de los impíos. Que esté presente la prudencia sencilla y la sencillez prudente,<sup>309</sup> que rechazan la injuria de tal manera que la injuria misma no afecte a alguien. Que esté presente la muy incuestionable fe que no dude en absoluto de las promesas de Cristo. Si ellos, que heredan los lugares de los apóstoles, muestran este tipo de ánimo, entonces la Iglesia de Cristo en verdad merecerá ser llamada reino de los cielos. Pero hoy en día muchísimos se apartan tanto de esta semblanza que hay quienes se ríen de ello como algo obsoleto; que hay quienes enseñan cosas diversas.<sup>310</sup>

<sup>308</sup> 1ª Cor. 7:29-30: *Hoc itaque dico, fratres: tempus breve est: reliquum est, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint: et qui flent, tamquam non flentes: et qui gaudent, tamquam non gaudentes: et qui emunt, tamquam non possidentes.*

<sup>309</sup> Esta construcción en quiasmo, *simplex prudentia et prudens simplicitas*, parecen provenir de una carta de un monje, de nombre Iohannes, a Anselmo de Canterbury (1033/34-1109): *Quid igitur fides et simplex prudentia et prudens simplicitas vestra de tribus deitatis sentiat, ad communem utilitatem catholicorum diligentiam vestram mihi et quibusdam aliis scribere non pigeat* (*Sanct. Anselm., Ep. 128*, p. 270).

<sup>310</sup> Esta expresión, *diversa docere*, alude a lo que Erasmo señala sobre el término *ἐτεροδιδασκαλεῖν* en su comentario a la *Primera Carta a Timoteo*: *Ne aliter docerent. Μη ἐτεροδιδασκαλεῖν, id est 'ne diuersa doceant' aut potius 'ne diuersis vterentur doctoribus' verbo composito ab ἕτερος, 'alius' et διδάσκαλος, 'doctor', ἐτεροδιδασκαλεῖν, quid est 'nunc his, nunc illis vti doctoribus.' Quaquam Chrysostomus et hunc sequutus Theophylactus ἐτεροδιδασκαλεῖν interpretantur diuersam inducere doctrinam, vt ad pseudoapostolos pertineat. Nos ambigue vertimus ne diuersam sequantur doctrinam, quod commune est de docentibus et discipulis diuersa* (*Ann. in Tim., ASD VI, 10, p. 8, ll. 57-62*).



*Ejemplos de  
vida tomados  
de las  
Sagradas  
Escrituras*

173. Pero debido a que toda la doctrina de Cristo propende a que nosotros mismos vivamos pía y santamente, convendrá perseguir el ejemplo y modelo para todas las acciones en la vida a partir de las Sagradas Escrituras, especialmente de los Evangelios, de los que se desprende ante todo nuestra ocupación. Por tanto, deberá observarse cómo Cristo mismo actuó de modo diferente frente a diferentes personas: frente a los padres, cuando era niño y cuando creció (de niño los obedece; cuando ya enseña los desprecia), frente a los discípulos, frente a los fariseos soberbios, frente a los que preguntaban insidiosamente, frente a la plebe ingenua, frente a los afligidos, entre los suyos, entre los extraños, entre los funcionarios. Del mismo modo, se deberá observar cómo protegió a los suyos en todas partes; cómo deben actuar frente a los familiares y amigos, no deben ser saludados para no malgastar la predicación del Evangelio [Lc. 10:4]; frente a los que merecen bien y reciben la gracia del Evangelio, frente a los que la rechazan, frente a los perseguidores, frente a los judíos, frente a los gentiles; frente al hermano débil o perdido, frente al hermano incorregible, frente a los jueces impíos, frente a la grey encomendada a él, además de lo que solemos encontrar en la vida cotidiana. Si parece bien, por los más ignorantes citaremos algunos lugares, para que lo restante pueda indicarse por sí mismo y con mayor facilidad.

174. Cristo inculca dos cosas en particular y siempre: la fe y el amor. La fe es responsable de que, aunque desconfiemos de nosotros, coloquemos toda nuestra confianza en Dios. El amor exhorta a que merezcamos bien de todos. En primer lugar en el capítulo 9[:2] de *Mateo* toma en cuenta la fe que no era propia del paralítico: “Viendo Jesús la fe de ellos.” Y poco después, mientras los ciegos le imploraban ayuda y misericordia, no los auxilió antes de preguntar lo siguiente sobre la fe: “¿Creen que yo puedo hacerlo? [9:28]” Y como respondieron que sí lo creían, finalmente tocó sus ojos diciendo: “Suceda esto según su fe [9:29].” A su vez, allí mismo dice a la mujer que consiguió su salud con el contacto de su vestimenta: “Confía, hija, tu fe te ha salvado [9: 22].” En el capítulo 14 del mismo Evangelio dice a los discípulos aterrorizados y vociferantes por el terror: “Tengan fe, soy yo, no teman [14:27].” Y de inmediato Pedro, apoyado en su fe, camina sobre las aguas siguiendo el ejemplo de su maestro [14:29]. Al dudar, cae y oye: “¡Oh hombre de poca fe! ¿Por qué dudabas? [Mt. 14:31].” En el capítulo siguiente, como obligado por la fe de la mujer cananea a otorgar un beneficio a quien no quería dárselo, exclama: “¡Oh mujer, tu fe es grande! ¡Sea como tú quieres [15:28]!”

*Fe y amor*

175. En el capítulo 17[:19] de *Lucas* quiere que el leproso atribuya a la fe la salud recibida: “Levántate,” dice, “ve, porque tu fe te ha salvado.” Del mismo modo en el capítulo 4[:50-51] de *Juan* la fe del noble consigue la salvación para su hijo moribundo: “Creyó el hombre,” dice, “en las palabras que le había dicho Jesús, y se marchó. Cuando iba bajando, los siervos fueron a su encuentro y le anunciaron que su hijo estaba sano.” Igualmente en el capítulo 16[:5-12] de

*Qué tienes que  
atreverte en  
nombre de Cristo  
cuando el asunto  
lo pida*

*Mateo* reprueba la ὀλιγοπιστία (“poca fe”) de los discípulos preocupados por los panes.<sup>311</sup> En el capítulo 17[:20] del mismo Evangelio dice a los discípulos admirados de la causa del impedimento por la cual no pudieron sanar al lunático: “No pudieron ustedes por su incredulidad.” Y, de inmediato, afirmando cuán grande es la fuerza de la fe dice: “Si tuvieran su fe como un grano de mostaza, le dirían a este monte: ‘vete de aquí,’ y se iría; ni habría algo que les fuera imposible.”

176. En el capítulo 21[:21-22] del mismo Evangelio dice a los discípulos admirados de que la higuera se hubiera secado con la maldición de Jesús: “Amén les digo, si tuvieran fe y no dudaran, harán no sólo lo que ocurrió con la higuera, sino también le dirán a este monte ‘Levántate y arrójate en el mar,’ y sucederá. Y recibirán cualquier cosa que pidan en sus plegarias.” Del mismo modo en el capítulo 10[:52] de *Marcos* el ciego sanado oye: “Tu fe te ha salvado.” En el capítulo 8[:25] de *Lucas* dice a los discípulos que peligraban por el brío de la tempestad: “¿Dónde esta su fe?” Y de inmediato en el mismo capítulo dice al principal de la sinagoga, que estaba desanimado por el anuncio de la muerte de su hija: “No temas, sólo cree y se salvará [8:50].” La fe es algo tan importante que por su carencia o debilidad nace casi cualquier vicio que corrompe las costumbres cristianas.

*Amor*

177. Ahora bien, ¿qué conviene indicar sobre el amor? Pues, ¿qué enseña, qué inculca Cristo durante toda su vida que no sea el más elevado amor? Una sola cosa fue lo que nos vino a enseñar. En efecto, en el capítulo 12[:49] de *Lucas* dice: “Vine para enviar fuego en la tierra. ¿Y qué más quiero sino que se encienda?” Era necesario que fuera importante la razón por la cual el Hijo de Dios descendió a la tierra. No vino para ocupar el reino del mundo ni para enseñarnos filosofía. Este emisario tan importante vino para avivar el gran incendio de amor y por ello lo llama fuego. El amor natural es algo grande, pero es hielo sin el amor de Dios.

178. Ahora bien, en *Juan* todo esto que habla, que trata con los discípulos, cuando era inminente el tiempo de su muerte, ¿qué otra cosa suena, qué otra cosa exhala que no sea un amor ígneo y muy ardiente? ¿Quién está hecho de piedra que pueda leerlo sin lágrimas? Este amor es más fuerte que la muerte, que inflama al amante hasta menospreciar la muerte; quien hace lo que ningún amparo humano puede: “Por esto,” dice, “sabrán todos que son mis discípulos, si tuvieran amor mutuo entre ustedes [Jn 13: 35].” “Dios,” dice Juan, “es amor; de él se aparta quien se aparta del amor [1ª Jn. 4:15].” Por ello,<sup>312</sup> en el capítulo 25 de *Mateo*

*1ª Jn. 14*

<sup>311</sup> El vocablo griego al que alude Erasmo en el capítulo 16, no es ὀλιγοπιστία, *hapax legomenon* del Nuevo Testamento, sino ὀλιγόπιστος (Mt. 16:8: γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε). Aunque ὀλιγοπιστία aparece en el pasaje que cita a continuación: ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν [Mt. 17:20].

<sup>312</sup> Cf. Stunicae, *Erasmi Roterodami blasphemia et impietates, 1522, De ceremoniis*, F ii<sup>v</sup>-iii<sup>r</sup>: *Proinde Matthaei — e caritate pax.*



afirmando y poniendo frente a los ojos las acciones por las cuales se merece el cielo, advierte qué cita ¿Acaso una vestimenta sucia? ¿Acaso ayunos? ¿Acaso selección en los alimentos? ¿Acaso una gran cantidad de salmos cantados? ¿Acaso erudición? ¿Acaso milagros? Nada de eso. ¿Qué pues? “Alimentaron,” dice, “al hambriento, dieron de beber al sediento, acogieron al huésped, vistieron al desnudo, visitaron al enfermo, aliviaron al encerrado en la cárcel con una plástica [25:35-36].” Todo ello no es otra cosa, sino la tarea del amor.

179. Lee por completo el Nuevo Testamento; en ningún lugar encontrarás precepto alguno que concierna a las ceremonias.<sup>313</sup> ¿Dónde hay palabra alguna sobre los alimentos o el vestido? ¿Dónde hay mención alguna sobre la abstención del alimento o cosas semejantes? Únicamente llama su mandamiento al amor [Mt. 22:34-40; Mc. 12:28-34]. De las ceremonias nacen las discordias; del amor, la paz. En *Mateo* [12:1-8] los fariseos murmuran contra Cristo, debido a que los discípulos, impelidos por el hambre, arrancaron espigas durante el sábado. Les menciona el ejemplo de David que no se avergonzó de alimentarse de panes sacrosantos: “Si supieran,” dice, “que yo quiero misericordia y no sacrificio, nunca condenarían a los inocentes. Pues el Hijo del Hombre es también señor del sábado [12:7-8];” “el sábado fue instituido para el hombre; el hombre no fue creado para el sábado [Mc. 2:27].”<sup>314</sup>

*Ceremonias*

180. Estos eran los mandamientos de Dios, y sin embargo no quiere que sean observados, cuando se lleva a cabo la tarea del amor. Pues ¿qué dirán<sup>315</sup> los hombrecillos oscuros<sup>316</sup> al postular para la prohibición de la carne regulaciones más triviales que éstas aunque el hombre peligre por completo de muerte? David, peligrando por el hambre, se atreve a alimentarse de panes sagrados, él un hombre no consagrado; y el sacerdote no tiene la obligación de darlos, pues la ley transmitida por Dios lo había prohibido [1<sup>a</sup> Rey. 21:1-7; Mt. 12:3-4; Mc. 2:25-26; Lc. 6:3-4]. Y tú permites, es más, obligas a un hermano inocente a morir, porque le pareció bien a los hombres —estúpidos tal vez y supersticiosos, aunque sin duda desprovistos de autoridad

*Esucha,  
cartujano*

<sup>313</sup> Cf. *Resp. ad ep. Alb. Pii*, LB IX, 1152d-e.

<sup>314</sup> En el *Ecclesiastes* Erasmo utiliza esta misma cita de Marco para atacar las ceremonias y defender el amor: *Huc enim tendit uniuersa disputatio, ut inter Christianos tanta sit fides tantaque simplicitas, ut nusquam sit opus iureiurando. Aut si quis, reprehensurus eos qui ob humanas ceremonias violant praeceptum charitatis, omnium maximum, decerpit haec Christi verba: 'Sabbatum hominis causa factum est, non homo propter Sabbatum'* (*Eccles.*, ASD V, 4, p. 280, ll. 750-754).

<sup>315</sup> Cf. *Stunicae, Erasmi Roterodami blasphemias et impietates, 1522, De constitutionibus ecclesiae*, F iii: *Quid igitur dicent — in capitis periculum.*

<sup>316</sup> Sin duda una alusión a las *Epistolae obscurorum virorum*, una serie de cartas anónimas publicadas entre 1515 y 1519, en las que se satirizaba a los monjes y escolásticos. Entre los autores, a quienes se atribuyen las cartas, se encuentran Hutten, Reuchlin, así como el propio Erasmo. Por esta calificación tuvo que defenderse de Alberto Pío: *Quid haec ad decreta Ecclesiae? An Pontifices sunt obscuri homunculi? An hoc unquam instituit Pontifex aut voluit Ecclesia, ut ob privatas hominum constitutiones homo totus veniat in periculum vitae?* (*Resp. ad ep. Alb. Pii* LB IX, 1143b)

pública—, prohibir el consumo de carne.<sup>317</sup> Además, en estos asuntos ¡cuánto más se permite la tiranía de algunos hombres que la superstición!

181. Otras veces nos conceden el derecho a comer carne, pero prohíben la carne misma. Algunos, más indulgentes, conceden incluso el consumo de vísceras. No pocas ocasiones son indulgentes en los lácteos, pero proscriben los huevos. Algunas veces nada permiten a excepción de pan y cerveza y, como plato fuerte, frutos de los árboles. Ciertamente no condeno si alguien emprende estas cosas por su pío entusiasmo. Me sorprende de que el cristiano por la observancia de este tipo de reglas quiera que el cristiano peligre de muerte; por ello se quebranta el amor fraternal.

182. En el capítulo 9[:16] de *Juan* reclaman porque Cristo le devolvió la vista a un ciego en sábado. En el capítulo 5[:10] del mismo Evangelio murmuran en contra del paralítico sanado, que cargó su propia cama en sábado por orden de Cristo [5:8]. Aunque en el capítulo 9[:3] de *Mateo* los escribas refunfuñan callados para sus adentros, porque perdonó pecados. En otra parte murmuran porque él, que en sábado no se había avergonzado de sacar a un buey o asno, caído en un pozo [Lc. 14:5], sanó a una mujer jorobada en sábado [13:10-17]. Cristo proclama<sup>318</sup> que el hombre no fue creado para el sábado, sino que el sábado fue instituido para el hombre [Mc. 2:27]; y ¿tú quieres que sólo valgan tus leyes, para que el hombre cristiano muera más rápido antes que apartarse un centímetro de esas leyes?<sup>319</sup>

183. A su vez en el capítulo 15[:1-20] de *Mateo* murmuran porque los discípulos tomaron alimento con las manos sin lavar. Pero aquí el pío Señor no sólo excusa a los suyos, sino que también dirige el crimen hacia ellos que habían sido negligentes con el mandamiento de Dios debido al corbán (“sacrificio”), inventado por la avaricia de los sacerdotes. Pues llama propio de Dios lo que concierne a la piedad natural. Socorrer a los padres es propio del amor; se habían apartado de él, en tanto que crecieran bastante sus riquezas. Cristo proclama: “Lo que entra en la boca no contamina al hombre [15:11].” ¿Y tú exiges del cristiano que se alimente de peces para gran daño en su salud? Es más, no consideras cristiano (pues no hace lo mismo que

---

<sup>317</sup> Erasmo publica en agosto de 1522, dos meses después de la tercera edición de la *Ratio*, la carta *De interdictu esu carniū* (ASD IX, 1, pp. 3-50), en la que argumenta en contra de los decretos de su época sobre el ayuno y la prohibición de carne en la Cuaresma. Allí también aduce el ejemplo de David: *Nec discipulis sic patrocinatur ut dicat licere quavis de causa violare sabbatum, sed necessitatem excusat et David ac sacerdotum exemplo discipulorum innocentiam tuetur* (p. 22, ll. 98-100).

<sup>318</sup> Cf. Stunicae, *Erasmii Roterodami blasphemia et impietates, 1522, De eodem [de constitutionibus ecclesiae]*, F iii<sup>r</sup>-v: *Christus clamat — latum unguem discedat*.

<sup>319</sup> Cf. *Latum ungem ac similes hyperbolae proverbiales (406)*, *Adag.*, ASD II, 1, p. 482, l. 205-p. 484, l. 234.

tú), a quien compelido por el estado del cuerpo, alimentándose de cualquier alimento en cualquier día, da gracias a Dios.<sup>320</sup>

184. A tal grado le gusta a Cristo la benevolencia, llamada limosna,<sup>321</sup> que en el capítulo 16[:1-15] de *Lucas* alaba al mayordomo inicuo, el cual, habiendo engañado al señor, auxilió a los deudores. ¿Qué otra cosa nos recomiendan los apóstoles en sus cartas? ¿Y nosotros, casi sordos a todo ello, cargamos a los libres por la sangre de Cristo con mandatos más que judíos? ¿A causa de esos mandatos calumniamos a quien no se lo merece? Pero, no es nuestro objetivo seguir con este tema. Trataremos por separado cómo sucedió cada cosa, si antes indicamos, de qué manera concuerdan la doctrina y costumbres de los apóstoles, sobre todo la de Pablo, quien aludió como ningún otro a su preceptor, Cristo. Y, además, ojalá quienes son sucesores de los apóstoles y se glorían de llamarse vicarios de Cristo, puedan apropiarse merecidamente del discurso de Pablo, con el que exhorta a los corintios hacia la verdadera piedad: “Les ruego,” dice, “sean mis imitadores, así como yo soy el de Cristo [1ª Cor. 4: 16].” Y esto lo repite con las mismas palabras en el capítulo 11[:1] de la misma carta.

1ª Cor. 4

185. Por lo tanto, vale la pena advertir cómo no hay ni una sola página que no esté llena de menciones frecuentes a la fe y al amor, que a veces recomienda a los suyos conjuntamente; a veces, por separado. En el capítulo 16[:13-14] de la *Primera Carta a los Corintios* agrega lo siguiente, como si concluyera una prolija exhortación con un epílogo: “Estén atentos, manténganse firmes en la fe, actúen virilmente y confórtense; que sucedan todas sus cosas en amor.” Igualmente en el capítulo 1[:13] de la *Segunda Carta a Timoteo* dice: “Mantén la forma de las sanas palabras que escuchaste de mí en la fe y amor en Cristo Jesús.” ¿Ves cómo conjuntó a estas dos hermanas portadoras del estandarte de toda la piedad, la fe y el amor? Y con estas dos palabras alaba a los tesalonicenses en la *Segunda Carta* [1:3]: “Puesto que crece sobremanera su fe y abunda el amor.” Añade también en la *Primera Carta* [3:6]: “Y anunciándoles su fe y amor.” Del mismo en el capítulo 15[:13] de la *Carta a los Romanos* dice: “Que el Dios de la esperanza los llene de todo gozo y paz en la creencia, para que abunden en esperanza.” ¿Acaso no conjuntó tres grandes señoras: fe, esperanza y amor?<sup>322</sup> ¿Qué es la paz, sino amor mutuo?

<sup>320</sup> Cf. Stunicae, *Erasmii Roterodami blasphemia et impietates*, 1522, *De ciborum delectu*, F iii<sup>r</sup> *Christus clamat — gratias agit deo*. Igualmente, cf. *Moriae Rea*, LB IX, 1143c: *Dic mihi censor φιλαίτιε. Exigit hoc a quoquam Ecclesia, ut quis ingenti valetudinis dispendio vescatur piscibus? Non opinor, sed hoc tamen exigunt quidam homunculi superstitiosi. Ad haec cum ajo, corporis habitu compulsus, nonne damno eos, qui citra necessitatem transgrediuntur Ecclesiae consuetudines?*

<sup>321</sup> Mt. 6:2: *Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus*; 6:3: *Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua*; 6:4: *Vt sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi*; Lc. 11:41: *Verumtamen quod superest, date eleemosynam: et ecce omnia munda sunt vobis*; 12:33: *Vendite quae possidetis, et date eleemosynam*.

<sup>322</sup> Fe, esperanza y amor son las tres virtudes teologales tradicionales. Erasmo considera la esperanza y el amor compañeros de la fe: *Ad primam partem pertinet fides, cui comites indiuiduae sunt spes et charitas* (*Vid. christ.*, ASD V, 6 p. 276, ll. 351-352).

186. Ahora bien, en su *Carta a los Romanos* [1:8] nada alaba antes que la fe, con la cual piensa que ellos fueron nobles en gran manera: “Su fe,” dice, “se anuncia en todo el mundo.” Asimismo, a partir del testimonio de Habacuc [2:4; Rm. 1:17] adscribe la suma de la justicia a la fe a tal grado que no quería imputar el que Abraham, varón tan grande, complaciera a Dios por algo que no fuera la fe. Además, confirma este parecer con el testimonio del *Génesis* [15:6]: “Abraham creyó en Dios y se le reconoció por justicia.” Igualmente en el capítulo 9[30-33] de *Romanos* adscribe a la fe que los gentiles hayan sido llamados desde los idólatras a la piedad verdadera. A su vez considera como causa de que los judíos, persuadidos de ser los únicos cercanos a Dios, fueran rechazados a que desconfiaron de las promesas del Evangelio. No obstaculiza a los gentiles su vida manchada por tantos crímenes y afrentas a excepción del culto a los ídolos. A los judíos no les ayudó la agobiante observancia de las leyes, ni el culto a la eterna divinidad. ¿Por qué? “Porque no es a partir de la fe,” dice, “sino como a partir de las obras.” Termina toda esta discusión, en la que la fe tiene el primer lugar, con esta conclusión: “Todo lo que no proviene desde la fe, es pecado [14: 23].” Tan grande es la fuerza de la fe que la virtud, desprovista de ella, se convierte en vicio.

187. Además en la *Segunda Carta a los Corintios* indica que la fe es el vehículo por el cual todo el camino de la vida conduce a la eternidad: “A través de la fe,” dice, “caminamos, y no a través de la apariencia [5:7].” Pablo no había fijado otro objetivo para sí en el cargo apostólico que el que todos los gentiles fueran conducidos bajo el yugo de la fe; la llama obediencia, o como escribió en griego, ὑπακοή,<sup>323</sup> advirtiendo incidentalmente que la fe cristiana sólo es firme y sólida si confía con sinceridad y sin pesquisa en las promesas de Cristo, recusadas las disquisiciones curiosas: “A través de él,” dice, “hemos recibido la gracia y el apostolado para la obediencia en la fe entre todos los gentiles [Rm. 1:5].” Luego en su *Carta a los Efesios* [2:8] desea que se considere la salvación sólo mediante la fe: “Por gracia,” dice, “fueron salvados a través de la fe, y esto no [sucedió] por ustedes.” Luego en la *Carta a los Hebreos* [11] ¡con qué estilo elevado, con qué copiosidad de palabras continúa el encomio a la fe, atribuyendo mercedamente casi todos los hechos de los antiguos héroes a la fe!

188. Ahora bien, ¿por qué conviene citar algunos lugares sobre el amor, cuando Pablo por completo y por todas partes nada respira, nada suena, nada resuena que no sea un ardentísimo amor? Habla flamas puras y, sin embargo, te parece sentir algo más ardiente, cuando lees lo que el balbuceo del habla humana no puede proferir. La lengua de Pablo es ígnea, pero el incendio del pecho indica un poco más que lo que explica. Además, puesto que el amor aglutina todo,

*Amor*

<sup>323</sup> Rm. 1:5: δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

no hay lugar para la desconfianza donde reina el amor, el cual, cuanto está en su poder, hace comunes todas las cosas de todos.<sup>324</sup> Por ello, a partir de esta solemnidad, como si fuera la más propicia, comienza todas sus cartas rogando gracia y paz a los suyos a la manera de algún bien extraordinario.<sup>325</sup> Tampoco Pedro, el primero del senado apostólico,<sup>326</sup> saluda con otras palabras: “Gracia a ustedes y paz [1ª Ped. 1: 2; 2ª Ped. 1:2].”

189. Además los epílogos concuerdan muchas veces con los exordios, pues como para acabar la *Carta a los Romanos* dice: “El Dios de la paz sea con todos ustedes, amén [Rm. 15:33].” Cuando ordena que se saluden unos a otros con un beso santo [Rm. 16:16], ¿qué otra cosa recomienda, sino una concordia fraternal? Así lo interpreto yo: El beso cristiano es del pecho, no de la boca porque es vulgar saludar acercando las mejillas; querer bien a todos, uniendo las almas, es un beso digno de un cristiano. ¿Qué más? ¿Acaso no termina la *Segunda Carta a los Corintios* del mismo modo? Dice: “Sepan esto mismo; tengan paz [13:11].” Pero, ¿qué significa “Sepan esto mismo,” sino “tengan el mismo ánimo”? Para que esto se fije más profundamente en los ánimos repite εἰρήνεύετε (“tengan paz”).” Y no contento con esto agrega un premio para nada vulgar ni mediano: “Y el Dios de paz estará con ustedes.” Antaño el Dios de los ejércitos<sup>327</sup> fue nombrado el Dios de las virtudes;<sup>328</sup> para nosotros es llamado el Dios de paz.<sup>329</sup> Así lo había visto Isaías, cuando lo llama “príncipe de paz.”<sup>330</sup> Además, como si la concordia nunca fuera suficientemente recomendada, agrega: “La gracia de nuestro señor Jesucristo y el amor de Dios y la participación del Espíritu Santo sea con todos ustedes, amén [2ª Cor. 13:13].”

Is. 9

190. Atribúyase esto al azar, si no fuera porque de modo semejante cierra la *Primera Carta* a los mismos: “Mi amor,” dice, “sea con todos ustedes en Cristo Jesús, amén [16:24].” Suplica un raro amor a los corintios, cuando suplica el suyo. ¿Quieres escuchar cómo amó Pablo a Cristo? “Deseo,” dice, “disolverme y estar con Cristo [Fil. 1:23].” ¿Qué más preciado o dulce que la vida? Mas con pérdida de ella desea unirse a Cristo. ¿Acaso Pablo no te parece loco por cierto

<sup>324</sup> Cf. *Amicorum communia omnia* (1), *Adag.*, ASD II, 1, p. 84, l.1-p. 86, l. 741.

<sup>325</sup> Rm. 1:7: *Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo*; 1ª Cor. 1:3: *Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo*; 2ª Cor. 1:2: *Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo*; Gál. 1:3: *Gratia vobis, et pax a Deo Patre, et Domino Iesu Christo*; Ef. 1:2: *Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo*; Fil. 1:2: *Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo*.

<sup>326</sup> Erasmo llama a Pedro con este mismo epíteto en la obra *Lingua: Quin et Petrus postolici senatus princeps in epistola posteriore vehementer condemnat eos qui spernunt publica praeditos autoritate quique viros dignitate praeexcellentes non verentur conuiciis incessere* (*Lingua*, ASD IV, 1, p. 102, ll. 530-533).

<sup>327</sup> Is. 10:23: *Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.*

<sup>328</sup> Sal. 23:10: *Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae.*

<sup>329</sup> Fil. 4:9: *Quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, haec agite: et Deus pacis erit vobiscum.*

<sup>330</sup> Is. 9:6: *Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis.*

soplo de amor, cuando estalla con estas palabras en el capítulo 8[:35] de la *Carta a los Romanos*: “¿Quién nos separará del amor de Cristo?” Asevera que el amor no se puede apartar ni con la muerte ni con las fuerzas de los ángeles [8:38-39].

191. Ahora bien, señala qué sentimientos tuvo con los píos, deseando volverse anatema, lejos de Cristo, por los judíos que reclamaban obstinadamente a Cristo [9:3]. ¿Acaso hay otro final para la *Carta a los Gálatas*, cuando quiere prometer un premio grande y admirable para quienes no se apartaron de la prescripción de la doctrina evangélica? No pide más que paz: “Quienquiera,” dice, “que haya seguido esta regla, paz sobre él [6:16].” Pide cosas semejantes a los colosenses: “Y que la paz,” dice, “con la que se supera todo sentido, custodie sus corazones y sus entendimientos en Cristo Jesús.”<sup>331</sup> Y de inmediato: “Realicen esto y el Dios de paz estará con ustedes.” ¿De qué serviría tomar de la mitad de sus cartas pasajes que nos recomienden paz y concordia? En el capítulo 2[:14] de *Efesios* llama paz a Cristo mismo: “Él,” dice, “es nuestra paz, que hizo de los dos pueblos uno sólo.” También en otro lugar llama *μεσίτης* a Cristo, porque como un reconciliador intercede entre Dios y los hombres.<sup>332</sup>

192. Del mismo modo, Juan en su carta llama amor a Dios mismo, unido a Dios a tal grado que cualquiera que o tiene o carece de uno, siente la abundancia o ausencia del otro [1ª Ju. 4:7-21]. A su vez en el capítulo 5[:1-2] de *Efesios* así hace particular el amor de Dios, que con esta índole considera que se pueden reconocer los auténticos y verdaderos hijos de Dios: “Sean,” dice, “imitadores de Dios, así como hijos queridísimos, y caminen en amor, así como Cristo nos amó.” Mas en el capítulo 1[:5] de la *Primera Carta a Timoteo*, ve cuánto le atribuye al amor que llama perfección de toda la ley: “El fin del precepto es el amor a partir del corazón puro y la buena consciencia y la fe no fingida.” Concuera ciertamente con la voz de su preceptor, que proclama que la suma de toda la ley está situada en el amor a Dios y al prójimo [Mt. 22:37-40; Mc. 12:29-31].

193. A su vez en el capítulo 5[:5] de la *Carta a los Romanos* adscribe al amor la fuerza de la mente cristiana, firme frente a las tempestades de los males a tal grado que inclusive se gloria de los pesares emprendidos en favor de Cristo: “Porque el amor de Dios,” dice, “se ha dispersado en nuestros corazones a través del Espíritu Santo, que fue dado a nosotros.” Ahora bien, en el capítulo 8[:28] de la misma carta le atribuye tanto al amor que con su amparo todo ocurre para bien. Cuando el amor languidece, no bastan las leyes, por muy numerosas que sean; cuando

<sup>331</sup> Los dos pasajes citados, atribuidos a *Colosenses*, se encuentran en *Filipenses* [4:7, 9].

<sup>332</sup> *Μεσίτης*, “mediador, árbitro (cf. LSJ s.v. *μεσίτης*),” es un vocablo de época posterior al griego clásico, que aparece seis veces en el Nuevo Testamento: Gal. 3:19, 20; 1ª Tim. 2:5; Heb. 8:6; 9:15; 12:24. En estos pasajes *μεσίτης* refiere a Cristo en *Timoteo* y *Hebreos*, mientras que a Moisés en *Gálatas*. Sobre la traducción al latín del término dice lo siguiente: *In manu mediatoris. μεσίτου. Fortassis et haec una est ex his dictionibus, quas ceu peculiares diuinae scripturae mutare non possumus, nisi placet ‘conciliator’ aut ‘intercessor’* (*Ann. in Gal.*, ASD VI, 8, p. 114, ll. 896-898).



arde, no hay necesidad de ley alguna:<sup>333</sup> “Para los que aman a Dios,” dice, “todas las cosas trabajan conjuntamente para el bien [Rm. 8:28].” Ama y haz lo que quieras,<sup>334</sup> pues el amor sincero no peca; él mismo es su ley y por doquier dicta qué es lo mejor para hacer.

194. Por tanto, en el capítulo 13 de la *Primera Carta a los Corintios*, así como en el 14, ¿con qué elocuencia hace resonar las alabanzas del amor llamándolo el camino más excelente,<sup>335</sup> que en verdad vuelve grandes a los hombres en la cuestión cristiana? Antepone a los demás dones el amor que beneficie lo más posible; que sea de ayuda por doquier; que nunca perezca; el único que no pecará; sin el cual las demás virtudes son pocas e inútiles. A su vez, en el capítulo 7[:10-16] de *Corintios* a tal grado es favorable a la concordia, que no quiere que ni siquiera los matrimonios impares se separen; y en otra parte, que ni siquiera el siervo bautizado se aleje del amo impío; pues piensa que la suma de nuestra vocación es la concordia, no la separación: “En la paz,” dice, “Dios los llamó [7:15].”

195. Por lo tanto, ¿de cuántas maneras Pablo inculca esta virtud? ¿Con qué preocupación aparta de lo que escinde la concordia y engendra la separación? Pero no hay campo tan fértil en el que no se mezclen estas cizañas. Dios mismo era la ocasión para la disensión entre los judíos, y mientras refutan tener en común con otros a Dios, fueron los únicos en dejar de tenerlo. En efecto, en el capítulo 3[:29] de la *Carta a los Romanos* se irrita por ello: “¿Acaso sólo Dios es de los judíos? ¿No también es de los gentiles?”

196. Mas debemos precaver que lo que se volvió costumbre para los judíos, no se vuelva también costumbre para nosotros. Hay tantas distinciones entre quienes profesan la religión, y cada uno proclama para sí a porfía la alabanza de la religión, como si Dios únicamente reconociera a ellos e ignorara al pueblo:<sup>336</sup> “La paz,” asevera Ambrosio, “es nuestra religión.”<sup>337</sup> Cuando ves que reina la discordia, entiende que la religión falta o ciertamente padece. Ellos mismos verán cuánto acuerdo hay entre unos y otros. Pero el pueblo ya no ignora esto.

197. A su vez no sólo en la vida, sino también en los estudios teológicos se debe evitar la disputa. La fuente de toda división es la soberbia, mientras cada uno se atribuye lo más para sí mismo; al otro, lo menos; mientras nadie cede al otro. Esto es lo que tantas veces el apóstol

1ª Cor. 3

<sup>333</sup> Cf. *Resp. ad ep. Alb. Pii*, LB IX, 1182c-d: *Quantum rursus mendose refertur ex Methodo, Ubi friget charitas, nullae quamlibet multae leges sufficiunt: ubi fervet, nulla opus est lege. De lege cogente loquor, qua quid opus, ubi charitas plus ultro facit, quam humana lex aunderet exigere? Hic clamat: Ubi non seruantur leges, ibi non est charitas. Quis dixit a perfectis non esse servandas leges? aio illis non esse opus.*

<sup>334</sup> Aug. *Ep. in Ioan.* 7, 5 (PL 35, 2033): *Semel ergo breve praeceptum tibi praecipitur: Dilige et quod vis fac.*

<sup>335</sup> Esta designación del amor se encuentra en el capítulo anterior (12:31: *Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro*), no en el que señala Erasmo.

<sup>336</sup> Cf. *Stunicae, Erasmi Roterodami blasphemia et impietates, 1522, De religiosorum varietate*, F iii: *Tot sunt discrimina — populum ignoret.*

<sup>337</sup> No ha sido posible encontrar la fuente de esta cita. Incluso en la edición de Holborn encontramos: *Locus in Ambrosio non exstat* (p. 245).

reprocha a los corintios: “Les pido,” dice, “hermanos, por el nombre de nuestro señor Jesús Cristo, que todos digan esto mismo y no haya disensiones entre ustedes. Sean perfectos en el mismo parecer y en la misma opinión, etc. [1ª Cor. 1:10].” Y en seguida en el capítulo 3[:3]: “Cuando hay entre ustedes celos y disputas, ¿acaso no son ustedes carnales y caminan según los hombres?”

198. A su vez en el capítulo 11[:18] los reprende porque ni siquiera pasaron en concordia la cena del domingo que tenían como símbolo de suma concordia: “Cuando ustedes se congregan,” dice, “en la reunión, escucho que hay disensiones entre ustedes, y en parte lo creo.” Y en el capítulo siguiente les recrimina por haber encontrado la ocasión para las disensiones incluso por los dones mismos del Espíritu Santo [12:12-31]. Así, llama en seguida a la unión con el ejemplo del cuerpo y sus miembros, y saca varios argumentos para la paz: que hay un solo Dios común a todos; que hay un solo Cristo, que murió por igual para todos; que hay solo Espíritu, quien reparte sus dones a todos a voluntad; que hay un solo bautismo, a través del cual todos nos insertamos en el cuerpo de Cristo; que hay un solo pan, del cual comemos todos; que hay un solo cáliz, de quien todos somos partícipes por igual.

199. Así, pues, habla en el capítulo 10[:17] de la misma carta: “Puesto que muchos somos un solo pan y un solo cuerpo todos los que participamos de un solo pan y un solo cáliz.” Igualmente en el capítulo 12[:11-13]: “Un solo Espíritu y el mismo opera todo esto, dividiendo a cada uno, según quiere. Pues así como el cuerpo es uno solo y tiene muchos miembros, aunque todos los miembros del cuerpo son muchos, sin embargo, son un solo cuerpo. Así también Cristo. Ciertamente todos nosotros en un solo espíritu fuimos bautizados en un solo cuerpo, ya judíos, ya gentiles, ya esclavos, ya libres, y todos fuimos llamados en un solo espíritu.” Además en la *Carta a los Gálatas* a tal grado quiere que estos semilleros de disensiones sean abolidos a través del bautismo, que llama nueva criatura a todo el iniciado en Cristo.<sup>338</sup> Asimismo, en el capítulo 16[:17] de *Romanos* ordena evitar a los provocadores de las disensiones: “Les ruego, hermanos, que observen a quienes realizan disensiones y pequeñas ofensas en contra de la doctrina, que ustedes aprendieron, y apártense de ellos.” Y de inmediato mostrando la fuente de este mal agrega: “Pues de este modo no sirven a nuestro señor Cristo, sino a su propio vientre [16:18].”

200. También hemos visto en nuestra época un tumulto nada ordinario entre los cristianos;<sup>339</sup> me enteré de que fue impulsado por ellos a quienes la doctrina más pura de Cristo habría de ser impedimento a su ganancia. Dirías que destruirían todo con más rapidez que con la que se

<sup>338</sup> Gál. 6:15: *In Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed nova creatura.*

<sup>339</sup> Cf. Stunicae, *Erasmii Roterodami blasphemia et impietates, 1522, De praedicatoribus, indulgentiarum*, F iii<sup>r-v</sup>: *Vidimus et—quaestus et ambitio.*



refrenarían de las vísceras, al haberlas probado una vez.<sup>340</sup> A tal grado retienen con los dientes la ganancia, que se reúne con impudicia de las remisiones predicadas; de los acuerdos; de las dispensaciones; del humo, que muchos ponen en venta para la designación del papa; de las aplicaciones de los méritos; de las conciencias mal enmarañadas; de la falsa opinión de la religión; del error de las mujercillas y la plebecilla indocta.

201. Para muchos la ambición fue la consejera que provocó esta tragedia; ellos atribuyen tanto a su propia gloria que prefieren que la doctrina de Cristo sea abolida a que parezca que ignoran algo. La mayoría tiene una enfermedad doble, la avaricia y la ambición.<sup>341</sup> En efecto, no discuto por el momento cuánto vale la autoridad del papa o de la Iglesia en este tipo de asuntos; sólo indico las fuentes de las disensiones, que, sin duda, no se originan de otro lugar que de nuestros deseos.

202. Por ello, Pablo entendiendo qué peste tan grande es la disensión, nada antes, nada con más ardor, nada más seguido inculca y repite que la concordia, que la paz, que el amor mutuo, no sólo con los compañeros de la religión —que llama *φιλαδελφία*—,<sup>342</sup> sino también con quienes son ajenos a nuestros misterios. Así advierte a los tesalonicenses en el capítulo 5[:15] de la *Primera Carta*: “Cuidense de que nadie devuelva a alguien un mal por otro mal, sino que persigan siempre lo que es bueno entre ustedes y para con los demás.” Tiene más que concordia con todos, quien se afana también en merecer bien de todos. A su vez en el capítulo 12[:18-19] de *Romanos*: “Si es posible, cuanto esté en su poder, teniendo paz con todos los hombres, no se venguen ustedes mismos, queridísimos hermanos, sino den lugar a la ira.” Aquí indica incidentalmente que la concordia no puede mantenerse entre los crueles, cuando la injuria se corresponde de inmediato con injuria; cuando no hay quien conceda en lugar alguno algo de lo que le toca por derecho;<sup>343</sup> cuando no hay quien quiera vencer la mala obra con la buena.

Rm. 12

<sup>340</sup> Esta metáfora utilizada por Erasmo se relaciona con un el relato de Cinesias y Alejandro, narrado por el historiador Hegesandro, y que expone en los *Adagia*: *Apud eundem Hegesander narrat, quum Alexander dixisset se morderi a muscis - sic vocabat parasitos - iamque conaretur illas abigere, Cinesias vnus eius ordinis qui forte aderat: 'Profecto aliae muscae siticulosae magis vrgebunt te semel gustato tuo sanguine.'* (*Muscae* [3643], *Adag.*, ASD II, 7, p. 92, ll. 424-437). El corolario del relato es que las moscas no dejarán de buscar la sangre de Alejandro, esto es, algo preciado, después de probarla. Cf. *Eccles.*, ASD V, 4, p. 230, ll. 806-808: *Ab bis intestinis semel gustatis nunquam abigerentur, itaque breui fieret vt, abrogatis salariis, nee vllis existentibus qui vellent gratis docere, in totum pastoribus destituerentur ecclesiae.*

<sup>341</sup> En su carta a Volz adscribe estos vicios no a la mayoría de los hombres, sino a los próceres de la Iglesia: *Ecclesiastici proceres fere affines sunt duabus potissimum pestibus, avaritiae et ambitioni* (Allen 3, ep. 858, p. 371, ll. 352-353).

<sup>342</sup> Rm. 12:10: *τῆ φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι τῆ τιμῆ ἀλλήλους προηγούμενοι*; 1ª Tes. 4:9: *Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους*; Heb. 13:1: *Ἡ φιλαδελφία μενέτω.*

<sup>343</sup> Ter. *Ad.* 217: *metuisti, si nunc de suo iure concessisses paullulum.*

203. En efecto, si una sola oportunidad dio pie a nuestra ira, que sea lícito vengar por derecho la injuria intolerable, parecerá justa su causa a todo el que se conmueva; su ánimo le dará la razón. Por ello Cristo nos aparta mucho más lejos de esta zanja y Pablo, su imitador, nos exhorta a que meditemos la injuria con benevolencia: “Bendigan,” dice, a sus perseguidores; bendíganlos, y no los maldigan [Rm. 12:14].” Y después: “Si tu enemigo estuviera hambriento, dale de comer; y si estuviera sediento, dale de beber; haciendo esto pondrás carbones ardientes sobre su cabeza. No seas vencido por el mal, sino vence el mal con el bien [Rm. 12:20-21].”

204. ¿Y dónde están, entretanto, aquellos que, como quieren ser considerados jefes de la religión cristiana, punzan al que merece bien con espinas de la lengua, teñidas con veneno letal? Y hacen esto con pertinacia; y hacen esto a propósito; y hacen esto con ánimos devotos; y hacen esto so pretexto de piedad, lo cual es la forma más maliciosa para dañar. Pablo mantuvo lo que él mismo enseñó, pues en el capítulo 4[12-13] de la *Primera Carta a los Corintios* dice: “Somos maldecidos y bendecimos; padecemos y toleramos la persecución; somos blasfemados y rogamos,” sin duda porque imitamos a quien en la misma cruz pidió al padre por los causantes de esa cruz. Pero ¿con cuánta bilis reprocha a los corintios, porque se llevaban a juicio unos a otros por asuntos de dinero y no admitían la ofensa y la pérdida para la situación más que para la tranquilidad y la concordia [1ª Cor. 6:1-12]? Mas puesto que “el obsequio engendra amigos; la verdad, odio,” según el cómico,<sup>344</sup> Pablo se vuelve todo con todos actuando, por así decirlo, como un pulpo.<sup>345</sup> Se alegra con los que se alegran; llora con los que lloran; es vejado con los oprimidos; se enferma con los enfermos. Pues también es un obsequio de la piedad el acomodarse en determinadas ocasiones a la debilidad u opinión ajenas.

1ª Cor. 6

205. Considero supervacáneo citar testimonios de la *Carta de Juan*, cuando él no emite algún otro sonido que amor y concordia. Escuchemos a Pedro, el primero de nuestra religión según Cristo [Mt. 16:18-19]. Él en el capítulo 4[8] de su *Primera Carta* exhortando a las observancias principales de la piedad, la sobriedad, la vigilancia y las oraciones, antepone el amor a todas ellas: “Sean,” dice, “sobrios y sean vigilantes en las oraciones. Pero ante todo tengan un amor mutuo y continuo entre ustedes;” o como parece decir en griego, “vehemente.”<sup>346</sup> Y para que nos sea más digno de elogio, dice: “El amor cubrirá la multitud de pecados.” ¡Con qué belleza

<sup>344</sup> Ter. Andr. 68.

<sup>345</sup> Erasmo llamó por primera vez a Pablo un pulpo en su carta nuncupatoria de su paráfrasis a *Corintios* de febrero de 1519: *Cum Paulus noster ubique vafer sit, ac lubricus, in his duabus Epistolis sic polyphemus ac chamaeleontem, sic Proteum, ac Vertumnum quedam agit, ut cum Corinthiis plus quam Graecis agens* (Allen 3, p. 490, ll. 364-367). Por esta carta, y no por la *Ratio*, Erasmo tuvo que defender esta comparación frente a Natalis Beda: *Proinde quid hic offendat Beddam non video, nisi fortasse voc illa vafricies, polyphemus chamaeleon, Proteus, Vertumnus* (*Supputat. error. in cens. N. Bedae*, LB IX, 473).

<sup>346</sup> Cf. *Ann. in Petr.*, ASD VI, 10, p. 472, ll. 522-523: ‘*Ἐκτενή*, quod ante vertit ‘attente’, hic ‘propensum’ seu ‘vehementem’ poterat dicere.

concuera con su maestro, del que había escuchado en particular: “Tú, sígueme [Jn. 21:19];” “perdonen y se les perdonará [Lc. 6:37];” “se le perdonaron muchos pecados, porque ha amado mucho [7:47];” perdónense a ustedes, así como nosotros perdonamos [Mt. 6:12]!” ¿Por qué hoy en día quienes son oprimidos con el fardo de los pecados, son llamados a las venias, acuerdos y remedios semejantes más que a lo que fue mostrado por Cristo, por los apóstoles principales? ¿Por qué preferimos lo dudoso a lo cierto? Si alguien comparara los inicios de la Iglesia naciente con ellos, no encontrará nada más que signos de amor. Todos se sientan en unanimidad en el mismo lugar; se arman con lenguas ígneas; la multitud de creyentes tenía un solo corazón y una sola alma; la buena naturaleza de todos se conjunta para provecho común [Hch. 2:1-4].

206. No hay mención alguna de las ceremonias. Ahora bien, como la fortaleza del ánimo y la verdadera piedad son compañeras de la fe y el amor, así cuando aquéllas languidecen o faltan, la superstición arde; y como la sincera piedad del ánimo se apoya en la pureza, así la superstición se congracia con las ceremonias. Pablo llama a aquélla espíritu; a ésta, carne. Pues pensó, creo, lo siguiente en su *Carta a los Gálatas* [3:3]: “¿Así son tan tontos que, aunque empezaron en espíritu, son consumidos en la carne? Tras comenzar desde la fe y amor evangélicos, recaen en el judaísmo.”

207. Advierte a los romanos de otra manera, pero lo mismo, en el capítulo 12[:1] para que, ignorados los ritos judíos, se conviertan al estudio de la piedad situada en el ánimo: “Les pido, así, a ustedes, hermanos, por la misericordia de Dios, que muestren sus cuerpos como un sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, un obsequio racional de ustedes.” Atestigua que él hizo eso, cuando les escribe en el capítulo 1[:9] de este modo: “A quien sirvo en mi espíritu en el Evangelio de su Hijo.” Mientras aún era judío, veneraba a Dios, pero con ayunos establecidos, pero con novilunios, pero con la observación del sábado, pero con baños, pero con selección de alimentos.<sup>347</sup> Ahora, habiendo abrazado otro tipo de veneración, ni adora en el monte, ni en Jerusalén al Padre, quien se alegra con los adoradores que lo adoran en espíritu [Jn. 4:20-24].

208. A su vez en el capítulo 7[:6] llama letra lo que en otro lado llama carne: “Así para que sirvamos en la renovación del espíritu y no en la antigüedad de la letra.” Hace lo mismo en el capítulo 4[:8] de la *Primera Carta a Timoteo*: “La ejercitación,” dice, “del cuerpo es útil un poco, pero la piedad es eficaz para todo.” ¿Por qué dice “un poco”? Porque lo que es provechoso a uno, no es provechoso a otro; lo que aquí es decoroso, en otra parte no es decoroso; lo que hoy en día es alabado, después será reprochado. La piedad del ánimo es común a todos y

<sup>347</sup> Cf. *Paraphr. in Tit.*, LB VII, 1069f-1070a: *Puram Evangelii fidem amplectantur, neque praebeant aurem istiusmodi fabulis Judaicis, quibus, omissis Christi praeceptis, ingerunt constitutiunculas hominum, de neomeniis, de sabbatismis, de circumcissione, de lotionibus, de ciborum delectu, de vestitu, de non contingendis certis rebus, de domo septem diebus impura aliisque his consimilibus.*

siempre tiene un lugar. Además, ¿quién ignora que nada hay más punible que la santidad simulada? Pero ninguna máscara engaña más que la de las ceremonias. La plebe es conducida sobre todo por lo que ve. ¿Quieres escuchar qué peste tan grande de piedad ataca el falso pretexto de piedad? Escuchemos a Pablo que así presagia en el capítulo 3[:1-5] de la *Segunda Carta a Timoteo*: “Aunque sepan esto, que en los últimos días amenazarán tiempos peligrosos, y habrá hombres egoístas, deseosos, altivos, soberbios, blasfemos, desobedientes de los padres, ingratos, criminales, sin afecto, sin paz, acusadores, incontinentes, indóciles, traidores, perversos, hinchados, ciegos, amantes más de los placeres que de Dios; pero ellos tendrán una apariencia de piedad abnegando de su virtud.” ¿Qué agrega Pablo? ¿“Imítalos”? En absoluto, sino: “Evítalos.”

209. En efecto, varios de ellos entran a las casas y se llevan cautivas a mujeres cargadas con pecados, llevadas por varios deseos. Te pregunto, lector, ¿acaso no te parece bueno señalar con el dedo a algunos de estos grupos que mezclados con las vísceras mismas del mundo se llaman monjes y ocultan la mendicidad, mientras aspiran al lujo, a la arrogancia y a la tiranía de los reyes?<sup>348</sup> Y ojalá fueran tan pocos que su envidia agraviara levemente a los buenos; pero ahora son tantos en número que quienes son buenos, son aplastados por la turba y por la tiranía de los males.

210. Escucha qué piensa Pablo sobre los días festivos de los judíos; qué, sobre la selección de alimentos (por estas cosas ellos, que fácilmente eran proclives a otras malas acciones, no recusaban siquiera la muerte [1ª Mac. 2]): “Quien discierne el día, lo discierne para el Señor; y quien no come, no come para el señor; que cada uno abunde en su entendimiento [Rm. 14:6, 5].” Y después allí mismo: “El reino de Dios no es comida y bebida, sino justicia y paz, y gozo en el Espíritu Santo [14:17].” Concuerta con esto lo que escribe en el capítulo 10[:25-26] de la *Primera Carta a los Corintios*: “Coman todo lo que se vende en el mercado sin preguntarse por su consciencia. La tierra y su plenitud pertenece al Señor.” A su vez en el capítulo 6[:13]: “El alimento para el vientre, y el vientre para el alimento, y Dios también destruirá a unos y otros.”

211. Ahora bien, en el capítulo 2[:21-23] de *Colosenses*, ¿con cuánta irritación se burla de los dogmas de quienes así ordenan: “No toques, no pruebes, ni consideres todo esto que parece por el abuso mismo según los preceptos y doctrinas humanos, los que nominalmente tienen apariencia de sabiduría a través de la superstición y humildad del ánimo y por el daño del cuerpo, no por cierto honor para plenitud de la carne.” Y sin duda Pablo velando en todas partes por la concordia advierte que la firmeza de los perfectos debe llevar una debilidad ajena, pero en el momento apropiado, pero con esta ley, para que sean de ayuda y dejen de ser

*Días festivos*

<sup>348</sup> Allen 3, ep. 858, p. 376, ll. 555-557: *Nunc ii vocantur monachi qui toti in meditullio negotiorum mundanorum versantur, plane tyrannidem quandam in rebus humanis exercentes.*

débiles; pero en estas cosas que están fijadas a partir de la vida anterior, para que puedan ser arrancadas lo más rápido posible.

212. Pablo se indigna contra aquél, por cuya comida se daña el ánimo del hermano, por el cual murió Cristo [Rm. 14:15]; pero igualmente se indigna contra quien estima la consciencia ajena a partir de este tipo de cosas: “¿Para qué,” dice, “es juzgada mi libertad por una consciencia ajena? [1ª Cor. 10:29].” Hay momentos en los que el docto amor se mitiga frente a la debilidad ajena, pero como preceptor desciende al poder de comprensión del discípulo, como médico se acomoda a lo que aqueja al enfermo. Pero, ¿sucede así cuando nosotros mismos producimos la materia para las pequeñas ofensas? ¿Cuando nos ensoberbecemos por ellas? ¿Cuando consideramos que somos mejores porque somos más débiles? ¿Porque nos acercamos más a aquellos de los que debíamos alejarnos? ¿Porque vamos adelante de quienes convenía seguir?

213. Dirá alguno: “¿Por qué, entonces, condenas las ceremonias?” En absoluto. Alabo los ritos con los que antaño y hoy en día el coro eclesiástico realiza sus misterios; dan cierta importancia y añaden majestad al culto divino; pero también en ellas debe haber moderación. Pues no apruebo que casi toda la vida de los cristianos esté cargada de ceremonias debido a regulaciones humanas; que se le atribuye demasiado a ellas y lo menos a la piedad; que los hombres sencillos, provistos de ellas, ignoran el estudio de la verdadera religión;<sup>349</sup> que la tranquilidad del cuerpo cristiano se escinde en grandes tragedias gracias a ellas. Ya desde hace quince años hemos vistos grandes acontecimientos tumultuosos, cisma, guerras, pillajes.<sup>350</sup> Si alguien busca las fuentes de ello, encontrará que todo este mal tiene sus orígenes en las ceremonias.

214. Entretanto, también se debe mencionar lo siguiente: que Cristo tiene misericordia de la turba sencilla casi en todas partes. Sólo clama un “ay” terrorífico contra los fariseos, los escribas y los ricos [Mt. 23:13-16; 23, 25, 27, 29],<sup>351</sup> sin duda porque desea indicar que está en poder de los obispos, teólogos y príncipes que la piedad del pueblo florezca o se enfríe; de ellos se origina todo mal. Tiene misericordia por el pueblo que vaga desamparado a la manera de un rebaño abandonado y disperso por su pastor, mientras los fariseos realizan sus propios asuntos.

<sup>349</sup> Cf. *Resp. ad ep. Alb. Pii*, LB IX, 1182e: *Rursus ex Methodo assuitur tessella, sed depravata, operarum vitio, sed magno Pii dedecore: Non probo quod humanis constitutionibus tota pene humana vita oneratur, et quod his nimium tribuitur, pietati minimum, quod his freti simplices studium verae Religionis negligunt, etc. Quid hic impie dictum? In priore parte taxo immodicas hominum constitutiones, in posteriore reprehendo quod multo plus tribuitur ceremoniis quam studio verae pietatis.*

<sup>350</sup> Allen 8, ep. 2149, p. 138, ll. 45-46: *Multis iam annis quid malorum non vidimus? Exactiones, tumultus, bella, caedes, pestilentias, famem, seditiones.*

<sup>351</sup> Allen 3, ep. 858, p. 368, ll. 266-267: *In Phariseos auaros, in hypocritas, in diuites elatos Vae intonat.*

215. Se cree que Cristo ayunó a la manera de los judíos sobre todo por esta razón: porque calumnian con esta acusación a los discípulos, no a él, como lo lees en el capítulo 9[:14-17] de *Mateo*, con lo cual se muestra que quienes hacen las partes de pastores o príncipes deben evitar cualquier motivo para ser calumniado.

216. Sólo se lee dos veces que Cristo se enfureció: en el capítulo 23[:13-36] de *Mateo* y en el 21[:12-13] del mismo contra los vendedores en el templo, con lo cual se manifiesta que toda esta peste para la Iglesia habría de originarse de aquellas fuentes. Recibiendo en todas partes a los pequeños y predicando que es de ellos el reino de los cielos [Mt. 18:1-5; 19:13-15; Mc. 9:33-37; 10:13-16; Lc. 9:46-48; 18:15-17] muestra que no hay alguien más apto para la doctrina evangélica que los sencillos, mansos y modestos.

217. Enseña que no se debe admitir consejo alguno que aparte de la piedad, sin importar de quién provenga, con este ejemplo: llama Satanás a Pedro, poco antes alabado, y ordena que lo siga con la imitación de la muerte, a él que quería ir por delante como consejero, como lees en el capítulo 16[:23-24] de *Mateo*.

218. Veladamente advierte en el capítulo 17[:23-26] del mismo Evangelio que incluso deben hacerse algunas cosas contrarias a la ley para que no se perturbe el orden público, ordenando que se paguen dos dracmas, aunque había aseverado que los hijos del reino de los cielos eran inmunes a ello. Enseña en el capítulo 21[:31] que no hay nada más incurable que la impiedad personificada con apariencia de piedad: “Amén les digo a ustedes que los publicanos y las prostitutas los precederán en el reino de Dios.” En todas partes los fariseos reclaman la doctrina de Cristo, hinchados con una falsa apariencia de santidad [Mt. 15:1-20; Mc. 7:1-23; Lc. 5:17-26; Jn. 8:3-11, etc.]; los publicanos y prostitutas, reconociendo su enfermedad, corren al médico. Y en seguida enseña en ese mismo lugar que la verdadera piedad se encuentra en los hechos, no en las palabras; en el amor, no en el culto; en la obediencia, no en las ceremonias, con la parábola sobre los dos hijos, de los cuales es alabado quien había cumplido con hechos lo que había rehusado antes con palabras [Mt. 21:28-32].

219. Advierte en el capítulo 23[:2-3] del mismo Evangelio que se debe obedecer a los obispos y a aquellos que realizan cargos legítimos, incluso a los poco buenos, siempre y cuando enseñen correctamente: “Sobre el asiento de Moisés se sentaron los escribas y fariseos, etc.” A veces se debe escuchar a quien enseña el Evangelio, incluso si no vive evangélicamente. Por lo demás en el mismo lugar [23:4] les reprocha que impusieron tanta carga al pueblo con reglas humanas que en nada conducían a la piedad verdadera de tal modo que a veces se apartaban de ella según la ocasión. Con ello indicaba sutilmente que debían ser ignoradas en estas situaciones, pues otras veces también defiende a los apóstoles contra los fariseos porque los calumniaban por haber tomado el alimento con las manos sucias [Mt 15:1-20].



220. Él mismo, reconocido antes con tantas pruebas, la de Juan el Bautista [Mt. 3:14], de la paloma [Mt. 3:16; Mc. 1:10; Lc. 3:22], del Padre [Mt. 3:17; Mc. 1:11; Lc. 3:22], enseña que no se debe apresurar ni temeraria ni súbitamente a la tarea de la predicación del Evangelio. Después del bautismo se apartó, ayunó, fue tentado, venció [Mt. 4:1-12; Mc. 1:12-13; Lc. 4:1-13]; y así, probado y preparado en todo, no enseñó de inmediato lo más elevado, sino que comenzó a partir de la predicación de Juan el Bautista, invitándolos a volver a los sentidos y avergonzarse de su vida pasada [Mt. 4:17; Mc. 1:15]. Pues no desea la ayuda del médico quien no tiene problemas de salud.

221. Debido a que llama por su propia voluntad a algunos, como Santiago, Andrés, Pedro [Mt. 4:18-22; Mc. 1:16-20; Lc. 5:1-11] y Mateo [Mt. 9:9], y rechaza a otros, aunque querían seguirlo, quiso que estuviéramos advertidos de que no se debe aceptar a cualquiera a la compañía de nuestra religión, sólo a quienes se acercan con un ánimo sincero y sencillo. Sin duda, esto le era lícito a quien todo era claro; nosotros, en cambio, debemos investigar lo mismo mediante conjeturas.

222. Cristo, como predicó a todos, jamás atrajo a nadie para sí con encantos o promesas humanas, ni obligó por la fuerza, aunque fuera omnipotente. Los atrajo con buenos hechos; los atrajo con el ejemplo de su vida y los apóstoles hicieron lo mismo. Por ello se debe ponderar si piensan adecuadamente quienes se afanan en hacer cristianos a los turcos sólo con máquinas de guerra. Más bien, que la voz de los teólogos, semejante a la apostólica, resuene entre aquéllos; que brille el candor de su vida; así se hacen verdaderamente los cristianos.<sup>352</sup>

223. En el capítulo 8[:28-34] de *Mateo* los gerasenos, habiendo observado los milagros, piden a Cristo que se salga de sus límites, porque eran inmunes a él. Así también en nuestros tiempos hay una gran parte que prefiere que la doctrina del Evangelio sea acallada, como si estuviera en contra de su modo de vida.

224. Cristo, infante aún, huye a Egipto [Mt. 2:13-15]; ya varón se ofrece por su propia voluntad a los guardias [Mt. 26: 47-56; Mc. 14:43-50; Lc. 22:47-53; Jn. 18:1-11]. Con ello indica que hay un tiempo para huir y para alejarse, cuando no parece que un peligro inminente sea de beneficio a la gloria de Cristo. Soportó a sus apóstoles, largo tiempo rudos e incrédulos, con un

---

<sup>352</sup> Erasmo promueve esta manera de convencer a los turcos en otras partes de su obra. Cf. Allen 3, ep. 858, p. 371, ll. 384-396: *Si quis admoneat vere apostolicum esse Turcas Christi praesidiis ad religionem pertrahere potius quam armis, continuo vocatur in suspicionem quasi doceat Turcas, si impetant christianos, nullo modo cohercendos; también, Dulce bellum inexpertis (3001), Adag., ASD II, 7, p. 38, ll. 785-795: Vis Turcas ad Christum adducere? Ne ostentemus opes, ne militum manum, ne vires. Videant in nobis non titulum tantum, sed certas illas hominis christiani notas, vitam innoxiam, studium benemerendi etiam de hostibus, iniuctam omnium iniuriarum tolerantiam, pecuniae contemptum, gloriae neglectum, vitam vilem; audiant coelestem illam doctrinam, cum huiusmodi vita congruentem. His armis optime subiguntur Turcae.*

ánimo muy benevolente, mientras progresaban poco a poco; así los sacerdotes deben soportar al pueblo débil con suma mansedumbre, hasta que avancen gradualmente a cosas mejores.

225. Del mismo modo se muestra afable, agradable y cortés a todos sin escapar siquiera de los convivios de los publicanos y pecadores [Mt. 9:10; Mc. 2:15], sin dejar de realizar la tarea evangélica. Así conviene que el obispo o sus vicarios se acomoden a todos, actuando no para que ellos mismos terminen más ricos, sino para volver mejores a los suyos. El príncipe te mandó llamar a su palacio para ser su confesor o su predicador. No lo hagas para recibir el obispado, sino para que se peque menos en la corte; para que alivies a los oprimidos cuando haya oportunidad.

226. Declara en el capítulo 13[:57-58] de *Mateo* que las necesidades de la carne son obstáculo a quienes llevan a cabo el asunto del Evangelio al realizar pocos milagros entre los suyos por su incredulidad: “Acaso no,” dicen, “es el hijo del carpintero? ¿Acaso no su madre se llama María, y sus hermanos Santiago y José y Simón y Judas? ¿Y no todas sus hermanas están con nosotros? ¿De dónde, por lo tanto, tiene todo esto? [Mt. 13:55-56]” Además en otra parte sus parientes se preparan a encadenarlo diciendo “Se ha vuelto loco,” como leemos en el capítulo 3[:21] de *Marcos*. Por ello, quien quiere ayudar a muchos, lo hará con mayor fruto en un lugar extranjero que en su nación.<sup>353</sup>

227. En todas partes defiende contra las calumnias de los fariseos a sus discípulos que no son capaces de responder en su favor, como en el capítulo 12[:1-8] de *Mateo*, mientras arrancaban espigas; igualmente en el capítulo 15[:1-20], mientras toman el alimento con las manos sucias; también en otra parte, cuando no ayunan como los discípulos de Juan [Mt. 9: 14-17].

228. Enseña en diferentes lugares que uno no se debe esforzar para ser alabado por cualquiera, sino sólo por los aprobados y por quienes sólo alaban lo honesto. Pues en el capítulo 1[:25] de *Marcos* responde al demonio que vocifera en el templo: “Guarda silencio y sal del hombre.” En el capítulo 3[:11] del mismo Evangelio prohíbe con amenazas a los espíritus que claman “Tú eres hijo de Dios” para que no lo revelaran como tal.

229. Advirtió a Judas, no lo rechazó; ni se apartó del beso acostumbrado y tampoco traicionó a quien lo traicionaría [Mt. 26:48-50; Mc. 14:44-45; Lc. 22:47-48]. Le atribuyó mucho a la amistad y a la familiaridad íntima; con ello enseña que no se debe dejar imprudentemente una amistad comenzada alguna vez. Así también san Martín toleró a su Bricio.<sup>354</sup>

<sup>353</sup> Jn. 4:44: *Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet.*

<sup>354</sup> Aunque el traductor de la versión alemana señala que es difícil conocer a quién alude Erasmo (p. 347, n. 262) sin duda se refiere a Martín de Tours (316/336-397) y a Bricio de Tours, quien le sucedió en el obispado de aquella ciudad. Pues éste en su juventud le provocó muchas molestias y pesares a san Martín, como narra con detalle Gregorio de Tours en su *Historia Francorum* (PL 71, 189-190).



230. Que Pedro haya vuelto a los sentidos después de la negación, cuando Cristo lo miró fijamente [Lc. 22:61-62], y que Judas, avergonzado por su acción, se haya marchado y se haya colgado [Mt. 27:1-10], indica dos penitencias, una fructífera y la otra infructífera. Pues es un pecador afortunado aquél a quien Cristo observa cuando ha caído; y desafortunado, quien se aleja de él para no ser visto. Sirve de algo seguir al Salvador, incluso de lejos.

231. Qué debemos hacer, si alguna vez acaece la más grave tormenta de males o la muerte imperante, que no espera a nadie, enseña él mismo cuando se aparta, cuando vela poco antes del tiempo de su muerte; cuando ora incesantemente; cuando está postrado en la tierra, como si, despojado de sus amparos, todo dependiera del auxilio del Padre [Mt. 26:36-46; Mc. 14:32-42; Lc. 22:39-46]. El mártir que mide sus propias fuerzas siempre será inferior a los suplicios.

232. Cristo rara vez hace milagros cuya única utilidad sea la admiración, como los que ahora se inventan sobre los santos. Él sanó, alimentó, liberó de peligros; todo esto pertenece a la bondad. Por ello quien quiere parecer grande en la Iglesia, que se proclame grande con acciones de este tipo que ayuden, no con aquéllas que atestigüen sus propias fuerzas para mal del pueblo. Con la parábola del sembrador enseña que nunca se debe desistir de la doctrina sacra, aunque no sea de provecho a todos [Mt. 13:1-9; Mr. 4:1-9; Lc. 8:4-8]. Siempre se debe sembrar; es suficiente si surgen algunos brotes.

233. Como Cristo, junto con sus discípulos, aceptó algunas cosas de quienes las ofrecían como si fueran amigos [Lc. 8:3; Jn. 2:2], así también se lee que no solicitó o buscó algo que no fuera de utilidad para el presente [Mt. 26:17-19; Mc. 14:12-16; Lc. 22:7-13]. De este modo, quienes están a cargo del rebaño cristiano, que enseñen gratis; no faltarán quienes procuren, siempre y cuando sean frugales y no requieran nada innecesario para la vida.<sup>355</sup>

234. Los apóstoles enseñan que no se debe aceptar algo de quienes desprecian obstinadamente una saludable advertencia, para que no parezcamos benévolos a sus pecados; ellos mediante la doctrina del Señor [Mt. 10:14; Mc. 6:11; Lc. 9:5] también sacuden el polvo de los pies contra quienes no aceptan el Evangelio [Hch. 13:51].

235. Indica sutilmente en el capítulo 9[38-41] de *Marcos* que no deben ser prohibidos de inmediato quienes administran los sacramentos de la Iglesia o quienes predicán la doctrina de Cristo, incluso si su vida corresponde poco con ella; pues veta que sean prohibidos quienes realizan milagros bajo el nombre de Cristo, aunque no lo sigan a él.

---

<sup>355</sup> Erasmo tienes el mismo parecer sobre el salario y retribución a los predicadores: *Haec igitur accipere a populo crimen est. In plerisque locis praescripta sunt concionatoribus sua salaria, quae ad mundiciem vitae sufficiunt, modo frugi sint et sobrii; datur stipendium ecclesiasticis, non conuiuatoribus, non satrapis, non scortorum aut equorum altoribus, hoc oportet eos esse contentos, praesertim quum expectent inaeestimabile stipendium ab eo cuius negotium gerunt, vitam aeternam* (*Eccles.*, ASD V, 4, p. 122, l. 838-p. 123, l. 844)

236. Cuando se aleja al desierto para reposar un poco, enseña en el capítulo 6[31] de *Marcos* que es propio del buen pastor apartarse y retraerse a veces al sosiego más retirado a fin de dedicarse con mayor libertad a la oración y lectura de las Escrituras, y así, tras restablecerse con ello, tener fuerza para la tarea episcopal.

237. En muchos lugares enseña cómo deben ser los retiros de los obispos: retirarse no para los placeres o la caza, sino para orar [Mt. 14:23; Mc. 1:35; Lc. 5:16; 6:12] y hablar con mayor intimidad con los suyos [Mt. 17:1; Mc. 3:13; 9:2; Lc. 9:28; Jn. 6:3]. Así eran antiguamente los retiros de los obispos, a los que, por su aislamiento<sup>356</sup> llamaban monasterios.<sup>357</sup>

238. Cristo sólo maldijo a la higuera que como que lo engañó con sus hojas, cuando tenía hambre [Mt. 21:18-22]; con ello indicó que no hay ningún tipo de ser humano que le fuera más detestable que quienes son impíos bajo la pretensión de piedad y profesan la religión con títulos y veneración, pero no viven religiosamente. Él mismo, orando con perseverancia, enseña que debe pedirse a Dios con ahínco y frecuentes oraciones cualquier cosa que atañe a nuestra salvación. Él mismo dando frecuentes gracias al Padre enseña que se debe adscribir a Dios cualquier cosa buena que se haya obtenido. Inculca lo mismo en algunas parábolas, como en la que obliga a un amigo a despertarse en la noche por su impertinencia [Lc. 11:5-7]; igualmente en la de la viuda que fatiga al juez inexorable con una molestia asidua [Lc. 18:1-8]. Prescribe lo mismo a sus discípulos en varios lugares: “Pidan, y recibirán [Mt. 7:7; Lc. 11:9; Jn. 16:24].”

239. Él mismo a los doce años de edad [Lc. 2:41-51] enseña que la índole del pastor egregio brillaba también en el niño y se exhibía con algunas chispas al darles muestra y prueba de su sabiduría en el templo; enseña del mismo modo, cuando incluso antes del bautismo prelude con un milagro en las bodas [Jn. 2:1-11], como si ya meditara la tarea del Evangelio y anhelara en gran manera la futura predicación.

240. Conviene que quien desee emprender el oficio de la predicación del Evangelio, esté limpio de todas las pasiones de la carne y sólo sepa lo celeste. Cristo en el bautismo fue llenado de espíritu y por su ímpetu fue llevado al desierto. De allí, vencedor de la tentación, fue llevado a Galilea por el ímpetu del espíritu, como lees en el capítulo 4[14] de *Lucas*. De allí tras entrar a la sinagoga de Nazaret, desenrollado el volumen de Isaías [4:16-17], encontró el siguiente lugar sobre el Espíritu: “El espíritu del señor está sobre mí, porque me ungió; me envió para evangelizar a los pobres [4:18].” Ordena a Nicodemo renacer, no a partir de la carne, sino del Espíritu [Jn. 3:5-6]; no a partir de la tierra, sino del cielo. Insufla el Espíritu Santo a los

<sup>356</sup> El humanista utiliza *infrequentia* en el sentido raro de “soledad, aislamiento (Tac. *Ann.* 14, 27).”

<sup>357</sup> De *μονάζω*, “vivir en soledad” (cf. *LSJ s.v. μονάζω*), y del sufijo *τήριον*, añadido a verbos o sustantivos para indicar lugar.

apóstoles que habían sido ordenados a predicar después de la resurrección [Jn. 20:22]. A su vez, envía el espíritu ígneo en la Ascensión [Hch. 2:3-4].

241. Algunos quieren ser considerados sabios porque se ocultan a sí mismos de la vista del vulgo. Mas por el ejemplo de Cristo, quien realmente es cristiano no se horroriza de la compañía de los débiles, siempre y cuando haya alguna esperanza para ellos de volver a los sentidos. En un convivio es tocado por la mujer pecadora [Lc. 7:36-50]; dialoga en privado con la mujer samaritana que vivía con el sexto adúltero [Jn. 4:7-42]; convive con los publicanos [Mt. 9:10-13; Mc. 2:15-17; Lc. 5:29-32]. ¿Por qué, pues, el médico confiable y amoroso se horrorizaría de los hombres enfermos, siempre y cuando haya una esperanza de curación?

242. Enseña en el capítulo 14[12-14] de *Lucas* que se debe otorgar gratuitamente un beneficio, incluso si no hay esperanza de recuperar el préstamo; y que no debe esperarse pago alguno por los favores, sólo en la resurrección de los justos; advierte, una vez expuesta la parábola, que no deben ser invitados los parientes o los vecinos o los ricos, sino los pobres, los débiles y los cojos.

243. Debido a que la mayoría de quienes se consideran a sí mismos píos, pone lo más importante de la piedad en las oracioncillas o en las insignificantes ceremonias supersticiosas, Cristo en el capítulo 15 de *Lucas* afirma que la tarea principal de la piedad y la más grata a Dios es hacer volver al pecador a los sentidos. Inculca este mismo parecer en tres parábolas: la oveja recuperada [15:1-7]; el dracma encontrado [8-10]; el hijo pródigo, que recupera sus sentidos [15:11-32]. Y allí aquel sumo pastor, el único de todos que estuvo libre de toda mancha de los vicios, enseña que el pecador, que de corazón vuelve a los sentidos, debe ser recibido con gozo; aunque nosotros generalmente lo tratamos con insolencia y lo recibimos con una mancha eterna, como si estuviéramos libre de todo crimen. Por todas partes adscribe sus hechos y dichos a su Padre el Creador, dando el ejemplo para que nosotros, hombrecillos, nada nos arrogemos, ni nos apoyemos en nuestro entendimiento.

244. Casi siempre convierte cualquier cosa presentada en la vida cotidiana en una oportunidad para enseñar la piedad. Tras ser mostrados la moneda e imagen del César, lo dirige para que nos acordemos a partir de la imagen de la mente qué le debemos a Dios [Mt. 22:15-22; Mc. 12:13-17; Lc. 20:20-26]. Exhorta a las multitudes que se dan prisa en gran número por el banquete presentado al alimento que no perece [Jn. 6:26-27]. Igualmente en el mismo Evangelio de *Juan* [6:51], mientras unos le demandan una señal que pudiera ser comparada con el maná enviado alguna vez desde el cielo, invita al banquete de su cuerpo, mucho más sagrado que cualquier maná. Dada la ocasión, invita a la penitencia a los que proclaman sobre el suplicio desmedido de algunos criminales [Lc. 13:1-5]. Hace de los niños llamados un ejemplo

de mansedumbre y modestia [Mt. 18:1-5; 19:13-15; Mc. 9:33-37; 10:13-16; Lc. 9:46-48; 18:15-17].

245. Recuerda su muerte y resurrección a quienes ostentan la estructura del templo. Redirige el elogio de la mujer que clama “beato útero,” porque gestó a un infante así; “beato pecho,” porque le dieron leche a un niño así [Lc. 11:27], a que más bien muestre a los beatos que conciben el discurso divino y comen de allí el fruto que nunca habrá de perecer. Aunque este razonamiento se aparta demasiado como para ser explicado con todos los ejemplos posibles. El hecho de que los fariseos ordenan morir incluso a Lázaro en el capítulo 12[:9-11] de *Juan* simboliza que no sólo los malvados odiaron al propio Cristo, sino también a aquellos por quienes se engrandece el nombre de Cristo.

246. En el mismo Evangelio se debe indicar la perícopa,<sup>358</sup> en la cual procura por todas partes una unión y un pacto cristianos. Sobre todo en el capítulo 12 y 13<sup>359</sup> declara que él es el mismo con el Padre, al grado, que, quien conoce al Hijo, también conoce al Padre; quien desdeña al Hijo, también desdeña al Padre; ni el Espíritu Santo está separado de esta comunión. Así pues lees en la carta: “Hay tres que dan testimonio en el cielo: el padre, el logos<sup>360</sup> y el espíritu; y estos tres son uno [1<sup>a</sup> Jn. 5:7]”<sup>361</sup> Lleva a la misma comunidad a los suyos, que llama sus sarmientos,<sup>362</sup> rogando que, así como él mismo había sido con el Padre, fueran iguales con él [15:8-16]. Les comparte a ellos mismo su espíritu común al Padre, conciliador de todo [15:26].

247. Sólo a Pedro encomienda apacentar sus ovejas, después de haber profesado tres veces su amor a Cristo [Jn. 21:15-19]; con ello indica sutilmente que el obispo tiene que vigilar sólo la salvación del rebaño y la gloria de Cristo. Y de inmediato muestra cómo debe prepararse el pastor confiable y verdadero añadiendo: “Amén les digo a ustedes: cuando eras más joven, te ceñías, caminabas por donde querías; cuando cuando hayas envejecido, extenderás tus manos y

<sup>358</sup> Erasmo no utiliza el término *perícopa* o *pericope*, sino una perífrasis (*circulus, in quo fere se volvit*). Agradezco a la Dra. Alejandra Valdés por tan acertada observación.

<sup>359</sup> Lo que Erasmo afirma en este párrafo, a excepción del versículo de la *Primera de Juan*, se encuentra en el capítulo 14 y 15, no en el 12 y 13.

<sup>360</sup> En la primera edición del *Novum Instrumentum* Erasmo traduce *λόγος* como *verbum*, siguiendo la tradición establecida (p. 192), aunque en sus *Annotationes* ya señala los diferentes sentidos que puede tener aquella palabra (pp. 552-553). Para la segunda edición, sin embargo, hay un cambio importante pues *sermo* toma el lugar de *verbum*: *In principio erat sermo, et sermo erat apud deum, et deus erat ille sermo* (p. 189). Esto provocó, como es de esperar, discusiones y ataques al humanista, que tuvo que defender su traducción en la *Apologia de In Principio Erat Sermo* (Basilea, Froben, agosto de 1520). Para más sobre la cuestión cf. Drysdall, Denis L., “The two versions of Erasmus’s Apologia de In principio erat sermo and the role of Edward Lee,” en *Acta Convetus Neo-Latini Upsaliensis, Proceedings of the Fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Uppsala 2009)* (Astrid Steiner-Weber ed.), Leiden, Brill, 2012, pp. 363-372.

<sup>361</sup> Aquí el humanista señala como auténtico el *comma Ioanneum*, que suprimió en la primera edición del Nuevo Testamento y que le provocó gran crítica de diferentes personalidades, como Edward Lee. Cf. Jonge, Henk Jan de, “Erasmus and the comma Johanneum,” en *Ephemerides Theologicae Lovanienses*, vol. 56, 1980, pp. 381-389.

<sup>362</sup> Jn. 15:5: *Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.*

otro te ceñirá y te conducirá a donde no quisieres [21:18].” Y no puede ser un verdadero pastor aquél a quien el ansia por la gloria, la ganancia, el miedo a los príncipes o incluso a la muerte lo aparta de su tarea.

248. De este modo convendrá filosofar en cada uno de los lugares de los libros místicos, especialmente en los Evangelios, pues sólo hemos presentado estos ejemplos para indicar el camino a otros que tal vez encontrarán algo mejor que aquéllos. Aunque buena parte de esta dificultad se encuentra en la naturaleza misma del lenguaje en el cual nos fueron entregadas las Sagradas Escrituras. Pues ese lenguaje está casi repleto de tropos, alegorías y símiles o parábolas, y es oblicuo, a veces hasta la obscuridad propia de un acertijo. Tal vez a Cristo le pareció bien para poder aludir el lenguaje al que estaban acostumbrados los oídos de los judíos; o más bien, quiso que nuestra pereza se ejercitara con esta dificultad, para que el fruto fuera más agradable al haberlo buscado con fatiga; o más bien con este propósito quiso que sus misterios estuvieran ocultos y escondidos a los profanos e impíos, pero de tal manera que la esperanza de obtenerlo no excluyera a los píos escudriñadores. O más bien, le gustó ante todo este tipo de estilo, porque en primer lugar es eficaz para persuadir; es tan accesible y familiar a doctos al igual que a indoctos; y sobre todo no es afectado, en especial si se toman los símiles a partir de lo que es más conocido (se lee que los símiles socráticos fueron muy parecidos).<sup>363</sup>

*Tropos del lenguaje sagrado*

249. La parábola no sólo es eficaz para enseñar y persuadir, sino también para provocar los estados de la mente, para deleitar, para dar claridad, para fijar completamente en el ánimo este mismo parecer a fin de que no pueda desprenderse de allí. Pues cuando se emplea la parábola sobre el hijo pródigo que vuelve a los sentidos, influye con gran vehemencia en los ánimos [Lc. 15:11-32]. En ella se narra que un adolescente pidió al padre que le diera su parte de la herencia; después, confiado en él mismo, se marcha a una región lejana; olvidando de inmediato a su muy indulgente padre dilapida el dinero dado por su benignidad con muy vergonzosas prostitutas y despilfarradores; después por una penuria extrema en todo, fue obligado finalmente a reconocer su demencia y a extrañar la vida abandonada. Regresa el hijo; reconoce su equivocación. Sale al encuentro su padre; se deshace en abrazos con él. Se le lleva una nueva vestimenta; se le lleva un anillo; se sacrifica un ternero gordo; toda la casa retumba de alegría. El anciano, tras recibir al joven, se alegra como si éste hubiera resucitado de la pira funeraria. No se reprueba la temeridad de quien pidió; tampoco, el exceso y derroche del derrochador. La piedad paterna ya no se acuerda de estas cosas; le basta que haya vuelto a los sentidos; que su hijo haya regresado a él. Esto, lo afirmo, sacude con más ímpetu el ánimo que si alguien dijera sin la parábola que Dios recibe gozosamente al pecador, siempre y cuando se

*Parábola*

*Hijo pródigo*

<sup>363</sup> Pl. *Resp.*, 508a-c; 509d.

avergüence de corazón de su vida pasada; y que no se le reprocha el pecado a quien odia con vehemencia sus propias faltas.

250. Además este parecer, como fluye con mayor eficacia en los ánimos de los oyentes mediante el encanto del símil, se fija así con mayor profundidad al repetirlo con la parábola de la oveja perdida que tras rastrearla mucho es devuelta a casa en los hombros del pastor [Mt. 18:10-14; Lc. 15:1-7]. Igualmente, con la parábola del dracma que después de ser buscado con ahínco es encontrado al fin [Lc. 15:8-10]. Del mismo modo, al emplear la parábola mística del *Génesis*, cuando Abraham cava pozos por doquier [Gn. 26:15-28]. Los filisteos los cubren arrojando tierra; Isaac los vuelve a cavar y añade otros que tengan agua corriente. ¿Acaso no escucharías esto con más deleite que si sólo dijeras que deben buscarse preceptos para vivir bien de los libros sagrados y que hay que alejarse de quienes están consagrados a los bienes terrenales?

*Gn. 26. Los pozos de Abraham e Isaac*

251. Del mismo modo si alguien señala llanamente de qué tipo de virtudes debe estar provisto el obispo, será escuchado con más frialdad que si acomodara a la alegoría todo el atavío de Aarón, descrito muy diligentemente por Moisés [Éx. 28]. Del mismo modo, si narras que el deseo del hombre, dada la oportunidad, lo incita para pecar, pues el placer breve es obtenido con la destrucción a menos que su razón le ordene obedeciendo más a la voluntad divina que a las pasiones humana. Además con frecuencia sucede que la pasión engaña y estafa bajo el pretexto de necesidad o de alguna otra razón honesta. Esto no deleitará o conmoverá al oyente como si presentaras la historia del *Génesis* [2:3]: a Dios que advierte; a la serpiente que acecha [3:1-5]; a Eva que incita a su marido a la participación del pecado [3:6]; y de inmediato el castigo, compañero del placer probado [3:7-24].

252. Además, si alguien narrara que de todo corazón es necesario apartarse de los vicios y de la compañía de los hombres malvados; y que siempre se debe progresar para mejorar hasta haber llegado al premio prometido de quienes perseveraron hasta el fin; con mayor vehemencia conmoverá a los oyentes si alegoriza la historia de los hebreos que huyen de Egipto bajo la guía de Moisés y se liberan de la vergonzosa y dura servidumbre; y después, habiendo cruzado el mar, se dirigen a la tierra, que mana leche y miel,<sup>364</sup> en varias estancias como si fueran grados de virtud. Del mismo modo, quien enseña que la piedad verdadera es un asunto arduo y que quien está inactivo no la obtiene, sino que se alcanza con mucho esfuerzo y mucho empeño; agregará mucho encanto, si logra alegorizar las peleas y tumultos que los hebreos tuvieron con los jebuseos, con los filisteos y con los demás enemigos bárbaros [Jos. 11].

<sup>364</sup> Éx. 3:17: *Et dixi ut educam vos de afflictione Aegypti in terram Chananaei, et Hethaei, et Amorrhaei, et Pherezaei, et Hevaei, et Jebusaei, ad terram fluentem lacte et melle.*



253. Además si indicas con sencillez que no hay nada más tranquilo, nada más agradable que un ánimo bien consciente de sí mismo —al que ya no le obstaculizan los malos deseos—, el oyente dormitará más que si le añadieras una cubierta de alegoría: Isaac nace de Abraham y Sara sólo cuando el cuerpo de aquél había marchitado y cuando los órganos reproductores de ella ya no funcionaban [Gn. 18:11]. Aunque no sería posible resumir para este escritor si buscara todos los ejemplos de este tipo de los libros del Antiguo Testamento; por ello, baste haber mostrado con algunos de ellos que ciertas cosas vistas a través de un cristal o un ámbar son más atrayentes que si las vieras desnudas. Y no sé cómo lo sagrado es más majestuoso, si se muestra a los ojos con alguna funda, que si se mira desprovisto de ella. Así es más grata la verdad entendida que antes nos confundió con la funda del acertijo: “Este animal primero es cuadrúpedo; después, bípedo; por último, trípido.”<sup>365</sup> En efecto, quien diga que cualquier cosa buena en nosotros proviene de Cristo nuestro creador, sin duda, será entendido; pero si emplea la parábola de la estirpe de la vid y los sarmientos [Jn. 15:1-17], de la cabeza y los miembros [1ª Cor. 12], de la raíz y los ramos [Rm. 11:16], de inmediato el tema se presentará ante los ojos como una imagen pintada.

254. Como Cristo expresó el discurso profético, así Pablo y los demás apóstoles aluden al discurso de Cristo, poniendo el tema ante nuestros ojos con parábolas y fijándolo en nuestros ánimos con la repetición. Por ello, así Pablo nos llama templos dedicados a Dios<sup>366</sup> y templos del Espíritu Santo que sería un sacrilegio profanar.<sup>367</sup> Así relata todo la historia de los judíos rechazados y de los gentiles mandados llamar con la parábola del olivo y el oleastro, de la raíz y los ramos [Rm. 11:16-19].

255. Llama levadura a la doctrina que infecta a muchos con una sola enseñanza, indicando la multitud con la masa; llama ácidos a los puros; fermentados, a los corruptos.<sup>368</sup> Dice que se mantienen firmes quienes son de un ánimo estable e inquebrantable; que caen quienes pecan o vacilan [Rm. 14:4]; que están durmiendo quienes están muertos;<sup>369</sup> o que duermen quienes son

<sup>365</sup> Este es el acertijo que la Esfinge, como se cuenta, dijo a Edipo, quien le respondió que era el ser humano; escuchado esto el monstruo se precipitó (Apol. 3, 5, 8). Aunque en este autor y en un poema de la *Anthologia Palatina* (14, 64), fuente para Erasmo de la fábula, se agrega que este animal tenía una sola voz (οὐ μίᾱ φωνήν), volvió a utilizar este acertijo sin hacer mención de ella: *Primum quadrupes, deinde bipes, mox tripes. Per omnes terras volitat et omnium animantium linguis loquitur* (*Lingua*, ASD IV, 1A, p. 32, ll. 211-213).

<sup>366</sup> 1ª Cor. 3:16-17: *Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis? Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.*

<sup>367</sup> 1ª Cor. 6:19: *An nescitis quoniam membra vestra, templum sunt Spiritus Sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri?*

<sup>368</sup> 1ª Cor. 5:6-8: *Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur: non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae: sed in azymis sinceritatis et veritatis.*

<sup>369</sup> 1ª Cor. 7:39: *Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit, quod si dormierit vir ejus, liberata est, 15:6: deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt.*

negligentes de su propia salvación;<sup>370</sup> que despiertan quienes vuelven a los sentidos;<sup>371</sup> que vigilan quienes atenta y alegremente atienden el asunto de la salvación.<sup>372</sup>

256. Llama noche a la vida abrumada por los errores y vicios; día, a la vida honesta y sin culpa.<sup>373</sup> A veces llama día al juicio mesurado, que también designa en ciertas ocasiones con el vocablo “fuego:” “El fuego esclarecerá la calidad de la obra de cada uno [1ª Cor. 3:13].” Llama tesoros a los dones del Espíritu Santo; a nuestros cuerpos, es más, a nosotros, recipientes.<sup>374</sup> Llama masa al género humano; alfarero, a Dios.<sup>375</sup> Denomina recipientes destinados a usos honestos a los píos; denomina recipientes confeccionados para la injuria a los impíos.<sup>376</sup> Llama al cuerpecillo del hombre, ya casa, ya velo,<sup>377</sup> ya tienda.<sup>378</sup>

257. Afirma que la ley mosaica fue enseñada por cierto tiempo con el símil del pedagogo y del niño heredero [Gál. 3:24-26]. Nombra simiente al beneficio realizado; llama mies al fruto que procede del favor [Mc. 4:24-29]. Emplea la concordia ya sea para la representación del cuerpo y los miembros [1ª Cor. 12:12-27], ya sea para la diestra estructura de piedras de un edificio cementado y equilibrado hasta la cima [Ef. 2:19-22]. Nombra carne, cuerpo o letra a cualquier cosa obtusa en todo asunto;<sup>379</sup> llama espíritu o mente a lo que es más sutil y se acerca más al vigor del ánimo;<sup>380</sup> denomina leche a la doctrina acomodada a la capacidad de entendimiento de los débiles; alimento sólido, a la doctrina más perfecta.<sup>381</sup> En más de un lugar enseña con la parábola del matrimonio y del divorcio [Mt. 19:1-12; Mc. 10:1-12] que la ley mosaica se abrogó con la sucesión de la doctrina del Evangelio. En el capítulo 15[35-44] de la *Primera Carta a los*

<sup>370</sup> 1ª Cor. 11:30: *Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi*; 1ª Tes. 5:6: *Igitur non dormiamus sicut et ceteri, sed vigilemus, et sobrii simus.*

<sup>371</sup> Rm. 13:11: *Et hoc scientes tempus: quia hora est iam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quam cum credidimus.*

<sup>372</sup> 1ª Cor. 16:13: *Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini*; 1ª Tes. 5:6: *Igitur non dormiamus sicut et ceteri, sed vigilemus, et sobrii simus.*

<sup>373</sup> Rm. 13:12: *Nox praecessit, dies autem appropinquavit. Abiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.*

<sup>374</sup> 2ª Cor. 4:7: *Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus: ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis.*

<sup>375</sup> Rm. 9:21: *An non habet potestatem figulus lutu ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?*

<sup>376</sup> Rm. 9:22-23: *Quod si Deus volens ostendere iram, et notum facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae, apta in interitum, ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeeparavit in gloriam.*

<sup>377</sup> Uno de los sentidos que puede tener *vestis* es el de velo o manto (Stat. *Theb.* 7, 244-245: *Antigone populis teneras defenditur atra ueste genas*).

<sup>378</sup> 2ª Cor. 5:1: *Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeternam in caelis*; Hebr. 10:20: *Quam initiavit nobis viam novam, et viventem per velamen, id est, carnem suam*; 2ª Cor. 5:4: *Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati: eo quod nolumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbeat quod mortale est, a vita.*

<sup>379</sup> 1ª Cor. 15:50: *Hoc autem dico, fratres: quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit*; 2ª Cor. 5:6: *Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino*; Rm. 2:27: *Et indicabit id quod ex natura est praepitium, legem consummans, te, qui per litteram et circumcisionem praevaricator legis es?*

<sup>380</sup> Rm. 2:29: *sed qui in abscondito, Judaeus est: et circumcisio cordis in spiritu, non littera: cuius laus non ex hominibus, sed ex Deo est*; Ef. 4:23: *Renovamini autem spiritu mentis vestrae.*

<sup>381</sup> 1ª Cor. 3:2: *lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis: sed nec nunc quidem potestis: adhuc enim carnales estis.*



*Corintios* explica toda la causa de la resurrección no con entimemas aristotélicos o platónicos, sino con símiles, al comparar el cuerpo enterrado en la tierra con una semilla; al simbolizar el cuerpo glorificado con el campo o el árbol nacido.

258. Ahora bien, sería supervacáneo referir cuántas veces hace una comparación con atletas y soldados [1ª Cor. 9:7], con estadios, con púgiles, con la guerra. ¿Con cuántos símiles inculca en el capítulo 9[7] de la misma carta este mismo parecer: que debe agradecer el favor realizado? “¿Quién milita alguna vez con su propio dinero? ¿Quién planta la viña y de sus frutos no come? ¿Quién paca el rebaño y de la leche del rebaño no se alimenta?” Del mismo modo: “No atarás el hocico del buey que trilla [9:9].” Y a su vez: “Si nosotros sembramos cosas espirituales a ustedes, es de importancia si nosotros cosechamos sus cosas carnales [9:11].” Y de nuevo: “¿Ignoran que, quienes obran en el santuario, tiene alimento del santuario, y quienes están junto al altar, son partícipes de las víctimas? [9:13].” Sin embargo, hemos proseguido con más prolijidad que lo que demanda el procedimiento de este método.

259. Por ello, concluimos el recorrido establecido. En determinadas ocasiones Cristo engaña a los suyos con alegorías enigmáticas para que se adhiera con mayor profundidad lo que quería que se entendiera; como cuando advierte en el capítulo 16[6-12] de *Mateo* que se debe ser precavido con la levadura de los fariseos, les vienen a la mente los panes omitidos, aunque Cristo hablaba sobre evitar la hipocresía de los fariseos. Del mismo modo, cuando ordena en *Lucas* [22:36-38] que, vendida su túnica, se compre una espada; y como le respondieran que había dos espadas, afirma: “Basta.” Convenientemente le da ánimos a Pedro para que lleve a cabo la tarea con la espada, aunque Cristo hacía esto para extirpar a profundidad y de raíz de los ánimos de los suyos esta inclinación por defenderse a la fuerza contra las persecuciones.

260. Asimismo, cuando en *Juan* [2:19] les dice, mientras admiran la enorme estructura del templo: “Destruyan este templo y en tres días lo levantaré;” tampoco los apóstoles entendieron que él hablaba de su cuerpo que perecería y resucitaría en tres días. También, cuando afirma en el mismo Evangelio: “Un poco más y no me verán y nuevamente un poco más y me verán [16:16],” indicó como a través de un enigma que habría de morir poco tiempo, pero que habría de mostrarse a ellos de inmediato desde la Resurrección hasta el día de la Ascensión. Así no sé porqué le pareció bien a la sabiduría eterna insinuarse a las pías mentes y engañar, por así decirlo, a las profanas mediante bosquejos de semblanzas.

261. ¿Cuántos siglos han esperado los hebreos a su Mesías tantas veces prometido? ¿Qué, pues, esperaba el vulgo? A un eximio rey que extendería los límites de su dominio; que proclamaría la libertad de los judíos; que haría prosperar a su tribu con riquezas y asolaría a los pueblos ajenos a la ley mosaica con fuego y hierro. Pero, ¡oh espera vana e ilusa la de ellos! Vino Cristo, ejemplo de humildad y pobreza; vino el maestro del desprecio a la tiranía del mundo; vino el

exhortador y guía para cargar la cruz. Por ello, engañados por la imaginación de su mente obtusa, con el mismo afán que habían esperado al que iba a venir, con ese mismo odio lo rechazaron cuando vino; pero en *Mateo* [13:1-8], ¿con cuántas parábolas nos bosqueja el reino de los cielos? Con la del sembrador que arrojó la semilla en varios lugares, e igualmente con la del sembrador de la buena semilla [13:24-30]; con la del grano de mostaza [13: 31-32]; con la de la levadura escasa, escondida en una enorme masa de harina [13:33]; con la del tesoro cavado en el campo [13:44]; con la de la perla de gran valor [13:45-46].

262. Dentro de este grupo se podría mencionar que Pablo, imitando siempre a Cristo, todo lo lleva de un sentido común a uno más profundo, que siempre es el más verdadero, trae más salvación y es el más claro. Según la opinión popular es judío quien tiene cortada la piel del prepucio; según la interpretación de Pablo es judío quien tiene la mente purificada de los deseos terrenales. Por el contrario, es incircunciso cualquiera que sea llevado por las pasiones obtusas [Rm. 2:25-29]. Según la opinión popular, son hijos de Abraham aquellos cuyo linaje proviene de Abraham; según Cristo [Jn. 8:39] y Pablo [Gál. 3:6-9] son hijos de Abraham, quienes refieren la piedad y fe de Abraham con sus costumbres. Del mismo modo es llamado israelita quien pertenece al linaje de Israel; para Cristo sólo es israelita quien es pariente de Dios por la inocencia de su vida [Jn. 1:47].<sup>382</sup>

263. Generalmente se llama justicia cuando alguien defiende los preceptos de la ley; para Dios no hay justicia a menos que la pureza y sinceridad del ánimo depositen la observancia de la ley en quien contempla los más profundos escondites de la mente. Se dice que realizó un sacrificio quien inmoló una víctima o, como sucede hoy en día, quien consagró la eucaristía; sacrifica verdaderamente a Dios cualquiera que inmola y reprime la ira, el placer, la ambición y otros deseos inhumanos parecidos. Se llama templo sagrado de Dios al edificio dedicado con las palabras y unción de los papas; el templo por dentro es verdaderamente sagrado, si el ánimo alude a la imagen de Dios, si no admite ídolo alguno de vileza. En general se llama idolatría, cuantas veces alguien enciende el incienso con alguna señal profana; pero es verdadera idolatría cuantas veces Cristo es desdeñado a causa del placer vil, a causa de la ganancia vergonzosa, a causa del deseo de venganza, a causa de la tiranía. Son llamados apóstatas quienes huyeron a los turcos; pero son verdaderos apóstatas aquellos cuya vida se opone por completo a Cristo, sirve al mundo y discrepa de la profesión del bautismo. Comúnmente se llama blasfemia cuando alguien regurgita palabra impías contra Dios; pero Pablo a partir del parecer del profeta llama blasfemia cada vez que el nombre de Dios es deshonrado a causa de la vida impía de quienes profesan adoración a Dios [Rm. 2:23-24].

<sup>382</sup> Cf. *Arg. in omn. apost. epist.*, 1519, I vi: *Veros esse filios Abrahae, quid fidem Abrahae referrent · veros iudaeos esse, qui Christum profiterentur · vere circumcisos, qui mentem haberent, a foedis cupiditatibus repurgatam.*

264. Entonces, ¿por qué nos avergonzaríamos al decir que Dios es difamado por las malas costumbres de los cristianos, cuando en el Evangelio se dice que el Padre es glorificado por las buenas obras de los discípulos?<sup>383</sup> Se podría decir, siguiendo este razonamiento, que según la creencia popular son llamados monjes quienes profesan tener un determinado tipo de hábito y de alimentación, así como determinadas ceremonias; aunque para Dios sólo es un verdadero monje aquél cuyo ánimo está muerto por completo para los placeres mundanos. Considero que he mostrado con suficiencia esto con pocos ejemplos, pues el ánimo de cada quien supeditará con abundancia otros muchos ejemplos.

265. Los símiles<sup>384</sup> son semejantes a las parábolas y están emparentados con ellas. Por ejemplo: “Les tocamos con flautas y no bailaron; tocamos música lúgubre y no lloraron [Lc. 7:32].”<sup>385</sup> Con ello se indica que los fariseos no fueron provocados al arrepentimiento ni con la frugalidad de Juan el Bautista, ni con la urbanidad de Cristo.

*Símiles*

266. Hay tropos que no pertenecen a los gramáticos u oradores, sino a la particularidad del lenguaje. Si se ignora esto, con frecuencia el lector o se equivocará o será entorpecido. Y en efecto, la lengua griega tiene muchísimos tropos comunes con el latín; otros son particulares. Por lo demás, el hebreo tiene muchísimas formas de hablar distintas de las otras dos. Tenemos en común con los griegos que decimos *bene facere* “(hacer un bien)” sobre quien merece bien de alguien;<sup>386</sup> pero no tenemos en común lo que dicen ellos, εὖ παθεῖν, esto es “padecer bien,” por “recibir un beneficio.”<sup>387</sup> Tenemos<sup>388</sup> en común con ellos ἔχω χάριν,<sup>389</sup> que nosotros decimos *habeo gratiam* “(ser agradecido).”<sup>390</sup> No tenemos en común οἶδα χάριν, que ellos

*Tropos*

*Frases  
idiomáticas*

<sup>383</sup> Tal vez se refiere a Jn. 15:8: *In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.*

<sup>384</sup> Erasmo, aunque utiliza el término *proverbium*, sin duda piensa en παροιμία (cf. LSJ s.v. παροιμία, 2), que sí tiene un sentido de “comparación, símil:” ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκείνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς (Jn. 10:5). La razón de ello es fácil de entender, pues suele emplear como sinónimos *proverbium*, *adagium* y παροιμία, como puede verse en la introducción de sus *Adagia* (ASD II, 1, pp. 45-83).

<sup>385</sup> Cf. *Adag.*, ASD II, 1, p. 58, ll. 244-247: *Christus puerorum citat paroemiam sic in foro ludentium: Ἠὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε, id est Cecinimus vobis tibiis et non saltastis; cecinimus lugubre et non plorastis.*

<sup>386</sup> Cf. LSW s.v. *facio* II, A. Por ejemplo: *ill' quem beneficio adiungas ex animo facit* (Ter. *Ad.*, 72).

<sup>387</sup> Cf. LSJ s.v. πάσχω III, b. Por ejemplo: ὡς ἀδικοῦσι σφᾶς αὐτοῦς, τοὺς τε μισθοὺς ἀποστεροῦντες καὶ ἄλλην χάριν οὐκ ἀποδιδόντες, εὖ παθόντες ὑπ' αὐτῶν. (Pl. *Gorg.* 519c-d).

<sup>388</sup> Estos mismos ejemplos sobre χάρις, aunque sin explicación, aparecen en la primera edición de las *Annotationes in Romanos*: *Χάρις autem apud Graecos nonnunquam beneficium significat, quod confertur gratuito—vnde et χαρίζομαι verbum, 'largior'—, siue 'gratuito dono', nonnunquam fauorem—vt: inuenisti gratiam apud Deum—, nonnunquam obligationem beneficii—vt: ἔχω χάριν, οἶδα χάριν, καὶ μεμνήσομαι χάριν. (Ann. in Rom., ASD VI, 7, p. 46, ll. 247-251).*

<sup>389</sup> Cf. LSJ s.v. χάριν II, 2. Cf. *Ann. in Tim.*, ASD VI, 10, p. 36, l. 284: *Gratias ago. καὶ χάριν ἔχω, id est 'gratiam habeo'.*

<sup>390</sup> Cf. LSW s.v. *gratia* II, B. Por ejemplo: *et id gratum fuisse aduersum te habeo gratiam* (Ter. *And.* 42).



“Si una mujer fuere para un varón extranjero [Lv. 22:12],”<sup>399</sup> por “si se casare con un varón extranjero.”

“Hombre hombre [Lv. 24:15],”<sup>400</sup> por “cualquiera.”

“Del varón varón [Nm. 5:12],”<sup>401</sup> por “de cualquier varón.”

“Lo que hizo la virtud de ellos [Dt. 11:3-4],” por “lo que hizo para sus ejércitos.” Agustín pensó que esta particularidad pertenecía al hebreo, aunque a mí me parece más bien del griego.<sup>402</sup>

“Pueblo beato, cuyo señor Dios de él [Sal. 143:15].” Es propio del hebreo añadir innecesariamente un pronombre.<sup>403</sup>

“Ostentó [Gn. 50:15]” por “hizo.”<sup>404</sup>

“Buenos buenos [Jer. 24:3],” por “bastante buenos.”<sup>405</sup>

“María de Cleofás [Jn. 19:25],” por “María, esposa de Cleofás.” “Jacobo de Alfeo [Hch. 1:13]” por “Jacobo, hijo de Alfeo (la elipsis es familiar a los hebreos).”<sup>406</sup>

Igualmente, “toda carne [Gn. 7:1; 9:11; Dt. 5:26, etc.]” por “todos los hombres.”

“Cien almas” por “cien hombres.”<sup>407</sup>

<sup>399</sup> Aquí también Erasmo utiliza la versión mencionada en san Agustín: *Et filia hominis sacerdotis si fuerit viro alienigenae: id est, si nupsert viro alienigenae* (3, 22, 12, PL 34, 521). Compárese con la *Vulgata*: *Si filia sacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit, de his quae sanctificata sunt, et de primitiis non vescetur* [Lv. 22:12].

<sup>400</sup> Como en los dos ejemplos anteriores, Erasmo cita el texto en *De locutionibus* (*Homo, homo si maledixerit Deum, suum peccatum accipiet. Ecce ubi satis apparet locutionis esse, cum dicitur: Homo, homo, tamquam dicat: Homo ille aut ille, hoc est quicumque homo; non sicut quidam putaverunt: Homo, homo ita dici, tamquam laudabiliter nuncupetur, ac si diceretur: Homo, sed homo; id est, non qualiscumque velut similis pecori, sed qui vere sit homo* [3, 24, 15, PL 34, 521]) pues la *Vulgata* carece de un segundo *homo*: *Et ad filios Israel loqueris: Homo, qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum* [Lv. 24:15].

<sup>401</sup> Del mismo modo, aquí el humanista hace uso de los ejemplos del cartaginés: *Viri, viri si praevaricata fuerit uxor eius; non solum quia geminavit nomen, ut diceret: viri, viri, sed etiam quia addidit: eius, notanda locutio est* (4, 5, 12, PL 34, 523). La *Vulgata* prescinde de la reduplicación: *Loquere ad filios Israel, et dices ad eos: Vir cuius uxor erraverit, maritumque contemnens* [Nm. 5:12]. La versión hebrea, evidentemente, contiene dos veces la palabra *ish*: אִישׁ כִּי־תִשְׁטָה אִישׁ וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַ.

<sup>402</sup> Aug. *In Hept.*, 5, 11, 3 (PL 34, 533): *Quae fecit virtutem Aegyptiorum. Hoc interpretes quidam latini minus intelligentes noluerunt dicere virtutem, sed virtuti, vel exercitui, quoniam id, quod ait Graecus δύναμιν, nonnulli exercitum intellexerunt; sed elegans locutio est: quae fecit virtutem eorum intellegendum est, quid eam fecit, quoniam ad nihil eam redegit. Sed quia pluraliter dictum est, ideo suboscuro est.*

<sup>403</sup> Sal. 143:15: אִשְׁרֵי הָעַם שֶׁכָּבְהָ לּוֹ אִשְׁרֵי הָעַם שִׁיהְיֶה אֱלֹהֵיוּ

<sup>404</sup> Aug. *In Hept.*, 1, 50, 15 (PL 34, 502): *Et redditione reddet nobis omnia mala, quae ostendimus ei. Ex hac locutione ait et Apostolus: Alexander aeriarius multa mala mihi ostendit: ostendimus enim dictum est, vel ostendit, pro eo quod est: "fecimus", vel "fecit".*

<sup>405</sup> Jer. 24:3: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מְהֵרָא אֶתְּהָרָה יְרֵמְיָהוּ וְאָמַר תְּאֲנִים תְּאֲנִים הַטְּבוֹת טְבוֹת

<sup>406</sup> Erasmo se confunde, pues en el hebreo bíblico no hay elipsis que omitan el sustantivo de parentesco, como sí ocurre en el griego (D. L. 2, 48: Ξενοφῶν Γρούλλου μὲν ἦν υἱός).

<sup>407</sup> Aug. *In Hept.*, 2, 16, 16 (PL 34, 509-510): *Secundum numerum animarum vestrarum; unusquisque cum commanentibus vobiscum colligit. Quam saepe Scriptura animas homines appellat (a parte totum) non facile autem carnes pro hominibus, sed carnem, sicuti est: Non timebo, quid mihi faciat caro, quod apertius in eodem psalmo ait: Quid mihi faciet homo. Non tamen diceret: secundum numerum carniarum vestrarum, sicut dixit: secundum numerum animarum vestrarum.*

“Palabra” por “hecho:” ¿Por qué hiciste esta palabra [Jc. 8:1].<sup>408</sup>

“Honor [1ª Tim. 5:3, 17]” por “auxilio.”<sup>409</sup>

“Misericordia” por “benevolencia.”<sup>410</sup>

269. Además lo que sucede con frecuencia al traducir del hebreo, sucede del mismo modo al traducir del griego, cada vez que el intérprete pasa la expresión idiomática a su lengua. Hemos indicado algunos ejemplos de este tipo en varios lugares de las *Annotationes* que escribimos para el Nuevo Testamento.<sup>411</sup> Aurelio Agustín hizo lo mismo en el libro titulado *De locutionibus*. Aunque él hubiera podido desarrollar con más éxito su argumentación, si hubiera extraído sus anotaciones más de las fuentes hebreas que de las griegas. Sobre este tema hay unas anotaciones de Titanio, un escritor griego, al parecer, moderno.<sup>412</sup>

270. Ahora bien, esta dificultad se explica con frecuencia mediante otros tropos. Pues Agustín<sup>413</sup> resuelve así el problema de que Mateo y Marco transmiten que los ladrones crucificados con Cristo le reprocharon [Mt. 27:44; Mc. 15:32], mientras que Lucas informa que sólo uno de ellos lo hizo [Lc. 23:39]: lo anterior es una ἑτέρωσις,<sup>414</sup> pues “ladrones” se dice por “ladrón.” A su vez, explica mediante una sinécdoque que Cristo estuvo tres días en el sepulcro.<sup>415</sup> Pues está escrito en *Marcos* [9:31; 10:34] que habría de resucitar después de tres días, cuando en realidad haya resucitado al amanecer del tercer día [16:1-8].

“Honor” por  
“auxilio”

Expresiones  
propias del  
griego

Anotaciones  
de Erasmo

Titanio

Hetérosis

Sinécdoque

<sup>408</sup> Otro ejemplo tomado de san Agustín: *Quid verbum hoc fecisti nobis, ut non vocares nos cum exires pugnare in Madian? Verbum pro facto posuit (In Hept., 7, 8, 1, PL 34, 543).*

<sup>409</sup> En este ejemplo Erasmo sigue la opinión de Jerónimo (*Ep.* 123, 5, PL 22, 1049): *Qui bene praesunt presbyteri. Presbyteri hic episcopi vocabulum est, non aetatis. Et honorem subsidium significat, non vulgarem istum honorem, decedere de via, aperire caput, flectere genu, quemadmodum non vno in loco annotavit et diuus Hieronymus. Siquidem in aliis eleemosyna dicitur, caeterum in iis quos aetas aut dignitas aut alioqui meritum venerandos reddit, honos appellatur praestitum officium. Et Latini munus honorarium vocant (Ann. in I Tim., ASD VI, 10, p. 98, ll. 10-15). Cf. igualmente Ann. in Col., ASD VI, 9, p. 374, ll. 574-576: Honorem’ autem corporis hic subsidium appellat iuxta proprietatem sermonis Hebraici, velut alibi, honora viduas et: Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur.*

<sup>410</sup> 2ª Sam. 9:1: *Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?* El término **רַחֲמִים** (*hesed*) es traducido por *miserericordia*.

<sup>411</sup> Entre los muchos ejemplos de este tipo de pasaje que podemos encontrar en las *Annotationes*, baste señalar los siguientes: *ASD VI, 5, p. 356, Fuit in deserto; ib., pp. 280-281, Osanna filio David; ASD VI, 6, p. 272, Super quas inuocatum est nomen meum; ASD VI, 8, pp. 46-50, Ex resurrectione mortuorum Iesu Christi; ASD VI, 9, p. 78, Dextras dederunt mihi et Barnabae societatis.*

<sup>412</sup> No se han podido encontrar referencias a este escritor.

<sup>413</sup> Aug. *De cons. evang.* 3, 16, 53 (PL 34, 1190): *Sequitur Matthaens et dicit. “Idipsum autem et latrones qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei.” Nec Marcus discrepat, hoc idem dicens aliis verbis. Lucas autem potest putari repugnare, nisi genus locutionis satis usitatum non obliviscamur [...] nisi intelligamus Matthaenum et Marcum breviter perstringentes hunc locum, pluralem numero pro singulari posuisse.*

<sup>414</sup> Erasmo utiliza ἑτέρωσις por ἑτεροίωσις, “cambio, alteración” (*Cf. Quint.* 9, 3, 12 ss.), que también llama *enalage*. Para el humanista la ἑτέρωσις es el uso de una palabra cambiada de número, persona, voz, caso, tiempo gramatical, declinación, conjugación; o el uso de derivados de esa palabra (*Ratio variandi per enallagen siue ἑτέρωσις, De cop. verb., ASD I, 6, p. 54, l. 546-p. 60, l. 712).*

<sup>415</sup> Aug. *De cons. evang.* 3, 24, 66 (PL 34, 1199): *Nam et ipsum triduum, quo Dominus mortuus est et resurrexit, nisi isto loquendi modo, quo a parte totum dici solet, recte intelligi non potest.*



271. ¿Cuántas veces, resuelta la ambigüedad del hipérbaton, Orígenes, Crisóstomo, Jerónimo y Agustín disipan también la obscuridad del sentido del pasaje?<sup>416</sup> No los leyó, así creo, cierto escotista, quien hace poco en una prédica pública, cuando le pareció bien, se burló con gran falsedad de mis semejantes que se habían fatigado en explicar el orden del lenguaje: “Desde antaño,” decía, “aprendí a construir oraciones de Alejandro el Gramático.”<sup>417</sup>

272. Ciertamente la hipérbole ocurre con frecuencia, como cuando el salmista deseaba que se entendiera una vehemente tormenta de ondas: “Suben hasta los cielos y descienden hasta los abismos [Sal. 106:26].” Y no se vuelve de inmediato una mentira dicha más allá de lo creíble; pero en este lugar se emplea un tropo para que el discurso sea más fuerte y vehemente. Y para que nadie piense que es absurdo mencionar hipérboles en los libros divinos, Orígenes lo hace con frecuencia; lo hace Crisóstomo; lo hacen Agustín y Jerónimo.<sup>418</sup>

273. A continuación se indican algunos ejemplos. “Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja a que un rico entre al reino de los cielos [Mt. 19:24];” no quiso que se entendiera otra cosa, sino que es difícilísimo para un rico acatar la doctrina del Evangelio. Del mismo modo, en *Lucas*, cuando ordena mediante la parábola que se inviten al banquete a los débiles, ciegos, y cojos [Lc. 14:7-14], no significa otra cosa que el deber ayudar gratuitamente a los humildes y miserables. A su vez, cuando prohíbe a los apóstoles saludar a cualquiera en el camino [10:4]. Con esto quiso hacer entender que no debían juntarse con ellos, para que no demoraran el asunto del Evangelio sin pérdida alguna a causa de las pasiones humanas. Cuando proscribiera levantar un saco o bastón en el camino [*ib.*], pensó que convenía que estuvieran libres de los amparos con los cuales las personas se apoyan para empezar un viaje. Y no hay duda de que los apóstoles tenían sacos y bastones, cuando Pablo dejó su manto y biblioteca en Tróade [2ª Tim. 4:13]. Cuando ordena a los suyos vivir a la manera de los pájaros y lirios [Mt. 6:26, 28], quiso entender que se eliminara la desasogada preocupación de preservar las provisiones para el día siguiente. Cuando ordena mostrar la mejilla izquierda a quien golpea la derecha [Mt. 5:39; Lc. 6:29], ¿qué significa, sino refrenar la injuria recibida?

274. Lo mismo debe pensarse, creo yo, sobre dejarle la túnica a quien ha arrebatado el manto [Mt. 5:40; Lc. 6:29], y sobre caminar dos millas más con quien nos ha impelido a andar una [Mt. 5:41]. Cuando dice que no es su discípulo quien no odia a su padre y madre [Lc. 14:26],

*Hipérbole*

L  
E  
N  
G  
U  
A  
J  
E  
  
F  
I  
G  
U  
R  
A  
D  
O

<sup>416</sup> Por ejemplo: Orig. *Com. in ep. ad Rom.* 10 (1, 13-14); Chrys., *Exp. in psal. 130* 372-373 (PG 55, 378); Hier. *In Is.* 3 7, 17 (PL 24, 111) Aug, *in Hept. loc.* 1, 47 (PL 34, 490).

<sup>417</sup> Alejandro el Gramático es uno de los nombres con los que se conocía a Alexandre de Villedieu (Alexander de Villa Dei, Alexander Gallus), autor de la gramática intitulada *Doctrinale Puerorum* (c. 1200), escrita en hexámetros leoninos, y que fue la base para la enseñanza de la gramática durante varios siglos. Erasmo tuvo en poco a Alejandro y su obra (Allen 1, p. 123, l. 37; 2, p. 328, ll. 29-30).

<sup>418</sup> Por ejemplo: Orig *Comm. in Ioan.* 1, 35, 257 y 2, 17, 123; *De orat.* 20, 2 y 27, 16; Chrys. *In Ioan.* 53, 380; 54, 385 (PG 59, 353, 357); Aug. *Ep.* 149, 1, 10 (PL 33, 634); Hier. *in Is.* 2, 5, 25 (PL 24, 89).

dijo más de lo que quería señalar, pues no consideró que debían odiarse los padres, sino que todos los estados de ánimo deben relegarse a la piedad y la salvación. Cuando ordena que se unja la cara con aceite para no parecer que ayunamos [Mt. 6:17], refiere a que no nos ostentáramos al hacer un bien, pues yo creo que los apóstoles no acostumbraban ungirse la cara cuando ayunaban. Orígenes indica como hipérbole lo que leemos en el *Génesis*: “Lavó en vino su estola y en sangre de uva, su manto [Gn. 49:11].”<sup>419</sup> ¿Quién, pues, lava sus vestimentas en vino? Sin embargo, con estas palabras no quiso que se entendiera otra cosa sino una extraordinaria y abundante fertilidad del campo.

275. Igualmente Orígenes considera como hipérbole lo que escribió Pablo: la fe de los romanos fue predicada en todo el mundo [Rm. 1:8], aunque fuera desconocida para muchas regiones.<sup>420</sup> San Agustín en su carta a Publícola, enumerada como la 154,<sup>421</sup> piensa que hay una hipérbole en aquellas palabras de Cristo, con las que nos prohíbe jurar en absoluto por el cielo, ni por la tierra, ni por cualquier otra cosa [Mt. 5:33-37], pues dijo más de lo que pensó para ahuyentar del perjurio con más vehemencia. Adjunto las palabras de Agustín, si alguien las pide: “Si aún no nos mueve lo que se dijo en el Nuevo Testamento, no jurar en absoluto, sin duda me parece que lo dijo no porque sea pecado el jurar con verdad, sino porque es un gran pecado el perjurar. Quien advirtió que juremos en absoluto, quiso que estuviéramos lejos de eso.”<sup>422</sup> Hasta aquí Agustín.

276. Así hacemos cuando amenazamos a los niños, para que no naden: “Si tan sólo vieras el lago, te mato.” Si aceptamos esta interpretación, se explicará de manera semejante lo siguiente: “no te separes de tu mujer, no resistas al mal, no te enojas [Mt. 5:32; 39:22].” En efecto, con afán quiere que estén libres de un divorcio injusto los suyos, a quienes les quita por completo el derecho de divorciarse. Quiere que estén libres de cometer injuria los suyos, pues ni siquiera quiere que se venguen, aunque hayan sido lastimados. Quiere que estén libres del homicidio los suyos, pues no quiere que la ira los arrebatase de algún modo. Cirilo y Crisóstomo admiten abiertamente que es una hipérbole lo que Juan escribió al calce de su Evangelio:<sup>423</sup> que en todo el mundo no cabrían los libros que se podrían escribir sobre Cristo [Jn. 21:25].

277. Crisóstomo en su homilía 35 a *Mateo*<sup>424</sup> piensa que está oculta una hipérbole en las palabras de Cristo: “Lo que les digo en la tinieblas, díganlo en la luz, y lo que escuchan en el

<sup>419</sup> Orig. *In Gen. hom.* 17, 8 (PG 12, 260-261).

<sup>420</sup> Id. *In ep. ad Rom.* 1, 9 (PG 14, 855): *In universo mundo si simpliciter accipiamus, hoc videtur designare, quod in multis locis mundi, hoc est terrae huius, eorum qui Romanae sunt fides et religio praedicitur. Si vero, un in nonnullis, etiam in hoc loco mundus designatur qui ex coelo constat et terra, atque omnibus quae in eis sunt.*

<sup>421</sup> Cf. *Opera omnia Divi Augustini*, 1529, 2, 135<sup>v</sup>-136<sup>v</sup>; *Ep.* 47, 2 (PL 33, 184-187).

<sup>422</sup> Aug. *Ep.* 47, 2 (PL 33, 184).

<sup>423</sup> Cyr. *in Ioan. evang.* 1, 12 (PG 74, 756); *Sal. Chrys., De sanct. trin.* 4 (PG 48, 1096).

<sup>424</sup> Chrys. *in Matth. 34 al. 35*, 2 (PG 57, 399-400)



oído, predíquenlo sobre los techos [Mt. 10:27].” Pues ni Cristo habló a escondidas o al oído, ni los apóstoles predicaron jamás en lugares ocultos; pero menciona que lo dicho a pocos en Palestina se dijo al oído; y “en las tinieblas” es una equiparación de la luz y la trompeta del Evangelio, que después brilló y sonó a través de los apóstoles entre todos los pueblos del mundo, entre los más grandes y los más pequeños.

278. Creo que también hay una hipérbole cuando prohíbe que llamemos padre a cualquiera en la tierra [Mt. 23:9]; además cuando dice que no se dejará de completar ni una iota ni un acento de la ley [5:18], entiende que en absoluto habrá de ser pasada por alto alguna de las promesas divinas; ellas valdrán, incluso si se quitan algunos acentos. Pero ya hemos mostrado algunos ejemplos de este tipo en las *Annotationes*<sup>425</sup> con las que explicamos el Nuevo Testamento.

279. Está relacionado con lo anterior aquello que, aunque no sé si consta de tropos, ciertamente se debe acomodar más al sentido común que entender hasta cortar la piel, como dicen.<sup>426</sup> Por ejemplo, como cuando prohíbe jurar en absoluto [Mt. 5:33-37], considera que no se debe jurar por cualquier causa como testimoniaba el pueblo. Cuando prohíbe preocuparse del mañana [6:34], lo considera según la costumbre del pueblo, que se atormentaba ansiosamente, como desconfiado de Dios, por la incertidumbre del futuro. Cuando prohíbe oponerse al mal [Mt. 5:39], considera que el mal no debe expulsarse con otro mal,<sup>427</sup> como suele hacer la mayoría de los hombres; de otro modo, es lícito reprender a los pecadores; es lícito también restringirlos. Cuando prohíbe que sean llamados rabí [23:8], considera no hacerlo a la manera de los fariseos, los cuales se hinchaban por su arrogancia a causa de este título. Cuando prohíbe decir muchas oraciones [6:7], considera que no se debe orar según el ejemplo de algunos, los cuales creían que se gana a Dios más con la cantidad de palabras que con la buena disposición de las mentes, aunque también leamos que Cristo oró copiosamente [Mt. 6:36-46; Mc. 14:32-42; Lc. 5:16; 22:39-46].

280. Así ordena no enojarse, teniendo en cuenta la ira ordinaria que tiende a la injuria. Condena a “quien llamare tonto a su hermano [Mt. 5:22],” considerando que hizo como afrenta lo que suele suceder con frecuencia. Aunque en otro lugar se lee que Cristo se airó [Mc. 5:22], y en otra parte Pablo llama estúpidos a sus discípulos y a los gálatas, pero censurándolos, sin enojarse [Gál. 3:1]. La piedad tiene también su propia ira; el amor tiene también sus propios reproches.

*Lo que debe acomodarse al sentido común*

<sup>425</sup> Cf. ASD VI, 5 p. 146, ll. 847-857; ASD VI, 6, p. 198, ll. 500-503; ASD VI, 9, p. 346, ll. 184-187.

<sup>426</sup> En latín está escrito *ad vivum, ut aiunt, exigenda*, lo cual es una variante del adagio *Ad vivum resicare*, literalmente “cortar hasta la carne viva” (*Adag.*, ASD II, 3, p. 328, ll. 200-209). El sentido de este dicho para Erasmo es: *rem exactius, quam sat est, ac morosius exentere*.

<sup>427</sup> Cf. *Malum malo medicari* (106), *Adag.*, ASD II, 1, p. 220, ll. 161-170.

281. Casi de este tipo es lo que dice en *Mateo* [9:13; 12:7]: “Quiero misericordia y no sacrificio.” Quería por completo el sacrificio que él mismo había anunciado, pero es mejor manifestar misericordia que ofrecer un sacrificio. A su vez cuando dice “mi doctrina no es mía [Jn. 7:16],” afirma que no es suya la que como hombre asignaba al Padre. A su vez, cuando dice que aún no había Espíritu, porque Jesús todavía no había sido glorificado [Jn. 7:39], no considera literalmente que aún no había Espíritu, sino que todavía no se le había aparecido a los apóstoles aquél Espíritu evangélico.

282. Más aún, el latín tiene sus propias frases idiomáticas que engañan a veces a los poco atentos y menos eruditos. Como en el capítulo 5 de *Marcos*, cuando se dice que vienen del jefe principal, quienes iban de su casa hacía donde se encontraba.<sup>428</sup> Este pasaje desde antaño había sido corrompido por quienes no reconocían la particularidad del latín, con la que decimos *ad me ibimus* “(iremos hacia mí)” por *ad domum meam* “(a mi casa).”<sup>429</sup> Por lo demás, tal vez dudarías si es lícito encontrar ironías en los *Evangelios* y las *Cartas*, aunque es indudable que se encuentran en el Antiguo Testamento. Por ejemplo en el capítulo 18[:27] de *Tercera de Reyes*,<sup>430</sup> cuando Elías dice burlándose de los profetas de Baal: “Clamen más fuerte, pues es dios, y tal vez habla; o está en la posada o en el camino o duerme sin duda para ser despertado.”

*Expresiones  
propias del  
latín*

*Ironía*

283. Según la opinión del obispo Teofilacto de Ocrida<sup>431</sup> puede también entenderse una ironía en estas palabras de Cristo: “Duerman y descansen.” A su vez en el capítulo 6[:4] de la *Primera Carta a los Corintios* puede parecer que se dice por ironía: “Elijan como jueces a quienes son más deleznable;” sobre todo porque sigue: “Lo digo para que se avergüencen [6:5].” Tal vez también aquellas palabras de Cristo no están tan lejos de ser una ironía: “No es bueno tomar el pan de los hijos y arrojárselo a los perros [Mt. 15:26].” Y tampoco éstas: “no vine para llamar a los justos, sino a los pecadores [9:13].” Pues ni los consideró realmente justos y más bien reprueba que se consideren justos a sí mismos.

284. Hay también muchísimas otras figuras de dicción y de pensamiento que ayudan a la disposición, gravedad o deleite del discurso; aunque el sentido de la Escritura mística permanece inamovible sin ellas, no obstante, hacen que se introduzcan en nuestros ánimos con más deleite o eficacia y que se traten y enseñen con más éxito. San Agustín no reparó en indicarlas profusamente en los libros sagrados en la obra intitulada *De doctrina Christiana*.<sup>432</sup>

*Figuras*

<sup>428</sup> Mc. 5:35 *Adbuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes: Quia filia tua mortua est: quid ultra vexas magistrum?*

<sup>429</sup> En la tradición del latín se lee este pasaje en algunas ocasiones *veniunt ad archisynagogum* por *veniunt ab archisynagogo* (Cf. Bed. *Hom.* 3, 20; Thom. Aquin. *Cat. Aur. in Mc. lect.* 3). Por ello hace este comentario que desarrolla con mayor detalle en sus *Annotationes* (ASD VI, 5, p. 380, ll. 740-746).

<sup>430</sup> En la tradición de los Setenta y de la *Vulgata* los dos libros de Samuel son también considerados como 1ª y 2ª de *Reyes*. Por tanto, al primer libro de *Reyes* se le conoce como el tercer libro.

<sup>431</sup> Theoph. *in Matth.* 26, 45, 46 (PG 123, 449-452).

<sup>432</sup> Aug. *De doct. Christ.* 3, 29 (PL 34, 80-81).

Donato<sup>433</sup> y Diómedes<sup>434</sup> enseñaron diligentemente sobre todas las figuras, pero Quintiliano lo hizo con más diligencia en el libro 9 de la *Institutio oratoria*. Y para que a nadie le fastidie esta parte del estudio de la lengua como algo gramatical y trivial, Agustín en la obra *De doctrina Christiana* ordena aprenderla con diligencia como algo útil para entender los libros canónicos.<sup>435</sup> 285. Ahora bien, la anfibología sin duda es un vicio del discurso, pero muchas veces no puede evitarse, incluso si Fabio Quintiliano advierte que se debe hacer en la medida de lo posible.<sup>436</sup> Agustín a tal grado desea evitarlo que considera mejor admitir al punto un solecismo que una palabra ambigua; y prefiere que se diga *ossum* en vez de *os*, si queremos indicar el singular de lo que en plural se dice *ossa*, no *ora*.<sup>437</sup> Sin duda en este asunto no consiento en todo con él, a menos que se hable frente a la plebe ignorante. Y Agustín no pensó de otro modo, pues en su época la indistinta multitud,<sup>438</sup> fuera como fuera, entendía y hablaba latín. Por lo demás, ¿cuándo Agustín dijo alguna vez en sus libros *ossum* para evitar la anfibología? Tampoco dijo *floriet* por *florebit*. Durante mucho tiempo era lícito hablar así entre quienes era lícito pronunciar *flos* y *ros* en neutro, como nosotros pronunciamos *os*.<sup>439</sup> En nuestros días no se permitiría decirlo más que si alguien, dando un discurso entre los letrados, dijera *tempo* por *tempus*.

286. Este inconveniente sucede en griego con mayor frecuencia que en latín. Por ello nosotros lo hemos indicado en muchos otros lugares, y cuando nos fue lícito, lo eliminamos.<sup>440</sup> No obstante casi se suprime con la disposición, esto es, con el cambio del orden en el discurso, si nace del contexto; o por una palabra ambigua, explicada por perífrasis (Agustín expone esto

<sup>433</sup> Se conserva de Donato, el gramático romano del siglo IV, famoso por sus *Artes*, la obra *De schematibus* en la que explica 17 figuras: *prolepsis*, *zeugma*, *hypozeugma*, *syllipsis*, *anadiplosis*, *anaphora*, *epanalepsis*, *epizeugma*, *paronomasia*, *schesis onomaton*, *parhomoion*, *homoeoptoton*, *homoeoteleuton*, *polypoton*, *hirmos*, *polysyndeton*, *dialyton*.

<sup>434</sup> Diómedes fue un gramático latino del siglo IV. Se conserva una gramática llamada *De oratione et partibus orationis et vario genere metrorum libri III* o *Ars grammatica*. La parte perteneciente a las figuras se encuentra en el libro II.

<sup>435</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 3, 29, 40 (PL 34, 80): *Sciant autem litterati, modis omnibus locutionis, quos grammatici graeco nomine tropos vocant, auctores nostros usos fuisse, et multiplicius atque copiosius quam possunt existimare vel credere qui nesciunt eos et in aliis ista didicerunt. Quos tamen tropos qui noverunt agnoscunt in Litteris sanctis eorumque scientia ad eas intellegendas aliquantum adiuvantur.*

<sup>436</sup> Quint. 7, 16: *Vitanda in primis ambiguitas, non haec solum, de cuius genere supra dictum est, quae incertum intellectum facit, ut "Chremetem audivi percussisse Demean", sed illa quoque, quae etiam si turbare non potest sensum in idem tamen verborum vitium incidit, ut si quis dicat visum a se hominem librum scribentem. Nam etiam si librum ab homine scribi patet, male tamen composuerit, feceritque ambiguum quantum in ipso fuit.*

<sup>437</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 3, 7-8 (PL 34, 68).

<sup>438</sup> Éx. 12:38: *sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis.*

<sup>439</sup> Erasmo publicó la *editio princeps* de los *Commentarii in Psalmos* de Arnobio en septiembre de 1522 (cf. Rivera Díaz, Pedro Emilio, "Ediciones de los Padres de la Iglesia," *en prensa*, UNAM. En este libro aparece en algunas ocasiones *floriet* y *ossum*, lo cual no pasa desapercibido por Erasmo (Allen 5, p. 104, ll. 154-187). Esta adición, que aparece en la cuarta versión de la *Ratio*, por un lado, es un ejemplo del enriquecimiento de la obra debido a otros trabajos del humanista; por otro, nos indica el tiempo en el que se ocupa en ampliar la *Ratio*.

<sup>440</sup> *Ann.*, ASD VI, 5, p. 527, ll. 532-543; ASD VI, 6, p. 312, ll. 45-46; ASD VI, 8, p. 380, ll. 876-883; ASD VI, 9, p. 442, l. 202, - p. 444, l. 211.

mismo con algunos ejemplos).<sup>441</sup> Mas en ocasiones el abuso del lenguaje vuelve ambiguo el discurso, pero esto no es tanto una particularidad de la lengua como del escritor, pues cada uno de ellos tiene su propio estilo. Así, con frecuencia titubeará con el estilo de Quintiliano quien no ha leído nada más que Cicerón.

287. De este modo, Pablo a veces llama carne a los parientes o a la afinidad de sangre;<sup>442</sup> otras, llama carne a todo el hombre; en ocasiones se dice carne a la parte más torpe del hombre o de cualquier otra cosa.<sup>443</sup> Entretanto nombra carne al sentimiento del hombre que lo incita a los vicios;<sup>444</sup> igualmente, llama con frecuencia cuerpo a lo que consta de miembros;<sup>445</sup> en alguna ocasión para Pablo cuerpo vale lo mismo que carne.<sup>446</sup> En otra parte llaman espíritu a aquél sumo y celeste;<sup>447</sup> en otra, denominan espíritu al impulso violento de la mente.<sup>448</sup> A su vez, en otro lugar se llama espíritu a los dones del Espíritu Santo.<sup>449</sup> En ocasiones se dice movimiento del espíritu a este aire, como en el siguiente pasaje: “El espíritu sopla donde quiere [Jn. 3:8];” es muy parecido a lo que afirma Pablo: “Sin duda mi espíritu ora; pero mi mente está sin fruto [1ª Cor. 14:14].”

*Ejemplos de  
catácrexis*

288. Los siguientes ejemplos también pertenecen a este tipo: cuando dicen *fides* por confianza, aunque entre los latinos se utiliza *fides* para quien promete, como en *dare fidem*;<sup>450</sup> o para quien cumple o no cumple la promesa, como en *solvere fidem*,<sup>451</sup> *praestare fidem*.<sup>452</sup> Pero no se utiliza de quien confía o cree, a menos que digamos de esta manera: *habeo tibi fidem*, *abrogat illi fidem*.<sup>453</sup> Sucede lo mismo cuando Pablo dice que edifica quien es de provecho, y que destruye quien hace daño.<sup>454</sup> Del mismo modo cuando llama bendición al beneficio realizado

<sup>441</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 2-8 (PL 34, 65-68).

<sup>442</sup> Rm. 9:3: *Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem.*

<sup>443</sup> Rm. 8:5: *Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt, sapiunt: qui vero secundum spiritum sunt, quae sunt spiritus, sentiunt.*

<sup>444</sup> 1ª Cor. 7:28: *Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit: tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. Ego autem vobis parco.*

<sup>445</sup> Rm. 12:4: *Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent.*

<sup>446</sup> Gál. 4:13: *Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis iam pridem.*

<sup>447</sup> Rm. 8:11: *Quod si Spiritus ejus, qui suscitavit Iesum a mortuis, habitat in vobis: qui suscitavit Iesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum eius in vobis.*

<sup>448</sup> Erasmo considera que *mentis impetu* se encuentra en 1ª Cor. 14:32: *et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt.* En efecto, en sus *Paraphrases* leemos lo siguiente: *Longe secus est de afflatu Christi, qui sic addit impetum mentis, ut nihilo secius in tua sis potestate, siue res sermonem poscat, siue silentium. Sanus est hic afflatus, nec aliud, quam piae mentis impetus ad ea, quae videntur ad dei gloriam facere (Paraphr., LB VII, 905).*

<sup>449</sup> 2ª Cor. 4:13: *Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum.*

<sup>450</sup> Cf. LSW s.v. *fides*, II B.

<sup>451</sup> Cf. LSW s.v. *solvo*, II B, 3, d.

<sup>452</sup> Cf. LSW s.v. *praestare*, II C.

<sup>453</sup> Cf. LSW s.v. *fides*, I A.

<sup>454</sup> 2ª Cor. 13:10: *Ideo haec absens scribo, ut non praesens durius agam secundum potestatem, quam Dominus dedit mihi in aedificationem, et non in destructionem.*

voluntariamente.<sup>455</sup> Pero sobre todo lo anterior hemos hablado mucho en varios lugares de las *Annotationes*;<sup>456</sup> también tocamos el tema en los *Argumenta in omneis apostolorum epistolas*.<sup>457</sup>

289. Asimismo, se debe señalar el énfasis en las palabras, para lo cual ayuda mucho el conocimiento de varias lenguas. Así, por ejemplo, cuando Pablo se llama siervo de Jesucristo más que venerador,<sup>458</sup> pues un siervo está sujeto por completo a un derecho ajeno; depende del arbitrio de su señor; cualquier cosa que prepara, lo prepara para su señor, no para él. Es semejante cuando en la *Primera Carta a los Corintios* llama ὑπηρέται a los apóstoles, esto es, “ministros de Cristo,” así como οἰκονόμοι, esto es, “dispensadores de los misterios de Dios.”<sup>459</sup> El ministro es un ministro de una cosa ajena, no de la suya, y el dispensador, según la circunstancia, hace lo que hace falta y cuanto hace falta a cada uno a partir de la voluntad del señor, no de la suya. Así los obispos no buscan lo suyo, no enseñan lo suyo, sino lo de Cristo. No proponen lo mismo a todos, sino que templan su discurso según el entendimiento de cada quien. Esto se percibe muy apropiadamente a partir de la lengua original en la que escribió el autor; sin embargo también san Hilario supone con frecuencia que hay énfasis en los *Salmos* a partir de la traducción griega.<sup>460</sup>

290. A veces hay énfasis en una palabrilla que no parece ser importante en el habla cotidiana. Por ejemplo, leemos en el capítulo 26[;2] de *Levítico*, “Guarden mis días de descanso y tengan reverencia a mi santuario.” No añadió irreflexivamente el pronombre “mi”. Pues el mundo tiene sus días de descanso, tiene también su santuario. Quien por superstición descansa del trabajo manual, pero no se abstiene de los altercados, de las prostitutas, de la ebriedad, tiene su

*Énfasis*

<sup>455</sup> 2ª Cor. 9:5: *Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praeveniant ad vos, et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tamquam avaritiam.*

<sup>456</sup> Cf. *Ann.*, ASD VI, 5, p. 478, ll. 906-908; ASD VI, p. 225, ll. 143-145; ASD VI, 7, p. 296, ll. 682-697; ASD VI, 8, p. 298, ll. 555-557.

<sup>457</sup> Cf. *Arg. in omn. apost. epist.*, 1519, I 4<sup>r-v</sup>.

<sup>458</sup> Rm. 1:1: *Paulus, servus Iesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Evangelium Dei.*

<sup>459</sup> 1ª Cor. 4:1: Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. Para los comentarios de Erasmo sobre οἰκονόμοι cf. *Ann. in Cor.*, ASD VI, 8, p. 80, ll. 669-676: *Dispensatores ministeriorum. Μυστηρίων, id est 'mysteriorum' sive 'arcanorum' consentientibus omnibus, etiam Thoma, praeter paucos codices deprauatos, sed tamen enulgatissimos. Et melius erat 'aestimet' quam existimet; non enim ad hunc modum quisquam loquitur Latine 'existimas me ut regem', sed 'existimas me regem'. Nec agitur de existimatione, sed aestimatione. Non enim vult Paulus apostolos pluris fieri quam fieri debeant ū, qui rem administrant alienam. Et dispensatores hic 'oeconomi' vocantur qui administrant quidem, sed rem alienam et rationem reddituri.*

<sup>460</sup> La edición erasmiana de Hilario de Poitiers vio la luz por primera vez en febrero de 1523 (cf. Rivera Díaz, Pedro Emilio, “Ediciones de los Padres de la Iglesia,” *en prensa*, UNAM) en dos tomos (*Io. Frobenius pio lectori S. D. Divi Hilarii Pictavorum episcopi lucubrationes per Erasmum Roterodamum non mediocribus sudoribus emendatas, formulis nostris operaque nostra, quantum licuit, ornauimus [...] In officina Frobeniana apud inchoytam Basileam. Anno. M.D.XXIII. mense Febr.*). Entre las obras impresas se encuentran los *Tractatus super psalmos* (O 2<sup>r</sup>-MM 5<sup>v</sup>), que ocupan todo el tomo segundo. En la carta nuncupatoria a la obra (Allen 5, 1334) habla del mismo modo que en la *Ratio* sobre el énfasis a partir del original griego: *Caeterum utcumque hoc habet, quum diuus Hilarius non admodum Graece calluerit, tamen operae precium est videre in Psalmis quam anxie philosophetur in dictionibus Graecis, nunc proprietatem et emphasim diligenter indicans* (p. 190, ll. 827-830).

propio día de descanso, no el del Señor. Quien igualmente oye misa todos los días, se persigna, se moja con agua bendita, aunque le desea un mal al prójimo, aunque engaña, roba, es usurero; no tiene reverencia al santuario del Señor, sino al suyo.

291. Así, pues, habla Dios en *Isaías* [1:14]: “Mi alma odia sus novilunios y sus solemnidades.” ¿Por qué dijo “sus novilunios,” aunque él mismo los había impuesto? Porque ellos al observarlos contrarios al uso establecido, los hicieron suyos. Del mismo modo, cuando ayunamos por frugalidad, por vanagloria o cuando pecamos con mayor gravedad con otros vicios más abominables, es nuestro ayuno, no el de Dios.

292. Afín a ello es lo que indicó Orígenes:<sup>461</sup> Jesús dice ὕπαγε ὀπίσω μου (“sigue atrás de mí”)<sup>462</sup> a Pedro, al que quiere que sea imitador de su muerte. Sólo dice a Satanás ὕπαγε ὀπίσω<sup>463</sup> (“sigue por atrás”),<sup>464</sup> alejándolo, sin invitar a su imitación a aquél, de quien conocía su perversidad incurable. Puesto que este tipo de pasajes aparecen por todas partes, no hay razón para explicarlos; basta indicarlos.

293. Pero, para regresar a las alegorías,<sup>465</sup> se debe poner gran cuidado en ellas, puesto que constan casi por completo de ellas las Sagradas Escrituras, a través de las cuales la sabiduría eterna como que balbucea con nosotros; si el lector no se acuerda de las alegorías, sobre todo en los libros del Antiguo Testamento, perderá la mayor parte del fruto.<sup>466</sup>

*Alegorías*

294. Algunas veces el sentido de las palabras es evidentemente falso; otras tantas, también es ridículo y absurdo, si se entienden al pie de la letra. La sabiduría divina con sensata prudencia procuró que no pensáramos que hubiera allí un sentido más oculto, si no hubiera problema alguno con el sentido histórico. Por ello obstaculiza el trayecto de la lectura con algunas escabrosidades, lodazales, hendiduras y obstrucciones semejantes; mezcla algunas cosas que pudieron o pueden no suceder —o si hubieran sucedido, hubieran sucedido absurdamente—, para que el ánimo, apartado del entendimiento común por tales obstáculos, deambule a través de senderos más ocultos y finalmente llegue a donde se descubren las riquezas del

<sup>461</sup> Orig. *In Matth.* 12, 22 (PG 13, 1033): Ἄμα δὲ συγκρινεῖς ὅ τι πρὸς μὲν τὸν Πέτρον εἶπεν· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ. πρὸς δὲ τὸν διάβολον εἰπόντα αὐτῷ· Πάντα σοι ταῦτα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι· Ὑπαγε, Σατανᾶ, χωρὶς τῆς <ὀπίσω μου>, προσθήκης.

<sup>462</sup> Mt. 16:23: ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·

<sup>463</sup> Para la adición ὀπίσω cf. *Ann. in Matth.*, ASD VI, 5, p. 126, l. 420- p. 128, l. 446.

<sup>464</sup> Mt. 4:10: τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, Σατανᾶ.

<sup>465</sup> En el *Ecclesiastes* señala que el tema de las alegorías fue tratado con anterioridad en la *Ratio*: *Nunc quando ipse sermonis cursus nos hac propemodum deduxit, non videtur intempestivum de ratione allegiarum disserere. Quanquam diuus Augustinus abunde de iis tradidisse videtur, in libris De doctrina christiana, et nos olim in Methodo nonnulla attigimus, non grauabimur tamen de iisdem, quantum ad praesens institutum satis erit admonere* (*Eccles.*, ASD V, 5, p. 218, ll. 400-405).

<sup>466</sup> Años más tarde, en su contrarréplica a Lutero, agrega que no sólo se pierde la utilidad, sino también el deleite al leer las Escrituras: *Verum si tropologias excludas a Sacris Libris, perit bona pars et iucunditatis et utilitatis arcanae Scripturae* (*Hyperasp.* II, LB X, 1310a).



entendimiento más recóndito. Y esto sucede no sólo en las narraciones, sino también en las profecías y mandamientos.

295. Y sin embargo, no por ello conviene suprimir completamente el sentido histórico en los libros sagrados, debido a que por los motivos antes mencionados hay algunos pasajes en los que la providencia divina quiso como obligar a nuestros ingenios a escrutar la comprensión espiritual. Y con frecuencia sucede que los dos sentidos son coherentes. Pues considero que la prescripción de Dios, “No pondrás bozal al buey que trilla [1ª Tim. 5:18],” fue observada por los hebreos en la Antigüedad incluso al pie de la letra. Y, sin embargo, Pablo escribe: “¿Acaso los bueyes le preocupan a Dios? ¿Acaso lo dice para nosotros? Pues para nosotros está escrito: porque quien ara, debe arar con esperanza, así como quien tritura con la esperanza de recibir un fruto [1ª Cor. 9:9-10].”

296. Y si alguien pide un ejemplo de una narración absurda, de inmediato se presentan muchísimos en el *Génesis* mismo [1]. Pues ¿cómo es consistente que el primer día fue la creación del mundo? ¿Que el segundo y el tercero, en los que se nombran a la mañana y a la tarde, estuvieron sin sol, sin luna, sin estrellas? ¿Y que el primer día estuviera también sin cielo? Entonces, qué absurdo es, según el sentido histórico, si alguien considera que Dios, como un campesino, plantó árboles en el Paraíso, esto es, en el Edén,<sup>467</sup> en dirección a Oriente, y que allí plantó cierto árbol de vida, un leño visible y palpable, en el cual había tal fuerza que habría de obtener la vida quien con los dientes corporales comiera de aquellos frutos [Gn. 2:8-9]. A su vez, si se comiera de otro árbol, se conseguiría la distinción del bien y del mal. Y no es menos trivial lo siguiente: se dice que Dios después del medio día caminó al aire en el Paraíso y que Adán estaba oculto bajo el árbol [3:8]; que Caín se había escondido de la cara del Señor [4:16]; por último, que se escribe que Dios completó cada día alguna parte de su obra y finalmente como fatigado descansó del trabajo en el séptimo día [1, 2:1-2].

297. La apariencia de ese tipo de discurso, puesto que sacude al lector a primera vista, le advierte que debajo de él está escondido algún sentido más oculto, para que inquiere qué es el día alegórico; qué, la distinción entre los días; qué, el descanso del trabajo; qué, aquella plantación; qué, el árbol de la vida; qué, el árbol que otorga el conocimiento del bien y del mal; qué, el medio día; qué es caminar al aire; qué, que Adán se esconda; qué es la cara del Señor; qué es apartarse de él. Pero encontrará muchísimos ejemplos semejantes a ellos quien escudriñe los libros del Antiguo Testamento, llenos de este tipo de tropos.<sup>468</sup> Es más raro en el Nuevo Testamento, y, no obstante, tal vez se podrá encontrar ahí alguna narración absurda

<sup>467</sup> Sobre el original *Edom* v. la nota del texto latino (p. 130).

<sup>468</sup> *V.* § 47, p. 192: *Poeticis figuris ac tropis scatent undique prophetarum litterae.*



según el sentido histórico, como cuando se lee que el Señor fue llevado a una montaña elevada desde donde observó todos los reinos del mundo y su gloria [Mt. 4:8]. Pues, ¿cómo alguien podría mostrar a los ojos corporales el reino de los persas, escitas, indios,<sup>469</sup> españoles, franceses, británicos<sup>470</sup> desde una montaña, por muy alta que fuera? También ¿de qué maneras todos los pueblos podrían venerar a su rey?

298. Pero lo que acabamos de decir ocurre con mayor frecuencia en los profetas. Sólo daremos un ejemplo, pues estamos satisfechos con ése. Isaías en el capítulo 7[:14] escribe de Cristo: “He aquí, una virgen concebirá y parirá a un hijo y le pondrá el nombre de Emanuel.” Sin duda, es evidente que el nombre dado a Cristo no fue Emanuel, sino Jesús. Por ello, algunos judíos y heréticos acusaban que Jesús, a quien veneramos, no fue quien Dios había prometido a través de Isaías. El profeta no pensó literalmente en el nombre dado, sino en el hecho, pues, tras el nacimiento de Jesús, Dios empezó a estar realmente con nosotros, porque restableció al mundo a través del Hijo.<sup>471</sup>

299. Pero lo que sigue es incluso más absurdo: “Porque antes de saber llamar a su madre y a su padre, recibirá la virtud de Damasco y el botín de Samaria [Is. 8:4].” Así lo entiende Tertuliano,<sup>472</sup> también Jerónimo lo acomoda a Cristo.<sup>473</sup> ¿De qué sirve que se le diga guerrero a un niño? ¿Acaso un niño con su gemido llamaría al ejército a las armas, y daría las señales para la batalla no con la trompeta, sino con la sonaja y habría de arrojarse al enemigo no de un caballo o carro, ni desde el muro, sino desde el cuello de su nodriza o cargadora, y así habría de subyugar a Damasco y Samaria para ser amamantado?<sup>474</sup> Lo absurdo de este pasaje provocó

<sup>469</sup> Orig. *De princ.* 4, 16 (PG 11, 16): εἰς ὑψηλὸν ὄρος τὸν Ἰησοῦν ἀναβιβάζοντος τοῦ διαβόλου, ἴν' ἐκείθεν αὐτῷ δεῖξῃ τοῦ παντὸς κόσμου τὰς βασιλείας καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν. τίς γὰρ οὐκ ἂν τῶν μὴ παρέργως ἀναγινωσκόντων τὰ τοιαῦτα καταγινώσκῃ τῶν οἰομένων τῷ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμῷ, δεηθέντι ὕψους ὑπὲρ τοῦ κατανοηθῆναι δύνασθαι τὰ κατωτέρω καὶ ὑποκείμενα, ἐωράσθαι τὴν Περσῶν καὶ Σκυθῶν καὶ Ἰνδῶν καὶ Παρθυαίων βασιλείαν, καὶ ὡς δοξάζονται παρὰ ἀνθρώποις οἱ βασιλεύοντες;

<sup>470</sup> Erasmo propone una serie de naciones semejantes como ejemplo de ampliación en su *Copia: a diuersitate nationurn, quod genus sunt alia Romanorum exempla et instituta, alia Graecorum, et inter Graecos, alia Lacedaemoniorum, alia Cretensium, alia Atheniensium, item alia Afrorum, Hebraeorum, Hispanorum, Gallorum, Anglorum, Germanorum* (*De cop. verb.*, ASD I, 6, p. 232, ll. 864-867).

<sup>471</sup> El nombre de Emanuel en hebreo (עִמָּנוּئֵל) significa “Dios con nosotros”. Por ello en Mt. 1:23 se lee: *Eccae virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. Cf. ASD VI, 5, p. 92, ll. 631-633: Emanuel. autem Hebraeis sonat 'Nobiscum Deus'. Nam עִמָּנוּ 'nobiscum', אֵל 'Deus', עִמָּנוּ 'Nobiscum Deus'. Caeterum quod est interpretatum, quoniam inusitator est sermo nee amphibologia carens, nos periphrasi maluimus reddere: quod si quis interpretetur, sonat 'Nobiscum Deus'.*

<sup>472</sup> Tert. *Adv. Marcion.* 3, 13 (PL 2, 337-340); *Adv. Iud.* 9 (PL 2, 617-618).

<sup>473</sup> Hier. *In Is.* 8, 4 (PL 24, 116-118).

<sup>474</sup> Tert. *Adv. Iud.* 9 (PL 2, 618): *Ante est enim inspicias aetatis demonstrationem, an virum iam Christum exhibere ista aetas posset nedum imperatorem; scilicet vagitu ad arma esset convocaturus infans et signum belli non tuba sed crepitaculo daturus nec ex equo vel de muro sed de nutricis aut gerulae suae dorso sive collo hostem designaturus atque ita Damascum et Samariam pro mammis subacturus.*

que los heréticos dijeran que esta profecía no atañía a Cristo. En cambio, si empleas la alegoría, concordará bellamente con la historia evangélica [Mt. 2:1-12]. En ella se narra que tres magos fueron por su voluntad a Belén para reconocer con los regalos presentados al nuevo rey que habría de subyugar a todo el mundo no con tropas, ni con armas, sino con la virtud celeste y la espada del discurso evangélico [Mt. 10:34].

300. Ahora bien, del mismo modo no se debe dudar de los preceptos de cada Testamento; es más hay que atender algunos de ellos según el sentido histórico. Por ejemplo: “Honra a tu padre y a tu madre [Éx. 20, 12]; venera a un sólo Dios [20:3]; no robes [20:15]; no jures en vano [20:16]; no mates [20:13], etc.” Así algunos mandamientos parecen absurdos, si no indagas más que el exterior de la corteza. La ley ordena que se circuncide a un niño al octavo día [Gn. 17:12]. Y era razonable castigar a los padres que no se habían preocupado de circuncidar a sus infantes. Pero luego la Escritura ordena que un niño incircunciso sea exiliado de su pueblo [17:14]. ¿Qué, pues, merecería este niño, si no hubiera sido circuncidado? Aquello es incluso más absurdo porque, aunque la ley impone la observancia de los sábados bajo pena de muerte [Éx. 31:14], utiliza, sin embargo, estas palabras: “Pero cada uno de ustedes estará en su casa; nadie se moverá de su lugar en los sábados [16:29].” Pues, ¿cómo es posible que alguien esté sentado todo el día en su casa sin moverse de su lugar? Y no es diferente prohibir a alguien levantar peso alguno en sábado [Jer. 17:21-22]. Esta aparente sinrazón empujó incluso a los judíos mismos a buscar tropos en estos pasajes; a ellos, que no les estaba permitido por su religión sacar a un buey o asno que hubiera caído en un pozo [Éx. 23:4; Lc. 14:15].

301. También es posible encontrar algunos mandamientos semejantes en las cartas evangélicas, como el siguiente: “No saluden a nadie en el camino [Lc. 10:4].” ¿Acaso era sacrilegio para los apóstoles decir “hola” en el camino? Otro ejemplo de ello es cuando prohíbe tener dos túnicas o zapatos en los pies [Mt. 10:9-10]. ¿Cómo podrá observarse esto, especialmente en regiones congelantes por la escarcha y hielo? Otro, cuando pide a quien fue golpeado en la mejilla derecha que presente también la izquierda al golpeador [Mt. 5:39], sobre todo cuando según la costumbre común, quien golpea la mejilla derecha, golpea también la izquierda. Pienso que lo siguiente también pertenece a estos ejemplos: “Que estén cubiertas sus espaldas, y que haya lámparas ardientes en sus manos [Lc. 12:35];” “Y da a todo el que pida [6:30];” en efecto, si coaccionas las palabras, no le sería lícito a un muchacha negar a nadie una noche.

302. Entretanto también será pernicioso el sentido literal de las palabras, a menos que emplees el remedio de la alegoría. Por ejemplo: “Beatos los que se castraron a causa del reino de Dios [Mt. 19:12].” Es semejante lo que se instruye sobre la amputación del ojo derecho, del cercenamiento de la mano o pie derechos [5:29-30]; y de estar orando siempre [Lc. 18:1-8]. Algunos que intentaron observar esto según el sentido literal de las palabras, y merecieron ser

tenidos como heréticos;<sup>475</sup> aunque este mandamiento, proclamado por Cristo, fue repetido por Pablo [Rm. 12:12; 1ª Tes. 5:17].

303. También en las cartas apostólicas hay algunos ejemplos que nos imposibilitan el significado habitual, y nos obligan a escrutar el sentido digno del Espíritu Santo a través de los auxilios del lenguaje figurado. Pues, ¿qué importa a la cuestión el hecho de que Pablo instruya que, si alguien llamado es circunciso, no trate de extender su prepucio [1ª Cor. 7:18]? ¿Qué mal habría si un judío circunciso extendiera su prepucio para evitar la obscenidad, si esto pudiera suceder fácilmente? También sería impío querer entender el siguiente ejemplo de Pablo según el sentido gramatical: “Pues, haciendo esto, pondrás carbones encendidos sobre su cabeza [Prov. 25:22; Rm. 12:20].” Agustín<sup>476</sup> opina que lo siguiente pertenece igualmente a este grupo: “A menos que coma mi carne, y beba mi sangre, etc. [Jn. 6:54].” Por lo tanto, como se dijo, el conocimiento de la naturaleza será de provecho; después, el haberse ejercitado a corta edad en las alegorías poéticas, o también en extraer y tratar símiles de todo tipo de cosas. Hace tiempo publicamos un libro sobre este tema.<sup>477</sup>

304. Hay quienes llevan la historia testamentaria a la alegoría. Sin duda yo lo apruebo por ser a veces necesario; con muchísima frecuencia, es fino y elegante, siempre y cuando se trate el asunto con habilidad. Pues me parece que Ambrosio en ocasiones —con su perdón—, es algo excesivo en esta parte, como cuando dice que Pedro no sintió el frío del cuerpo, pues en ese momento no podía haber frío en el ambiente, sino que más bien era un frío de la mente. Ciertamente es elegante lo que dice al situarse en la alegoría: “Pero había frío, cuando Jesús no era reconocido; cuando no había quien viera la luz; cuando se negaba el fuego que consume, etc.”<sup>478</sup> Pero nada impide que también se mantenga la credibilidad de la narración. No obstante, agrega: “Si consideramos el clima, no podría haber frío.” Y poco después: “Por lo tanto, es un frío de la mente, no del cuerpo.” En efecto, aunque en aquella región el clima esté bastante templado durante esos meses, no obstante, la noche tiene su propio frío, incluso en los lugares más cálidos.

*Ambrosio*

<sup>475</sup> Los masalianos, llamados también euquitas, fueron una herejía que siempre estaba orando debido a la interpretación de los pasajes de *Lucas* y *Tesalonicenses*, lo cual incluso a ellos parecía imposible. Agustín habla sobre ellos en *De haeresibus* (PL 57, 42 40): *Postremam ponit Epiphanius Massalianorum haeresim, quod nomen ex lingua Syra est. Graece autem dicuntur εὐχίται, ab orando sic appellati sunt. Tantum enim orant ut eis qui hoc de illis audiunt incredibile videatur. Nam cum Dominus dixerit: Oportet semper orare et non deficere et Apostolus: Sine intermissione orate quod sanissime sic accipitur, ut nullo die intermittantur certa tempora orandi, isti ita nimis hoc faciunt ut hinc iudicarentur inter haereticos nominandi.*

<sup>476</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 3, 16 (PL 34, 74-75).

<sup>477</sup> Se refiere a la obra *Parabola sive similia*, publicada por vez primera en diciembre de 1514 en la imprenta de Matthaeus Schürer (ASD I, 5, pp. 3-332).

<sup>478</sup> Ambr. *In Lc.* 10, 76 (PL 14, 1822).

305. Muy semejante a lo anterior es lo que añade sobre la negación de Pedro, aunque lo defiende más con argucia que con la verdad [Mt. 26:69-75; Mc. 14:66-72].<sup>479</sup> Cristo permitió que Pedro tropezara para esto mismo, para que, volviendo a los sentidos con la misericordia de Cristo, él mismo animara a sus hermanos; y, no obstante, desea que el hecho de que Pedro pudiera haber pecado parezca a tal grado inaudito que ni siquiera los evangelistas pudieron comprender su pecado, como si fuera apropiado el argumento de que ellos no entendieron sobre lo que cada uno narró, aunque ocurra lo mismo en muchísimos lugares. Después, cuando Pedro responde a la muchacha que lo delata: “No sé de qué hablas [Mt. 26:70],” lo distorsiona, como si no hubiera negado al Señor, sino que, más bien, se apartó de la denuncia de ella.

306. Además, si alguien forzara el sentido diciendo que Pedro renegó su pertenencia a los que habían estado con Jesús el Galileo, o como escribió Marcos, Nazareno [Mc. 14:67]; sin embargo, Ambrosio desvía así estas palabras: Pedro negó que conocía a Jesús Galileo o Nazareno, a quien conocía como hijo de Dios.<sup>480</sup> A su vez, distorsiona lo que dijo Mateo [26:72] “No conocí al hombre,” como si no fuera discípulo del hombre él que quería ser tenido como discípulo de Dios. Pues en relación a lo que aduce de Pablo para demostrar el argumento: “Pablo el apóstol, no de los hombres, ni a través del hombre, sino a través de Jesús Cristo y Dios Padre [Gál. 1:1],” —incluso si no ignoro que otros lo explican de diversas maneras—, me parece que Pablo no indicó la naturaleza que no le quitó a Cristo, sino, más bien, quiso que se entendiera algo más apocado y humilde con el vocablo “hombre,” como cuando dice: “¿Acaso hablo según el hombre [1ª Cor. 9:8]?”

307. Parece que Jerónimo critica este comentario de Ambrosio en los *Commentarii in Matthaeum*: “Conozco algunos,” dice, “de pía pasión con respecto al apóstol Pedro, que han interpretado así este pasaje de modo que llegaron a decir que Pedro no negó a Dios, sino al hombre, y que su sentido es el siguiente: desconozco al hombre, porque conozco a Dios. El lector prudente entenderá qué tan frívolo es este sentido; así defienden al apóstol al grado de hacer a Dios culpable de haber mentido. Pues si Pedro no lo negó, por lo tanto, mintió el Señor quien había dicho: ‘Amén te digo, que esta noche, antes de que cante el gallo, me negarás tres veces.’ Distingue entre ‘me negarás,’ y ‘negarás al hombre.’”<sup>481</sup> Hasta aquí Jerónimo.

<sup>479</sup> *Ib.*, 10, 78 (PL 14, 1823): *Sed videamus negandi tenorem, quem inter evangelistas video esse diversum. Ita novum fuit Petrum potuisse peccare, ut peccatum eius nec ab evangelistis potuerit comprehendere. Itaque Petrum prodenti ancillae quod ex illis esset qui cum Iesu Galilaeo erant, prima voce Matthaeus posuit respondisse: Nescio quid dicas. Hoc etiam Marcus, qui secutus est Petrum, et ex ipso potuit verius cognoscere. Prima vox negantis est Petri; qua tamen non negare Dominum, sed a prodicione se separasse mulieris videtur.*

<sup>480</sup> *Ib.*, 10, 79 (PL 14, 1823b-c)

<sup>481</sup> Hier. *Comm. in Matth.* 26, 72 (PL 26, 205).

308. Además, aunque lo anterior se dijera plausible y astutamente en la escuela de oradores, sin embargo, no se debe jugar en las cuestiones sagradas, ni conviene argüir, ni sirve distorsionar cualquier cosa de ellas, para que no anulemos la certeza a lo verdadero, mientras defendemos lo falso. “Es sencillo,” según la opinión de cierto trágico, “el discurso de la verdad;”<sup>482</sup> aunque no hay nada más sencillo, ni más verdadero que Cristo.

309. Tal vez pertenece a este grupo, cuando Agustín en una homilía alegoriza la historia de los cinco varones y el sexto, que no es su varón, de la mujer capturada en adulterio, aunque en mi opinión lo hace muy forzosamente.<sup>483</sup> Del mismo modo filosofan por doquier sobre los números, acomodando la cuestión hebrea del 30, 60 y 100 a los números latinos o griegos [Mt. 13:8, 23; Mc. 4:8].<sup>484</sup> Sucede lo mismo sobre los 5 000 hombres saciados, los cinco panes y los dos peces [Mt. 14:13-21; Mc. 6.30-44; Lc. 9.10-17; Jn. 6.1-14]; sobre los diez, cinco y un talentos;<sup>485</sup> sobre las tres medidas de harina [Mt. 13:33; Lc. 13:20-21]; sobre los dos pájaros, que interpretan como el cuerpo y el alma [Mt. 10:29].<sup>486</sup> No niego que está escondido cierto misterio en los números, pero en algunos casos parece que esto fue aceptado y distorsionado más para la ostentación del ingenio que para provecho de la piedad. Así, pues, con esto obscurecen la doctrina sagrada, como Platón obscureció la filosofía con sus números,<sup>487</sup> y sin embargo queremos que a veces estos comentarillos sean la base sobre la cual construyamos los dogmas serios. Es lo más sencillo — igualmente creo que lo más verdadero—, que el número diez, cinco y uno fueron puestos para indicar la mayor parte, la mitad y lo mínimo.

310. Además, lector, debo advertir lo siguiente: con frecuencia se equivocaron en esta cuestión Orígenes, Ambrosio, Hilario y si hay otros que hayan imitado voluntariamente a Orígenes. Ellos no pocas veces eliminan el sentido gramatical con el afán de introducir una alegoría, aunque no haya necesidad. Por tanto quien quiera tratar con seriedad las Sagradas Escrituras, conservará la moderación en este tipo de cosas. Pero sería más seguro al investigar alegorías seguir las fuentes, no pocas de ellas reveladas por él Señor mismo; otras tantas, también por Pablo.

<sup>482</sup> Aunque el trágico, que menciona Erasmo, es Eurípides (*Phoen.* 469: ἀπλοῦς ὁ μῦθος τῆς ἀληθείας ἔφν), sin duda la fuente del humanista proviene de una de las cartas de Séneca: *Si me nolueris per devia ducere, facilius ad id quo tendo perveniam; nam, ut ait ille tragicus, veritatis simplex oratio est* (Sen. *Ep.* 49, 12).

<sup>483</sup> Aug. *In Evang. Ioann.* 15, 21 (PL 35, 1517-1518).

<sup>484</sup> Sobre la interpretación de Erasmo sobre estos números, cf. *Ann.*, ASD VI, 5, p. 220, l. 688-p. 221, l. 695; p. 372, ll. 538-554.

<sup>485</sup> La parábola en la que se alude al número 10, 5 y 1, es la de las diez minas [Lc. 19:11-27]; mientras que en la de los talentos [Mt. 25:14-30] los números que aparecen son 5, 2, 1. Por tanto parece que Erasmo se equivoca de unidad.

<sup>486</sup> Hilario interpreta de esa manera la parábola de Mateo (*Comm. in Matth.* 10, 18, [PL 9, 973]).

<sup>487</sup> Erasmo afirma algo semejante en el adagio *Rudius ac planius* (39): *Sic Plato numeris suis obscuravit suam philosophiam. Sic Aristoteles multa mathematicis collationibus reddidit obscuriora* (*Adag.*, ASD II, 1, p. 154, ll. 212-213).

311. Y si alguien se permite jugar a veces con esto, tendrá más permiso al exhortar, al consolar, al reprender que al proclamar la verdad. Parece que Ambrosio a veces lo atribuye a la alegría del domingo. Pues así escribe: “Y porque nos hemos apartado de lo simbólico a lo moral, entre los placeres de tantos creyentes nos deleita relajarnos en domingo y mezclar el júbilo. Zaqueo estaba subido en la mora, un fruto ciertamente nuevo de la nueva estación, para que también se completara aquello: ‘El árbol de la higuera produjo frutos robustos [Cant. 2:13].”<sup>488</sup> Admite que lo anterior, así como otras cosas que discute con esta opinión, es bastante forzado; mas son dichas para deleitar los oídos de los creyentes. Pues conviene que se relajen con juegos de este tipo quienes, aunque no cometen violencia alguna contra las Escrituras, no obstante evocan alguna cuestión de salvación.

312. A veces basta tocar la superficie de la parábola, incluso en aquéllas en las que no se puede evitar la alegoría, como en la parábola del padre de familia que vigila contra el ladrón de la noche [Mt. 24:43]. Ésta no esboza nada más que la súbita e inesperada llegada del día final. En efecto Cristo, aunque llegara de improviso, en nada es semejante a un ladrón que se acerca sigilosamente debido a la espera. Y el padre de familia, si supiera la hora, vigilaría. Por tanto nosotros debemos estar vigilando siempre pues desconocemos el momento.<sup>489</sup>

313. Sucede lo mismo con la parábola del administrador, quien habiendo engañado a su amo apoyó a los deudores de éste [Lc. 16: 1-15]. La comparación no concuerda en todas partes, como si nosotros también debiéramos ayudarnos con el engaño; es más, lo que es engaño para el amo en la parábola, es fe en el sentido alegórico. Aquel administrador es llamado inicuo porque tras falsear los cuadernos, molestó al amo y ayudó a los deudores; mas se le llama fiel a quien dadivosamente paga la fortuna de Dios para el prójimo. Y si se alaba la prudencia del administrador, quien a punto de ser removido de su cargo con rápida resolución se consiguió amigos, por cuyo favor él mismo a su vez habría de ser ayudado en el futuro. ¡Cuánto más Dios habrá de comprobar una prudencia semejante en nosotros, si a partir de los dones, que Dios nos regaló —porque sabemos que esta vida nuestra es brevísima—, nos apresuramos a prestarle un beneficio al prójimo, sobre todo cuando él, cuyos bienes administramos, no puede ser engañado!

314. Sucede lo mismo cuando en la parábola de la viuda, que con persistencia inoportuna al juez [Lc. 18:1-8], el personaje de Dios no concuerda con el personaje del juez impío, que ni temía a Dios, ni tenía respeto por los hombres. Igualmente, en la parábola del insistente nocturno [Lc. 11:5-13], su personaje no concuerda con Dios, quien da panes en préstamo al

<sup>488</sup> Ambr. *Exp. in Lc.* 8, 90 (PL 15, 1792).

<sup>489</sup> Mt. 24:42: *Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.*



amigo, no porque fuera su amigo, sino porque lo fatigaría hasta el cansancio, si se negaba. Por ello, quienes con superstición se afanan en acomodar todas las partes de la parábola a la alegoría, con frecuencia terminan en algunos comentarillos frívolos.

315. Hay quienes desprecian todas las alegorías como algo arbitrario y demasiado parecido a un sueño. En gran manera disiento de ellos porque considero que sin ellas la mayoría de los sentidos son absurdos, perniciosos o fútiles; triviales y frívolos; además porque es evidente que Cristo utilizó alegorías y Pablo interpretó algunos lugares del Antiguo Testamento mediante la alegoría. Aunque no puedo no desaprobarme el inepto alegorismo de algunos que inventan lo que explican mediante la alegoría. El viajero cansado se sienta en la espalda de una gran serpiente, pues piensa que es el tronco de un árbol; y aquélla al despertarse devora al miserable. El viajero es el hombre; la serpiente, el mundo que causa la desgracia de quienes se apoyan en ella.<sup>490</sup> Como esta alegoría, hay otras más frívolas que son dadas a conocer por algunos en grandes volúmenes y son leídas por muchos con admirable afán. Es suficiente alegorizar lo que se encuentra en las Sagradas Escrituras, si la cuestión así lo exige, sin inventar nada por nosotros mismos.

316. Alguna vez escuché a cierto teólogo parisino, quien prolongó la parábola del hijo pródigo durante cuarenta días para igualar el número de la Cuaresma, inventando así el viaje de ida y de regreso: el hijo pródigo se alimentaba en la posada de una albóndiga hecha de lengua; ahora cruzaba el molino de agua; ahora jugaba a los dados; ahora pasaba el tiempo en la taberna, etc.. Y torcía las palabras de los profetas y Evangelios a este tipo de tonterías fabricadas. Por lo demás, parecía un dios a la ignorante multitud y a las personas importantes de craso entendimiento.

317. Su empeño no tiene más frutos que de los que con mucho tiempo libre intentaron acomodar la teología en figuras y varias estructuras de letras (entre ellos parece que estuvo Rabano);<sup>491</sup> o quienes intentan lo mismo con pinturas falsas, un cuanto frívolas, como la *Tabula*

---

<sup>490</sup> No ha sido posible encontrar el origen de esta alegoría o si, más bien, Erasmo la inventó; no obstante vuelve a citarla años más tarde en el *Ecclesiastes: Vnam exempli causa ponam: 'Viator quidam lassus, videns arboris truncum, insedit. Non erat autem arboris truncus, sed draco conuoluto corpore dormiens. At bestia pondere insidentis et calore excitata, erexit caput ac viatorem deuorauit'. Hic affingebatur allegoria: 'Viator est omnis Christianus, qui cupit in hoc mundo conuiescere, sed ubi quietem quaerit, mortem inuenit. Proinde qui tuto vult iter suum absoluere, a mundo sese subducat et fiat monachus'* (ASD V, 5, p. 239, ll. 890-896).

<sup>491</sup> Rabanus Maurus (c. 780-856) fue un monje benedictino, abad de Fulda y arzobispo de Maguncia. Tuvo como maestro a Alcuino de York. Considerado uno de los intelectuales más importantes del renacimiento carolingio, compuso una serie de *poemata figurata*, que tienen por tema central la cruz y que se conocen como *De laudibus sanctae crucis* (PL 112, 1583-1650).



*Cebetis*.<sup>492</sup> Esta cuestión llegó a tal grado de curiosidad, que no faltaron quienes arrastraron hasta el sentido místico el juego de los *latrunculi*, o *scacchi* (“ajedrez”) como se llaman en lengua vulgar. Con motivo Jerónimo<sup>493</sup> se ríe de aquellos que distorsionan las invenciones de los poetas a Cristo,<sup>494</sup> a menos que se redirijan adecuadamente a las costumbres, como la fábula de Proteo para los inconstantes;<sup>495</sup> la de Faetonte, para los temerarios;<sup>496</sup> la de Tántalo, para los avaros y parcos;<sup>497</sup> la de Midas, para los ricos estúpidos; la de Dánae, para la ley corrompida por el dinero;<sup>498</sup> la de Ixión y las danaiades, para los que se fatigan en vano;<sup>499</sup> pues no hay duda de que los antiguos fabricaron la mayoría de estos ejemplos para utilizarlos como advertencia.<sup>500</sup>

318. En cambio, no hay un modelo más usual de aprendizaje, ni más eficaz que la comparación mediante símiles, pues Cristo toma sus parábolas de lo más común, él, quien quiso que su

<sup>492</sup> La *Tabula Cebetis* (Κέβητος πίναξ) es una obra escrita en griego *koiné*, del siglo I o II, atribuida falsamente a Cebes de Tebas, discípulo de Sócrates. En ella se describe una pintura (γραφῆ) que representa la vida humana desde el punto de vista filosófico mediante el uso de alegorías, como Vicios y Virtudes. La *editio princeps* del escrito data de los últimos años del siglo XV (Lorenzo de Alopa, Florencia, 1494-1496). Dentro de las representaciones gráficas de esta ἔκφρασις, se encuentran las portadas de *De patientia* de Tertuliano (Basilea, 1521), y la *Cornucopia* (Basilea 1521), conocidas probablemente por Erasmo

<sup>493</sup> Hier. *In Is.* 4, 11, 6 ss. (PL 24, 147).

<sup>494</sup> Cf. *Ventres* (1778), *Adag.*, ASD II, 4, p. 200, ll. 89-93: *Fuit hoc aliquando quorundam studium, ut non solum poetarum fabulas ad Christianam allegoriam traberent, verum etiam ipsi novas fabulas comminiscerentur, quas allegorice nobis exponerent, quasi veritas nisi adhibito mendacio disci non possit.*

<sup>495</sup> *V.* p. 223, n. 251.

<sup>496</sup> Faetonte (Φαέθων) por su imprudencia deseó conducir durante un día el carruaje, esto es, el sol, de su padre Helios; como no pudo regirlo correctamente, causó grandes estragos en el mundo quemándolo. Zeus, para evitar mayores daño, lo fulminó (Pl. *Tim.* 22c-d; Ov. *Met.* 1, 751-779; 2, 1-400).

<sup>497</sup> Tántalo (Τάνταλος), hijo de Zeus o de Tmolos, fue castigado por sus acciones en vida a padecer en el Tártaro: Tántalo se encontraba junto a un cuerpo de agua, pero cada vez que tenía sed y se acercaba a beberla, no podía pues ella retrocedía; igualmente, había cerca de él un árbol que frutas, que nunca podía tomar. Erasmo extiende a los avaros y austeros este mito al seguir a Horacio en sus *Sermones* (1, 1, 68 ss.), como se puede comprobar en el adagio, propiamente llamado, *Tantali poenae* (1514): *Id olim in diuites parcos et sordidos dici vulgo solere testis est Horatius in Sermonibus* (*Adag.*, ASD II, 3, p. 29, ll. 234-235). Del mismo modo asemeja esta historia a los avaros en los exempla del segundo libro de *De copia*: *Aut si quis proponat hominem auarum tarn non habere quod habet quam id quod non habet, praefatus adhibebit Tantali fabulam* (ASD I, 6, p. 235, ll. 935-937).

<sup>498</sup> Aquí Erasmo sigue también a Horacio (*Carm.* 3, 16). Así, para él, la historia de Dánae, quien fue engañada por Zeus al transformarse en lluvia de oro, tiene como corolario que todo puede ser corrompido por el dinero y sobornos: *Quid autem aliud sibi vult Danaes auro deceptae fabula, nisi quod et Flaccus interpretatur: nihil tam esse munitum quod non expugnetur pecunia, nihil tam incorruptum quod non muneribus vitietur?* (*De cop. verb.*, ASD I, 6, p. 236, ll. 956-959).

<sup>499</sup> Son dos castigos eternos en el Tártaro. Ixión trató de atacar a Hera y fue obligado a girar siempre en una rueda de fuego (Pind., *Ol.* 2, 21-23: θεῶν δ' ἔφετμαῖς Ἴξίονα φαντὶ ταῦτα βροτοῖς/ λέγειν ἐν περὸντι τροχῶ/ παντῶ κυλινδόμενον). Por otro lado, las 50 danaiades mataron a los 50 hijos de Egipto, hermano gemelo de su padre Dánao, en la noche de bodas; en el Tártaro, como castigo, se estableció que llenaran el baño nupcial, lleno de agujeros. Erasmo toma esta historia de Alcifrón (1, 2, 1): *Alciphron in epistola Galeni ad Cyrtonem: Καὶ τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο εἰς Δαναίδων τοὺς ἀμφορέας ἐκχέομεν πίθους, id est Ac iuxta prouerbium amphoras in Oanaidum dolis infundimus* (*Adag.*, ASD II, 1, p. 452, ll. 57-59).

<sup>500</sup> En el segundo libro de *De Copia* (ASD I, 6, p. 236, ll. 953- 984) Erasmo enumera personajes mitológicos cuya historia contiene valor moral para el lector u oyente. Varios de ellos se encuentran en esta lista de la *Ratio*: *Faetonte*, *Salmoneo*, *Marsias*, *Dánae*, *Hércules*, *Midas*, *Baco*, etc.

doctrina fuera la más convencional. Pues, ¿quién no ha visto una semilla enterrada en la tierra? ¿Quién no ha observado a los pescadores arrojar sus redes? ¿Quién ignora que los sarmientos cortados se secan? Además renueva admirablemente todo esto tan conocido al acomodarlo a su propia filosofía. Son pocos los que pueden disputar sobre las argutísimas sutilezas de los escotistas; cualquiera es capaz de filosofar con aquello.

319. Ves el amanecer del sol; te deleitas. ¿Qué placer habrías de sentir, si saliera el sol de justicia para los ojos del corazón?<sup>501</sup> La enfermedad del cuerpo es algo molesto, ¿cuánto más molesta es la enfermedad del ánimo? Te aterrorizas por el contagio de la peste del cuerpo; se debe evitar mucho más el contagio de las costumbres pestilentes. Te parece elegante un huerto reverdeciente con todo tipo de flores y árboles; ¿qué espectáculo es un ánimo verdeante con inocencia y exuberante en todo tipo de virtudes? Ves la serpiente; tienes el ejemplo de la prudencia cristiana. Ves la paloma; tienes la imagen de la sencillez cristiana [Mt. 10:16].<sup>502</sup> Ves el ciervo; tienes la alegoría que aconseja ir en pos de las Sagradas Escrituras.<sup>503</sup> Ves el cordero; tienes el modelo de la inocente mansedumbre [Jn. 10:3]. El invierno apremia; se te aconseja que resistas en las situaciones adversas esperando una mejor situación. El verano es agradable; se te aconseja que te prepares para las tribulaciones próximas. La vejez es pesada; aspiras a la inmortalidad. La juventud es grata; se te aconseja que te prepares para la vejez cercana protegiéndote con las virtudes y la erudición.<sup>504</sup> Así en las cuestiones del ánimo encontrarás la representación de cualquier cosa que este mundo visible ofrece a los ojos corporales.

320. Por lo demás, Dionisio Aeropagita explica en parte de qué fuentes se deben buscar las alegorías en la obra intitulada *De divinis nominibus*.<sup>505</sup> En parte, Agustín en el libro tercero de *De doctrina Christiana*,<sup>506</sup> al señalar y explicar las siete reglas de Ticonio; él le da más honor a un infante, luego a un herético, que el que nosotros daríamos a algunos escritores ortodoxos. Tal vez nosotros contribuiremos en algo, si tenemos tiempo de completar aquel librito, alguna vez empezado, sobre las alegorías teológicas.<sup>507</sup>

Dionisio

<sup>501</sup> Mal. 4:2: *Et orietur vobis timentibus nomen meum sol iustitiae.*

<sup>502</sup> Erasmo considera importante también la prudencia y la fe en el predicador ideal: *Illud animadvertendum quod euangelicus sermo in dispensatore non fidem modo requirit, verum etiam prudentiam. Fides ad columbinam simplicitatem pertinet, prudentia ad serpentis cautionem* (*Eccles.*, ASD V, 4, p. 64, ll. 580-581).

<sup>503</sup> El ciervo no aparece en el Nuevo Testamento. Erasmo podría referirse a Sal. 42:1 (*Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus.*), único pasaje en el que se representa a un ciervo ávido.

<sup>504</sup> Las frases *gravis senectus* y *grata iuventus* aparecen en el poema de Anselmo *De contemptu mundi* (PL, 158 694: *Et color, et facies et multum grata iuventus; Et cum sit morbus nimium gravis ipsa senectus.*)

<sup>505</sup> PG 3, 585-598.

<sup>506</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 30-37 (PL 34, 81-90).

<sup>507</sup> Dentro del *corpus Erasmianum* no hay obra alguna con este nombre. Grünwald considera que esa obra, de la que habla Erasmo, es la base del *Ecclesiastes*: “Die erste literarische Nachricht über den Ecclesiastes ist wahrscheinlich jene Notiz in der Augasbe der Ratio seu Methodus aus dem Jahr 1518 (*apud* CWE 67-68, p. 86, n. 39).”

321. Entretanto sólo añadiré lo siguiente: no sólo basta ponderar cómo reluce con gran variedad la verdad eterna en diversas cosas según el sentido histórico, que es sencillo; cómo, según el sentido tropológico, que atañe a las costumbres y a la vida común; cómo, según el alegórico, que trata lo arcano de la cabeza y el resto del cuerpo místicos; cómo, según el anagógico, que estudia la jerarquía celeste (pues veo que algunos los dividen de este modo); sino también se debe considerar en cada uno de ellos cuáles son los grados; cuáles, las diferencias; cuál, el método para tratar las Escrituras.

*Alegorías  
teológicas*

322. ¿De cuántas maneras Orígenes trata la historia de Abraham tentado por Dios, y cuántos temas encuentra aunque se mantiene en el sentido histórico?<sup>508</sup> El molde se ajusta a una figura como si fuera otra según cada asunto —al que se acomoda—, y según los diferentes tiempos. Así las vainas de los puercos, con las que aquel hijo perdido desea llenar el vientre famélico [Lc. 15:16], se pueden acomodar a las riquezas, a los honores, a la erudición mundana; y no obstante, aún te encuentras en el sentido alegórico. “Los gentiles recuperan los sentidos y son recibidos” murmuran hostilmente los judíos; el padre en común aplaca a éstos y aquellos. Ahora bien, una cara casi nueva del discurso nace a partir de la variedad de personajes y tiempos, en los que se acomoda la parábola; por ello tratamos algo de esto más arriba. Así, el mejor para tratar alegorías es Orígenes, y Ambrosio es más diligente que bueno —si alguien tal vez busca un ejemplo para imitar—, si no es porque los dos son inmoderados e injustos con el sentido histórico más de lo que corresponde.

*Diferencias en  
cada sentido*

*A veces  
“entonces” por  
“sin embargo”*

323. Más aún se debe aconsejar al candidato de teología que aprenda a citar apropiadamente los testimonios de las Sagradas Escrituras, no de sùmulas o de catálogos o de insignificantes y sórdidos comentarios u otras colecciones de este tipo, ya mil veces revueltas y vertidas de un lado a otro, sino de las fuentes mismas. Tampoco se deben imitar algunos que no se avergüenzan en distorsionar con violencia los oráculos de la sabiduría divina en sentidos extraños, a veces incluso contrarios. Para que esto no suceda, se debe procurar aprender por completo el sentido de todos los libros del Antiguo y Nuevo Testamento a partir de aquellos intérpretes antiguos.

*Cita*

324. Escuché a algunos, ejercitados extraordinariamente en las aulas sorbónicas, que filosofaban sobre muchas cosas en una reunión atestada, sin haber entendido el tema que se había propuesto según su costumbre, ni siquiera al pie de la letra, según el dicho;<sup>509</sup> y con gran

*Palestra  
sorbónica*

<sup>508</sup> Orig. *In Gen.* 8 (PG 12, 203-210).

<sup>509</sup> Quint. 9, 1, 25: *quem duobus ab eo libris tractatum locum ad litteram subieci, ne fraudarem legentes iudicio maximi auctoris.*

vergüenza para los hombres doctos se perturbaban “corriendo más allá de los olivos,” como dice el proverbio griego.<sup>510</sup>

325. Hay quienes llevan consigo sus decretos e infectados por las opiniones comunes obligan a las Sagradas Escrituras a servirles, cuando más bien se deben inquirir los decretos del ánimo a partir de ellas. Hilario lo advierte en el primer libro de *De trinitate*. Para él el mejor lector de los libros sagrados es “quien espera la opinión de los doctos a partir de los dichos, más que la impone; y la repite, más que la reporta; ni obliga a que parezca que se contiene en las palabras lo que supuso que debía ser entendido antes de la lectura.”<sup>511</sup> Hay quienes llevan este parecer a los sentimientos y las costumbres públicas; y aunque conviene guardar esta regla, cuando se delibera sobre qué conviene que suceda, con su auxilio vigilan lo que sucede generalmente.

326. Ahora bien, sin duda es más oculto, pero por esto mismo más dañino, el tipo de depravación, cuando abusando de las palabras de las Sagradas Escrituras interpretamos a la Iglesia, que es el cuerpo de Cristo, como los sacerdotes; o cuando interpretamos al mundo, — con este vocablo se designan a las malas pasiones—,<sup>512</sup> como los cristianos laicos, como si ellos no pertenecieran a la Iglesia; o cuando acomodamos exclusivamente a los monjes lo que se dijo de todos los cristianos; o cuando ponemos en el mundo a quienes Cristo separó del mundo [Lc. 16:15], y juzgamos como separados del mundo a quienes no están más alejados del mundo que los riñones fuera del cuerpo del ser vivo;<sup>513</sup> cuando desviamos lo que se dijo del culto divino sólo a las ceremonias; cuando arrastramos lo que se dijo del cargo del sacerdote sólo a las plegarias, dichas como sea. Con una separación total se violentan las Escrituras Sagradas y se coloca en pútridos fundamentos la mole de un edificio vano.

327. Por ello, no es suficiente reunir cuatro o cinco palabrillas quien quiera utilizar correctamente las Escrituras;<sup>514</sup> más bien que observe de dónde nace lo que se dice. Sin duda los sentidos de uno u otro lugar depende con frecuencia del anterior. Examine quién lo dice, a quién se dice, en qué tiempo, en qué ocasión, con qué palabras, con qué ánimo, qué antecede, qué sigue. Pues tras haberlo sopesado y colegido se percibe el significado de lo que se dice.

*Iglesia*

*Mundo*

<sup>510</sup> Cf. *Extra oleas* (1110), *Adag.*, ASD II, 3, p. 136, ll. 186-196. El adagio se utiliza para marcar que alguien traspasó los límites de su área de conocimiento o pericia: *Vbi quis terminos praescriptos transgreditur aut aliena nec ad rem pertinentia facit dicitur* (ll. 186-187). Este proverbio es famoso, además, por ser el lema de los impresores Elsevier (*Ne extra oleas*) desde el siglo XVII.

<sup>511</sup> Hil. *De trin.* 1, 18 (PL 10, 38).

<sup>512</sup> *V.* § 35, pp. 187-188.

<sup>513</sup> Cf. *De contemptu mundi*, ASD V, 1, p. 83, l. 179-p. 84, l. 80: *Nunc pleraque monasteria mediis mundi visceribus admixta sunt, nec aliter extra mundum sunt quam renes extra corpus animantis.*

<sup>514</sup> En el *Encomium la Stultitia* ataca a los teólogos por elegir cuatro o cinco palabrillas y utilizarlas a su conveniencia: *Ad huius, opinor, exemplum passim iam oí τῶν θεολόγων παῖδες hinc atque hinc reuulsa quatuor aut quinque verbulum, et si quid opus est etiam deprauata, ad suam accommodant vtilitatem, licet ea quae praecedunt et consequuntur aut nihil omnino faciant ad rem aut reclamant quoque* (*Moriae*, ASD IV, 3, p. 184, ll. 5-8).

También debe conservarse la siguiente regla: que el sentido extraído de palabras oscuras corresponda con aquel círculo de la doctrina cristiana; que corresponda con la vida de Cristo; finalmente, que corresponda con la equidad natural.<sup>515</sup> Así pues Pablo, persuadiendo a los corintios de que las mujeres recen con velo, y los varones, a su vez, con la cabeza desnuda [1ª Cor. 4:4-7], presenta como prueba a la naturaleza misma [4:14]. Aquí se debe indicar de paso el error de quienes toman de los libros sagrados, en los que se narran cosas diversas según la variedad de tiempos, hechos y personajes, sólo aquellas pequeñas partes que son de utilidad a sus propias pasiones. Pues sólo entiende la ley humana quien ha ponderado todos sus fundamentos.

328. Escucha el discurso divino, pero escúchalo por completo. Eres obispo; te deleita lo que Cristo dijo a Pedro: “Y te daré las llaves del reino de los cielos [Mt. 16:19];” pero atiende lo que le dijo cuando se apartaba de la cruz: “¡Retrocede, Satanás! No conoces lo de Dios, sino lo de los hombres [Mc. 8:33].” Acuérdate de lo que dijo a éste mismo: “Tú, sígueme [Jn. 21:22].” Eres papa; te complace ser llamado vicario de Cristo. Pero que te venga a la mente el ejemplo de Cristo, la muerte de Cristo; conviene que le herede en disposición del ánimo, quien le hereda en su cargo y título. Eres sacerdote, te gusta lo que se dijo a los apóstoles: “De quienes remitan los pecados, se les remitirán [20:23].” Pero advierte lo que precede: “Acepten el Espíritu Santo [20:22].” Atiende lo que se dijo a los mismos: “Vayan y enseñen a todos los pueblos [Mt. 28:19].” Te deleita lo que asevera Pablo, que los presbíteros son dignos de un honor doble, pero añade lo que él añade: “Quienes presiden bien [1ª Tim. 5:17].”

329. Acomodas para tu bienestar que en los libros del Antiguo Testamento se ordena dar limosna a los levitas [Nm. 18:21]; pero añade que se ordena dar a quienes habían sido excluidos de la fortuna de la tierra dividida [18:23-24]; se ordena dar a quienes estaban siempre presentes en los sacrificios y sólo se dedicaban a esto; se ordena darle a ellos, cuyo cargo era su señor Dios. ¿Qué tan alejados están de ello, quienes exigen a la plebe más que el diezmo? Levantamos la cresta<sup>516</sup> porque Pedro llamó linaje real a los sacerdotes [1ª Ped. 2:9]; mas a

---

<sup>515</sup> Cf. Berger, *s.v. aequitas*, p. 354: “*Aequitas* has its natural foundation in any human society, in its customs, and in its ethical and social conceptions as well, and becomes law either through customary practice or by legislative enactments (this is the Ciceronian *aequitas constituta*); the connection between *aequitas* and *ius naturale* is evident. Hence the frequent references to *aequitas naturalis*, reminiscent of the references to *naturalis ratio*. It is often adduced by the jurists as the reason for criticism of, or doubts about, the fairness of an existing legal rule. The classical *aequitas* was a fertile soil for the influence of Christian ethical doctrines. The evolution found its expression in Justinian's codification in which not only the conception of *aequitas* acquired a broader aspect but the terminology was also enriched by the addition of references to terms like *pietas*, *caritas*, *humanitas*, *benignitas*, *clementia*.”

<sup>516</sup> Cf. *Tollere cristas* (769), *Adag.*, ASD II, 2, p. 294, ll. 210-225. La metáfora, tomada de Juvenal (4, 769-70: *et tamen illi/ surgebant cristae*), es utilizada por Erasmo para indicar cuando alguien se complace en lo que hace como una ave que levanta su cresta: *Translatum ab aibus cristatis, in quibus cristae erectiores alacritatis atque animorum indicia sunt.*

muchos no vino a la mente que ellos deben realizar lo dicho por Cristo: “Ustedes son la sal de la tierra [Mt. 5:13]; ustedes son la luz del mundo [5:14].” Te complaces, porque te imaginas que Cristo también te dijo lo que dijo a Pedro: “Apacienta mis ovejas [Jn. 21:17].” Pero entretanto acuérdate que quien dijo lo anterior le demandó amor, y un gran amor, en tres ocasiones. Pues afirma: “Me quieres más que ellos [Jn. 21:15].” Estás al frente de otros obispos, pero se te ordena también sobresalir en amor; se te ordena proteger la seguridad de todos con la pérdida de tu vida mediante el ejemplo del sumo pastor. Te gozas por tener en la tierra un lugar cercano a Cristo; pero acuérdate que también tu tarea es estar cerca de él en la santidad de la vida. Si utilizamos las Sagradas Escrituras de esta manera, entonces, al fin y al cabo, nos traerán salvación.

330. Algunos arrastran de modo impudente las Sagradas Escrituras a un sentido muy ajeno, como quien tuerce el sentido de las tiendas de los enemigos en *Habacuc* [3:7]<sup>517</sup> (“Se turbarán las pieles de la tierra de Madián”) al desollado Bartolomé el Apóstol,<sup>518</sup> como cuenta la tradición, aunque carezca de certeza.<sup>519</sup> O como aquél que con mucha estupidez torció el sentido del pasaje del libro de *Judith* [13:12] (“Dando vuelta al valle, llegaron a la puerta”) a los argumentos de los *Sententiarum libri quatuor* de Pedro Lombardo. Además, lo más sutil en esto, quiere que se aluda a su propio nombre y apellido en el texto.<sup>520</sup> No mencionaría esto, si ellos mismos no publicaran sus tonterías y no faltaran quienes las leyeran con asiduidad y seriedad.

<sup>517</sup> Cf. *Moria*, ASD IV, 3, p. 185, ll. 496-497: *Est alius, quem honoris causa non nomino, haudquaquam postremi nominis, qui e tentoriis, quorum meminit Habacuc, turbabuntur pelles terrae Madian, pellem fecerit Bartholomaei excoriati*. Licinio, en su comentario a este pasaje, señala que Jordanus Quedlinburgensis (c. 1300-1370/1380) escribió un sermón en el que acomoda el pasaje de *Habacuc* con la historia de Bartolomé al confundir *pellis* (animal) con *cutis* (humana): *Quantum memini, est inter sermones dictos Iordani. Nam ille deceptus uocabulo pellium, quo historici pro castrensibus tentoriis utuntur, quod olim e pellibus solebant confici tabernacula, pro cute humana interpretatur, praesertim cum illa ipsa Bartholomaei historia parum obtineat auctoritatis* (*Moriae, Basileae*, 1532, 300-301). Para más sobre esta suposición cf. *Moriae*, ASD IV, 3, p. 185, n. 46-48.

<sup>518</sup> Cf. Stunicae, *Erasmii Roterodami blasphemia et impietates, 1522*, F iii<sup>v</sup>: *De excoriatione beati Bartholomaei. Ex eodem libro. Erasmus. Quidam impudenter scripturam — ea fide careat*.

<sup>519</sup> Una de las tradiciones de la muerte de Bartolomé narra que murió desollado en su misión a la India: *Nam postquam intolerabilia tormenta subiit, ab iis decoriatus in morem foliis fuit* (*Leg. Aur.* 33, p. 547).

<sup>520</sup> Se refiere a William de Vaurouillion, escolástico del siglo XV, quien compuso unos comentarios a Pedro Lombardo, *Quattuor librorum sententiarum compendium*: “The most obvious indication that William authored both works lies, however, once more in the leading verse of the four principia to his commentary: it is from Judith 13:12 and begins with the phrase *gyrantes vallem*, which literally means “wheeling through the valley.” In Old French this is *valle rouillonis* or “Vaurouillon (Zahnd, Ueli, “Easy-Going Scholars Lecturing Secundum Alium? Notes on Some French Franciscan Sentences Commentaries of the Fifteenth Century” en *Mediaeval Commentaries on The Sentences of Peter Lombard*, vol. 3 [ed. Philipp W. Rosemann], Brill, Leiden-Boston, p. 280, n. 52).” Así, por ejemplo, al inicio del *Compendium*: *Ex Iudith occurrit sermonum flosculus mei cognominis includens tenorem: aliasque pluribus in universitatibus meis in principiis acceptus: huiusque artificiosae scientiarum deae promens fastigia charitatis, scilicet, Girantes (sic) vallem venerunt ad portam ciuitatis* (*Compendium*, 1510, fol. 1<sup>r</sup>). Aunque esa obra se conserva en un solo manuscrito, para tiempos de Erasmo había sido publicada tres o cuatro veces (*op. cit.*, p. 279, n. 51).



331. Hay quienes juegan con las palabras de la escritura divina y, como sucede con los centones de los poetas, las usan de manera impropia, como por broma, para darles un sentido extraño. San Bernardo hace esto algunas veces, más con elegancia que con severidad, en mi humilde opinión.<sup>521</sup> En efecto, aquel preclaro varón había embebido así las sagradas letras que se le presentaban por doquier. Pues no sólo es indocto, sino también impío y digno de castigo que hoy en día algunos, si quieren parecer a veces chistosos, depravan las palabras místicas con bufonadas. Jerónimo le achaca a Orígenes<sup>522</sup> que en ocasiones violenta las Escrituras, creo yo, para que nos aleje por completo de la literalidad, estéril las más de las veces. Es más, casi todos los antiguos tuercen las Escrituras, cada vez que pelean con un adversario, incluso el mismísimo Jerónimo, lo cual casi admite en un lugar.<sup>523</sup> Por tanto se debe observar con más cuidado si se hace violencia alguna contra las sagradas letras, a menos que alguien considere como lícito hacerlo cada vez que debe capturarse un enemigo o debe apartarse de los vicios el ánimo de los débiles.<sup>524</sup>

332. Me parece muy correcto utilizar casta y oportunamente las Sagradas Escrituras, si te preocupas en primer lugar de hacerlo lo mejor posible; después resultará que también lo podrás hacer con facilidad. Aunque quisiera que lo anterior se realizara en todas partes, no obstante convendrá realizarlo sobre todo cuando hay un altercado con los adversarios de nuestra religión; o cuando se refuta la falsedad o se afirma la verdad; o cuando se explica el sentido de la escritura mística. Pues de otro modo sucede que no sólo no logramos lo que construimos, sino que también somos motivo de burla para el adversario y sin embargo, en mi opinión, en ningún asunto los antiguos se equivocaron más.

333. Considero como un error de este tipo lo que Ambrosio arguye en contra de los Arrianos en el libro 2, capítulo 6 de *De spiritu sancto*<sup>525</sup> sobre el pasaje de Pablo en el capítulo 3[:3] de la

<sup>521</sup> Se refiere a san Bernardo de Claraval (1090-1153). Un ejemplo de lo que dice Erasmo puede verse en su exposición sobre los hombres justos en *De Diligendo Deo* (PL 182, 986-987).

<sup>522</sup> Hier. in Is. pr. (PL 24, 154); In Hier. 27, 3-4, 9 (PL 24, 819-831).

<sup>523</sup> Id., Adv. Iov. 1, 13 (PL 23, 241): *Nunc illud breviter admoneo in Latinis codicibus hunc locum ita legi: Divisa est virgo et mulier [...].* Sabemos que Erasmo refiere a este pasaje porque en el *Ecclesiastes* da más detalles: *Veluti quum beatus Hieronymus, aduersus Iouinianum efferens virginitatem, arripit hanc lectionem, μεμέρισται ἡ γυνή καὶ παρθένος, quasi tanta sit virginum dignitas, vt mulierum nomine non debeat censi. Verum alibi fatetur hunc sensum non esse veritatis apostolicae* (ASD V, 5, p. 206, ll. 109-112) Del mismo modo utiliza este ejemplo en su *Comentario a Romanos: Nisi forte nobis permittimus, vt in disputando cum aduersario qui vincendus est magis quam docendus, scripturae verba ad victoriam nostram vtcunque detorqueamus. Quod aduersus Ioninianum pugnans Hieronymus facere videtur nonnunquam, et Augustinus aliquoties, interim et Ambrosius* (ASD VI, 10, p. 164, ll. 388-391).

<sup>524</sup> Cf. Resp. ad annot. Ed. Lei, ASD IX, 4, p. 316, ll. 935-938: *Addit sibi videri quod et alias simile quiddam dixerim in fauorem Pelagianorum et Arrianorum. Imo quicquid huius dixi, dictum est in fauorem nostrae religionis et in odium haereticorum. Nam hoc ipsum admoneo in Methodo, ne pugnantes cum haereticis scripturae vim faciamus, ne simus illis ridiculi.*

<sup>525</sup> Erasmo se equivoca de capítulo, pues no es el 6, sino el 5 (*De spir. sanct.* 2, 5, 45-47; PL 16, 752).



*Carta a los Filipenses*: “Quienes servimos a Dios con el Espíritu.”<sup>526</sup> Dice abiertamente que el Espíritu Santo es Dios, uniendo estos dos vocablos, πνεύματι y θεῷ,<sup>527</sup> aunque en el griego se expresa un sentido diferente, esto es, que nosotros veneramos a Dios no con víctimas corpóreas o ceremonias, sino con el espíritu; sobre todo, porque a πνεύματι no se le añade el artículo, que parecía que debía añadirse, si hubiera querido hablar sobre aquel espíritu divino.

334. Del mismo modo actúa Ambrosio, cuando en su explicación del pasaje del capítulo 2[:20] de la *Segunda Carta a Timoteo* (“Aunque en mi casa no sólo hay vasija grandes, etc.”) con mucha bilis rechaza y desaprueba la interpretación de Novaciano,<sup>528</sup> quien interpretó la gran casa del rico como el mundo, pues consta de cosas buenas y malas, y para vencerlo cita el siguiente versículo del Evangelio: “Ustedes no son del mundo, sino que yo los elegí del mundo [Jn. 15:19].” Sin embargo, esta revelación no es adversa al parecer de Novaciano, quien más bien tiene en mente al mundo visible que comprende todo tipo de cosas; por el contrario Cristo figuradamente llama mundo a los deseos,<sup>529</sup> a los cuales está sometida la mayoría de los hombres que persiguen cosas frágiles y temporales en vez de las eternas. Y no había motivo por el cual, debido al odio que le tenía a Novaciano, se encolerizara contra una buena interpretación que sigue también san Crisóstomo,<sup>530</sup> aunque sea ajeno a la herejía de Novaciano.

335. Además también está lo que Beda deduce y asevera<sup>531</sup> a partir de las palabras de la mujer cananea (“Ten misericordia de mí, Señor, hijo de David [Mt. 15:22]”): que ella con fe perfecta igualmente creyó que Dios era Cristo y hombre —lo cual, pienso yo, ni siquiera creían los apóstoles mismos en ese momento —, sobre todo cuando poco después está escrito que se puso de rodillas y adoró a Jesús [15:25], como si pudiera reconocer a Dios, cualquiera que lo llame señor; o como si no se soliera pedir de los varones santos una ayuda de este modo; o como si en el libro 2[9:6] de *Reyes*<sup>532</sup> Mefiboset no inclinara precipitadamente su cabeza y “adorara al rey David;” o como si no estuviera escrito en los *Hechos de los Apóstoles* [10:25] sobre

<sup>526</sup> ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες.

<sup>527</sup> Al momento de elaborar esta parte, Erasmo piensa en el latín, que contiene *Deo* en dativo, y no en el griego, pues ahí θεός se encuentra en genitivo, tanto en el original como en el pasaje de Ambrosio.

<sup>528</sup> Ambr. *in 2 Tim.* 20 (PL 17, 519): *Novatianus autem elatus superbia, ut Ecclesiae suae veritatem et sanctitatem generalem defenderet, hoc modo intelligendum esse decrevit, quasi Ecclesia penes ipsum sit, et cunctos habeat purificatos, propter illas causas quibus nos innocentes accusat. Sed quid opus erat hoc loco de mundo aliquid dicere, aut ut quid affirmaret mundum domum magnam significare?*

<sup>529</sup> Tal vez se refiere a Lc. 15:19 (*Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus*) o 17:15 (*Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo*).

<sup>530</sup> Chrys, *In 2 Tim.* 6, 1 (PG 62, 629-631).

<sup>531</sup> Bed. *Hom. Gen.* 1, 19 (PL 14, 102).

<sup>532</sup> Esto es, 2ª Sam. 9:6.

Cornelio que “arrodillándose adoró a Pedro ante sus pies,” para no examinar aquí otros muchísimo pasajes.

336. Me parece poco discreto afirmar cualquier cosa a partir de la argumentación, cuya refutación ocurra de inmediato, incluso para el poco erudito. Y para que nadie me calumnie por narrar el hecho con poca credibilidad, me suscribiré a las palabras del mismísimo Beda. Pues él escribe sobre la cananea de este modo: “En efecto tiene una gran perfección en la fe, porque implorando la piedad del salvador afirma: ‘Ten misericordia de mí, Señor, hijo de David.’ Sin duda es evidente que él es el mismo Señor, cuando lo llama hijo de David, porque cree que es un hombre verdadero quien también es Dios verdadero.” Y de inmediato: “Pero en este pasaje en el cual después de muchas lágrimas, finalmente postrada, lo adora y dice, ‘Señor, ayúdame,’ de ninguna manera se muestra ambigua sobre su majestad divina, cuya potencia, así como la de Dios, aprendió a adorar.”<sup>533</sup> Hasta aquí referimos las palabras de Beda.

337. Ocorre lo mismo cuando Agustín<sup>534</sup> considera que las palabras de Juan el Bautista (que pueden leerse en el capítulo primero del *Evangelio de Juan*: “Y yo lo desconocía, pero quien me envió a bautizar en el agua, me dijo: ‘Sobre quien vieres descender el Espíritu, y manar sobre él, él mismo es quien bautiza en el Espíritu Santo’ [Jn. 1:33]) son un proyectil bastante eficaz para derrotar todas las falanges de los donatistas, pues interpreta que Juan se ocultó a tal punto, porque Cristo quería conservar para sí la autoridad del bautismo; porque conocía todo lo demás. Conocía que era hijo de Dios; conocía que era Dios y hombre; conocía que era Cristo; conocía que había venido a redimir y a salvar al género humano; conocía que él era quien había venido a bautizar con agua y Espíritu Santo [Hch. 2]. ¿Qué significa, pues, cuando el Padre lo señaló con símbolo de la paloma [Mt. 3:13-17; Mc. 1:9-11; Lc. 3:21-22]? Sin duda, que habría de conservar para sí su bautismo, ni se lo habría de ceder a alguien más. Además en este tenor disputa a detalle, y muy plausiblemente, con quienes estaban persuadidos de que los donatistas enloquecían, así como enloquecían. Pues también este tipo de discusión intenta demostrar que él acomodó la contienda a los ánimos y oídos de los presentes, así como a las circunstancias de ese tiempo.

338. Pero si se llevara la disputa con seriedad, si, tras acercar las armas, se tuviera que luchar con el adversario, no veo cómo podrían ayudar estos proyectiles a quien, provisto con ellos, casi marcha en triunfo. Sin duda no indagaré con mayor profundidad porqué el bautismo se permitió a todos, mientras el cargo de los demás sacramentos se mandó a muy pocos, sobre

---

<sup>533</sup> *Id.*

<sup>534</sup> Aug. *Contr. Donat.* 5, 13, 15 (PL 43, 184-185).

todo porque el mismo les dice estas dos cosas: “Vayan, bauticen a todos los pueblos [Mt. 28:19]” y “De quienes remitan los pecados, se les remitirán [Jn. 20:23].”

339. Además, se podría preguntar lo siguiente: si es posible quitar el derecho de bautizar, como se quita el derecho de absolver; después, si la Iglesia excluye a alguien, lo excluye con este fin, para que más adelante no pueda fungir en ningún cargo eclesiástico; luego, si los donatistas pensaron que quienes otrora aceptaron en verdad el bautismo y cayeron en la impiedad, tenían que ser bautizados de nuevo; o quienes se empaparon en la herejía y de los herejes, aceptaron en verdad el bautismo. No indagaré si lo que Agustín expuso sobre el carácter sacramental,<sup>535</sup> se apoya en argumentos suficientemente eficaces; pues en nada disiento de él en este asunto y tengo a los donatistas no sólo por heréticos, sino también por cismáticos y dementísimos ladrones.

340. También con facilidad me persuade con cualquier tipo de argumento lo que la autoridad de la Iglesia y el odio del cisma persuaden incluso sin prueba alguna. Sólo sopesamos lo siguiente: si este pasaje evangélico es lo suficientemente eficaz para refutar el error de los donatistas. Pues en primer lugar en nada estremecería al adversario lo que Agustín afirma e inculca tantas veces: que Juan el Bautista sólo ignoró que Cristo conservó para sí el bautismo.<sup>536</sup> Pues no es prueba suficiente lo que dice: “Éste es quien bautiza;” aunque añade “en espíritu y fuego [Mt. 3:11]” sin distinguir al autor del bautismo, sino el tipo de bautismo. Pues lo que Juan bautizaba, lo bautizaba mediante Dios.

341. De otro modo si alguien contendiera que a partir de estas palabras “él mismo es quien bautiza” nadie bautiza sino Cristo, ¿cómo dice Pablo que él bautizó la casa de Estéfanos [1ª Cor. 1:16]? ¿Cómo Cristo manda a los apóstoles “Vayan y bauticen [Mt. 28:19],” si sólo el bautiza? Y no es consecuente de inmediato que Cristo es el autor de todos los sacramentos y por ello pueden realizarse por cualquiera. Los donatistas asumían que los heréticos estaban lejos de la sociedad de la Iglesia, fuera de la cual no hay bautismo. Para confirmar esta presunción Cipriano utiliza muchos testimonios de las Escrituras, así como muchísimos argumentos, y con él muchos otros obispos, cuyas firmas pueden revisarse en las actas del

---

<sup>535</sup> Erasmo emplea la hendiádis *de sacramento et charactere* por *de sacramentali charactere*. Esta exposición de Agustín puede encontrarse a lo largo de *Contra Donatistas*.

<sup>536</sup> *Ib.* (PL 43, 185): *Nesciebat utrum sic esset daturus et caeteris, an vero proprium Baptismum sic habiturus.*

Concilio de Cartago.<sup>537</sup> Sin duda se comprueba de muchos modos lo que definió la Iglesia; sólo lo trajimos a colación para mostrar a modo de ejemplo un argumento que lleva a la victoria.

342. No sé si traerá una utilidad sustancial lo que ahora diré, si alguien lo emplea con habilidad. Esto es así: que prepares tú mismo algunos pasajes teológicos o los tomes ya elaborados de algún otro. Todo lo que hayas leído, distribúyelo como en un cierto tipo de cajones mentales,<sup>538</sup> para que esté a la mano, cuando parezca oportuno lo que quieras sacar o esconder. Así, por ejemplo: sobre la fe, sobre el ayuno, sobre soportar los males, sobre ayudar a los enfermos, sobre soportar a los impíos magistrados, sobre evitar la pequeña ofensa de los hombres sencillos, sobre el estudio de las sagradas letras, sobre la envidia, sobre la piedad para con los padres o hijos, sobre el amor cristiano, sobre honrar a las cabecillas, sobre la detracción, sobre la castidad y muchos otros ejemplos que pueden concebirse, pues son innumerables.

343. Tras disponer los pasajes en orden según la disimilitud o afinidad entre temas (como también indicamos alguna vez en nuestra *Copia*),<sup>539</sup> cualquier cosa notable en todos los libros del Antiguo Testamento o en los *Hechos* o en la cartas de los apóstoles, que concuerde o discrepe, debe redirigirse a ellos. Y si parece bien a alguien, podrá reunir de los antiguos intérpretes o en última instancia de los libros de los gentiles lo que considere útil para el futuro. Casi me parece advertir que san Jerónimo utilizó este tipo de método en sus escritos. Ya sea que se deba disputar, estará a la mano la materia; ya sea que se deba explicar, será fácil la comparación de pasajes.

<sup>537</sup> Se refiere al quinto concilio cartaginés (255), a cargo de Cipriano (PL 3, 849-862), en los que se pronunció sobre la validez del bautismo entre los heréticos. El número moderno de la carta, donde se encuentra esta información, es la 70 (PL, 3 1035-1044; 4, 408). Cabe señalar que la primera edición de Cipriano de Erasmo salió el mismo mes y año que la primera ampliación de la *Ratio* (febrero de 1520). Incluso en la introducción a esa carta, las palabras del humanista recuerdan lo dicho en este pasaje: *Beati Cypriani epistola quorundamque episcoporum ad Ianuariam, nonnullosque alios, de his qui ab haereticis baptizari uidentur, in qua probat neminem baptizari foris extra ecclesiam posse* (Cypriani Opera Omnia, Basilea, 1520, p. 39). Los nombres de los otros obispos son: *Liberális, Caldonius, Iunius, Primus, Caecilius, Polycarpus, Nicomedes, Felix, Marrutius, Successus, Lucianus, Honoratus, Fortunatus, Victor, Donatus, Lucius, Herculanus, Pomponius, Demetrius, Quintus, Saturninus, Marcus, alius Saturninus, alius Donatus, Rogatianus, Sedatus, Tertullus, Hortesianus, item alius Saturnius, Sattius* (PL 3, 1036).

<sup>538</sup> *Nidus* puede tener el valor de “compartimiento, caja” (Mart. 1, 117, 15: *De primo dabit alterove nido*; 7, 17, 5: *Hos nido licet inseras vel imo*). Aunque el diminutivo no comparte este significado (cf. LSW s.v. *nidulus*), Erasmo lo utiliza con el sentido antes mencionado. Así, en una carta a Petrus Gyllius, le recomienda acomodar sus documentos en unos *niduli*: *Bibliothecam tuam, epistolas ac schedas omnes in certos nidulos redige, neque temere nunc in hunc nunc in illum autorem rapiaris* (Allen 2, ep. 476, p. 357, ll. 39-41).

<sup>539</sup> Cf. *De cop. verb.*, ASD I, 6, p. 258, l. 506-p. 260, l. 577.

344. Así, pues, el mejor método para interpretar las Sagradas Escrituras no sólo para Orígenes,<sup>540</sup> sino también para Agustín,<sup>541</sup> es volver claro un pasaje obscuro y dejar que la escritura mística explique a la mística; la sagrada, a la sagrada.<sup>542</sup> Por lo tanto no sólo se obtendrá este provecho, percibir un sentido que de otro modo no podría entenderse, sino que también se le dará autoridad. Pues aunque la autoridad de las Sagradas Escrituras nos satisfaga por doquier, a veces, incluso con una sola palabra, sucede que se duda sobre la interpretación, sobre todo cuando los antiguos también disintieron con frecuencia. Por ello si consienten en muchas cosas, ayudan a la fe; en cambio, si disienten y si también están en contra, nos provocan un escrutinio más minucioso de ellas.

345. Un ejemplo de lo anterior es el siguiente. Aunque el Señor dice: “No me verá toda la carne y vivirá [Éx. 33:20];” Lucas, sin embargo, dice a partir de la autoridad de Isaías [40:5]: “Y toda la carne verá la salvación de Dios [Lc. 3:6].” Otro ejemplo: aunque Pablo dice: “La carne y sangre no tendrá posesión del reino de Dios [1ª Cor. 15:50],” sin embargo Job habla así: “también en mi carne veré a mi Dios [Job 19:26].” Del mismo modo, aunque Cristo prohíbe en el Evangelio enojarnos [Mt. 5:22], no obstante, leemos en los *Salmos*: “Enójense, pero no pequen [Sal. 4:5].” Por ello se concluye o que Cristo no se refiere a cualquier ira, o debe entenderse así el lenguaje del salmista: que no prescribe el enojo; pero si aconteciera, no debe llegar hasta la injuria. Igualmente, aunque Cristo en alguna parte permite a los suyos que lleven un saco y un bastón para el camino [Lc. 22:36], en otra parte también se los prohíbe [Lc. 9:3].

346. A veces esta discusión se encuentra sólo en las palabras; otras, en los hechos; otras, en una mezcla de ambos. Sobre las palabras apenas dimos un ejemplo. Sobre los hechos, uno puede ser cuando Pedro toleró con paciencia los golpes y la cárcel de los judíos [Hch. 4:3], pero no hizo uso de esta misma benevolencia con Ananías y su esposa Safira, sino que, habiéndolos

<sup>540</sup> Orig. *In Ioann.* 6, 24, 127: Ἐπεὶ δὲ ἀναγκαῖον ἡμῖν φαίνεται παρατιθέναι τὰς ὁμοίας τῶν εὐαγγελίων λέξεις τοῖς ἐν χειρὶ ῥητοῖς, καὶ τοῦτο καθ' ἕκαστον μέχρι τέλους ποιεῖν ὑπὲρ τοῦ τὰ μὲν συγκρούειν δοκοῦντα ἀποδείκνυσθαι σύμφωνα, τὰ δ' ὁμοίως ἔχοντα ἕκαστον κατ' ἰδίαν σαφηνίζεσθαι, φέρε τοῦτο καὶ ἐνταῦθα ποιήσωμεν; *In Luc.* 170: Κατέλυσε μὲν οὖν ὁ σωτὴρ παρὰ γυναῖξιν ἀγίαις ἐν τινὶ κώμῃ, ἧς τὸ ὄνομα Λουκάς μὲν παρασιωπᾷ, Ἰωάννης δὲ σαφηνίζει, τὴν Βηθανίαν εἰπὼν.

<sup>541</sup> Aug. *De doctr. Christ.* 2, 9 (PL 34, 32): *Tum vero, facta quadam familiaritate cum ipsa lingua divinarum Scripturarum, in ea quae obscura sunt aperienda et discutienda perendum est, ut ad obscuriores locutiones illustrandas de manifestioribus sumantur exempla et quaedam certarum sententiarum testimonia dubitationem incertis auferant. In qua re memoria valet plurimum, quae si defuerit, non potest his praeceptis dari;* 3, 26 (PL 34, 79): *Ubi autem apertius ponuntur, ibi discendum est quo modo in locis intellegantur obscuris. Neque enim melius potest intellegi quod dictum est Deo: Apprehende arma et scutum et exsurge in adiutorium mihi, quam ex loco illo ubi legitur: Domine, ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos. Nec tamen ita ut tam, ubicumque scutum pro aliquo munimento legerimus positum, non accipiamus nisi bonam voluntatem Dei. Dictum est enim et scutum fidei, in quo possitis, inquit, omnes sagittas maligni ignitas extinguere. Nec rursus ideo debemus in armis huiusmodi spiritalibus scuto tantummodo fidem tribuere, cum alio loco etiam lorica dicta sit fidei: Induiti, inquit, lorica fidei et caritatis.*

<sup>542</sup> Esta afirmación de Erasmo recuerda la frase atribuida a Aristarco, Ὅμηρον ἐξ Ὀμήρου σαφηνίζειν (Porph. *Zet.*, 297, 16: Ἀξιῶν δὲ ἐγὼ Ὅμηρον ἐξ Ὀμήρου σαφηνίζειν αὐτὸν ἐξηγούμενον ἑαυτὸν ὑπεδείκνυον, ποτὲ μὲν παρακειμένως, ἄλλοτε δ' ἐν ἄλλοις).

increpado fuertemente, les anunció la ruina inminente [5:1-11]. Otro ejemplo es cuando llama a los sentidos a la plebe incrédula de forma apacible y dócil [8:9-25]. No les advierte que vuelvan a los sentidos, sino que los reprende en ese lugar; y sin embargo no reprende a Simón, que deseaba conseguir el don del Espíritu Santo, aunque ya hubiera estado bautizado, sino que le aconseja volver a los sentidos, mostrándole que habría esperanza, si cambiaba.

347. Un ejemplo de la mezcla es el siguiente: Cristo prohíbe en el Evangelio jurar absolutamente [Mt. 5:34-36], y sin embargo Pablo jura a menudo en sus cartas [2ª Cor. 1:23; Gál. 1:20; Ef. 4:17; 2ª Tim. 4:1]. Cristo ordena mostrar la mejilla izquierda a quien golpea la derecha [Mt. 5:39]; él mismo, golpeado en el juicio, discute también con quien lo golpea [Jn. 18:22-23]. Pablo no quiere mostrar la otra mejilla al grado que por la bofetada le dice un improperio al sacerdote del juicio, algo no menos gentil que una bofetada [Hch. 23:2-3]. Del mismo modo, aunque leemos: “Destruirás a todos los que dicen mentiras [Sal. 5:7],” no obstante también leemos que algunos varones aprobados utilizaron la mentira, como Abraham [Gn. 20:2] y Judith [Jud. 10:11-13].<sup>543</sup>

348. Por tanto las contradicciones aparentes con la doctrina de los libros sagrados en este tipo de pasajes nos enseñan que en las palabras hay otro sentido que el mostrado a primera vista por el lenguaje. Es más, la comparación de pasajes traerá la siguiente utilidad: reconocer con mayor certidumbre las particularidades y los tropos del lenguaje arcano. Además, que el aprendiz en teología, instruido ya en estas cosas, se ocupe en las letras divinas con una meditación ininterrumpida. Que se preocupe en “leerlas con una mano nocturna, con una mano diurna.”<sup>544</sup> Que siempre las tenga en las manos; que siempre las tenga en el regazo. Que de ellas algo siempre resuene en los oídos, o se presente a los ojos, o se muestre al ánimo. Se volverá natural lo que se haya fijado con un hábito ininterrumpido.

349. Y en mi opinión no sería imprudente aprender palabra por palabra los libros divinos, incluso si no los has entendido, siguiendo la opinión de san Agustín.<sup>545</sup> Yo lo interpreto de este modo: incluso si no has percibido aún el sentido místico. Pues es más tedioso que fructuoso hacer lo que vemos algunas veces en los monjes: aprender por completo los *Salmos*, como un

*Sobre la  
enseñanzas*

<sup>543</sup> Cf. *Resp. ad ep. Alb. Pii*, LB IX, 1195a-b.

<sup>544</sup> Hor. *Ars* 269: *nocturna versate manu, versate diurna*. Erasmo vuelve a utilizar esta cita casi textual en el *Ciceronianus*: *Haec unde te rogo, suppetunt istis, qui nihil legunt praeter Ciceronem, qui unum hunc student Nocturna versare manu, versare diurna?* (ASD I, 2, p. 651, ll. 10-12).

<sup>545</sup> Aug. *De doct. Christ.* 2, 9 (PL 34, 42): *In his omnibus libris timentes Deum et pietate mansueti quaerunt voluntatem Dei. Cuius operis et laboris prima observatio est, ut diximus, nosse istos libros, etsi nondum ad intellectum, legendo tamen vel mandare memoriae vel omnino incognitos non habere. Deinde illa quae in eis aperte posita sunt, vel praecepta vivendi vel regulae credendi, solertius diligentiusque investiganda sunt.*



loro memoriza las voces humanas,<sup>546</sup> porque no sólo aquello que entendemos se adhiere en la memoria con mayor facilidad y firmeza, sino también con mayor utilidad.

350. Quisiera que lo anterior sucediera en primer lugar con los libros del Nuevo Testamento, los cuales ayudan a nuestra profesión con más eficacia que incluso ellos solos podrían bastarnos hoy en día al haberse ya esparcido y fijado la doctrina de Cristo en los ánimos de todos. Pues antaño era necesario emplear la utilidad del Antiguo Testamento para llevar a los judíos a la fe; ahora, en cambio, tenemos muy poco trato con los judíos y los libros de los hebreos no tienen la misma autoridad para las dos partes, incluso si no niego que de ellos se puede obtener una utilidad muy grande, si alguien con el uso de las alegorías los acomoda ya sea a Cristo, bosquejado en ellos, ya sea a las costumbres, y sobre todo si no realiza esto en exceso, sino en lugares específicos.

*Nuevo  
Testamento*  
  
*Comparación*

351. Hay también algunos pasajes que sería frívolo llevar hasta el sentido de la alegoría, porque hay muchos elementos mezclados no para que tengan un significado, sino para que sean consistentes el curso y línea de la historia, así como enseña Agustín<sup>547</sup> y con él Juan Crisóstomo<sup>548</sup> en la homilía 65 a Mateo [20:1-15], cuando explica la parábola de los obreros de la viña. Por tanto, que el Nuevo Testamento tenga el primer lugar de honor entre nosotros, porque por él somos cristianos y es donde se representa a Cristo con mayor viveza que en el Antiguo; después, que tenga el segundo lugar el Antiguo, y sólo en los libros que concuerdan sobremana con el Nuevo, como *Isaías*.<sup>549</sup> Aunque, tras haber organizado los pasajes, como ya dije, si comparas con frecuencia las cartas paulinas con los Evangelios, y a *Isaías* y demás lugares del Antiguo Testamento con los dos primeros, sucederá que todos los libros se fijarán y asentarán naturalmente en la memoria.

352. Y si esta fatiga hace desistir a algunos, quisiera que meditaran lo siguiente: en qué ayuda que el futuro teólogo se aprenda por completo los preceptillos sofisticados; se aprenda cualquier tipo de comentario a Aristóteles o sus paráfrasis; se aprenda las conclusiones, como las llaman, y los argumentos de Escoto; y que además le disguste dedicarse a los libros sagrados, de cuyas fuentes mana toda la teología, la que en verdad es teología. Pero, ¿no sería mejor devorar una

<sup>546</sup> El mismo año y mes de la publicación de la tercera versión de la *Ratio* (en donde aparece esta ampliación), se publicó en Basilea la primera edición de la obra *De conscribendis epistolis*, manual para escribir cartas correcta y bellamente. En ese trabajo Erasmo habla del aprendizaje de textos sin haberlos entendido de la misma manera que en la *Ratio*: *Quibusdam prima ac ymca fere cura est, statim ad verbum ediscere: quod equidem non probo, est enim tum magni laboris, tum fructus prope nullius. Quorsum enim attinet, psitaci more, verba non intellecta reddere?* (*De conscr. ep.*, ASD I, 2, p. 486, ll. 6-8).

<sup>547</sup> Aug. *De doct. Christ.* 3, 25 (PL 34, 78-79)

<sup>548</sup> Chrys. *In Matth. hom. 64 al. 65* 2-3 (PG 58, 611-613).

<sup>549</sup> Por ejemplo, Mt. 1:22-23 e Is. 7:14; Mt.3:3, Mc. 1:3, Jn. 1:23 e Is. 40:3; Lc. 3:4-6 e Is. 40:3-5; Mt. 4:13-16 e Is. 9:1-2; Lc. 4:17-19 e Is. 61:1-2, etc.



sola vez esta fatiga (pues no la llamaría cansancio) que huir siempre hacia los diccionarios, sùmulas e índices con fatigas siempre recurrentes, cada vez que debe tratarse o citarse algo?<sup>550</sup>

353. Así hacen algunos de mis semejantes: como no tienen algún utensilio en casa, cada vez que necesitan un cántaro o un plato, se lo piden a sus vecinos. Mas correctamente advierte aquel sabio que “bebas agua de tu propia cisterna [Prov. 5:15],” y a tal grado no sería necesario pedir agua de otro lado, sino más bien que tú la hagas derivar de tu fuente a otras. Es más, tras omitir estas lagunas formularias e impuras de las sùmulas, convierte tu propio pecho en la biblioteca de Cristo, y que de él como de una despensa el pròvido padre de familia saque ya lo nuevo, ya lo viejo, según lo requiera el asunto. Penetra con mucha más viveza en los ánimos de los oyentes lo que sale de tu pecho, como si fuera agua viva, que lo que apenas se puede leer del revoltijo de otros.

354. Entretanto alguien preguntaría: “¡Ey, tú! ¿Acaso consideras la escritura divina tan fácil y clara que podría entenderse sin comentarios?” ¿Por qué no puede ser posible en cierto modo, esto es, lo suficiente no para una ostentación teatral, sino para la sana doctrina,<sup>551</sup> tras conocer antes los dogmas y emplear aquella comparación de pasajes antes citada? De otro modo, ¿qué siguieron aquellos que publicaron los primeros comentarios a la Escritura? Entre ellos el principal es Orígenes, quien así empezó este encanto de modo que nadie después de él se atrevió a ponerle las manos. Luego, sigue alguien más antiguo que Orígenes, Tertuliano, varón docto hasta el asombro en las divinas letras, que no sin motivo Cipriano lo solía llamar su maestro.<sup>552</sup> Aunque ¿qué impide a otros llegar a donde llegaron ellos, si caminan por la misma vía?

*Sobre los  
comentarios*

*Tertuliano*

355. No digo lo anterior porque quisiera dar consejo a alguien al grado que, tras omitir los comentarios de los antiguos, se arrogue o busque para sí el conocimiento de la divina escritura. Más bien, que el trabajo de los antiguos nos quite una parte del trabajo; seamos ayudados por sus comentarios, siempre y cuando elijamos a los mejores de ellos, como Orígenes, quien así es el primero que nadie puede ser comparado con él. Después de él, Basilio, Gregorio

*Orígenes,  
G. Nacianceno  
Atanasio, Cirilo,  
Crisóstomo, Jerónimo,  
Ambrosio, Hilario  
Agustín*

<sup>550</sup> Alardus Amstelodamus (*v. Ep. IV, p. 12, n. 25*) utiliza palabra por palabra esta pregunta en una carta nuncupatoria a la obra *De inventione dialectica* de Rodolfo Agricola: *At quanto satius est semel hoc laboris, (nec enim dixerim taedii) devorare, quam semper recurrentibus in orbem laboribus, quoties tractandum aut citandum erit aliquid, ad dictionarios, summulas et indices confugere? Perisse profecto confitendum est praeteritum laborem, cui semper idem laborandum est? (De inventione dialectica libri omnes et integri et recogniti, Coloniae, a 4<sup>o</sup>).*

<sup>551</sup> Tit. 1:9: *Amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos qui contradicunt, arguere.*

<sup>552</sup> Hier. *De vir. illustr.* 53 (PL 23, 698): *Vidi ego quendam Paulum Concordiae, quod oppidum Italiae est, senem, qui se beati Cypriani jam grandis setatis notarium, cum ipse admodum esset adolescens, Romae vidisse diceret referreque sibi solitum numquam Cyprianum absque Tertulliani lectione unum diem praeterisse. ac sibi crebro dicere, Da magistrum: Tertullianum videlicet significans.*

Nacianceno, Atanasio, Cirilio, Juan Crisóstomo, Jerónimo, Ambrosio, Hilario, Agustín;<sup>553</sup> después, leámoslos con juicio y deleite. Aunque quiero que sean leídos con reverencia, eran hombres; ignoraban algunas cosas; en muchas desvariaron; dormitaron en algunas partes; dijeron muchas cosas para vencer como fuera a los heréticos, comtra quienes entonces se peleaba; fueron complacientes en algunas cosas para los oídos de aquellos con los que entonces hablaban.

356. Además difícilmente hay alguno de ellos, cuyas obras no se propaguen en gran número bajo un título falso y —lo que es más impudente—, cuyos libros no se mezclen con muchos otros ajenos. Esto lo comprobamos en Jerónimo, hace poco en Cipriano, y tal vez así lo comprobaremos en Agustín.<sup>554</sup> Y no sería muy laborioso hacer lo mismo con los demás, esto es, con Orígenes, con Ambrosio, con Crisóstomo. Si no hubiera aquí también un lector perspicaz, habría peligro de que la fantasía de un impostor o el de un canalla sea acogida como un oráculo de Jerónimo o Ambrosio. Así pues algunos hoy en día τὸν ἥλιον ὑπερφρονοῦντες περαίνονται (“perecen por despreciar al sol”).<sup>555</sup> Como si emitieran un oráculo sobre el trípode, así dice Jerónimo en un sermón;<sup>556</sup> así, Agustín en una homilía a los hermanos eremitas.<sup>557</sup> Por tanto que haya esta selección no sólo en los autores, sino también en las obras. Del mismo modo no sólo hay estas distinciones, que los griegos son superiores a los latinos y que los antiguos lo son a los recientes, sino también que en cada aspecto hay un autor superior a otro. Por ejemplo: nadie enseña mejor que Orígenes; nadie trata los lugares comunes con mayor éxito que Juan Crisóstomo; al explicar las Sagradas Escrituras Jerónimo merece una alabanza extraordinaria; santo Tomás es más claro; Escoto, es más inquisitivo.

*Selección en  
autores y obras*

<sup>553</sup> Compárese con el elenco de autores que hace en el § 53, p. 196: Crisóstomo, Cipriano, Jerónimo, Ambrosio, Agustín, Clemente. Del mismo modo, Erasmo editó obras de todos estos Padres, excepto Gregorio Nacianceno y Cirilo: Basilio (1532), Atanasio (1527), Crisóstomo (1525, 1526, 1527, 1529, 1530-1531), Jerónimo (1516), Ambrosio (1527), Agustín (1528-1529).

<sup>554</sup> Cuando aparece la primera edición de la *Ratio*, ya se habían publicado las obras completas de Jerónimo; en el primer tomo hay un índice de obras auténticas, dudosas y espurias, según el parecer de Erasmo (γ 1<sup>r</sup>-6<sup>v</sup>). Para la tercera versión, había salido dos años atrás Cipriano. Finalmente, aunque la edición de Agustín sale hasta 1528, el humanista ya tenía en mente su publicación. Cf. Rivera Díaz, Pedro Emilio, “Ediciones de los Padres de la Iglesia,” *en prensa*, UNAM.

<sup>555</sup> Sin duda, una alusión a Faetón y su temeridad. No ha sido posible encontrar la fuente en griego, si la hubo, de la cita; sin embargo, debido a que περαίνω no tiene el valor de “morir, perecer” (cf. *LSJ s.v. περαίνω*), y, más bien, se infiere por el contexto, es muy probable que Erasmo la haya concebido.

<sup>556</sup> Los únicos sermones u homilías de Jerónimo son sus traducciones a las 39 homilías de Orígenes a Jeremías y Ezequiel (PL 25, 584-786). No ha sido posible encontrar en esas traducciones un pasaje que concuerde con la idea expresada por Erasmo.

<sup>557</sup> Pseud. Aug. *Ad frat. in erem.* 15 (PL 40, 1261): *Ascendit quis, fratres mei, ad sapientiam mundi, ed dum considerat honores sibi a discipulis exhibitos, extendit alas suas usque ad terminos orbis terrae, et de se praesumens gloriatur, et sic superbiendo et praesumendo mox inanis gloria praesumentem aggreditur, dum ab aliis quaerit gloriosus videri.*

357. En las obras se debe cuidar de que no aceptes algo espurio o falso por algo genuino y verdadero. Así, porque no hay tiempo libre para leer todo debido a tanta cantidad de libros y tan gran fugacidad de la vida, resta que leamos lo mejor. ¿Qué provecho tiene colocar buenas horas no tan bien en estos compiladores recientes (denominación más verdadera que la de intérpretes)? ¡En primer lugar cuántas cosas hay en ellos que más tarde tendrás que desaprender con mayor dificultad! Después si hay algo correcto, encontrarás que lo tomaron de los antiguos, pero casi mutilado y manco, pues fueron obligados a pasar por alto mucho —y no sé si también lo mejor—, gracias a que no lo entendían debido a su ignorancia en las lenguas y en los hechos.

358. ¿Qué del hecho de que una buena parte de ellos ni siquiera toma algo de los antiguos, sino que lo roba de las colectáneas confusas, como si fuera el décimo estanque en el que se vierte el agua, a tal grado que ya casi no tiene el sabor de su fuente? Después para que parezca que agregó algo de la suya, esparce algo de sus fantasías o de algo sórdido, como cuando el cocinero mezcla muchas salsas, según Plauto.<sup>558</sup> Finalmente para enseñar lo mismo que los antiguos, ¡qué frívolo es todo entre ellos y cómo está sucio debido al infantilísimo balbuceo de su lenguaje! Mas Jerónimo todo lo cubre y adorna con lujos, de modo que cuando se aleja de la verdad o se aparta del propósito, no obstante enseña mejor el asunto que cuando aquellos lo transmiten verdaderamente.

359. No diré que nosotros mismos nos volvemos por completo como los autores con los que pasamos el tiempo. En efecto, los nutrientes en los alimentos no pasan a la fisonomía del cuerpo como sucede con la lectura, pues con ella pasan al ánimo y a las costumbres de quien lee. Si somos asiduos en la lectura de los escritores yeyunos, frívolos, falsos, espinosos y pendencieros, por consiguiente nos volveremos así; por el contrario, si lo somos con aquellos que verdaderamente saben a Cristo, que arden, que viven y actúan como él, que enseñan y proporcionan la verdadera piedad, los aludiremos en alguna manera.

360. Mas dirás: “Si no me es útil, estaré poco preparado para la palestra escolástica.” Pero nosotros no formamos a un peleador, sino a un teólogo, y un teólogo tal que prefiere expresar con la vida más que con silogismos aquello que profesa. Y no hay motivo por el cual te desapruebes sobremanera, si te consideras poco teólogo entre ellos, pues ni siquiera Jerónimo mismo tendría algo que responderles, y tal vez ni Pablo. No tiene la culpa la teología misma, que no nació así, sino la forma de tratarla de algunos que la arrastraron por completo a las argucias de los dialécticos y a la filosofía aristotélica al punto de ser más filosofía que

---

<sup>558</sup> Plaut. *Most.* 276-277: *nbi sese sudor cum unguentis consociavit, ilico / itidem olent, quasi cum una multa iura confudit cocus.*

teología.<sup>559</sup> Pues, en efecto, puede ocurrir que un orador, un matemático o un músico traten lo mismo de modo que sólo pudiera entender quien ya haya entendido completamente aquellas artes.

361. Pero, ¿por qué es necesario para el teólogo responder de forma correcta a todas las preguntillas de todos? De ellas no hay número, ni medida, ni fin, mientras miles renacen, como la Hidra, cuando se ha cortado una de sus cabezas. Hay algunas que es poco pío investigar; hay otras que pueden desconocerse sin daño para la salvación; hay otras sobre las que sería más erudito dudar y ἐπέχειν (“reservarlas”) para los académicos que exponerlas.<sup>560</sup> Pues, ¿qué fruto habrá si me atormento en saber si Dios puede crear al hombre ἀναμάρτητος (“sin pecado”)?<sup>561</sup> ¿Si Dios puede ser uno solo aunque se distinga algo de él mismo?<sup>562</sup> ¿Si puede producir relación sin fundamento y sin término?<sup>563</sup> ¿Si el alma de Cristo pudo equivocarse o mentir?<sup>564</sup> ¿Si esta proposición “Dios es un escarabajo” igualmente es posible, como esta otra “Dios es hombre”?<sup>565</sup> ¿Si la potencia de generación en el padre es algo absoluto en él o más bien la propiedad del padre?<sup>566</sup> ¿Si las personas se constituyen en el ser personal a través de las

<sup>559</sup> Cf. *Hyperasp.* II, LB X, 1392f-1393a: *Imprudenter dixit omnes, cum maxima pars haereseon nata sit, nec ex tropis, nec ex verbis simplicibus, sed ex philosophia Graecorum, qua quidam infecti verius quam imbuti, veniebant ad tractandas sacras litteras.*

<sup>560</sup> A continuación Erasmo enumerará una serie de 15 preguntas escolásticas. Para las primeras ocho se ha tomado como base, a menos que se indique lo contrario, las notas de las *Annotationes in Timotheum* (ASD VI, 6, p. 16, l. 117-p. 24, l. 165), pues allí Erasmo también las utiliza.

<sup>561</sup> Petr. Lomb. *Sent.* I. dist. XLIV, cap. 1, 3 (PL 192, 640): *Talem potuit Deus hominem fecisse, qui nec peccare posset, nec vellet; et si talem fecisset, quis dubitat eum meliorem fuisse? Cf. Ann. in Tim.* 1, 6, ASD VI, 10, p. 18, ll. 122-123: *An possit producere hominem qui peccare nullo modo queat.*

<sup>562</sup> Cf. *Ann. in Tim.* 1, 6, ASD VI, 10, p. 18, ll. 138-139: *An Deus aliquo ab ipso distincto sit vnus.* El editor de las *Annotationes* no pudo encontrar fuente alguna: “Die Quelle habe ich nicht nachgewiesen (p. 19, n. 138-139).” Lo más cercano que se encontró fue una afirmación de la *Glossa Ordinaria* de Anselmo de León: *Qui a Patre personali quidem proprietate distinctus est, sed vnus cum ipso unitate substantiae Deus* (PL 144, 519).

<sup>563</sup> Cf. *Ann. in Tim.* 1, 6, ASD VI, 10, p. 18, ll. 125: *An possit respectum producere sine fundamento et termino.* El editor no indica referencia a algún escolástico sino al valor de *respectus* según Lombardo (p. 19, n. 125). Sin embargo, cf. *Scot, Sent.* 1, dist. 3, quaest. 2: *ergo relatio, puta paternitas, potest distincte cognosci sine cognitione fundamenti et termini; patet, quia fundamentum et terminus non sunt de conceptu quidditativo relationis, quia ponuntur in definitione tantum ut addita, ut patet a Doctore infra dist. 30. Sed modo est impossibile, nec distincte, nec confuse posse cognoscere aliquam relationem sine fundamento et termino.*

<sup>564</sup> Cf. *Ann. in Tim.* 1, 6, ASD VI, 10, p. 22, ll. 148-149: *An anima Christi potuerit falli, an fallere, an mentiri.* El editor cita una *quaestio* de Gabriel Biel: *Deus secundum naturam diuinam potest peccare. Probat: Quia potest mentiri et decipere; ergo potest peccare. Tenet consequentia, quia omne mendacium est peccatum; similiter omnis deceptio* (*ib.*, n. 148-149).

<sup>565</sup> Cf. *Ann. in Tim.* 1, 6, ASD VI, 10, p. 18, ll. 131-133: *An haec propositio ‘Deus est scarabeus aut cucurbita’ tam possibilis sit quam haec ‘Deus est homo.’* El editor, aunque no encontró un antecedente medieval, considera que puede haber uno en Ambrosio: “Die genaue Formulierung habe ich nicht nachgewiesen. Vielleicht gibt es bei dieser Frage einen Zusammenhang mit Ambros. *Expos. Lc.* X, 113, *CSEL* 31, 4, p. 498, l. 2: ‘[in cruce erat dominus Iesus] vermis in cruce, scarabaeus in cruce [Kursive von mir]’ etc. (*ib.*, n. 131-133).” Tampoco fue posible encontrar referencia alguna.

<sup>566</sup> Thom. Aquin. *De potentia, quaest.* 3, art. 4: *Quarto quaeritur utrum potentia creandi sit alicui creaturae communicabilis.* Cf. *Ann. in Tim.* 1, 6, ASD VI, 10, p. 16, ll. 127: *An potestatem creandi possit communicare creaturae.*

relaciones del origen?<sup>567</sup> ¿Si hay un sola eternidad para todo lo eterno?<sup>568</sup> ¿Si se puede distinguir entre gracia y amor?<sup>569</sup> ¿Si la gracia está en la esencia del alma o en la potencia?<sup>570</sup> ¿Si la organización y animación del cuerpo precede la encarnación del Verbo?<sup>571</sup> ¿Si la suma gracia, que puede conferirse a la criatura, pudo conferirse al alma de Cristo?<sup>572</sup> ¿Si el alma de Cristo conoce en el Verbo todo lo que el Verbo mismo conoce?<sup>573</sup> ¿Si el alma de Cristo mereció en el instante de su concepción?<sup>574</sup> ¿Si el fuego en el infierno es del mismo tipo que el nuestro?<sup>575</sup>

362. Hay algunas preguntillas, que basta investigar hasta cierto punto, pero que es un sacrilegio indagar con más profundidad. San Juan Crisóstomo en la homilía 10 al *Evangelio de Juan* considera suficiente que nosotros aprendamos que la naturaleza divina en la persona de Cristo se conglutinó con el alma y el cuerpo humano en cierto nexu inefable, de modo que la misma hipóstasis comprende las naturalezas divididas entre sí.<sup>576</sup> Además considera que no se debe indagar más cómo sucede: “No inquieras cómo es esto; sucedió como él mismo sabe.”<sup>577</sup> ¡Mas entre nosotros cuántas cuestiones hay, cuántas opiniones, cuántas sectas de contenciosos sobre si Cristo asumió el individuo o la especie del hombre, o si Dios y el hombre se dice de una tercer manera! Además porque hay poca congruencia entre los antiguos sobre ello, hace poco apareció alguien que tras reprobar sus opiniones señala un nuevo camino.

363. Él mismo, en su *Homilía 4 a Mateo*,<sup>578</sup> enseña que el evangelista no se atrevió a definir nada según la carne sobre el nacimiento de Cristo, pues sólo mostró al Espíritu Santo como artífice de esta concepción admirable y por esta razón se liberó con brevedad de todas las cuestiones:

<sup>567</sup> Scot. *Sent. I, dist. 26, quaest. unic.: Vtrum personae diuinae constituuntur in esse personali per relationes originis vel per aliquam absolutam. Cf. Ann. in Tim. 1, 6, ASD VI, 10, p. 20, l. 140: An numerus personarum in diuinis pertineat ad substantiam an relationem.* Esta pregunta fue añadida a ambos libros en 1522: a la *Ratio* en junio; a las *Annotationes* en febrero.

<sup>568</sup> Scot. *Sent. 2, dist. 2, quaest. 3: Utrum omnium aeviternorum sit unum aevum.* A partir de esta cuestión Erasmo se desvía de las *Annotationes*, esto es, ninguna de ellas aparece en ese libro. Del mismo modo, todas, a excepción de las últimas dos, pertenecen a Escoto; pero todas proceden de comentarios a Pedro Lombardo.

<sup>569</sup> Scot. *Sent. 2, dist. 27, quaest. unic.: Utrum gratia sit virtus.*

<sup>570</sup> Scot. *Sent. 2, dist. 26, quaest. unic.: Utrum gratia sit in essentia animae vel in potentia.*

<sup>571</sup> Scot. *Sent. 3, dist. 2, quaest. 3: Utrum incarnationem praecesserit corporis organisatio?*

<sup>572</sup> Scot. *Sent. 3, dist. 13, quaest. 1: Utrum animae Christi potuit conferri summa gratia quae potuit conferri creaturae.*

<sup>573</sup> Scot. *Sent. 3, dist. 14, quaest. 2: Utrum possibile sit intellectum animae Christi videre omnia in Verbo quae videt Verbum.*

<sup>574</sup> Thom. Aquin. *Sent. 3, dist. 18, quaest. unic., art. 3: Utrum Christus ab instanti suae conceptionis potuerit mereri.*

<sup>575</sup> Thom. Aquin. *Sent. 4, dist. 47, quaest. 2, art. 1, quaest. 3: Videtur quod ignis ille non sit ejusdem speciei cum igne elementari. Nihil enim seipsum consumit. Sed ille ignis quatuor elementa absumet, ut dicit Glossa, 2 Pet., ult. Ergo ignis ille non erit ejusdem speciei cum igne elementari.*

<sup>576</sup> Chrys. *In Ioann. hom. 10, 2 (PG 59, 80): Τῆ γὰρ ἐνώσει καὶ τῆ συναφείᾳ ἓν ἐστὶν ὁ Θεὸς Λόγος καὶ ἡ σὰρξ, οὐ συγχύσεως γενομένης, οὐδὲ ἀφανισμοῦ τῶν οὐσιῶν, ἀλλ' ἐνώσεως ἀρρήτου τινὸς καὶ ἀφράστου.*

<sup>577</sup> *Ib.*: Τὸ δὲ ὅπως, μὴ ζήτηι· ἐγένετο γὰρ ὡς οἶδεν αὐτός.

<sup>578</sup> *Id. in Matth. hom. 4, 3 (PG 57, 42-43).*

“No es increíble,” dice, “lo que hizo el omnipotente espíritu de Dios.”<sup>579</sup> Para nosotros es inescrutable lo que él llevó a cabo con su consejo arcano. Para nosotros es suficiente creer, mantener y adorar lo que está escrito. En el mismo pasaje Crisóstomo se admira sobremanera de la temeridad —más bien demencia, como él mismo dice—, de quienes indagan aquella eterna natividad, en la que Cristo nació sin tiempo establecido y a la que las voces humanas no pueden expresar, ni alguna mente humana, concebir.<sup>580</sup> Y si nos complaciera esta opinión del santísimo varón, sin duda buena parte de la teología escolástica sería considerada supervacánea, y se mitigaría la mayor parte de las fatigas para quienes se esfuerzan en conseguir la doctrina sagrada.

364. Todo esto se podría soportar, si se realizara en conversaciones o en convivios; pero ahora se enseña y se aprende de manera seria en las escuelas. El tiempo de los jóvenes, e incluso el de los viejos, se consume en estos laberintos como si fuera lo más digno para un teólogo. Se prefieren aquéllas a los escritos de Jerónimo, de Ambrosio, de Cipriano y de Hilario, incluso a los libros divinos. Si en estas tonterías dan alguna muestra de lo que son, se vuelven bachilleres, incluso sin haber leído el Evangelio o las cartas paulinas;<sup>581</sup> y no obstante parece que los teólogos modernos se afanan sobre todo en aparentar que han agregado algo nuevo a los antiguos. A mí me parece no sólo supervacáneo, sino también peligroso discutir tan inquietamente con argumentaciones humanas sobre lo que concierne al asunto de la fe. Pues parece vacilar un poco quien con tanto cuidado y tanta curiosidad reúne argumentos con los que impugna o preserva lo que se nos transmitió para que creyéramos, no para que disputáramos.

365. Y con mucha frecuencia ocurre que se muestran al investigador más curioso que piadoso algunas argumentaciones que destrozan y demuelen la fortaleza de la fe. Yo mismo conocí a algunos que afirmaban que por las argucias de Escoto, con las cuales él trata el argumento de la

---

<sup>579</sup> Perífrasis de: Καὶ πῶς τὸ Πνεῦμα εἰργάσατο τοῦτο ἐκ παρθένου; Εἰ γὰρ τῆς φύσεως ἐργαζομένης ἀδύνατον ἐρμηνεύσαι τῆς διαπλάσεως τὸν τρόπον, πῶς τοῦ Πνεύματος θαυματουργοῦντος δυνησόμεθα ταῦτα εἰπεῖν; Ἴνα γὰρ μὴ κόπτης τὸν εὐαγγελιστὴν, μηδὲ ἐνοχλῆς συνεχῶς ταῦτα ἐρωτῶν, εἰπὼν τὸν ἐργασάμενον τὸ θαῦμα, ἀπηλλάγη. Οὐδὲν γὰρ οἶδα, φησὶ, πλεόν, ἀλλ' ἢ ὅτι ἐκ Πνεύματος ἁγίου γέγονε τὸ γεγενημένον (PG 57, 425).

<sup>580</sup> *Ib.*: Εἰ γὰρ ταύτην τὴν μυρίους ἔχουσαν μάρτυρας, καὶ πρὸ τοσοῦτων ἀνακηρυχθεῖσαν χρόνων, καὶ φανείσαν, καὶ ψηλαφηθεῖσαν, οὐδεὶς ἐρμηνεύσαι δύναται, ποίαν καταλείπουσι μανίας ὑπερβολὴν οἱ τὴν ἀπόρρητον ἐκείνην περιεργαζόμενοι καὶ πολυπραγμονοῦντες;

<sup>581</sup> *Cf. Paracl.*, Holborn, p. 144, ll. 15-17: *Platonicus non est, qui Platonis non legerit, et theologus est, non modo Christianus, qui Christi litteras non legerit?*



eucaristía,<sup>582</sup> terminaron vacilando por completo en su ánimo, y difícilmente pudieron quitarse esa duda. No pediría que cualquiera confiara en mis palabras, si no es porque san Crisóstomo opina igual que yo en todo. En efecto, él en la *Homilía 1 a Mateo*<sup>583</sup> aleja por esta razón a los lectores de los libros de los filósofos, quienes sin duda disputan sobre la virtud, pero de manera compleja y molesta, como cuando los estoicos, epicúreos, académicos y peripatéticos arguyen entre sí con riñas inexplicables qué es lo honesto y en qué cosas está situado aquel τὸ ἀγαθόν (“el bien”). Además aunque se debe manifestar la virtud, éstos consumen toda su vida en investigar qué es la virtud.

366. Por tanto, algunas cosas son dañinas por esto mismo, porque se transmiten verbosa e intrincadamente, aunque Cristo quiso que incluso para los campesinos toda su doctrina fuera muy simple, fácil y obvia, explicada con pocas y claras palabras: “Amarás a tu Señor Dios de todo corazón [Mt. 22:37], y a tu prójimo como a ti mismo [22:40].” Por ello quien delibera sobre la naturaleza de Dios con tantas sutilidades, crean tantos embrollos<sup>584</sup> sobre el amor: qué es; de cuántos modos se recibe; cuándo y hasta dónde conviene mostrarlo. ¿Acaso no es dañino por esto mismo, porque demora a quien se apresura a él? Además con mayor rapidez encontrarías el amor entre los no iniciados que entre quienes disputan sin fin.

367. Hace tiempo, mientras estaba yo presente, un amigo mío tuvo una discusión con un teólogo, un hombre docto e íntegro en general, pero ocupado demasiado tiempo en las argucias escotistas. La discusión se centraba en los sacramentos y había poca unanimidad al respecto. Aquí el teólogo se volteó a quien estaba junto a él: “Si éste,” dice, “se esforzara en enseñarle griego a alguien, no podría hacerlo en pocos días.” ¿Y de qué manera puede suceder, que este mismo entienda de inmediato qué es el sacramento? En verdad es increíble, si se debe discutir durante diez años completos para entender qué es el sacramento, aunque su uso sea necesario para la salvación de todos.

368. Del mismo modo hace Crisóstomo cuando reprueba entre los cristianos la discusión filosófica y taimada más que pía al explicar el pasaje paulino en el cual hace desistir a Timoteo de las fábulas y las genealogías infinitas. Valdría la pena, en mi opinión, referir sus palabras: “¿Ves,” dice, “de qué modo condena este tipo de preguntas e intenta eliminarlas? Pues no hay necesidad de esas preguntas cuando hay fe. Cuando en nada conviene indagar con curiosidad,

---

<sup>582</sup> Scot. *Ordinatio*, 4, 8, 21, *apud* Vos, Antoine, *The Theology of John Duns Scotus* (Studies in Reformed Theology, vol. 34), Leiden-Boston, Brill, 2018, p. 360: *Eucharistia est signum sensibile, ex institutione divina, post consecrationem materiae debitae rite factam, corporis Christi et sanguinis veraciter contentivum; ib.: Eucharistia est sacramentum corporis Christi et sanguinis, veraciter contentorum sub speciebus panis et vini post consecrationem factam a sacerdote, sub verbis certis cum debita intentione prolatis, ex divina institutione veraciter significans corpus Christi et sanguinem eius sub illis realiter contineri.*

<sup>583</sup> Chrys. *In Matth. hom.*, 1, 5 (PG 57, 19-20).

<sup>584</sup> En este pasaje Erasmo usa negativamente el adagio *nodum in scyrpo quaeris* (*Adag.*, ASD II, 3, p. 382, ll. 304-313).



¿qué necesidad hay de esa pregunta? Pues la pregunta quita la fe. Sin duda quien busca, aún no ha encontrado; quien busca difícilmente puede creer y por ello advierte que estemos libres de este tipo de preguntas. Pues si buscamos, no creemos. Por tanto, la fe hace descansar al ánimo y al pensamiento.”<sup>585</sup> Y de inmediato rechaza la tergiversación de quienes nos objetan lo que Cristo mismo nos ordenó buscar para encontrar; tocar, para abrir [Mt. 7:8]; escudriñar las escrituras en las que podamos encontrar la vida [Jn. 5:39]; así la rechaza diciendo lo siguiente: hay que buscar a quienes se ocupan de los libros sagrados con un ánimo muy ardiente, más que quienes lo hacen con las preguntillas humanas; a quienes piden a Dios con oraciones puras que comparta su espíritu, el cual escudriña en nosotros también lo profundo de Dios.<sup>586</sup> Además, a tal grado nos ordenó escudriñar no para que siempre busquemos, sino para que fortalecidos en su autoridad dejemos de buscar.<sup>587</sup> Hasta aquí Crisóstomo.

369. A lo anterior se debe añadir que no se dijo “escudriñen la filosofía aristotélica,” (¿acaso podría enseñarse la resurrección de los muertos con su ayuda?), sino “escudriñen las Escrituras [Jn. 5:39].” Y allí mismo Pablo muestra hasta cuándo se debe utilizar el escrutinio en la Escritura Sagrada y a qué objetivo se debe dirigir el conocimiento de la teología: “El fin del precepto,” dice, “es el amor de corazón puro y de conciencia buena y de una fe no fingida [1ª Tim. 1:5].” Por lo tanto se debe filosofar en las letras sagradas hasta donde nuestro esfuerzo nos conduzca a lo que Pablo mencionó. Pero quienes no se propusieron ese objetivo para ellos, sino que actúan para proferir algunas cosas paradójicas y nuevas, se vuelven vanilocuos<sup>588</sup> en vez de teólogos, con lo cual son admirados por el pueblo, sempiterno admirador de lo vano. Pablo los describe con estas palabras: “Algunos alejándose de esto se vuelven al vaniloquio, queriendo ser doctores en la ley sin entender siquiera ni lo que dicen ni lo que afirman [1ª Tim. 1:6-7].”

370. Podría soportarse, no obstante, lo anterior, si esta conversación se llevara a cabo dentro de las paredes de las universidades.<sup>589</sup> Ahora esta ostentación ha penetrado hasta los discursos

<sup>585</sup> Chrys. *In Tim. hom.* 1, 2 (PG 62, 506): Εἶδες πῶς διαβάλλει τὴν ζήτησιν; Ἐνθα γὰρ πίστις, οὐ χρεία ζητήσεως· ἔνθα μὴδὲν δεῖ περιεργάζεσθαι, τί δεῖ ζητήσεως; ἡ ζήτησις τῆς πίστεως ἐστὶν ἀναιρετικὴ. Ὁ γὰρ ζητῶν, οὐδέπω εὗρεν· ὁ ζητῶν, πιστεῦσαι οὐ δύναται. Διὰ τοῦτό φησι, Μὴ ἀσχολώμεθα περὶ τὰς ζητήσεις· ἐπεὶ εἰ ζητοῦμεν, οὐκ ἔστι τοῦτο πίστις· ἡ γὰρ πίστις ἀναπαύει τὸν λογισμὸν.

<sup>586</sup> 1ª Cor. 2:10: *Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.*

<sup>587</sup> Chrys. *In Tim. hom.* 1, 2 (PG 62, 506): Ἐκεῖ μὲν τὸ, Ζητεῖτε, περὶ αἰτήσεως λέγει καὶ σφοδροῦ πόθου· ἐνταῦθα δὲ τὸ, Ἐρευνάτε τὰς Γραφάς, οὐ τοὺς ζητητικούς ἐστὶν εἰσάγοντος πόνου, ἀλλ' ἐκβάλλοντος. Εἶπε γὰρ, Ἐρευνάτε τὰς Γραφάς, τουτέστιν; ὥστε τὴν ἀκριβειαν αὐτῶν καταμαθεῖν καὶ εἰδέναι, οὐχ ἵνα αἰεὶ ζητῶμεν, ἀλλ' ἵνα παύομεθα ζητοῦντες.

<sup>588</sup> Tit. 1:10: Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται. *Cf. Ann. in Tit., ASD VI, 10, p. 184, ll. 161-163: Caeterum vaniloqui Graecae est ματαιολόγοι, quod non sonat 'mendacem', sed 'inania frivolaque loquentem'. Nam vanus proprie Latinis dicitur mendax.*

<sup>589</sup> Para el sentido de *gymnasium* en la época renacentista, cf. LPLR, s.v. *gymnasium*.

sagrados (¿por qué no habría de llamarlos sagrados, si hace tiempo fueron parte del sacrificio?). ¡Cuántas veces me he avergonzado de ello! ¡Cuántas veces me he dolido por el pueblo! Veo una multitud sencilla que, pasmada y ávida, está suspendida de la boca del predicador; que espera el alimento de su ánimo, deseosa de aprender para que regrese a casa habiendo mejorado. Y aquí un teologastro, casi venerable por su *ἱεροπρεπὲς σχῆμα*<sup>590</sup> (“apariencia adecuada a un hombre sagrado”), atiza una cuestión frívola y compleja de Escoto o de Ockham, ostentando cuánto avanzó en la Sorbona y persiguiendo la benevolencia de la plebe con esta ostentación. Entretanto gran parte de los predicados se marcha a casa, como dice el proverbio griego, *λύκος χανών* (“como un lobo con el hocico abierto”).<sup>591</sup>

371. Otros dicen entre sí: “¡Cuánto ha leído este joven, qué inteligente es! ¿Qué argumentaciones no puede construir o destruir?” Nadie se deleita a excepción de unos pocos, contaminados con la misma enfermedad. Ellos tienen con qué reñir durante la cena. Esa es la doctrina que Santiago llama animal y demoniaca,<sup>592</sup> diferente a la que Pablo en su *Carta a Timoteo* nombra como sana,<sup>593</sup> que debe ser transmitida más con un lenguaje fiel que con uno sofisticado; eficaz también para exhortar a quienes están inertes; para consolar a quienes están apesadumbrados, y para redargüir a quienes se oponen. Y más adelante describe a los vanílocuos con estas palabras: “Pues hay muchos insubordinados, habladores de mentiras y engañadores de la mente, a quienes conviene mandar silencio; quienes destruyen todas las casas enseñando lo que no conviene a causa del lucro deshonesto [Tit. 1:10-11].” Y ojalá tuviéramos tales predicadores que pareciera advertir en vano.

372. Pero, ¿cuántas veces los escuchamos mientras recomiendan las indulgencias pontificias al grado que su discurso no huele a nada más que la sórdida ganancia? ¿Que no muestre algo que no sea un proxeneta contratado? ¿Cuántas veces con su adulación manifiesta atribuyen más poder al papa que lo que él reconoce o pide? ¿Cuántas veces se jactan de sus buenas acciones, por las que se debe la integridad del pueblo? ¿Cuántas veces cada uno eleva a sus propios

<sup>590</sup> No ha sido posible encontrar alguna fuente para esta frase en griego; sin embargo, se ha localizado dos veces en obras cristianas: *Οὐ γὰρ ἀποκιδαρῶσει,» φησὶ, «τὴν κεφαλὴν,» τοῦτ' ἔστιν, οὐκ ἀποβαλεῖ τὸ σχῆμα τὸ ἱεροπρεπὲς* (*Cyr. De ador. et cult.* PG 68, 816); *Οὐχ ὡς τινες ἐνόμισαν, ὅτι χειροτονία τις ἦν τότε ἐν γυναιξὶ προεσβυτέρων· διδάσκει γὰρ ὁμοίως καὶ τῶν γυναικῶν τὰς τὴν ἡλικίαν παλαιότερας, τὸ τε σχῆμα ἔχειν ἱεροπρεπὲς, ἵνα εἴπῃ θαυμαστὸν καὶ αἰδέσιμον* (*Cat. Graec. Tit.* 94).

<sup>591</sup> Cf. *Lupus biat* (1258), *Adag.*, ASD II, 3, p. 277, l. 363-p. 278, l. 379. El adagio se utiliza para indicar cuando alguien se marcha sin haber obtenido por mucho tiempo lo esperado, pues la tradición señala que los lobos al no atrapar a su presa, se marchan con el hocico abierto: *Lupus biat, dicebatur, si quis re multum sperata multumque appetita frustratus discederet. Aiunt enim lupum praedae inbiantem rictu late diducto accurrere, qua si frustretur, obambulare biantem* (p. 277, ll. 364-366).

<sup>592</sup> Sant. 3:15: *non est enim ista sapientia desursum descendens: sed terrena, animalis, diabolica.*

<sup>593</sup> Se refiere, más bien, a Tito [1:9]: *Amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos qui contradicunt, arguere.*

santos con alabanzas inmólicas predicando entretanto a su propia orden de manera ambiciosa? ¿Cuántas veces intentan persuadir que el mal demonio no tiene poder sobre quienes son enterrados ya sea con una u otra cogulla? ¿Que tendrá fortuna la casa que vista la túnica de tal santo? ¿Que se recuperará de su enfermedad quien se cubra del hábito sagrado durante algunos años? ¿Que no habrá de morir mal quien observe todos los días el crucifijo, ya sea pintado o labrado? ¿Cuántas veces a partir con esta argumentación quien se dedica a predicar la doctrina evangélica balbucea estas cosas y tonterías más impudentes? ¿Quién no se lamentaría, quién no se conmisera de la multitud ignorante y supersticiosa? ¿Frecuentemente con cuánta repugnancia para los buenos los compañeros dominicos o franciscanos son escuchados, mientras cada grupo exalta a sus propios santos con alabanzas demasiado ambiciosas?

373. Yo mismo escuché a cierto hombre que no dudó en jurar —lo sé bien—, que nunca había salido un teólogo más preclaro de Frisa que quien con admirable afán predicaba las siguientes alabanzas de Catalina de Siena:<sup>594</sup> mientras era bastante joven, aprendió por completo y de memoria todas las reglas de los santos padres, Benito, Francisco, Brígida y demás;<sup>595</sup> Jesús mismo tomándola con sus manos como esposa puso un anillo en el dedo de la muchacha; había tanta familiaridad entre Jesús y la niña que con frecuencia caminaban de aquí a allá por su cubículo conversando entre sí de diversos temas de la misma manera en la cual un joven y una muchacha mueren mutuamente de amor; y añadió una palabra vulgar, que significa “amor fuera del matrimonio.”

374. Y para que nos admiráramos más, añadió: “Tanta familiaridad había entre ellos que con frecuencia rezaban las *Horas canónicas* en alternancia: uno empezaba a cantar ‘*Domine, labia mea aperies;*’ la otra continuaba ‘*et os meum adnuntiabit laudem tuam* [Sal. 50:17].” Como predicaba estas y muchas otras cosas parecidas, vio a alguien, creo, que se reía y se hinchó por completo de ira: “Alguien diría,” afirmó, “que son cuentos; pero igualmente podría llamar cuento a la

---

<sup>594</sup> Mucho del conocimiento de la vida de Catalina de Siena (1347-1380) está mezclado con la hagiografía, como la *Legenda maior sanctae Catharinae Senensis* (1385), de Raimondo da Capua; o el *Libellus de Supplemento* (1414-1418), de Tommaso d’Antonio Nacci. Por ello, este ejemplo de Erasmo tiene un doble objetivo: representar la predilección de ciertos religiosos que prefieren a sus santos que a Cristo mismo; y reflejar la serie de historias creadas en la tradición hagiográfica, tan odiada por Erasmo. Además, este relato es una adición de la cuarta versión; en agosto de ese mismo año, hubo una nueva edición de los *Colloquia*. Entre los nuevos coloquios se encuentra *Naufragium* (ASD I, 3, pp. 325-332), en el que Erasmo critica la superstición cristiana en los peligros. Allí Antonius, uno de los personajes, pregunta a otro, de nombre Adolphus, a quién le pidió auxilio un religioso al naufragar. Adolphus responde que a varios santos, entre ellos, Catalina de Siena, pero no a Cristo, como Antonius lo hace notar: *ANTONIVS. Quos diuos inuocabat? ADOLPHVS. Dominicum, Thomam, Vincentium, et nescio quem Pettum, sed in ptimis fidebat Catarinae Senensi. ANTONIVS. Christus illi non veniebat in mentem? (Coll., ASD I, 3, p. 331, ll. 216-219).*

<sup>595</sup> Se refiere a Benito de Nursia (c. 480-550), autor de la *Regula Benedicti* (PL 66, 215-932); a Francisco de Asís (1181/1182-1226), quien escribiera la *Regula non bullata* y la *Regula bullata*; finalmente, a Brígida de Suecia, (1303-1373). Así, ellos son fundadores de órdenes religiosas: Benito, de los benedictinos; Francisco, de los franciscanos; Brígida, de la orden del Santísimo Salvador.

resurrección de Lázaro y todo lo demás que se menciona en los Evangelios.” ¿Qué cosa más impía se podría escuchar que esto? Por último, como si hubiera empezado a delirar un poco en ese momento, prometió que habría de narrar cuentos semejantes sobre su Catalina todos los días durante toda la octava. Y refiero esto no para deshonrar a alguien, pues no señalo a nadie, sino para advertir a los teólogos que no deliren del mismo modo frente al pueblo, entre el cual hay quienes tienen entendimiento.

375. Pero para regresar a los cuestionamientos pendencieros, ve con cuánto afán Pablo aparta a su Timoteo de ellas: “No discutas,” le dice, “con palabras. Pues sólo lleva a la ruina de los oyentes [2ª Tim. 2:14].” Y de inmediato, como le ordenara separar correctamente el discurso de la verdad, añade: “Evita las inanes novedades de las palabras [2:16].” Sucede del mismo modo en la *Carta a Tito* [3:9], en donde tras aconsejar muchas cosas que conducen a las pías costumbres, una y otra vez advierte que rechace los cuestionamientos estúpidos, así como las genealogías y las peleas que provienen de la ley. En la *Carta a Timoteo* [6:4-5] llama a estas discusiones *λογομαχία*<sup>596</sup> (“peleas de discursos”), por las cuales, así lo afirma, algunos deliran, pues nada se origina de ellas que no sean envidias, insultos, malas sospechas, conflictos de los hombres corruptos en la mente, desconocedores de la verdad, que anteponen su ganancia a la piedad.

376. Sin embargo, que nadie interprete que lo que dijimos tiene la intención de condenar por completo a quienes sólo nos dejaron cuestionamientos filosóficos; o de reprochar los conflictos escolásticos, de los cuales con frecuencia se obtiene la verdad del mismo modo que se produce fuego golpeando piedras. Pero pedimos moderación y distinción en ello. La moderación proporcionará no preguntar sobre todo; la distinción, no preguntar sobre cualquier tema.

377. Por otra parte también hay muchas cosas dignas de conocimiento en los libros recientes. Pero que éstas sean degustadas con moderación a lo largo de la vida; que sean tratadas con sobriedad y castidad. Pues este tipo de estudios fue completamente desconocido para los antiguos teólogos; más adelante, después de su introducción, como sucede con frecuencia en los asuntos humanos, poco a poco fue creciendo hasta volverse enorme. De allí comenzó a ser empleado con más parquedad y moderación en algunas academias, como en la Universidad de Canterbury entre los ingleses o la de Lovania entre los brabantes. Y no por ello florecen menos

---

<sup>596</sup> 1ª Tim 6:4: *τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεως καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί.* Erasmo vuelve a utilizar la palabra *λογομαχία* para nombrar las discusiones escolásticas en contraposición a la predicación comedida del evangelio: *Is enim potissimum me literis suis ad hoc laboris impulit, significans se in celeberrima schola Cantabrigiensi, cui perpetuus erat tutor, illi Cancellarium vocant, tria instituisse collegia, vnde prodirent theologi, non tam ad λογομαχίας armati quam ad sobrie praedicandum verbum Dei instructi* (*Eccles.*, ASD V, 4. p. 31, ll. 60-64).

estos estudios sino que florecen verdaderamente. En efecto ¿qué espectáculo es que un teólogo octogenario no sepa otra cosa que meros sofismas y que hasta el final de su vida no haga otra cosa que discutir?<sup>597</sup> Pues hace tiempo en París vimos a muchos así, quienes, si se tenía que citar algo de Pablo, parecían más bien llevados a otro mundo.

378. Por lo cual, si alguien tuviera un ingenio tan grande que pudiera emprender los dos tipos de estudios, que vaya —está bien por nosotros—, que vaya adonde su virtud lo llama; que vaya con pie firme.<sup>598</sup> No obstante, considero que se debe comenzar de lo que expusimos y que en ello se debe ocupar la mayor y mejor parte de la vida. Y si hay que abandonar una de las dos teologías, debo reconocer lo más verdadero: preferiría moverme hacia este lado. Es preferible ser menos sofista que saber menos las cuestiones del Evangelio y de las cartas apostólicas. Es mejor ignorar algunos dogmas de Aristóteles que ignorar los decretos de Cristo. Por último, preferiría con Crisóstomo ser un pío teólogo que con Escoto uno invicto.

379. Sin duda, no se puede negar que la doctrina de Cristo se explica y se defiende a través de aquellos viejos teólogos; permitiría que ellos se volvieran obsoletos, si quedara claro que con las argutísimas argucias y las sutilísimas sutilidades de los nuevos teólogos uno de los gentiles se convirtió a la fe de Cristo o un herético fue vencido y cambió. Pues si queremos admitir como verdadero que hoy en día hay menos herejías o que sin duda son menos las prominentes, debemos hacerlo más con la colección de los libros bíblicos que con silogismos. Pues, ¿qué nudo puede hacerse con la sutileza dialéctica que no se deshaga con la misma sutileza, si las dos partes tenemos la libertad de asumir lo que queramos? ¿Qué fruto hay, si haces un nudo que no puede deshacerse y que no aprueba nadie, incluso quien lo hizo en primer lugar? Pero aquellos escritos simples, eficaces por la verdad, no por la argucia, pudieron renovar a los pueblos de todo el mundo en pocos años.

380. Pasemos por alto la comparación entre estos estudios; que cada quien tenga su preferencia en ellos<sup>599</sup> y para utilizar las palabras paulinas, “Que cada uno descanse en su parecer [Rm. 14:5].” A quien gustan los conflictos escolásticos, que siga con su propia voluntad lo aceptado en aquellas escuelas, siempre y cuando no le atribuya demasiado a la escuela dogmática; siempre y cuando no le dedique mucho tiempo. Pues vi a muchos que cuando intentaron regresar, casi canosos, con aquella antigua teología a la gracia, tuvieron muy poco éxito, pues ya era demasiado tarde. Pero si alguien desea estar instruido más en la piedad que en la disputa, que inmediatamente y ante todo se dedique a los escritores que bebieron lo más cercano a las fuentes. Si existe alguna duda en lo concerniente a la piedad, no faltará al varón íntegro y

---

<sup>597</sup> *V.* § 54, pp. 196-197.

<sup>598</sup> Hor. *Ep.* 2, 2, 37: *I bone, quo virtus tua te vocat, i pede fausto?*

<sup>599</sup> Cf. *Suum cuique pulchrum* (115), *Adag.*, ASD II, 1, p. 228, l. 371-p. 232, l. 459.

prudente una respuesta provechosa proveniente de los oráculos divinos. Pablo tiene un consejo fidedigno, cuando no tiene un precepto del Señor [1<sup>a</sup> Cor. 7:25]. La santa oración a Dios compensará las minucias de los silogismos.

381. Por último, serás un teólogo bastante invicto, si no sucumbes a vicio alguno; si no cedas a placer alguno, incluso si sales vencido de la disputa contenciosa. Será un doctor muy grande quien enseñe puramente a Cristo. Si consideran vergonzoso desconocer lo que define Escoto, es mucho más vergonzoso desconocer lo que decreta Cristo. Si es poco teológico no comprender lo que escribe Durando, es menos teológico no comprender lo que escribe Pablo. El teólogo tiene su nombre a partir de las enseñanzas divinas, no de las opiniones humanas. Además buena parte de la teología es inspiración, que sólo ocurre, si se tienen las costumbres muy limpias; y sin embargo nadie reclama para sí esta facultad con más soberbia que aquellos cuya vida, corrupta en todas partes por el engaño, la hipocresía y los sicofantas, obedece por completo a la ambición; obedece a la avaricia; con frecuencia también a la lujuria y a la gula. Ellos se jactan como los pregoneros de la doctrina evangélica; ellos se pretenden columnas de la religión cristiana; de su boca está suspendida la multitud ignorante. En efecto, Cristo discernía sus acciones, cuando deploró la suerte del pueblo que erraba a la manera de las ovejas disipadas y despojadas de su pastor [Mt. 9:36]. Pues nuestros tiempos tienen también sus fariseos y sus rabinos; tienen sus hipócritas; tienen sus filacterias, a las cuales se encomienda la plebe estúpida y ojalá que no se impongan también a los príncipes. Por tanto, se debe orar a Cristo para que este tipo de fariseos cambie para mejorar o se separe de su grey. Y todo lo anterior se dijo no para dañar a los buenos, sino para advertir a los malos sobre su tarea.

FIN DE LA RAZÓN DE LA VERDADERA TEOLOGÍA  
POR ERASMO DE ROTTERDAM



## BIBLIOGRAFÍA

### Ediciones de la *Ratio Verae Theologiae* hasta 1540

Desiderii Erasmi Roterodami, *Ratio seu Methodus compendio perueniendi ad veram Theologiam per Erasmus Roterodamum. Argumenta in omnes epistolas Apostolorum per eundem copiosius explicata. Cum gratia et priuilegio.* [Lovanii apud Theodoricum Martinum Alostensem. An. M.D.XVIII.]

\_\_\_\_\_, *Ratio seu compendium Verae Theologiae, per Erasmus Roterodamum. Apud Inchyta Basileam.* [Basileae apud Io. Frobenium mense Ianuario. Anno M.D.XIX]

\_\_\_\_\_, *Novum Testamentum omne, multo quam antebac diligentius ab Erasmo Roterodamo recognitum ... Addita sunt in singulas Apostolorum epistolas Argumenta per Erasmus Rot.* [Basileae in aedibus Ioannis Frobenii. Anno Salutis humanae M.D.XIX. Mense Martio.]

\_\_\_\_\_, *Ratio seu compendium Verae Theologiae, per Erasmus Roterodamum. Apud Inchyta Basileam.* [Basileae apud Io. Frobenium mense aprili. Anno M.D.XIX]

\_\_\_\_\_, *Opuscula. Paraclesis, id est, ad Christianae philosophiae studium, adhortatio. Ratio seu compendium verae theologiae, ad R. dd. Albertum Archiepiscopum et Cardinalem. Argumenta in omnes Apostolorum epistolas, per Erasmus copiosius explicata. Lipsiae apud Melchiorum Lottherum.* [Anno Millesimo quingentesimo decimo nono].

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum, ad Albertum principem, Cardinalem et Archiepiscopum Moguntinensem. Apud Auream Moguntiam* [per Ioannem Scheffer an. M.D.XIX. Interregni vero Mense Quinto].

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus (sic) compendio perueniendi ad veram Theologiam. per Erasmus Roterodamum. ad Albertum principem: Cardinalem et Archiepiscopum Moguntinensem.* [Daventriae ex officina chalcotypa Aleberi Paffradi. Anno a partu virgineo vicesimo supra sesquimillesimum].

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. In inchyta Basilea, [in aedibus Ioannis Frobenii] An. M.D.XX. [mense Februario].*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam. Paraclesis, id est, exhortatio ad sanctissimum ac saluberrimum Christianae philosophiae studium, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. In inchyta Basilea, [in aedibus Ioannis Frobenii] An. M.D.XX [mense Martio].*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam. Paraclesis, id est, exhortatio ad sanctissimum ac saluberrimum Christianae philosophiae studium, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. In inchyta Basilea, An. M.D.XXI.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam. Paraclesis, id est, exhortatio ad sanctissimum ac saluberrimum Christianae philosophiae studium, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. [Impressum Venetiis per Gregorium de Gregoriis, Sumptibus uero Laurentii Lorii, Anno M.D.XXII. 15. Nouemb.]*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. Moguntiae [Ex aedibus Ioannis Schoeffer] An. M.D.XXI.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. In foelici Argentina, [apud Ioannem Knoblochum mense Nouembri] An. M.DXXI.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. In foelici Argentina, [apud Ioannem Knoblochum mense Decembri] An. M.DXXII.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum. Ex accurata auctoris recognitione. Apud felicem Argentinam, [excudebat Ioannes Knoblochus mense Octobri] An. M.DXXIII.*



\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum, postremum ab ipso autore castigata et locupletata. Paraclesis, id est, exhortatio, ad studium Euangelicae philosophiae per eundem. In inçlyta Basilea, [in aedibus Ioannis Frobenii] An. M.D.XXII [mense Iunio].*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum, postremum ab ipso autore castigata et locupletata. Paraclesis, id est, exhortatio, ad studium Euangelicae philosophiae per eundem. An. M.D.XXIII*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Erasmus Roterodamum, postremum ab ipso autore castigata et locupletata. Paraclesis, id est, exhortatio, ad studium Euangelicae philosophiae per eundem. [Excusum Coloniae apud Ioannem Soterem, impensis integerrimi Bibliopolae Godefridi Hittorpii ciuis Coloniensis] An. M.D.XXII.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram theologiam, per Erasmus Roterodamum, postremum ab ipso autore castigata et locupletata. cui exactior castigatio cum noua elegantique praefatione accessit. Paraclesis, id est, exhortatio, ad studium Euangelicae philosophiae per eundem. Coloniae apud Heronem Alopecium. An. M.D.XXIII. Mense Decembri.*

\_\_\_\_\_, *Sin portada, [Coloniae in edibus Eucharii Cernicorni. Cal. April.]*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram theologiam, per Erasmus Roterodamum, postremum ab ipso autore castigata et locupletata. cui exactior castigatio cum noua elegantique praefatione accessit. Paraclesis, id est, exhortatio, ad studium Euangelicae philosophiae per eundem.*

\_\_\_\_\_, *Operum quintus tomus quae ad pietatem instituunt complectitur, quorum elenchum uersa pagina exhibet, Basileae ex officina Frobeniana, M.D.XL.*

### **Ediciones de la Ratio Verae Theologiae posteriores a 1540**

\_\_\_\_\_, *Desiderii Erasmi Roterodami, Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Des. Erasmus Roterod. Liber Nunc recens enchiridii forma typis excusus, Coloniae, Apud Haeredes Arnoldi Birchmanni, 1555.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam, per Des. Erasmus Roterod. Liber Nunc recens enchiridii forma typis excusus... Coloniae, Excudebat Petrus Horst, 1555.*

\_\_\_\_\_, *Opera omnia emendatiora et auctiora ... Tomus quintus, qui continet quae ad pietatem instituunt, quorum elenchum uersa pagina exhibet. Lugduni Batavorum, Cura et impensis Petri Vander Aaa, MDCC IV.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu Methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam ... Praemisit Fridericus Andreas Hallbaver. Anno MDCCXXIII.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu methodus verae theologiae. Recensuit et illustravit D. Io. Sal. Semler. Halae, litteris Chr. Gottl. Taubelii. Impensis novi bibliopolii Dessaviensis. 1782.*

\_\_\_\_\_, *Ratio seu Methodus verae Theologiae. Recensuit et illustravit D. Io. Sal. Semler. Ratio seu Methodus compendio perueniendi ad ueram Theologiam. Per Erasmus Roterodamum. Praegae apud Joannem Mangoldt 1786.*

### **Ediciones modernas de la Ratio verae Theologiae**

\_\_\_\_\_, *Ratio Verae Theologiae, Desiderius Erasmus Roterodamus: Ausgewahlte Werke (Hajo y Annemarie Holborn eds.), Munich, C. H. Beck, 1933.*

### **Traducciones modernas de la Ratio Verae Theologiae**

\_\_\_\_\_, *Winkler, Gerhard B. (tr.), In Novum Testamentum Praefationes vorreden zum Neuen Testament, Ratio Theologische Methodenlbre, Übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von Gerhard B. Winkler*

(Ausgewählte Schriften 3, acht Bände Lateinisch und Deutsch, Herausgeben von Werner Welzig), WBG, 2016.

Morrison Conroy Donald Bernard *The Ecumenical Theology of Erasmus of Rotterdam: A Study of the Ratio Verae Theologiae, Verae Theologiae, Translated into English and annotated, with a brief Account of his Ecumenical Writings and Activities within his Lifetime*, Tesis doctoral, University of Pittsburgh, 1974.

Sider Robert D. (tr.), *The New Testament Scholarship of Erasmus: An Introduction with Erasmus' Prefaces and Ancillary Writings* (CWE 41), Toronto, Toronto University Press, 2019.

### Manuscritos de obras de Erasmo

Desiderii Erasmi Roterodami, *Deventer brievenboek van Erasmus* (101 G 6 KL), Athenaeumbibliotheek, Deventer, 200 fol. [https://athenaeumcollecties.nl/collecties/topstukken/detail/0be0db94-3487-11e6-8db9-0f611ea25fc6/media/eca3bf55-babf-dbe7-aaa5-2f6cd8620578?mode=detail&view=list&q=erasmus&rows=1&page=2&sort=order\\_s\\_auteurs%20asc](https://athenaeumcollecties.nl/collecties/topstukken/detail/0be0db94-3487-11e6-8db9-0f611ea25fc6/media/eca3bf55-babf-dbe7-aaa5-2f6cd8620578?mode=detail&view=list&q=erasmus&rows=1&page=2&sort=order_s_auteurs%20asc) [consultado el 25 de julio de 2019]

### Otras ediciones de obras de Erasmo

*Desiderii Erasmi Roterodami, Catalogi duo operum Des. Erasmi Roterodami ab ipso conscripti et digesti: Cum praefatione D. Bonifacii Amerbachii Iurecons. ut omni deinceps imposturae uia intercludatur, ne pro Erasmo quisquam aedat, quod ille non scripsit dum uiueret. Accesit in fine epitaphiorum ac tumulorum libellus quibus Erasmi mors defletur, cum elegantissima Germani Brixii epistola ad Clarissimum uirum D. Gul. Bellaium Langaeum. Basileae, anno M.D. XXXVII. Cum priuilegio Caesareo ad annos quatuor.*

\_\_\_\_\_, *Catalogus omnium Erasmi Roterodami lucubrationum, ipso autore, cum aliis nonnullis, [Basileae in aedibus Ioannis Frobenii, mense aprili. An. M.D. XXIII]*

\_\_\_\_\_, *Catalogus nouus omnium Lucubrationum Erasmi Roterodami cum censuris, et digestionem singularum in suos Tomos. Basileae apud Io. Frob. Mense Sepembri Anno M.D. XXVIII.*

\_\_\_\_\_, *D. Aurelii Augustini Hipponensis Episcopi, omnium operum [...], Basileae M.D. XXVIII-IX, 10 vols.*

\_\_\_\_\_, *de duplici Copia, Verborum ac rerum Commentarii duo. Ab Authore ipso diligentissime recogniti, et emaculati, atque in plerisque locis aucti. Item Epistola Erasmi Roterodami, ad Iacobum Vnymphelingium Selestatinum. Item Erasmi Roterodami Parabolæ, siue Similia, e phisicis, pleraque ex Aristotele, et Plinio, Argenterati, ex Aedibus Schurerianis*

\_\_\_\_\_, *De immensa Dei misericordia. Des. Erasmi Rot. Concio. Virginis et martyris comparatio, per eundem. Nunc primum et condita et aedita. [Basileae, apud. Io. Frob., sept. 1524]*

\_\_\_\_\_, *Opera diuini Caecilii Cypriani episcopi Carthaginensis, ab innumeris mendis repurgata, adiectis nonnullis libellis ex uetustissimis exemplaribus, quae hactenus non habebantur, ac semotis iis, quae falso uidebantur inscripta, una cum annotatiunculis. Atque haec omnia nobis praestitit ingenti labore suo Erasmus Roterodamus, uir iuuandis optimis studiis natus. Apud inchoytam Basileam ex officina Frobeniana.*

\_\_\_\_\_, *Lucubrationum Erasmi Roterodami index. Io. Frobenius amico lectoris S. [...] Basileae, quarto Calend. Aprileis. Anno M.D. XIX.*

\_\_\_\_\_, *Novum Instrumentum omne, diligenter ab Erasmo Roterodamo recognitum et emendatum ... Apud Inchoytam Germaniae Basileae [In aedibus Ioannis Frobenii Hammelburgensis. Mense Februarii. Anno. M.D. XVI.]*

\_\_\_\_\_, *Omnium operum Dini Eusebii Hieronymi Stridonensis [...] Apud inchoytam Basileam ex accuratissima officina Frobeniana, 9 vols, MDXVI.*

\_\_\_\_\_, *Vtilissima consultatio de bello Turcis inferendo, et obiter enarratus Psalmus XXVIII. per Des. Erasmus Roterodamum. Opus recens et natum, et aeditum. Basileae, anno M.D. XXX. Cum gratia et priuilegio Caesareo.*

### Colecciones de escritos de Erasmo

Allen, P. S., H. M. Allen et H. W. Garrod (eds.), *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterodami*, Oxford, 1906–1958, 12 vols.

\_\_\_\_\_, *Desiderii Erasmi Roterodami, Opera omnia Desiderii Erasmi*, Basileae, 1538-1542, 9 vols.

\_\_\_\_\_, *Opera omnia*, ed. J. Clericus, Lugduni Batavorum, 1703-6, 11 vols.

\_\_\_\_\_, *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, North-Holland, Amsterdam, 1969-.

\_\_\_\_\_, *Opuscula: A supplement to the Opera Omnia, edited with introduction and notes by Wallace K. Ferguson*, Dordrecht, Springer Science-Business Media, 1933.

### Traducciones a otras obras de Erasmo

Erasmo de Rotterdam, *Obras escogidas de Erasmo* (Lorenzo Riber tr.), Madrid, Aguilar, 1964.

### Fuentes antiguas

\_\_\_\_\_, *Thesaurus Linguae Graecae* (Maria Pantelia dir.), University of California, Irvine <http://stephanus.tlg.uci.edu> [consultado el 25 de julio de 2019].

\_\_\_\_\_, *Classical Latin Texts: A Resource Prepared by The Packard Humanities Institute (PHI)*, Packard Humanities Institute (ed.), 2015 <https://latin.packhum.org/browse> [consultado el 25 de julio de 2019].

### Ediciones testamentarias y patrísticas

Nestle, Eberhard, y Kurt Aland (eds.), *Novum Testamentum Graece et Latine*, United Bible Societies, 27th edition, 1983.

Migne, Jacques Paul (ed.), *Patrologiae cursus completus: series Graeca*, Parisiis, 1857-1912, 162 vols.

\_\_\_\_\_, *Patrologiae cursus completus* (J. P. Migne ed.), *series Latina*, Parisiis, 1844-1902, 221 vols.

Rahfs, Alfred (ed.), *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

### Ediciones de autores medievales

Auxerre, Lamberto de, *Logica: Summa Lamberti, a cura di Francesco Alessio*, Firenze, La Nuova Italia, 1971, 259 pp.

\_\_\_\_\_, *Gratiani, Corpus Iuris Canonici: Pars prior, Decretum Magistris Gratiani, Instruxit Aemilius Friedberg, Ex officina Bernhardi Tauchnitz, Lipsiae MDCCCLXXIX* [<https://geschichte.digitale-sammlungen.de/decretum-gratiani/online/angebot>] [consultado el 25 de julio de 2019].

\_\_\_\_\_, *Gregorii IX, Decretalium compilatio* <http://www.intratext.com/IXT/LAT0833/INDEX.HTM> [consultado el 25 de julio de 2019]

\_\_\_\_\_, *Iacobi a Voragine, Legenda Aurea vulgo historia Lombardica dicta, recensuit Dr. Th. Graesse, editio secunda, Lipsiae, Impensis Librariae Arnoldianae, MDCCCL.*

\_\_\_\_\_, *Ioannis Duns Scotii doctoris subtilis ordinis minorum, Opera Omnia: Editio Nova, iuxta editionem Waddingi XII tomos continentem a patribus Franciscanis de observantia accurate recognita, Parisiis, Apud Ludovicum Vives, bibliopolam editorem, 26 vols.*

\_\_\_\_\_, *Sancti Anselmi Cantuariensis, Opera omnia, ad fidem condicum recensuit Franciscus Salesius Schmitt, Apud Thomam Nelson et Filios, Edinburgi, MDCMXLVI-MCMLXI, 6 vols.*

\_\_\_\_\_, *Thomae Aquinatis, Corpus Thomisticum, Subsidia studii ab Enrique Alarcón collecta et edita, Pompaelone ad Universitatis Studiorum Navarrensis aedes ab A.D. MM* <http://www.corpusthomisticum.org> [consultado el 25 de julio de 2019].

## Ediciones de autores neolatinos

\_\_\_\_\_, *Index auctorum, et librorum, qui ab Officio Sanctae Rom. et Vniuersalis Inquisitionis caueri ab omnibus et singulis in uniuersa Christiana Republica mandatur, sub censuris contra legentes, uel tenentes libros prohibitos in Bulla, quae lecta est in Coena Domini expressis, sub aliis poenis in Decreto eiusdem Sacri officii contentis. Index uenundatur apud Antonium Bladum, Cameralem impressorem, de mandato speciali Sacri Officii, Romae Anno Domini 1559. Mense Ian.*

\_\_\_\_\_, *Index librorum probibitorum, cum regulis confectis per Patres a Tridentina Synodo delectos, auctoritate Sanctiss. D.N. Pii IIII. Pont. Max. comprobatus. Coloniae, Apud Maternum Cholinum. MDLXIII.*

\_\_\_\_\_, *Sefer tehillim: Psalterium Hebraicum. Basileae in aedibus Ioannis Frobenii, mense Martio, An. M.D. XXIII.*

*Alberti Pii, In locos lucubrationum variarum Desiderii Erasmi Roterodami, Parisiis, Badii, 1531*

*Gottlieb Bretschneider et al. (ed.), Corpus Reformatorum, 1834-1907, 89 vols.*

*Iacobi Latomi, De trium linguarum et studii theologici ratione (Antuerpiae, expensis Conradi Basiliensis, 1519).*

*Iacobi Lopi de Stunica, Erasmi Roterodami blasphemiae et impietates (...) nunc primum propalatae ac proprio volumine alias redargutae, (Impressum Romae per Antonium Bladum de Asula. Anno domini MDXXII).*

*Ignati Hiancynthi, Historia ecclesiastica variis colloquiis digesta, Romae, Ex typographia Tinassi, MDCCXX.*

*Laurentii Beyerlinck, Apophthegmata Christianorum, Antuerpiae, ex officina Plantiniana, apud Ioannem Moretum, 1608.*

*Ludovici Ioannis Vivis, De institutione foeminae Christianae, Impensis vero honesti viri Francisci Byrckmann, Ciuisi Coloniensis, anno MDXXIII.*

*Sebastiani Munsteri Minoritae, Dictionarium Hebraicum, tunc primum aeditum et typis excusum. Adiectis Chaldaicis uocabulis non partum multis. Autore F. Sebastiano Munstero Minorita. Apud Frob. M.D. XXIII. Mense Iunio. Cum priuilegio Caesareo.*

*Simonis Pelegromii, Synonymorum sylvia olim a Simone Pelegromo collecta et alphabeto Flandrico ab eodem Authore illustrata: nunc autem e Belgarum sermone in Anglicanum transfusa et in Alphabeticum ordinem redacta, Londini, Typis Edwardi Griffini, Sumptibus Richardi Whitakeri, apud quem prostant, sub Insignibus Regalibus in Coemeterio D. Pauli, 1639.*

*V. Fabri Capitonis Hagenoi Theologiae doctoris et concionatoris Basileienseis, Hebraicarum institutionum libri duo, In inclyta Germaniae Basilea, [Mense Ianuario An. MDXVIII].*

## Diccionarios y manuales

\_\_\_\_\_, *The Catholic Encyclopedia*, New York, New York, Robert Appleton Company, 1907-1914, 15 vols <http://www.newadvent.org/cathen/> [Consultado el 25 de julio de 2019].

Berger, Adolf, *Encyclopedic Dictionary of Roman Law*, Philadelphia, The American Philosophical Society, 1953.

Du Cange, et al., *Glossarium mediae et infimae latinitatis, conditum a Carolo du Fresne, Domino du Cange auctum a monachis ordinis S. Benedicti, cum supplementis integris D.P. Carpenterii, Adelungii, aliorum, susque digessit G.A.L. Henschel, sequuntur Glossarium gallicum, Tabulae, Indices auctorum et rerum, Dissertationes. editio nova aucta pluribus uerbis aliorum auctorum, Niort, L. Favre, 1883-1887.*

*Forcellini Aegidii, Lexicon Totius Latinitatis ... lucubratum a Iosepho Furlanetto ... nunc uero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin, V tomi, Bononiae, 1945.*

Hoven, René, *Lexique de la prose latine de la Renaissance; Deuxième édition revue et considérablement augmentée, avec la collaboration de Laurent Grailet, Traduction anglaise par Coen Maas, Revue par Karin Renard-Jadoul*, Brill, Leiden-Boston, 2006.

Lewis, Charlton T. and Charles Short (eds.), *A Latin Dictionary Lewis and Short*, Oxford, Clarendon Press, 1962.

Liddell Henry G. y Robert Scott (eds.), *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1996.

Mc Kim, Donald K. (ed.), *Dictionary of Major Biblical Interpreters*, Downers grove, IL, InterVarsity press, 2007.

R. K. Ashdowne, D. R. Howlett, Y R. E. Latham (eds.), *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, Oxford, British Academy, 2018, 3 vols <https://logeion.uchicago.edu/> [consultado el 25 de julio de 2019].

Wagner, Francisci, *Universae phraseologiae latinae corpus a P. Francisco Wagner, Societatis Jesu Sacerdote, cum privilegio Sacrae Caesareae Majestatis, et Permissu Superiorum, Augustae Vindelicorum, Sumptibus Georgii Schlüter et Martini Happach, Francofurti ad Moenum, typis Mathiae Andreae, anno MDCCXVII.*

### Estudios especializados

Agustijn, Cornelis, *Erasmus: His life, Works and Influence*, University of Toronto Press, 1995.

Andrew, Roberts, "Haecceity in the Metaphysics of John Duns Scotus," en *Archa Verbi*, 2010, p p . 1 - 11 [https://www.academia.edu/7590995/Haecceity\\_in\\_the\\_Metaphysics\\_of\\_John\\_Duns\\_Scotus](https://www.academia.edu/7590995/Haecceity_in_the_Metaphysics_of_John_Duns_Scotus) [consultado el 25 de julio de 2019].

Araguren, Roldán Jimeno, *Matrimonio y otras uniones afines en el Derecho Histórico Navarro (Siglos VIII-XVIII)*, Madrid, Editorial Dykinson, 2015.

Asso, Cecilia, "Martin Dorp and Edward Lee," en *Biblical Humanism and scholasticism in the age of Erasmus* (Brill's companions to the Christian tradition, vol. 9), Leiden, Netherlands, 2008.

Bagchi, David y David C. Steinmetz (eds.), *The Cambridge Companion to Reformation Theology*, Cambdridge Companions to Religion, Cambdridge University Press, 2004.

Barnett, Mary Jane, "Erasmus and the Hermeneutics of Linguistic Praxis" en *Renaissance Quarterly*, vol. 49, no. 3, Autumn, 1996, pp. 542-572.

Bataillon, Marcel, *Erasmus y España: estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI, traducción de Antonio Alatorre*, México, FCE, 1950.

\_\_\_\_\_, *Erasmus y el erasmismo, nota previa de Francisco Rico*, Barcelona, Crítica, 1977.

Bentley Jerry H. "Biblical Philology and Christian Humanism: Lorenzo Valla and Erasmus as Scholars of the Gospels," en *The Sixteenth Century Journal*, vol. 8, no. 2, jul. 1977, pp. 8-28.

Beuchot, Mauricio, *Introducción a la filosofía de santo Tomás de Aquino*, Salamanca, Editorial San Esteban, 2ª ed.

Bietenholz, Peter G. Deutscher Thomas Brian, *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, University of Toronto Press, 1985-1987, 3 vols.

Bray, Gerald, "Scripture and Tradition in Reformation Thought," en *Evangelical Review of Theology*, vol. 19, no. 2, April 1995, pp. 157-166.

Cardigni, Julieta, "Un caso de posible variante de autor en Ovidio: Metamorfosis 1.544-547," en *Circe de clásicos y modernos*, no. 9, Santa Rosa, 2004.

Carrington Laurel, "Erasmus's Reading of Romans 3, 4, and 5 as Rhetoric and Theology," en *Reformation Readings of Romans* (Ehrensperger Kathy and R. Ward Holder eds.), New York-London, A&C Black, 2008.

Chantrainne, Georges, "*Mystère*" et "*Philosophie du Christ*" selon Érasme: Étude de la lettre à P. Volz et de la "*Ratio verae theologiae*," 1518, Namur, Presses Universitaires de Namur, 1971.

Christ-von Wedel, Christine, *Erasmus of Rotterdam: Advocate of a New Christianity*, Toronto, University of Toronto Press, 2013.

Cummings, Brian, *The Literacy Culture of the Reformation: Grammar and Grace: Erasmus Contra Luther*, Oxford Scholarship Online, 2011 <https://www.oxfordscholarship.com/view/10.1093/acprof:oso/9780198187356.001.0001/acprof-9780198187356> [consultado el 6 de marzo de 2015].



\_\_\_\_\_, “Erasmus and the invention of literature,” en *Erasmus Yearbook*, vol. 33, 2013, pp. 22-54.

Dane, Nathan, “A General Abridgment and Digest of American Law, with occasional Notes and Comments (reseña),” en *North American Review*, Boston, Cambridge University Press, July 1826, vol. XIV, pp. 1-41.

Deitz, Luc, “The tools of the trade: a few remarks on editing Renaissance latin texts,” en *Humanistica Lovaniensia*, vol. 54 (2005).

DeMolen, Richard (ed.), *Essays on the Works of Erasmus*, New Haven, Connecticut, Yale University Press, 1978.

Deneire, Tom, *Editing Neo-Latin Texts: Editorial Principles; Spelling and Punctuation*, General Editor Craig Kallendorf. Brill Online, 2015 [http://www.brillonline.nl.pbidi.unam.mx:8080/entries/encyclopaedia-of-the-neo-latin-world/editing-neo-latin-texts-editorial-principles-spelling-and-punctuation-B9789004271029\\_0020](http://www.brillonline.nl.pbidi.unam.mx:8080/entries/encyclopaedia-of-the-neo-latin-world/editing-neo-latin-texts-editorial-principles-spelling-and-punctuation-B9789004271029_0020) [consultado el 15 de agosto de 2018].

Denzinger, Heinrich y Peter Hünerman, *El magisterio de la Iglesia: Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Barcelona, Herder, 2006.

Dodds, Gregory G., *Exploiting Erasmus: The Erasmian Legacy and Religious Change in Early Modern England*, University of Toronto Press, 2009.

Drysdall, Denis L., “The two versions of Erasmus’s Apologia de In principio erat sermo and the role of Edward Lee,” en *Acta Convetus Neo-Latini Upsaliensis, Proceedings of the Fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Uppsala 2009)* (Astrid Steiner-Weber ed.), Leiden, Brill, 2012, pp. 363-372.

Enekel, Karl (ed.), *The Reception of Erasmus in the Early Modern Period* (Intersections, 30), Leiden, Brill.

Ford, Philip, Jan Bolemdal y Charles Fantazzi (eds.), *Brill’s Encyclopaedia of the Neo-Latin World* <http://www.brillonline.nl.pbidi.unam.mx:8080/browse/encyclopaedia-of-the-neo-latin-world> [consultado el 21 de agosto de 2015].

Garland, Robert, *Introducing New Gods: The Politics of Athenian Religion*, Ithaca, Cornell University Press, 1992.

Haeghen, Ferdinand van der et al. (eds.), *Bibliotheca Erasmiana: bibliographie des oeuvres d’Érasme*, Gand, C Vyt, 1897.

Hankins, James (ed.), *The Cambridge companion to Renaissance philosophy*, Cambridge University Press, 2007.

Hirschberg, Rudolf, *Der Vermögensbegriff im Strafrecht: Versuch eines Systems der Vermögensdelikte*, Berlín, Springer-Verlag, 2013.

Hoffmann, Manfred, *Rhetoric and Theology: The Hermeneutic of Erasmus* (Erasmus Studies, 12), Toronto, University of Toronto Press, 1994.

Jarrot C. A. L., “Erasmus’ Biblical Humanism,” en *Studies in the Renaissance*, vol. 17, 1970, pp. 119-152.

Jonge Henk Jan de, “Erasmus and the comma Johanneum,” en *Ephemerides Theologicae Lovanienses*, vol. 56, 1980, pp. 381-389.

\_\_\_\_\_, “Novum Testamentum a nobis versum: the essence of Erasmus’ edition of the New Testament,” en *The Journal of Theological Studies, New Series*, vol. 35, no. 2, octubre 1984.

Kronenberg, M. E. (ed.), *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, S-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1942.

Mansfield, Bruce, *Phoenix of his age: interpretatio of Erasmus ca. 1550-1750*, vol. 1, Toronto, University of Toronto Press, 1979.

Minnis, Alastair, “Literary forms in Literal Sense,” en *Medieval Theory of Authorship*, University of Pennsylvania Press, 2010, pp. 118-159.

- Nauert, Charles G. Jr, *Humanism and the Culture of Renaissance Europe*, Cambridge University Press, 1995.
- O' Rourke Boyle, Marjorie, "Evangelism and Erasmus" en *The Cambridge History of Literary Criticism*, vol. 3, Cambridge University Press, 1999, pp. 44-52.
- Pabel, Hilmar (ed.), *Erasmus' vision of the Church*, Missouri, Truman State University Press, 1995.
- Pabel, Hilmar y Mark Vessey, *Holy Scripture speaks: the production and reception of Erasmus' Paraphrases on the New Testament*, Toronto, University of Toronto Press, 2002.
- Pelika, Jaroslav, *The Christian Tradition, A History of the Development of Doctrine: vol. 4, Reformation of Church and Dogma [1300-1700]*, Chicago, University of Chicago Press, 1985.
- Pérez Ibáñez, María Jesús, "Un problema médico y terminológico [Sífilis en el siglo XVI]," en *Voces*, vol. 6, 1995, pp. 61-79.
- Post, R. R., "Quelques précisions sur l' année de la naissance d'Erasmus (1469) et sur son education," en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, vol. 26, no. 3, 1964, pp. 489-509.
- Rummel, Erika (ed.), *Biblical Humanism and scholasticism in the age of Erasmus* (Brill's companions to the christian tradition, 9), Leiden, Netherlands, 2008.
- Rutherford, David, "Lactantius Philosophus: Reading, Misreading, and Exploiting Lactantius from Antiquity to the Early Renaissance," en *Essays in Renaissance Thought and Letters* (Alison Frazier y Patrick Nold, eds.), Leiden-Boston, Brill, 2015, pp. 446-491.
- Sebastián, Valentina, *Johann Froben, Printer of Basel: A biographical profile and catalogue of his editions* (Library of the Written Word, 65/The Handpress World, 50), Leiden-Boston, Brill, 2018,
- Smith, C. B. et al., *The Cambridge History of Renaissance Philosophy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990.
- Sowards, J. W., "Erasmus as a practical educational reformer", en *Erasmus of Rotterdam: The Man and the Scholar: Proceedings of the Symposium Held at the Erasmus University*, Rotterdam, Brill Archive, November 1986, 1988.
- Stupperich, Robert, "Zur Entstehungsgeschichte der Ratio seu Methodus Compendio perveniendi ad veram Theologiam," en *Nederland Archief voor Kerkgeschiedenis* 67, 1987, pp. 110-119.
- Tracy, James D., *Erasmus on the Low Countries*, Berkeley, University of California Press, 1996 [en línea] <http://publishing.cdlib.org/ucpressebooks/view?docId=ft5q2nb3vp;brand=ucpress> [Consultado el 21 de julio de 2015].
- Vega Reñón, Luis, "A contrario/a fortiori/a pari/a simili, argumentos," en *Compendio de lógica, argumentación y retórica* (Luis Vega Reñón, Paula Olmos aut.), Madrid, Trotta, 2011, pp. 15-16.
- Vanautgaerden, Alexandre, *Erasmus typographe: Humanisme et imprimerie au début du XVIe siècle* (Travaux d' Humanisme et Renaissance), Genève, Droz, 2012.
- Vervliet, Hendrik D. L. (ed.), *Post-incunabula en hun uitgevers in de Lage Landen: Een bloemlezing gebaseerd op Wouter Nijhoff's L'Art typographique uitgegeven ter gelegenheid van het 125-jarig bestaan van Martinus Nijhoff op 1 januari 1978*, Gravenhage, Springer Science-Business Media, 1978.
- Vos, Antoine, *The Theology of John Duns Scotus* (Studies in Reformed Theology, vol. 34), Leiden-Boston, Brill, 2018.
- Vredeveld, Harry, "The ages of Erasmus and the year of his birth" en *Renaissance Quarterly*, vol. 46, no. 4, Winter 1993, pp. 754-809.
- Walter, Peter, "Das Seneca-Bild des Erasmus von Rotterdam," en *Stoizismus in der europäischen Philosophie, Literatur, Kunst und Politik* (Barbara Neymeyr, Jochen Schmidt, Bernhard Zimmermann eds.), Berlin, De Gruyter, 2008, pp. 501-524.
- Zahnd, Ueli, "Easy-Going Scholars Lecturing Secundum Alium? Notes on Some French Franciscan Sentences Commentaries of the Fifteenth Century" en *Mediaeval Commentaries on The Sentences of Peter Lombard*, vol. 3 (Philipp W. Rosemann ed.), Leiden-Boston, Brill, 2002.

## Cibergrafía



\_\_\_\_\_, *Ratio seu compendium vere theologie, Coloniae, Cervicornus 1523 [sic]* <https://www.dilibri.de/stbtrdfg/content/pageview/882846> [consultado el 25 de julio de 2019]; *Bibliographic Metadata* [en línea] <https://www.dilibri.de/stbtrdfg/content/titleinfo/882844> [consultado el 25 de julio de 2019]

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., <https://dle.rae.es/srv/fetch?id=2XyzVx9> [consultado el 25 de julio de 2019].

Amerini, Fabrizio, "Intention, Primary and Secondary," en *Encyclopedia of Medieval Philosophy* (Henrik Lagerlund ed.), Dordrecht, Springer, 2011 [https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-1-4020-9729-4\\_244](https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-1-4020-9729-4_244) [consultado el 25 de julio de 2019].

Chueca Goitia Fernando, "Catholicon," *Real Academia de la Historia* <http://www.rah.es/catholicon/> [consultado el 15 de marzo de 2019].

Gelber, Hester y Soltemake John T., "Robert Holkot," en *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Edward N. Nalta ed.), Spring 2017 edition <https://plato.stanford.edu/entries/holkot/#LifeWork> [consultado el 25 de julio de 2019].

Leffler Christopher T. et al., "What was Glaucoma Called before the 20th Century?," en *Ophthalmology and Eye Diseases*, Longdom Publishing SL, vol. 7, october 2015 [https://journals.sagepub.com/doi/full/10.4137/OED.S32004?url\\_ver=Z39.88-2003&rfr\\_id=ori:rid:crossref.org&rfr\\_dat=cr\\_pub%3dpubmed](https://journals.sagepub.com/doi/full/10.4137/OED.S32004?url_ver=Z39.88-2003&rfr_id=ori:rid:crossref.org&rfr_dat=cr_pub%3dpubmed) [consultado el 25 de julio de 2019].

### **Motores de búsqueda**

e-rara, <http://www.e-rara.ch>. [consultado el 25 de julio de 2019].

erasmus.org, <http://www.erasmus.org/index.cfm?fuseaction=eol.searchform>. [consultado el 25 de julio de 2019].

Europeana Collections, <http://www.europeana.eu/portal/en>. [consultado el 25 de julio de 2019].

Google Books, <https://books.google.com> [consultado el 25 de julio de 2019].

Universal Short Title Catalogue, <http://ustc.ac.uk/index.php>. [consultado el 25 de julio de 2019].

## APÉNDICES

### I. Frecuencia de las cartas en las ediciones de la *Ratio verae theologiae*

Edición	Ep. 384	Ep. 661	Martens	Rhenanus	Ep. 745	Tulichius	Stromer	Ep. 986	Ep. 1346	Ep. 1365
NI 1516	✓									
LOV. 1516		✓	✓		✓					
LIP. 1519		✓	✓		✓	✓	✓			
BAS. E. 1519				✓						
BAS M. 1519	✓									
BAS A. 1519				✓						
MOG. 1519		✓			✓			✓		
BAS. F. 1520		✓			✓					
BAS. MR. 1520		✓			✓			✓		
DEV. 1520		✓			✓			✓		
EST. 1521		✓			✓					
BAS. 1521		✓			✓			✓		
MOG. 1521		✓			✓					
BAS J. 1522		✓			✓			✓		
VEN. 1522		✓			✓			✓		
EST. 1522					✓					
COL A. 1524		✓								✓
COL SOT. 1523		✓			✓			✓		
[NUR.] 1523		✓			✓			✓		
EST. 1523		✓								

## APÉNDICES

Edición	Ep. 384	Ep. 661	Martens	Rhenanus	Ep. 745	Tulichius	Stromer	Ep. 986	Ep. 1346	Ep. 1365
COL. D. 1523		✓						✓	✓	✓
[AMB.] [1540]		✓							✓	✓
BAS 1540					✓					
LB 1703					✓					

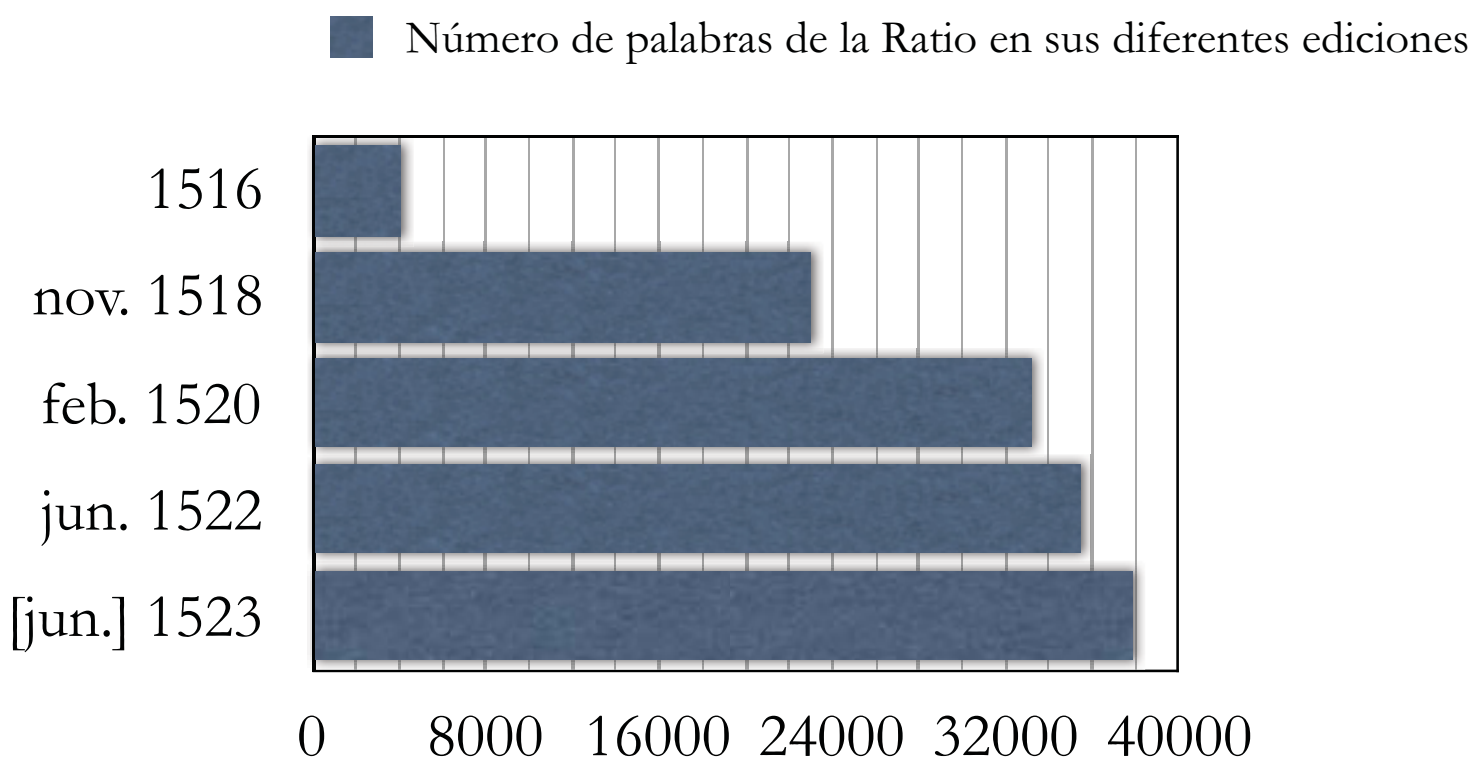
### II. Otras obras publicadas junto con la *Ratio verae theologiae*

	Paraclesis	Argumenta in omnes epistolas Apostolicas	Otra
NI 1516	Incluida dentro de la primera edición del N.I.		
LOV. 1516		✓	
LIP. 1519	✓	✓	
BAS. E. 1519			
BAS M. 1519	Incluida dentro de la primera edición del N.I.		
BAS A. 1519			<i>Paraphrasis ad Romanos</i>
MOG. 1519			
BAS. F. 1520			
BAS. MR. 1520	✓		
DEV. 1520			
EST. 1521			
BAS. 1521	✓		
MOG. 1521			
BAS J. 1522	✓		
VEN. 1522			
EST. 1522	✓		
COL A. 1524	✓		
COL SOT. 1523	✓		

## APÉNDICES

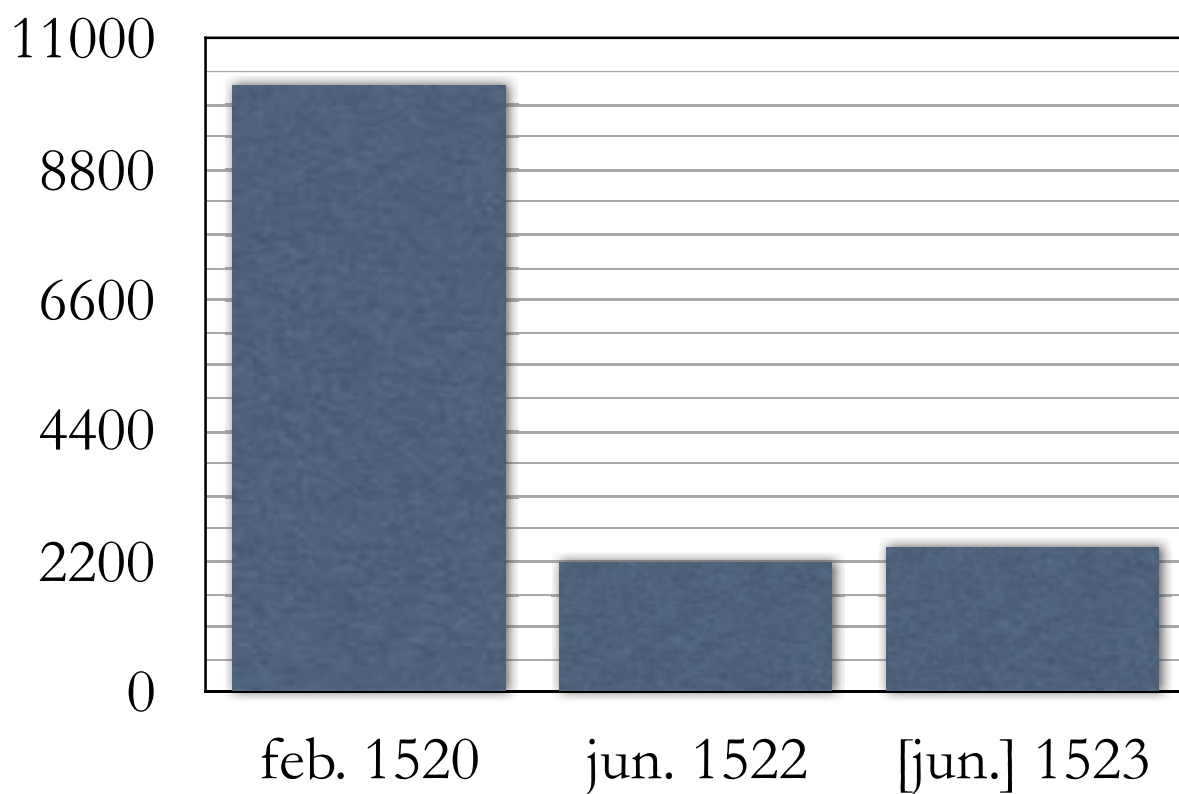
	Paraclesis	Argumenta in omnes epistolas Apostolicas	Otra
[NUR.] 1523	✓		
EST. 1523			
COL. D. 1523	✓		
[AMB.] [1540]	✓		
BAS 1540	Incluida en el quinto tomo de la colección		
LB 1703	Incluida en el quinto tomo de la colección		

III. Tablas del número total de palabras y adiciones en las ediciones de la *Ratio verae Theologiae*

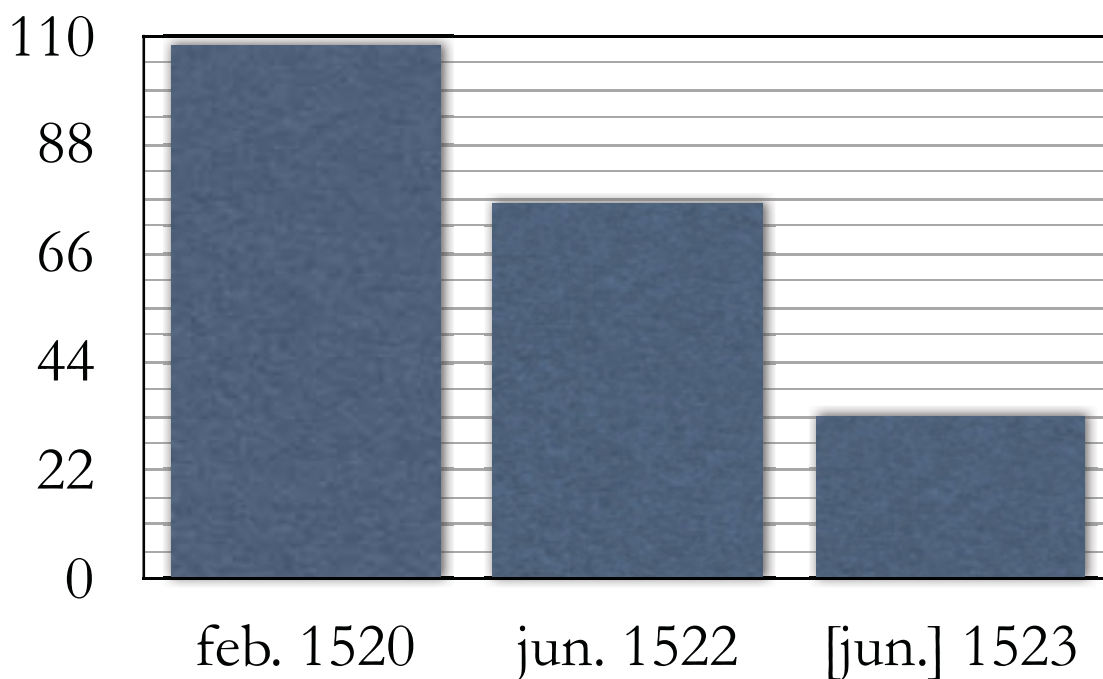


APÉNDICES

■ Número de nuevas palabras



■ Número de adiciones



# NOVVM IN

strumentū omne, diligenter ab ERASMO ROTERODAMO  
recognitum & emendatum, nō solum ad græcam ueritatem, ue-  
rum etiam ad multorum utriusq; linguæ codicum, eorumq; ue-  
terum simul & emendatorum fidem, postremo ad pro-  
batissimorum autorum citationem, emendationem  
& interpretationem, præcipue, Origenis, Chry-  
sostomi, Cyrilli, Vulgarij, Hieronymi, Cy-  
priani, Ambrosij, Hilarij, Augusti-  
ni, una cū Annotationibus, quæ  
lectorem doceant, quid qua-  
ratione mutatum sit.

Quisquis igitur  
amas ue-  
ram

Theolo-

giam, lege, cogno-  
sce, ac deinde iudica.

Nec statim offendere, si  
quid mutatum offenderis, sed  
expende, num in melius mutatum sit.

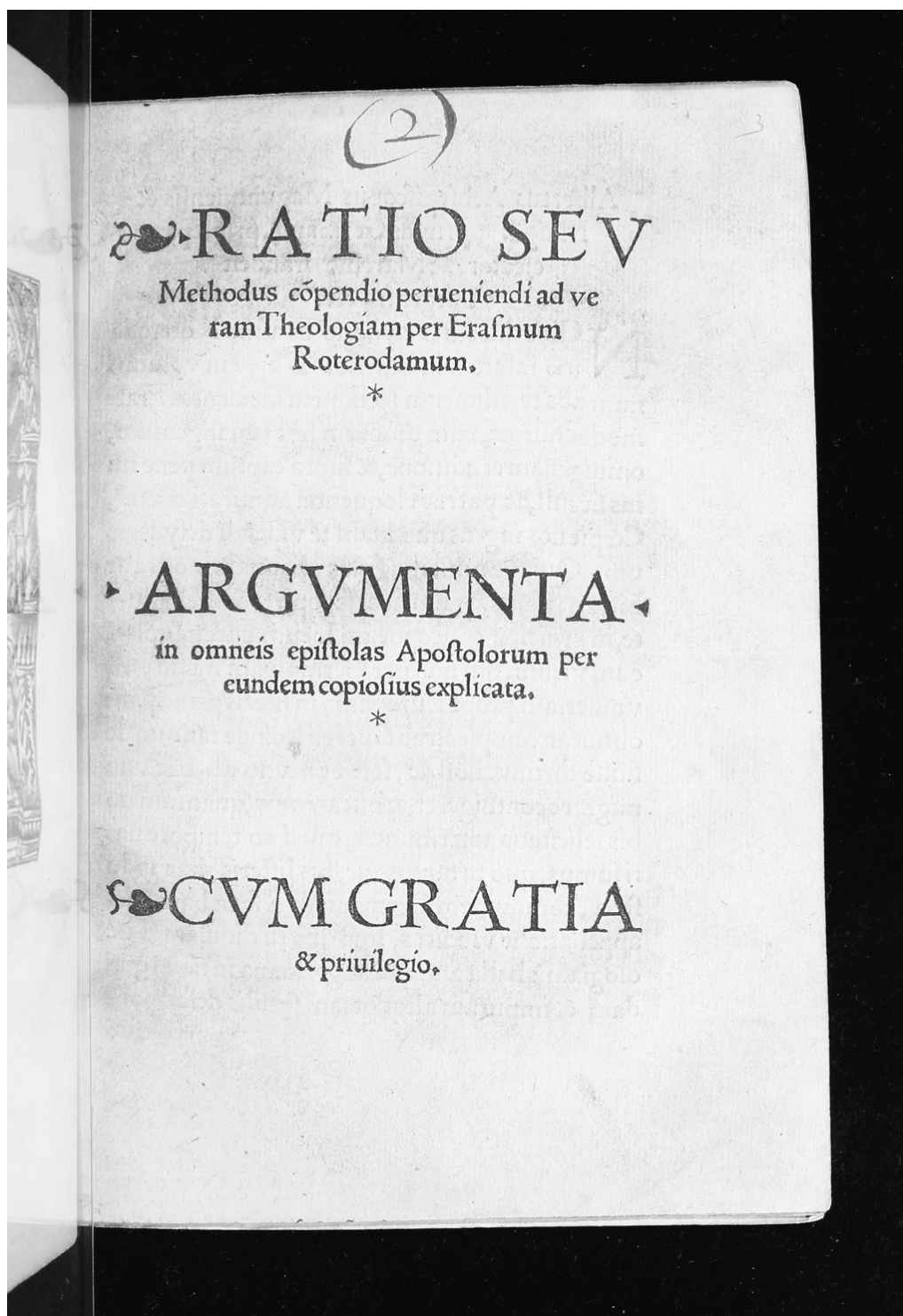
APVD INCLYTAM  
GERMANIAE BASILAEAM.



CVM PRIVILEGIO  
MAXIMILIANI CAESARIS AVGVSTI,  
NE QVIS ALIVS IN SACRA ROMA-  
NI IMPERII DITIONE, INTRA QVATV-  
OR ANNOS EXCV DAT, AVT ALIBI  
EXCVSVM IMPORTET.

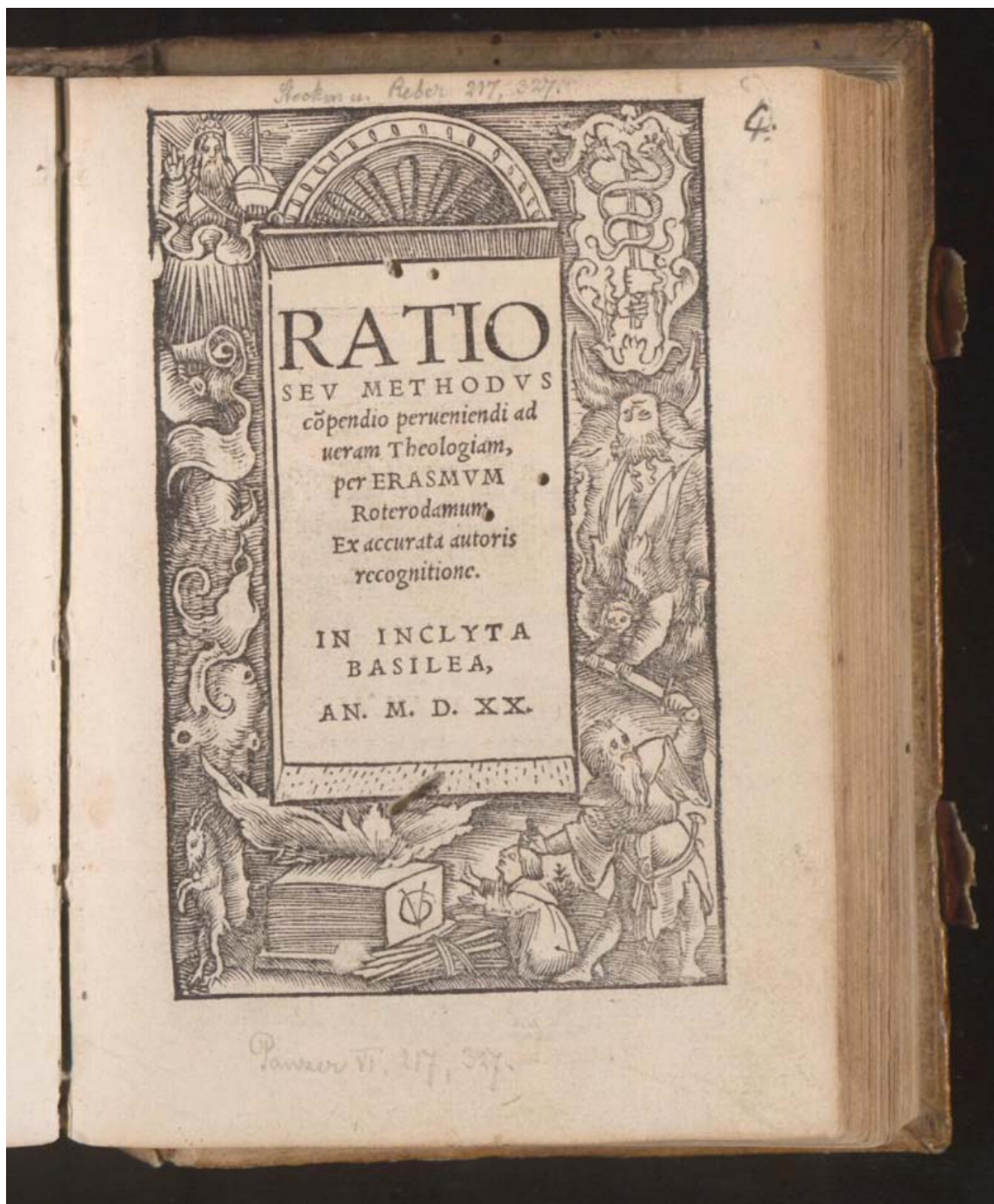
Portada de la primera edición del *Novum Testamentum* (α). Basilea, imprenta de Froben, feb. de 1516 (Viena, ONB (4.D.10 ALT PRUNK))



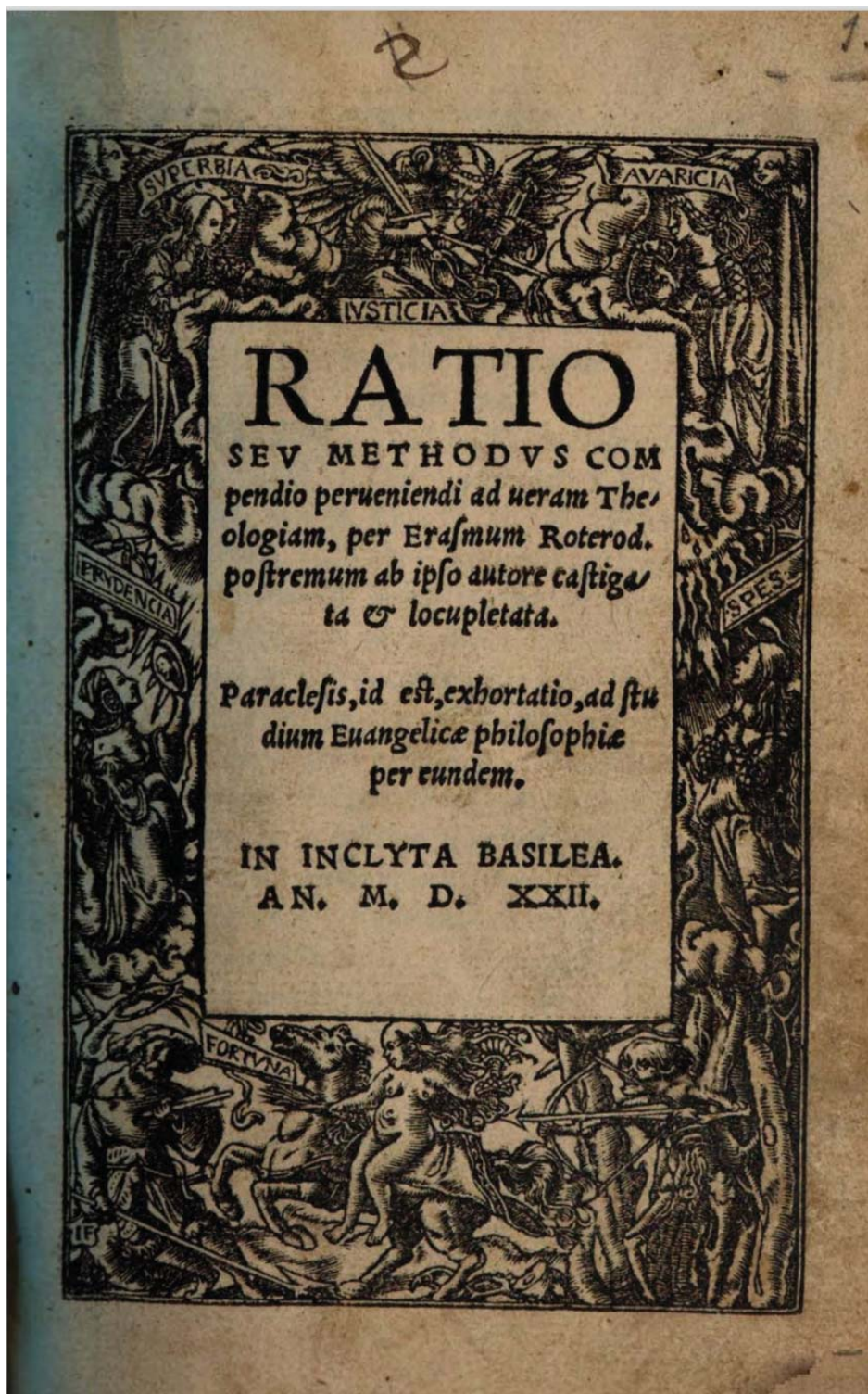


Primera edición de la *Ratio verae theologiae* (I.1). Lovaina, imprenta de Martens, nov. de 1518 (Oxford, BDL, 4o B 75 [3])



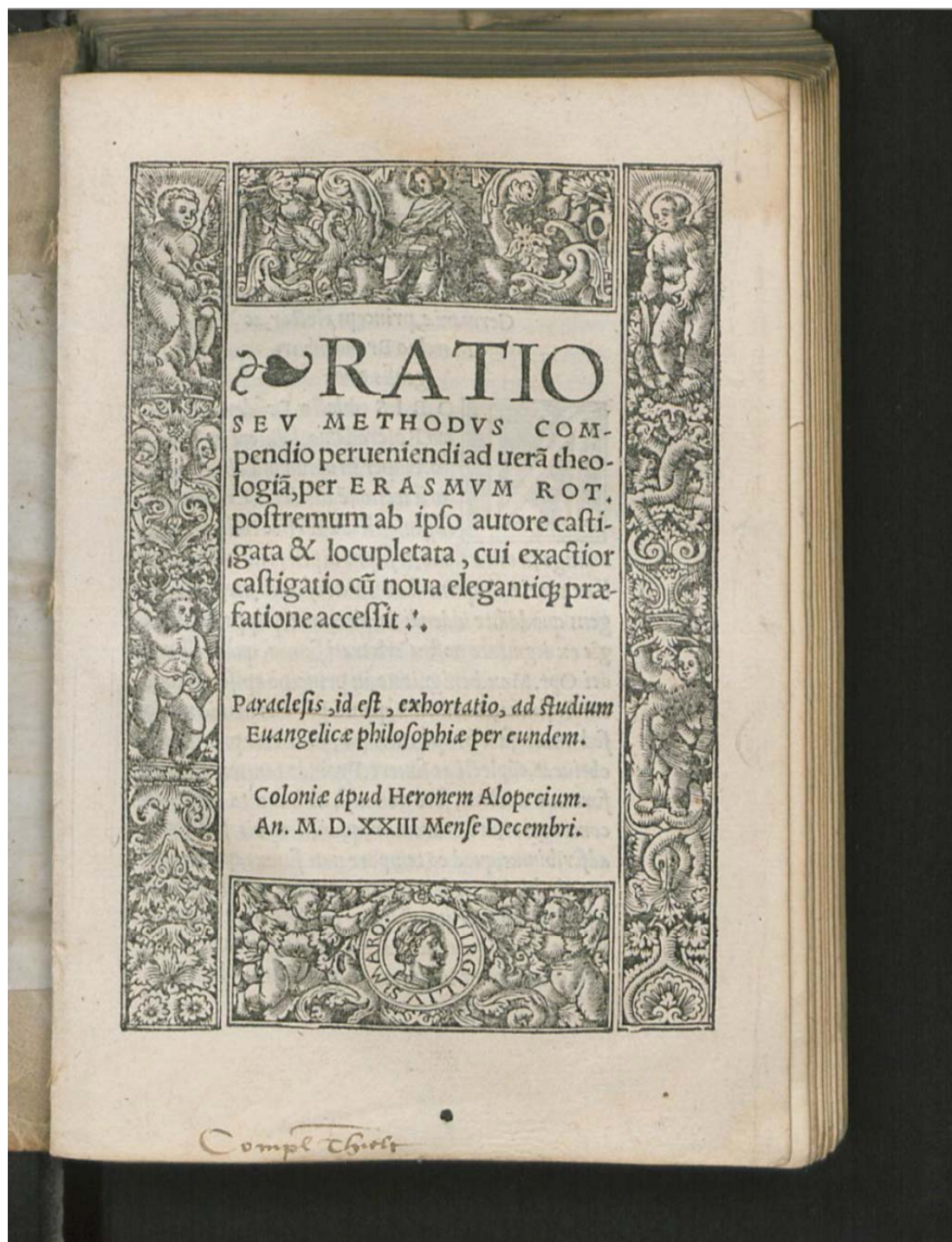


Segunda edición de la *Ratio verae theologiae* (II.1). Basilea, imprenta de Froben, feb. de 1520 (Basilea, USB, FG VIII2 24:4)



Tercera edición de la *Ratio verae theologiae* (III.1). Basilea, imprenta de Froben, jun. de 1522 (Múnich, BSB, Asc. 1705#Beibd.1)





Cuarta edición de la *Ratio verae theologiae* (IV.1). Colonia, imprenta de Alopecius, nov. de 1523 (Halle, ULB, AB 154472 [3])